叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 圣路易斯雷伊桥(the Bridge Of San Luis Rey) 000001

2. 圣路易斯雷伊桥(the Bridge Of San Luis Rey) 000002

3. 圣路易斯雷伊桥(the Bridge Of San Luis Rey) 000003

4. 圣路易斯雷伊桥(the Bridge Of San Luis Rey) 000004

5. 圣路易斯雷伊桥(the Bridge Of San Luis Rey) 000005

6. 圣路易斯雷伊桥(the Bridge Of San Luis Rey) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣路易斯雷伊桥(The bridge of San Luis Rey)
第1/6页

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv]
The **BRIDGE** **of**
这 桥 的

桥梁

[sæn; sɑːn]['lwis; 'lwiʃ] [reɪ]
SAN **LUIS** **REY**
SAN 路易斯 雷伊

圣路易斯雷

[baɪ]
By
经过

经过

['θɔːrntən] ['wɪldə]
THORNTON **WILDER**
桑顿 更狂野

桑顿·怀尔德

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
Illustrated **by**
插图 经过

插图由

['eɪmi] DREVENSTEDT1927
AMY **DREVENSTEDT1927**
艾米 DREVENSTEDT1927

艾米·德雷文斯泰特 1927

['ælbət] & [tʃɑːlz] ['boʊni] : [njuː] [jɔːk]
ALBERT **&** **CHARLES** **BONI** **:** **NEW** **YORK**
阿尔伯特 & 查尔斯 博尼 : 新的 约克

阿尔伯特与查尔斯·博尼：纽约

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright **,** **1927** **,** **by**
版权 , - , 经过

版权所有，1927年，作者

['ælbət] & [tʃɑːlz] ['boʊni] , [ɪŋk] .
ALBERT **&** **CHARLES** **BONI** **,** **INC** **.**
阿尔伯特 & 查尔斯 博尼 , 公司 .

ALBERT & CHARLES BONI, INC.

[tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)]
To **My** **Mother**
到 我的 母亲

致我的母亲

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[pɑːt] [wʌn] :
PART ONE :
部分 一 :

第一部分：

[pəˈhæps] [æn; ən] [ˈæksɪdənt]
PERHAPS AN ACCIDENT
也许 一个 事故

或许是一场意外

[pɑːt] [tuː] : [ðə; ði] [mɑːˈkeɪzə] [diː] [ˌmɔːntəmaɪˈɔːr]
PART TWO : THE MARQUESA DE MONTEMAYOR
部分 二 : 这 侯爵夫人 德语 蒙特马约尔

第二部分：蒙特马约侯爵夫人

[pɑːt] [θriː] : [ɛˈstɛbən]
PART THREE : ESTEBAN
部分 三 : 埃斯特班

第三部分：埃斯特班

[pɑːt] [fɔː(r)] :
PART FOUR :
部分 四 :

第四部分：

[ˈʌŋk(ə)l] [ˈpiːˌaɪˈoʊ]
UNCLE PIO
叔叔 公共信息官

皮奥叔叔

[pɑːt] [faɪv] :
PART FIVE :
部分 五 :

第五部分：

[pəˈhæps] [æn; ən] [ɪnˈtenʃ(ə)n]
PERHAPS AN INTENTION
也许 一个 意图

或许是一种意图

[ɪˌlʌsˈtreʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[fɜːst] [pleɪt]
First Plate
第一的 盘子

第一盘

[ˈsekənd] [pleɪt]
Second Plate
第二 盘子

第二块板

[θɜːd] [pleɪt]
Third Plate
第三 盘子

第三块板

[fɔːθ] [pleɪt]
Fourth Plate
第四 盘子

第四块板

[fɪfθ] [pleɪt]
Fifth **Plate**
第五 盘子

第五盘

[sɪksθ] [pleɪt]
Sixth **Plate**
第六 盘子

第六盘

['sev(ə)nθ] [pleɪt]
Seventh **Plate**
第七 盘子

第七盘

[eɪtθ] [pleɪt]
Eighth **Plate**
第八 盘子

第八盘

[naɪnθ] [pleɪt]
Ninth **Plate**
第九 盘子

第九盘

[tenθ] [pleɪt]
Tenth **Plate**
第十 盘子

第十盘

[pɑ:t] [wʌn] :
PART **ONE** **:**
部分 一 :

第一部分:

[pə'hæps] [æn; ən] ['æksɪdənt]
PERHAPS **AN** **ACCIDENT**
也许 一个 事故

或许是一场意外

[əʊ]
O
哦

哦

[en]['fraɪdeɪ] [nu:n] , [dʒʊ'laɪ][ðə; ði] ['twentiəθ] , - ,
N **Friday** **noon** **,** **July** **the** **twentieth** **,** **1714** **,**
N 星期五 中午 , 七月 这 第二十 , - ,

1714年7月20日星期五中午

[ðə; ði]['faɪnɪst] [brɪdʒ] [ɪn][ɔ:l][pə'ru:] [brəʊk] [ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [faɪv] ['trævələz] ['ɪntu:][ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'ləʊ]
the **finest** **bridge** **in** **all** **Peru** **broke** **and** **precipitated** **five** **travellers** **into** **the** **gulf** **below**
这 最好的 桥 在 全部 秘鲁 打破 和 沉淀 五 旅行者 进入 这 海湾 以下
.
:
.

秘鲁最精美的桥梁断裂，导致五名旅客坠入下方的海湾。

[ðɪs] [brɪdʒ] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['haɪ'rəʊd] [bɪ'twiːn] ['liːmə][ænd; ənd]['kʊskəʊ][ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ɒv; əv]

This	bridge	was	on	the	highroad	between	Lima	and	Cuzco	and	hundreds	of
这	桥	曾是	在	这	大路	之间	利马	和	库斯科	和	数百	的

[p'ɜːsənz] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] .

persons	passed	over	it	every	day	.
人	通过了	超过	它	每一个	天	.

这座桥位于利马和库斯科之间的公路上，每天都有数百人从桥上经过。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['wəʊv(ə)n][ɒv; əv]['əʊziə(r)][baɪ][ðə; ði] ['ɪŋkəz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sentʃəri] [bɪ'fɔː(r)]

It	had	been	woven	of	osier	by	the	Incas	more	than	a	century	before
它	有	到过	编织	的	柳条	经过	这	印加帝国	更多的	比	一个	世纪	前

[ænd; ənd] ['vɪzɪtəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [led] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	visitors	to	the	city	were	always	led	out	to	see	it	.
和	访客	到	这	城市	是	总是	引领	出去	到	看	它	.

它是由印加人在一个多世纪前用柳条编织而成的，以前来这座城市的游客都会被带出去参观它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)]['lædə(r)][ɒv; əv] [θɪn] [slæts] [swʌŋ] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [gɔːdʒ] ,

It	was	a	mere	ladder	of	thin	slats	swung	out	over	the	gorge	,
它	曾是	一个	仅仅	梯子	的	薄的	板条	摇摆	出去	超过	这	峡谷	,

那不过是一架用细木板做成的简易梯子，悬在峡谷上方。

[wɪð] ['hændreilz] [ɒv; əv] [draɪd] [vaɪn] .

with	handrails	of	dried	vine	.
和	扶手	的	干燥	藤	.

扶手由干藤制成。

['hɔːsɪz] [ænd; ənd] ['kəʊtʃɪz] [ænd; ənd] [tʃeəz] [hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [fiːt] [bɪ'ləʊ]

Horses	and	coaches	and	chairs	had	to	go	down	hundreds	of	feet	below
马匹	和	教练	和	椅子	有	到	去	向下	数百	的	脚	以下

[ænd; ənd] [pɑːs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['nærəʊ] ['tɒrənt] [ɒn][rɑːfts] ,

and	pass	over	the	narrow	torrent	on	rafts	,
和	经过	超过	这	狭窄的	激流	在	木筏	,

马匹、马车和椅子必须下到数百英尺深的河床上，然后用木筏渡过狭窄的湍急河流。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] , [nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] , [nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv]['liːmə] ,

but	no	one	,	not	even	the	Viceroy	,	not	even	the	Archbishop	of	Lima	,
但	不	一	,	不是	甚至	这	总督	,	不是	甚至	这	大主教	的	利马	,

但是没有人，就连总督也没有，就连利马大主教也没有。

[hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [krɒs] [baɪ][ðə; ði] ['feɪməs] [brɪdʒ] [ɒv; əv]

had	descended	with	the	baggage	rather	than	cross	by	the	famous	bridge	of
有	下降	和	这	行李	相当	比	叉	经过	这	著名的	桥	的

[sæn; sɑːn]['lwis; 'lwiʃ] [reɪ] .

San	Luis	Rey	.
圣	路易斯	雷伊	.

他们没有走著名的圣路易斯雷桥，而是带着行李下山了。

[ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [ɒv; əv] [frɑːns] [hɪm'self] [prə'tektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

St	.	Louis	of	France	himself	protected	it	,
英石	.	路易斯	的	法国	他自己	受保护	它	,

法国的圣路易亲自保护了它。

[baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mʌd] [tʃɜːtʃ] [ɒn][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [saɪd] .

by	his	name	and	by	the	little	mud	church	on	the	further	side	.
经过	他的	姓名	和	经过	这	小的	泥	教会	在	这	更远	边	.

以他的名字和对面那座泥土小教堂命名。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [lɑːst][fər'evə(r)] ;

The	bridge	seemed	to	be	among	the	things	that	last	forever	;
这	桥	似乎	到	是	之中	这	事物	那	最后的	永远	;

这座桥似乎是永恒存在的事物之一；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'θɪŋkəbl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] .

it	was	unthinkable	that	it	should	break	.
它	曾是	不可思议	那	它	应该	休息	.

它竟然会坏掉，这简直令人难以置信。

[ðə; ði]['məʊmənt][ə; eɪ][pə'ruːviən] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt][hiː; hi] [saɪnd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]

The	moment	a	Peruvian	heard	of	the	accident	he	signed	himself	and	made	a
这	片刻	一个	秘鲁	听到	的	这	事故	他	签名	他自己	和	制成	一个

['ment(ə)l][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] ['riːs(ə)ntli] [hiː; hi][hæd; həd] [krɒst] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [haʊ]

mental	calculation	as	to	how	recently	he	had	crossed	by	it	and	how
精神的	计算	作为	到	如何	最近	他	有	交叉	经过	它	和	如何

[suːn] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ['krɒsɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

soon	he	had	intended	crossing	by	it	again	.
很快	他	有	故意的	过境	经过	它	再次	.

秘鲁人一听到这起事故的消息，就立刻签上了自己的名字，并在心里盘算着自己最近一次经过这里是什么时候，以及打算什么时候再次经过这里。

['piːp(ə)l] ['wɔndə] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [trɑːns] - [laɪk] [steɪt] , ['mʌtərɪŋ] ;

People	wandered	about	in	a	trance	-	like	state	,	muttering	;
人们	漫步	关于	在	一个	发呆	-	喜欢	状态	,	喃喃自语	;

人们恍惚地四处游荡，喃喃自语；

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðəm'selvz] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [gʌlf] .

they	had	the	hallucination	of	seeing	themselves	falling	into	a	gulf	.
他们	有	这	幻觉	的	看到	他们自己	坠落	进入	一个	海湾	.

他们产生了幻觉，看到自己坠入深渊。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːvɪs] [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .

There	was	a	great	service	in	the	Cathedral	.
那里	曾是	一个	伟大的	服务	在	这	大教堂	.

大教堂举行了一场盛大的礼拜仪式。

[ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪktɪms] [wɜː(r); wə(r)] [ə'prɒksɪmətli] [kə'lektɪd] [ænd; ənd] [ə'prɒksɪmətli]

The	bodies	of	the	victims	were	approximately	collected	and	approximately
这	身体	的	这	受害者	是	大约	集	和	大约

['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

separated	from	one	another	,
分开	从	一	其他	,

遇难者遗体被大致收集起来，并大致彼此分开。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [greɪt] ['sɜːtʃɪŋ] [ɒv; əv] [hɑːts] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪti] [ɒv; əv]['liːmə] .

and	there	was	great	searching	of	hearts	in	the	beautiful	city	of	Lima	.
和	那里	曾是	伟大的	搜索	的	心	在	这	美丽的	城市	的	利马	.

在美丽的利马城，人们展开了一场热烈的寻爱之旅。

['sɜːvənt] [g'ɜːlz] [rɪ'tɜːnd] ['breɪsləts; 'breɪslɪts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]['stəʊlən][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['mistrisiz] ,

Servant	girls	returned	bracelets	which	they	had	stolen	from	their	mistresses	,
仆人	女孩们	返回	手镯	哪个	他们	有	被盗	从	他们的	情妇们	,

[ænd; ənd]['juːʒərə(r)] [hə'ræŋ] [ðeə(r)] [waɪvz] ['æŋgrəli] ,

and	usurers	harangued	their	wives	angrily	,
和	高利贷者	训斥	他们的	妻子们	愤怒地	,

女仆们归还了她们从女主人那里偷来的手镯，而放高利贷的人则愤怒地斥责他们的妻子。

[ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv]['juːʒəri] .

in	defense	of	usury	.
在	防御	的	高利贷	.

为高利贷辩护。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [streɪndʒ] [ðæt] [ðɪs] [ɪ'vent] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][səʊ] [ɪm'prest] [ðə; ði] ,

Yet	it	was	rather	strange	that	this	event	should	have	so	impressed	the	Limeans	,
然而	它	曾是	相当	奇怪的	那	这	事件	应该	有	所以	印象深刻	这	利米恩斯	,

然而，令利马人如此印象深刻，着实令人费解。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [ðəʊz] [kə'tæstrəfi] [wɪtʃ] ['lɔɪərz] ['ʃɒkɪŋli] [kɔːl][ðə; ði] " [ækts][ɒv; əv]

for	in	that	country	those	catastrophes	which	lawyers	shockingly	call	the	"	acts	of
为了	在	那	国家	那些	灾难	哪个	律师	令人震惊地	称呼	这	"	行为	的

[gɒd] " [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['friːkwənt] .

God	"	were	more	than	usually	frequent	.
上帝	"	是	更多的	比	通常	频繁	.

因为在那个国家，那些被律师们令人震惊地称为"天灾"的灾难发生的频率远高于通常情况。

['taɪd(ə)l] [weɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'tɪnjuəli] ['wɒʃɪŋ] [ə'weɪ] ['sɪtɪz] ;

Tidal	waves	were	continually	washing	away	cities	;
潮汐	波浪	是	持续	洗涤	离开	城市	;

海啸不断冲毁城市；

['əːθkweiks] [ə'raɪvd] ['evri] [wiːk] [ænd; ənd] ['taʊəz] [fel] [ə'pɒn] [gʊd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɔːl][ðə; ði]

earthquakes	arrived	every	week	and	towers	fell	upon	good	men	and	women	all	the
地震	到达的	每一个	星期	和	塔楼	跌倒	之上	好的	男人	和	女性	全部	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

地震每周都会发生，高楼大厦不断倒塌，无辜的男男女女也因此丧命。

[dɪ'ziːzɪz] [wɜː(r); wə(r)][fər'evə(r)] ['flɪtɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] [ænd; ənd][əʊld][eɪdʒ]

Diseases	were	forever	flitting	in	and	out	of	the	provinces	and	old	age
疾病	是	永远	飞掠	在	和	出去	的	这	省份	和	老的	年龄

['kærid] [ə'weɪ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['ædmərəb(ə)l] ['sɪtəznz] .

carried	away	some	of	the	most	admirable	citizens	.
携带	离开	一些	的	这	最多	令人钦佩的	公民	.

疾病不断地在各省之间来来往往，而年老也夺走了一些最令人敬佩的公民的生命。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [pə'ruːvjənz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ɪ'speʃəli]

That	is	why	it	was	so	surprising	that	the	Peruvians	should	have	been	especially
那	是	为什么	它	曾是	所以	奇怪	那	这	秘鲁人	应该	有	到过	尤其

[tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [rent] [ɪn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv][sæn; sɑːn]['lwis; 'lwiʃ] [reɪ] .

touched	by	the	rent	in	the	bridge	of	San	Luis	Rey	.
感动	经过	这	租	在	这	桥	的	圣	路易斯	雷伊	.

因此，秘鲁人对圣路易斯雷伊桥的租金感到格外感动，这着实令人惊讶。

['evriwʌn] [wɒz; wəz] ['veri] ['diːpli] [ɪm'prest] , [bʌt; bət]['əʊnli][wʌn]['pɜːs(ə)n][dɪd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Everyone	was	very	deeply	impressed	,	but	only	one	person	did	anything	about	it	,
每个人	曾是	非常	深	印象深刻	,	但	仅有的	一	人	做过	任何事物	关于	它	,

每个人都深受感动，但只有一个人采取了实际行动。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['brʌðə(r)] ['dʒuːnɪpə(r)] .

and	that	was	Brother	Juniper	.
和	那	曾是	兄弟	杜松	.

那就是朱尼珀兄弟。

[baɪ][ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [səʊ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ðæt] [wʌn] ['ɔːlməʊst] [sə'spekts] [ðə; ði] ['prez(ə)ns]

By	a	series	of	coincidences	so	extraordinary	that	one	almost	suspects	the	presence
经过	一个	系列	的	巧合	所以	非凡的	那	一	几乎	嫌疑人	这	在场

[ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

of	some	Intention	,
的	一些	意图	,

一系列非同寻常的巧合，几乎让人怀疑其中是否存在某种意图，

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [red] - [heəd] [fræn'sɪskən] [frɒm; frəm] ['nɔːðən] ['ɪtəli] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][pə'ruː]

this	little	red	-	haired	Franciscan	from	Northern	Italy	happened	to	be	in	Peru
这	小的	红色的	-	头发	方济会	从	北方	意大利	发生	到	是	在	秘鲁

[kən'vɜːrt] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [ænd; ənd] ['hæpənd] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði]['æksɪdənt] .

converting	the	Indians	and	happened	to	witness	the	accident	.
转换	这	印度人	和	发生	到	证人	这	事故	.

这位来自意大利北部、有着一头红发的方济各会修士当时恰巧在秘鲁向印第安人传教，并碰巧目睹了这起事故。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [hɒt] [nuːn] , [ðæt] ['feɪt(ə)l] [nuːn] ,

It	was	a	very	hot	noon	,	that	fatal	noon	,
它	曾是	一个	非常	热的	中午	,	那	致命的	中午	,

那是一个非常炎热的正午，那个致命的正午。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪl] ['brʌðə(r)] ['dʒuːnɪpə(r)] [stɒpt] [tuː; tə] [waɪp]

and	coming	around	the	shoulder	of	a	hill	Brother	Juniper	stopped	to	wipe
和	未来	大约	这	肩膀	的	一个	爬坡道	兄弟	杜松	停止	到	擦拭

[hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd][tuː; tə] [geɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [skriːn] [ɒv; əv] ['snəʊi] [piːks] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

his	forehead	and	to	gaze	upon	the	screen	of	snowy	peaks	in	the	distance	,
他的	前额	和	到	目光	之上	这	屏幕	的	下雪的	高峰	在	这	距离	,

绕过一座小山的山坡，朱尼珀兄弟停下来擦了擦额头的汗，凝视着远处白雪皑皑的山峰。

[ðen] ['ɪntuː][ðə; ði] [gɔːdʒ] [bɪ'ləʊ] [hɪm] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [dɑːk] ['pluːmɪdʒ] [ɒv; əv] [griːn] [triːz] [ænd; ənd]

then	into	the	gorge	below	him	filled	with	the	dark	plumage	of	green	trees	and
然后	进入	这	峡谷	以下	他	已填	和	这	黑暗的	羽毛	的	绿色的	树木	和

[griːn] [bɝdz] [ænd; ənd]['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][baɪ][ɪts]['lædə(r)][ɒv; əv]['əʊziə(r)] .

green	birds	and	traversed	by	its	ladder	of	osier	.
绿色的	鸟类	和	穿越	经过	它是	梯子	的	柳条	.

然后进入他下方的峡谷，峡谷里绿树成荫，绿鸟飞翔，峡谷中布满了翠绿的羽毛，还有柳条编织的梯子。

[dʒɔɪ][wɒz; wəz][ɪn][hɪm] ; [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['gəʊɪŋ] ['bædli] .

Joy	was	in	him	;	things	were	not	going	badly	.
喜悦	曾是	在	他	;	事物	是	不是	去	糟糕	.

他内心充满喜悦；事情进展得还不错。

[hiː; hi][hæd; həd] ['əʊpənd] ['sevrəl] ['lɪt(ə)l] [ə'bændənd] [tʃɜːtʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪndiənz] [wɜː(r); wə(r)]

He	had	opened	several	little	abandoned	churches	and	the	Indians	were
他	有	打开	一些	小的	弃	教堂	和	这	印度人	是

['krɔːlɪŋ] [ɪn][tuː; tə] ['ɜːli] [mæs] [ænd; ənd] ['grəʊnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv]['mɪrək(ə)l][æz; əz]

crawling	in	to	early	Mass	and	groaning	at	the	moment	of	miracle	as
爬行	在	到	早期的	大量的	和	呻吟	在	这	片刻	的	奇迹	作为

[ðəʊ] [ðeə(r)] [hɑːts] [wʊd] [breɪk] .

though	their	hearts	would	break	.
尽管	他们的	心	会	休息	.

他打开了几座废弃的小教堂，印第安人爬进教堂参加早弥撒，在奇迹发生的那一刻发出呻吟，仿佛他们的心都要碎了。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][pjʊə(r)][eə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [snoʊz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ;

Perhaps	it	was	the	pure	air	from	the	snows	before	him	;
也许	它	曾是	这	纯的	空气	从	这	雪	前	他	;

或许是眼前皑皑白雪带来的纯净空气；

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['meməri] [ðæt] [brʌʃt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm]

perhaps	it	was	the	memory	that	brushed	him	for	a	moment	of	the	poem
也许	它	曾是	这	记忆	那	刷过	他	为了	一个	片刻	的	这	诗

[ðæt] [beɪd] [hɪm] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['helpf(ə)l] [hɪlz] .

that	bade	him	raise	his	eyes	to	the	helpful	hills	.
那	巴德	他	增加	他的	眼睛	到	这	有帮助	丘陵	.

或许是那首诗的记忆瞬间唤起了他的思绪，让他抬起头，望向那片温暖的山峦。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [hiː; hi] [felt] [æt; ət] [piːs] .

At	all	events	he	felt	at	peace	.
在	全部	活动	他	毛毡	在	和平	.

总之，他感到内心平静。

[ðen] [hɪz; ɪz] [glɑːns] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ə; eɪ] [twæŋ] [nɔɪz]

Then	his	glance	fell	upon	the	bridge	,	and	at	that	moment	a	twanging	noise
然后	他的	瞥一眼	跌倒	之上	这	桥	,	和	在	那	片刻	一个	拨弦	噪音

[fɪld] [ðə; ði][eə(r)] ,

filled	the	air	,
已填	这	空气	,

这时，他的目光落在了桥上，就在这时，一阵叮咚声响彻天空。

[æz; əz] [wen] [ðə; ði] [strɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [snæps][ɪn][ə; eɪ][ˌdɪs'juːzd] [ruːm] ,

as	when	the	string	of	some	musical	instrument	snaps	in	a	disused	room	,
作为	什么时候	这	细绳	的	一些	音乐	乐器	快照	在	一个	废弃的	房间	,

就像废弃房间里乐器的琴弦突然断裂一样，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [brɪdʒ] [dɪ'vaɪd][ænd; ənd] [flɪŋ] [faɪv] [dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] [ænts]['ɪntuː][ðə; ði] ['væli]

and	he	saw	the	bridge	divide	and	fling	five	gesticulating	ants	into	the	valley
和	他	锯	这	桥	划分	和	一扔	五	做手势	蚂蚁	进入	这	谷

[bɪ'ləʊ] .

below	.
以下	.

他看到桥裂开，将五只挥舞着手臂的蚂蚁抛到下面的山谷里。

['eniwʌn] [els] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪð] ['siːkrət] [dʒɔɪ] : " [wɪ'ðɪn] [ten] ['mɪnɪts] [maɪ'self] .

Anyone	else	would	have	said	to	himself	with	secret	joy	:	"	Within	ten	minutes	myself	.
任何人	别的	会	有	说	到	他自己	和	秘密	喜悦	:	"	之内	十	分钟	我	.

. . !

:	:	!
.	.	!

换作其他人，都会暗自窃喜："十分钟之内我自己就做到了……！

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [θɔːt] [ðæt] ['vɪzɪtɪd] ['brʌðə(r)] ['dʒuːnɪpə(r)] : " [waɪ] [dɪd] [θɪn]

"	But	it	was	another	thought	that	visited	Brother	Juniper	:	"	Why	did	thin
"	但	它	曾是	其他	想法	那	到访	兄弟	杜松	:	"	为什么	做过	薄的

['hæpən] [tuː; tə] [ðəʊz] [faɪv] ?

happen	to	those	five	?
发生	到	那些	五	?

但朱尼珀兄弟心中却萦绕着另一个念头："为什么那五个人会遭遇这样的事？"

" [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['eni] [plæn][ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [æt; ət] [ɔːl] ,

"	If	there	were	any	plan	in	the	universe	at	all	,
"	如果	那里	是	任何	计划	在	这	宇宙	在	全部	,

"如果宇宙中真的存在某种计划的话，

[ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['eni] ['pæt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['hjuːmən] [laɪf] ,

if	there	were	any	pattern	in	a	human	life	,
如果	那里	是	任何	图案	在	一个	人类	生活	,

如果说人类生活有什么规律可循的话，

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'skʌvəd] [mɪ'stɪəriəsli] ['leɪt(ə)nt][ɪn] [ðəʊz] [laɪvz; lɪvz][səʊ] ['sʌd(ə)nli] [kʌt]

surely	it	could	be	discovered	mysteriously	latent	in	those	lives	so	suddenly	cut
一定	它	可以	是	发现	神秘地	潜	在	那些	生活	所以	突然	切

[ɒf] .

off	.
离开	.

它或许会以神秘的方式潜藏在那些突然离世的人们的生命之中。

['aɪðə(r)][wiː; wi][lɪv; laɪv][baɪ]['æksɪdənt][ænd; ənd][daɪ][baɪ]['æksɪdənt] ,

Either	we	live	by	accident	and	die	by	accident	,
任何一个	我们	居住	经过	事故	和	死	经过	事故	,

要么我们因偶然而生，也因偶然而死。

[ɔː(r)][wiː; wi][lɪv; laɪv][baɪ][plæn][ænd; ənd][daɪ][baɪ][plæn] ,

or	we	live	by	plan	and	die	by	plan	,
或者	我们	居住	经过	计划	和	死	经过	计划	,

或者我们按计划生活，也按计划死亡。

[ænd; ənd][ɒn] [ðæt] ['ɪnstənt] ['brʌðə(r)] ['dʒu:nɪpə(r)] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'zɒlv] [tu:; tə][ɪn'kwaɪə(r)]['ɪntu:][ðə; ði]['si:krət]

And	on	that	instant	Brother	Juniper	made	the	resolve	to	inquire	into	the	secret
和	在	那	立即的	兄弟	杜松	制成	这	解决	到	查询	进入	这	秘密

[laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] [ðəʊz] [faɪv] [p'ɜ:sənz] ,

lives	of	those	five	persons	,
生活	的	那些	五	人	,

就在那一刻，朱尼珀弟兄下定决心要调查那五个人的秘密生活。

[ðæt] ['məʊmənt] ['fɔ:lɪŋ] [θru:] [ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd][tu:; tə] [sə'praɪz] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)]

that	moment	falling	through	the	air	,	and	to	surprise	the	reason	of	their
那	片刻	坠落	通过	这	空气	,	和	到	惊喜	这	原因	的	他们的

['teɪkɪŋ] [ɒf] .

taking	off	.
采取	离开	.

那一刻，他们从空中坠落，并惊讶地发现他们起飞的原因。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['brʌðə(r)] ['dʒu:nɪpə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [haɪ] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [θi'ɒlədʒi] [tu:; tə]

It	seemed	to	Brother	Juniper	that	it	was	high	time	for	theology	to
它	似乎	到	兄弟	杜松	那	它	曾是	高的	时间	为了	神学	到

[teɪk] [ɪts] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['saɪəns] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [ɪn'tendɪd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

take	its	place	among	the	exact	sciences	and	he	had	long	intended	putting	it
拿	它是	地方	之中	这	精确的	科学	和	他	有	长的	故意的	推杆	它

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

朱尼珀弟兄认为，神学早就应该在精密科学领域占有一席之地了，而他早就打算这么做了。

[wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] [lækt] [ˌhɪðə'tu:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lə'bɒrətri] .

What	he	had	lacked	hitherto	was	a	laboratory	.
什么	他	有	缺乏	迄今为止	曾是	一个	实验室	.

他此前一直缺少的就是一个实验室。

[əʊ] , [ðeə(r)][hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] ['eni] [læk] [ɒv; əv] ['spesəmən] ; ['eni] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɑ:dʒɪz]

Oh	,	there	had	never	been	any	lack	of	specimens	;	any	number	of	his	charges
哦	,	那里	有	绝不	到过	任何	缺少	的	标本	;	任何	数字	的	他的	收费

[hæd; həd] [met] [kə'læməti] ,

had	met	calamity	,
有	遇见	灾害	,

哦，从来不缺标本；他负责的许多项目都遭遇了不幸。

— ['spaɪdə(r)z][hæd; həd] [stʌŋ] [ðem; ðəm] ; [ðeə(r)] [lʌŋz] [hæd; həd] [bi:n] [tʌtʃt] ;

—	spiders	had	stung	them	;	their	lungs	had	been	touched	;
—	蜘蛛	有	被蜇了	他们	;	他们的	肺	有	到过	感动	;

——他们被蜘蛛蜇过；他们的肺部受到了损伤；

[ðeə(r)] ['haʊzɪz] [hæd; həd] [bɜ:nd] [daʊn] [ænd; ənd] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][ðeə(r)] ['tʃɪldrən]

their	houses	had	burned	down	and	things	had	happened	to	their	children
他们的	房屋	有	烧伤	向下	和	事物	有	发生	到	他们的	孩子们

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wʌn] [ə'və:t] [ðə; ði][maɪnd] .

from	which	one	averts	the	mind	.
从	哪个	一	避免	这	头脑	.

他们的房子被烧毁了，他们的孩子也遭遇了不堪回首的往事。

[bʌt; bət] [ði:z] [ə'keɪʒnz] [ɒv; əv]['hju:mən] [wəʊ] [hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [kwaɪt] [fɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌsaɪən'tɪfɪk]

But	these	occasions	of	human	woe	had	never	been	quite	fit	for	scientific
但	这些	场合	的	人类	悲哀	有	绝不	到过	相当	合身	为了	科学

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

examination	.
考试	.

但这些人类苦难的事件从来都不适合进行科学研究。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lækt] [wɒt] ['aʊə(r)] [gʊd] [sæ'vɑːnts; sə'vɑːnts][wɜː(r); wə(r)]['leɪtə(r)][tuː; tə][kɔːl]['prɒpə(r)]

They	had	lacked	what	our	good	savants	were	later	to	call	proper
他们	有	缺乏	什么	我们的	好的	学者	是	之后	到	称呼	恰当的

[kən'trəʊl] .

control	.
控制	.

他们缺乏我们那些博学之士后来称之为适当控制的能力。

[ðə; ði]['æksɪdənt][hæd; həd] [biː n] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn]['hjuːmən]['erə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ɔː(r)][hæd; həd]

The	accident	had	been	dependent	upon	human	error	,	for	example	,	or	had
这	事故	有	到过	依赖	之上	人类	错误	,	为了	例子	,	或者	有

[kən'teɪnd] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] .

contained	elements	of	probability	.
包含	元素	的	可能性	.

例如，事故的发生是由于人为错误造成的，或者具有一定的概率性。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kə'læps] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv][sæn; sɑːn]['lwɪs; 'lwiʃ] [reɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪə(r)] [ækt][ɒv; əv]

But	this	collapse	of	the	bridge	of	San	Luis	Rey	was	a	sheer	Act	of
但	这	坍塌	的	这	桥	的	圣	路易斯	雷伊	曾是	一个	透明	行为	的

[gɒd] .

God	.
上帝	.

但圣路易斯雷伊大桥的坍塌纯属天灾。

[ˌaɪ 'tiː][ə'fɔːd; ə'fɔrd][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [lə'bɒrətrɪ] .

It	afforded	a	perfect	laboratory	.
它	提供	一个	完美的	实验室	.

它提供了一个完美的实验室。

[hɪə(r)][æt; ət][lɑːst][wʌn][kʊd; kəd] [sə'praɪz] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɪn][ə; eɪ][pjʊə(r)] [steɪt] .

Here	at	last	one	could	surprise	His	intentions	in	a	pure	state	.
这里	在	最后的	一	可以	惊喜	他的	意图	在	一个	纯的	状态	.

在这里，人们终于可以在纯粹的状态下了解他的意图。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] ['eniwʌn] [bʌt; bət] ['brʌðə(r)] ['dʒuːnɪpə(r)] [ðɪs] [plæn]

You	and	I	can	see	that	coming	from	anyone	but	Brother	Juniper	this	plan
你	和	我	能	看	那	未来	从	任何人	但	兄弟	杜松	这	计划

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['skeptɪsɪzəm] .

would	be	the	flower	of	a	perfect	skepticism	.
会	是	这	花	的	一个	完美的	怀疑论	.

你我都明白，除了朱尼珀兄弟之外，任何人提出这样的计划都会是彻头彻尾的怀疑主义的体现。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zembld] [ðə; ði] ['efət] [ɒv; əv] [ðəʊz] [prɪ'zʌmptʃuəs] [səʊlz] [huː] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɒn][ðə; ði]

It	resembled	the	effort	of	those	presumptuous	souls	who	wanted	to	walk	on	the
它	类似	这	努力	的	那些	放肆	灵魂	WHO	通缉	到	走	在	这

['peɪvmənts] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [bɪlt] [ðə; ði]['taʊə(r)][ɒv; əv] ['beɪbl] [tuː; tə][get] [ðeə(r)] .

pavements	of	Heaven	and	built	the	Tower	of	Babel	to	get	there	.
人行道	的	天堂	和	建造	这	塔	的	巴别塔	到	得到	那里	.

这就像那些狂妄自大的人想要踏上天堂的台阶，于是建造了巴别塔去实现这个愿望一样。

[bʌt; bət][tuː; tə]['aʊə(r)] [fræn'sɪskən] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [daʊt] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .

But	to	our	Franciscan	there	was	no	element	of	doubt	in	the	experiment	.
但	到	我们的	方济会	那里	曾是	不	元素	的	怀疑	在	这	实验	.

但对于我们这位方济会修士来说，这个实验没有任何疑问。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .

He	knew	the	answer	.
他	知道	这	回答	.

他知道答案。

[hiː; hi] ['mɪəli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪ'stɒrɪkli] , [ˌmæθə'mætɪkli] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'vəːt] ,

He	merely	wanted	to	prove	it	,	historically	,	mathematically	,	to	his	converts	,
他	仅仅	通缉	到	证明	它	,	历史	,	数学上	,	到	他的	转换	,

— [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɒbstɪnət] [kən'vəːt] ,

—	poor	obstinate	converts	,
—	贫穷的	顽固	转换	,

他只是想从历史和数学的角度向他的信徒们证明这一点——可怜的、固执的信徒们。

[səʊ] [sləʊ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeə(r)] [peɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'sɜːtɪd] ['ɪntuː][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

so	slow	to	believe	that	their	pains	were	inserted	into	their	lives	for	their
所以	慢的	到	相信	那	他们的	疼痛	是	插入	进入	他们的	生活	为了	他们的

[əʊn] [gʊd] .

own	good	.
自己的	好的	.

他们很难相信，他们所经历的痛苦都是为了他们好。

['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [saʊnd] [pruːfs] ; [daʊt] [sprɪŋz] [ɪ'tɜːn(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ]

People	were	always	asking	for	good	sound	proofs	;	doubt	springs	eternal	in	the
人们	是	总是	问	为了	好的	声音	证明	;	怀疑	弹簧	永恒	在	这

['hjuːmən] [brest] ,

human	breast	,
人类	胸部	,

人们总是要求良好的隔音效果；怀疑之心在人心中永存。

['iːv(ə)n][ɪn] ['kʌntriz] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] [kæn; kən] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] ['veri] [θɔːts] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]

even	in	countries	where	the	Inquisition	can	read	your	very	thoughts	in	your
甚至	在	国家	在哪里	这	宗教裁判所	能	读	你的	非常	想法	在	你的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

即使在宗教裁判所能够从你的眼神中读懂你内心想法的国家也是如此。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] [ðæt] ['brʌðə(r)] ['dʒuːnɪpə(r)][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə] [sʌtʃ]

This	was	not	the	first	time	that	Brother	Juniper	had	tried	to	resort	to	such
这	曾是	不是	这	第一的	时间	那	兄弟	杜松	有	尝试	到	采取	到	这样的

['meθədz] .

methods	.
方法	.

这并非朱尼珀弟兄第一次尝试使用这种方法。

['ɒf(ə)n] [ɒn] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] [trɪps] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] (['skɜːriːɪŋ] [frɒm; frəm] ['pærɪʃ] [tuː; tə] ['pærɪʃ] ,

Often	on	the	long	trips	he	had	to	make	(	scurrying	from	parish	to	parish	,
经常	在	这	长的	旅行	他	有	到	制作	(	匆匆忙忙	从	教区	到	教区	,

他经常要进行长途旅行（奔波于各个教区之间），

[hɪz; ɪz] [rəʊb] [tʌkt] [ʌp] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

his	robe	tucked	up	about	his	knees	,
他的	长袍	塞进去	向上	关于	他的	膝盖	,

他的长袍卷到了膝盖处，

[fɔː(r); fə(r)] [heɪst]) [hiː; hi] [wʊd] [fɔːl] [tuː; tə] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv][ɪk'sperɪm(ə)nts] [ðæt] ['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ðɪ] [weɪz]

for	haste	)	he	would	fall	to	dreaming	of	experiments	that	justify	the	ways
为了	匆忙	)	他	会	落下	到	做梦	的	实验	那	证明合法	这	方式

[ɒv; əv] [gɒd] [tuː; tə][mæn] .

of	God	to	man	.
的	上帝	到	男人	.

（因为仓促）他会幻想进行各种实验，以证明上帝对人类的方式是合理的。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][ðə; ði] [preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)] [reɪn] [ænd; ənd][ðeə(r)]

For	instance	,	a	complete	record	of	the	Prayers	for	Rain	and	their
为了	实例	,	一个	完全的	记录	的	这	祈祷	为了	雨	和	他们的

[rɪ'zʌlts] .

results	.
结果	.

例如，一份完整的祈雨仪式及其结果的记录。

['ɒf(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃɪz] ,

Often	he	had	stood	on	the	steps	of	one	of	his	little	churches	,
经常	他	有	站立	在	这	步骤	的	一	的	他的	小的	教堂	,

他常常站在他那座小教堂的台阶上，

[hɪz; ɪz] [flɒk] ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [beɪkt] [striːt] .

his	flock	kneeling	before	him	on	the	baked	street	.
他的	群	跪着	前	他	在	这	烘焙	街道	.

他的信众跪在他面前，街道一片炙热。

['ɒf(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [di'kleim] [ðə; ði] ['splendɪd]

Often	he	had	stretched	his	arms	to	the	sky	and	declaimed	the	splendid
经常	他	有	拉伸	他的	武器	到	这	天空	和	朗诵	这	灿烂

['rɪtʃuəl] .

ritual	.
仪式	.

他常常伸开双臂指向天空，高声吟诵这庄严的仪式。

[nɒt] ['ɒf(ə)n] , [bʌt; bət] ['sevrəl] [taɪmz] ,

Not	often	,	but	several	times	,
不是	经常	,	但	一些	时代	,

虽然不常发生，但也有几次。

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ðə; ði]['vɜːtʃuː] ['entə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klaʊd] ['fɔːmɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

he	had	felt	the	virtue	enter	him	and	seen	the	little	cloud	forming	on	the
他	有	毛毡	这	美德	进入	他	和	已见	这	小的	云	成型	在	这

[hə'raɪz(ə)n] .

horizon	.
地平线	.

他感到美德进入了他的身体，并且看到地平线上形成了一小片云。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [taɪmz] [wen] [wiːks] [went] [baɪ] . . .

But	there	were	many	times	when	weeks	went	by	.	.	.
但	那里	是	许多	时代	什么时候	周	去	经过	.	.	.

但很多时候，几周就过去了……

[bʌt; bət] [waɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ?

but	why	think	of	them	?
但	为什么	思考	的	他们	?

但为什么要考虑他们呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [hɪm'self] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ðæt] [reɪn][ænd; ənd] [draʊt]

It	was	not	himself	he	was	trying	to	convince	that	rain	and	drought
它	曾是	不是	他自己	他	曾是	尝试	到	说服	那	雨	和	干旱

[wɜː(r); wə(r)] ['waɪzli] [ə'pɔːʃən] .

were	wisely	apportioned	.
是	明智地	按比例分配	.

他并不是想说服自己，而是想证明雨水和干旱的分配是合理的。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [rəʊz] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Thus	it	was	that	the	determination	rose	within	him	at	the	moment	of	the
因此	它	曾是	那	这	决心	玫瑰	之内	他	在	这	片刻	的	这

['æksɪdənt] .

accident	.
事故	.

因此，在事故发生的那一刻，他的决心就此萌生。

[ˌaɪ 'tiː] ['prɒmptɪd] [hɪm] [tuː; tə] ['bɪzi] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [sɪks] [j'iəz] , ['nɒkɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] [dɔːz] [ɪn]

It	prompted	him	to	busy	himself	for	six	years	,	knocking	at	all	the	doors	in
它	提示	他	到	忙碌的	他自己	为了	六	年	,	敲门	在	全部	这	门	在

['liːmə] ,

Lima	,
利马	,

这促使他花了六年时间，挨家挨户地敲响利马的每一扇门。

['ɑːskɪŋ] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['kwestʃənz] , ['fɪlɪŋ] [skɔːz] [ɒv; əv] ['nəutbuks] ,

asking	thousands	of	questions	,	filling	scores	of	notebooks	,
问	数千	的	问题	,	填充	得分	的	笔记本	,

问了成千上万个问题，写满了几十本笔记本，

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['efət] [æt; ət] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪv] [lɒst] [laɪvz; lɪvz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

in	his	effort	at	establishing	the	fact	that	each	of	the	five	lost	lives	was	a
在	他的	努力	在	建立	这	事实	那	每个	的	这	五	丢失的	生活	曾是	一个

['pɜːfɪkt] [həʊl] .

perfect	whole	.
完美的	所有的	.

他努力证明，逝去的五个生命中的每一个都是一个完美的整体。

['evriwʌn] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [ɒn] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [mə'mɔːriəl] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Everyone	knew	that	he	was	working	on	some	sort	of	memorial	of	the
每个人	知道	那	他	曾是	在职的	在	一些	种类	的	纪念馆	的	这

['æksɪdənt] [ænd; ənd] ['evriwʌn] [wɒz; wəz] ['veri] ['helpf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌmɪs'liːdɪŋ] .

accident	and	everyone	was	very	helpful	and	misleading	.
事故	和	每个人	曾是	非常	有帮助	和	误导性的	.

大家都知道他正在筹备某种纪念事故的纪念碑，每个人都非常热心，但也都在误导他。

[ə; eɪ] [fjuː] ['iːv(ə)n] [njuː] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [eɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [æk'tɪvəti] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['peɪtrənz]

A	few	even	knew	the	principal	aim	of	his	activity	and	there	were	patrons
一个	很少	甚至	知道	这	主要的	目的	的	他的	活动	和	那里	是	顾客

[ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] .

in	high	places	.
在	高的	地方	.

甚至有些人知道他活动的主要目的，而且还有一些位高权重的人作为赞助人。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ['dɪlɪdʒəns] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [bʊk] , [wɪtʃ] [æz; əz] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl]

The	result	of	all	this	diligence	was	an	enormous	book	,	which	as	we	shall
这	结果	的	全部	这	勤勉	曾是	一个	巨大的	书	,	哪个	作为	我们	将

[siː] ['leɪtə(r)] ,

see	later	,
看	之后	,

所有这些努力的成果是一部鸿篇巨著，正如我们稍后将看到的，

[wɒz; wəz] ['pʌblɪkli] [bɜːnd] [ɒn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [sprɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [skweə(r)] .

was	publicly	burned	on	a	beautiful	Spring	morning	in	the	great	square	.
曾是	公开	烧伤	在	一个	美丽的	春天	早晨	在	这	伟大的	正方形	.

在一个美丽的春日清晨，在广场上被公开焚烧。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['kɒpi] [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [j'iəz] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

But	there	was	a	secret	copy	and	after	a	great	many	years	and	without
但	那里	曾是	一个	秘密	复制	和	后	一个	伟大的	许多	年	和	没有

[mʌtʃ] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] [sæn; sɑːn] ['mɑːkəʊ]

much	notice	it	found	its	way	to	the	library	of	the	University	of	San	Marco
很多	注意	它	成立	它是	方式	到	这	图书馆	的	这	大学	的	圣	马可

.

:

.

但是有一份秘密副本，经过多年且鲜为人知的流传，它最终来到了圣马可大学图书馆。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [laɪz] [bɪ'twiːn] [tuː] [greɪt] ['wʊdn] ['kʌvəz] [kə'lektɪŋ] [dʌst] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌbəd] .

There	it	lies	between	two	great	wooden	covers	collecting	dust	in	a	cupboard	.
那里	它	谎言	之间	二	伟大的	木制的	封面	收集	灰尘	在	一个	橱柜	.

它静静地躺在橱柜里，被两块巨大的木盖夹在中间，积满了灰尘。

[ˌaɪ 'tiː] [diːlz] [wɪð] [wʌn] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪktɪms] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æksɪdənt] ,

It	deals	with	one	after	another	of	the	victims	of	the	accident	,
它	交易	和	一	后	其他	的	这	受害者	的	这	事故	,

它逐一讲述了事故受害者的故事，

['kætəlɒgɪŋ] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [fækts] [ænd; ənd] ['ænɪkdoʊts] [ænd; ənd] ['testɪməniz] ,

cataloguing	thousands	of	little	facts	and	anecdotes	and	testimonies	,
编目	数千	的	小的	事实	和	轶事	和	证词	,

收录了成千上万条小事实、轶事和证词，

[ænd; ənd] [kən'kluːdɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['pæsɪdʒ] [dɪ'skraɪbɪŋ] [waɪ] [gɒd] [hæd; həd] ['set(ə)ld] [ə'pɒn]

and	concluding	with	a	dignified	passage	describing	why	God	had	settled	upon
和	总结	和	一个	凝重	通道	描述	为什么	上帝	有	定居	之上

[ðæt] ['pɜːs(ə)n] [ænd; ənd] [ə'pɒn] [ðæt] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] .

that	person	and	upon	that	day	for	His	demonstration	of	wisdom	.
那	人	和	之上	那	天	为了	他的	示范	的	智慧	.

最后，以一段庄严的文字描述了上帝为何选择那个人和那一天来彰显他的智慧。

[jet] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['dɪlɪdʒəns] ['brʌðə(r)] ['dʒuːnɪpə(r)] ['nevə(r)] [njuː] [ðə; ði] ['sentrəl] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv]

Yet	for	all	his	diligence	Brother	Juniper	never	knew	the	central	passion	of
然而	为了	全部	他的	勤勉	兄弟	杜松	绝不	知道	这	中央	热情	的

['dəʊnjɑː] [mə'riːəz] [laɪf] ;

Doña	María's	life	;
多娜	玛丽亚的	生活	;

然而，尽管朱尼珀修士十分勤奋，他却始终未能了解玛丽亚夫人生命中最核心的热情所在；

[nɔː(r)] [ɒv; əv] ['ʌŋk(ə)l] - , [nɒt] ['iːv(ə)n] [ɒv; əv] [ɛ'stɛbənz] .

nor	of	Uncle	Pio's	,	not	even	of	Esteban's	.
也不	的	叔叔	-	,	不是	甚至	的	埃斯特班的	.

既不是皮奥叔叔的，也不是埃斯特班的。

[ænd; ənd] [aɪ] , [huː] [kleɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ,

And	I	,	who	claim	to	know	so	much	more	,
和	我	,	WHO	宣称	到	知道	所以	很多	更多的	,

而我，自诩懂得更多，

['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['iːv(ə)n] [aɪ] [hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði] ['veri] [sprɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] ?

isn't	it	possible	that	even	I	have	missed	the	very	spring	within	the	spring	?
不是	它	可能的	那	甚至	我	有	错过	这	非常	春天	之内	这	春天	?

难道连我都没能错过春天中的春天吗?

[sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [nəʊ] [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [gɒdz] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [laɪk]

Some	say	that	we	shall	never	know	and	that	to	the	gods	we	are	like
一些	说	那	我们	将	绝不	知道	和	那	到	这	神	我们	是	喜欢

[ðə; ði] [flaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [kɪl] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [deɪ] ,

the	flies	that	the	boys	kill	on	a	summer	day	,
这	苍蝇	那	这	男孩们	杀	在	一个	夏天	天	,

有人说我们永远不会知道，在神明眼中，我们就像夏日里男孩们杀死的苍蝇一样。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [seɪ] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

and	some	say	,	on	the	contrary	,
和	一些	说	,	在	这	相反	,

而有些人则持相反观点。

[ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['spærəʊz] [duː; də][nɒt] [luːz] [ə; eɪ] ['feðə(r)] [ðæt] [hæz; həz][nɒt] [biːn] [brʌʃt] [ə'weɪ] [baɪ]

that	the	very	sparrows	do	not	lose	a	feather	that	has	not	been	brushed	away	by
那	这	非常	麻雀	做	不是	失去	一个	羽毛	那	有	不是	到过	刷过	离开	经过

[ðə; ði]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv] [gɒd] .

the	finger	of	God	.
这	手指	的	上帝	.

就连麻雀掉落的羽毛，无一不是上帝亲手拂去的。

[pɑːt] [tuː] : [ðə; ði] [mɑː'keɪzə] [diː] [ˌmɔːntəmaɪ'ɔːr]

PART	TWO	:	THE	MARQUESA	DE	MONTEMAYOR
部分	二	:	这	侯爵夫人	德语	蒙特马约尔

第二部分：蒙特马约侯爵夫人

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[ˌen'waɪ] ['spæniʃ] ['skuːlbɔɪ] [ɪz] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [nəʊ] [tə'deɪ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] ['dəʊnjɑː][mə'riːə] , [mɑː'keɪzə]

NY	Spanish	schoolboy	is	required	to	know	today	more	about	Doña	María	,	Marquesa
纽约	西班牙语	男生	是	必需的	到	知道	今天	更多的	关于	多娜	玛丽亚	,	侯爵夫人

[diː] [ˌmɔːntəmaɪ'ɔːr] ,

de	Montemayor	,
德	蒙特马约尔	,

今天，纽约一名西班牙语学校的男生被要求更多地了解多娜·玛丽亚·德·蒙特马约尔侯爵夫人。

[ðæn; ðən] ['brʌðə(r)] ['dʒuːnɪpə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ɪn] [j'iəz] [ɒv; əv] [rɪ'sɜːtʃ] .

than	Brother	Juniper	was	to	discover	in	years	of	research	.
比	兄弟	杜松	曾是	到	发现	在	年	的	研究	.

比朱尼珀兄弟多年研究后发现的还要多。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deθ] [hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

Within	a	century	of	her	death	her	letters	had	become	one	of	the
之内	一个	世纪	的	她	死亡	她	信件	有	变得	一	的	这

['mɔnjuməntz] [ɒv; əv] ['spæniʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ænd; ənd] [taɪmz] [hæv; həv]['evə(r)]

monuments	of	Spanish	literature	and	her	life	and	times	have	ever
纪念碑	的	西班牙语	文学	和	她	生活	和	时代	有	曾经

[sɪns] [biːn] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [lɒŋ] ['stʌdiz] .

since	been	the	object	of	long	studies	.
自从	到过	这	目的	的	长的	研究	.

在她去世后的一个世纪内，她的信件已成为西班牙文学的丰碑之一，而她的生平和时代也一直是人们长期研究的对象。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [bai'ɔgrəfə] [hæv; həv] [əː] [ɪn][wʌn][də'rekʃ(ə)n][æz; əz] ['greɪtli] [æz; əz][ðə; ði]

But	her	biographers	have	erred	in	one	direction	as	greatly	as	the
但	她	传记作家	有	犯错	在	一	方向	作为	非常	作为	这

[fræn'sɪskən] [dɪd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ;

Franciscan	did	in	another	;
方济会	做过	在	其他	;

但是，她的传记作者们在一个方向上犯的错误，与方济各会修士在另一个方向上犯的错误一样大；

[ðeɪ] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'vest] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊst] [ɒv; əv] ['greɪsɪz] ,

they	have	tried	to	invest	her	with	a	host	of	graces	,
他们	有	尝试	到	投资	她	和	一个	主持人	的	恩典	,

他们试图赋予她诸多美德，

[tuː; tə] [riːd] [bæk] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ænd; ənd] ['pɜːs(ə)n] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ðæt] [ə'baʊnd]

to	read	back	into	her	life	and	person	some	of	the	beauties	that	abound
到	读	后退	进入	她	生活	和	人	一些	的	这	美女	那	盛产

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] ,

in	her	letters	,
在	她	信件	,

重新阅读她的信件，从中发现她人生和人格中蕴藏的美好之处。

[ˌweər'æz] [ɔːl] ['riːəl] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] ['wʊmən] [mʌst; məst] [prə'siːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ækt]

whereas	all	real	knowledge	of	this	wonderful	woman	must	proceed	from	the	act
然而	全部	真实的	知识	的	这	精彩的	女士	必须	继续	从	这	行为

[ɒv; əv] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [daɪ'vestɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [bj'uːtɪz] [seɪv] [wʌn] .

of	humiliating	her	and	of	divesting	her	of	all	beauties	save	one	.
的	羞辱	她	和	的	撤资	她	的	全部	美女	节省	一	.

然而，要真正了解这位奇妙的女人，就必须先羞辱她，剥夺她除一之外的所有美貌。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [klɒθ] - ['mɜːtʃənt] [huː] [hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ðə; ði] ['mʌni]

She	was	the	daughter	of	a	cloth	-	merchant	who	had	acquired	the	money
她	曾是	这	女儿	的	一个	布	-	商人	WHO	有	获得	这	钱

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [stoʊnz] - [θrəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['plɑːzə] .

and	the	hatred	of	the	Limeans	within	a	stone's	-	throw	of	the	Plaza	.
和	这	仇恨	的	这	利米恩斯	之内	一个	石头的	-	扔	的	这	广场	.

她的父亲是一位布商，在离广场不远的地方发了财，也招致了英格兰人的憎恨。

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [wɒz; wəz] [ʌn'hæpi] : [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ʌgli] ; [ʃiː; ʃi] ['stʌtə] ;

Her	childhood	was	unhappy	:	she	was	ugly	;	she	stuttered	;
她	童年	曾是	不开心	:	她	曾是	丑陋的	;	她	结巴	;

她的童年并不幸福：她长相丑陋，说话结巴；

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['pəːsikjuːtid] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['sɑːkæzəm] [ɪn] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [ə'raʊz] [sʌm; səm]

her	mother	persecuted	her	with	sarcasms	in	an	effort	to	arouse	some
她	母亲	受迫害	她	和	讽刺	在	一个	努力	到	引起	一些

['səʊʃ(ə)l] [tʃɑːms] [ænd; ənd] [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] ['hɑːnɪs]

social	charms	and	forced	her	to	go	about	the	town	in	a	veritable	harness
社会的	魅力	和	强制	她	到	去	关于	这	镇	在	一个	真正的	马具

[ɒv; əv] ['dʒuːəlz] .

of	jewels	.
的	珠宝	.

她的母亲用讽刺挖苦的话来折磨她，试图激发她的社交魅力，并强迫她穿戴着琳琅满目的珠宝在城里招摇过市。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd; 'laɪvd] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə'ləʊn] .

She	lived	alone	and	she	thought	alone	.
她	居住地	独自的	和	她	想法	独自的	.

她独居，也独思。

['meni] ['sjuːtə] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] ,

Many	suitors	presented	themselves	,
许多	求婚者	呈现	他们自己	,

许多追求者前来求婚，

[bʌt; bət] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [fɔːt] [ə'genst] [ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm]

but	as	long	as	she	could	she	fought	against	the	convention	of	her	time
但	作为	长的	作为	她	可以	她	战斗	反对	这	习俗	的	她	时间

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['sɪŋg(ə)l] .

and	was	determined	to	remain	single	.
和	曾是	决定	到	保持	单身的	.

但只要她能做到，她就会与当时的习俗抗争，决心保持单身。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [hɪ'sterɪk(ə)l] [siːnz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ri,krimə'neiʃən] , [skriːmz] [ænd; ənd]

There	were	hysterical	scenes	with	her	mother	,	recriminations	,	screams	and
那里	是	歇斯底里的	场景	和	她	母亲	,	相互指责	,	尖叫	和

['slæmɪŋ] [ɒv; əv] [dɔːz] .

slamming	of	doors	.
猛击	的	门	.

她和母亲之间出现了歇斯底里的场面，互相指责，尖叫，摔门而去。

[æt; ət] [lɑːst] [æt; ət] ['twenti] - [sɪks] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [pen] ['ɪntuː] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsuːpə'sɪliəs]

At	last	at	twenty	-	six	she	found	herself	penned	into	marriage	with	a	supercilious
在	最后的	在	二十	-	六	她	成立	她自己	撰写	进入	婚姻	和	一个	傲慢

[ænd; ənd] ['ruːɪnd] ['nəʊblmən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ɒv; əv] ['liːmə] ['feəli] [bʌzd] [wɪð] [ðə; ði] [sniə]

and	ruined	nobleman	and	the	Cathedral	of	Lima	fairly	buzzed	with	the	sneers
和	毁坏	贵族	和	这	大教堂	的	利马	相当	嗡嗡作响	和	这	冷笑

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [gests] .

of	her	guests	.
的	她	客人	.

最终，在她二十六岁那年，她被迫嫁给了一个傲慢自大、家道中落的贵族，利马大教堂里到处都是她宾客们的嘲笑声。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [lɪvd; 'laɪvd] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [θɔːt] [ə'ləʊn] ,

Still	she	lived	alone	and	thought	alone	,
仍然	她	居住地	独自的	和	想法	独自的	,

她依然独居，独思。

[ænd; ənd] [wen] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ʃiː; ʃi] ['fɑːsənd] [ə'pɒn]

and	when	an	exquisite	daughter	was	born	to	her	she	fastened	upon
和	什么时候	一个	精美的	女儿	曾是	出生	到	她	她	系紧	之上

[hɜː(r); hə(r)] [æn; ən] [aɪ'dɒlətrəs] [lʌv] .

her	an	idolatrous	love	.
她	一个	偶像崇拜	爱	.

当她生下一个漂亮的女儿后，她对女儿产生了偶像般的爱。

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['klara] [tʊk] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kəʊld] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] .

But	little	Clara	took	after	her	father	;	she	was	cold	and	intellectual	.
但	小的	克拉拉	采取	后	她	父亲	;	她	曾是	寒冷的	和	知识分子	.

但小克拉拉却像她父亲一样，性格冷漠而知性。

[æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] [eɪt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kɑːmli] [kə'rektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [spiːtʃ] [ænd; ənd]

At	the	age	of	eight	she	was	calmly	correcting	her	mother's	speech	and
在	这	年龄	的	八	她	曾是	平静地	纠正	她	母亲的	演讲	和

['prez(ə)ntli] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] .

presently	regarding	her	with	astonishment	and	repulsion	.
目前	关于	她	和	惊讶	和	排斥	.

八岁时，她平静地纠正母亲的说话方式，而现在，她却带着惊讶和厌恶的神情看着母亲。

[ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['mʌðə(r)] [bɪ'keɪm] [miːk] [ænd; ənd] [əb'siːkwiəs] [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [prɪ'vent]

The	frightened	mother	became	meek	and	obsequious	but	she	could	not	prevent
这	害怕	母亲	成为	温顺	和	低三下四	但	她	可以	不是	防止

[hɜː'self] [frɒm; frəm] ['pəːsikjuːt] ['dəʊnjɑː] ['klara] [wɪð] ['nɜːvəs] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fə'tiːgɪŋ] [lʌv]

herself	from	persecuting	Doña	Clara	with	nervous	attention	and	a	fatiguing	love
她自己	从	迫害	多娜	克拉拉	和	紧张的	注意力	和	一个	令人疲惫的	爱

.

:

.

受惊的母亲变得温顺谄媚，但她无法阻止自己用神经质的关注和令人疲惫的爱去迫害克拉拉夫人。

[ə'gen] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [hɪ'sterɪk(ə)l] [ri,krimə'neiʃən] , [skriːmz] [ænd; ənd] ['slæmɪŋ] [ɒv; əv] [dɔːz] .

Again	there	were	hysterical	recriminations	,	screams	and	slamming	of	doors	.
再次	那里	是	歇斯底里的	相互指责	,	尖叫	和	猛击	的	门	.

现场再次出现歇斯底里的互相指责、尖叫和摔门声。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['bfəz] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [ðæt] [fel] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

From	the	offers	of	marriage	that	fell	to	her	,
从	这	优惠	的	婚姻	那	跌倒	到	她	,

她收到的求婚信中，

['dəʊnjɑː] ['klara] [dɪ'lɪbərətli] [tʃəʊz] [ðə; ðɪ][wʌn] [ðæt] [rɪ'kwaɪəd] [hɜː(r); hə(r)][rɪ'muːv(ə)l][tuː; tə] [speɪn] .

Doña	Clara	deliberately	chose	the	one	that	required	her	removal	to	Spain	.
多娜	克拉拉	故意地	选择	这	一	那	必需的	她	移动	到	西班牙	.

克拉拉夫人故意选择了需要她迁往西班牙的那条路。

[səʊ][tuː; tə] [speɪn] [ʃiː; ʃi] [went] ,

So	to	Spain	she	went	,
所以	到	西班牙	她	去	,

于是她去了西班牙。

[tuː; tə] [ðæt] [lænd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [sɪks] [mʌnθs] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə]

to	that	land	from	which	it	takes	six	months	to	receive	an	answer	to
到	那	土地	从	哪个	它	需要	六	几个月	到	收到	一个	回答	到

[wʌnz] ['letə(r)] .

one's	letter	.
一个人的	信	.

到那个地方，寄一封信要六个月才能收到回复。

[ðə; ðɪ] [liːv] - ['teɪkɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [bɪ'keɪm] [ɪn][pə'ruː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fɔːm(ə)l]

The	leave	-	taking	before	so	long	a	voyage	became	in	Peru	one	of	the	formal
这	离开	-	采取	前	所以	长的	一个	航程	成为	在	秘鲁	一	的	这	正式的

['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] .

services	of	the	Church	.
服务	的	这	教会	.

在秘鲁，漫长航程前的告别仪式成为了教会的正式仪式之一。

[ðə; ðɪ] [ʃɪp] [wɒz; wəz]['blesɪd; blest][ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] [speɪs] ['waɪdnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ]['ves(ə)l] [ænd; ənd]

The	ship	was	blessed	and	as	the	space	widened	between	the	vessel	and
这	船	曾是	蒙福	和	作为	这	空间	扩大	之间	这	血管	和

[ðə; ðɪ] [biːtʃ] [bəuθ] ['kʌmpəniz] [nelt] [ænd; ənd] [sæŋ] [ə; eɪ] [hɪm] [ðæt] ['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [saʊnd]

the	beach	both	companies	knelt	and	sang	a	hymn	that	never	failed	to	sound
这	海滩	两个都	公司	跪下	和	唱	一个	圣歌	那	绝不	失败的	到	声音

[wiːk] [ænd; ənd] ['tɪmɪd] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] ['əʊpən][eə(r)] .

weak	and	timid	in	all	that	open	air	.
虚弱的	和	胆小	在	全部	那	打开	空气	.

船只得到了祝福，随着船只与沙滩之间的距离越来越远，两岸的人们跪下唱起了赞美诗，但在如此开阔的空气中，这赞美诗听起来总是显得虚弱而胆怯。

['dəʊnjɑː] ['klara] [seɪld] [wɪð] [məʊst]['ædmərəb(ə)l][kəm'pəʊʒə(r)] , ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [geɪz]

Doña	Clara	sailed	with	most	admirable	composure	,	leaving	her	mother	to	gaze
多娜	克拉拉	航行	和	最多	令人钦佩的	镇定	,	离开	她	母亲	到	目光

['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [braɪt] [ʃɪp] ,

after	the	bright	ship	,
后	这	明亮的	船	,

克拉拉夫人以令人钦佩的沉着冷静扬帆起航，留下她的母亲凝望着那艘明亮的船只。

[hɜː(r); hə(r)][hænd] ['presɪŋ] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .

her	hand	pressing	now	her	heart	and	now	her	mouth	.
她	手	紧迫	现在	她	心	和	现在	她	嘴	.

她的手一会儿按在心口，一会儿又按在嘴上。

[blɜːd] [ænd; ənd] [striːkt] [bɪ'keɪm] [hɜː(r); hə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'riːn] [pə'sɪfɪk][ænd; ənd][ðə; ði]

Blurred	**and**	**streaked**	**became**	**her**	**view**	**of**	**the**	**serene**	**Pacific**	**and**	**the**
模糊	和	条纹	成为	她	看法	的	这	安详	太平洋	和	这

[ɪ'nɔːməs] [klaʊdz] [ɒv; əv] [pɜːl] [ðæt] [hæŋ] [fər'evə(r)] ['məʊʃnləs] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

enormous	**clouds**	**of**	**pearl**	**that**	**hang**	**forever**	**motionless**	**above**	**it**	**.**
巨大的	云	的	珍珠	那	悬挂	永远	静止不动	多于	它	.

她眼前的景象变得模糊不清，宁静的太平洋和悬浮在它上方永远静止不动的巨大珍珠状云朵，都变得斑驳陆离。

[left] [ə'ləʊn] [ɪn] ['liːmə] [ðə; ði] - [laɪf] [gruː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['ɪnwəd] .

Left	**alone**	**in**	**Lima**	**the**	**Marquesa's**	**life**	**grew**	**more**	**and**	**more**	**inward**	**.**
左边	独自的	在	利马	这	-	生活	生长	更多的	和	更多的	向内	.

独自留在利马后，侯爵夫人的生活变得越来越封闭。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ɪn'kriːsɪŋli] ['neglɪdʒənt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [ænd; ənd] [laɪk] [ɔːl] ['ləʊnli] ['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi]

She	**became**	**increasingly**	**negligent**	**in**	**her**	**dress**	**and**	**like**	**all**	**lonely**	**people**	**she**
她	成为	日益	疏忽	在	她	裙子	和	喜欢	全部	孤独	人们	她

[tɔːkt] [tuː; tə] [hɜː'self] ['ɔːdəbli] .

talked	**to**	**herself**	**audibly**	**.**
谈话	到	她自己	可听见的	.

她越来越不修边幅，像所有孤独的人一样，她会自言自语，声音很大。

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zɪstəns] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['sentə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

All	**her**	**existence**	**lay**	**in**	**the**	**burning**	**center**	**of**	**her**	**mind**	**.**
全部	她	存在	躺	在	这	燃烧	中心	的	她	头脑	.

她的一切都蕴藏在她内心燃烧的火焰之中。

[ɒn] [ðæt] [steɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] [pə'fɔːmd] ['endləs] ['daɪəlɒgz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] , [ɪm'pɒsəb(ə)l]

On	**that**	**stage**	**were**	**performed**	**endless**	**dialogues**	**with**	**her**	**daughter**	**,**	**impossible**
在	那	阶段	是	执行	无尽的	对话	和	她	女儿	,	不可能的

[ˌrekənsili'eiʃənz] ,

reconciliations	**,**
和解	,

在那舞台上，她与女儿上演了无休止的对话，进行了一系列不可能的和解。

[siːnz] [ɪ'tɜːnəli] [ˌriːkə'menst] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] [ænd; ənd] [fə'gɪvnəs] .

scenes	**eternally**	**recommenced**	**of**	**remorse**	**and**	**forgiveness**	**.**
场景	永恒	重新开始	的	悔恨	和	饶恕	.

悔恨与宽恕的场景永无止境地重演。

[ɒn] [ðə; ði] [striːt] [juː; jʊ] [bɪ'held] [æn; ən] [əʊld] ['wʊmən] [hɜː(r); hə(r)] [red] [wɪg] ['fɔːlən] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['əʊvə(r)] [wʌn]

On	**the**	**street**	**you**	**beheld**	**an**	**old**	**woman**	**her**	**red**	**wig**	**fallen**	**a**	**little**	**over**	**one**
在	这	街道	你	观看	一个	老的	女士	她	红色的	假发	倒下	一个	小的	超过	一

[ɪə(r)] ,

ear	**,**
耳朵	,

你在街上看到一位老妇人，她的红色假发滑落到一只耳朵上。

[hɜː(r); hə(r)] [left] [tʃiːk] ['æŋgri] [wɪð] [ə; eɪ] ['leprəs] [ə'fekʃn] , [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [wɪð] [ə; eɪ]

her	**left**	**cheek**	**angry**	**with**	**a**	**leprous**	**affection**	**,**	**her**	**right**	**with**	**a**
她	左边	脸颊	生气的	和	一个	麻风病	感情	,	她	正确的	和	一个

[ˌkɒmplɪ'ment(ə)ri] [ə'dʒʌstmənt] [ɒv; əv] [ruːʒ] .

complementary	**adjustment**	**of**	**rouge**	**.**
补充	调整	的	胭脂	.

她的左脸颊因麻风病般的爱而泛红，右脸颊则因涂抹了胭脂而显得格外协调。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [wɒz; wəz]['nevə(r)][draɪ] ; [hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [stɪl] .

Her	**chin**	**was**	**never**	**dry**	**;**	**her**	**lips**	**were**	**never**	**still**	**.**
她	下巴	曾是	绝不	干燥	;	她	嘴唇	是	绝不	仍然	.

她的下巴总是湿漉漉的；她的嘴唇总是动个不停。

['liːmə] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪti] [ɒv; əv] [ɪk'sentrɪks] ,

Lima	was	a	city	of	eccentrics	,
利马	曾是	一个	城市	的	怪人	,

利马是一座充满怪人的城市，

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ɪts] [dʒest] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [drəʊv] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ɔː(r)] ['ʃʌfld]

but	even	there	she	became	its	jest	as	she	drove	through	the	streets	or	shuffled
但	甚至	那里	她	成为	它是	笑话	作为	她	驾驶	通过	这	街道	或者	洗牌

[ʌp] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [ɪts] [tʃɜːtʃɪz] .

up	the	steps	of	its	churches	.
向上	这	步骤	的	它是	教堂	.

但即使在那里，当她驾车穿过街道或拖着脚步走上教堂台阶时，她也成了人们的笑柄。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'tɪnjuəsli] [drʌŋk] .

She	was	thought	to	be	continuously	drunk	.
她	曾是	想法	到	是	持续	醉	.

人们认为她一直处于醉酒状态。

[wɜːs] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [sed] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [pə'tɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'fləʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [biː; bi]

Worse	things	were	said	of	her	and	petitions	were	afloat	that	she	be
更糟	事物	是	说	的	她	和	请愿书	是	漂浮	那	她	是

[lɒkt] [ʌp] .

locked	up	.
已锁定	向上	.

有人对她恶语相向，甚至有人请愿将她关进监狱。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'naʊnst] [θriː] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] .

She	had	been	denounced	three	times	before	the	Inquisition	.
她	有	到过	谴责	三	时代	前	这	宗教裁判所	.

在宗教裁判所之前，她曾三次被人告发。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [bɜːnd] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː]

It	is	not	impossible	that	she	might	have	been	burned	had	her	son	-	in	-	law
它	是	不是	不可能的	那	她	可能	有	到过	烧伤	有	她	儿子	-	在	-	法律

[biːn] [les] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [ɪn] [speɪn] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] ['sʌmhaʊ] [kə'lektɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [frendz]

been	less	influential	in	Spain	and	had	she	not	somehow	collected	a	few	friends
到过	较少的	有影响	在	西班牙	和	有	她	不是	不知何故	集	一个	很少	朋友们

[ə'baʊt] [ðə; ði] [vaɪs'riːg(ə)l] [kɔːt] [huː] ['sʌfəd] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒdəti] [ænd; ənd]

about	the	viceregal	court	who	suffered	her	for	her	oddity	and
关于	这	总督	法庭	WHO	遭受	她	为了	她	奇特	和

[hɜː(r); hə(r)] [waɪd] ['riːdɪŋ] .

her	wide	reading	.
她	宽的	阅读	.

如果她的女婿在西班牙的影响力较小，如果她没有在总督府结交一些朋友，这些人因为她的古怪和博览群书而容忍她，那么她很可能已经被烧死了。

[ðə; ði] [dɪ'stresɪŋ] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [wɜː(r); wə(r)]

The	distressing	character	of	the	relations	between	mother	and	daughter	were
这	令人痛心	特点	的	这	关系	之间	母亲	和	女儿	是

['fɜːðə(r)] [ɪm'bɪtəd] [baɪ] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] ['əʊvə(r)] ['mʌni] .

further	embittered	by	misunderstandings	over	money	.
更远	愤懑	经过	误会	超过	钱	.

母女关系原本就令人痛苦，而因金钱纠纷而产生的误会更是雪上加霜。

[ðə; ði] [kɑːn'deɪsə] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['hænsəm] [ə'laʊəns] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['friːkwənt]

The	Condesa	received	a	handsome	allowance	from	her	mother	and	frequent
这	孔德萨	已收到	一个	英俊的	津贴	从	她	母亲	和	频繁

[gɪfts] .

gifts	.
礼物	.

伯爵夫人从母亲那里领取丰厚的津贴，并经常收到母亲的礼物。

['dəʊnjɑ:] ['klara] [su:n] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [aʊt'stændɪŋ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [æt; ət] [ðə; ði] ['spæniʃ]

Doña	**Clara**	**soon**	**became**	**the**	**outstanding**	**woman**	**of**	**intelligence**	**at**	**the**	**Spanish**
多娜	克拉拉	很快	成为	这	杰出的	女士	的	智力	在	这	西班牙语

[kɔ:t] .

court	**.**
法庭	.

克拉拉夫人很快成为西班牙宫廷中才智出众的女性。

[ɔ:l] [ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv] [pə'ru:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði]

All	**the**	**wealth**	**of**	**Peru**	**would**	**have**	**been**	**insufficient**	**to**	**maintain**	**her**	**in**	**the**
全部	这	财富	的	秘鲁	会	有	到过	不足的	到	维持	她	在	这

['grændiəʊs] [staɪl] [ʃi:; ʃi] ['fænsid] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] .

grandiose	**style**	**she**	**fancied**	**for**	**herself**	**.**
宏伟的	风格	她	幻想	为了	她自己	.

即使倾尽秘鲁的财富，也无法维持她所幻想的那种奢华生活。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'strævəgəns] [prə'si:did] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [treɪts] [ɪn]

Strangely	**enough**	**her**	**extravagance**	**proceeded**	**from**	**one**	**of**	**the**	**best**	**traits**	**in**
奇怪的	足够的	她	奢侈	继续	从	一	的	这	最好的	特征	在

[hɜ:(r); hə(r)] ['neɪtʃə(r)] :

her	**nature**	**:**
她	自然	:

奇怪的是，她的挥霍无度竟然源于她性格中最优秀的品质之一：

[ʃi:; ʃi] [rɪ'gɑ:dɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [frendz] , [hɜ:(r); hə(r)] ['sɜ:vənts] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['pi:p(ə)l] [ɪn]

she	**regarded**	**her**	**friends**	**,**	**her**	**servants**	**and**	**all**	**the**	**interesting**	**people**	**in**
她	认为	她	朋友们	,	她	仆人	和	全部	这	有趣的	人们	在

[ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] , [æz; əz] [hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] .

the	**capital**	**,**	**as**	**her**	**children**	**.**
这	首都	,	作为	她	孩子们	.

她把朋友、仆人和首都所有有趣的人都视作自己的孩子。

[ɪn] [fækt] [ðeə(r)] [si:md] ['əʊnli] [wʌn] ['pɜ:s(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] [tə'wɔ:dz] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ɪk'spend]

In	**fact**	**there**	**seemed**	**only**	**one**	**person**	**in**	**the**	**world**	**towards**	**whom**	**she**	**did**	**not**	**expend**
在	事实	那里	似乎	仅有的	一	人	在	这	世界	向	谁	她	做过	不是	花费

[hɜ:'self] [ɪn] [kaɪnd] ['ɑ:.fɪsɪz] .

herself	**in**	**kind**	**offices**	**.**
她自己	在	种类	办公室	.

事实上，世界上似乎只有一个人，她没有竭尽全力地帮助过他。

[ə'mʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['prɒʊtəˌʒeɪz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kɑ:'tɒgrəfə(r)] [di:] - ([hu:z] [mæps] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Among	**her**	**protégés**	**was**	**the**	**cartographer**	**De**	**Blasiis**	**(**	**whose**	**Maps**	**of**	**the**
之中	她	受庇护者	曾是	这	制图师	德	-	(	谁	地图	的	这

[nju:] [wɜ:ld] [wɒz; wəz] ['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [mɑ:'keɪzə] [di:] [ˌmɔ:ntəmaɪ'ɔ:r] [ə'mɪd] [ðə; ði] [rɔ:rz] [ɒv; əv]

New	**World**	**was**	**dedicated**	**to**	**the**	**Marquesa**	**de**	**Montemayor**	**amid**	**the**	**roars**	**of**
新的	世界	曾是	投入的	到	这	侯爵夫人	德	蒙特马约尔	之中	这	咆哮	的

[ðə; ði] ['kɔ:ti:əz] [æt; ət] ['li:mə] [hu:] [ri:d] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] " [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪti]

the	**courtiers**	**at**	**Lima**	**who**	**read**	**that**	**she**	**was**	**the**	**"**	**admiration**	**of**	**her**	**city**
这	朝臣	在	利马	WHO	读	那	她	曾是	这	"	钦佩	的	她	城市

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [sʌn] [ɪn] [ðə; ði] [west] ") ;

and	**a**	**rising**	**sun**	**in**	**the**	**West**	**"**	**)**	**;**
和	一个	上升	太阳	在	这	西方	"	)	;

她的门生中有地图学家德·布拉西斯（他的《新世界地图》献给了蒙特马约尔侯爵夫人，利马的朝臣们读到这本书时欢呼雀跃，称她是"她所在城市的仰慕者，是西方冉冉升起的太阳"）；

[ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] - [hu:z] ['triːtɪs] [ɒn] [ðə; ði] [lɔ:z] [ɒv; əv] [haɪ'drɒlɪks] [wɒz; wəz]

another	**was**	**the**	**scientist**	**Azuarius**	**whose**	**treatise**	**on**	**the**	**laws**	**of**	**hydraulics**	**was**
其他	曾是	这	科学家	-	谁	论文	在	这	法律	的	液压	曾是

[sə'prest] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] [æz; əz] ['biːɪŋ] [tu:] [ɪk'saɪtɪŋ] .

suppressed	**by**	**the**	**Inquisition**	**as**	**being**	**too**	**exciting**	**.**
被抑制	经过	这	宗教裁判所	作为	存在	也	激动人心	.

另一位是科学家阿祖阿里乌斯，他关于水力学定律的论文被宗教裁判所查禁，理由是内容过于激动人心。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dekeɪd] [ðə; ði][kɑːn'deɪsə] ['lɪtərəli] [sə'steɪnd] [ɔːl][ðə; ði] [aːts] [ænd; ənd] ['saɪəns] [ɒv; əv]

For	a	decade	the	Condesa	literally	sustained	all	the	arts	and	sciences	of
为了	一个	十年	这	孔德萨	字面上地	持续	全部	这	艺术	和	科学	的

[speɪn] ;

Spain	;
西班牙	;

在长达十年的时间里，伯爵夫人几乎支撑了西班牙所有的艺术和科学事业；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['memə… [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [ɪn] [ðæt] [taɪm] .

it	was	not	her	fault	that	nothing	memorable	was	produced	in	that	time	.
它	曾是	不是	她	过错	那	没有什么	难忘	曾是	生产	在	那	时间	.

那段时间没有创作出任何值得称道的作品，并不是她的错。

[ə'baʊt] [fɔː(r)] [j'iəz] ['ɑːftə(r)]['dəʊnjɑː] ['klærəz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ['dəʊnjɑː][mə'riːə] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n]

About	four	years	after	Doña	Clara's	departure	Doña	María	received	her	permission
关于	四	年	后	多娜	克拉拉的	离开	多娜	玛丽亚	已收到	她	允许

[tuː; tə]['vɪzɪt] ['jʊərəp] .

to	visit	Europe	.
到	访问	欧洲	.

多娜·克拉拉离开大约四年后，多娜·玛丽亚获准访问欧洲。

[ɒn] [bəuθ] [saɪdz] [ðə; ði]['vɪzɪt][wɒz; wəz] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [wɪð] [ˌrezə'lʊʃən] [wel] ['nʌrɪʃt] [ɒn] [self] -

On	both	sides	the	visit	was	anticipated	with	resolutions	well	nourished	on	self	-
在	两个都	侧面	这	访问	曾是	预期	和	决议	出色地	营养	在	自己	-

[rɪ'prəʊtʃ] :

reproach	:
责备	:

双方都对此次访问充满期待，并制定了充分体现自我反省的决议：

[ðə; ði][wʌn][tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndɪ'mɒnstrətɪv] .

the	one	to	be	patient	,	the	other	to	be	undemonstrative	.
这	一	到	是	病人	,	这	其他	到	是	不善于表达的	.

一个要耐心，另一个要不轻易表露情感。

[bəuθ] [feɪld] .

Both	failed	.
两个都	失败的	.

两人都失败了。

[iːtʃ] ['tɔːtʃəd] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd]['ʌndə(r)]

Each	tortured	the	other	and	was	on	the	point	of	losing	her	mind	under
每个	受折磨	这	其他	和	曾是	在	这	观点	的	输	她	头脑	在下面

[ðə; ði] [ˌɔːltə'neɪʃn] [ɒv; əv][self] - [rɪ'bjuːk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtˌbɜːsts] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

the	alternations	of	self	-	rebuke	and	the	outbursts	of	passion	.
这	交替	的	自己	-	训斥	和	这	爆发	的	热情	.

两人互相折磨，在自我谴责和激情爆发的交替中，她们都濒临精神崩溃的边缘。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wʌn] [deɪ] ['dəʊnjɑː][mə'riːə][rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [dɔːn] ,

At	length	one	day	Doña	María	rose	before	dawn	,
在	长度	一	天	多娜	玛丽亚	玫瑰	前	黎明	,

终于有一天，玛丽亚夫人黎明前就起床了。

['deərɪŋ] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz]

daring	no	more	than	to	kiss	the	door	behind	which	her	daughter	was
大胆	不	更多的	比	到	吻	这	门	在后面	哪个	她	女儿	曾是

['sliːpɪŋ] ,

sleeping	,
睡眠	,

她不敢做的，只是亲吻女儿熟睡的那扇门。

[tʊk] [ʃɪp] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .

took	ship	and	returned	to	America	.
采取	船	和	返回	到	美国	.

乘船返回美国。

[ˌhens'fɔːθ] ['letə(r)] - ['raɪtɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ə'fekʃn] [ðæt] [kʊd; kəd]

Henceforth	letter	-	writing	had	to	take	the	place	of	all	the	affection	that	could
今后	信	-	写作	有	到	拿	这	地方	的	全部	这	感情	那	可以

[nɒt][biː; bi][lɪvd; 'laɪvd] .

not	be	lived	.
不是	是	居住地	.

从此，所有无法用言语表达的情感，都只能通过书信来代替。

[hɜːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['lɛtəz] [ðæt] [ɪn][æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [wɜːld] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][tekst] -

Hers	were	the	letters	that	in	an	astonishing	world	have	become	the	text	-
她的	是	这	信件	那	在	一个	惊人	世界	有	变得	这	文本	-

[bʊk] [ɒv; əv] ['skuːlbɔi] [ænd; ənd][ðə; ði][ænt] - [hɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [grə'meərɪən] .

book	of	schoolboys	and	the	ant	-	hill	of	the	grammarians	.
书	的	男学生	和	这	蚂蚁	-	爬坡道	的	这	语法学家	.

在当今这个令人惊奇的世界里，她的信件竟然成了小学生的教科书和语法学家的研究对象。

['dəʊnjɑː][mə'riːə] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [hɜː(r); hə(r)]['dʒiːniəs][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nɒt] [biːn] [bɔːn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]

Doña	María	would	have	invented	her	genius	had	she	not	been	born	with	it
多娜	玛丽亚	会	有	发明	她	天才	有	她	不是	到过	出生	和	它

,

,

,

如果玛丽亚夫人不是天生才华，她也会通过后天努力获得这种天赋。

[səʊ] ['nesəsəri] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] , [pə'hæps]

so	necessary	was	it	to	her	love	that	she	attract	the	attention	,	perhaps
所以	必要的	曾是	它	到	她	爱	那	她	吸引	这	注意力	,	也许

[ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

the	admiration	,
这	钦佩	,

对她而言，吸引他人的关注，或许是博得他人的钦佩，是如此重要，这或许也是她爱情的必要条件。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɪstənt] [tʃaɪld] .

of	her	distant	child	.
的	她	遥远	孩子	.

她远房的孩子。

[ʃiː; ʃi] [fɔːst] [hɜː'self] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] ['ɪntuː][sə'saɪəti][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kʌl] [ɪts] ['rɪdɪkjuːlz] ;

She	forced	herself	to	go	out	into	society	in	order	to	cull	its	ridicules	;
她	强制	她自己	到	去	出去	进入	社会	在	命令	到	淘汰	它是	嘲笑	;

她强迫自己走出去，融入社会，以摆脱社会的嘲笑；

[ʃiː; ʃi] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [tuː; tə] [əb'zɜːv] ; [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði]['mɑːstəpiːs, 'mæs-][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

she	taught	her	eye	to	observe	;	she	read	the	masterpieces	of	her
她	教授	她	眼睛	到	观察	;	她	读	这	杰作	的	她

['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ɪts] [ɪ'fekts] ;

language	to	discover	its	effects	;
语言	到	发现	它是	效果	;

她训练自己的眼睛去观察；她阅读自己语言的杰作，去发现它的影响；

[ʃiː; ʃi] [in'sinjueit] [hɜː'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['selɪbreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)]

she	insinuated	herself	into	the	company	of	those	who	were	celebrated	for
她	暗示	她自己	进入	这	公司	的	那些	WHO	是	著名	为了

[ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

their	conversation	.
他们的	对话	.

她设法混入了那些以谈吐著称的人的圈子。

[naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bə'rɒk] ['pæləs] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ænd; ənd] [ˌriː'rəʊt] [ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l]

Night	after	night	in	her	baroque	palace	she	wrote	and	rewrote	the	incredible
夜晚	后	夜晚	在	她	巴洛克	宫殿	她	写道	和	重写	这	极好的

['peɪdʒɪz] ,

pages	,
页面	,

她夜复一夜地在巴洛克式宫殿里创作并修改那些不可思议的篇章。

['fɔːsɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'speərɪŋ] [maɪnd] [ðəʊz] ['mɪrəklz] [ɒv; əv][wɪt][ænd; ənd] [greɪs] ,

forcing	from	her	despairing	mind	those	miracles	of	wit	and	grace	,
强制	从	她	绝望	头脑	那些	奇迹	的	有	和	优雅	,

从她绝望的脑海中，强迫自己迸发出那些智慧和优雅的奇迹。

[ðəʊz] [dɪ'stɪld] ['krɒnɪklz] [ɒv; əv][ðə; ði][vaɪs'riːg(ə)l] [kɔːt] .

those	distilled	chronicles	of	the	viceregal	court	.
那些	蒸馏	编年史	的	这	总督	法庭	.

那些浓缩了总督府宫廷历史的编年史。

[wiː; wi] [nəʊ] [naʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ['beəli] [glɑːns, glænz][æt; ət][ðə; ði] ['lɛtəz] [ænd; ənd] [ðæt]

We	know	now	that	her	daughter	barely	glanced	at	the	letters	and	that
我们	知道	现在	那	她	女儿	仅仅	瞥了一眼	在	这	信件	和	那

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ðæt] [wiː; wi] [əʊ] [ðeə(r)] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] .

it	is	to	the	son	-	in	-	law	that	we	owe	their	preservation	.
它	是	到	这	儿子	-	在	-	法律	那	我们	欠	他们的	保存	.

我们现在知道，她的女儿只是匆匆瞥了一眼这些信件，而我们能够保存这些信件，要归功于她的女婿。

[ðə; ði] [mɑː'keɪzə] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] [wɜː(r); wə(r)]

The	Marquesa	would	have	been	astonished	to	learn	that	her	letters	were
这	侯爵夫人	会	有	到过	惊讶	到	学习	那	她	信件	是

[ɪ'mɔːt(ə)l] .

immortal	.
不朽	.

如果侯爵夫人知道她的信件永垂不朽，她一定会感到惊讶。

[jet] ['meni] ['krɪtɪks][hæv; həv] [ə'kjuːzd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [wʌn] [aɪ] [ɒn] [pɒ'sterəti] [ænd; ənd] [pɔɪnt]

Yet	many	critics	have	accused	her	of	keeping	one	eye	on	posterity	and	point
然而	许多	评论家	有	被告	她	的	保持	一	眼睛	在	后人	和	观点

[tuː; tə][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['lɛtəz] [ðæt] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [brə'vjʊərə] ['piːsɪz] .

to	a	number	of	letters	that	have	all	the	air	of	being	bravura	pieces	.
到	一个	数字	的	信件	那	有	全部	这	空气	的	存在	精湛技艺	件	.

然而，许多评论家指责她过于注重后世评价，并指出她的一些信件明显是炫技之作。

[tuː; tə][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['dəʊnjɑː][mə'riːə][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][pʊt] [hɜː'self] [tuː; tə]

To	them	it	seems	impossible	that	Doña	María	should	have	put	herself	to
到	他们	它	似乎	不可能的	那	多娜	玛丽亚	应该	有	放	她自己	到

[ðə; ði] [seɪm] [peɪnz][tuː; tə]['dæz(ə)l][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [ðæt] [məʊst] ['ɑːtɪsts] [ɪk'spend][ɒn]['dæz(ə)lɪŋ][ðə; ði]

the	same	pains	to	dazzle	her	daughter	that	most	artists	expend	on	dazzling	the
这	相同的	疼痛	到	炫	她	女儿	那	最多	艺术家	花费	在	耀眼的	这

['pʌblɪk] .

public	.
民众	.

在他们看来，多娜·玛丽亚为了取悦女儿而付出的辛勤努力，与大多数艺术家为了取悦公众而付出的辛勤努力相比，简直不可思议。

[laɪk] [hɜː(r); hə(r)][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ðeɪ] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)] : [ðə; ði][kɑːndeɪ] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn]

Like	her	son	-	in	-	law	they	misunderstood	her	:	the	Conde	delighted	in
喜欢	她	儿子	-	在	-	法律	他们	被误解	她	:	这	孔德	高兴极了	在

[hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] ,

her	letters	,
她	信件	,

就像她的女婿一样，他们误解了她：孔代亲切地喜欢她的信件。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [staɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'stræktɪd] [ɔːl]

but	he	thought	that	when	he	had	enjoyed	the	style	he	had	extracted	all
但	他	想法	那	什么时候	他	有	享受	这	风格	他	有	提取	全部

[ðeə(r)] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

their	richness	and	intention	,
他们的	丰富	和	意图	,

但他认为，当他欣赏了这种风格之后，就已经领略了其中所有的丰富内涵和意图。

['mɪsɪŋ] ([æz; əz][məʊst] ['ridər] [duː; də]) [ðə; ði] [həʊl] [pə'pɔːt] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [wɪtʃ] [ɪz]

missing	(	as	most	readers	do	)	the	whole	purport	of	literature	,	which	is
丢失的	(	作为	最多	读者	做	)	这	所有的	旨趣	的	文学	,	哪个	是

[ðə; ði] [nəʊ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] .

the	notation	of	the	heart	.
这	符号	的	这	心	.

（像大多数读者一样）他们错过了文学的全部意义，即心灵的表达。

[staɪl] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['feɪntli] [kən'temptəbl] ['ves(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bɪtə(r)] ['lɪkwɪd][ɪz] [ˌrekə'mendɪd]

Style	is	but	the	faintly	contemptible	vessel	in	which	the	bitter	liquid	is	recommended
风格	是	但	这	淡淡的	可鄙	血管	在	哪个	这	苦的	液体	是	受到推崇的

[tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] .

to	the	world	.
到	这	世界	.

风格不过是盛放苦涩液体的略带轻蔑的容器，而这苦涩的液体正是用它向世人推荐的。

[ðə; ði] [mɑː'keɪzə] [wʊd] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [biːn] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz]

The	Marquesa	would	even	have	been	astonished	to	learn	that	her	letters
这	侯爵夫人	会	甚至	有	到过	惊讶	到	学习	那	她	信件

[wɜː(r); wə(r)] ['veri] [gʊd] ,

were	very	good	,
是	非常	好的	,

如果侯爵夫人得知她的信件写得非常好，她一定会感到惊讶。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['ɔːθəz] [lɪv; laɪv] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['weðə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [maɪndz][ænd; ənd]

for	such	authors	live	always	in	the	noble	weather	of	their	own	minds	and
为了	这样的	作者	居住	总是	在	这	高贵	天气	的	他们的	自己的	思想	和

[ðəʊz] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [siːm] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɑː(r); ə(r)]['lɪt(ə)l] ['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [deɪz]

those	productions	which	seem	remarkable	to	us	are	little	better	than	a	day's
那些	作品	哪个	似乎	卓越	到	我们	是	小的	更好的	比	一个	天

[ruː'tiːn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

routine	to	them	.
常规	到	他们	.

因为这样的作者总是生活在他们自己高尚的思想世界里，那些在我们看来很了不起的作品，对他们来说不过是日常的例行公事。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [huː] ['aʊə(r)][baɪ]['aʊə(r)] [wʊd] [sɪt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bælkəni] ,

This	was	the	old	woman	who	hour	by	hour	would	sit	upon	her	balcony	,
这	曾是	这	老的	女士	WHO	小时	经过	小时	会	坐	之上	她	阳台	,

这位老妇人常常一连几个小时坐在阳台上。

[hɜː(r); hə(r)] [ɒd] [strɔː] [hæt] ['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːp(ə)l] ['ʃædəʊ] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [laɪnd] [ænd; ənd] ['jeləʊ]

her	odd	straw	hat	casting	a	purple	shadow	across	her	lined	and	yellow
她	奇怪的	稻草	帽子	铸件	一个	紫色的	阴影	穿过	她	衬里	和	黄色的

[feɪs] .

face	.
脸	.

她那顶奇特的草帽在她布满皱纹、泛黄的脸上投下紫色的阴影。

[haʊ] ['ɒf(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)]['peɪdʒɪz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [dʒemd] [hændz] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ɑ:sk]

How	often	as	she	turned	her	pages	with	her	gemmed	hands	,	she	would	ask
如何	经常	作为	她	转向	她	页面	和	她	宝石	双手	,	她	会	问

[hɜ:'self] ,

herself	,
她自己	,

她用镶满宝石的双手翻阅书页时，常常会问自己：

['ɔ:lməʊst] [wɪð] [ə'mju:zmənt] , ['weðə(r)] [ðə; ði] ['kɒnstənt] [peɪn] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [hæd; həd][æn; ən]

almost	with	amusement	,	whether	the	constant	pain	at	her	heart	had	an
几乎	和	娱乐	,	无论	这	持续的	疼痛	在	她	心	有	一个

[ɔ:'gænɪk] [si:t] .

organic	seat	.
有机的	座位	.

她几乎带着一丝戏谑，想知道自己心脏持续的疼痛是否有其内在的根源。

[ʃi:; ʃi] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['dɒktə(r)] ['kʌtɪŋ] [θru:] [tu:; tə] [ðæt] ['bætəd] [θrəʊn] [kʊd; kəd]

She	wondered	whether	a	subtle	doctor	cutting	through	to	that	battered	throne	could
她	想知道	无论	一个	微妙的	医生	切割	通过	到	那	伤痕累累	王座	可以

[æt; ət][lɑ:st][dɪ'skʌvə(r)][ə; eɪ][saɪn][ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['æmfɪθɪətə(r)] [kraɪ][aʊt][tu:; tə]

at	last	discover	a	sign	and	lifting	his	face	to	the	amphitheatre	cry	out	to
在	最后的	发现	一个	符号	和	举重	他的	脸	到	这	圆形剧场	哭	出去	到

[hɪz; ɪz] ['stjʊdnts] :

his	students	:
他的	学生	:

她想知道，一位心思细腻的医生能否拨开那破败的王座，最终发现一个迹象，然后抬起头，面向圆形剧场，向他的学生们大声疾呼：

" [ðɪs] ['wʊmən] [hæz; həz] ['sʌfəd] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋ] [hæz; həz] [left] [ɪts] [mɑ:k] [ə'pɒn] [ðə; ði]

"	This	woman	has	suffered	,	and	her	suffering	has	left	its	mark	upon	the
"	这	女士	有	遭受	,	和	她	痛苦	有	左边	它是	标记	之上	这

['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] .

structure	of	her	heart	.
结构	的	她	心	.

“这位女性遭受了苦难，她的苦难在她心灵的结构中留下了印记。”

" [ðɪs] [aɪ'dɪə][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] ['vɪzɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [rəʊt] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ]['letə(r)]

"	This	idea	had	so	often	visited	her	that	one	day	she	wrote	it	into	a	letter
"	这	主意	有	所以	经常	到访	她	那	一	天	她	写道	它	进入	一个	信

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] [skəuldid][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɪntrə'spektɪv] [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)]

and	her	daughter	scolded	her	for	an	introspective	and	for
和	她	女儿	责骂	她	为了	一个	内省	和	为了

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kʌlt] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] .

making	a	cult	of	sorrow	.
制作	一个	邪教	的	悲哀	.

“这种想法经常萦绕在她心头，以至于有一天她把它写进了一封信里，结果她的女儿责备她过于内省，沉溺于悲伤之中。

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][bi:; bi] [lʌvd] [ɪn] [rɪ'tɜ:n] ['æktɪd] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][aɪ'diəz][æz; əz]

The	knowledge	that	she	would	never	be	loved	in	return	acted	upon	her	ideas	as
这	知识	那	她	会	绝不	是	喜爱	在	返回	行动	之上	她	想法	作为

[ə; eɪ] [taɪd] [ækts] [ə'pɒn] [klɪfs] .

a	tide	acts	upon	cliffs	.
一个	潮	行为	之上	悬崖	.

她知道自己永远不会得到爱的回应，这种认知如同潮水冲击悬崖一般，深深地影响着她的想法。

[hɜː(r); hə(r)] [rɪˈlɪdʒəs] [bɪˈliːfs] [went] [fɜːst] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɑːsk][ɒv; əv][ə; eɪ][gɒd] , [ɔː(r)][ɒv; əv]

Her	religious	beliefs	went	first	,	for	all	she	could	ask	of	a	god	,	or	of
她	宗教	信仰	去	第一的	,	为了	全部	她	可以	问	的	一个	上帝	,	或者	的

[ˌɪmɔːˈtæləti] ,

immortality	,
不朽	,

她的宗教信仰先于一切，无论她向神祈求的是什么，或是永生。

[wɒz; wəz][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [dˈɔːtəz] [lʌv] [ðeə(r)] [ˈmʌðəz] ;

was	the	gift	of	a	place	where	daughters	love	their	mothers	;
曾是	这	礼物	的	一个	地方	在哪里	女儿们	爱	他们的	母亲们	;

这是上天赐予的礼物，一个女儿爱着母亲的地方；

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] [əˈtrɪbjuːts] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɒŋ] .

the	other	attributes	of	Heaven	you	could	have	for	a	song	.
这	其他	属性	的	天堂	你	可以	有	为了	一个	歌曲	.

天堂的其他属性，你可以用一首歌来表达。

[nekst][ʃiː; ʃi] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [bɪˈliːf] [ɪn][ðə; ði] [sɪnˈserəti] [ɒv; əv] [ðəʊz] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

Next	she	lost	her	belief	in	the	sincerity	of	those	about	her	.
下一个	她	丢失的	她	信仰	在	这	诚意	的	那些	关于	她	.

接下来，她对身边人的真诚也失去了信心。

[ʃiː; ʃi] [ˈsiːkrətli] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈeniwʌn] ([hɜːˈself] [ɪkˈseptɪd]) [lʌvd] [ˈeniwʌn] .

She	secretly	refused	to	believe	that	anyone	(	herself	excepted	)	loved	anyone	.
她	偷偷	拒绝	到	相信	那	任何人	(	她自己	例外	)	喜爱	任何人	.

她内心深处拒绝相信任何人（除了她自己）会爱上任何人。

[ɔːl] [ˈfæmɪlɪz] [lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ə; eɪ] [ˈweɪstfl] [ˈætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ˈkʌstəm] [ænd; ənd] [kɪst] [wʌn] [əˈnʌðə(r)]

All	families	lived	in	a	wasteful	atmosphere	of	custom	and	kissed	one	another
全部	家庭	居住地	在	一个	浪费	气氛	的	风俗	和	亲吻	一	其他

[wɪð] [ˈsiːkrət] [ɪnˈdɪfrəns] .

with	secret	indifference	.
和	秘密	漠不关心	.

所有家庭都生活在铺张浪费的习俗氛围中，彼此亲吻时却带着秘密的冷漠。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [muːvd] [əˈbaʊt] [ɪn][æn; ən] [ˈɑːmə(r)] [ɒv; əv]['egətɪz(ə)m; 'iː-] ,

She	saw	that	the	people	of	this	world	moved	about	in	an	armour	of	egotism	,
她	锯	那	这	人们	的	这	世界	已搬	关于	在	一个	盔甲	的	自负	,

她看到，这个世界上的人们都披着一层自我中心的外衣。

[drʌŋk] [wɪð] [self] - ['geɪzɪŋ] , [əˈθɜːst] [fɔː(r); fə(r)]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , ['hɪərɪŋ] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [wɒt]

drunk	with	self	-	gazing	,	athirst	for	compliments	,	hearing	little	of	what
醉	和	自己	-	凝视	,	口渴	为了	赞美	,	听力	小的	的	什么

[wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

was	said	to	them	,
曾是	说	到	他们	,

沉溺于自我欣赏，渴望赞美，对别人说的话充耳不闻。

[ˌʌnˈmuːvd] [baɪ][ðə; ði]['æksɪdənts] [ðæt] [bɪˈfel] [ðeə(r)][kləusɪst] [frendz] ,

unmoved	by	the	accidents	that	befell	their	closest	friends	,
不动	经过	这	事故	那	发生	他们的	最接近	朋友们	,

即使最亲密的朋友遭遇意外，他们也无动于衷。

[ɪn] [dred] [ɒv; əv][ɔːl] [əˈpiːlz] [ðæt] [maɪt] [ˌɪntəˈrʌpt] [ðeə(r)] [lɒŋ] [kəˈmjuːniən] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [dɪˈzaɪr]

in	dread	of	all	appeals	that	might	interrupt	their	long	communion	with	their	own	desires
在	恐惧	的	全部	上诉	那	可能	打断	他们的	长的	圣餐	和	他们的	自己的	欲望

.

:
.

他们害怕任何可能打断他们与自身欲望长期交流的呼吁。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [sʌnz] [ænd; ənd] [dˈɔːtəz] [ɒv; əv]['ædəm][frɒm; frəm] [kæ'θeɪ] [tuː; tə][pə'ruː] .

These	were	the	sons	and	daughters	of	Adam	from	Cathay	to	Peru	.
这些	是	这	儿子们	和	女儿们	的	亚当	从	国泰	到	秘鲁	.

这些是亚当的子孙，他们的足迹从契丹一直延伸到秘鲁。

[ænd; ənd] [wen] [ɒn][ðə; ði] ['bælkəni] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [riːtʃt] [ðɪs] [tɜːn] ,

And	when	on	the	balcony	her	thoughts	reached	this	turn	,
和	什么时候	在	这	阳台	她	想法	达到	这	转动	,

当她在阳台上时，思绪飘到了这个转折点，

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [wʊd] ['kɒntrækt; kən'trækt] [wɪð] [ʃeɪm] [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tuː] [sin]

her	mouth	would	contract	with	shame	for	she	knew	that	she	too	sinned
她	嘴	会	合同	和	耻辱	为了	她	知道	那	她	也	罪过

[ænd; ənd] [ðæt] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz][vɑːst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

and	that	though	her	love	for	her	daughter	was	vast	enough	to
和	那	尽管	她	爱	为了	她	女儿	曾是	广阔的	足够的	到

[ɪn'kluːd] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌləs] [ɒv; əv] [lʌv] ,

include	all	the	colours	of	love	,
包括	全部	这	颜色	的	爱	,

她羞愧地抿紧嘴唇，因为她知道自己也犯了罪，虽然她对女儿的爱足够广阔，包含了爱的所有色彩，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['tɪrəni] : [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [nɒt]

it	was	not	without	a	shade	of	tyranny	:	she	loved	her	daughter	not
它	曾是	不是	没有	一个	阴影	的	暴政	:	她	喜爱	她	女儿	不是

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [seɪk] ,

for	her	daughter's	sake	,
为了	她	女儿的	清酒	,

这并非完全没有一丝专制色彩：她爱她的女儿，并非出于女儿本身的缘故。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

but	for	her	own	.
但	为了	她	自己的	.

但是为了她自己。

[ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə] [friː] [hɜː'self] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ɪg'nəʊb(ə)l] [bɒnd] ;

She	longed	to	free	herself	from	this	ignoble	bond	;
她	渴望	到	自由的	她自己	从	这	卑鄙的	纽带	;

她渴望摆脱这种卑鄙的束缚；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tuː] [fɪəs] [tuː; tə] [kəʊp] [wɪð] .

but	the	passion	was	too	fierce	to	cope	with	.
但	这	热情	曾是	也	凶猛的	到	应付	和	.

但那份激情太过强烈，令人难以承受。

[ænd; ənd] [ðen] [ɒn] [ðæt] [griːn] ['bælkəni] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wɔːfeə(r)] [wʊd] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['hɪdiəs] [əʊld]['leɪdi]

And	then	on	that	green	balcony	a	strange	warfare	would	shake	the	hideous	old	lady
和	然后	在	那	绿色的	阳台	一个	奇怪的	战争	会	摇	这	可怕	老的	女士

,

,

,

然后，在那绿色的阳台上，一场奇异的战争将撼动那位丑陋的老妇人。

[ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] ['fjuːtaɪl] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv]

a	singularly	futile	struggle	against	a	temptation	to	which	she	would	never	have
一个	单独地	徒劳	斗争	反对	一个	诱惑	到	哪个	她	会	绝不	有

[ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [sə'kʌm] .

the	opportunity	of	succumbing	.
这	机会	的	屈服	.

这是一场徒劳无功的斗争，她永远没有机会屈服于诱惑。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [ru:l] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] [wen] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] [sɔ:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [fɔ:(r)]

How	could	she	rule	her	daughter	when	her	daughter	saw	to	it	that	four
如何	可以	她	规则	她	女儿	什么时候	她	女儿	锯	到	它	那	四

['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [leɪ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ?

thousand	miles	lay	between	them	?
千	英里	躺	之间	他们	?

她如何能统治自己的女儿呢？女儿明明让她们之间隔着四千英里。

[ˌnevəðə'les] ['dəʊnjɑ:][mə'ri:ə] ['resl] [wɪð] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [temp'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

Nevertheless	Doña	María	wrestled	with	the	ghost	of	her	temptation	and
尽管如此	多娜	玛丽亚	摔跤	和	这	鬼	的	她	诱惑	和

[wɒz; wəz] ['wʊstɪd] [ɒn] ['evri] [ə'keɪʒ(ə)n] .

was	worsted	on	every	occasion	.
曾是	最差	在	每一个	场合	.

然而，玛丽亚夫人始终无法摆脱诱惑的阴影，每次都以失败告终。

[ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] ; [ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [tu:; tə][hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [seɪ] :

She	wanted	her	daughter	for	herself	;	she	wanted	to	hear	her	say	:
她	通缉	她	女儿	为了	她自己	;	她	通缉	到	听到	她	说	:

她想把女儿留给自己；她想听女儿说话：

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][best][ɒv; əv][ɔ:l]['pɒsəb(ə)l] ['mʌðəz] " ; [ʃi:; ʃi] [lɒŋd] [tu:; tə][hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)]

"	You	are	the	best	of	all	possible	mothers	"	;	she	longed	to	hear	her
"	你	是	这	最好的	的	全部	可能的	母亲们	"	;	她	渴望	到	听到	她

['wɪspə(r)] : " [fə'gɪv] [ˌem 'i:] .

whisper	:	"	Forgive	me	.
耳语	:	"	原谅	我	.

“你是所有母亲中最棒的”；她渴望听到母亲轻声说：“原谅我。”

" [ə'baʊt] [tu:] [j'iəz] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'tɜ:n] [frɒm; frəm] [speɪn] [ðeə(r)] [tʊk] [pleɪs] [ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv]

"	About	two	years	after	her	return	from	Spain	there	took	place	a	series	of
"	关于	二	年	后	她	返回	从	西班牙	那里	采取	地方	一个	系列	的

[ˌɪnkən'spɪkjuəs] [ɪ'vents] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə] [tel] [ə'baʊt][ðə; ði]['ɪnə(r)] [laɪf][ɒv; əv][ðə; ði]

inconspicuous	events	that	had	a	great	deal	to	tell	about	the	inner	life	of	the
不显眼	活动	那	有	一个	伟大的	交易	到	告诉	关于	这	内	生活	的	这

[mɑ:'keɪzə] .

Marquesa	.
侯爵夫人	.

“在她从西班牙回来大约两年后，发生了一系列不起眼的事件，这些事件却能很好地说明侯爵夫人的内心世界。

['əʊnli][ðə; ði] ['feɪntɪst] [ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][ðem; ðəm] [ə'kɜ:z] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndəns] ,

Only	the	faintest	allusion	to	them	occurs	in	the	Correspondence	,
仅有的	这	最微弱	典故	到	他们	发生	在	这	一致	,

在通信集中，只有极其微弱的提及。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðæt] [ɪz] [faʊnd] [ɪn] ['letə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] ['ʌðə(r)] [saɪnz] [ai][ʃæl; ʃəl][du:; də][maɪ]

but	as	that	is	found	in	Letter	XXII	which	contains	other	signs	I	shall	do	my
但	作为	那	是	成立	在	信	二十二	哪个	包含	其他	标志	我	将	做	我的

[best] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kɒmənt(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] :

best	to	give	a	translation	and	commentary	of	the	first	part	of	the	letter	:
最好的	到	给	一个	翻译	和	评论	的	这	第一的	部分	的	这	信	:

但由于这部分内容出自第二十二封信，而第二十二封信中还包含其他符号，我将尽力对这封信的第一部分进行翻译和评注：

" [ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)][nəʊ]['dɑ:ktərz][ɪn] [speɪn] ?

"	Are	there	no	doctors	in	Spain	?
"	是	那里	不	医生	在	西班牙	?

西班牙难道没有医生吗？

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [gʊd] [men] [frɒm; frəm] ['flɑːndəz] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [səʊ] ?

Where	are	those	good	men	from	Flanders	that	used	to	help	you	so	?
在哪里	是	那些	好的	男人	从	弗兰德斯	那	用过的	到	帮助	你	所以	?

那些曾经帮助过你的来自弗兰德斯的好人们都去哪儿了?

[əʊ] , [maɪ] ['treʒə(r)] , [haʊ] [kæn; kən] [wiː; wi] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['letɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [kəʊld]

Oh	,	my	treasure	,	how	can	we	punish	you	enough	for	letting	your	cold
哦	,	我的	宝藏	,	如何	能	我们	惩治	你	足够的	为了	出租	你的	寒冷的

[ɪn'djʊə(r)] [səʊ] ['meni] [wiːks] ?

endure	so	many	weeks	?
忍受	所以	许多	周	?

我的宝贝，你感冒了这么久，我们该如何惩罚你呢?

[dɒn] [vi'sɛnteɪ] , [ai] [ɪm'plɔː(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [tʃaɪld] [siː] ['riːz(ə)n] .

Don	Vicente	,	I	implore	you	to	make	my	child	see	reason	.
大学教师	维森特	,	我	恳求	你	到	制作	我的	孩子	看	原因	.

唐·维森特，我恳求您让我的孩子明白道理。

['eɪndʒəls] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [ai] [ɪm'plɔː(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [tʃaɪld] [siː] ['riːz(ə)n] .

Angels	of	Heaven	,	I	implore	you	to	make	my	child	see	reason	.
天使	的	天堂	,	我	恳求	你	到	制作	我的	孩子	看	原因	.

天上的天使们，我恳求你们让我的孩子明白道理。

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['betə(r)] , [ai] [beg] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ,

Now	that	you	are	better	,	I	beg	of	you	,
现在	那	你	是	更好的	,	我	求	的	你	,

既然你现在好多了，我恳求你，

[rɪ'zɒlv] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [fɜːst] ['wɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kəʊld] ['kɒmz] [juː; jʊ] [wɪl] [stiːm] [jɔː'self] [wel]

resolve	that	when	the	first	warning	of	a	cold	comes	you	will	steam	yourself	well
解决	那	什么时候	这	第一的	警告	的	一个	寒冷的	来	你	将要	蒸汽	你自己	出色地

[ænd; ənd] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] .

and	go	to	bed	.
和	去	到	床	.

下定决心，一旦出现感冒的最初迹象，就好好蒸一下身体，然后上床睡觉。

[hɪə(r)] [ɪn] [pə'ruː] [ai] [ˌeɪ 'em] ['helpləs] ; [ai] [kæn; kən] [duː; də] ['nʌθɪŋ] .

Here	in	Peru	I	am	helpless	;	I	can	do	nothing	.
这里	在	秘鲁	我	是	无助	;	我	能	做	没有什么	.

在秘鲁，我无能为力，什么都做不了。

[duː; də] [nɒt] [biː; bi] [self] - ['wɪld] , [bɪ'lʌvɪd] .

Do	not	be	self	-	willed	,	beloved	.
做	不是	是	自己	-	意志	,	心爱	.

亲爱的，不要固执己见。

[gɒd] [bles] [juː; jʊ] .

God	bless	you	.
上帝	保佑	你	.

上帝保佑你。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn'kloʊzɪŋ] [ɪn] [tə'deɪz] ['pækɪt] [ðə; ði] [gʌm] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [triː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪstəz] [ɒv; əv]

I	am	enclosing	in	today's	packet	the	gum	of	some	tree	which	the	sisters	of
我	是	封闭	在	今天的	包	这	胶	的	一些	树	哪个	这	姐妹	的

[sæn; sɑːn] [toʊ'mɑːs] ['ped(ə)l] [frɒm; frəm] [dɔː(r)] [tuː; tə] [dɔː(r)] .

San	Tomás	peddle	from	door	to	door	.
圣	托马斯	兜售	从	门	到	门	.

我今天随包裹附上的是圣托马斯姐妹挨家挨户兜售的某种树胶。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [juːz] [ai] [nəʊ] [nɒt] .

Whether	it	be	of	much	use	I	know	not	.
无论	它	是	的	很多	使用	我	知道	不是	.

我不知道它是否有多大用处。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][duː; də][nəʊ] [hɑːm] .

It	can	do	no	harm	.
它	能	做	不	伤害	.

它不会造成任何伤害。

[ai][ˌeɪ 'em][təʊld] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['kɒnvənt] [ðə; ði] ['sɪli] ['sɪstəz] [ɪn'heɪl] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['dɪlɪdʒəntli] [ðæt] [wʌn]

I	am	told	that	in	the	convent	the	silly	sisters	inhale	it	so	diligently	that	one
我	是	讲述	那	在	这	修道院	这	愚蠢的	姐妹	吸入	它	所以	勤勉地	那	一

['kænɒt] [smel] [ðə; ði] ['ɪnsens] [æt; ət] [mæs] .

cannot	smell	the	incense	at	Mass	.
不能	闻	这	香	在	大量的	.

据说在修道院里，那些愚蠢的修女们非常认真地吸入香，以至于在弥撒中闻不到香的味道。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wɜːθ] ['eniθɪŋ] [ai] [nəʊ] [nɒt] ; [traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

Whether	it	be	worth	anything	I	know	not	;	try	it	.
无论	它	是	值得	任何事物	我	知道	不是	;	尝试	它	.

是否值得一试，我不得而知；试试吧。

" [rest] ['iːzi] , [maɪ] [lʌv] , [ai][ˌeɪ 'em] ['sendɪŋ] [hɪz; ɪz][məuz] .

"	Rest	easy	,	my	love	,	I	am	sending	His	Mos	.
"	休息	简单的	,	我的	爱	,	我	是	发送	他的	莫斯	.

“亲爱的，安心吧，我正在送祂的莫斯。”

['kæθlɪk] ['mædʒəsti][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [gəʊld] [tʃeɪn] .

Catholic	Majesty	the	perfect	gold	chain	.
天主教	威严	这	完美的	金子	链	.

天主教的威严，完美的金链。

" ([hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] :

"	(	Her	daughter	had	written	her	:
"	(	她	女儿	有	书面	她	:

（她女儿曾写信给她：）

" [ðə; ði] [tʃeɪn] [ə'raɪvd] [ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃn] [ænd; ənd][ai][wɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] [ɒv; əv]

"	The	chain	arrived	in	good	condition	and	I	wore	it	at	the	christening	of
"	这	链	到达的	在	好的	状况	和	我	穿着	它	在	这	洗礼	的

[ðə; ði] [ɪn'fæntɪ] .

the	Infante	.
这	王子	.

“项链完好无损地送到了，我在王子的洗礼仪式上佩戴了它。”

[hɪz; ɪz][məʊst] ['kæθlɪk] ['mædʒəsti][wɒz; wəz] ['greɪʃəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][əd'maɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wen] [ai]

His	Most	Catholic	Majesty	was	gracious	enough	to	admire	it	and	when	I
他的	最多	天主教	威严	曾是	亲切	足够的	到	钦佩	它	和	什么时候	我

[təʊld] [hɪm] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː]

told	Him	that	you	had	given	it	me
讲述	他	那	你	有	给定	它	我

陛下非常仁慈地欣赏了它，当我告诉他这是您送给我的礼物时，我更加高兴了。

[hiː; hi] [sent] [juː; jʊ][hɪz; ɪz]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [teɪst] .

He	sent	you	His	compliments	upon	your	taste	.
他	发送	你	他的	赞美	之上	你的	品尝	.

他向你表达了对你品味的赞赏。

[duː; də][nɒt] [feɪl][tuː; tə][send] [hɪm] [wʌn][æz; əz] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ; [send][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] ,

Do	not	fail	to	send	Him	one	as	like	it	as	possible	;	send	it	at	once	,
做	不是	失败	到	发送	他	一	作为	喜欢	它	作为	可能的	;	发送	它	在	一次	,

务必给他寄一份尽可能相似的；立刻寄出。

[baɪ] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbəlɪn] . ")

by	way	of	the	Chamberlain	.	"	)
经过	方式	的	这	管家	.	"	)

经由宫务大臣之手。”)

" [hiː; hi] [niːd] ['nevə(r)] [nəʊ] [ðæt] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] ['ɪntuː][ə; eɪ]

"	He	need	never	know	that	in	order	to	obtain	it	I	had	to	walk	into	a
"	他	需要	绝不	知道	那	在	命令	到	获得	它	我	有	到	走	进入	一个

['pɪktʃə(r)] .

picture	.
图片	.

“他永远不必知道，为了得到它，我不得不走进一幅画里。”

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['sækrɪsti] [ɒv; əv][sæn; sɑːn]['mɑːrˌtiːn] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [baɪ]

Do	you	remember	that	in	the	sacristy	of	San	Martín	there	is	a	portrait	by
做	你	记住	那	在	这	圣器室	的	圣	马丁	那里	是	一个	肖像	经过

[və'lɑːskwɛz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [huː] ['faʊndɪd] [ðə; ði] ['mɒnəst(ə)ri] [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]

Velasquez	of	the	Viceroy	who	founded	the	monastery	and	of	his	wife	and
维拉斯奎兹	的	这	总督	WHO	创立	这	修道院	和	的	他的	妻子	和

[bræt] ?

brat	?
小子	?

你还记得圣马丁教堂的圣器室里有一幅委拉斯凯兹所绘的修道院创建者总督及其妻子和儿子的肖像吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ][gəʊld] [tʃeɪn] ?

and	that	his	wife	is	wearing	a	gold	chain	?
和	那	他的	妻子	是	穿着	一个	金子	链	?

他妻子戴着金项链?

[aɪ] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] ['əʊnli] [ðæt] [tʃeɪn] [wʊd] [duː; də] .

I	resolved	that	only	that	chain	would	do	.
我	已解决	那	仅有的	那	链	会	做	.

我决定只用那条链子。

[səʊ][wʌn] ['mɪdnaɪt] [aɪ] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sækrɪsti] ,

So	one	midnight	I	slipped	into	the	sacristy	,
所以	一	午夜	我	滑倒了	进入	这	圣器室	,

于是，一天午夜，我溜进了圣器室。

[klaɪmd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['rəʊbɪŋ] - ['teɪb(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [twelv] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn] .

climbed	upon	the	robing	-	table	like	a	girl	of	twelve	and	walked	in	.
攀登	之上	这	劫掠	-	桌子	喜欢	一个	女孩	的	十二	和	步行	在	.

她像个十二岁的小女孩一样爬上更衣台，走了进去。

[ðə; ði]['kænvəs] [rɪ'zɪstɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

The	canvas	resisted	for	a	moment	,
这	帆布	抵抗	为了	一个	片刻	,

画布抵抗了一会儿，

[bʌt; bət][ðə; ði]['peɪntə(r)] [hɪm'self] [keɪm] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [lɪft] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['pɪgmənt] .

but	the	painter	himself	came	forward	to	lift	me	through	the	pigment	.
但	这	画家	他自己	来了	向前	到	举起	我	通过	这	颜料	.

但画家本人却走上前来，将我从颜料中拉了出来。

[aɪ][təʊld][hɪm] [ðæt] [ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl][ɪn] [speɪn] [wɪʃt] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði]['faɪnɪst][gəʊld]

I	told	him	that	the	most	beautiful	girl	in	Spain	wished	to	present	the	finest	gold
我	讲述	他	那	这	最多	美丽的	女孩	在	西班牙	希望	到	展示	这	最好的	金子

[tʃeɪn] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst] ['greɪʃəs] [kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

chain	that	could	be	found	to	the	most	gracious	king	in	the	world	.
链	那	可以	是	成立	到	这	最多	亲切	国王	在	这	世界	.

我告诉他，西班牙最美丽的姑娘想把她能找到的最精美的金链子献给世界上最仁慈的国王。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz] [ðæt] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wiː; wi] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] , [wiː; wi][fɔː(r)] ,

It	was	as	simple	as	that	,	and	there	we	stood	talking	,	we	four	,
它	曾是	作为	简单的	作为	那	,	和	那里	我们	站立	说	,	我们	四	,

事情就这么简单，我们四个人就站在那里聊天。

[ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ænd; ənd] ['sɪlvəri] [eə(r)] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] [və'lɑ:skwɛz] .

in	the	gray	and	silvery	air	that	makes	a	Velasquez	.
在	这	灰色的	和	银色	空气	那	制作	一个	维拉斯奎兹	.

在营造出委拉斯凯兹画作的灰银色空气中。

[naʊ] [aɪ] [ki:p] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mɔ:(r)] ['gəʊldən] [laɪt] ; [aɪ] [ki:p] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['pæləs] :

Now	I	keep	thinking	about	a	more	golden	light	;	I	keep	looking	at	the	Palace	:
现在	我	保持	思维	关于	一个	更多的	金的	光	;	我	保持	寻找	在	这	宫殿	:

现在我满脑子都是金色的光芒；我不断凝视着宫殿：

[aɪ] [mʌst; məst] [pɑ:s] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['tɪʃən] .

I	must	pass	the	evening	in	a	Titian	.
我	必须	经过	这	晚上	在	一个	提香	.

我必须在提香的画作中度过这个夜晚。

[wʊd] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [let] [ˌem 'i:] ?

Would	the	Viceroy	let	me	?
会	这	总督	让	我	?

总督会允许我这么做吗?

" [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [hæz; həz] [ðə; ði] [gaʊt] [ə'gen] .

"	But	His	Excellency	has	the	gout	again	.
"	但	他的	阁下	有	这	痛风	再次	.

“但是阁下痛风又犯了。”

[aɪ] [seɪ] - [ə'gen] - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['flætəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔ:t] [ɪn'sɪst] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [taɪmz]

I	say	'	again	'	because	the	flattery	of	the	court	insists	that	there	are	times
我	说	-	再次	-	因为	这	奉承	的	这	法庭	坚持	那	那里	是	时代

[wen] [hi:; hi][ɪz] [fri:] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

when	he	is	free	of	it	.
什么时候	他	是	自由的	的	它	.

我说“再次”，是因为法庭的奉承之词坚持认为，有时他可以摆脱这种束缚。

[ðɪs] ['bi:ɪŋ] [seɪnt] ['mɑ:rks] [deɪ] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] ['stɑ:tɪd] [aʊt] [tu:; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:səti] [weə(r)]

This	being	Saint	Mark's	day	His	Excellency	started	out	to	visit	the	University	where
这	存在	圣	马克的	天	他的	阁下	开始	出去	到	访问	这	大学	在哪里

['twenti] - [tu:] [nju:] ['dɑ:ktərz] [wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ] [brɔ:t] ['ɪntu:] [ðə; ði] [wɜ:ld] .

twenty	-	two	new	doctors	were	being	brought	into	the	world	.
二十	-	二	新的	医生	是	存在	带来	进入	这	世界	.

正值圣马可日，阁下启程前往大学参观，那里有二十二名新医生即将降生。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['hɑ:dli] [bi:n] ['kærid] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [dɪ'væn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [kəʊtʃ] [wen] [hi:; hi]

He	had	hardly	been	carried	from	his	divan	to	his	coach	when	he
他	有	几乎	到过	携带	从	他的	迪万	到	他的	教练	什么时候	他

[skri:md] [ænd; ənd] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [gəʊ] ['eni] ['fɑ:ðə(r)] .

screamed	and	refused	to	go	any	farther	.
尖叫	和	拒绝	到	去	任何	更远	.

他刚从沙发被抬到马车上，就尖叫着拒绝继续往前走。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['kærid] [bæk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [bed] [weə(r)] [hi:; hi] [brəʊk] [ə; eɪ] [məʊst] [dɪ'lɪʃəs] [sɪ'gɑ:(r)]

He	was	carried	back	to	his	bed	where	he	broke	a	most	delicious	cigar
他	曾是	携带	后退	到	他的	床	在哪里	他	打破	一个	最多	可口的	雪茄

[ænd; ənd] [sent] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɜ:ɪkoʊl] .

and	sent	for	the	Perichole	.
和	发送	为了	这	孔	.

他被抬回床上，折断了一支非常美味的雪茄，然后叫人去请佩里科尔。

[ænd; ənd] [waɪl] [wi:; wi] ['lɪsnd] [tu:; tə] [lɒŋ] [dɒk'traɪnl] [ə'dresɪz] , [mɔ:(r)] [ɔ:(r)] [les] [ɪn] ['lætɪn] ,

And	while	we	listened	to	long	doctrinal	addresses	,	more	or	less	in	Latin	,
和	尽管	我们	听着	到	长的	教义	地址	,	更多的	或者	较少的	在	拉丁	,

当我们聆听冗长的教义演讲时，这些演讲或多或少都是用拉丁语进行的，

[hiː; hi] [hɜːd] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌjuː ˈes] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɪn] [ˈspænɪʃ] ,

he	heard	all	about	us	,	more	or	less	in	Spanish	,
他	听到	全部	关于	我们	,	更多的	或者	较少的	在	西班牙语	,

他听到了关于我们的一切，大致都是用西班牙语说的。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈredɪst] [ænd; ənd] [kɹˈuːələst] [lɪps] [ɪn] [taʊn] .

from	the	reddest	and	cruellest	lips	in	town	.
从	这	最红	和	最残酷的	嘴唇	在	镇	.

来自城里最红最狠的嘴唇。

" ([ˈdəʊnjɑː][məˈriːə] [pəˈmɪtɪd] [hɜːˈself] [ðɪs] [ˈpæsɪdʒ] , [ɔːlˈðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [riːd] [ɪn]

"	(	Doña	María	permitted	herself	this	passage	,	although	she	had	just	read	in
"	(	多娜	玛丽亚	允许	她自己	这	通道	,	虽然	她	有	只是	读	在

[hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtərz] [lɑːst] [ˈletə(r)] :

her	daughter's	last	letter	:
她	女儿的	最后的	信	:

（尽管玛丽亚夫人刚刚读过女儿的最后一封信，但她还是允许自己写下这段话：）

" [haʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [mʌst; məst][aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] [ˈkɔːʃəs] [ɪn][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [juː; jʊ] [seɪ]

"	How	many	times	must	I	tell	you	to	be	more	cautious	in	the	things	you	say
"	如何	许多	时代	必须	我	告诉	你	到	是	更多的	谨慎	在	这	事物	你	说

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈlɛtəz] ?

in	your	letters	?
在	你的	信件	?

“我到底要跟你说多少遍，在信里说话要更加谨慎？”

[ðeɪ] [ˈɒf(ə)n] [ʃəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [biːn] [ˈəʊpənd] [ɒn][ðə; ðɪ] [ˈdʒɜːni] .

They	often	show	signs	of	having	been	opened	on	the	journey	.
他们	经常	展示	标志	的	拥有	到过	打开	在	这	旅行	.

它们往往有在运输途中被打开过的痕迹。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] [ɪl] - [dʒʌdʒd] [ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] [rɪˈmɑːrks] [ɒn][ðə; ðɪ][juː; jʊ] - [nəʊ] -

Nothing	could	be	more	ill	-	judged	than	your	remarks	on	the	you	-	know	-
没有什么	可以	是	更多的	患病的	-	评判	比	你的	评论	在	这	你	-	知道	-

[wɒt] - [aɪ] - [miːn] [æt; ət][ˈkʊskəʊ] .

what	-	I	-	mean	at	Cuzco	.
什么	-	我	-	意思是	在	库斯科	.

你在库斯科对那个你懂的家伙发表的评论，简直是考虑不周。

[sʌtʃ] [rɪˈmɑːrks] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˈfʌni] , [ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [vɪˈsɛnteɪ] [dɪd] [ˈkɒmplɪmənt] [juː; jʊ][əˈpɒn][ðem; ðəm]

Such	remarks	are	not	funny	,	even	though	Vicente	did	compliment	you	upon	them
这样的	评论	是	不是	有趣的	,	甚至	尽管	维森特	做过	赞扬	你	之上	他们

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈpəʊstskrɪpt] ,

in	his	postscript	,
在	他的	后记	,

这些话一点也不好笑，尽管维森特在后记中称赞了你。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [get][ˌjuː ˈes][ˈɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð] [ˈsɜːt(ə)n] [pˈɜːsənz] [hɪə(r)][ɪn]

and	they	might	get	us	into	a	great	deal	of	trouble	with	Certain	Persons	here	in
和	他们	可能	得到	我们	进入	一个	伟大的	交易	的	麻烦	和	肯定	人	这里	在

[speɪn] .

Spain	.
西班牙	.

他们可能会让我们在西班牙与某些人产生很大的麻烦。

[aɪ] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi] [əˈstɒnɪʃt] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɪndɪˈskreʃənz] [hæv; həv][nɒt] [lɒŋ] [sɪns] [led][tuː; tə]

I	continue	to	be	astonished	that	your	indiscretions	have	not	long	since	led	to
我	继续	到	是	惊讶	那	你的	轻率行为	有	不是	长的	自从	引领	到

[jɔː(r); jə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˈɔːdəd] [tuː; tə][rɪˈtaɪə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [fɑːm] . ")

your	being	ordered	to	retire	to	your	farm	.	"	)
你的	存在	订购	到	退休	到	你的	农场	.	"	)

我仍然感到震惊，你的轻率行为竟然没有导致你被勒令退休回农场。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [pres] [æt; ət][ðə; ði]['eksəsaɪzɪz][ænd; ənd] [tuː] ['wɪmɪn] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði]

"	There	was	a	great	press	at	the	Exercises	and	two	women	fell	from	the
"	那里	曾是	一个	伟大的	按	在	这	练习	和	二	女性	跌倒	从	这

['bælkəni] ,

balcony	,
阳台	,

“演习期间人山人海，两名妇女从阳台上摔了下来。”

[bʌt; bət] [gɒd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [fel] [ɒn]['dəʊnjɑː][mɜːr'sɛd] .

but	God	in	His	goodness	saw	that	they	fell	on	Doña	Merced	.
但	上帝	在	他的	善良	锯	那	他们	跌倒	在	多娜	默塞德	.

但上帝出于祂的仁慈，看到它们落在了梅塞德夫人身上。

[ɔːl] [θriː] [ɑː(r); ə(r)] ['bædli] [hɜːt] , [bʌt; bət] [wɪl] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

All	three	are	badly	hurt	,	but	will	be	thinking	of	other	things	within	a	year	.
全部	三	是	糟糕	伤害	,	但	将要	是	思维	的	其他	事物	之内	一个	年	.

三人均伤势严重，但一年之内他们就会开始考虑其他事情了。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt][ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ʃɔːt]

The	President	was	speaking	at	the	moment	of	the	accident	and	being	short
这	总统	曾是	请讲	在	这	片刻	的	这	事故	和	存在	短的

- ['saɪtɪd] [kʊd; kəd][nɒt][ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [ðə; ði] [dɪ'stɜːbəns] [ɒv; əv][kraɪz][ænd; ənd][tɔːk][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ]

-	sighted	could	not	imagine	what	the	disturbance	of	cries	and	talk	and	falling
-	目击者	可以	不是	想象	什么	这	干扰	的	哭泣	和	讲话	和	坠落

['bɒdɪz] [kʊd; kəd][biː; bi][ə'baʊt] .

bodies	could	be	about	.
身体	可以	是	关于	.

事故发生时，总统正在发表讲话，由于目光短浅，他无法想象那阵哭喊声、交谈声和倒下的尸体究竟发生了什么事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ['bəʊɪŋ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

It	was	very	pleasant	to	see	him	bowing	,	under	the	impression	that	he	was
它	曾是	非常	令人愉快的	到	看	他	鞠躬	,	在下面	这	印象	那	他	曾是

['biːɪŋ] [ə'plɔːdɪd] .

being	applauded	.
存在	鼓掌	.

看到他鞠躬，以为有人在为他鼓掌，真是令人愉快。

" ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɝːɪkoʊl] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [ə'plɔːz] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðæt] [pə'piːtə]

"	Speaking	of	the	Perichole	,	and	of	applause	,	you	should	know	that	Pepita
"	请讲	的	这	孔	,	和	的	掌声	,	你	应该	知道	那	南瓜子

“说到佩里科尔和掌声，你应该知道佩皮塔

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kə'miːdiə] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

and	I	decided	to	go	to	the	Comedia	this	evening	.
和	我	决定	到	去	到	这	喜剧	这	晚上	.

于是我决定今晚去看喜剧。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [stɪl] ['aidəliaiz][ɪts] [pɝːɪkoʊl] ; [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [fə'giv] [hɜː(r); hə(r)][hɜː(r); hə(r)] [j'iəz] .

The	public	still	idolizes	its	Perichole	;	it	even	forgives	her	her	years	.
这	民众	仍然	偶像化	它是	孔	;	它	甚至	原谅	她	她	年	.

公众依然崇拜佩里科莱，甚至原谅了她逝去的岁月。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [seɪvz] [wɒt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] , ['evri] ['mɔːnɪŋ] ,

We	are	told	that	she	saves	what	she	can	,	every	morning	,
我们	是	讲述	那	她	保存	什么	她	能	,	每一个	早晨	,

据说她每天早上都会尽可能地省钱。

[baɪ] ['pɑːsɪŋ] [ɔːl'tɜːnət] ['penslz] [ɒv; əv][aɪs][ænd; ənd]['faɪə(r)] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

by	passing	alternate	pencils	of	ice	and	fire	across	her	cheeks	.
经过	通过	备用	铅笔	的	冰	和	火	穿过	她	脸颊	.

用冰和火交替的铅笔划过她的脸颊。

" ([trænz'leɪʃ(ə)n] [fɔːls] [ɪ'speʃəli] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [kən'siːt] [wɪtʃ] ['kæriz] [ðə; ði] [həʊl] [flæm'bɔɪəns]

"	(	Translation	falls	especially	short	of	this	conceit	which	carries	the	whole	flamboyance
"	(	翻译	瀑布	尤其	短的	的	这	自负	哪个	携带	这	所有的	华丽

[ɒv; əv][ðə; ði] ['spæniʃ] ['læŋgwɪdʒ] .

of	the	Spanish	language	.
的	这	西班牙语	语言	.

（翻译尤其无法完全展现这种充满西班牙语韵味的奇思妙想。）

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][æn; ən] [əb'siːkwiəs] ['flætəri] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑːn'deɪsə] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

It	was	intended	as	an	obsequious	flattery	of	the	Condesa	,	and	was
它	曾是	故意的	作为	一个	低三下四	奉承	的	这	孔德萨	,	和	曾是

[ʌn'truː] .

untrue	.
不属实	.

这是对伯爵夫人谄媚的奉承，并非事实。

[ðə; ði] [greɪt] ['æktrəs] [wɒz; wəz] ['twenti] - [eɪt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ;

The	great	actress	was	twenty	-	eight	at	this	time	;
这	伟大的	演员	曾是	二十	-	八	在	这	时间	;

这位伟大的女演员当时28岁；

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [hæd; həd][ðə; ði] ['smuːðnəs] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃ] [ɒv; əv] [dɑːk] ['jeləʊ] ['mɑːb(ə)l][ænd; ənd]

her	cheeks	had	the	smoothness	and	polish	of	dark	yellow	marble	and
她	脸颊	有	这	平滑度	和	抛光	的	黑暗的	黄色的	大理石	和

[wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [rɪ'teɪnd] [ðæt] ['kwɒlətɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] .

would	certainly	have	retained	that	quality	for	many	years	.
会	当然	有	保留	那	质量	为了	许多	年	.

她的脸颊像深黄色大理石一样光滑细腻，而且这种质感肯定会保持很多年。

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɒz'metɪks] [rɪ'kwaɪəd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [pə'fɔːmənsɪz] [ðə; ði]['əʊnli] ['triːtmənt]

Apart	from	the	cosmetics	required	by	her	performances	the	only	treatment
除	从	这	化妆品	必需的	经过	她	表演	这	仅有的	治疗

[kə'milə] [pɝ·ːɪkoʊl] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə] [θrəʊ] [kəʊld]['wɔːtə(r)][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [twaɪs]

Camila	Perichole	afforded	her	face	was	to	throw	cold	water	at	it	twice
卡米拉	孔	提供	她	脸	曾是	到	扔	寒冷的	水	在	它	两次

[ə; eɪ] [deɪ] ,

a	day	,
一个	天	,

除了演出所需的化妆品外，卡米拉·佩里科尔唯一给予脸部的护理就是每天两次用冷水冲洗脸部。

[laɪk] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] [æt; ət][ə; eɪ] [hɔːs] [trɒf] .)

like	a	peasant	woman	at	a	horse	trough	.	)
喜欢	一个	农民	女士	在	一个	马	槽	.	)

就像农妇在马槽边一样。）

" [ðæt] ['kjʊəriəs] [mæn] [ðeɪ] [kɔːl] ['ʌŋk(ə)l]['piːˌaɪ'oʊ][ɪz][baɪ][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

"	That	curious	man	they	call	Uncle	Pio	is	by	her	all	the	time	.
"	那	好奇的	男人	他们	称呼	叔叔	皮奥	是	经过	她	全部	这	时间	.

“那个被大家称为皮奥叔叔的古怪男人一直陪在她身边。”

[dɒn] - [sez] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɒt] [meɪk] [aʊt] ['weðə(r)] ['ʌŋk(ə)l]['piːˌaɪ'oʊ][ɪz][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

Don	Rubío	says	that	he	cannot	make	out	whether	Uncle	Pio	is	her	father	,
大学教师	-	说道	那	他	不能	制作	出去	无论	叔叔	皮奥	是	她	父亲	,

[hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] ,

her	lover	,
她	情人	,

鲁比奥先生说他无法判断皮奥叔叔是她的父亲还是她的情人。

[ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .

or	her	son	.
或者	她	儿子	.

或者她的儿子。

[ðə; ði] [pɝːɪkoʊl] [geɪv] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [pə'fɔːməns] .

The	Perichole	gave	a	wonderful	performance	.
这	孔	给予	一个	精彩的	表现	.

佩里科尔的表演非常精彩。

[skəʊld][ˌem 'iː][ɔːl][juː; jʊ][laɪk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['nɪni] , [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [sʌtʃ] ['æktrɪsɪz] [ɪn]

Scold	me	all	you	like	for	a	provincial	ninny	,	you	have	no	such	actresses	in
骂	我	全部	你	喜欢	为了	一个	省级	傻瓜	,	你	有	不	这样的	女演员	在

[speɪn] .

Spain	.
西班牙	.

你们尽管骂我是个乡下傻瓜，西班牙根本没有这样的女演员。

" [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

"	And	so	on	.
"	和	所以	在	.

“等等。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒn] [ðɪs] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ðæt] ['fɜːðə(r)] ['mætə(r)] [hæŋz] .

It	is	on	this	visit	to	the	theatre	that	further	matter	hangs	.
它	是	在	这	访问	到	这	剧院	那	更远	事情	悬挂	.

这次剧院之行将决定更多事情的走向。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kə'miːdiə] [weə(r)] [ðə; ði] [pɝːɪkoʊl] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['dəʊnjɑː]

She	decided	to	go	to	the	Comedia	where	the	Perichole	was	playing	Doña
她	决定	到	去	到	这	喜剧	在哪里	这	孔	曾是	玩耍	多娜

[liː'oʊnɔːr][ɪn] - ['træmpə][ˌædə'lɑːnteɪ] ;

Leonor	in	Moreto's	Trampa	Adelante	;
莱昂诺尔	在	-	陷阱	前进	;

她决定去喜剧剧院，在那里佩里乔尔将出演莫雷托的《前进的陷阱》中的多娜·莱昂诺尔；

[pə'hæps] [sʌm; səm] [mə'tɪəriəl] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['vɪzɪt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

perhaps	some	material	could	be	derived	from	the	visit	for	her
也许	一些	材料	可以	是	衍生的	从	这	访问	为了	她

['dɔːtərz] [nekst]['letə(r)] .

daughter's	next	letter	.
女儿的	下一个	信	.

或许这次探访能为她女儿的下一封信提供一些素材。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][pə'piːtə] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [ə'baʊt] [huːm] ['leɪtə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [lɜːn] [mʌtʃ] .

She	took	with	her	Pepita	,	a	little	girl	about	whom	later	we	shall	learn	much	.
她	采取	和	她	南瓜子	,	一个	小的	女孩	关于	谁	之后	我们	将	学习	很多	.

她带走了佩皮塔，一个我们以后会了解很多关于她的小女孩。

['dəʊnjɑː][mə'riːə][hæd; həd] ['bɒrəʊd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːfənɪdʒ] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði]

Doña	María	had	borrowed	her	from	the	orphanage	connected	with	the
多娜	玛丽亚	有	借来的	她	从	这	孤儿院	连接	和	这

['kɒnvənt] [ɒv; əv]['sæntə][mə'riːə]['rəʊzə][diː][læs]['roʊzəs][tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .

Convent	of	Santa	María	Rosa	de	las	Rosas	to	be	her	companion	.
修道院	的	圣诞老人	玛丽亚	罗莎	德	最后	罗萨斯	到	是	她	伴侣	.

多娜·玛丽亚从与圣玛丽亚·罗莎·德拉斯·罗萨斯修道院有关的孤儿院借来她作伴。

[ðə; ði] [mɑː'keɪzə] [sæt][ɪn][hɜː(r); hə(r)][bɒks] ['geɪzɪŋ] [wɪð] ['flægɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['brɪliənt] [steɪdʒ]

The	Marquesa	sat	in	her	box	gazing	with	flagging	attention	at	the	brilliant	stage
这	侯爵夫人	卫星	在	她	盒子	凝视	和	标记	注意力	在	这	杰出的	阶段

.

:
.

侯爵夫人坐在包厢里，目光迟钝地望着精彩的舞台。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][ækts][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] - ['kʌstəm] [tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['kɔːtli] [roʊl]

Between	the	acts	it	was	the	Perichole's	custom	to	lay	aside	the	courtly	rôle
之间	这	行为	它	曾是	这	-	风俗	到	躺	旁边	这	宫廷式	角色

[ænd; ənd] [ə'pɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['tɒpɪkl] [sɔːŋz] .

and	appear	before	the	curtain	to	sing	a	few	topical	songs	.
和	出现	前	这	窗帘	到	唱歌	一个	很少	局部用药	歌曲	.

幕间休息时，佩里科勒通常会放下宫廷角色，走到幕前演唱几首应景歌曲。

[ðə; ði] [mə'lɪʃəs] ['æktrəs] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [mɑː'keɪzə] [ə'raɪv] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [bɪ'gæn]

The	malicious	actress	had	seen	the	Marquesa	arrive	and	presently	began
这	恶意	演员	有	已见	这	侯爵夫人	到达	和	目前	开始

['imprəvaiz] ['kʌplɪts] [ə'ljuːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] ,

improvising	couplets	alluding	to	her	appearance	,
即兴发挥	对句	暗示	到	她	外貌	,

那位心怀恶意的女演员看到侯爵夫人到来，便开始即兴创作一些与她外貌相关的对句。

[hɜː(r); hə(r)] ['ævərɪs] , [hɜː(r); hə(r)] ['drʌŋkənnəs] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [flaɪt]

her	avarice	,	her	drunkenness	,	and	even	to	her	daughter's	flight
她	贪婪	,	她	酒醉	,	和	甚至	到	她	女儿的	航班

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

from	her	.
从	她	.

她的贪婪、她的酗酒，甚至导致她女儿离她而去。

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['sʌtəli] [daɪ'rɛktɪd][tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ]

The	attention	of	the	house	was	subtly	directed	to	the	old	woman	and	a
这	注意力	的	这	房子	曾是	微妙地	指导	到	这	老的	女士	和	一个

['raɪzɪŋ] ['mɜːmə(r)][ɒv; əv] [kən'tempt] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

rising	murmur	of	contempt	accompanied	the	laughter	of	the	audience	.
上升	低语	的	鄙视	伴随	这	笑声	的	这	观众	.

全屋的注意力都巧妙地转移到了那位老妇人身上，观众的笑声中夹杂着越来越大的轻蔑低语。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɑː'keɪzə] , ['diːpli] [muːvd] [baɪ][ðə; ði][fɜːst] [tuː] [ækts][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmədi] ,

But	the	Marquesa	,	deeply	moved	by	the	first	two	acts	of	the	comedy	,
但	这	侯爵夫人	,	深	已搬	经过	这	第一的	二	行为	的	这	喜剧	,

但侯爵夫人被这部喜剧的前两幕深深打动了，

['skeəsli] [sɔː] [ðə; ði]['sɪŋə(r)][ænd; ənd][sæt]['steərɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [speɪn] .

scarcely	saw	the	singer	and	sat	staring	before	her	,	thinking	about	Spain	.
几乎	锯	这	歌手	和	卫星	凝视	前	她	,	思维	关于	西班牙	.

他几乎没看到那位歌手，只是呆呆地坐在她面前，想着西班牙。

[kə'milə] [pɝːɪkoʊl] [bɪ'keɪm] ['bəʊldə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [ɪ'lektrɪk] [wɪð] [ðə; ði]['heɪtrɪd]

Camila	Perichole	became	bolder	and	the	air	was	electric	with	the	hatred
卡米拉	孔	成为	更大胆	和	这	空气	曾是	电的	和	这	仇恨

[ænd; ənd] [gliː] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

and	glee	of	the	crowd	.
和	高兴	的	这	人群	.

卡米拉·佩里乔尔变得更加大胆，现场气氛充满了人群的憎恨和喜悦。

[æt; ət][lɑːst][pə'piːtə] [plʌkt] [ðə; ði] - [sliːv] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt]

At	last	Pepita	plucked	the	Marquesa's	sleeve	and	whispered	to	her	that
在	最后的	南瓜子	拨弦	这	-	袖子	和	低声说道	到	她	那

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] .

they	should	go	.
他们	应该	去	.

最后，佩皮塔拽了拽侯爵夫人的袖子，低声对她说，她们该走了。

[æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði][bɒks][ðə; ði] [haʊs] [ə'rəʊz][ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ][rɔː(r)][ɒv; əv] ['traɪʌmf] ;

As	they	left	the	box	the	house	arose	and	burst	into	a	roar	of	triumph	;
作为	他们	左边	这	盒子	这	房子	出现	和	爆裂	进入	一个	吼	的	胜利	;

当他们离开包厢时，全屋的人都站了起来，爆发出胜利的欢呼声；

[ðə; ði] [pɝːɪkoʊl] [flʌŋ] [hɜːˈself] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈfrenzid] [dɑːns] ,

the	Perichole	flung	herself	into	a	frenzied	dance	,
这	孔	扔	她自己	进入	一个	丧心病狂	舞蹈	,

佩里科勒投入到一阵疯狂的舞蹈中，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [njuː] [ðæt]

for	she	saw	the	manager	at	the	back	of	the	hall	and	knew	that
为了	她	锯	这	经理	在	这	后退	的	这	大厅	和	知道	那

[hɜː(r); hə(r)] ['sæləri] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'kriːst] .

her	salary	had	been	increased	.
她	薪水	有	到过	增加	.

因为她看到经理在大厅后面，就知道自己的工资涨了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɑːˈkeɪzə] [rɪˈmeɪnd] [ˌʌnəˈweə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ; [ɪn][fækt][ʃiː; ʃi]

But	the	Marquesa	remained	unaware	of	what	had	taken	place	;	in	fact	she
但	这	侯爵夫人	剩余	不知情	的	什么	有	已采取	地方	;	在	事实	她

[wɒz; wəz] [kwaɪt] [pliːzd] ,

was	quite	pleased	,
曾是	相当	高兴	,

但侯爵夫人对发生的一切毫不知情；事实上，她非常高兴。

[fɔː(r); fə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði]['vɪzɪt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'traɪvd] [ə; eɪ] [fjuː] [fə'lɪsɪtəs] ['freɪzɪz] ,

for	during	the	visit	she	had	contrived	a	few	felicitous	phrases	,
为了	期间	这	访问	她	有	人为的	一个	很少	幸福的	短语	,

因为在访问期间，她曾巧妙地构思了一些恰当的短语，

['freɪzɪz] ([huː] [nəʊz]) [ðæt] [maɪt] [brɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [feɪs] [ænd; ənd]

phrases	(	who	knows	)	that	might	bring	a	smile	to	her	daughter's	face	and
短语	(	WHO	知道	)	那	可能	带来	一个	微笑	到	她	女儿的	脸	和

[maɪt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['mɜːmə(r)] :

might	make	her	murmur	:
可能	制作	她	低语	:

一些话语（谁知道呢）或许能让她的女儿露出笑容，让她低声细语：

" ['riːəli] , [maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] .

"	Really	,	my	mother	is	charming	.
"	真的	,	我的	母亲	是	迷人	.

“真的，我妈妈很有魅力。”

" [ɪn] [djuː] [taɪm] [ðə; ði] [rɪˈpɔːt] [riːtʃt] [ðə; ði] ['vaɪsˌrɔɪz] [ɪəz] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ærɪstəkræt]

"	In	due	time	the	report	reached	the	Viceroy's	ears	that	one	of	his	aristocrats
"	在	到期的	时间	这	报告	达到	这	总督的	耳朵	那	一	的	他的	贵族

[hæd; həd] [biːn] ['əʊpənli] [beit] [ɪn][ðə; ði] ['θɪətə(r)] .

had	been	openly	baited	in	the	theatre	.
有	到过	公然	诱饵	在	这	剧院	.

“不久之后，总督就听说他的一位贵族在剧院里遭到公开挑衅。”

[hiː; hi] ['sʌmənd] [ðə; ði] [pɝːɪkoʊl] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kɔːl] [əˈpɒn]

He	summoned	the	Perichole	to	the	Palace	and	ordered	her	to	call	upon
他	被召唤	这	孔	到	这	宫殿	和	订购	她	到	称呼	之上

[ðə; ði] [mɑːˈkeɪzə] [ænd; ənd][tuː; tə][əˈplɒdʒaɪz] .

the	Marquesa	and	to	apologize	.
这	侯爵夫人	和	到	道歉	.

他召见佩里科莱到宫殿，命令她去向侯爵夫人道歉。

[ðə; ði][trɪp][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['beəfʊt] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [blæk] [dres] .

The	trip	was	to	be	made	barefoot	and	in	a	black	dress	.
这	旅行	曾是	到	是	制成	赤脚	和	在	一个	黑色的	裙子	.

这次旅行需要赤脚，身穿黑色连衣裙。

[kə'milə] ['ɑ:gju:d] [ænd; ənd] [fɔ:t] , [bʌt; bət] [ɔ:l] [ji:; ʃi] [geɪnd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['ʃu:z] .

Camila	argued	and	fought	,	but	all	she	gained	was	a	pair	of	shoes	.
卡米拉	争论	和	战斗	,	但	全部	她	获得	曾是	一个	一对	的	鞋	.

卡米拉争吵打闹，但最终只得到了一双鞋。

[ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [hæd; həd] [θri:] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪn'sɪstɪŋ] .

The	Viceroy	had	three	reasons	for	insisting	.
这	总督	有	三	原因	为了	坚持	.

总督坚持这样做有三个原因。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜ:st] [pleɪs] [ðə; ði] ['sɪŋə(r)] [hæd; həd] ['teɪkən] ['lɪbətɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kɔ:t] .

In	the	first	place	the	singer	had	taken	liberties	with	his	court	.
在	这	第一的	地方	这	歌手	有	已采取	自由	和	他的	法庭	.

首先，这位歌手对他的法庭成员不敬。

[dɒn] ['ændreɪz] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [meɪk] ['eksaɪl] [ɪn'djʊərəbl] [baɪ] ['bɪldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [ˌserɪ'məʊniəl]

Don	Andrés	had	contrived	to	make	exile	endurable	by	building	up	a	ceremonial
大学教师	安德烈斯	有	人为的	到	制作	流亡	可忍受的	经过	建筑	向上	一个	仪式

[səʊ] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [rɪ'membəd] ['əʊnli] [baɪ] [ə; eɪ] [sə'saɪəti] [ðæt] [hæd; həd]

so	complicated	that	it	could	be	remembered	only	by	a	society	that	had
所以	复杂的	那	它	可以	是	记得	仅有的	经过	一个	社会	那	有

['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

nothing	else	to	think	about	.
没有什么	别的	到	思考	关于	.

唐·安德烈斯精心设计了一套极其复杂的仪式，使流放生活变得可以忍受，只有那些无所事事的社会才能记住这些仪式。

[hi:; hi] [nə:s] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [ænd; ənd] [ɪts] ['mɪnɪt] [dɪs'tɪŋkʃənz] [ænd; ənd] ['eni] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]

He	nursed	his	little	aristocracy	and	its	minute	distinctions	and	any	insult
他	护理	他的	小的	贵族	和	它是	分钟	区别	和	任何	侮辱

[peɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [mɑ:'keɪzə] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['pɜ:s(ə)n] .

paid	to	a	Marquesa	was	an	insult	to	His	Person	.
有薪酬的	到	一个	侯爵夫人	曾是	一个	侮辱	到	他的	人	.

他珍视自己的小贵族阶层及其细微的差别，任何对侯爵夫人的侮辱都是对他本人的侮辱。

[ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] , ['dəʊnjɑ:] [mə'ri:əz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪn'kri:sɪŋli] [ɪm'pɔ:t(ə)nt]

In	the	second	place	,	Doña	María's	son	-	in	-	law	was	an	increasingly	important
在	这	第二	地方	,	多娜	玛丽亚的	儿子	-	在	-	法律	曾是	一个	日益	重要的

['pɜ:sənɪdʒ] [ɪn] [speɪn] ,

personage	in	Spain	,
人士	在	西班牙	,

其次，多娜·玛丽亚的女婿在西班牙是一位日益重要的人物。

['leɪdn] [wɪð] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv] ['ɪndʒəri] [tu:; tə] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] , [neɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv]

laden	with	possibilities	of	injury	to	the	Viceroy	,	nay	with	the	possibility	of
满载	和	可能性	的	受伤	到	这	总督	,	不	和	这	可能性	的

[sə'plɑ:nt, -'plænt] [hɪm] .

supplanting	him	.
取代	他	.

极有可能对总督造成伤害，甚至有可能取代他。

[ðə; ði] [kɑ:ndeɪ] [vi'sɛnteɪ] - [mʌst; məst] [nɒt] [bi:; bi] [vekst] , ['i:v(ə)n] [θru:] [hɪz; ɪz] [hɑ:f] - [wɪt]

The	Conde	Vicente	d'Abuirre	must	not	be	vexed	,	even	through	his	half	-	wit
这	孔德	维森特	-	必须	不是	是	烦恼	,	甚至	通过	他的	一半	-	有

['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] .

mother	-	in	-	law	.
母亲	-	在	-	法律	.

即使是通过他那半傻的岳母，也不能惹恼阿比尔伯爵维森特。

['faɪnəli] , [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] ['hʌmb(ə)l] [ðə; ði] ['æktrəs] .

Finally	,	the	Viceroy	was	delighted	to	humble	the	actress	.
最后	,	这	总督	曾是	高兴极了	到	谦逊的	这	演员	.

最后，总督很高兴能让这位女演员出丑。

[hiː; hi] [səˈspektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪˈsiːvɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['mætədɔː(r)] , [pəˈhæps] [wɪð] [æn; ən]

He	suspected	that	she	was	deceiving	him	with	a	matador	,	perhaps	with	an
他	怀疑	那	她	曾是	欺骗	他	和	一个	斗牛士	,	也许	和	一个

['æktə(r)] ,

actor	,
演员	,

他怀疑她和一个斗牛士，或许是一个演员，在欺骗他。

— [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] ['flætəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈɜːʃə] [ɒv; əv] [gaʊt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]

—	between	the	flattery	of	the	court	and	the	inertia	of	gout	he	could	not
—	之间	这	奉承	的	这	法庭	和	这	惯性	的	痛风	他	可以	不是

[kwaɪt] [meɪk] [aʊt] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ;

quite	make	out	who	it	was	;
相当	制作	出去	WHO	它	曾是	;

—在宫廷的奉承和痛风的折磨下，他一时没能分辨出对方是谁；

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] ,

at	all	events	,
在	全部	活动	,

无论如何，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪŋə(r)] [wɒz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [fəˈget] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn]

it	was	clear	that	the	singer	was	beginning	to	forget	that	he	was	one
它	曾是	清除	那	这	歌手	曾是	开始	到	忘记	那	他	曾是	一

[ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [men] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

of	the	first	men	in	the	world	.
的	这	第一的	男人	在	这	世界	.

很明显，这位歌手开始忘记自己是世界上最早的人类之一。

[ðə; ði] [mɑːˈkeɪzə] , [bɪˈsaɪd] [nɒt] ['hævɪŋ] [hɜːd] [ðə; ði] ['skʌrələs] [sɔːŋz] ,

The	Marquesa	,	beside	not	having	heard	the	scurrilous	songs	,
这	侯爵夫人	,	旁	不是	拥有	听到	这	卑鄙的	歌曲	,

除了没听过那些下流的歌曲之外，侯爵夫人

[wɒz; wəz][ɪn] ['ʌðə(r)] [weɪz] [ˌʌnprɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['æktrɪsɪz] ['vɪzɪt] .

was	in	other	ways	unprepared	for	the	actress's	visit	.
曾是	在	其他	方式	毫无准备	为了	这	女演员的	访问	.

在其他方面，他也对这位女演员的来访毫无准备。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ,

You	should	know	that	after	the	departure	of	her	daughter	,
你	应该	知道	那	后	这	离开	的	她	女儿	,

你应该知道，在她女儿离开之后，

['dəʊnjɑː][məˈriːə][hæd; həd] ['laɪtɪd] [əˈpɒn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə]

Doña	María	had	lighted	upon	a	certain	consolation	:	she	had	taken	to
多娜	玛丽亚	有	照明	之上	一个	肯定	安慰	:	她	有	已采取	到

['drɪŋkɪŋ] .

drinking	.
喝	.

玛丽亚夫人找到了一种慰藉：她开始喝酒。

['evriwʌn] [dræŋk] ['tʃiːtʃə] [ɪn][pəˈruː][ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [pəˈtɪkjələ(r)] [dɪsˈgreɪs] [ɪn] ['biːɪŋ] [faʊnd]

Everyone	drank	chicha	in	Peru	and	there	was	no	particular	disgrace	in	being	found
每个人	喝	奇恰	在	秘鲁	和	那里	曾是	不	特别的	耻辱	在	存在	成立

[ʌnˈkɒnʃəs] [ɒn][ə; eɪ] [fiːst] [deɪ] .

unconscious	on	a	feast	day	.
无意识	在	一个	盛宴	天	.

在秘鲁，人人都喝奇恰酒，在节日当天被发现昏迷不醒也并不是什么丢脸的事。

['dəʊnjɑ:][mə'ri:ə][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['fi:vərɪʃ] ['mɔnəlɔgz] [hæd; həd][ə; eɪ]

Doña	María	had	begun	to	discover	that	her	feverish	monologues	had	a
多娜	玛丽亚	有	开始	到	发现	那	她	发烧	独白	有	一个

[wei] [ɒv; əv] ['ki:pɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'weɪk] [ɔ:l] [naɪt] .

way	of	keeping	her	awake	all	night	.
方式	的	保持	她	醒	全部	夜晚	.

玛丽亚夫人渐渐发现，她那些高烧不退的独白让她整夜无法入睡。

[wʌns] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['flu:tɪd] ['glɑ:sfʊl] [ɒv; əv] ['tʃi:tʃə] [ɒn] [rɪ'taɪərɪŋ] .

Once	she	took	a	delicate	fluted	glassful	of	chicha	on	retiring	.
一次	她	采取	一个	精美的	凹槽	满杯	的	奇恰	在	退休	.

她有一次在睡前端起一杯精致的笛形玻璃杯，里面盛满了奇恰酒。

[ə'blɪviən] [wɒz; wəz][səʊ] [swi:t] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [stəʊl] ['lɑ:dʒə(r)] [ə'maʊnts] [ænd; ənd] [traɪd]

Oblivion	was	so	sweet	that	presently	she	stole	larger	amounts	and	tried
遗忘	曾是	所以	甜的	那	目前	她	偷窃	更大的	金额	和	尝试

[di'simjuleit] [ðeə(r)] [ɪ'fekts] [frɒm; frəm][pə'pi:tə] ;

dissimulating	their	effects	from	Pepita	;
掩饰	他们的	效果	从	南瓜子	;

遗忘如此美好，以至于她偷窃了更多，并试图向佩皮塔掩盖其影响；

[ʃi:; ʃi] [hint] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [wel] , [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɜ:'self] [æz; əz] ['gəʊɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ]

she	hinted	that	she	was	not	well	,	and	represented	herself	as	going	into	a
她	暗示	那	她	曾是	不是	出色地	,	和	代表	她自己	作为	去	进入	一个

[dɪ'klaɪn] .

decline	.
衰退	.

她暗示自己身体不适，并表现得日渐衰弱。

[æt; ət][lɑ:st][ʃi:; ʃi] [rɪ'zaɪnd] [ɔ:l] [prɪ'tens] .

At	last	she	resigned	all	pretense	.
在	最后的	她	辞职	全部	虚伪	.

她最终放弃了所有伪装。

[ðə; ði] [boʊts] [ðæt] ['kærid] [hɜ:(r); hə(r)]['letə(r)] [tu:; tə] [speɪn] [dɪd] [nɒt] [li:v] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən] [wʌns] [ə; eɪ]

The	boats	that	carried	her	letter	to	Spain	did	not	leave	oftener	than	once	a
这	船	那	携带	她	信	到	西班牙	做过	不是	离开	更频繁	比	一次	一个

[mʌnθ] .

month	.
月	.

运送她信件到西班牙的船只每月最多只出发一次。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [wi:k] [ðæt] [pri:'si:d, pri-][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pækɪt] [ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:vd] [ə; eɪ] [strɪkt]

During	the	week	that	preceded	the	making	of	the	packet	she	observed	a	strict
期间	这	星期	那	之前	这	制作	的	这	包	她	观察到	一个	严格的

['redʒɪmən][ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði] ['sɪti] [ə'sɪdʒuəsli] [fɔ:(r); fə(r)] [mə'tɪəriəl] .

regimen	and	cultivated	the	city	assiduously	for	material	.
方案	和	栽培	这	城市	勤勉地	为了	材料	.

在制作包裹的前一周，她严格遵守作息时间，并在城里孜孜不倦地搜集素材。

[æt; ət][lɑ:st][ɒn][ðə; ði] [i:v] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊst][ʃi:; ʃi] [rəʊt] [ðə; ði]['letə(r)] ,

At	last	on	the	eve	of	the	post	she	wrote	the	letter	,
在	最后的	在	这	前夕	的	这	邮政	她	写道	这	信	,

终于，在邮递的前一天晚上，她写了那封信。

['meɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['bʌnd(ə)l] [tə'wɔ:dz] [dɔ:n] [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][pə'pi:tə][tu:; tə][dɪ'lɪvə(r)]

making	up	the	bundle	towards	dawn	and	leaving	it	for	Pepita	to	deliver
制作	向上	这	捆	向	黎明	和	离开	它	为了	南瓜子	到	递送

[tu:; tə][ðə; ði]['eɪdʒənt] .

to	the	agent	.
到	这	代理人	.

黎明时分，他把包裹打包好，留给佩皮塔交给代理人。

[ðen] [æz; əz][ðə; ði][sʌn] [rəʊz][ʃi:; ʃi] [wʊd] [ʃʌt] [hɜ:'self] [ʌp][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] [wɪð] [sʌm; səm] ['flægən]

Then	as	the	sun	rose	she	would	shut	herself	up	in	her	room	with	some	flagons
然后	作为	这	太阳	玫瑰	她	会	关闭	她自己	向上	在	她	房间	和	一些	酒壶

[ænd; ənd] [drɪft] [θru:] [ðə; ði][nekst] [fju:] [wi:ks] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['bɜ:d(ə)n][ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] .

and	drift	through	the	next	few	weeks	without	the	burden	of	consciousness	.
和	漂移	通过	这	下一个	很少	周	没有	这	负担	的	意识	.

然后，当太阳升起时，她会把自己关在房间里，身边放着几瓶酒，在接下来的几周里无所事事，没有了意识的负担。

['faɪnəli] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ɪ'mɜ:dʒ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['hæpinəs] [ænd; ənd][prɪ'peə(r)][tu:; tə][gəʊ]['ɪntu:][ə; eɪ]

Finally	she	would	emerge	from	her	happiness	and	prepare	to	go	into	a
最后	她	会	出现	从	她	幸福	和	准备	到	去	进入	一个

[steɪt] [ɒv; əv] " ['treɪnɪŋ] " [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['letə(r)] .

state	of	"	training	"	in	preparation	for	the	writing	of	another	letter	.
状态	的	"	训练	"	在	准备	为了	这	写作	的	其他	信	.

最后，她从喜悦中回过神来，准备进入“训练”状态，为写另一封信做准备。

[ðʌs] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði]['skænd(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ʃi:; ʃi] [rəʊt] ['letə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

Thus	on	the	night	following	the	scandal	in	the	theatre	she	wrote	Letter	XXII
因此	在	这	夜晚	下列的	这	丑闻	在	这	剧院	她	写道	信	二十二

[ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [tu:; tə][bed] [wɪð] [ə; eɪ] [kə'ræf] .

and	retired	to	bed	with	a	carafe	.
和	退休	到	床	和	一个	玻璃水瓶	.

因此，在剧院丑闻发生后的那个晚上，她写了第二十二封信，然后带着一瓶水上床睡觉了。

[ɔ:l] [nekst] [deɪ] [pə'pi:tə] [mu:vd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] , ['glɑ:nsɪŋ] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒn][ðə; ði]

All	next	day	Pepita	moved	about	the	room	,	glancing	anxiously	at	the	figure	on	the
全部	下一个	天	南瓜子	已搬	关于	这	房间	,	瞥了一眼	焦虑地	在	这	数字	在	这

[bed] .

bed	.
床	.

第二天，佩皮塔整天都在房间里走来走去，不时焦虑地瞥一眼床上的身影。

[ðə; ði][nekst] [ˌɑ:ftə'nu:n] [pə'pi:tə] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ['ni:d(ə)lwɜ:k] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .

The	next	afternoon	Pepita	brought	her	needlework	into	the	room	.
这	下一个	下午	南瓜子	带来	她	针线活	进入	这	房间	.

第二天下午，佩皮塔把她的针线活带进了房间。

[ðə; ði] [mɑ:'keɪzə] [leɪ] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [wɪð] [waɪd] - ['əʊpən] [aɪz] , ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:'self] .

The	Marquesa	lay	staring	at	the	ceiling	with	wide	-	open	eyes	,	talking	to	herself	.
这	侯爵夫人	躺	凝视	在	这	天花板	和	宽的	-	打开	眼睛	,	说	到	她自己	.

侯爵夫人睁大眼睛盯着天花板，自言自语着。

[tə'wɔ:dz] [dʌsk] [pə'pi:tə][wɒz; wəz] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] [ɪn'fɔ:md] [ðæt] [ðə; ði] [pɝ:ɪkoʊl]

Towards	dusk	Pepita	was	called	to	the	door	and	informed	that	the	Perichole
向	黄昏	南瓜子	曾是	称为	到	这	门	和	知情的	那	这	孔

[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['mɪstrəs] .

had	come	to	see	the	mistress	.
有	来	到	看	这	情妇	.

黄昏时分，佩皮塔被叫到门口，得知佩里科莱来拜访女主人。

[pə'pi:tə] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] ['veri] [wel] [ænd; ənd] [sent] [bæk] [wɜ:d] ['æŋgrəli] [ðæt] [ðə; ði]

Pepita	remembered	the	theatre	very	well	and	sent	back	word	angrily	that	the
南瓜子	记得	这	剧院	非常	出色地	和	发送	后退	单词	愤怒地	那	这

['mɪstrəs] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] .

mistress	refused	to	see	her	.
情妇	拒绝	到	看	她	.

佩皮塔对剧院的情景记忆犹新，她愤怒地捎信回去，说女主人拒绝见她。

[ðə; ði][mæn] ['kærid] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] [dɔ:(r)] ,

The	man	carried	the	message	to	the	street	door	,
这	男人	携带	这	信息	到	这	街道	门	,

男子将信带到街边门口。

[bʌt; bət] [rɪ'tɜːnd] ['ɔːstrʌk] [wɪð] [ðə; ði] [njuːz] [ðæt] [ðə; ði] [sɪ'njɔːɹə] [pɝ·ɪkoʊl] [wɒz; wəz] [ɑːmd] [wɪð]

but	returned	awestruck	with	the	news	that	the	Señora	Perichole	was	armed	with
但	返回	惊叹不已	和	这	消息	那	这	夫人	孔	曾是	武装	和

[ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [prɪ'zentɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdi] .

a	letter	from	the	Viceroy	presenting	her	to	the	lady	.
一个	信	从	这	总督	呈现	她	到	这	女士	.

但当他得知佩里乔尔夫人带着总督的来信，将她引荐给那位女士时，他感到无比震惊。

[pə'piːtə] ['tiptəu] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɑː'keɪzə] .

Pepita	tiptoed	to	the	bed	and	started	talking	to	the	Marquesa	.
南瓜子	踮着脚尖	到	这	床	和	开始	说	到	这	侯爵夫人	.

佩皮塔踮着脚走到床边，开始和侯爵夫人说话。

[ðə; ði] [gleɪzd] [aɪz] [muːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːrlz] [feɪs] .

The	glazed	eyes	moved	to	the	girl's	face	.
这	釉面	眼睛	已搬	到	这	女孩们	脸	.

他呆滞的眼神移到了女孩的脸上。

[pə'piːtə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒentli] .

Pepita	shook	her	gently	.
南瓜子	摇晃	她	轻轻地	.

佩皮塔轻轻摇了摇她。

[wɪð] [greɪt] ['efət] ['dəʊnjɑː] [mə'riːə] [traɪd] [tuː; tə] [fɪks] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [ɒn] [wɒt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [sed]

With	great	effort	Doña	María	tried	to	fix	her	mind	on	what	was	being	said
和	伟大的	努力	多娜	玛丽亚	尝试	到	使固定	她	头脑	在	什么	曾是	存在	说

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

to	her	.
到	她	.

玛丽亚夫人费尽心思才集中注意力听别人对她说的话。

[twaɪs] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] , [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] , [bʌt; bət] [æt; ət] [lɑːst] ,

Twice	she	lay	back	,	refusing	to	seize	the	meaning	,	but	at	last	,
两次	她	躺	后退	,	拒绝	到	抢占	这	意义	,	但	在	最后的	,

她两次躺下，拒绝接受这个事实，但最终，

[laɪk] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['kɔːlɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [reɪn] [ænd; ənd] [baɪ] [naɪt] [ðə; ði] [dɪ'spɜːst] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv]

like	a	general	calling	together	in	a	rain	and	by	night	the	dispersed	division	of
喜欢	一个	一般的	呼叫	一起	在	一个	雨	和	经过	夜晚	这	分散的	分配	的

[hɪz; ɪz] ['ɑːmi] [ʃiː; ʃi] [ə'sembəld] ['meməri] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðə(r)] ['fæk(ə)ltɪz]

his	army	she	assembled	memory	and	attention	and	a	few	other	faculties
他的	军队	她	组装	记忆	和	注意力	和	一个	很少	其他	学院

[ænd; ənd] ['peɪnfəli] ['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

and	painfully	pressing	her	hand	to	her	forehead	she	asked	for	a
和	痛苦地	紧迫	她	手	到	她	前额	她	问	为了	一个

[bəʊl] [ɒv; əv] [snəʊ] .

bowl	of	snow	.
碗	的	雪	.

她像一位将军在雨夜里召集分散的军队一样，集中了记忆、注意力和其他一些能力，痛苦地用手按住额头，要了一碗雪。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ,

When	it	was	brought	her	,
什么时候	它	曾是	带来	她	,

当它被带给她时，

[ʃiː; ʃi] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['draʊzɪli] [prest] ['hændfulz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['templz] [ænd; ənd]

she	long	and	drowsily	pressed	handfuls	of	it	against	her	temples	and
她	长的	和	昏昏欲睡地	按下	一把	的	它	反对	她	寺庙	和

[tʃiːks] ;

cheeks	;
脸颊	;

她昏昏欲睡地将一把把奶膏按在太阳穴和脸颊上；

[ðen] ['raɪzɪŋ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

then	rising	she	stood	for	a	long	time	leaning	against	the	bed	and	looking	at
然后	上升	她	站立	为了	一个	长的	时间	倾斜	反对	这	床	和	寻找	在

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz] .

her	shoes	.
她	鞋	.

然后她起身，靠在床边站了很久，低头看着自己的鞋子。

[æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [fɜː(r)] -

At	last	she	raised	her	head	with	decision	,	she	called	for	her	fur	-
在	最后的	她	提高	她	头	和	决定	,	她	称为	为了	她	毛皮	-

[trɪmd] [kləʊk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [veɪl] .

trimmed	cloak	and	a	veil	.
修剪过的	披风	和	一个	面纱	.

她终于坚定地抬起头，要来她的毛皮镶边斗篷和面纱。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɒn] [ænd; ənd] ['tɔtə] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['hæns(ə)m] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði]

She	put	them	on	and	tottered	into	her	handsomest	reception	room	where	the
她	放	他们	在	和	摇摇晃晃	进入	她	最英俊的	接待	房间	在哪里	这

['æktrəs] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

actress	stood	waiting	for	her	.
演员	站立	等待	为了	她	.

她穿上鞋子，摇摇晃晃地走进她最漂亮的接待室，那位女演员正站在那里等着她。

[kə'milə] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [pə'fʌŋktəri] [ænd; ənd] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ['ɪmpjədənt] ,

Camila	had	intended	to	be	perfunctory	and	if	possible	impudent	,
卡米拉	有	故意的	到	是	敷衍了事	和	如果	可能的	厚颜无耻	,

卡米拉原本打算敷衍了事，如果可能的话，还要有点无礼。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [strʌk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld]

but	now	she	was	struck	for	the	first	time	with	the	dignity	of	the	old
但	现在	她	曾是	击	为了	这	第一的	时间	和	这	尊严	的	这	老的

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

但现在她第一次感受到了老妇人的尊严。

[ðə; ði] ['mɜːrsərz] ['dɔːtə(r)] [kʊd; kəd] ['kæri] [hɜː'self] [æt; ət] [taɪmz] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	mercer's	daughter	could	carry	herself	at	times	with	all	the	distinction	of	the
这	默瑟的	女儿	可以	携带	她自己	在	时代	和	全部	这	区别	的	这

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [drʌŋk] [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [ðə; ði] ['grændʒə(r)] [ɒv; əv] ['hekjʊbə] .

Montemayors	and	when	she	was	drunk	she	wore	the	grandeur	of	Hecuba	.
蒙特马约尔斯	和	什么时候	她	曾是	醉	她	穿着	这	宏伟	的	赫库柏	.

这位布商的女儿有时举止优雅，如同蒙特马约尔家族的成员一般，而当她喝醉时，她又像赫卡柏一样雍容华贵。

[fɔː(r); fə(r)] [kə'milə] [ðə; ði] [hɑːf] - [kləʊzd] [aɪz] [hæd; həd] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] ['wɪəri] [ɔː'θɒrəti] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]

For	Camila	the	half	-	closed	eyes	had	the	air	of	weary	authority	and	she
为了	卡米拉	这	一半	-	关闭	眼睛	有	这	空气	的	厌倦	权威	和	她

[bɪ'gæn] ['ɔːlməʊst] ['tɪmɪdli] :

began	almost	timidly	:
开始	几乎	胆怯地	:

卡米拉半闭着的眼睛透着一股疲惫的威严，她几乎是怯懦地开口了：

" [ai] [kʌm] , [sɪˈnjɔːɹə] ,
" I come , señora ,
" 我 来 , 夫人 ,

“我来了，夫人，

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [ˌmɪsʌndəˈstʊd] [ˈeniθɪŋ] [ai] [sed] [ɒn][ðə; ði]
to make sure that you could not have misunderstood anything I said on the
到 制作 当然 那 你 可以 不是 有 被误解 任何事物 我 说 在 这
['iːvnɪŋ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] [dɪd][ˌem ˈiː][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə]['vɪzɪt][maɪ] ['θɪətə(r)] . "
evening that Your Grace did me the honour to visit my theatre . "
晚上 那 你的 优雅 做过 我 这 荣誉 到 访问 我的 剧院 . "

为了确保您不会误解我那天晚上在您光临我的剧院时所说的话。

" [ˌmɪsʌndəˈstʊd] ?
" Misunderstood ?
" 被误解 ?

被误解了吗?

[ˌmɪsʌndəˈstʊd] ? " [sed] [ðə; ði] [mɑːˈkeɪzə] .
Misunderstood ? " said the Marquesa .
被误解 ? " 说 这 侯爵夫人 .

“误会了吗？”侯爵夫人说道。

" [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] [maɪt] [hæv; həv] [ˌmɪsʌndəˈstʊd] [ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [maɪ] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]
" Your Grace might have misunderstood and thought that my words were
" 你的 优雅 可能 有 被误解 和 想法 那 我的 字 是
[ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsrɪˈspektf(ə)l] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [greɪs] . "
intended to be disrespectful to Your Grace . "
故意的 到 是 不尊重 到 你的 优雅 . "

“陛下可能误解了我的意思，以为我的话是对陛下的不敬。”

" [tuː; tə][ˌem ˈiː] ? "
" To me ? "
" 到 我 ? "

“大部头书？ ”

" [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] [ɪz] [nɒt] [əˈfendɪd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənt] ?
" Your Grace is not offended at her humble servant ?
" 你的 优雅 是 不是 被冒犯了 在 她 谦逊的 仆人 ?

“陛下不会因我卑微的仆人而感到冒犯吧？ ”

[jɔː(r); jə(r)] [greɪs] [ɪz][əˈweə(r)] [ðæt] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['æktrəs] [ɪn][maɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] ['kærid] [bɪˈjɒnd]
Your Grace is aware that a poor actress in my position may be carried beyond
你的 优雅 是 意识到的 那 一个 贫穷的 演员 在 我的 位置 可能 是 携带 超过
[hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈtenʃ(ə)nz] . . . [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] . . . [ðæt] ['evriθɪŋ] . . . . "
her intentions . . . that it is very difficult . . . that everything . . . . "
她 意图 . . . 那 它 是 非常 难的 . . . 那 一切 . . . . "

殿下也明白，像我这样演技拙劣的演员可能会被演绎得超出自己的本意……这非常困难……一切……”

" [haʊ] [kæn; kən][ai][biː; bi] [əˈfendɪd] , [sɪˈnjɔːɹə] ?
" How can I be offended , señora ?
" 如何 能 我 是 被冒犯了 , 夫人 ?

“我怎么会生气呢，夫人？ ”

[ɔːl] [ðæt] [ai][kæn; kən] [rɪˈmembə(r)] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [geɪv] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pəˈfɔːməns] .
All that I can remember is that you gave a beautiful performance .
全部 那 我 能 记住 是 那 你 给予 一个 美丽的 表现 .

我只记得你的表演非常精彩。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːtɪst] .
You are a great artist .
你 是 一个 伟大的 艺术家 .

你是一位杰出的艺术家。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hæpi] , ['hæpi] .

You	should	be	happy	,	happy	.
你	应该	是	快乐的	,	快乐的	.

你应该高兴，非常高兴。

[maɪ] ['hæŋkətʃɪf] , [pə'piːtə] . . . .

My	handkerchief	,	Pepita	.	.	.
我的	手帕	,	南瓜子	.	.	.

我的手帕，佩皮塔……

" [ðə; ði] [mɑː'keɪzə] [brɔːt] [aʊt] [ðiːz] [wɜːdz] ['veri] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] ['veɪgli] , [bʌt; bət] [ðə; ði]

"	The	Marquesa	brought	out	these	words	very	rapidly	and	vaguely	,	but	the
"	这	侯爵夫人	带来	出去	这些	字	非常	快速	和	依稀	,	但	这

[pɔ:ɪkoʊl] [wɒz; wəz] [kən'faʊndɪd] .

Perichole	was	confounded	.
孔	曾是	令人困惑	.

“侯爵夫人语速很快，含糊不清地说出了这些话，但佩里科勒却感到困惑。”

[ə; eɪ] ['pɪəsɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] .

A	piercing	sense	of	shame	filled	her	.
一个	冲孔	感觉	的	耻辱	已填	她	.

一股强烈的羞耻感涌上心头。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['krɪmz(ə)n] .

She	turned	crimson	.
她	转向	赤红	.

她脸涨得通红。

[æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['mɜːmə(r)] :

At	last	she	was	able	to	murmur	:
在	最后的	她	曾是	有能力的	到	低语	:

她终于能低声说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [sɔːŋz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ækts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒmədi] .

"	It	was	in	the	songs	between	the	acts	of	the	comedy	.
"	它	曾是	在	这	歌曲	之间	这	行为	的	这	喜剧	.

“它出现在喜剧幕间的歌曲中。”

[aɪ] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] . . . "

I	was	afraid	Your	Grace	.	.	.	"
我	曾是	害怕的	你的	优雅	.	.	.	"

我害怕，陛下……

" [jes] , [jes] .

"	Yes	,	yes	.
"	是的	,	是的	.

“是的，是的。”

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [naʊ] .

I	remember	now	.
我	记住	现在	.

我想起来了。

[aɪ] [left] ['ɜːli] .

I	left	early	.
我	左边	早期的	.

我提前离开了。

[pə'piːtə] , [wiː; wi] [left] ['ɜːli] , [dɪd] [wiː; wi] [nɒt] ?

Pepita	,	we	left	early	,	did	we	not	?
南瓜子	,	我们	左边	早期的	,	做过	我们	不是	?

佩皮塔，我们走得早，对吧?

[bʌt; bət] , [sɪˈnjɔːɹə] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [fəˈgɪv] [maɪ] [ˈliːvɪŋ] [ˈɜːli] , [jes] ,

But	,	señora	,	you	are	good	enough	to	forgive	my	leaving	early	,	yes	,
但	,	夫人	,	你	是	好的	足够的	到	原谅	我的	离开	早期的	,	是的	,

但是，夫人，您仁慈得很，会原谅我提前离开的，是的。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['ædmərəb(ə)l] [pəˈfɔːməns] .

even	in	the	middle	of	your	admirable	performance	.
甚至	在	这	中间	的	你的	令人钦佩的	表现	.

即使在你表现出色的时候。

[aɪ] [fəˈget] [waɪ] [wiː; wi] [left] .

I	forget	why	we	left	.
我	忘记	为什么	我们	左边	.

我忘了我们为什么离开。

[pəˈpiːtə] . . .

Pepita	.	.	.
南瓜子	.	.	.

南瓜籽油……

[əʊ] , [sʌm; səm] [ˌɪndɪspəˈzɪʃn] . . . .

oh	,	some	indisposition	.	.	.	.
哦	,	一些	病痛	.	.	.	.

哦，有点不舒服……

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['θɪətə(r)] [kʊd; kəd][hæv; həv] [mɪst] [ðə; ðɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n]

"	It	was	impossible	that	anyone	in	the	theatre	could	have	missed	the	intention
"	它	曾是	不可能的	那	任何人	在	这	剧院	可以	有	错过	这	意图

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sɔːŋz] .

of	the	songs	.
的	这	歌曲	.

“剧院里的任何人都不可能听不懂这些歌曲的意图。”

[kəˈmilə] [kʊd; kəd]['əʊnli] [əˈsjuːm] [ðæt] [ðə; ðɪ] [mɑːˈkeɪzə] , [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][fænˈtæstɪk]

Camila	could	only	assume	that	the	Marquesa	,	out	of	a	sort	of	fantastic
卡米拉	可以	仅有的	认为	那	这	侯爵夫人	,	出去	的	一个	种类	的	极好的

[ˌmægnəˈnɪməti] ,

magnanimity	,
海量	,

卡米拉只能推测，侯爵夫人是出于某种不可思议的宽宏大量，

[wɒz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [fɑːs] [ɒv; əv] [nɒt] [ˈhævɪŋ] [ˈnəʊtɪst] [ˌaɪ ˈtiː] .

was	playing	the	farce	of	not	having	noticed	it	.
曾是	玩耍	这	闹剧	的	不是	拥有	注意到	它	.

假装没注意到这件事，真是滑稽可笑。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ɪn] [tɪəz] : " [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [gʊd] [tuː; tə] [ˌəʊvəˈlʊk] [maɪ] ['tʃaɪldɪʃnəs]

She	was	almost	in	tears	:	"	But	you	are	so	good	to	overlook	my	childishness
她	曾是	几乎	在	眼泪	:	"	但	你	是	所以	好的	到	俯瞰	我的	童心

, [sɪˈnjɔːɹə] ,

,	señora	,
,	夫人	,

她几乎要哭了：“夫人，您真是太好了，不计较我的幼稚。”

— [aɪ] [miːn] [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] .

—	I	mean	Your	Grace	.
—	我	意思是	你的	优雅	.

——我指的是陛下。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] .

I	did	not	know	.
我	做过	不是	知道	.

我不知道。

[ai] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['gʊdnəs] , [sɪ'njɔːɹə] , [pə'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kɪs] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] .

I	did	not	know	your	goodness	,	señora	,	permit	me	to	kiss	your	hand	.
我	做过	不是	知道	你的	善良	,	夫人	,	允许	我	到	吻	你的	手	.

我不知道您如此仁慈，夫人，请允许我亲吻您的手。

" ['dəʊnjɑː] [mə'riːə] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ə'stɒnɪʃt] .

"	Doña	María	held	out	her	hand	astonished	.
"	多娜	玛丽亚	握住	出去	她	手	惊讶	.

玛丽亚夫人惊讶地伸出手。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [biːn] [ə'drest] [wɪð] [sʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

She	had	not	for	a	long	time	been	addressed	with	such	consideration	.
她	有	不是	为了	一个	长的	时间	到过	已解决	和	这样的	考虑	.

她很久没有受到过如此体贴的对待了。

[hɜː(r); hə(r)] ['neɪbəz] , [hɜː(r); hə(r)] ['treɪdzpiːpl] , [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənts] — [fɔː(r); fə(r)] ['iːv(ə)n] [pə'piːtə]

Her	neighbors	,	her	tradespeople	,	her	servants	—	for	even	Pepita
她	邻居	,	她	工匠	,	她	仆人	—	为了	甚至	南瓜子

[lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ɔː] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ,

lived	in	awe	of	her	,
居住地	在	敬畏	的	她	,

她的邻居、她的商贩、她的仆人——甚至连佩皮塔都对她敬畏有加。

— [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['dɔːtə(r)] [hæd; həd] ['nevə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ðʌs] .

—	her	very	daughter	had	never	approached	her	thus	.
—	她	非常	女儿	有	绝不	接近	她	因此	.

——就连她的女儿也从未这样接近过她。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'djuːst] [ə; eɪ] [njuː] [muːd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ; [wʌn] [ðæt] [mʌst; məst] ['veri] ['laɪkli] [biː; bi] [kɔːld] ['mɔːdlɪn] .

It	induced	a	new	mood	in	her	;	one	that	must	very	likely	be	called	maudlin	.
它	诱导	一个	新的	情绪	在	她	;	一	那	必须	非常	可能	是	称为	感伤	.

:

这让她心情变得有些复杂，或许应该称之为伤感。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [lə'kweɪʃəs] :

She	became	loquacious	:
她	成为	贫嘴	:

她变得滔滔不绝：

" [ə'fendɪd] , [ə'fendɪd] [æt; ət] [juː; jʊ] , [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , . . . [maɪ] ['gɪftɪd] [tʃaɪld] ?

"	Offended	,	offended	at	you	,	my	beautiful	,	.	.	.	my	gifted	child	?
"	被冒犯了	,	被冒犯了	在	你	,	我的	美丽的	,	.	.	.	我的	天才	孩子	?

“我生气了吗？我生气了吗，我美丽的……我才华横溢的孩子？”

[huː] [ˌeɪ 'em] [aɪ] , [ə; eɪ] . . . [æn; ən] [ˌʌn'waɪz] [ænd; ənd] [ˌʌn'lʌvd] [əʊld] ['wʊmən] , [tuː; tə] [biː; bi] [ə'fendɪd] [æt; ət] [juː; jʊ] ?

Who	am	I	,	a	.	.	.	an	unwise	and	unloved	old	woman	,	to	be	offended	at	you	?
WHO	是	我	,	一个	.	.	.	一个	失策	和	不被爱的	老的	女士	,	到	是	被冒犯了	在	你	?

我算老几？一个愚昧无知、无人疼爱的老妇人，我有什么资格对你生气？

[ai] [felt] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] , [æz; əz] [ðəʊ] [ai] [wɜː(r); wə(r)] — [wɒt] [sez] [ðə; ði] ['pəʊɪt] ?

I	felt	,	my	daughter	,	as	though	I	were	—	what	says	the	poet	?
我	毛毡	,	我的	女儿	,	作为	尽管	我	是	—	什么	说道	这	诗人	?

女儿，我感觉自己就像——诗人是怎么说的？

— [sə'praɪzɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [klaʊd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪndʒəls] .

—	surprising	through	a	cloud	the	conversation	of	the	angels	.
—	奇怪	通过	一个	云	这	对话	的	这	天使	.

——透过云层，天使们的对话令人惊讶。

[jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [kept] ['faɪndɪŋ] [njuː] ['wʌndər] [ɪn]['aʊə(r)]['mɔːrtoʊ] .

Your	voice	kept	finding	new	wonders	in	our	Moreto	.
你的	嗓音	保留	寻找	新的	奇迹	在	我们的	更多	.

你的声音不断在我们莫雷托发现新的奇迹。

[wen] [juː; jʊ] [sed] :

When	you	said	:
什么时候	你	说	:

当你说：

- [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] , [ˌes 'aɪ][miː]['æmɔː] - ,

'	Don	Juan	,	si	mi	amor	estimas	,
-	大学教师	胡安	,	是	米	爱	-	,

“唐璜，我爱你，

[waɪ][lɑː][ˌef 'iː] [sɛ'gʊrə] [iːz] ['niːsiə] ,

Y	la	fe	segura	es	necia	,
是	拉	费	塞古拉	es	内西亚	,

la fe segura es necia,

- [ˌem aɪ 'es] [tɛmɔrɛz]

Enojarte	mis	temores
-	误	特莫雷斯

Enojarte mis temores

[iːz] [nəʊ] - [dɪskrɛtɑː] .

Es	no	querarme	discreta	.
埃斯	不	-	离散	.

Es no querarme discreta.

¿ [tæn][sɛ'gʊroʊz] . . . . -

¿	Tan	seguros	.	.	.	.	'
¿	谭	保险	.	.	.	.	-

¿Tan seguros.....'

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] , — [ðæt] [wɒz; wəz] [truː] !

and	so	on	,	—	that	was	true	!
和	所以	在	,	—	那	曾是	真的	!

等等，——那确实是真的！

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][juː; jʊ] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] .

And	what	a	gesture	you	made	at	the	close	of	the	First	Day	.
和	什么	一个	手势	你	制成	在	这	关闭	的	这	第一的	天	.

第一天结束时，你的举动真是令人感动。

[ðeə(r)] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][hænd][səʊ] .

There	,	with	your	hand	so	.
那里	,	和	你的	手	所以	.

就这样，用你的手。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][æz; əz][ðə; ði]['vɜːdʒɪn] [meɪd] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə] ['geɪbriəl] :

Such	a	gesture	as	the	Virgin	made	,	saying	to	Gabriel	:
这样的	一个	手势	作为	这	处女	制成	,	说	到	加布里埃尔	:

圣母玛利亚做出这样的手势，对加百列说：

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ?

How	is	it	possible	that	I	shall	have	a	child	?
如何	是	它	可能的	那	我	将	有	一个	孩子	?

我怎么可能生孩子?

[nəʊ] , [nəʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'zentmənt] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

No	,	no	,	you	will	begin	to	have	resentment	at	me	,
不	,	不	,	你	将要	开始	到	有	怨恨	在	我	,

不，不，你会开始怨恨我的。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membə(r)] [tuː; tə]

for	I	am	going	to	tell	you	about	a	gesture	that	you	may	remember	to
为了	我	是	去	到	告诉	你	关于	一个	手势	那	你	可能	记住	到

[juːz][sʌm; səm] [deɪ] .

use	some	day	.
使用	一些	天	.

因为我要告诉你们一个你们或许有一天会用到的手势。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fɪt] [wel] ['ɪntuː] [ðæt] [siːn] [weə(r)] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [jɔː(r); jə(r)] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən][diː]

Yes	,	it	would	fit	well	into	that	scene	where	you	forgive	your	Don	Juan	de
是的	,	它	会	合身出色地		进入	那	场景	在哪里	你	原谅	你的	大学教师	胡安	德

['lɑːrə] .

Lara	.
拉拉	.

是的，这很适合用来形容你原谅唐璜·德·拉拉的场景。

[pə'hæps] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [wʌn] [deɪ] [baɪ][maɪ] ['dɔːtə(r)] .

Perhaps	I	should	tell	you	that	I	saw	it	made	one	day	by	my	daughter	.
也许	我	应该	告诉	你	那	我	锯	它	制成	一	天	经过	我的	女儿	.

或许我应该告诉你，有一天我看到女儿做了这件东西。

[maɪ] ['dɔːtə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] . . .

My	daughter	is	a	very	beautiful	woman	.	.	.
我的	女儿	是	一个	非常	美丽的	女士	.	.	.

我的女儿是一位非常漂亮的女人……

['evriwʌn] [θɪŋks] .

everyone	thinks	.
每个人	思考	.

每个人都在思考。

[dɪd] . . . [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ]['dəʊnjɑː] ['klara] , [sɪ'njɔːɹə] ? "

Did	.	.	.	did	you	know	my	Doña	Clara	,	Señora	?	"
做过	.	.	.	做过	你	知道	我的	多娜	克拉拉	,	夫人	?	"

您……您认识我的克拉拉夫人吗，夫人？

" [hɜː(r); hə(r)] [greɪs] ['ɒf(ə)n][dɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [maɪ] ['θɪətə(r)] .

"	Her	Grace	often	did	me	the	honour	of	visiting	my	theatre	.
"	她	优雅	经常	做过	我	这	荣誉	的	访问	我的	剧院	.

“陛下经常光临我的剧院，这让我感到非常荣幸。”

[aɪ] [njuː] [ðə; ði][kɑːn'deɪsə] [wel] [baɪ] [saɪt] . "

I	knew	the	Condesa	well	by	sight	.	"
我	知道	这	孔德萨	出色地	经过	视线	.	"

我一眼就认出了这位孔德萨夫人。

" [duː; də][nɒt] [rɪ'meɪn] [səʊ] , [ɒn][wʌn] [niː] , [maɪ][tʃaɪld] . — [pə'piːtə] ,

"	Do	not	remain	so	,	on	one	knee	,	my	child	.	—	Pepita	,
"	做	不是	保持	所以	,	在	一	膝盖	,	我的	孩子	.	—	南瓜子	,

“孩子，不要一直单膝跪着。”——佩皮塔

[tel] - [tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] ['leɪdi][sʌm; səm] [swiːt] - [keɪks] [æt; ət][wʌns] .

tell	Jenarito	to	bring	this	lady	some	sweet	-	cakes	at	once	.
告诉	-	到	带来	这	女士	一些	甜的	-	蛋糕	在	一次	.

告诉杰纳里托立刻给这位女士带些甜点。

[θɪŋk] , [wʌn] [deɪ] [wiː; wi] [fel] [aʊt] , [aɪ] [fə'get] ['əʊvə(r)] [wɒt] .

Think	,	one	day	we	fell	out	,	I	forget	over	what	.
思考	,	一	天	我们	跌倒	出去	,	我	忘记	超过	什么	.

我想，有一天我们吵架了，我忘了为什么。

[əʊ] , [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [streɪndʒ][ɪn][ðæt] ; [ɔːl][wiː; wi] ['mʌðəz] [frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] . . . .

Oh	,	there	is	nothing	strange	in	that	;	all	we	mothers	from	time	to	time	.	.	.	.
哦	,	那里	是	没有什么	奇怪的	在	那	;	全部	我们	母亲们	从	时间	到	时间	.	.	.	.

哦，这没什么奇怪的；我们所有母亲偶尔都会这样……

[lʊk] , [kæn; kən][juː; jʊ] [kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kləuzə(r)] ?

Look	,	can	you	come	a	little	closer	?
看	,	能	你	来	一个	小的	更近	?

喂，你能再靠近一点吗?

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [bɪ'liːv] [ðə; ðɪ] [taʊn] [ðæt] [sez] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

You	must	not	believe	the	town	that	says	she	was	unkind	to	me	.
你	必须	不是	相信	这	镇	那	说道	她	曾是	不友善	到	我	.

你千万不要相信镇上的人说她对我不好。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ['fɜːðə(r)]

You	are	a	great	woman	with	a	beautiful	nature	and	you	can	see	further
你	是	一个	伟大的	女士	和	一个	美丽的	自然	和	你	能	看	更远

[ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [kraʊd] [siːz] [ɪn] [ðiːz] ['mætəz] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

than	the	crowd	sees	in	these	matters	.	—	It	is	a	pleasure	to	talk	to	you	.
比	这	人群	看到	在	这些	事情	.	—	它	是	一个	乐趣	到	讲话	到	你	.

你是一位伟大的女性，拥有美好的品格，在这些事情上，你的眼光比常人更加远大。——和你交谈真是一种享受。

[wɒt] ['bjuːtɪf(ə)l] [heə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] !

What	beautiful	hair	you	have	!
什么	美丽的	头发	你	有	!

你的头发真漂亮!

[wɒt] ['bjuːtɪf(ə)l] [heə(r)] ! — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] [wɔːm] [ɪm'pʌlsɪv] ['neɪtʃə(r)] , [aɪ] [nəʊ] [ðæt] .

What	beautiful	hair	!	—	She	had	not	a	warm	impulsive	nature	,	I	know	that	.
什么	美丽的	头发	!	—	她	有	不是	一个	温暖的	冲动	自然	,	我	知道	那	.

多么漂亮的头发！——我知道，她性格并不热情冲动。

[bʌt; bət] , [əʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɔː(r)][ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['greɪʃəsnəs] .

But	,	oh	,	my	child	,	she	has	such	a	store	of	intelligence	and	graciousness	.
但	,	哦	,	我的	孩子	,	她	有	这样的	一个	店铺	的	智力	和	亲切	.

但是，哦，我的孩子，她真是才智过人，举止优雅。

['eni] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['pleɪnli] [maɪ] [fɔːlt] ;

Any	misunderstandings	between	us	are	so	plainly	my	fault	;
任何	误会	之间	我们	是	所以	显然	我的	过错	;

我们之间如有任何误会，显然都是我的错;

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['wʌndəf(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] [kwɪk] [tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ?

is	it	not	wonderful	that	she	is	so	quick	to	forgive	me	?
是	它	不是	精彩的	那	她	是	所以	快的	到	原谅	我	?

她这么快就原谅我，难道不是一件好事吗?

[ðɪs] [deɪ] [ðeə(r)] [fel] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] ['momənts] .

This	day	there	fell	one	of	those	little	moments	.
这	天	那里	跌倒	一	的	那些	小的	时刻	.

这一天，发生了一件令人难忘的小事。

[wiː; wi][bəuθ] [sed] ['heɪsti] [θɪŋz] [ænd; ənd] [went] [ɒf] [tuː; tə]['aʊə(r)][rʊmz; ruːmz] .

We	both	said	hasty	things	and	went	off	to	our	rooms	.
我们	两个都	说	仓促	事物	和	去	离开	到	我们的	房间	.

我们俩匆匆说了几句话，就各自回房了。

[ðen] [iːtʃ] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] .

Then	each	turned	back	to	be	forgiven	.
然后	每个	转向	后退	到	是	已原谅	.

然后，他们都转身回来寻求原谅。

['faɪnəli] ['əʊnli][ə; eɪ][dɔː(r)] ['sepəreɪtɪd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðeə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['pʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['kɒntrəri]

Finally	**only**	**a**	**door**	**separated**	**us**	**and**	**there**	**we**	**were**	**pulling**	**it**	**in**	**contrary**
最后	仅有的	一个	门	分开	我们	和	那里	我们	是	拉	它	在	相反

[weɪz] .

ways	**.**
方式	.

最后只剩下一扇门隔开了我们，我们却在那里朝着相反的方向拉着它。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] . . . [tʊk] [maɪ] . . . [feɪs] . . . [ðʌs] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [waɪt] [hændz] .

But	**at**	**last**	**she**	**. . .**	**took**	**my**	**. . .**	**face**	**. . .**	**thus**	**,**	**in**	**her**	**two**	**white**	**hands**	**.**
但	在	最后的	她	. . .	采取	我的	. . .	脸	. . .	因此	,	在	她	二	白色的	双手	.

但最终，她……捧起我的……脸……用她那双白皙的手……

[səʊ] !

So	**!**
所以	!

所以！

[lʊk] !

Look	**!**
看	!

看！

" [ðə; ðiː] [mɑːˈkeɪzə] ['ɔːlməʊst] [fel] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːwəd] ,

"	**The**	**Marquesa**	**almost**	**fell**	**out**	**of**	**her**	**chair**	**as**	**she**	**leaned**	**forward**	**,**
"	这	侯爵夫人	几乎	跌倒	出去	的	她	椅子	作为	她	倾斜	向前	,

“侯爵夫人向前倾身时，差点从椅子上摔下来。”

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['striːmɪŋ] [wɪð] ['hæpi] [tɪəz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ðiː][ˌbiːə'tɪfɪk]['dʒestʃə(r)] .

her	**face**	**streaming**	**with**	**happy**	**tears**	**,**	**and**	**made**	**the**	**beatific**	**gesture**	**.**
她	脸	流媒体	和	快乐的	眼泪	,	和	制成	这	幸福的	手势	.

她脸上洋溢着幸福的泪水，并做出了幸福的手势。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðə; ðiː] ['mɪθɪkl] ['dʒestʃə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] ['ɪnsɪdənt] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪ'kɜːrɪŋ]

I	**should**	**say**	**the**	**mythical**	**gesture**	**,**	**for**	**the**	**incident**	**was**	**but**	**a**	**recurring**
我	应该	说	这	神话	手势	,	为了	这	事件	曾是	但	一个	再次发生的

[driːm] .

dream	**.**
梦	.

应该说，那是一个神话般的举动，因为这件事只不过是我反复做的一个梦。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	**I**	**am**	**glad**	**you**	**are**	**here**	**,**	**"**	**she**	**continued**	**,**
"	我	是	高兴的	你	是	这里	,	"	她	持续	,

“我很高兴你在这里，”她继续说道。

" [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] [lɪps] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [nɒt] [ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː]

"	**for**	**now**	**you**	**have**	**heard**	**from**	**my**	**own**	**lips**	**that**	**she**	**is**	**not**	**unkind**	**to**	**me**
"	为了	现在	你	有	听到	从	我的	自己的	嘴唇	那	她	是	不是	不友善	到	我

,

,
,

“因为现在你们已经亲耳听到我说，她对我并不坏，

[æz; əz][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [seɪ] .

as	**some**	**people**	**say**	**.**
作为	一些	人们	说	.

正如有些人所说。

['lɪs(ə)n] , [sɪ'njɔːɹə] , [ðə; ðiː] [fɔːlt] [wɒz; wəz] [maɪn] .

Listen	**,**	**señora**	**,**	**the**	**fault**	**was**	**mine**	**.**
听	,	夫人	,	这	过错	曾是	矿	.

夫人，请听我说，错在我。

[lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] .

Look	**at**	**me**	**.**
看	在	我	.

看着我。

[lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] .

Look	**at**	**me**	**.**
看	在	我	.

看着我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣路易斯雷伊桥(The bridge of San Luis Rey)
第2/6页

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [mis'teik] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ][gɜːl] .

There	**was**	**some**	**mistake**	**that**	**made**	**me**	**the**	**mother**	**of**	**so**	**beautiful**	**a**	**girl**	**.**
那里	曾是	一些	错误	那	制成	我	这	母亲	的	所以	美丽的	一个	女孩	.

因为一些错误，我成为了这样一个美丽女孩的母亲。

[ai][ˌeɪ 'em] ['dɪfɪkəlt] .

I	**am**	**difficult**	**.**
我	是	难的	.

我这个人很难相处。

[ai][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] .

I	**am**	**trying**	**.**
我	是	尝试	.

我正在努力。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɑː(r); ə(r)] [greɪt] ['wɪmɪn] .

You	**and**	**she**	**are**	**great**	**women**	**.**
你	和	她	是	伟大的	女性	.

你和她都是很棒的女性。

[nəʊ] , [duː; də][nɒt] [stɒp] [ˌem 'iː] : [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][reə(r)] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ə; eɪ] ['nɜːvəs] .

No	**,**	**do**	**not**	**stop**	**me**	**:**	**you**	**are**	**rare**	**women**	**,**	**and**	**I**	**am**	**only**	**a**	**nervous**	**.**
不	,	做	不是	停止	我	:	你	是	稀有的	女性	,	和	我	是	仅有的	一个	紧张的	.
.		.																
:		**:**																
.		.																

不，别拦着我：你们是难得一见的女性，而我只是个紧张兮兮的……

[ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] . . . [ə; eɪ]['stjuːpɪd] ['wʊmən] .

a	**foolish**	**.**	**.**	**.**	**a**	**stupid**	**woman**	**.**
一个	愚蠢	.	.	.	一个	愚蠢的	女士	.

一个愚蠢的女人。

[let] [ˌem 'iː] [kɪs] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] .

Let	**me**	**kiss**	**your**	**feet**	**.**
让	我	吻	你的	脚	.

让我亲吻你的脚。

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

I	**am**	**impossible**	**.**
我	是	不可能的	.

我真是个麻烦精。

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

I	**am**	**impossible**	**.**
我	是	不可能的	.

我真是个麻烦精。

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

I	**am**	**impossible**	**.**
我	是	不可能的	.

我真是个麻烦精。

" [hɪə(r)] [ɪn'di:d] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [dɪd] [fɔ:l] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['gæðəd]

"	Here	indeed	the	old	woman	did	fall	out	of	her	chair	and	was	gathered
"	这里	的确	这	老的	女士	做过	落下	出去	的	她	椅子	和	曾是	聚集

[ʌp][baɪ][pə'pi:tə][ænd; ənd][led] [bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][bed] .

up	by	Pepita	and	led	back	to	her	bed	.
向上	经过	南瓜子	和	引领	后退	到	她	床	.

“老妇人果然从椅子上摔了下来，佩皮塔扶起她，把她带回了床上。”

[ðə; ði] [pɜ:ɪkoʊl] [wɔ:kt] [həʊm] [ɪn] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][sæt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['geɪzɪŋ]

The	Perichole	walked	home	in	consternation	and	sat	for	a	long	time	gazing
这	孔	步行	家	在	惊愕	和	卫星	为了	一个	长的	时间	凝视

['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] ,

into	her	eyes	in	the	mirror	,
进入	她	眼睛	在	这	镜子	,

佩里科尔惊慌失措地走回家，坐在那里对着镜子凝视着自己的眼睛，久久不愿离去。

[hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:mz] [prest] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] .

her	palms	pressed	against	her	cheeks	.
她	棕榈树	按下	反对	她	脸颊	.

她双手捂着脸颊。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n] [hu:] [sɔ:] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑ:'keɪzə] [wɒz; wəz]

But	the	person	who	saw	most	of	the	difficult	hours	of	the	Marquesa	was
但	这	人	WHO	锯	最多	的	这	难的	小时	的	这	侯爵夫人	曾是

[hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [kəm'pænjən] ,

her	little	companion	,
她	小的	伴侣	,

但见证了马尔凯萨夫人大部分艰难时刻的，是她的小伙伴。

[pə'pi:tə] .

Pepita	.
南瓜子	.

南瓜子。

[pə'pi:tə][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔ:f(ə)n] [ænd; ənd][hæd; həd] [bi:n] [brɔ:t] [ʌp][baɪ] [ðæt] [streɪndʒ] ['dʒi:niəs][ɒv; əv]

Pepita	was	an	orphan	and	had	been	brought	up	by	that	strange	genius	of
南瓜子	曾是	一个	孤儿	和	有	到过	带来	向上	经过	那	奇怪的	天才	的

['li:mə] ,

Lima	,
利马	,

佩皮塔是个孤儿，由利马那位古怪的天才抚养长大。

[ðə; ði] ['æbes] ['mɑ:dre][mə'ri:ə][del]['paɪlə(r)] .

the	Abbess	Madre	María	del	Pilar	.
这	女修道院长	母亲	玛丽亚	del	皮拉尔	.

女修道院院长马德雷·玛丽亚·德尔·皮拉尔。

[ðə; ði]['əʊnli] [ə'keɪʒ(ə)n] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][pə'ruː] ([æz; əz][ðə; ði] [pə'spektɪv]

The	only	occasion	upon	which	the	two	great	women	of	Peru	(	as	the	perspective
这	仅有的	场合	之上	哪个	这	二	伟大的	女性	的	秘鲁	(	作为	这	看法

[ɒv; əv]['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðem; ðəm]) [met] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [deɪ]

of	history	was	to	reveal	them	)	met	face	to	face	was	on	the	day
的	历史	曾是	到	揭示	他们	)	遇见	脸	到	脸	曾是	在	这	天

[wen] ['dəʊnjɑː][mə'riːə] [kɔːld] [ə'pɒn][ðə; ði] [dɪ'rektrɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv]['sæntə][mə'riːə]['rəʊzə]

when	Doña	María	called	upon	the	directress	of	the	Convent	of	Santa	María	Rosa
什么时候	多娜	玛丽亚	称为	之上	这	导演	的	这	修道院	的	圣诞老人	玛丽亚	罗莎

[diː][læs]['roʊzəs][ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [mait] ['bɒrəʊ] [sʌm; səm] [braɪt] [gɜːl][frɒm; frəm][ðə; ði]

de	las	Rosas	and	asked	if	she	might	borrow	some	bright	girl	from	the
德	最后	罗萨斯	和	问	如果	她	可能	借	一些	明亮的	女孩	从	这

['ɔːfənɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .

orphanage	to	be	her	companion	.
孤儿院	到	是	她	伴侣	.

秘鲁两位伟大的女性（从历史的角度来看）唯一一次面对面相遇，是在多娜·玛丽亚拜访圣玛丽亚·罗莎·德拉斯·罗萨斯修道院院长，询问她是否可以从孤儿院借用一个聪明的女孩陪伴她的那天。

[ðə; ði] ['æbes] [geɪzd] [hɑːd][æt; ət][ðə; ði] [grəʊ'tesk] [əʊld] ['wʊmən] .

The	Abbess	gazed	hard	at	the	grotesque	old	woman	.
这	女修道院长	凝视	难的	在	这	怪诞	老的	女士	.

修道院院长目光紧紧地盯着那个丑陋的老妇人。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['waɪzɪst] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['pɜːfɪktlɪ] [waɪz] [ænd; ənd]['mɑːdre][mə'riːə][del]

Even	the	wisest	people	in	the	world	are	not	perfectly	wise	and	Madre	María	del
甚至	这	最明智的	人们	在	这	世界	是	不是	完美	明智的	和	母亲	玛丽亚	del

['paɪlə(r)] [huː] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'vaɪn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['hjuːmən] [hɑːt] [bɪ'haɪnd][ɔːl][ðə; ði][mɑːsks]

Pilar	who	was	able	to	divine	the	poor	human	heart	behind	all	the	masks
皮拉尔	WHO	曾是	有能力的	到	神圣的	这	贫穷的	人类	心	在后面	全部	这	面具

[ɒv; əv] ['fɒli] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] ,

of	folly	and	defiance	,
的	蠢事	和	蔑视	,

即使世界上最睿智的人也不是完美无缺的，而玛丽亚·德尔·皮拉尔修女却能洞悉所有愚昧和反抗面具背后那颗可怜的人心。

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [kən'siːd] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [mɑː'keɪzə] [diː] [ˌmɔːntəmaɪ'ɔːr] .

had	always	refused	to	concede	one	to	the	Marquesa	de	Montemayor	.
有	总是	拒绝	到	承认	一	到	这	侯爵夫人	德	蒙特马约尔	.

一直拒绝向蒙特马约尔侯爵夫人让步。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [ðen] [pɔːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] .

She	asked	her	a	great	many	questions	and	then	paused	to	think	.
她	问	她	一个	伟大的	许多	问题	和	然后	暂停	到	思考	.

她问了她很多问题，然后停下来思考。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [pə'piːtə][ðə; ði] ['wɜːldlɪ] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] .

She	wanted	to	give	Pepita	the	worldly	experience	of	living	in	the	palace	.
她	通缉	到	给	南瓜子	这	世俗	经验	的	活的	在	这	宫殿	.

她想让佩皮塔体验一下住在宫殿里的世俗生活。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [bend] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ɪntrəsts] .

She	also	wanted	to	bend	the	old	woman	to	her	own	interests	.
她	还	通缉	到	弯曲	这	老的	女士	到	她	自己的	兴趣	.

她还想让老妇人屈从于自己的利益。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ]['sɒmbə(r)][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

And	she	was	filled	with	a	sombre	indignation	,
和	她	曾是	已填	和	一个	阴沉	愤慨	,

她心中充满了沉重的愤慨，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] ['wɪmɪn] [ɪn][pə'ruː] , [ænd; ənd]

for	she	knew	she	was	gazing	at	one	of	the	richest	women	in	Peru	,	and
为了	她	知道	她	曾是	凝视	在	一	的	这	最富有的	女性	在	秘鲁	,	和

[ðə; ði][ˊblaindist] .

the	blindest	.
这	盲人	.

因为她知道自己正凝视着秘鲁最富有的女人之一，也是最盲的女人之一。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [pˈɜːsənz] [huː] [hæv; həv] [əˈlaʊd] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][biː; bi] [nɔːd]

She	was	one	of	those	persons	who	have	allowed	their	lives	to	be	gnawed
她	曾是	一	的	那些	人	WHO	有	允许	他们的	生活	到	是	被啃咬

[əˈweɪ] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [æn; ən][aɪˈdɪə] ['sevrəl] ['sentʃəriz] [bɪˈfɔː(r)] [ɪts]

away	because	they	have	fallen	in	love	with	an	idea	several	centuries	before	its
离开	因为	他们	有	倒下	在	爱	和	一个	主意	一些	几个世纪	前	它是

[əˈpɔɪntɪd] [əˈpɪərəns] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn] .

appointed	appearance	in	the	history	of	civilization	.
任命	外貌	在	这	历史	的	文明	.

她属于那种因为爱上了一个在文明史上出现之前几个世纪就已存在的理念，而任由自己的生命被蚕食殆尽的人。

[ʃiː; ʃi] [həːl] [hɜːˈself] [əˈgenst] [ðə; ði] ['ɒbstɪnəsi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə]

She	hurled	herself	against	the	obstinacy	of	her	time	in	her	desire	to
她	投掷	她自己	反对	这	固执	的	她	时间	在	她	欲望	到

[əˈtætʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪgnəti] [tuː; tə] ['wɪmɪn] .

attach	a	little	dignity	to	women	.
附	一个	小的	尊严	到	女性	.

她不顾时代的顽固不化，一心想为女性争取一点尊严。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['ædɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [əˈkaʊnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi]

At	midnight	when	she	had	finished	adding	up	the	accounts	of	the	House	she
在	午夜	什么时候	她	有	完成的	添加	向上	这	账户	的	这	房子	她

[wʊd] [fɔːl] ['ɪntuː] [ɪnˈseɪn] ['vɪʒn] [ɒv; əv][æn; ən][eɪdʒ] [wen] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd][biː; bi] ['ɔːgənaɪzd] [tuː; tə]

would	fall	into	insane	vision	of	an	age	when	women	could	be	organized	to
会	落下	进入	疯狂的	想象	的	一个	年龄	什么时候	女性	可以	是	组织	到

[prəˈtekt] ['wɪmɪn] ,

protect	women	,
保护	女性	,

午夜时分，当她完成众议院的账目统计后，她便会陷入一种疯狂的幻想之中，幻想回到一个女性可以组织起来保护女性的时代。

['wɪmɪn] ['trævəlɪŋ] , ['wɪmɪn] [æz; əz] ['sɜːvənts] , ['wɪmɪn] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][əʊld][ɔː(r)] [ɪl] ,

women	travelling	,	women	as	servants	,	women	when	they	are	old	or	ill	,
女性	旅行	,	女性	作为	仆人	,	女性	什么时候	他们	是	老的	或者	患病的	,

外出旅行的女性、做佣人的女性、年老体弱的女性

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ɪn][ðə; ði] [maɪnz] [ɒv; əv][ˌpɔtəuˈsiː] , [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['wəːkrum, -ruːm]

the	women	she	had	discovered	in	the	mines	of	Potosi	,	or	in	the	workrooms
这	女性	她	有	发现	在	这	矿井	的	波托西	,	或者	在	这	工作室

[ɒv; əv][ðə; ði] [klɒθ] - ['mɜːrtʃənt] ,

of	the	cloth	-	merchants	,
的	这	布	-	商人	,

她在波托西矿井里或布商作坊里发现的妇女们

[ðə; ði][gˈɜːlz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəˈlektɪd] [aʊt] [ɒv; əv] ['dɔːˌweɪz] [ɒn] ['reɪni] [naɪts] .

the	girls	she	had	collected	out	of	doorways	on	rainy	nights	.
这	女孩们	她	有	集	出去	的	门口	在	下雨	夜晚	.

那些她在雨夜里从门口聚集起来的女孩们。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][pə'ruː]

But	always	the	next	morning	she	had	to	face	the	fact	that	the	women	in	Peru
但	总是	这	下一个	早晨	她	有	到	脸	这	事实	那	这	女性	在	秘鲁

,

,

,

但第二天早上她总是不得不面对这样一个事实：秘鲁的女性……

['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [nʌnz] , [went] [θruː] [laɪf] [wɪð] [tuː] ['nəʊʃ(ə)nz] : [wʌn] ,

even	her	nuns	,	went	through	life	with	two	notions	:	one	,
甚至	她	修女	,	去	通过	生活	和	二	概念	:	一	,

就连她的修女们，一生也秉持着两种观念：一是，

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [mɪs'fɔːtʃənz] [ðæt] [maɪt] [bɪ'fɔːl] [ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['mɪəli] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt]

that	all	the	misfortunes	that	might	befall	them	were	merely	due	to	the	fact
那	全部	这	不幸	那	可能	降临	他们	是	仅仅	到期的	到	这	事实

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [sə'fɪʃntli] [ə'træktɪv] [tuː; tə][baɪnd][sʌm; səm][mæn][tuː; tə][ðeə(r)]

that	they	were	not	sufficiently	attractive	to	bind	some	man	to	their
那	他们	是	不是	足够	吸引人的	到	绑定	一些	男人	到	他们的

['meɪntənəns] [ænd; ənd] ,

maintenance	and	,
维护	和	,

她们可能遭遇的所有不幸，仅仅是因为她们不够漂亮，无法让男人供养她们；

[tuː] , [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['mɪzəri] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [hɪz; ɪz] [kə'res] .

two	,	that	all	the	misery	in	the	world	was	worth	his	caress	.
二	,	那	全部	这	苦难	在	这	世界	曾是	值得	他的	抚摸	.

第二，世间所有的苦难都值得他给予的爱抚。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] ['eni] ['kʌntri] [bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'vaɪrənz][ɒv; əv]['liːmə][ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

She	had	never	known	any	country	but	the	environs	of	Lima	and	she
她	有	绝不	已知	任何	国家	但	这	周边环境	的	利马	和	她

[ə'sjuːmd] [ðæt] [ɔːl] [ɪts] [kə'rʌpʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ði]['nɔːm(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .

assumed	that	all	its	corruption	was	the	normal	state	of	mankind	.
假定	那	全部	它是	腐败	曾是	这	普通的	状态	的	人类	.

她从未去过利马以外的任何国家，因此她认为利马的一切腐败都是人类的正常状态。

['lʊkɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['sentʃəri] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [həʊl] ['fɒli] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [həʊp]

Looking	back	from	our	century	we	can	see	the	whole	folly	of	her	hope
寻找	后退	从	我们的	世纪	我们	能	看	这	所有的	蠢事	的	她	希望

.

:

.

从我们这个世纪回望过去，我们可以看到她当初希望的完全愚蠢。

['twenti] [sʌtʃ] ['wɪmɪn] [wʊd] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn] [ðæt] [eɪdʒ] .

Twenty	such	women	would	have	failed	to	make	any	impression	on	that	age	.
二十	这样的	女性	会	有	失败的	到	制作	任何	印象	在	那	年龄	.

二十个这样的女人，在那个年代是不会给人留下任何印象的。

[jet] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['dɪlɪdʒəntli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tɑːsk] .

Yet	she	continued	diligently	in	her	task	.
然而	她	持续	勤勉地	在	她	任务	.

然而，她依然兢兢业业地完成着自己的工作。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zembld] [ðə; ði] ['swɒləʊ] [ɪn][ðə; ði]['feɪb(ə)l] [huː] [wʌns] ['evri] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [træns'fəːd] [ə; eɪ]

She	resembled	the	swallow	in	the	fable	who	once	every	thousand	years	transferred	a
她	类似	这	吞	在	这	寓言	WHO	一次	每一个	千	年	转移	一个

[greɪn] [ɒv; əv] [wiːt] ,

grain	of	wheat	,
粮食	的	小麦	,

她就像寓言故事里的燕子，每隔一千年才会传递一粒麦子。

[ɪn][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] ['rɪərɪŋ] [ə; eɪ] ['maʊntən] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [muːn] .

in	the	hope	of	rearing	a	mountain	to	reach	the	moon	.
在	这	希望	的	饲养	一个	山	到	抵达	这	月亮	.

希望能够筑起一座山，到达月球。

[sʌtʃ] [p'ɜːsənz] [ɑː(r); ə(r)] [reɪzd] [ʌp] [ɪn] ['evri] [eɪdʒ] ;

Such	persons	are	raised	up	in	every	age	;
这样的	人	是	提高	向上	在	每一个	年龄	;

每个时代都会出现这样的人；

[ðeɪ] ['ɒbstɪnətli] [ɪn'sɪst] [ɒn] [træn'spɔːrtɪŋ] [ðeə(r)] [greɪnz] [ɒv; əv] [wiːt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'raɪv] [ə; eɪ]

they	obstinately	insist	on	transporting	their	grains	of	wheat	and	they	derive	a
他们	顽固地	坚持	在	运输	他们的	谷物	的	小麦	和	他们	派生	一个

['sɜːt(ə)n] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sniə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['baɪstændəz] .

certain	exhilaration	from	the	sneers	of	the	bystanders	.
肯定	兴奋	从	这	冷笑	的	这	旁观者	.

他们固执地坚持运输他们的麦粒，旁观者的嘲笑让他们感到某种兴奋。

" [haʊ] ['kwɪəli] [ðeɪ] [dres] !

"	How	queerly	they	dress	!
"	如何	奇怪地	他们	裙子	!

他们的穿着打扮真奇怪！

" [wiː; wi][kraɪ] .

"	we	cry	.
"	我们	哭	.

我们哭泣。

" [haʊ] ['kwɪəli] [ðeɪ] [dres] !

"	How	queerly	they	dress	!
"	如何	奇怪地	他们	裙子	!

他们的穿着打扮真奇怪！

" [hɜː(r); hə(r)] [pleɪn] [red] [feɪs] [hæd; həd] [greɪt] ['kaɪndlinəs] , [ænd; ənd][mɔː(r)][aɪ'diːəlɪzəm][ðæn; ðən]

"	Her	plain	red	face	had	great	kindliness	,	and	more	idealism	than
"	她	清楚的	红色的	脸	有	伟大的	善良	,	和	更多的	唯心主义	比

['kaɪndlinəs] , [ænd; ənd][mɔː(r)] ['dʒenrəlʃɪp] [ðæn; ðən][aɪ'diːəlɪzəm] .

kindliness	,	and	more	generalship	than	idealism	.
善良	,	和	更多的	将军	比	唯心主义	.

“她那张朴素红润的脸上洋溢着极大的慈祥，但同时又充满了理想主义，而理想主义又超越了理想主义本身。

[ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , [hɜː(r); hə(r)] ['hɑːspɪtlz] , [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːfənɪdʒ] , [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnvənt] , [hɜː(r); hə(r)]

All	her	work	,	her	hospitals	,	her	orphanage	,	her	convent	,	her
全部	她	工作	,	她	医院	,	她	孤儿院	,	她	修道院	,	她

['sʌd(ə)n] ['dʒɜːrnɪz] [ɒv; əv] ['reskjuː] , [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn] ['mʌni] .

sudden	journeys	of	rescue	,	depended	upon	money	.
突然	旅程	的	救援	,	取决于	之上	钱	.

她的所有工作，她的医院、孤儿院、修道院，以及她突然展开的救援行动，都依赖于金钱。

[nəʊ][wʌn] ['hɑːbə] [ə; eɪ] [f'eəɹe] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][mɪə(r)] ['gʊdnəs] ,

No	one	harbored	a	fairer	admiration	for	mere	goodness	,
不	一	藏匿	一个	更公平	钦佩	为了	仅仅	善良	,

没有人比他更欣赏纯粹的善良。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː'self] ['sækrɪfaɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kaɪndlinəs] , ['ɔːlməʊst]

but	she	had	been	obliged	to	watch	herself	sacrificing	her	kindliness	,	almost
但	她	有	到过	有义务	到	手表	她自己	牺牲	她	善良	,	几乎

[hɜː(r); hə(r)][aɪ'diːəlɪzəm] , [tuː; tə] ['dʒenrəlʃɪp] ,

her	idealism	,	to	generalship	,
她	唯心主义	,	到	将军	,

但她不得不眼睁睁地看着自己为了统帅事业而牺牲自己的善良，甚至近乎理想主义。

[səʊ] ['dredf(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['strʌglz] [tuː; tə] [əb'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌbsədiz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

so	dreadful	were	the	struggles	to	obtain	her	subsidies	from	her
所以	可怕	是	这	斗争	到	获得	她	补贴	从	她

[sju'piərɪəz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

superiors	in	the	church	.
上级	在	这	教会	.

她从教会上级那里获得补助金的过程极其艰难。

[ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv]['liːmə] , [huːm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] ['leɪtə(r)][ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)]['greɪsf(ə)l] [kə'nekʃn]

The	Archbishop	of	Lima	,	whom	we	shall	know	later	in	a	more	graceful	connection
这	大主教	的	利马	,	谁	我们	将	知道	之后	在	一个	更多的	优美	联系

,

,

,

我们稍后会以更优雅的方式认识利马大主教，

[heit] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ] [və'tɪnɪən] [heɪt] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [se'seɪʃn]

hated	her	with	what	he	called	a	Vatinian	hate	and	counted	the	cessation
憎恨	她	和	什么	他	称为	一个	梵蒂冈	恨	和	计数	这	停止

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌkɔmpen'seiʃənz] [fɔː(r); fə(r)] ['daɪɪŋ] .

of	her	visits	among	the	compensations	for	dying	.
的	她	访问	之中	这	赔偿	为了	垂死	.

他以梵蒂冈式的仇恨憎恨她，并将她不再来探望视为死亡的补偿。

['leɪtlɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [nɒt]['əʊnlɪ][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][əʊld][eɪdʒ] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,

Lately	she	had	felt	not	only	the	breath	of	old	age	against	her	cheek	,
最近	她	有	毛毡	不是	仅有的	这	气息	的	老的	年龄	反对	她	脸颊	,

最近，她不仅感觉到了岁月在她脸颊上的气息，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['greɪvə(r)] ['wɔːnɪŋ] .

but	a	graver	warning	.
但	一个	刻刀	警告	.

但这是一个更为严重的警告。

[ə; eɪ] [tʃɪl] [ɒv; əv]['terə(r)] [went] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

A	chill	of	terror	went	through	her	,	not	for	herself	,	but	for	her
一个	寒意	的	恐怖	去	通过	她	,	不是	为了	她自己	,	但	为了	她

[wɜːk] .

work	.
工作	.

一阵恐惧袭来，不是为自己，而是为她的工作。

[huː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ɪn][pə'ruː][tuː; tə]['vælјuː][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['vælјuːd] ?

Who	was	there	in	Peru	to	value	the	things	she	had	valued	?
WHO	曾是	那里	在	秘鲁	到	价值	这	事物	她	有	有价值的	?

在秘鲁，谁会珍视她所珍视的那些东西呢?

[ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [wʌn] [deɪ] [æt; ət] [dɔːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['ræpɪd] ['dʒɜːni] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]

And	rising	one	day	at	dawn	she	had	made	a	rapid	journey	through	her
和	上升	一	天	在	黎明	她	有	制成	一个	迅速的	旅行	通过	她

['hɒspɪt(ə)l][ænd; ənd] ['kɒnvənt] [ænd; ənd] ['ɔːfənɪdʒ] ,

hospital	and	convent	and	orphanage	,
医院	和	修道院	和	孤儿院	,

一天黎明时分，她迅速起身，走遍了她所在的医院、修道院和孤儿院。

['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [səʊl] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [treɪn] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [sək'sesə(r)] .

looking	for	a	soul	she	might	train	to	be	her	successor	.
寻找	为了	一个	灵魂	她	可能	火车	到	是	她	接班人	.

她正在寻找一个可以培养成自己接班人的灵魂。

[ʃi:; ʃi] ['hʌrid] [frɒm; frəm] ['empti] [feɪs] [tu:; tə] ['empti] [feɪs] , [ə'keɪʒnəli] ['pɔ:zɪŋ] [mɔ:(r)][frɒm; frəm]

She	hurried	from	empty	face	to	empty	face	,	occasionally	pausing	more	from
她	慌忙	从	空的	脸	到	空的	脸	,	偶尔	暂停	更多的	从

[həʊp] [ðæn; ðən] [kən'vɪkʃn] .

hope	than	conviction	.
希望	比	定罪	.

她匆匆地从一张空荡荡的脸庞走到另一张空荡荡的脸庞，偶尔停顿片刻，更多的是出于希望而非信念。

[ɪn][ðə; ði] ['kɔ:tjɑ:d] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][g'ɜ:lz][æt; ət] [wɜ:k] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['lɪnɪn]

In	the	courtyard	she	came	upon	a	company	of	girls	at	work	over	the	linen
在	这	庭院	她	来了	之上	一个	公司	的	女孩们	在	工作	超过	这	亚麻布

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [fel] [æt; ət][wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ][gɜ:l][ɒv; əv] [twelv] [hu:] [wɒz; wəz] [daɪ'rektɪŋ] [ðə; ði]

and	her	eyes	fell	at	once	upon	a	girl	of	twelve	who	was	directing	the
和	她	眼睛	跌倒	在	一次	之上	一个	女孩	的	十二	WHO	曾是	导演	这

['ʌðə(r)z] [æt; ət][ðə; ði] [trɒf] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ri'kaunt] [tu:; tə][ðem; ðəm] [wɪð] [greɪt]

others	at	the	trough	and	at	the	same	time	recounting	to	them	with	great
其他的	在	这	槽	和	在	这	相同的	时间	重新计算	到	他们	和	伟大的

[drə'mætɪk]['faɪə(r)][ðə; ði] [les] ['prɒbəb(ə)l] ['mɪrəklz] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [seɪnt] [rəʊz] [ɒv; əv]['li:mə] .

dramatic	fire	the	less	probable	miracles	in	the	life	of	Saint	Rose	of	Lima	.
戏剧性	火	这	较少的	可能	奇迹	在	这	生活	的	圣	玫瑰	的	利马	.

在院子里，她遇到一群女孩正在整理亚麻布，她的目光立刻被一个十二岁的女孩吸引住了，这个女孩正在指导其他女孩在水槽里工作，同时用极大的热情向她们讲述圣罗莎·德·利马生平中不太可能发生的奇迹。

[səʊ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [sɜ:tʃ] [endid] [wɪð] [pə'pi:tə] .

So	it	was	that	the	search	ended	with	Pepita	.
所以	它	曾是	那	这	搜索	结束	和	南瓜子	.

就这样，最终的搜寻目标是佩皮塔。

[ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] ['greɪtnəs] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [ɪ'nʌf] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ,

The	education	for	greatness	is	difficult	enough	at	any	time	,
这	教育	为了	伟大	是	难的	足够的	在	任何	时间	,

在任何时候，通往卓越的道路都充满艰辛。

[bʌt; bət][ə'mɪd][ðə; ði] [ˌsensi'biliti] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒnvənt] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi]

but	amid	the	sensibilities	and	jealousies	of	a	convent	it	must	be
但	之中	这	感性	和	嫉妒	的	一个	修道院	它	必须	是

['kɒndʌktid] [wɪð] [fæn'tæstɪk] [ˌɪndɪ'rekʃən] .

conducted	with	fantastic	indirection	.
实施	和	极好的	间接性	.

但在修道院的种种敏感和嫉妒之中，这件事必须以极其迂回的方式进行。

[pə'pi:tə][wɒz; wəz] [ə'saɪnd] [tu:; tə][ðə; ði][məʊst] [dɪs'laɪkt] [tɑ:sks][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

Pepita	was	assigned	to	the	most	disliked	tasks	in	the	House	,
南瓜子	曾是	分配	到	这	最多	不喜欢	任务	在	这	房子	,

佩皮塔被分配到屋里最令人讨厌的任务。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ɔ:l][ðə; ði]['æspekts][ɒv; əv][ɪts] [əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n] .

but	she	came	to	understand	all	the	aspects	of	its	administration	.
但	她	来了	到	理解	全部	这	方面	的	它是	行政	.

但她逐渐了解了其管理的各个方面。

[ʃi:; ʃi] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] ['æbes] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['dʒɜ:rniz] ,

She	accompanied	the	Abbess	on	her	journeys	,
她	伴随	这	女修道院长	在	她	旅程	,

她陪伴修道院院长四处旅行，

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ɒv; əv][kʌ'stəʊdiən][ɒv; əv][ðə; ði] [egz] [ænd; ənd]

even	though	it	was	in	the	capacity	of	custodian	of	the	eggs	and
甚至	尽管	它	曾是	在	这	容量	的	保管人	的	这	鸡蛋	和

['vedʒtəb(ə)lz] .

vegetables	.
蔬菜	.

即使它只是负责保管鸡蛋和蔬菜。

[ænd; ənd] ['evriweə(r)] , [baɪ] [sə'praɪz] ,

And	everywhere	,	by	surprise	,
和	到处	,	经过	惊喜	,

而且出乎意料的是，到处都是

['aʊəz] [wʊd] ['əʊpən][ʌp][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'rektrɪs] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [tu:; tə]

hours	would	open	up	in	which	the	Directress	suddenly	appeared	and	talked	to
小时	会	打开	向上	在	哪个	这	导演	突然	出现	和	谈话	到

[hɜ:(r); hə(r)][æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] ,

her	at	great	length	,
她	在	伟大的	长度	,

之后会有好几个小时，导演会突然出现，和她长时间交谈。

[nɒt]['əʊnli][ɒn] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪk'spɪəriəns] ,

not	only	on	religious	experience	,
不是	仅有的	在	宗教	经验	,

不仅在宗教体验方面，

[bʌt; bət][ɒn] [haʊ] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə][plæn] [kən'teɪdʒəs] [wɔ:dz] [ænd; ənd] [haʊ]

but	on	how	to	manage	women	and	how	to	plan	contagious	wards	and	how
但	在	如何	到	管理	女性	和	如何	到	计划	传染性	病房	和	如何

[tu:; tə][beg][fɔ:(r); fə(r)] ['mʌni] .

to	beg	for	money	.
到	求	为了	钱	.

但是，如何管理女性，如何规划传染病病房，以及如何乞讨钱财。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][step][ɪn] [ðɪs] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] ['greɪtnəs] [ðæt] [led][tu:; tə] - [ə'raɪvɪŋ]

It	was	a	step	in	this	education	for	greatness	that	led	to	Pepita's	arriving
它	曾是	一个	步	在	这	教育	为了	伟大	那	引领	到	-	抵达

[wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['kreɪzi] ['dju:tiz][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['dəʊnjɑ:] [mə'ri:əz] [kəm'pænjən] .

one	day	and	entering	upon	the	crazy	duties	of	being	Doña	María's	companion	.
一	天	和	进入	之上	这	疯狂的	职责	的	存在	多娜	玛丽亚的	伴侣	.

这是通往伟大的教育历程中的一个阶段，也正是这一阶段促使佩皮塔有一天来到人间，开始承担起成为多娜·玛丽亚伴侣的疯狂职责。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [tu:] [j'iəz] [ʃi:; ʃi] ['mɪəli] [keɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌɑ:ftə'nu:nz] ,

For	the	first	two	years	she	merely	came	for	occasional	afternoons	,
为了	这	第一的	二	年	她	仅仅	来了	为了	偶然	下午	,

头两年她只是偶尔来，每次下午都来一次。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæləs] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .

but	finally	she	came	to	the	palace	to	live	.
但	最后	她	来了	到	这	宫殿	到	居住	.

但最终她还是来到了宫殿居住。

[ʃi:; ʃi]['nevə(r)][hæd; həd] [bi:n] [tɔ:t] [tu:; tə][ɪk'spekt] ['hæpinəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌinkən'vi:njəns] , [nɒt]

She	never	had	been	taught	to	expect	happiness	,	and	the	inconveniences	,	not
她	绝不	有	到过	教授	到	预计	幸福	,	和	这	不便之处	,	不是

[tu:; tə] [seɪ] [t'ɛɹəz] ,

to	say	terrors	,
到	说	恐怖	,

她从未被教导去期待幸福，更遑论那些不便，甚至是恐惧。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [pəˈzɪʃ(ə)n] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈsesɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv]

of	her	new	position	did	not	seem	to	her	excessive	for	a	girl	of
的	她	新的	位置	做过	不是	似乎	到	她	过多的	为了	一个	女孩	的

[ˌfɔːˈtiːn] .

fourteen	.
十四	.

她觉得，对于一个十四岁的女孩来说，她的新职位并不算过分。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [səˈspekt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈæbes] , [ˈiːv(ə)n] [ðeə(r)] , [wɒz; wəz] [ˈhɒvərɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [haʊs] ,

She	did	not	suspect	that	the	Abbess	,	even	there	,	was	hovering	above	the	house	,
她	做过	不是	怀疑	那	这	女修道院长	,	甚至	那里	,	曾是	悬停	多于	这	房子	,

她丝毫没有想到，即使身处那里，修道院院长也正盘旋在房子上方。

[hɜːˈself] [ˈestɪmeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈstresɪz] [ænd; ənd] [ˈwɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt] [wen] [ə; eɪ][ˈbɜːd(ə)n]

herself	estimating	the	stresses	and	watching	for	the	moment	when	a	burden
她自己	估算	这	压力	和	观看	为了	这	片刻	什么时候	一个	负担

[hɑːrmz][ænd; ənd] [nɒt] [ˈstreŋθnz] .

harms	and	not	strengthens	.
危害	和	不是	加强	.

她会评估压力，并留意何时负担会造成伤害而不是增强自身能力。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] - [ˈtraɪəlz][wɜː(r); wə(r)] [ˈfɪzɪk(ə)l] : [fɔː(r); fə(r)][ɪgˈzɑːmp(ə)l] ,

A	few	of	Pepita's	trials	were	physical	:	for	example	,
一个	很少	的	-	试验	是	身体的	:	为了	例子	,

佩皮塔经历的一些磨难是身体上的：例如，

[ðə; ði] [ˈsɜːvənts] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tʊk] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ˈdəʊnjɑː][məˈriːəz] [ˌɪndɪspəˈzɪʃn] ;

the	servants	in	the	house	took	advantage	of	Doña	María's	indisposition	;
这	仆人	在	这	房子	采取	优势	的	多娜	玛丽亚的	病痛	;

家里的仆人们趁着多娜·玛丽亚身体不适，占了上风；

[ðeɪ] [ˈəʊpənd] [ʌp] [ðə; ði][ˈbedrʊmz; ˈbedruːmz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˈrelətɪvz] ; [ðeɪ] [stəʊl]

they	opened	up	the	bedrooms	of	the	palace	to	their	relatives	;	they	stole
他们	打开	向上	这	卧室	的	这	宫殿	到	他们的	亲属	;	他们	偷窃

[ˈfriːli] .

freely	.
自由	.

他们向亲戚们开放了宫殿的卧室；他们肆意偷窃。

[əˈləʊn] [pəˈpiːtə] [stʊd] [aʊt] [əˈgenst] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ˈsʌfəd] [ə; eɪ] [ˌpɜːsɪˈkjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [smɔːl]

Alone	Pepita	stood	out	against	them	and	suffered	a	persecution	of	small
独自的	南瓜子	站立	出去	反对	他们	和	遭受	一个	迫害	的	小的

[dɪsˈkʌmfət] [ænd; ənd] [ˈpræktɪkl] [dʒəʊks] .

discomforts	and	practical	jokes	.
不适	和	实际的	笑话	.

佩皮塔孤身一人，与她们格格不入，遭受了各种小的不适和恶作剧的折磨。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [ˈsɪmələli] , [hæd; həd][ɪts] [di'stres] : [wen] [ʃiː; ʃi] [əˈkʌmp(ə)nid] [ˈdəʊnjɑː][məˈriːə][ɒn]

Her	mind	,	similarly	,	had	its	distresses	:	when	she	accompanied	Doña	María	on
她	头脑	,	相似地	,	有	它是	痛苦	:	什么时候	她	伴随	多娜	玛丽亚	在

[hɜː(r); hə(r)] [ˈerəndz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] ,

her	errands	in	the	city	,
她	跑腿	在	这	城市	,

同样，她的内心也有烦恼：当她陪同玛丽亚夫人到城里办事时，

[ðə; ði][ˈəʊldə] [ˈwʊmən] [wʊd] [biː; bi] [siːzd] [wɪð] [ðə; ði][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [dæʃ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ,

the	older	woman	would	be	seized	with	the	desire	to	dash	into	a	church	,
这	老	女士	会	是	查获	和	这	欲望	到	短跑	进入	一个	教会	,

那位年长的妇女会突然很想冲进教堂。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [æz; əz] [feɪθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'pleɪsd] [wɪð] [rɪ'lɪdʒən]

for	what	she	had	lost	of	religion	as	faith	she	had	replaced	with	religion
为了	什么	她	有	丢失的	的	宗教	作为	信仰	她	有	替换	和	宗教

[æz; əz]['mædʒɪk] .

as	magic	.
作为	魔法	.

她失去了宗教信仰，便用宗教魔法取而代之。

" [steɪ] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [maɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] ; [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [lɒŋ] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] .

"	Stay	here	in	the	sunlight	,	my	dear	child	;	I	shall	not	be	long	,	"	she	would	say	.
"	停留	这里	在	这	阳光	,	我的	亲爱的	孩子	;	我	将	不是	是	长的	,	"	她	会	说	.

“亲爱的孩子，待在这里晒晒太阳吧；我很快就会回来，”她会这样说。

['dəʊnjɑː][mə'riːə] [wʊd] [ðen] [fə'get] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ] ['revəri] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['ɔːltə(r)][ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði]

Doña	María	would	then	forget	herself	in	a	reverie	before	the	altar	and	leave	the
多娜	玛丽亚	会	然后	忘记	她自己	在	一个	遐想	前	这	坛	和	离开	这

[tʃɜːtʃ] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [dɔː(r)] .

church	by	another	door	.
教会	经过	其他	门	.

玛丽亚夫人随后便会在圣坛前陷入沉思，忘却自我，从教堂的另一扇门离开了。

[pə'piːtə][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [baɪ]['mɑːdre][mə'riːə] [del]['paɪlə(r)][tuː; tə][æn; ən]['ɔːlməʊst] ['mɔːbɪd]

Pepita	had	been	brought	up	by	Madre	María	del	Pilar	to	an	almost	morbid
南瓜子	有	到过	带来	向上	经过	母亲	玛丽亚	del	皮拉尔	到	一个	几乎	病态的

[ə'biːdiəns] [ænd; ənd] [wen] ['ɑːftə(r)] ['meni] ['aʊəz] [ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [meɪd]

obedience	and	when	after	many	hours	she	ventured	into	the	church	and	made
服从	和	什么时候	后	许多	小时	她	冒险	进入	这	教会	和	制成

[ʃʊə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðeə(r)] ,

sure	that	her	mistress	was	no	longer	there	,
当然	那	她	情妇	曾是	不	更长	那里	,

佩皮塔从小就被玛丽亚·德尔·皮拉尔修女培养成近乎病态的服从者，几个小时后，她冒险进入教堂，确认她的女主人已经不在那里了。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] - ['kɔːnə(r)][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [waɪl] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [fel]

still	she	returned	to	the	street	-	corner	and	waited	while	the	shadows	fell
仍然	她	返回	到	这	街道	-	角落	和	等待	尽管	这	阴影	跌倒

['grædʒuəli] [ə'krɒs] [ðə; ði][skweə(r)] .

gradually	across	the	square	.
逐步地	穿过	这	正方形	.

她还是回到了街角，等待着阴影逐渐笼罩广场。

[ðʌs] ['weɪtɪŋ] [ɪn] ['pʌblɪk] [ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] [ɔːl][ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gɜːrlz] [self] - ['kɒnʃəsnəs]

Thus	waiting	in	public	she	suffered	all	the	torture	of	a	little	girl's	self	-	consciousness
因此	等待	在	民众	她	遭受	全部	这	酷刑	的	一个	小的	女孩们	自己	-	意识

.

:
.

因此，在公共场合等待时，她承受了小女孩因羞怯而产生的所有痛苦。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [wɔː(r)][ðə; ði]['juːnɪfɔːm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːfənɪdʒ] ([wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mɪnɪts] ['θɔːtflnəs] [ɒn]

She	still	wore	the	uniform	of	the	orphanage	(	which	a	minute's	thoughtfulness	on
她	仍然	穿着	这	制服	的	这	孤儿院	(	哪个	一个	分钟	深思熟虑	在

[ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv]['dəʊnjɑː][mə'riːə][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ɔːltəd]) [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] [həˌluːsə'neɪʃənz]

the	part	of	Doña	María	could	have	altered	)	and	she	suffered	hallucinations
这	部分	的	多娜	玛丽亚	可以	有	已修改	)	和	她	遭受	幻觉

[weər'ɪn] [men] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] — [nɔː(r)]

wherein	men	seemed	to	be	staring	at	her	and	whispering	—	nor
其中	男人	似乎	到	是	凝视	在	她	和	耳语	—	也不

[wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] ['ɔːlweɪz] [həˌluːsə'neɪʃənz] .

were	these	always	hallucinations	.
是	这些	总是	幻觉	.

她仍然穿着孤儿院的制服（玛丽亚夫人只需花一分钟思考就能把它换掉），她还会出现幻觉，觉得有男人在盯着她看，在她耳边窃窃私语——但这些并不总是幻觉。

[nəʊ] [les] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['sʌfəd] ,

No	less	her	heart	suffered	,
不	较少的	她	心	遭受	,

她的心也同样承受着痛苦。

[fɔː(r); fə(r)][ɒn][sʌm; səm] [deɪz] ['dəʊnjɑː][mə'riːə] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

for	on	some	days	Doña	María	would	suddenly	become	aware	of	her
为了	在	一些	天	多娜	玛丽亚	会	突然	变得	意识到的	的	她

[ænd; ənd] [wʊd] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kɔːdiəli] [ænd; ənd] ['hjuːmərəsli] ,

and	would	talk	to	her	cordially	and	humorously	,
和	会	讲话	到	她	诚挚地	和	幽默地	,

有时，玛丽亚夫人会突然注意到她，并亲切幽默地与她交谈。

[wʊd] [let] [ə'pɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ɔːl][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [ˌsensə'bɪlətɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɛtəz] ;

would	let	appear	for	a	few	hours	all	the	exquisite	sensibility	of	the	Letters	;
会	让	出现	为了	一个	很少	小时	全部	这	精美的	感性	的	这	信件	;

[ðen] ,

then	,
然后	,

会让《书信集》中所有精妙绝伦的情感在几个小时内得以展现；然后，

[ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɪð'drɔː] ['ɪntuː] [hɜː'self] [ə'gen] [ænd; ənd] , [waɪl] ['nevə(r)] [hɑːʃ] ,

on	the	morrow	she	would	withdraw	into	herself	again	and	,	while	never	harsh	,
在	这	明天	她	会	提取	进入	她自己	再次	和	,	尽管	绝不	残酷的	,

第二天她又会把自己封闭起来，虽然她从不苛责她，

[wʊd] [bɪ'kʌm] [ɪm'pɜːsənl] [ænd; ənd] [ˌʌn'siːɪŋ] .

would	become	impersonal	and	unseeing	.
会	变得	不具个人色彩	和	看不见	.

会变得冷漠无情，视而不见。

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋz] [ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] [ðæt] [pə'piːtə][hæd; həd] [sʌtʃ] [niːd] [tuː; tə][ɪk'spend]

The	beginnings	of	hope	and	affection	that	Pepita	had	such	need	to	expend
这	开端	的	希望	和	感情	那	南瓜子	有	这样的	需要	到	花费

[wʊd] [biː; bi] ['wuːndɪd] .

would	be	wounded	.
会	是	受伤	.

佩皮塔急于倾注的希望和爱意，将会受到伤害。

[ʃiː; ʃi] ['tiptəu] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pæləs] , ['saɪlənt] , [bɪ'wɪldəd] ,

She	tiptoed	about	the	palace	,	silent	,	bewildered	,
她	踮着脚尖	关于	这	宫殿	,	沉默的	,	困惑	,

她蹑手蹑脚地在宫殿里走来走去，沉默不语，茫然不知所措。

['klɪŋɪŋ] ['əʊnli][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv]['djuːti][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] "

clinging	only	to	her	sense	of	duty	and	her	loyalty	to	her	"
依恋	仅有的	到	她	感觉	的	责任	和	她	忠诚	到	她	"

['mʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [lɔːd] ,

mother	in	the	Lord	,
母亲	在	这	主	,

她只凭着自己的责任感和对“主内母亲”的忠诚而坚持下去。

" ['mɑːdre][mə'riːə][del]['paɪlə(r)] , [huː] [hæd; həd] [sent] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] .

"	Madre	María	del	Pilar	,	who	had	sent	her	there	.
"	母亲	玛丽亚	del	皮拉尔	,	WHO	有	发送	她	那里	.

“玛丽亚·德尔·皮拉尔夫人派她去那里。

['faɪnəli] [ə; eɪ] [njuː] [fækt] [ə'pɪəd] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz]

Finally	a	new	fact	appeared	that	was	to	have	considerable	effect	on	the	lives
最后	一个	新的	事实	出现	那	曾是	到	有	大量	影响	在	这	生活

[ɒv; əv][bəuθ][ðə; ði] [mɑː'keɪzə] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] :

of	both	the	Marquesa	and	her	companion	:
的	两个都	这	侯爵夫人	和	她	伴侣	:

最后，出现了一个新的事实，这将对侯爵夫人和她的同伴的生活产生相当大的影响：

" [maɪ][dɪə(r)] ['mʌðə(r)] , " [rəʊt] [ðə; ði][kɑːn'deɪsə] ,

"	My	dear	mother	,	"	wrote	the	Condesa	,
"	我的	亲爱的	母亲	,	"	写道	这	孔德萨	,

“我亲爱的母亲，”伯爵夫人写道。

" [ðə; ði] ['weðə(r)] [hæz; həz] [biːn] [məʊst] [ɪg'zɔːstɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːtʃədz] [ænd; ənd]

"	the	weather	has	been	most	exhausting	and	the	fact	that	the	orchards	and
"	这	天气	有	到过	最多	精疲力竭	和	这	事实	那	这	果园	和

['gaːdnz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [bluːm] ['əʊnli] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][mɔː(r)] ['traɪɪŋ] .

gardens	are	in	bloom	only	makes	it	the	more	trying	.
花园	是	在	盛开	仅有的	制作	它	这	更多的	尝试	.

“天气非常恶劣，再加上果园和花园正值花期，更是让人疲惫不堪。”

[ai][kʊd; kəd][ɪn'djʊə(r)] ['flaʊəz] [ɪf] ['əʊnli] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] ['pɜːfjuːm] .

I	could	endure	flowers	if	only	they	had	no	perfume	.
我	可以	忍受	花朵	如果	仅有的	他们	有	不	香水	.

如果花没有香味，我或许还能忍受它们。

[ai][ʃæl; ʃəl] ['ðeəfɔː(r)] [ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [raɪt] [juː; jʊ][æt; ət] [les] [leŋkθ; leŋθ][ðæn; ðən]

I	shall	therefore	ask	your	permission	to	write	you	at	less	length	than
我	将	所以	问	你的	允许	到	写	你	在	较少的	长度	比

['juːʒuəl] .

usual	.
通常	.

因此，我将请求您的允许，以比平时更简短的篇幅给您写信。

[ɪf] [viˈsɛnteɪ] [rɪ'tɜːnz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][pəʊst] [liːvz] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [aʊt] [ðə; ði]

If	Vicente	returns	before	the	post	leaves	he	will	be	delighted	to	finish	out	the
如果	维森特	返回	前	这	邮政	树叶	他	将要	是	高兴极了	到	结束	出去	这

[liːf] [ænd; ənd] [sə'plaɪ] [juː; jʊ] [wɪð] [ðəʊz] ['taɪəsəm] ['diːteɪlz] [ə'baʊt] [maɪ'self] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə]

leaf	and	supply	you	with	those	tiresome	details	about	myself	which	you	seem	to
叶子	和	供应	你	和	那些	令人厌烦	细节	关于	我	哪个	你	似乎	到

[ɪn'dʒɔɪ][səʊ] .

enjoy	so	.
享受	所以	.

如果维森特在邮递员离开前回来，他会很高兴地完成这份文件，并向您提供那些您似乎很喜欢听的关于我的令人厌烦的细节。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][gəʊ][tuː; tə]['grɪgnən][ɪn] [prɔ'vɔŋs] [æz; əz][aɪ][ɪk'spektɪd] [ðɪs] [fɔːl] ,

I	shall	not	go	to	Grignan	in	Provence	as	I	expected	this	Fall	,
我	将	不是	去	到	格里尼昂	在	普罗旺斯	作为	我	预期的	这	落下	,

今年秋天，我将无法像原计划那样去普罗旺斯的格里尼昂了。

[æz; əz][tʃaɪld] [wɪl] [biː; bi] [bɔːn] [ɪn] ['ɜːli] [ɒk'təʊbə(r)] .

as	child	will	be	born	in	early	October	.
作为	孩子	将要	是	出生	在	早期的	十月	.

孩子将于十月初出生。

" [wɒt] [tʃaɪld] ?

"	What	child	?
"	什么	孩子	?

什么孩子?

[ðə; ði] [mɑːˈkeɪzə] [liːnd] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] .

The	Marquesa	leaned	against	the	wall	.
这	侯爵夫人	倾斜	反对	这	墙	.

侯爵夫人倚靠在墙上。

['dəʊnjɑː] ['klara] [hæd; həd] [fɔː'siːn] [ðə; ði] [ɪgˈzɔːstɪŋ] [ˌɪmpɔː'tjuːnəti] [ðæt] [ðɪs] [njuːz] [wʊd] ['weɪkən] [ɪn]

Doña	Clara	had	foreseen	the	exhausting	importunities	that	this	news	would	waken	in
多娜	克拉拉	有	预见	这	精疲力竭	纠缠	那	这	消息	会	唤醒	在

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] ['mɪtɪgeɪt] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['kæʒuəlnəs] [ɒv; əv]

her	mother	and	had	sought	to	mitigate	them	by	the	casualness	of
她	母亲	和	有	寻求	到	缓解	他们	经过	这	随意	的

[hɜː(r); hə(r)] [əˈnaʊnsmənt] .

her	announcement	.
她	公告	.

克拉拉夫人预料到这个消息会给她的母亲带来多么令人疲惫的纠缠，所以她用一种漫不经心的语气宣布此事，试图减轻母亲的痛苦。

[ðə; ði] [ruːz] [dɪd] [nɒt] [səkˈsiːd] .

The	ruse	did	not	succeed	.
这	诡计	做过	不是	成功	.

这个计谋并没有成功。

[ðə; ði] ['feɪməs] ['letə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪˈaɪ][wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .

The	famous	Letter	XLII	was	the	answer	.
这	著名的	信	xlii	曾是	这	回答	.

著名的第42封信就是答案。

[naʊ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [mɑːˈkeɪzə] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['æŋkʃəs] [əˈbaʊt] :

Now	at	length	the	Marquesa	had	something	to	be	anxious	about	:
现在	在	长度	这	侯爵夫人	有	某物	到	是	焦虑的	关于	:

现在，侯爵夫人终于有件值得担忧的事了：

[hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] .

her	daughter	was	to	become	a	mother	.
她	女儿	曾是	到	变得	一个	母亲	.

她的女儿即将成为母亲。

[ðɪs] [ɪ'vent] , [wɪtʃ] ['mɪəli] [bɔːd] ['dəʊnjɑː] ['klara] , [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [həʊl] [njuː] [skeɪl] [ɒv; əv]

This	event	,	which	merely	bored	Doña	Clara	,	discovered	a	whole	new	scale	of
这	事件	,	哪个	仅仅	无聊的	多娜	克拉拉	,	发现	一个	所有的	新的	规模	的

[ɪ'moʊʃnz] [ɪn][ðə; ði] [mɑːˈkeɪzə] .

emotions	in	the	Marquesa	.
情绪	在	这	侯爵夫人	.

这件事原本只是让克拉拉夫人感到无聊，却让侯爵夫人体验到了全新的情感境界。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [maɪn] [ɒv; əv] [ˈmedɪk(ə)l] [ˈnɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [səˈdʒestʃən] .

She	became	a	mine	of	medical	knowledge	and	suggestion	.
她	成为	一个	矿	的	医疗的	知识	和	建议	.

她成了医学知识和建议的宝库。

[ʃiː; ʃi] [kəʊmd] [ðə; ðɪ] [ˈsɪti] [fɔː(r); fə(r)] [waɪz] [əʊld] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [pɔː] [ˈɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlɛtəz] [ðə; ðɪ]

She	combed	the	city	for	wise	old	women	and	poured	into	her	letters	the
她	梳理过的	这	城市	为了	明智的	老的	女性	和	倾倒	进入	她	信件	这

[həʊl] [fəʊk] - [ˈwɪzdəm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [njuː] [wɜːld] .

whole	folk	-	wisdom	of	the	New	World	.
所有的	民间	-	智慧	的	这	新的	世界	.

她走遍全城，寻找睿智的老妇人，并将新世界的全部民间智慧倾注于她的信件中。

[ʃiː; ʃi] [fel] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [məʊst] [əˈbɒmɪnəb(ə)l] [ˌsuːpəˈstɪʃ(ə)n] .

She	fell	into	the	most	abominable	superstition	.
她	跌倒	进入	这	最多	可恶	迷信	.

她陷入了最可憎的迷信之中。

[ʃiː; ʃi] [ˈpræktɪst] [ə; eɪ] [dɪˈgreɪdɪŋ] [ˈsɪstəm] [ɒv; əv] [təˈbuːz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪldz] [prəˈtekʃ(ə)n] .

She	practiced	a	degrading	system	of	taboos	for	her	child's	protection	.
她	练习	一个	降级	系统	的	禁忌	为了	她	孩子的	保护	.

为了保护孩子，她实行了一套有辱人格的禁忌制度。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [ə; eɪ] [nɒt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

She	refused	to	allow	a	knot	in	the	house	.
她	拒绝	到	允许	一个	结	在	这	房子	.

她不允许家里出现绳结。

[ðə; ðɪ] [meɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [fəˈbɪd(ə)n] [tuː; tə] [taɪ] [ʌp] [ðeə(r)] [heə(r)] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kənˈsiːld] [əˈpɒn]

The	maids	were	forbidden	to	tie	up	their	hair	and	she	concealed	upon
这	女佣	是	禁止	到	领带	向上	他们的	头发	和	她	暗	之上

[hɜː(r); hə(r)] [ˈpɜːs(ə)n] [rɪˈdɪkjələs] [ˈsɪmbəlz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [dɪˈlɪvəri] .

her	person	ridiculous	symbols	of	a	happy	delivery	.
她	人	荒谬的	符号	的	一个	快乐的	送货	.

女仆们被禁止扎起头发，她身上还藏着一些滑稽的、象征着顺利生产的标志。

[ɒn] [ðə; ðɪ] [steəz] [ðə; ðɪ] [ˈiːv(ə)n] [steps] [wɜː(r); wə(r)] [mɑːkt] [wɪð] [red] [tʃɔːk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [meɪd] [huː]

On	the	stairs	the	even	steps	were	marked	with	red	chalk	and	a	maid	who
在	这	楼梯	这	甚至	步骤	是	标记	和	红色的	粉笔	和	一个	女佣	WHO

[ˌæksɪˈdentəli] [stept] [əˈpɒn] [æn; ən] [ˈiːv(ə)n] [step] [wɒz; wəz] [ˈdrɪvn] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wɪð] [tɪəz]

accidentally	stepped	upon	an	even	step	was	driven	from	the	house	with	tears
偶然	步	之上	一个	甚至	步	曾是	驱动	从	这	房子	和	眼泪

[ænd; ənd] [skriːmz] .

and	screams	.
和	尖叫	.

楼梯上，平整的台阶用红粉笔做了标记。一个女佣不小心踩到了一个平整的台阶，被她哭喊着赶出了家门。

[ˈdəʊnjɑː] [ˈklara] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hændz] [ɒv; əv] [məˈlɪgnənt] [ˈneɪtʃə(r)] [huː] [rɪˈzɜːvz] [ðə; ðɪ] [raɪt] [tuː; tə]

Doña	Clara	was	in	the	hands	of	malignant	Nature	who	reserves	the	right	to
多娜	克拉拉	曾是	在	这	双手	的	恶性	自然	WHO	储备	这	正确的	到

[ɪnˈflɪkt] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃɪldrən] [ðə; ðɪ] [məʊst] [ˈterɪfaɪɪŋ] [dʒest] .

inflict	upon	her	children	the	most	terrifying	jests	.
造成	之上	她	孩子们	这	最多	恐怖	笑话	.

克拉拉夫人落入了邪恶的大自然手中，大自然有权对她的孩子们施以最可怕的玩笑。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˈetɪkət] [ɒv; əv] [prəˌpɪʃiˈeɪʃn] [wɪtʃ] [ˌdʒenəˈreɪʃnz] [ɒv; əv] [ˈpez(ə)nt] [ˈwɪmɪn]

There	was	an	etiquette	of	propitiation	which	generations	of	peasant	women
那里	曾是	一个	礼仪	的	安抚	哪个	几代人	的	农民	女性

[hæd; həd] [faʊnd] [ˈkʌmfətɪŋ] .

had	found	comforting	.
有	成立	令人感到安慰	.

世世代代的农妇都从一套祭祀礼仪中获得了慰藉。

[səʊ][vɑːst][æn; ən] ['ɑːmi] [ɒv; əv] ['wɪtnəsiz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [truːθ] [ɪn]

So	vast	an	army	of	witnesses	surely	implied	that	there	was	some	truth	in
所以	广阔的	一个	军队	的	证人	一定	暗示	那	那里	曾是	一些	真相	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

如此庞大的证人队伍无疑表明其中必有几分真实性。

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][duː; də][nəʊ] [hɑːm] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [gʊd] .

At	least	it	could	do	no	harm	,	and	Perhaps	it	did	good	.
在	至少	它	可以	做	不	伤害	,	和	也许	它	做过	好的	.

至少它不会造成伤害，或许还有好处。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɑː'keɪzə] [dɪd] [nɒt]['əʊnli]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv]['peɪgənɪzəm] ;

But	the	Marquesa	did	not	only	satisfy	the	rites	of	paganism	;
但	这	侯爵夫人	做过	不是	仅有的	满足	这	仪式	的	异教	;

但马尔凯萨斯群岛不仅满足了异教的仪式；

[ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃən] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [æz; əz] [wel] .

she	studied	the	prescriptions	of	Christianity	as	well	.
她	研究	这	处方	的	基督教	作为	出色地	.

她也研究过基督教的教义。

[ʃiː; ʃi] [ə'rəʊz] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] ['stʌmb(ə)ld] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['mæsɪz] .

She	arose	in	the	dark	and	stumbled	through	the	streets	to	the	earliest	Masses	.
她	出现	在	这	黑暗的	和	踉跄	通过	这	街道	到	这	最早	群众	.

她在黑暗中起身，跌跌撞撞地穿过街道，去参加最早的弥撒。

[ʃiː; ʃi] [hɪ'sterɪkli] [hʌgd] [ðə; ði]['ɔːltə(r)] - ['reɪlz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rend] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gɔːdi] [ˌstætʃuː'ets]

She	hysterically	hugged	the	altar	-	rails	trying	to	rend	from	the	gaudy	statuettes
她	歇斯底里地	拥抱	这	坛	-	铁轨	尝试	到	撕裂	从	这	艳丽的	小雕像

[ə; eɪ] [saɪn] , ['əʊnli][ə; eɪ] [saɪn] ,

a	sign	,	only	a	sign	,
一个	符号	,	仅有的	一个	符号	,

她歇斯底里地抱住祭坛栏杆，试图从那些俗艳的小雕像上撕下一个牌子，哪怕只是一个牌子也好。

[ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] , [ðə; ði] ['fɜːtɪv] [nɒd][ɒv; əv][ə; eɪ]['wæksn] [hed] .

the	ghost	of	a	smile	,	the	furtive	nod	of	a	waxen	head	.
这	鬼	的	一个	微笑	,	这	鬼鬼祟祟	点头	的	一个	蜡质	头	.

一丝若隐若现的微笑，蜡像般的脑袋偷偷点头。

[wʊd] [ɔːl][biː; bi] [wel] ?

Would	all	be	well	?
会	全部	是	出色地	?

一切都会好起来吗?

[swiːt] , [swiːt] ['mʌðə(r)] , [wʊd] [ɔːl][biː; bi] [wel] ?

Sweet	,	sweet	Mother	,	would	all	be	well	?
甜的	,	甜的	母亲	,	会	全部	是	出色地	?

亲爱的母亲，一切都会好起来的吗?

[æt; ət] [taɪmz] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [deɪz] ['fræntɪk] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˌɪnvə'keɪʃnz] , [ə; eɪ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [wʊd]

At	times	,	after	a	day's	frantic	resort	to	such	invocations	,	a	revulsion	would
在	时代	,	后	一个	天	疯狂的	采取	到	这样的	调用	,	一个	厌恶	会

[swiːp] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

sweep	over	her	.
扫	超过	她	.

有时，在一天疯狂地进行此类祈祷之后，她会感到一阵厌恶。

['neɪtʃə(r)][ɪz] [def] .

Nature	is	deaf	.
自然	是	聋	.

大自然是聋的。

[gɒd] [ɪz] [ɪn'dɪfrənt] .

God	is	indifferent	.
上帝	是	冷漠	.

上帝漠不关心。

['nʌθɪŋ] [ɪn] [mænz] ['paʊə(r)] [kæn; kən] ['ɔːltə(r)] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [lɔː] .

Nothing	in	man's	power	can	alter	the	course	of	law	.
没有什么	在	男人的	力量	能	改变	这	课程	的	法律	.

人的任何力量都无法改变法律的进程。

[ðen] [ɒn] [sʌm; səm] [striːt] - ['kɔːnə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɒp] , ['dɪzi] [wɪð] [dɪ'speə(r)] ,

Then	on	some	street	-	corner	she	would	stop	,	dizzy	with	despair	,
然后	在	一些	街道	-	角落	她	会	停止	,	晕眩的	和	绝望	,

然后，她会停在某个街角，绝望得头晕目眩。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl] [wʊd] [lɒŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [wɜːld] [ðæt]

and	leaning	against	a	wall	would	long	to	be	taken	from	a	world	that
和	倾斜	反对	一个	墙	会	长的	到	是	已采取	从	一个	世界	那

[hæd; həd] [nəʊ] [plæn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

had	no	plan	in	it	.
有	不	计划	在	它	.

靠在墙上，渴望逃离这个毫无计划的世界。

[bʌt; bət] [suːn] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [pə'hæps] [wʊd] [sɜːdʒ] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv]

But	soon	a	belief	in	the	great	Perhaps	would	surge	up	from	the	depths	of
但	很快	一个	信仰	在	这	伟大的	也许	会	涌	向上	从	这	深度	的

[hɜː(r); hə(r)] ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['feəli] [rʌn] [həʊm] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [ðə; ði] ['kænd(ə)ls] [ə'bʌv]

her	nature	and	she	would	fairly	run	home	to	renew	the	candles	above
她	自然	和	她	会	相当	跑步	家	到	更新	这	蜡烛	多于

[hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [bed] .

her	daughter's	bed	.
她	女儿的	床	.

但很快，她内心深处就会涌起对美好未来的信念，她会毫不犹豫地跑回家，重新点燃女儿床头的蜡烛。

[æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [ðə; ði] [suː'priːm; sjuː'priːm] [raɪt] [ɒv; əv] [pə'ruːviən] ['haʊshoʊldz]

At	last	the	time	came	to	satisfy	the	supreme	rite	of	Peruvian	households
在	最后的	这	时间	来了	到	满足	这	最高	仪式	的	秘鲁	家庭

['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'vent] :

looking	forward	to	this	event	:
寻找	向前	到	这	事件	:

终于到了满足秘鲁家庭翘首以盼的最高仪式的时刻：

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv] ['sæntə] [mə'riːə] [diː] - .

she	made	the	pilgrimage	to	the	shrine	of	Santa	María	de	Cluxambuqua	.
她	制成	这	朝圣	到	这	神社	的	圣诞老人	玛丽亚	德	-	.

她前往圣玛丽亚·德·克卢桑布夸圣殿朝圣。

[ɪf] [ðeə(r)] [rɪ'zaɪdɪd] ['eni] ['efɪkəsi] [ɪn] [dɪ'vəʊʃn] [æt; ət] [ɔːl] ,

If	there	resided	any	efficacy	in	devotion	at	all	,
如果	那里	居住地	任何	功效	在	虔诚	在	全部	,

如果虔诚真的有任何功效的话，

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðɪs] [greɪt] [ʃraɪn] .

surely	it	lay	in	a	visit	to	this	great	shrine	.
一定	它	躺	在	一个	访问	到	这	伟大的	神社	.

答案肯定在于参拜这座伟大的圣地。

[ðə; ði] [graʊnd] [hæd; həd] [biːn] ['həʊli] [θruː] [θriː] [rɪ'lɪdʒən] ;

The	ground	had	been	holy	through	three	religions	;
这	地面	有	到过	圣	通过	三	宗教	;

这片土地曾被三种宗教奉为圣地；

['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['ɪŋkən] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [dɪ'strɔ:t] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [hæd; həd] [hʌgd] [ðə; ði] [rɒks]

even	before	the	Incan	civilization	distraught	human	beings	had	hugged	the	rocks
甚至	前	这	印加	文明	心烦意乱	人类	生物	有	拥抱	这	岩石

[ænd; ənd] [læʃt] [ðəm'selvz] [wɪð] [wɪps] [tu:; tə] [rɪŋ] [ðeə(r)] [wɪl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [skaɪz] .

and	lashed	themselves	with	whips	to	wring	their	will	from	the	skies	.
和	鞭打	他们自己	和	鞭子	到	拧	他们的	将要	从	这	天空	.

甚至在印加文明之前，心烦意乱的人类就曾拥抱岩石，用鞭子抽打自己，试图从天空中挣脱意志。

['ðɪðə(r)] [ðə; ði] [mɑ:'keɪzə] [wɒz; wəz] ['kærid] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃeə(r)] ,

Thither	the	Marquesa	was	carried	in	her	chair	,
那里	这	侯爵夫人	曾是	携带	在	她	椅子	,

侯爵夫人被人用椅子抬着去了那里。

['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv] [sæn; sɑ:n] ['lwis; 'lwiʃ] [reɪ] [ænd; ənd] [ə'sendɪŋ] [ʌp] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hɪlz] [tə'wɔ:d]

crossing	the	bridge	of	San	Luis	Rey	and	ascending	up	into	the	hills	toward
过境	这	桥	的	圣	路易斯	雷伊	和	上升	向上	进入	这	丘陵	朝向

[ðæt] ['sɪti] [ɒv; əv] [lɑ:dʒ] - ['gə:dl] ['wɪmɪn] ,

that	city	of	large	-	girdled	women	,
那	城市	的	大的	-	束腰	女性	,

穿过圣路易斯雷伊桥，爬上山丘，朝着那座腰间束着宽大腰带的女人们居住的城市走去，

[ə; eɪ] ['træŋkwɪl] [taʊn] , [sləʊ] - ['mu:vɪŋ] [ænd; ənd] [sləʊ] - ['smaɪlɪŋ] ; [ə; eɪ] ['sɪti] [ɒv; əv] ['krɪst(ə)l] [eə(r)] ,

a	tranquil	town	,	slow	-	moving	and	slow	-	smiling	;	a	city	of	crystal	air	,
一个	宁静	镇	,	慢的	-	移动	和	慢的	-	微笑	;	一个	城市	的	水晶	空气	,

一座宁静的小镇，节奏缓慢，笑容也略显含蓄；一座空气清新如水晶的城市。

[kəʊld] [æz; əz] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ðæt] [fed] [ɪts] ['meni] ['faʊntɪnz] ; [ə; eɪ] ['sɪti] [ɒv; əv] [belz] , [sɒft] [ænd; ənd]

cold	as	the	springs	that	fed	its	many	fountains	;	a	city	of	bells	,	soft	and
寒冷的	作为	这	弹簧	那	美联储它是		许多	喷泉	;	一个	城市	的	铃铛	,	柔软的	和

['mju:zɪk(ə)l] ,

musical	,
音乐	,

如同滋养其众多喷泉的泉水般冰冷；一座钟声悠扬悦耳的城市。

[ænd; ənd] [tju:nd] [tu:; tə] ['kæri] [ɒn] [wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ðə; ði] ['hæpɪst] ['kwɔrəlz] .

and	tuned	to	carry	on	with	one	another	the	happiest	quarrels	.
和	调谐	到	携带	在	和	一	其他	这	最快乐	争吵	.

他们彼此之间配合默契，进行着最快乐的争吵。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [tɜ:nd] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [gri:f]

If	anything	turned	out	for	disappointment	in	the	town	of	Cluxambuqua	the	grief
如果	任何事物	转向	出去	为了	失望	在	这	镇	的	-	这	悲伤

[wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] [ə'sɪməleɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['ɪmənənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ændi:z] [ænd; ənd]

was	somehow	assimilated	by	the	overwhelming	immanence	of	the	Andes	and
曾是	不知何故	同化	经过	这	压倒	内在	的	这	安第斯山脉	和

[baɪ] [ðə; ði] ['weðə(r)] [ɒv; əv] ['kwaɪət] [dʒɔɪ] [ðæt] [fləʊd] [ɪn] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪd] - [stri:ts] .

by	the	weather	of	quiet	joy	that	flowed	in	and	about	the	side	-	streets	.
经过	这	天气	的	安静的	喜悦	那	流动	在	和	关于	这	边	-	街道	.

如果说克卢桑布夸镇有什么令人失望的事情发生，那么悲伤也会被安第斯山脉的磅礴气势和小巷里弥漫的宁静喜悦所消解。

[nəʊ]['suːnə(r)][dɪd][ðə; ði] [mɑːˈkeɪzə] [siː] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðə; ði] [waɪt] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðɪs] [taʊn]

No	sooner	did	the	Marquesa	see	from	a	distance	the	white	walls	of	this	town
不	很快	做过	这	侯爵夫人	看	从	一个	距离	这	白色的	墙壁	的	这	镇

[pɜːtʃt] [ɒn][ðə; ði] [niːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [piːks] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [siːst] ['tɜːnɪŋ]

perched	on	the	knees	of	the	highest	peaks	than	her	fingers	ceased	turning
栖息	在	这	膝盖	的	这	最高	高峰	比	她	手指	停止	转弯

[ðə; ði] [biːdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪzi] [preə(r)z] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fraɪt] [wɜː(r); wə(r)] [kʌt] [ʃɔːt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

the	beads	and	the	busy	prayers	of	her	fright	were	cut	short	on	her
这	珠子	和	这	忙碌的	祈祷	的	她	惊吓	是	切	短的	在	她

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

侯爵夫人刚从远处看到这座小镇的白色城墙坐落在最高峰的膝上，她的手指就停止了转动念珠，她因恐惧而忙碌的祈祷也戛然而止。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [ə'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ,

She	did	not	even	alight	at	the	inn	,
她	做过	不是	甚至	点燃	在	这	客栈	,

她甚至都没在客栈下车。

[bʌt; bət] ['liːvɪŋ] [pə'piːtə][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [steɪ] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

but	leaving	Pepita	to	arrange	for	their	stay	she	went	on	to	the	church
但	离开	南瓜子	到	安排	为了	他们的	停留	她	去	在	到	这	教会

[ænd; ənd] [nelt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['pætɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ['sɒftli] [tə'geðə(r)] .

and	knelt	for	a	long	time	patting	her	hands	softly	together	.
和	跪下	为了	一个	长的	时间	轻拍	她	双手	轻轻	一起	.

但她留下佩皮塔安排她们的住宿，自己则去了教堂，跪了很久，轻轻地拍着双手。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [taɪd][ɒv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz]['raɪzɪŋ] [wɪ'ðɪn]

She	was	listening	to	the	new	tide	of	resignation	that	was	rising	within
她	曾是	聆听	到	这	新的	潮	的	辞职	那	曾是	上升	之内

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她听着内心深处涌起的新的无奈之情。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɜːn] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [pə'mɪt] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

Perhaps	she	would	learn	in	time	to	permit	both	her	daughter	and	her
也许	她	会	学习	在	时间	到	允许	两个都	她	女儿	和	她

[gɒdz] [tuː; tə] ['gʌv(ə)n] [ðeə(r)] [əʊn] [ə'feəz] .

gods	to	govern	their	own	affairs	.
神	到	治理	他们的	自己的	事务	.

或许她终有一天会明白，应该允许她的女儿和她的神明各自掌管自己的事务。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'nɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['wɪmɪn] [ɪn] ['pædɪd] ['gɑːmənts]

She	was	not	annoyed	by	the	whispering	of	the	old	women	in	padded	garments
她	曾是	不是	恼怒	经过	这	耳语	的	这	老的	女性	在	带衬垫	服装

[huː] [səʊld]['kænd(ə)ls][ænd; ənd] ['medlz] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['mʌni] [frɒm; frəm] [dɔːn] [tuː; tə] [dɑːk] .

who	sold	candles	and	medals	and	talked	about	money	from	dawn	to	dark	.
WHO	卖	蜡烛	和	奖牌	和	谈话	关于	钱	从	黎明	到	黑暗的	.

她并不在意那些穿着棉袄、从早到晚兜售蜡烛和奖章、谈论金钱的老妇人们的低语。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]['iːv(ə)n] [dɪ'stræktɪd] [baɪ][æn; ən] [ə'fɪʃəs] ['sækrɪstən] [huː] [traɪd][tuː; tə] [kə'lekt] [ə; eɪ] [fiː]

She	was	not	even	distracted	by	an	officious	sacristan	who	tried	to	collect	a	fee
她	曾是	不是	甚至	愣	经过	一个	爱管闲事的	司事	WHO	尝试	到	收集	一个	费用

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][ænd; ənd] [huː] ,

for	something	or	other	and	who	,
为了	某物	或者	其他	和	WHO	,

她甚至没有被一个爱管闲事的教堂执事分心，那个执事试图收取这样那样的费用，而且，

[frɒm; frəm] [spaɪt] , [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['priːtekst][ɒv; əv] [rɪ'peərɪŋ]

from	spite	,	made	her	change	her	place	under	the	pretext	of	repairing
从	尽管如此	,	制成	她	改变	她	地方	在下面	这	借口	的	维修

[ə; eɪ] [taɪl] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

a	tile	on	the	floor	.
一个	瓦	在	这	地面	.

出于报复，以修理地板瓷砖为借口，强迫她换了住处。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][sæt][ɒn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði]

Presently	she	went	out	into	the	sunshine	and	sat	on	the	steps	of	the
目前	她	去	出去	进入	这	阳光	和	卫星	在	这	步骤	的	这

['faʊntən; 'faʊntɪn] .

fountain	.
喷泉	.

她走到阳光下，坐在喷泉的台阶上。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prəu'seʃən] [ɒv; əv]['ɪnvəlɪd；ɪn'vælɪd] ['sləʊli] [rɪ'vɒlvɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['gaːdnz]

She	watched	the	little	processions	of	invalids	slowly	revolving	about	the	gardens
她	观看	这	小的	游行	的	无效	缓慢地	旋转	关于	这	花园

.

:
.

她看着一队队病弱者缓缓地绕着花园走动。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [θriː] [hɔːks] ['plʌndʒɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][skaɪ] .

She	watched	three	hawks	plunging	about	the	sky	.
她	观看	三	老鹰	骤降	关于	这	天空	.

她看到三只鹰在空中俯冲盘旋。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['pleɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

The	children	who	had	been	playing	by	the	fountain	stared	at	her
这	孩子们	WHO	有	到过	玩耍	经过	这	喷泉	凝视	在	她

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

for	a	moment	,
为了	一个	片刻	,

在喷泉旁玩耍的孩子们盯着她看了一会儿。

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [ə'lɑːmd] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɑːmə] ([ə; eɪ]['leɪdi] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [nek] [ænd; ənd] [swiːt]

and	went	away	alarmed	,	but	a	llama	(	a	lady	with	a	long	neck	and	sweet
和	去	离开	惊慌	,	但	一个	骆驼	(	一个	女士	和	一个	长的	脖子	和	甜的

['ʃæləʊ] [aɪz] ,

shallow	eyes	,
浅的	眼睛	,

然后惊慌地离开了，但是一只羊驼（一位长脖子、眼神温柔浅邃的女士，

['bəːdnd] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ][fɜː(r)] [keɪp] [tuː] ['hevi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wei]

burdened	down	by	a	fur	cape	too	heavy	for	her	and	picking	her	way
负担	向下	经过	一个	毛皮	岬	也	重的	为了	她	和	挑选	她	方式

['delɪkətli] [daʊn] [æn; ən] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] ['steəkeɪs]) [keɪm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]

delicately	down	an	interminable	staircase	)	came	over	and	offered	her	a
轻柔地	向下	一个	没完没了	楼梯	)	来了	超过	和	提供	她	一个

['velvɪt] [kleft] [nəʊz] [tuː; tə] [strəʊk] .

velvet	cleft	nose	to	stroke	.
天鹅绒	裂	鼻子	到	中风	.

她披着一件对她来说太重的皮草披风，小心翼翼地走下漫长的楼梯，走了过来，让她抚摸自己天鹅绒般柔软的鼻子。

[ðə; ði]['lɑːmə][ɪz] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [men] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

The	llama	is	deeply	interested	in	the	men	about	her	,
这	骆驼	是	深	感兴趣的	在	这	男人	关于	她	,

这只羊驼对周围的男人很感兴趣。

[ɪz]['iːv(ə)n][fɒnd][ɒv; əv] [prɪ'tendɪŋ] [ðæt][ʃiː; ʃi][tuː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][ɒv; əv] [ɪns'ɜːtɪŋ]

is	even	fond	of	pretending	that	she	too	is	one	of	them	and	of	inserting
是	甚至	喜爱	的	假装	那	她	也	是	一	的	他们	和	的	插入

[hɜː(r); hə(r)] [hed] ['ɪntuː][ðeə(r)] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɪft]

her	head	into	their	conversations	as	though	in	a	moment	she	would	lift
她	头	进入	他们的	对话	作为	尽管	在	一个	片刻	她	会	举起

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd] [kən'trɪbjuːt] [ə; eɪ][wɒn][ænd; ənd]['helpf(ə)l] ['kɒment] .

her	voice	and	contribute	a	wan	and	helpful	comment	.
她	嗓音	和	贡献	一个	万	和	有帮助	评论	.

她甚至喜欢假装自己也是他们中的一员，并把头伸进他们的谈话中，仿佛随时都会提高音量，发表一些苍白而有益的评论。

[suːn] ['dəʊnjɑː][mə'riːə][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] ['sɪstəz] [huː] [siːmd] [ɒn]

Soon	Doña	María	was	surrounded	by	a	number	of	these	sisters	who	seemed	on
很快	多娜	玛丽亚	曾是	包围	经过	一个	数字	的	这些	姐妹	WHO	似乎	在

[ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][səʊ][ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ]

the	point	of	asking	her	why	she	clapped	her	hands	so	and	how	much
这	观点	的	问	她	为什么	她	鼓掌	她	双手	所以	和	如何	很多

[hɜː(r); hə(r)] ['veɪlɪŋ] [kɒst][ə; eɪ] [jɑːd] .

her	veiling	cost	a	yard	.
她	面纱	成本	一个	院子	.

很快，多娜·玛丽亚就被一群这样的姐妹围住了，她们似乎要问她为什么拍手拍得这么厉害，以及她的面纱一码要多少钱。

['dəʊnjɑː][mə'riːə][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðæt] ['eni] ['lɛtəz] [ə'raɪvɪŋ] [frɒm; frəm][speɪn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [brɔːt]

Doña	María	had	arranged	that	any	letters	arriving	from	Spain	should	be	brought
多娜	玛丽亚	有	安排	那	任何	信件	抵达	从	西班牙	应该	是	带来

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns][baɪ][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['mesɪndʒə(r)] .

to	her	at	once	by	a	special	messenger	.
到	她	在	一次	经过	一个	特别的	信使	.

玛丽亚夫人安排，任何从西班牙寄来的信件都要立即由专人送来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['trævld] ['sləʊli] [frɒm; frəm]['liːmə][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði][skweə(r)]

She	had	travelled	slowly	from	Lima	and	even	now	as	she	sat	in	the	square
她	有	旅行	缓慢地	从	利马	和	甚至	现在	作为	她	卫星	在	这	正方形

[ə; eɪ] [bɔɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [fɑːm] [ræn] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hænd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pækɪt]

a	boy	from	her	farm	ran	up	and	put	into	her	hand	a	large	packet
一个	男生	从	她	农场	跑	向上	和	放	进入	她	手	一个	大的	包

[ræpt] [ɪn] ['pɑːtʃmənt] [ænd; ənd]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][sʌm; səm] ['nʌgɪts] [ɒv; əv] ['siːlɪŋ] - [wæks] .

wrapped	in	parchment	and	dangling	some	nuggets	of	sealing	-	wax	.
包装	在	羊皮纸	和	悬挂	一些	鸡块	的	密封	-	蜡	.

她从利马一路缓慢地来到这里，即使现在她坐在广场上，她农场里的一个男孩也跑过来，把一个用羊皮纸包裹的大包裹塞到她手里，包裹里还挂着一些封蜡块。

['sləʊli] [ʃiː; ʃi] [ʌn'dɪd] [ðə; ði] ['ræpɪŋz] .

Slowly	she	undid	the	wrappings	.
缓慢地	她	撤销	这	包装	.

她缓缓地解开了包装。

[wɪð] ['meʒəd] ['stəʊɪk] ['dʒestʃəz] [ʃiː; ʃi] [riːd] [fɜːst][æn; ən] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd][dʒə'kəʊs][nəʊt]

With	measured	stoic	gestures	she	read	first	an	affectionate	and	jocose	note
和	测量	斯多葛派	手势	她	读	第一的	一个	亲热	和	滑稽的	笔记

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ;

from	her	son	-	in	-	law	;
从	她	儿子	-	在	-	法律	;

她以沉稳而略带沙哑的姿态，先读了一封女婿写的充满爱意和幽默的便条；

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] ['letə(r)] .

then	her	daughter's	letter	.
然后	她	女儿的	信	.

然后是她女儿的来信。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['wuːndɪŋ] [rɪ'mɑːrks] ['rɑːðə(r)] ['brɪliəntli] [sed] ,

It	was	full	of	wounding	remarks	rather	brilliantly	said	,
它	曾是	满的	的	受伤	评论	相当	精彩	说	,

里面充满了尖刻伤人的话语，但表达方式却相当精彩。

[pə'hæps] [sed] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɪə(r)] [ˌvɜːtʃu'ɒsəti][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [peɪn] ['niːtli] .

perhaps	said	for	the	sheer	virtuosity	of	giving	pain	neatly	.
也许	说	为了	这	透明	精湛技艺	的	给予	疼痛	整齐地	.

或许是因为其精湛的技艺，能够如此巧妙地施加痛苦。

[iːtʃ] [ɒv; əv][ɪts] ['freɪzɪz] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑː'keɪzə] , [ðen] ,

Each	of	its	phrases	found	its	way	through	the	eyes	of	the	Marquesa	,	then	,
每个	的	它是	短语	成立	它是	方式	通过	这	眼睛	的	这	侯爵夫人	,	然后	,

于是，她眼中的每一句话都清晰地浮现在侯爵夫人的脑海中。

['keəfəli] [ræpt] [ɪn] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ænd; ənd] [fə'gɪvnəs] [ˌaɪ 'tiː][sæŋk]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

carefully	wrapped	in	understanding	and	forgiveness	it	sank	into	her	heart	.
小心	包装	在	理解	和	饶恕	它	沉没	进入	她	心	.

这份理解和宽恕小心翼翼地包裹着它，深深地渗入了她的心中。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi][ə'rəʊz] , ['dʒentli] [dɪ'spɜːst] [ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['lɑːməz] ,

At	last	she	arose	,	gently	dispersed	the	sympathetic	llamas	,
在	最后的	她	出现	,	轻轻地	分散的	这	交感神经	羊驼	,

她终于起身，轻轻地驱散了那些同情她的羊驼。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [feɪs] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃraɪn] .

and	with	a	grave	face	returned	to	the	shrine	.
和	和	一个	严重	脸	返回	到	这	神社	.

他神色凝重地回到了神社。

[waɪl] ['dəʊnjɑː][mə'riːə][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

While	Doña	María	was	passing	the	late	afternoon	in	the	Church	and	in	the
尽管	多娜	玛丽亚	曾是	通过	这	晚的	下午	在	这	教会	和	在	这

[skweə(r)] ,

Square	,
正方形	,

当多娜·玛丽亚在教堂和广场上度过傍晚时光时，

[pə'piːtə][wɒz; wəz] [left] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][ðeə(r)] ['lɒdʒɪŋ] .

Pepita	was	left	to	prepare	their	lodging	.
南瓜子	曾是	左边	到	准备	他们的	住宿	.

佩皮塔留下来准备他们的住处。

[ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['pɔːtəz] [weə(r)] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] ['wɪkə(r)] ['hæmpəz] [ænd; ənd] [set]

She	showed	the	porters	where	to	lay	down	the	great	wicker	hampers	and	set
她	显示	这	搬运工	在哪里	到	躺	向下	这	伟大的	柳条	礼篮	和	放

[ə'baʊt] [ˌʌn'pækɪŋ] [ðə; ði]['ɔːltə(r)] ,

about	unpacking	the	altar	,
关于	拆包	这	坛	,

她告诉搬运工们把大柳条筐放在哪里，然后开始拆卸祭坛上的物品。

[ðə; ði]['breɪziə(r)] , [ðə; ði] ['tæpɪstriːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv]['dəʊnjɑː] ['klara] .

the	brazier	,	the	tapestries	and	the	portraits	of	Doña	Clara	.
这	火盆	,	这	挂毯	和	这	肖像	的	多娜	克拉拉	.

火盆、挂毯和克拉拉夫人的画像。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [kʊk] [ɪg'zækt] [ɪn'strʌkʃənz] [æz; əz][tuː; tə]

She	descended	into	the	kitchen	and	gave	the	cook	exact	instructions	as	to
她	下降	进入	这	厨房	和	给予	这	厨师	精确的	指示	作为	到

[ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['pɒrɪdʒ] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɑː'keɪzə] ['prɪnsəplɪ] [səb'sist]

the	preparations	of	a	certain	porridge	upon	which	the	Marquesa	principally	subsisted
这	准备工作	的	一个	肯定	稀饭	之上	哪个	这	侯爵夫人	主要	生存

.

:

.

她下楼来到厨房，详细地指示厨师如何准备侯爵夫人主要赖以生存的一种粥。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Then	she	returned	to	the	rooms	and	waited	.
然后	她	返回	到	这	房间	和	等待	.

然后她回到房间等候。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbes] .

She	resolved	to	write	a	letter	to	the	Abbess	.
她	已解决	到	写	一个	信	到	这	女修道院长	.

她决定给修道院院长写封信。

[ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kwɪl] , ['steərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] [wɪð]

She	hung	for	a	long	time	over	the	quill	,	staring	into	the	distance	with
她	悬挂	为了	一个	长的	时间	超过	这	鹅毛笔	,	凝视	进入	这	距离	和

[tremblɪŋ] [lɪp] .

trembling	lip	.
发抖	唇	.

她长时间悬在羽毛笔前，嘴唇颤抖地凝视着远方。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['mɑːdre][mə'riːə][del]['paɪlə(r)] , [səʊ] [red] [ænd; ənd] ['skrʌbɪd] ,

She	saw	the	face	of	Madre	María	del	Pilar	,	so	red	and	scrubbed	,
她	锯	这	脸	的	母亲	玛丽亚	del	皮拉尔	,	所以	红色的	和	擦洗过	,

她看到了玛丽亚·德尔·皮拉尔修女的脸，又红又脏，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [blæk] [aɪz] .

and	the	wonderful	black	eyes	.
和	这	精彩的	黑色的	眼睛	.

还有那双迷人的黑眼睛。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] ['sʌpə(r)] ([ðə; ði] ['ɔːrfənz] ['sɪtɪŋ] [wɪð]

She	heard	her	voice	as	at	the	close	of	supper	(	the	orphans	sitting	with
她	听到	她	嗓音	作为	在	这	关闭	的	晚餐	(	这	孤儿	坐着	和

['loʊərd; 'laʊərd] [aɪz] [ænd; ənd]['fəʊldɪd][hændz]) [ʃiː; ʃi] [kˈɒmɛntɪd] [ɒn][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

lowered	eyes	and	folded	hands	)	she	commented	on	the	events	of	the	day	,
降低	眼睛	和	折叠	双手	)	她	评论	在	这	活动	的	这	天	,

她听到她的声音，那是在晚餐结束时（孤儿们低着头，双手合十），她正在评论当天发生的事情。

[ɔː(r)][æz; əz] , [baɪ] ['kændllaɪt] ,

or	as	,	by	candlelight	,
或者	作为	,	经过	烛光	,

或者，在烛光下，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bedz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [θiːm] [fɔː(r); fə(r)]

she	stood	among	the	beds	of	the	hospital	and	announced	the	theme	for
她	站立	之中	这	床	的	这	医院	和	宣布	这	主题	为了

[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] .

meditation	during	the	night	.
冥想	期间	这	夜晚	.

她站在医院的病床之间，宣布了夜间冥想的主题。

[bʌt; bət][məʊst] ['klɪəli] [ɒv; əv][ɔːl][pə'piːtə] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ɪntəˌvjʊ] [wen] [ðə; ði] ['æbes]

But	most	clearly	of	all	Pepita	remembered	the	sudden	interviews	when	the	Abbess
但	最多	清楚地	的	全部	南瓜子	记得	这	突然	访谈	什么时候	这	女修道院长

([nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [gɜːl] [wɒz; wəz] ['əʊldə]) [hæd; həd] [dɪ'skʌst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði]

(	not	daring	to	wait	until	the	girl	was	older	)	had	discussed	with	her	the
(	不是	大胆	到	等待	直到	这	女孩	曾是	老	)	有	讨论	和	她	这

['djuːtiz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɒfɪs] .

duties	of	her	office	.
职责	的	她	办公室	.

但佩皮塔最清楚地记得的是，修道院院长（不敢等到女孩长大）突然与她面谈，讨论她职务的职责。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə][pə'piːtə][æz; əz][tuː; tə][æn; ən]['iːkwəl] .

She	had	talked	to	Pepita	as	to	an	equal	.
她	有	谈话	到	南瓜子	作为	到	一个	平等的	.

她和佩皮塔交谈时，就像和平等的人交谈一样。

[sʌtʃ] [spiːtʃ] [ɪz] ['trʌb(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [tʃaɪld] [ænd; ənd]['mɑːdre]

Such	speech	is	troubling	and	wonderful	to	an	intelligent	child	and	Madre
这样的	演讲	是	令人不安的	和	精彩的	到	一个	聪明的	孩子	和	母亲

[mə'riːə][del]['paɪlə(r)][hæd; həd][ə'bjuːzd][ˌaɪ 'tiː] .

María	del	Pilar	had	abused	it	.
玛丽亚	del	皮拉尔	有	受虐	它	.

这种言语对一个聪明的孩子来说既令人不安又令人欣喜，而玛丽亚·德尔·皮拉尔修女却滥用了它。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪk'spændɪd] - ['vɪʒn] [ɒv; əv] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ænd; ənd][ækt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]

She	had	expanded	Pepita's	vision	of	how	she	should	feel	and	act	beyond	the
她	有	扩展	-	想象	的	如何	她	应该	感觉	和	行为	超过	这

['meʒə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [j'iəz] .

measure	of	her	years	.
措施	的	她	年	.

她拓展了佩皮塔对自身感受和行为方式的认知，使其超越了她实际的年龄。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌn'θɪŋkɪŋli] [tɜːnd] [ə'pɒn][pə'piːtə][ðə; ði] [fʊl] [bleɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

And	she	had	unthinkingly	turned	upon	Pepita	the	full	blaze	of	her
和	她	有	不假思索地	转向	之上	南瓜子	这	满的	火焰	的	她

[ˌpɜːsə'næləti] ,

personality	,
性格	,

她不假思索地将自己全部的怒火都倾泻到了佩皮塔身上。

[æz; əz]['dʒuːpɪtə(r)][hæd; həd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz][ə'pɒn] ['semə͵li] .

as	Jupiter	had	turned	his	upon	Semele	.
作为	木星	有	转向	他的	之上	塞墨勒	.

就像朱庇特将他的怒火转向塞墨勒一样。

[pə'piːtə][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv] [ˌɪnsə'fɪʃənsi] ; [ʃiː; ʃi][hɪd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wept]

Pepita	was	frightened	by	her	sense	of	insufficiency	;	she	hid	it	and	wept
南瓜子	曾是	害怕	经过	她	感觉	的	不足	;	她	隐藏	它	和	哭泣

.

:
.

佩皮塔被自己的不足感吓坏了；她掩饰住这种感觉，偷偷地哭了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['æbes] [hæd; həd][kɑːst][ðə; ði][tʃaɪld]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ɒv; əv] [ðɪs] [lɒŋ]

And	then	the	Abbess	had	cast	the	child	into	the	discipline	of	this	long
和	然后	这	女修道院长	有	投掷	这	孩子	进入	这	纪律	的	这	长的

['sɒlətjuːd] ,

solitude	,
孤独	,

于是，修道院院长就把孩子投入了漫长的独处训练中。

[weə(r)] [pə'piːtə] ['strʌg(ə)ld] , [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [let] [hɜː'self] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ə'bændənd]

where	Pepita	struggled	,	refusing	to	let	herself	believe	that	she	had	been	abandoned
在哪里	南瓜子	挣扎	,	拒绝	到	让	她自己	相信	那	她	有	到过	弃

.

:

.

佩皮塔在那里挣扎，不愿相信自己被抛弃了。

[ænd; ənd] [nəʊ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [streɪndʒ] [ɪn] [ɪn] [ðiːz] [streɪndʒ] ['maʊntənz] , [weə(r)] [ðə; ðɪ] ['æltɪtjuːd]

And	now	from	this	strange	inn	in	these	strange	mountains	,	where	the	altitude
和	现在	从	这	奇怪的	客栈	在	这些	奇怪的	山脉	,	在哪里	这	高度

[wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪt'hedɪd] ,

was	making	her	lightheaded	,
曾是	制作	她	头晕	,

现在，她身处这座陌生的山脉中一家陌生的旅店，高海拔让她感到头晕目眩。

[pə'piːtə] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [dɪə(r)] ['prez(ə)ns] , [ðə; ðɪ] ['əʊnlɪ] ['riːəl] [θɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

Pepita	longed	for	the	dear	presence	,	the	only	real	thing	in	her	life	.
南瓜子	渴望	为了	这	亲爱的	在场	,	这	仅有的	真实的	事物	在	她	生活	.

佩皮塔渴望着亲人的陪伴，那是她生命中唯一真实的东西。

[ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ə; eɪ] ['letə(r)] , [ɔːl] [ɪŋksteɪnz] [ænd; ənd] [ˌɪnkəʊ'hɪərəns] .

She	wrote	a	letter	,	all	inkstains	and	incoherence	.
她	写道	一个	信	,	全部	墨渍	和	语无伦次	.

她写了一封信，信里满是墨迹，语无伦次。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ˌdaʊn'steəz] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] [freʃ] ['tʃɑːkəʊl] [ænd; ənd] [tuː; tə] [teɪst] [ðə; ðɪ] ['pɒrɪdʒ] .

Then	she	went	downstairs	to	see	about	fresh	charcoal	and	to	taste	the	porridge	.
然后	她	去	楼下	到	看	关于	新鲜的	木炭	和	到	品尝	这	稀饭	.

然后她下楼去看有没有新鲜的木炭，还尝了尝粥的味道。

[ðə; ðɪ] [mɑː'keɪzə] [keɪm] [ɪn] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['teɪb(ə)l] .

The	Marquesa	came	in	and	sat	down	at	the	table	.
这	侯爵夫人	来了	在	和	卫星	向下	在	这	桌子	.

侯爵夫人走了进来，在桌旁坐下。

" [aɪ] [kæn; kən] [duː; də] [nəʊ] [mɔː(r)] .

"	I	can	do	no	more	.
"	我	能	做	不	更多的	.

我已经无能为力了。

[wɒt] [wɪl] [biː; bi] , [wɪl] [biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

What	will	be	,	will	be	,	"	she	whispered	.
什么	将要	是	,	将要	是	,	"	她	低声说道	.

“该发生的总会发生，”她低声说道。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌn'baʊnd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [ðə; ðɪ] ['æmjəlɪts] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

She	unbound	from	her	neck	the	amulets	of	her	superstition	and
她	无界	从	她	脖子	这	护身符	的	她	迷信	和

[drɒpt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['gləʊɪŋ] ['breɪziə(r)] .

dropped	them	into	the	glowing	brazier	.
掉落	他们	进入	这	发光	火盆	.

她解下脖子上代表迷信的护身符，把它们扔进燃烧的火盆里。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sens] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [æn'tægənaiz] [gɒd] [baɪ] [tuː] [mʌtʃ] [preə(r)] [ænd; ənd]

She	had	a	strange	sense	of	having	antagonized	God	by	too	much	prayer	and
她	有	一个	奇怪的	感觉	的	拥有	敌对	上帝	经过	也	很多	祷告	和

[səʊ] [ə'drest] [hɪm] [naʊ] [ə'bliːkli] .

so	addressed	Him	now	obliquely	.
所以	已解决	他	现在	斜向	.

她有一种奇怪的感觉，觉得因为祈祷太多而触怒了上帝，所以现在她说话比较委婉。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] .

"	After	all	it	is	in	the	hands	of	another	.
"	后	全部	它	是	在	这	双手	的	其他	.

毕竟，它掌握在别人手中。

[ai][nəʊ][lɒŋgə(r)] [kleɪm] [ðə; ði] [liːst] ['ɪnfluəns] .

I	no	longer	claim	the	least	influence	.
我	不	更长	宣称	这	至少	影响	.

我不再声称自己有任何影响力。

[wɒt] [wɪl] [biː; bi] , [wɪl] [biː; bi] .

What	will	be	,	will	be	.
什么	将要	是	,	将要	是	.

该发生的总会发生。

" [ʃiː; ʃi][sæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [pɑːmz] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

"	She	sat	for	a	long	time	,	her	palms	against	her	cheeks	,	making	a
"	她	卫星	为了	一个	长的	时间	,	她	棕榈树	反对	她	脸颊	,	制作	一个

[blæŋk][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

blank	of	her	mind	.
空白的	的	她	头脑	.

她久久地坐着，双手捂着脸颊，放空思绪。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fel] [ɒn] - ['letə(r)] .

Her	eyes	fell	on	Pepita's	letter	.
她	眼睛	跌倒	在	-	信	.

她的目光落在了佩皮塔的信上。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [mə'kænɪkli] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [riːd] .

She	opened	it	mechanically	and	started	to	read	.
她	打开	它	机械地	和	开始	到	读	.

她机械地打开书，开始阅读。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ə; eɪ] [fʊl] [hɑːf][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv]

She	had	read	a	full	half	of	it	before	her	attention	was	aware	of
她	有	读	一个	满的	一半	的	它	前	她	注意力	曾是	意识到的	的

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] :

the	meaning	of	the	words	:
这	意义	的	这	字	:

她读了半篇文章后才意识到这些文字的含义：

" . . . [bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [wɪð]

"	.	.	.	but	all	this	is	nothing	if	you	like	me	and	wish	me	to	stay	with
"	.	.	.	但	全部	这	是	没有什么	如果	你	喜欢	我	和	希望	我	到	停留	和

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“……但如果你喜欢我，希望我留在她身边，这一切都不算什么。”

[ai] ['ɔːtnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][bʌt; bət] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][bæd] ['tʃeimbəmeid] [lɒk] [ˌem 'iː]

I	oughtn't	to	tell	you	but	every	now	and	then	the	bad	chambermaids	lock	me
我	不应该	到	告诉	你	但	每一个	现在	和	然后	这	坏的	女佣	锁	我

[ʌp][ɪn][rʊmz; ruːmz][ænd; ənd] [stiːl] [θɪŋz] [ænd; ənd] [pə'hæps] [maɪ] ['leɪdi] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [stiːl]

up	in	rooms	and	steal	things	and	perhaps	My	Lady	will	think	that	I	steal
向上	在	房间	和	偷	事物	和	也许	我的	女士	将要	思考	那	我	偷

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我不应该告诉你，但那些坏女仆时不时会把我锁在房间里偷东西，也许夫人会以为是我偷的。

[ai] [həʊp] [nɒt] .

I	hope	not	.
我	希望	不是	.

我希望不是这样。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [ænd; ənd] [nɒt] ['hævɪŋ] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] [ɔː(r)] ['eniweə(r)] .

I	hope	you	are	well	and	not	having	any	trouble	in	the	hospital	or	anywhere	.
我	希望	你	是	出色地	和	不是	拥有	任何	麻烦	在	这	医院	或者	任何地方	.

希望你一切安好，在医院或其他地方都没有遇到任何麻烦。

[ðəʊ] [ai] ['nevə(r)] [siː] [juː; jʊ] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [ai] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [juː; jʊ]

Though	I	never	see	you	I	think	of	you	all	the	time	and	I	remember	what	you
尽管	我	绝不	看	你	我	思考	的	你	全部	这	时间	和	我	记住	什么	你

[təʊld] [ˌem 'iː] ,

told	me	,
讲述	我	,

虽然我从未见过你，但我一直想着你，我记得你对我说过的话。

[maɪ] [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪn] [gɒd] .

my	dear	mother	in	God	.
我的	亲爱的	母亲	在	上帝	.

我亲爱的天父母亲。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [duː; də] ['əʊnli] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] ,

I	want	to	do	only	what	you	want	,
我	想	到	做	仅有的	什么	你	想	,

我只想做你想让我做的事。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒnvənt] ,

but	if	you	could	let	me	come	back	for	a	few	days	to	the	convent	,
但	如果	你	可以	让	我	来	后退	为了	一个	很少	天	到	这	修道院	,

但如果你能让我回修道院待几天的话，

[bʌt; bət] [nɒt] [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	not	if	you	do	not	wish	it	.
但	不是	如果	你	做	不是	希望	它	.

但如果你不愿意，那就另当别论了。

[bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [nɒt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['eniwʌn] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

But	I	am	so	much	alone	and	not	talking	to	anyone	,	and	everything	.
但	我	是	所以	很多	独自的	和	不是	说	到	任何人	,	和	一切	.

但我感到非常孤独，不跟任何人说话，什么都不跟说。

['sʌmtaɪmz] [ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd]

Sometimes	I	do	not	know	whether	you	have	forgotten	me	and	if	you	could
有时	我	做	不是	知道	无论	你	有	被遗忘的	我	和	如果	你	可以

[faɪnd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [raɪt] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['letə(r)] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ,

find	a	minute	to	write	me	a	little	letter	or	something	,
寻找	一个	分钟	到	写	我	一个	小的	信	或者	某物	,

有时我不知道你是否已经忘记了我，也不知道你是否能抽出一点时间给我写封信什么的。

[ai] [kʊd; kəd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ai] [nəʊ] [haʊ] ['bɪzi] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] . . . .

I	could	keep	it	,	but	I	know	how	busy	you	are	.	.	.	.
我	可以	保持	它	,	但	我	知道	如何	忙碌的	你	是	.	.	.	.

我可以留着，但我知道你很忙.....

" ['dəʊnjɑː] [mə'riːə] [riːd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] .

"	Doña	María	read	no	further	.
"	多娜	玛丽亚	读	不	更远	.

“玛丽亚夫人没有再读下去。

[ʃiː; ʃi]['fəʊldɪd][ðə; ði]['letə(r)][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] .

She	folded	the	letter	and	put	it	aside	.
她	折叠	这	信	和	放	它	旁边	.

她把信折好，放在一边。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['envi] :

For	a	moment	she	was	filled	with	envy	:
为了	一个	片刻	她	曾是	已填	和	嫉妒	:

她一时之间充满了嫉妒：

[ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [ə'nʌðərz] [səʊl] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz] [ðɪs] [nʌn] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l]

she	longed	to	command	another's	soul	as	completely	as	this	nun	was	able
她	渴望	到	命令	另一个的	灵魂	作为	完全地	作为	这	尼姑	曾是	有能力的

[tuː; tə][duː; də] .

to	do	.
到	做	.

她渴望像这位修女一样，完全掌控他人的灵魂。

[məʊst][ɒv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɪn] [ðɪs] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] [lʌv] ,

Most	of	all	she	longed	to	be	back	in	this	simplicity	of	love	,
最多	的	全部	她	渴望	到	是	后退	在	这	简单	的	爱	,

她最渴望的还是回到这种纯粹的爱情中。

[tuː; tə] [θrəʊ] [ɒf] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] [praɪd] [ænd; ənd]['vænəti] [ðæt] [hɜːz] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['kærid] .

to	throw	off	the	burden	of	pride	and	vanity	that	hers	had	always	carried	.
到	扔	离开	这	负担	的	自豪	和	虚荣	那	她的	有	总是	携带	.

摆脱她一直以来背负的骄傲和虚荣的重担。

[tuː; tə]['kwaɪət][ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] [ænd; ənd]

To	quiet	the	tumult	in	her	mind	she	picked	up	a	book	of	devotion	and
到	安静的	这	骚乱	在	她	头脑	她	挑选	向上	一个	书	的	虔诚	和

[traɪd] [tuː; tə] [fɪks] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜːdz] .

tried	to	fix	her	attention	upon	the	words	.
尝试	到	使固定	她	注意力	之上	这	字	.

为了平息心中的喧嚣，她拿起一本祈祷书，努力将注意力集中在文字上。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [felt][ðə; ði] [niːd] [tuː; tə] [riː'riːd] [ðə; ði] [həʊl] ['letə(r)] ,

But	after	a	moment	she	suddenly	felt	the	need	to	reread	the	whole	letter	,
但	后	一个	片刻	她	突然	毛毡	这	需要	到	重读	这	所有的	信	,

[tuː; tə] [sə'praɪz] ,

to	surprise	,
到	惊喜	,

但过了一会儿，她突然觉得有必要把整封信再读一遍，以求惊喜。

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] [fə'lɪsəti] .

if	possible	,	the	secret	of	so	much	felicity	.
如果	可能的	,	这	秘密	的	所以	很多	费利西蒂	.

如果可能的话，这就是如此幸福的秘诀。

[pə'piːtə] [rɪ'tɜːnd] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ][meɪd] .

Pepita	returned	bringing	the	supper	in	her	hands	,	followed	by	a	maid	.
南瓜子	返回	带来	这	晚餐	在	她	双手	,	随后	经过	一个	女佣	.

佩皮塔端着晚餐回来了，身后跟着一个女佣。

['dəʊnjɑː][mə'riːə] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd]

Doña	María	watched	her	over	the	top	of	her	book	as	she	would
多娜	玛丽亚	观看	她	超过	这	顶部	的	她	书	作为	她	会

[hæv; həv] [wɒtʃt] [ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)][frɒm; frəm] ['hev(ə)n] .

have	watched	a	visitor	from	Heaven	.
有	观看	一个	游客	从	天堂	.

多娜·玛丽亚从书本上方注视着她，就像在注视一位来自天堂的访客。

[pə'pi:tə] ['tiptəu] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] ['leɪɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz] [tu:; tə]

Pepita	tiptoed	about	the	room	laying	the	table	and	whispering	directions	to
南瓜子	踮着脚尖	关于	这	房间	躺下	这	桌子	和	耳语	方向	到

[hɜ:(r); hə(r)] [ə'sɪstənt] .

her	assistant	.
她	助手	.

佩皮塔蹑手蹑脚地在房间里走来走去，一边摆放餐桌，一边低声向她的助手交代指示。

" [jɔ:(r); jə(r)] ['sʌpə(r)] [ɪz] ['redi] , [maɪ] ['leɪdi] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət] [lɑ:st] .

"	Your	supper	is	ready	,	My	Lady	,	"	she	said	at	last	.
"	你的	晚餐	是	准备好	,	我的	女士	,	"	她	说	在	最后的	.

“夫人，您的晚餐准备好了。”她最后说道。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [wɪð] [ˌem 'i:] ?

"	But	,	my	child	,	you	are	going	to	eat	with	me	?
"	但	,	我的	孩子	,	你	是	去	到	吃	和	我	?

“但是，孩子，你要和我一起吃饭吗？”

" [ɪn] ['li:mə] [pə'pi:tə] ['dʒen(ə)rəli] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɪstrəs] .

"	In	Lima	Pepita	generally	sat	down	at	the	table	with	her	mistress	.
"	在	利马	南瓜子	一般来说	卫星	向下	在	这	桌子	和	她	情妇	.

在利马，佩皮塔通常会和她的女主人一起坐在桌旁。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi]['taɪəd] , [maɪ] ['leɪdi] .

"	I	thought	you	would	be	tired	,	My	Lady	.
"	我	想法	你	会	是	疲劳的	,	我的	女士	.

“我以为您会很累，夫人。”

[aɪ][hæd; həd][maɪ] ['sʌpə(r)] [ˌdaʊn'steəz] . "

I	had	my	supper	downstairs	.	"
我	有	我的	晚餐	楼下	.	"

我在楼下吃了晚饭。

" [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɒt] [wɪʃ] [tu:; tə] [i:t] [wɪð] [ˌem 'i:] , " [θɔ:t] [ðə; ði] [mɑ:'keɪzə] .

"	She	does	not	wish	to	eat	with	me	,	"	thought	the	Marquesa	.
"	她	做	不是	希望	到	吃	和	我	,	"	想法	这	侯爵夫人	.

“她不想和我一起吃饭，”侯爵夫人心想。

" [ʃi:; ʃi] [nəʊz] [ˌem 'i:][ænd; ənd][hæz; həz][rɪ'dʒektɪd][ˌem 'i:] . "

"	She	knows	me	and	has	rejected	me	.	"
"	她	知道	我	和	有	拒绝	我	.	"

“她认识我，却拒绝了我。”

" [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ri:d] [ə'laʊd] [tu:; tə][ju:; jʊ] [waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['i:tɪŋ] , [maɪ] ['leɪdi] ?

"	Would	you	like	me	to	read	aloud	to	you	while	you	are	eating	,	My	Lady	?
"	会	你	喜欢	我	到	读	大声	到	你	尽管	你	是	吃	,	我的	女士	?

“夫人，您想让我边吃边给您朗读吗？”

" [ɑ:skt] [pə'pi:tə] , [hu:] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .

"	asked	Pepita	,	who	felt	that	she	had	made	a	mistake	.
"	问	南瓜子	,	WHO	毛毡	那	她	有	制成	一个	错误	.

“佩皮塔问道，她觉得自己犯了个错误。”

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[ju:; jʊ] [meɪ] [gəʊ][tu:; tə][bed] , [ɪf] [ju:; jʊ] [tʃu:z] . "

You	may	go	to	bed	,	if	you	choose	.	"
你	可能	去	到	床	,	如果	你	选择	.	"

如果你愿意，可以去睡觉了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] ['leɪdi] .
" Thank you , My Lady .
" 感谢 你 , 我的 女士 .

“谢谢您，夫人。”

" ['dəʊnjɑː][mə'riːə][hæd; həd]['rɪz(ə)n][ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
" Doña María had risen and approached the table .
" 多娜 玛丽亚 有 升起 和 接近 这 桌子 .

“玛丽亚夫人起身走向桌子。”

[wɪð] [wʌn][hænd][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)][ʃiː; ʃi] [sed] ['hɔːltɪŋli; 'hɒltɪŋli] : " [maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] ,
With one hand on the back of the chair she said haltingly : " My dear child ,
和 一 手 在 这 后退 的 这 椅子 她 说 断断续续地 : " 我的 亲爱的 孩子 ,

她一只手扶着椅背，断断续续地说：“我亲爱的孩子，

[ai][ˌeɪ 'em] ['sendɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə]['liːmə][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
I am sending off a letter to Lima in the morning .
我 是 发送 离开 一个 信 到 利马 在 这 早晨 .

我明天早上要寄一封信到利马。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn][juː; jʊ][kæn; kən] [ɪn'kləʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [maɪn] . "
If you have one you can enclose it with mine . "
如果 你 有 一 你 能 括 它 和 矿 . "

如果你有的话，可以把它和我的一起寄出去。

" [nəʊ] , [ai][hæv; həv] [nʌn] , " [sed] [pə'piːtə] .
" No , I have none , " said Pepita .
" 不 , 我 有 没有任何 , " 说 南瓜子 .

“不，我没有，”佩皮塔说。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] : " [ai][mʌst; məst][gəʊ] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd][get][juː; jʊ][ðə; ði] [njuː] ['tʃɑːkəʊl] . "
She added hastily : " I must go downstairs and get you the new charcoal . "
她 额外 草草 : " 我 必须 去 楼下 和 得到 你 这 新的 木炭 . "

她匆匆补充道：“我得下楼去给你拿新的木炭。”

" [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn][fɔː(r); fə(r)] . . .
" But , my dear , you have one for . . .
" 但 , 我的 亲爱的 , 你 有 一 为了 . . .

“但是，亲爱的，你有一个……”

['mɑːdre][mə'riːə][del]['paɪlə(r)] .
Madre María del Pilar .
母亲 玛丽亚 del 皮拉尔 .

玛丽亚·德尔·皮拉尔夫人。

[ˌwʊdnt] [juː; jʊ] . . . ?
Wouldn't you . . . ?
不会 你 . . . ?

难道你不想吗……?

" [pə'piːtə] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['bɪzi] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['breɪziə(r)] .
" Pepita pretended to be busy over the brazier .
" 南瓜子 假装 到 是 忙碌的 超过 这 火盆 .

佩皮塔假装在火盆旁忙碌。

" [nəʊ] , [aɪm][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][send][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" No , I'm not going to send it , " she said .
" 不 , 我是 不是 去 到 发送 它 , " 她 说 .

“不，我不会寄出去的，”她说。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əˈweə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [lɒŋ] [pɔːz] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðæt] [ðə; ði] [mɑːˈkeɪzə] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ]

She	was	aware	during	the	long	pause	that	followed	that	the	Marquesa	was	staring
她	曾是	意识到的	期间	这	长的	暂停	那	随后	那	这	侯爵夫人	曾是	凝视

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ˌstjuːpɪˈfækʃn] .

at	her	in	stupefaction	.
在	她	在	震惊	.

在随后的漫长沉默中，她意识到侯爵夫人正目瞪口呆地盯着她。

" [aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] . "

"	I've	changed	my	mind	.	"
"	我已经	已更改	我的	头脑	.	"

“我改变主意了。”

" [ai] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [pə'piːtə] .

"	I	know	she	would	like	a	letter	from	you	,	Pepita	.
"	我	知道	她	会	喜欢	一个	信	从	你	,	南瓜子	.

“我知道她会想要收到你的来信，佩皮塔。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['hæpi] .

It	would	make	her	very	happy	.
它	会	制作	她	非常	快乐的	.

这会让她非常高兴。

[ai] [nəʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

" [pə'piːtə][wɒz; wəz] ['rednɪŋ] .

"	Pepita	was	reddening	.
"	南瓜子	曾是	发红	.

佩皮塔脸红了。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['laʊdli] :

She	said	loudly	:
她	说	高声	:

她大声说道：

" [ðə; ði] ['ɪnkiːpə(r)] [sed] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] [njuː] ['tʃɑːkəʊl] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æt; ət]

"	The	innkeeper	said	that	there	would	be	some	new	charcoal	ready	for	you	at
"	这	旅店老板	说	那	那里	会	是	一些	新的	木炭	准备好	为了	你	在

[dɑːk] .

dark	.
黑暗的	.

旅店老板说，天黑的时候会为您准备好一些新的木炭。

[aɪl] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [naʊ] .

I'll	tell	them	to	bring	it	up	now	.
患病的	告诉	他们	到	带来	它	向上	现在	.

我会让他们现在就提出这件事。

" [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] ['heɪstɪli] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [siːst]

"	She	glanced	hastily	at	the	old	woman	and	saw	that	she	had	not	ceased
"	她	瞥了一眼	草草	在	这	老的	女士	和	锯	那	她	有	不是	停止

[frɒm; frəm] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [greɪt] [sæd][ɪnˈkwaɪərɪŋ] [aɪz] .

from	staring	at	her	with	great	sad	inquiring	eyes	.
从	凝视	在	她	和	伟大的	伤心	查询	眼睛	.

她匆匆瞥了一眼老妇人，发现老妇人仍然用悲伤而探寻的眼神盯着她。

[pə'piːtə] [felt] [ðæt] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [θɪŋz] [wʌn] [tɔːkt] [ə'baʊt] ,

Pepita	felt	that	these	were	not	things	one	talked	about	,
南瓜子	毛毡	那	这些	是	不是	事物	一	谈话	关于	,

佩皮塔觉得这些事不应该公开谈论。

[bʌt; bət][ðə; ði] [streɪndʒ] ['wʊmən] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)][səʊ] ['strɒŋli] [ðæt] [pə'piːtə]

but	the	strange	woman	seemed	to	be	feeling	the	matter	so	strongly	that	Pepita
但	这	奇怪的	女士	似乎	到	是	感觉	这	事情	所以	强烈	那	南瓜子

[wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːd] [wʌn] [mɔː(r)] ['ɑːnsə(r)] :

was	willing	to	concede	one	more	answer	:
曾是	愿意的	到	承认	一	更多的	回答	:

但这位陌生女子似乎对此事感触颇深，以至于佩皮塔愿意再给她一个答案：

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd]['letə(r)] .

"	No	,	it	was	a	bad	letter	.
"	不	,	它	曾是	一个	坏的	信	.

不，那是一封糟糕的信。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] [gʊd] ['letə(r)] .

It	wasn't	a	good	letter	.
它	不是	一个	好的	信	.

那封信写得不好。

" ['dəʊnjɑː][mə'riːə] ['feəli] [gɑːspt] .

"	Doña	María	fairly	gasped	.
"	多娜	玛丽亚	相当	倒吸一口气	.

玛丽亚夫人倒吸了一口气。

" [waɪ] , [maɪ][dɪə(r)][pə'piːtə] , [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

"	Why	,	my	dear	Pepita	,	I	think	it	was	very	beautiful	.
"	为什么	,	我的	亲爱的	南瓜子	,	我	思考	它	曾是	非常	美丽的	.

“哎呀，我亲爱的佩皮塔，我觉得它非常漂亮。”

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ai] [nəʊ] .

Believe	me	,	I	know	.
相信	我	,	我	知道	.

相信我，我知道。

[nəʊ] , [nəʊ] ; [wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bæd]['letə(r)] ?

No	,	no	;	what	could	have	made	it	a	bad	letter	?
不	,	不	;	什么	可以	有	制成	它	一个	坏的	信	?

不，不；是什么原因导致这封信成了一封糟糕的信呢?

" [pə'piːtə] [fraʊnd] , ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [ðæt] [wʊd] [kləʊz] [ðə; ði]['mætə(r)] .

"	Pepita	frowned	,	hunting	for	a	word	that	would	close	the	matter	.
"	南瓜子	皱眉	,	打猎	为了	一个	单词	那	会	关闭	这	事情	.

佩皮塔皱起眉头，努力寻找一个能结束这件事的词。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] . . .

"	It	wasn't	.	.	.
"	它	不是	.	.	.

“并非如此……”

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] . . . [breɪv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

it	wasn't	.	.	.	brave	,	"	she	said	.
它	不是	.	.	.	勇敢的	,	"	她	说	.

“这并不……勇敢，”她说。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] .

And	then	she	would	say	no	more	.
和	然后	她	会	说	不	更多的	.

然后她就什么也不说了。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðə; ði]['letə(r)] [ɒf] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] [ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] ['teərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

She	carried	the	letter	off	into	her	own	room	and	could	be	heard	tearing	it
她	携带	这	信	离开	进入	她	自己的	房间	和	可以	是	听到	撕裂	它

[ʌp] .

up	.
向上	.

她拿着信回到自己的房间，可以听到她撕信的声音。

[ðen] [ʃiː; ʃi][gɒt]['ɪntuː][bed][ænd; ənd] [leɪ] ['steərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

Then	she	got	into	bed	and	lay	staring	into	the	darkness	,
然后	她	得到	进入	床	和	躺	凝视	进入	这	黑暗	,

然后她躺到床上，凝视着黑暗。

[stɪl] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æt; ət] ['hævɪŋ] [tɔːkt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] .

still	uncomfortable	at	having	talked	in	such	a	fashion	.
仍然	不舒服	在	拥有	谈话	在	这样的	一个	时尚	.

仍然对那样说话感到不自在。

[ænd; ənd]['dəʊnjɑː][mə'riːə][sæt] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dɪʃ] [ə'meɪzd] .

And	Doña	María	sat	down	to	her	dish	amazed	.
和	多娜	玛丽亚	卫星	向下	到	她	盘子	惊叹	.

玛丽亚夫人坐下来，满脸惊奇地看着她的菜肴。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [brɔːt] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə]['aɪðə(r)][laɪf][ɔː(r)] [lʌv] .

She	had	never	brought	courage	to	either	life	or	love	.
她	有	绝不	带来	勇气	到	任何一个	生活	或者	爱	.

她从未给生活或爱情带来过勇气。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['rænsæk] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

Her	eyes	ransacked	her	heart	.
她	眼睛	洗劫一空	她	心	.

她的目光扫过她的心房。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['æmjəlɪts][ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [biːdz] , [hɜː(r); hə(r)] ['drʌŋkənnəs] . . .

She	thought	of	the	amulets	and	of	her	beads	,	her	drunkenness	.	.	.
她	想法	的	这	护身符	和	的	她	珠子	,	她	酒醉	.	.	.

她想起了护身符和念珠，想起了醉酒的时光……

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] .

she	thought	of	her	daughter	.
她	想法	的	她	女儿	.

她想起了女儿。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [lɒŋ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] , ['kraʊdɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ɒv; əv] [ɪg'zuːmd]

She	remembered	the	long	relationship	,	crowded	with	the	wreckage	of	exhumed
她	记得	这	长的	关系	,	挤	和	这	残骸	的	已挖掘

[ˌkɔnvə'seɪʃənz] , [ɒv; əv] ['fænsid] [slaɪt] ,

conversations	,	of	fancied	slights	,
对话	,	的	幻想	轻蔑	,

她回忆起那段漫长的关系，其中充斥着被重新挖掘出来的对话残骸，以及臆想出来的轻蔑。

[ɒv; əv] [ɪn'ɒpətjuːn] ['kɔnfidəns] , [ɒv; əv] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ɒv; əv] [nɪ'glekt] [ænd; ənd][ɪk'skluːʒ(ə)n] ([bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

of	inopportune	confidences	,	of	charges	of	neglect	and	exclusion	(	but	she
的	不合时宜	秘密	,	的	收费	的	忽视	和	排除	(	但	她

[mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [mæd] [ðæt] [deɪ] ;

must	have	been	mad	that	day	;
必须	有	到过	疯狂的	那	天	;

不合时宜的倾诉，以及对疏忽和排斥的指控（但她那天一定是疯了；

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] ['biːtɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l]) .

she	remembered	beating	upon	the	table	)	.
她	记得	殴打	之上	这	桌子	)	.

她记得自己捶打桌子）。

" [bʌt; bət] [ɪts] [nɒt] [maɪ] [fɔːlt] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	But	it's	not	my	fault	,	"	she	cried	.
"	但	它是	不是	我的	过错	,	"	她	哭	.

“但这不怪我，”她哭着说。

" [ɪts] [nɒt] [maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [səʊ] .

"	It's	not	my	fault	that	I	was	so	.
"	它是	不是	我的	过错	那	我	曾是	所以	.

“我那样做并不是我的错。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] ['sɜːkəmstəns] .

It	was	circumstance	.
它	曾是	环境	.

这是环境使然。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] .

It	was	the	way	I	was	brought	up	.
它	曾是	这	方式	我	曾是	带来	向上	.

我就是这样被教育长大的。

[təˈmɒrəʊ] [aɪ] [bɪˈgɪn] [ə; eɪ] [njuː] [laɪf] .

Tomorrow	I	begin	a	new	life	.
明天	我	开始	一个	新的	生活	.

明天我将开始新的生活。

[weɪt] [ænd; ənd] [siː] , [əʊ] [maɪ] [tʃaɪld] .

Wait	and	see	,	oh	my	child	.
等待	和	看	,	哦	我的	孩子	.

等着瞧吧，我的孩子。

" [æt; ət] [aɪ] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [klɪəd] [əˈweɪ] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [rəʊt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld]

"	At	I	last	she	cleared	away	the	table	and	sitting	down	wrote	what	she	called
"	在	我	最后的	她	已清除	离开	这	桌子	和	坐着	向下	写道	什么	她	称为

[hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['letə(r)] ,

her	first	letter	,
她	第一的	信	,

“最后，她收拾好桌子，坐下来写下了她所谓的第一封信。”

[hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['stʌmblɪŋ] [ˌmɪs'speld] ['letə(r)] [ɪn] ['kʌrɪdʒ] .

her	first	stumbling	misspelled	letter	in	courage	.
她	第一的	踉跄	拼写错误	信	在	勇气	.

她第一次鼓起勇气，磕磕绊绊地拼错了一个字母。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [wɪð] [ʃeɪm] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['priːviəs] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['pɪtiəsli] [ɑːskt]

She	remembered	with	shame	that	in	the	previous	one	she	had	piteously	asked
她	记得	和	耻辱	那	在	这	以前的	一	她	有	可怜地	问

[hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ,

her	daughter	how	much	she	loved	her	,
她	女儿	如何	很多	她	喜爱	她	,

她羞愧地想起，在上一次问女儿时，她曾可怜兮兮地问她有多爱她。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['griːdɪli] [kwəʊtid] [ðə; ði] [fjuː] [ænd; ənd] ['hezɪtənt] [ɪn'diəmənt] [ðæt] ['dəʊnjɑː] ['klara]

and	had	greedily	quoted	the	few	and	hesitant	endearments	that	Doña	Clara
和	有	贪婪地	引	这	很少	和	犹豫不决	爱称	那	多娜	克拉拉

[hæd; həd] ['leɪtli] ['ventʃəd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

had	lately	ventured	to	her	.
有	最近	冒险	到	她	.

她贪婪地引用了克拉拉夫人最近对她说的寥寥几句犹豫的爱语。

['dəʊnjɑ:][mə'ri:ə][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'kɔ:l] [ðəʊz] ['peɪdʒɪz] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [raɪt] [sʌm; səm] [nju:] [wʌnz] ,

Doña	**María**	**could**	**not**	**recall**	**those**	**pages**	**,**	**but**	**she**	**could**	**write**	**some**	**new**	**ones**	**,**
多娜	玛丽亚	可以	不是	记起	那些	页面	,	但	她	可以	写	一些	新的	一个	,

[fri:] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] .

free	**and**	**generous**	**.**
自由的	和	慷慨的	.

玛丽亚夫人记不起那些篇章了，但她可以自由而慷慨地写下一些新的篇章。

[nəʊ][wʌn] [els] [hæz; həz] [rɪ'gɑ:dɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] ['stʌmblɪŋ] .

No	**one**	**else**	**has**	**regarded**	**them**	**as**	**stumbling**	**.**
不	一	别的	有	认为	他们	作为	踉跄	.

其他人都没有认为他们步履蹒跚。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['feɪməs] ['letə(r)][ˌɛl'vi:'aɪ] ,

It	**is**	**the**	**famous**	**letter**	**LVI**	**,**
它	是	这	著名的	信	lvi	,

这是著名的字母LVI，

[nəʊn] [tu:; tə][ðə; ði][en,saikləu'pi:dist][æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] ['sekənd] [kə'rɪnθiənz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ɪts]

known	**to**	**the**	**Encyclopedists**	**as**	**her**	**Second**	**Corinthians**	**because**	**of**	**its**
已知	到	这	百科全书编纂者	作为	她	第二	哥林多前书	因为	的	它是

[ɪ'mɔ:t(ə)l] ['pærəgrɑ:f] [ə'baʊt] [lʌv] :

immortal	**paragraph**	**about**	**love**	**:**
不朽	段落	关于	爱	:

百科全书编纂者称之为《哥林多后书》，因为其中有一段关于爱的不朽篇章：

" [ɒv; əv][ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [p'ɜ:sənz] [wi:; wi] [mi:t] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] , [maɪ][tʃaɪld] . . . " [ænd; ənd]

"	**Of**	**the**	**thousands**	**of**	**persons**	**we**	**meet**	**in**	**a**	**lifetime**	**,**	**my**	**child**	**. . .**	**"**	**and**
"	的	这	数千	的	人	我们	见面	在	一个	寿命	,	我的	孩子	. . .	"	和

[səʊ][ɒn] .

so	**on**	**.**
所以	在	.

“在我们一生中会遇到成千上万的人，我的孩子……”等等。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] [dɔ:n] [wen] [ʃi:; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['letə(r)] .

It	**was**	**almost**	**dawn**	**when**	**she**	**finished**	**the**	**letter**	**.**
它	曾是	几乎	黎明	什么时候	她	完成的	这	信	.

她写完信时，天快亮了。

[ʃi:; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['bælkəni] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [tɪəz] [ɒv; əv]

She	**opened**	**the**	**door**	**upon**	**her**	**balcony**	**and**	**looked**	**at**	**the**	**great**	**tiers**	**of**
她	打开	这	门	之上	她	阳台	和	看起来	在	这	伟大的	层级	的

[stɑ:z] [ðæt] ['glitə] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ændi:z] .

stars	**that**	**glittered**	**above**	**the**	**Andes**	**.**
明星	那	闪闪发光	多于	这	安第斯山脉	.

她打开阳台的门，望着安第斯山脉上空闪烁的繁星。

[θru:'aʊt] [ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ðəʊ] [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [fju:] [tu:; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] ,

Throughout	**the**	**hours**	**of**	**the**	**night**	**,**	**though**	**there**	**had**	**been**	**few**	**to**	**hear**	**it**	**,**
自始至终	这	小时	的	这	夜晚	,	尽管	那里	有	到过	很少	到	听到	它	,

整个夜晚，虽然几乎没有人听到，

[ðə; ði] [həʊl] [skaɪ][hæd; həd] [bi:n] [laʊd] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [ði:z] [ˌkɑ:nstə'leɪʃənz] .

the	**whole**	**sky**	**had**	**been**	**loud**	**with**	**the**	**singing**	**of**	**these**	**constellations**	**.**
这	所有的	天空	有	到过	大声	和	这	歌唱	的	这些	星座	.

整个天空都回荡着这些星座的歌声。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]['kænd(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][pə'piːtə][æz; əz][ʃiː; ʃi] [slept]

Then	she	took	a	candle	into	the	next	room	and	looked	at	Pepita	as	she	slept
然后	她	采取	一个	蜡烛	进入	这	下一个	房间	和	看起来	在	南瓜子	作为	她	睡着了

,

,

,

然后她拿着蜡烛走进隔壁房间，看着熟睡的佩皮塔。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði][dæmp][heə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][gɜːrlz] [feɪs] .

and	pushed	back	the	damp	hair	from	the	girl's	face	.
和	推动	后退	这	潮湿	头发	从	这	女孩们	脸	.

然后把女孩脸上的湿发拨到一边。

" [let] [ˌem 'iː][lɪv; laɪv] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	Let	me	live	now	,	"	she	whispered	.
"	让	我	居住	现在	,	"	她	低声说道	.

“让我活下去吧，”她低声说道。

" [let] [ˌem 'iː] [bɪ'gɪn] [ə'gen] .

"	Let	me	begin	again	.
"	让	我	开始	再次	.

让我重新开始。

" [tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [bæk] [tuː; tə]['liːmə] ,

"	Two	days	later	they	started	back	to	Lima	,
"	二	天	之后	他们	开始	后退	到	利马	,

两天后，他们启程返回利马。

[ænd; ənd] [waɪl] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv][sæn; sɑːn]['lwis; 'lwiʃ] [reɪ] [ðə; ði]['æksɪdənt] [wɪtʃ] [wiː; wi]

and	while	crossing	the	bridge	of	San	Luis	Rey	the	accident	which	we
和	尽管	过境	这	桥	的	圣	路易斯	雷伊	这	事故	哪个	我们

[nəʊ] [bɪ'fel] [ðem; ðəm] .

know	befell	them	.
知道	发生	他们	.

在过圣路易斯雷桥时，他们遭遇了我们所知的那场事故。

[pɑːt] [θriː] : [ɛ'stɛbən]

PART	THREE	:	ESTEBAN
部分	三	:	埃斯特班

第三部分：埃斯特班

[əʊ]

O
哦

哦

[ˌen 'iː] ['mɔːnɪŋ] [twɪn] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ðə; ði] ['faundliŋ] - ['bɑːskɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)]

NE	morning	twin	boys	were	discovered	in	the	foundlings	'	basket	before	the	door
东北	早晨	双	男孩们	是	发现	在	这	弃婴	-	篮子	前	这	门

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv]['sæntə][mə'riːə]['rəʊzə][diː][læs]['roʊzəs] .

of	the	Convent	of	Santa	María	Rosa	de	las	Rosas	.
的	这	修道院	的	圣诞老人	玛丽亚	罗莎	德	最后	罗萨斯	.

东北方向的清晨，在圣玛丽亚·罗莎·德拉斯·罗萨斯修道院门口的弃婴篮里发现了一对双胞胎男婴。

[nems] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [wet] - [nɜːs]

Names	were	found	for	them	almost	before	the	arrival	of	the	wet	-	nurse
姓名	是	成立	为了	他们	几乎	前	这	到达	的	这	湿的	-	护士

,

,

,

几乎在奶妈到来之前，他们的名字就已经想好了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nems] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][æz; əz]['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz]['aʊə(r)] [nems] [ɑː(r); ə(r)]

but	the	names	were	not	as	useful	to	them	as	our	names	are
但	这	姓名	是	不是	作为	有用	到	他们	作为	我们的	姓名	是

[tuː; tə][məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

to	most	of	us	,
到	最多	的	我们	,

但这些名字对他们来说并不像我们的名字对我们大多数人那样有用。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn]['evə(r)] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['telɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ə'pɑːt] .

for	no	one	ever	succeeded	in	telling	the	boys	apart	.
为了	不	一	曾经	成功了	在	讲述	这	男孩们	除	.

因为从来没有人能分辨出这两个男孩。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [weɪ] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [huː] [ðeə(r)]['peərənts][wɜː(r); wə(r)] , [bʌt; bət] [li'miːən] ['gɔsip] ,

There	was	no	way	of	knowing	who	their	parents	were	,	but	Limean	gossips	,
那里	曾是	不	方式	的	会心	WHO	他们的	父母	是	,	但	利米安	八卦	,

人们无从得知他们的父母是谁，但利马人的闲言碎语却说，

['nəʊtɪsɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [gruː] ['əʊldə] [haʊ] [streɪt] [ðeɪ] [held] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [haʊ] ['saɪlənt]

noticing	as	the	boys	grew	older	how	straight	they	held	themselves	and	how	silent
注意到	作为	这	男孩们	生长	老	如何	直的	他们	握住	他们自己	和	如何	沉默的

[ænd; ənd]['sɒmbə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

and	sombre	they	were	,
和	阴沉	他们	是	,

随着男孩们长大，我注意到他们姿态越来越挺拔，而且沉默寡言、神情忧郁。

[dɪ'kleəd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [kæ'stɪliən] [ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][ɪn] [tɜːn] [æt; ət][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv]

declared	them	to	be	Castilian	and	laid	them	in	turn	at	all	sorts	of
声明	他们	到	是	卡斯蒂利亚语	和	铺设	他们	在	转动	在	全部	排序	的

['krestɪd] ['dɔːˌweɪz] .

crested	doorways	.
冠状	门口	.

宣布它们是卡斯蒂利亚的，并依次将它们放置在各种带有纹章的门廊前。

[ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [huː] [keɪm] ['nɪərɪst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ðeə(r)] ['gɑːdiən] [wɒz; wəz][ðə; ði]

The	person	in	the	world	who	came	nearest	to	being	their	guardian	was	the
这	人	在	这	世界	WHO	来了	最近的	到	存在	他们的	监护人	曾是	这

['æbes] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnvənt] .

Abbess	of	the	Convent	.
女修道院长	的	这	修道院	.

世界上最接近他们监护人的人是修道院院长。

['mɑːdre][mə'riːə][del]['paɪlə(r)][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [heɪt] [ɔːl] [men] ,

Madre	María	del	Pilar	had	come	to	hate	all	men	,
母亲	玛丽亚	del	皮拉尔	有	来	到	恨	全部	男人	,

玛丽亚·德尔·皮拉尔夫人开始憎恨所有的男人，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [gruː] [fɒnd][ɒv; əv]['mænjʊel][ænd; ənd] [ɛ'stɛbən] .

but	she	grew	fond	of	Manuel	and	Esteban	.
但	她	生长	喜爱	的	曼努埃尔	和	埃斯特班	.

但她渐渐喜欢上了曼努埃尔和埃斯特班。

[ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˌɑːftə'nuːn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɔːl][ðem; ðəm]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['ɒfɪs] ,

In	the	late	afternoon	she	would	call	them	into	her	office	,
在	这	晚的	下午	她	会	称呼	他们	进入	她	办公室	,

傍晚时分，她会把他们叫到办公室来。

[send][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [keɪks] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

send	for	some	cakes	from	the	kitchen	,
发送	为了	一些	蛋糕	从	这	厨房	,

让厨房送些蛋糕来。

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌsiː aɪ 'diː][ænd; ənd]['dʒuːdəs] [ˌmækə'biːəs] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	tell	them	stories	about	the	Cid	and	Judas	Maccabeus	and	the
和	告诉	他们	故事	关于	这	cid	和	犹大	马加比	和	这

['θɜːti] - [sɪks] [mis'fɔːtʃənz] [ɒv; əv] ['hɑːləkwɪn] .

thirty	-	six	misfortunes	of	Harlequin	.
三十	-	六	不幸	的	丑角	.

给他们讲熙德、犹大·马加比和丑角的三十六次不幸的故事。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [tuː; tə] [lʌv] [ðem; ðəm][səʊ] ,

She	grew	to	love	them	so	,
她	生长	到	爱	他们	所以	,

她渐渐地爱上了他们，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kætʃ] [hɜː'self] ['geɪzɪŋ] [diːp] ['ɪntuː][ðeə(r)] [blæk] [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] [aɪz] ,

that	she	would	catch	herself	gazing	deep	into	their	black	and	frowning	eyes	,
那	她	会	抓住	她自己	凝视	深的	进入	他们的	黑色的	和	皱眉	眼睛	,

她会不由自主地凝视着他们那双乌黑而紧锁的眼睛。

['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [treɪts] [ðæt] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [wen] [ðeɪ] [gruː] [tuː; tə][biː; bi] [men] , [ɔːl] [ðæt]

looking	for	those	traits	that	would	appear	when	they	grew	to	be	men	,	all	that
寻找	为了	那些	特征	那	会	出现	什么时候	他们	生长	到	是	男人	,	全部	那

['ʌglɪnəs] ,

ugliness	,
丑陋	,

寻找他们长大成人后会显现出的那些特征，所有那些丑陋的东西，

[ɔːl] [ðæt] ['soʊlləsnɪs] [ðæt] [meɪd] ['hɪdiəs] [ðə; ði] [wɜːld] [ʃiː; ʃi] [wɜːkt] [ɪn] .

all	that	soullessness	that	made	hideous	the	world	she	worked	in	.
全部	那	无魂	那	制成	可怕	这	世界	她	工作	在	.

她所工作的世界里充满了冷漠无情，令人作呕。

[ðeɪ] [gruː] [ʌp] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɒnvənt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɑːst][ðə; ði][eɪdʒ] [wen] [ðeə(r)]

They	grew	up	about	the	convent	until	they	were	a	little	past	the	age	when	their
他们	生长	向上	关于	这	修道院	直到	他们	是	一个	小的	过去的	这	年龄	什么时候	他们的

['prez(ə)ns] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'strækʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['dedɪkeɪtɪd] ['sɪstəz] .

presence	began	to	be	a	slight	distraction	to	the	dedicated	sisters	.
在场	开始	到	是	一个	轻微	分心	到	这	投入的	姐妹	.

她们在修道院附近长大，直到她们长大后，她们的存在开始对虔诚的修女们造成一些干扰。

[frɒm; frəm] [ðens] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['veɪgli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['sækristi] [ɪn] [taʊn] :

From	thence	they	became	vaguely	attached	to	all	the	sacristies	in	town	:
从	因此	他们	成为	依稀	随附的	到	全部	这	圣器室	在	镇	:

从此，他们便与镇上所有的圣器室都产生了某种模糊的联系：

[ðeɪ] [trɪmd] [ɔːl][ðə; ði]['klɔɪstə(r)] ['hedʒɪz] ; [ðeɪ] ['pplɪʃt] ['evri] ['pɒsəb(ə)l]['kruːsəfɪks] ;

they	trimmed	all	the	cloister	hedges	;	they	polished	every	possible	crucifix	;
他们	修剪过的	全部	这	修道院	对冲	;	他们	抛光	每一个	可能的	十字架	;

他们修剪了修道院的所有树篱；他们擦亮了每一个十字架；

[ðeɪ] [pɑːst] [ə; eɪ][dæmp] [klɒθ] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ['əʊvə(r)][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['sɪlɪŋ] .

they	passed	a	damp	cloth	once	a	year	over	most	of	the	ecclesiastical	ceilings	.
他们	通过了	一个	潮湿	布	一次	一个	年	超过	最多	的	这	教会的	天花板	.

他们每年用湿布擦拭大多数教堂的天花板。

[ɔːl] ['liːmə] [njuː] [ðem; ðəm] [wel] .

All	Lima	knew	them	well	.
全部	利马	知道	他们	出色地	.

利马城里所有人都认识他们。

[wen] [ðə; ði] [priːst] [rʌʃt] [θruː] [ðə; ði] [striːts] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['bɜːd(ə)n]['ɪntuː][ə; eɪ]

When	the	priest	rushed	through	the	streets	carrying	his	precious	burden	into	a
什么时候	这	牧师	匆忙	通过	这	街道	携带	他的	宝贵的	负担	进入	一个

['sɪkruːm; 'sɪkrʊm]['aɪðə(r)] [ɛ'stɛbən] [ɔː(r)]['mænjʊel][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['straɪdɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ,

sickroom	either	Esteban	or	Manuel	was	to	be	seen	striding	behind	him	,
病房	任何一个	埃斯特班	或者	曼努埃尔	曾是	到	是	已见	大步走	在后面	他	,

当神父抱着他珍贵的圣物匆匆穿过街道赶往病房时，人们总能看到埃斯特班或曼努埃尔跟在他身后。

['swɪŋɪŋ] [ə; eɪ]['sensə(r)] .

swinging	a	censer	.
摇摆	一个	香炉	.

挥舞香炉。

[æz; əz] [ðeɪ] [gruː] ['əʊldə] , [haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [ʃəʊd] [nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['klerɪkl] [laɪf] .

As	they	grew	older	,	however	,	they	showed	no	desire	for	the	clerical	life	.
作为	他们	生长	老	,	然而	,	他们	显示	不	欲望	为了	这	文员	生活	.

然而，随着年龄的增长，他们对神职生活却丝毫没有表现出任何兴趣。

[ðeɪ] ['grædʒuəli] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] [prə'feʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [skraɪb] .

They	gradually	assumed	the	profession	of	the	scribe	.
他们	逐步地	假定	这	职业	的	这	隶	.

他们逐渐从事了抄写员这一职业。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] ['prɪntɪŋ] ['presɪz] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [wɜːld] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [suːn] [meɪd] [ə; eɪ]

There	were	few	printing	presses	in	the	New	World	and	the	boys	soon	made	a
那里	是	很少	印刷	出版社	在	这	新的	世界	和	这	男孩们	很快	制成	一个

[feə(r)] ['lɪvɪŋ] [træn'skraɪbɪŋ] ['kɑːmədiz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ,

fair	living	transcribing	comedies	for	the	theatre	,
公平的	活的	转录	喜剧	为了	这	剧院	,

新大陆印刷机很少，这些男孩很快就靠为剧院誊写喜剧剧本谋生了。

['bæləʊdz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kraʊdz] , [ænd; ənd] [ˌædvər'taɪzmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] .

ballads	for	the	crowds	,	and	advertisements	for	the	merchants	.
民谣	为了	这	人群	,	和	广告	为了	这	商人	.

为群众创作的民谣，为商家创作的广告。

[ə'bʌv] [ɔːl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['kɔpiist] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪəmɑːstə(r)][ænd; ənd] [meɪd] ['endləs] [pɑːts]

Above	all	they	were	the	copyists	of	the	choirmasters	and	made	endless	parts
多于	全部	他们	是	这	抄写员	的	这	合唱指挥	和	制成	无尽的	部分

[ɒv; əv][ðə; ði] [məʊ'tet] [ɒv; əv][mə'rɑːləs][ænd; ənd][viːt'tɔːriːɑː] .

of	the	motets	of	Morales	and	Vittoria	.
的	这	经文歌	的	莫拉莱斯	和	维多利亚	.

他们最主要的职责是抄写合唱指挥的乐谱，并抄录了莫拉莱斯和维多利亚的经文歌的无数乐章。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ]['fæməli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [twɪnz] , [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

Because	they	had	no	family	,	because	they	were	twins	,	and	because
因为	他们	有	不	家庭	,	因为	他们	是	双胞胎	,	和	因为

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ʌp] [baɪ] ['wɪmɪn] ,

they	were	brought	up	by	women	,
他们	是	带来	向上	经过	女性	,

因为他们没有家人，因为他们是双胞胎，又因为他们是由女性抚养长大的，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] .

they	were	silent	.
他们	是	沉默的	.

他们沉默不语。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ʃeɪm] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðeə(r)] [rɪ'zembləns] .

There	was	in	them	a	curious	shame	in	regard	to	their	resemblance	.
那里	曾是	在	他们	一个	好奇的	耻辱	在	看待	到	他们的	相似	.

他们对自己长相相似这件事感到一种莫名的羞耻感。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [kən'tɪnjuəl]

They	had	to	live	in	a	world	where	it	was	the	subject	of	continual
他们	有	到	居住	在	一个	世界	在哪里	它	曾是	这	主题	的	持续的

['kɒment] [ænd; ənd]['dʒəʊkɪŋ] .

comment	and	joking	.
评论	和	开玩笑	.

他们不得不生活在一个人们不断议论和取笑这件事的世界里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['fʌni] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] ['sʌfəd] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['plezəntri]

It	was	never	funny	to	them	and	they	suffered	the	eternal	pleasantries
它	曾是	绝不	有趣的	到	他们	和	他们	遭受	这	永恒	客套话

[wɪð] ['stɒlɪd] ['peɪʃ(ə)ns] .

with	stolid	patience	.
和	沉稳	耐心	.

他们从来都觉得不好笑，总是以坚忍的态度忍受着没完没了的客套话。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [j'iəz] [wen] [ðeɪ] [fɜːst] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ðeɪ] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ]['siːkrət] ['læŋgwɪdʒ]

From	the	years	when	they	first	learned	to	speak	they	invented	a	secret	language
从	这	年	什么时候	他们	第一的	学习	到	说话	他们	发明	一个	秘密	语言

[fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ,

for	themselves	,
为了	他们自己	,

从他们学会说话起，他们就为自己创造了一种秘密语言。

[wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [dɪ'pendənt] [ɒn][ðə; ði] ['spæniʃ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] , [ɔː(r)]

one	that	was	scarcely	dependent	on	the	Spanish	for	its	vocabulary	,	or
一	那	曾是	几乎	依赖	在	这	西班牙语	为了	它是	词汇	,	或者

['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ɪts]['sɪntæks] .

even	for	its	syntax	.
甚至	为了	它是	句法	.

它的词汇，甚至句法，几乎都不依赖于西班牙语。

[ðeɪ] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] ,

They	resorted	to	it	only	when	they	were	alone	,
他们	复原	到	它	仅有的	什么时候	他们	是	独自的	,

他们只有在独处时才会这样做。

[ɔː(r)][æt; ət] [greɪt] ['ɪntərvlz] [ɪn] ['moments] [ɒv; əv] [stres] ['wɪspəd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]

or	at	great	intervals	in	moments	of	stress	whispered	it	in	the	presence	of
或者	在	伟大的	间隔	在	时刻	的	压力	低声说道	它	在	这	在场	的

['ʌðə(r)z] .

others	.
其他的	.

或者在压力很大的时候，隔了很长时间才在别人面前低声说出来。

[ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv]['liːmə][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɪ'lɒlədʒɪst] ; [hiː; hi] ['dæbl] [ɪn]

The	Archbishop	of	Lima	was	something	of	a	philologist	;	he	dabbled	in
这	大主教	的	利马	曾是	某物	的	一个	语言学家	;	他	浅尝辄止	在

['daɪəlekt] ;

dialects	;
方言	;

利马大主教颇具语言学家的风范；他对各种方言都有所涉猎；

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [ɪ'vɒlvd] [kwaɪt][ə; eɪ] ['brɪlɪənt] ['teɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vaʊəl] [ænd; ənd] ['kɒnsənənt]

he	had	even	evolved	quite	a	brilliant	table	for	the	vowel	and	consonant
他	有	甚至	进化	相当	一个	杰出的	桌子	为了	这	元音	和	辅音

['tʃeɪndʒɪz] [frɒm; frəm] ['lætɪn] ['ɪntuː] ['spæniʃ] [ænd; ənd][frɒm; frəm] ['spæniʃ] ['ɪntuː] ['ɪndiən] - ['spæniʃ] .

changes	from	Latin	into	Spanish	and	from	Spanish	into	Indian	-	Spanish	.
变化	从	拉丁	进入	西班牙语	和	从	西班牙语	进入	印度	-	西班牙语	.

他甚至还制作了一张非常精妙的表格，用于统计拉丁语到西班牙语以及西班牙语到印度西班牙语的元音和辅音变化。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɔːrɪŋ] [ʌp] ['nəutbuks] [ɒv; əv] [kweɪnt] [lɔː(r)] [ə'genst] [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [əʊld][eɪdʒ][hiː; hi]

He	was	storing	up	notebooks	of	quaint	lore	against	an	amusing	old	age	he
他	曾是	存储	向上	笔记本	的	古雅	知识	反对	一个	有趣	老的	年龄	他

[plænd] [tuː; tə]['ɒfə(r)] [hɪm'self] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɪst'eɪts] [ˌaʊt'saɪd] [sɛ'goʊviə] .

planned	to	offer	himself	back	on	his	estates	outside	Segovia	.
计划	到	提供	他自己	后退	在	他的	庄园	外部	塞戈维亚	.

他收集了许多奇闻轶事的笔记，以便在晚年回到塞戈维亚郊外的庄园里，享受一段有趣的时光。

[səʊ] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [wʌn] [deɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['siːkrət] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [twɪn] ['brʌðəz] ,

So	when	he	heard	one	day	about	the	secret	language	of	the	twin	brothers	,
所以	什么时候	他	听到	一	天	关于	这	秘密	语言	的	这	双	兄弟	,

所以有一天，当他听说了这对双胞胎兄弟的秘密语言时，

[hiː; hi] [trɪmd] [sʌm; səm] [kwɪlz] [ænd; ənd] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

he	trimmed	some	quills	and	sent	for	them	.
他	修剪过的	一些	羽毛	和	发送	为了	他们	.

他剪了一些羽毛笔，然后派人去取。

[ðə; ði] [bɔɪz] [stʊd] [hjuː'mɪlieɪtɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rɪtʃ] [kˈɑːpɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [waɪl] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]

The	boys	stood	humiliated	upon	the	rich	carpets	of	his	study	while	he	tried	to
这	男孩们	站立	受辱	之上	这	富有的	地毯	的	他的	学习	尽管	他	尝试	到

['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][ðem; ðəm][ðeə(r)] [bred] [ænd; ənd] [triː] [ænd; ənd][ðeə(r)][aɪ] [siː]

extract	from	them	their	bread	and	tree	and	their	I	see
提炼	从	他们	他们的	面包	和	树	和	他们的	我	看

男孩们屈辱地站在他书房里华丽的地毯上，他试图从他们身上榨取面包、树木和他们的……我明白了。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] .

and	I	saw	.
和	我	锯	.

我看到了。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [waɪ] [ðə; ði] [ɪk'spɪərɪəns] [wɒz; wəz][aɪ][səʊ]['hɒrəb(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] .

They	did	not	know	why	the	experience	was	I	so	horrible	to	them	.
他们	做过	不是	知道	为什么	这	经验	曾是	我	所以	可怕	到	他们	.

他们不知道为什么我给他们的经历如此糟糕。

[ðeɪ] [bled] .

They	bled	.
他们	出血	.

他们流血了。

[lɒŋ] [ʃɒkt] ['sailəns] ['fɒləʊd] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːrtʃ'bɪʃəps] ['kwestʃənz] ,

Long	shocked	silences	followed	each	of	the	Archbishop's	questions	,
长的	震惊	沉默	随后	每个	的	这	大主教的	问题	,

大主教的每一个问题之后，都伴随着长时间的震惊沉默。

[ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [wʌn][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['mʌmbld] [æn; ən]['ɑːnsə(r)] .

until	finally	one	or	the	other	mumbled	an	answer	.
直到	最后	一	或者	这	其他	喃喃自语	一个	回答	.

直到最后其中一个咕哝了一声回答。

[ðə; ði] [priːst] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪəli] [ɪn] [ɔː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz][ræŋk]

The	priest	thought	for	a	while	that	they	were	merely	in	awe	before	his	rank
这	牧师	想法	为了	一个	尽管	那	他们	是	仅仅	在	敬畏	前	他的	秩

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] ,

and	before	the	luxury	of	his	apartment	,
和	前	这	奢华	的	他的	公寓	,

牧师一时以为他们只是敬畏他的地位和他豪华的住所。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] , [mʌtʃ] [pə'plekst] ,

but	at	last	,	much	perplexed	,
但	在	最后的	,	很多	困惑	,

但最终，他仍然感到非常困惑。

[hiː; hi] [diˈvain] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][sʌm; səm] [diːpə(r)] [rɪˈlʌktəns] [ænd; ənd] [ˈsædli] [let][ðem; ðəm]

he	divined	the	presence	of	some	deeper	reluctance	and	sadly	let	them
他	神谕	这	在场	的	一些	更深	不情愿	和	令人遗憾的是	让	他们

[gəʊ] .

go	.
去	.

他察觉到他们内心深处还有一丝不舍，于是遗憾地放他们走了。

[ðɪs] [ˈlæŋgwɪdʒ] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈsɪmb(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)] [prəˈfaʊnd] [aɪˈdentəti] [wɪð] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] ,

This	language	was	the	symbol	of	their	profound	identity	with	one	another	,
这	语言	曾是	这	象征	的	他们的	深刻的	身份	和	一	其他	,

这种语言象征着他们彼此之间深刻的认同感。

[fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][æz; əz][ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːd] [ˌɪnsəˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði][ˈspɪrɪtʃuəl]

for	just	as	resignation	was	a	word	insufficient	to	describe	the	spiritual
为了	只是	作为	辞职	曾是	一个	单词	不足的	到	描述	这	精神

[tʃeɪndʒ] [ðæt] [keɪm] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [mɑːˈkeɪzə] [diː] [ˌmɔːntəmaɪˈɔːr] [ɒn] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [ɪn] [æt; ət]

change	that	came	over	the	Marquesa	de	Montemayor	on	that	night	in	the	inn	at
改变	那	来了	超过	这	侯爵夫人	德	蒙特马约尔	在	那	夜晚	在	这	客栈	在

-

,

Cluxambuqua	,
-	,

正如“顺从”一词不足以形容蒙特马约尔侯爵夫人在那晚于克卢桑布夸旅馆中发生的精神转变一样，

[səʊ] [lʌv] [ɪz] [ɪnˈædɪkwət] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði][ˈtæsɪt][ˈɔːlməʊst] [əˈʃeɪmd] [ˈwʌnnəs] [ɒv; əv] [ðiːz]

so	love	is	inadequate	to	describe	the	tacit	almost	ashamed	oneness	of	these
所以	爱	是	不足	到	描述	这	默契	几乎	羞愧	合一	的	这些

[ˈbrʌðəz] .

brothers	.
兄弟	.

所以，用爱来形容这些兄弟之间那种心照不宣、近乎羞愧的亲密关系是不够的。

[wɒt] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [wɪtʃ] [fjuː] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪksˈtʃeɪndʒd] ,

What	relationship	is	it	in	which	few	words	are	exchanged	,
什么	关系	是	它	在	哪个	很少	字	是	交换	,

什么样的关系中，彼此之间很少交流?

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ˈəʊnli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ɒv; əv] [fuːd] , [ˈkləʊðɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] ;

and	those	only	about	the	details	of	food	,	clothing	and	occupation	;
和	那些	仅有的	关于	这	细节	的	食物	,	衣服	和	职业	;

以及那些只涉及食物、衣着和职业细节的；

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [pˈɜːsənz] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [rɪˈlʌktəns] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [glɑːns] [æt; ət][wʌn]

in	which	the	two	persons	have	a	curious	reluctance	even	to	glance	at	one
在	哪个	这	二	人	有	一个	好奇的	不情愿	甚至	到	瞥一眼	在	一

[əˈnʌðə(r)] ;

another	;
其他	;

两人之间有一种奇怪的默契，甚至不愿看对方一眼；

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][ˈtæsɪt] [əˈreɪndʒmənt] [nɒt][tuː; tə] [əˈpɪə(r)] [təˈgeðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti]

and	in	which	there	is	a	tacit	arrangement	not	to	appear	together	in	the	city
和	在	哪个	那里	是	一个	默契	安排	不是	到	出现	一起	在	这	城市

[ænd; ənd][tuː; tə][gəʊ][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [ˈerənd] [baɪ] [ˈdɪfrənt] [striːts] ?

and	to	go	on	the	same	errand	by	different	streets	?
和	到	去	在	这	相同的	差事	经过	不同的	街道	?

他们之间是否存在某种默契，即不在城里同时出现，并且为了完成同一件事而走不同的街道?

[ænd; ənd] [jet] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð] [ðɪs] [ðeə(r)] [ɪg'zɪstɪd] [ə; eɪ] [niːd] [ɒv; əv] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [səʊ] ['terəb(ə)l]

And	yet	side	by	side	with	this	there	existed	a	need	of	one	another	so	terrible
和	然而	边	经过	边	和	这	那里	存在	一个	需要	的	一	其他	所以	糟糕的

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [prə'djuːst] ['mɪrəklz] [æz; əz] ['nætʃ(ə)rəli] [æz; əz] [ðə; ði] [tʃɑːdʒd] [eə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌltri] [deɪ]

that	it	produced	miracles	as	naturally	as	the	charged	air	of	a	sultry	day
那	它	生产	奇迹	作为	自然	作为	这	带电	空气	的	一个	闷热	天

[pɹədj'uːsɪz] ['laɪtnɪŋ] .

produces	lightning	.
产	闪电	.

然而，与此同时，他们之间也存在着一种如此强烈的相互需要，这种需要自然而然地产生了奇迹，就像闷热天气里充满能量的空气自然而然地产生了闪电一样。

[ðə; ði] ['brʌðəz] [wɜː(r); wə(r)] ['skeəsli] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət] [tə'lepəθi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

The	brothers	were	scarcely	aware	of	it	themselves	,	but	telepathy	was	a
这	兄弟	是	几乎	意识到的	的	它	他们自己	,	但	心灵感应	曾是	一个

['kɒmən] [ə'kʌrəns] [ɪn] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] ,

common	occurrence	in	their	lives	,
常见的	发生	在	他们的	生活	,

兄弟俩自己几乎没有意识到，但心灵感应在他们的生活中却是一种常见的现象。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hɪz; ɪz]

and	when	one	returned	home	the	other	was	always	aware	of	it	when	his
和	什么时候	一	返回	家	这	其他	曾是	总是	意识到的	的	它	什么时候	他的

['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] ['sevrəl] [striːts] [ə'weɪ] .

brother	was	still	several	streets	away	.
兄弟	曾是	仍然	一些	街道	离开	.

当其中一人回家时，另一人总能在他兄弟还在几条街之外的时候就察觉到。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['taɪəd] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] .

Suddenly	they	discovered	that	they	were	tired	of	writing	.
突然	他们	发现	那	他们	是	疲劳的	的	写作	.

他们突然发现自己厌倦了写作。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [faʊnd] [æn; ən] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɪn] ['ləʊdɪŋ] [ænd; ənd]

They	went	down	to	the	sea	and	found	an	occupation	in	loading	and
他们	去	向下	到	这	海	和	成立	一个	职业	在	加载中	和

[ˌʌn'ləʊdɪŋ] ['ves(ə)lz] ,

unloading	vessels	,
卸货	船只	,

他们下到海边，以装卸船只为生。

[nɒt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð] ['ɪndiənz] .

not	ashamed	of	working	side	by	side	with	Indians	.
不是	羞愧	的	在职的	边	经过	边	和	印度人	.

不以与印度人并肩工作为耻。

[ðeɪ] [drəʊv] [tiːmz] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] .

They	drove	teams	across	the	provinces	.
他们	驾驶	团队	穿过	这	省份	.

他们带领队伍穿越各个省份。

[ðeɪ] [pɪkt] [fruːt] .

They	picked	fruit	.
他们	挑选	水果	.

他们采摘水果。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ferimən] .

They	were	ferrymen	.
他们	是	摆渡人	.

他们是摆渡人。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] .

And	always	they	were	silent	.
和	总是	他们	是	沉默的	.

他们始终保持沉默。

[ðeə(r)]['sɒmbə(r)]['feɪsɪz] [tʊk] [ɒn][frɒm; frəm] [ðiːz] ['leibə] [ə; eɪ] [meɪl] [ænd; ənd]['dʒɪpsi][kɑːst] .

Their	sombre	faces	took	on	from	these	labors	a	male	and	gypsy	cast	.
他们的	阴沉	面孔	采取	在	从	这些	劳动	一个	男性	和	吉普赛人	投掷	.

这些劳作使他们原本阴郁的脸上多了几分男性和吉普赛人的神韵。

[ðeə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] ['seldəm] [kʌt] [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [dɑːk] [mæt][ðeə(r)] [aɪz] [lʊkt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli]

Their	hair	was	seldom	cut	and	under	the	dark	mat	their	eyes	looked	up	suddenly
他们的	头发	曾是	很少	切	和	在下面	这	黑暗的	垫	他们的	眼睛	看起来	向上	突然

[sə'praɪzd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌlən] .

surprised	and	a	little	sullen	.
惊讶	和	一个	小的	忧郁	.

他们的头发很少剪，在浓密的黑发下，他们的眼睛突然抬起，带着惊讶和一丝忧郁。

[ɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːld] [wɒz; wəz] [rɪ'məʊt] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['hɒstaɪl] [ɪk'sept] [wʌnz] ['brʌðə(r)] .

All	the	world	was	remote	and	strange	and	hostile	except	one's	brother	.
全部	这	世界	曾是	偏僻的	和	奇怪的	和	敌对的	除了	一个人的	兄弟	.

除了自己的兄弟之外，整个世界都显得遥远、陌生且充满敌意。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ðə; ðɪ][fɜːst] ['ʃædəʊ] [fel] [ə'krɒs] [ðɪs] ['juːnəti][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ] [wɒz; wəz][kɑːst]

But	at	last	the	first	shadow	fell	across	this	unity	and	the	shadow	was	cast
但	在	最后的	这	第一的	阴影	跌倒	穿过	这	统一	和	这	阴影	曾是	投掷

[baɪ][ðə; ðɪ] [lʌv] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] .

by	the	love	of	women	.
经过	这	爱	的	女性	.

但最终，第一道阴影笼罩了这份团结，而这道阴影是由女人之间的爱所投下的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ænd; ənd] [rɪ'zjuːmd] [ðə; ðɪ] ['kɒpiɪŋ] [ɒv; əv] [pɑːts] [fɔː(r); fə(r)]

They	had	returned	to	the	city	and	resumed	the	copying	of	parts	for
他们	有	返回	到	这	城市	和	恢复	这	复制	的	部分	为了

[ðə; ðɪ] ['θɪətə(r)] .

the	theatre	.
这	剧院	.

他们回到城里，继续抄写剧院的剧本。

[wʌn] [naɪt] [ðə; ðɪ]['mænɪdʒə(r)] , [fɔː'siːɪŋ] [ə; eɪ] ['θɪnɪŋ] [haʊs] , [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [friː]

One	night	the	manager	,	foreseeing	a	thinning	house	,	gave	them	a	free
一	夜晚	这	经理	,	预见	一个	稀疏	房子	,	给予	他们	一个	自由的

[əd'mɪʃ(ə)n] .

admission	.
入学	.

一天晚上，经理预见到房子里的客人会减少，于是让他们免费入场。

[ðə; ðɪ] [bɔɪz] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [wɒt] [ðeɪ] [faʊnd] [ðeə(r)] .

The	boys	did	not	like	what	they	found	there	.
这	男孩们	做过	不是	喜欢	什么	他们	成立	那里	.

男孩们不喜欢他们在那里发现的东西。

['iːv(ə)n] [spiːtʃ] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ə; eɪ] [dɪ'beɪst] [fɔːm] [ɒv; əv] ['saɪləns] ;

Even	speech	was	for	them	a	debased	form	of	silence	;
甚至	演讲	曾是	为了	他们	一个	堕落	形式	的	沉默	;

对他们来说，就连说话也是一种堕落的沉默形式；

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['fjuːtaɪl][ɪz]['pəʊətri] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'beɪst] [fɔːm] [ɒv; əv] [spiːtʃ] .

how	much	more	futile	is	poetry	which	is	a	debased	form	of	speech	.
如何	很多	更多的	徒劳	是	诗	哪个	是	一个	堕落	形式	的	演讲	.

诗歌作为一种低劣的语言形式，其徒劳性岂不更甚？

[ɔːl] [ðəʊz] [əˈluːʒnz] [tuː; tə] [ˈɒnə(r)] , [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv] [lʌv] , [ɔːl][ðə; ði]

All	those	allusions	to	honour	,	reputation	,	and	the	flame	of	love	,	all	the
全部	那些	暗示	到	荣誉	,	名声	,	和	这	火焰	的	爱	,	全部	这

[mˈɛtəfˌɔːz] [əˈbaʊt] [bɜ˞dz] ,

metaphors	about	birds	,
隐喻	关于	鸟类	,

所有那些关于荣誉、名誉和爱情之火的暗示，所有关于鸟类的比喻，

[əˈkɪliːz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒuːəlz][ɒv; əv] [sɪˈlɒn] [wɜː(r); wə(r)] [fəˈtiːgɪŋ] .

Achilles	and	the	jewels	of	Ceylon	were	fatiguing	.
阿喀琉斯	和	这	珠宝	的	锡兰	是	令人疲惫的	.

阿喀琉斯和锡兰的珠宝令人疲惫不堪。

[ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ˈdɑːklɪŋ] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ðæt]

In	the	presence	of	literature	they	had	the	same	darkling	intelligence	that
在	这	在场	的	文学	他们	有	这	相同的	黑暗之子	智力	那

[stəː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] ,

stirs	for	a	time	behind	the	eyes	of	a	dog	,
搅拌	为了	一个	时间	在后面	这	眼睛	的	一个	狗	,

在文学作品面前，他们展现出一种与狗眼中短暂涌动的那种阴郁的智慧。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sæt][ɒn] [ˈpeɪʃntli] , [ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [braɪt] [ˈkænd(ə)ls][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [kləʊðz] .

but	they	sat	on	patiently	,	gazing	at	the	bright	candles	and	the	rich	clothes	.
但	他们	卫星	在	耐心	,	凝视	在	这	明亮的	蜡烛	和	这	富有的	衣服	.

但他们耐心地坐着，凝视着明亮的蜡烛和华丽的服饰。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ækts][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒmədi] [ðə; ði] [pɜ˞ːɪkoʊl] [stept] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [roʊl] ,

Between	the	acts	of	the	comedy	the	Perichole	stepped	out	of	her	rôle	,
之间	这	行为	的	这	喜剧	这	孔	步	出去	的	她	角色	,

在喜剧演出间隙，佩里科勒跳出了她的角色。

[pʊt] [ɒn] [twelv] [ˈpetɪkəʊts] [ænd; ənd] [dɑːnst] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈkɜːt(ə)n] .

put	on	twelve	petticoats	and	danced	before	the	curtain	.
放	在	十二	衬裙	和	跳舞	前	这	窗帘	.

穿上十二件衬裙，在幕布前跳舞。

[ɛˈstɛbən] [hæd; həd][sʌm; səm] [ˈkɒpiɪŋ] [stɪl] [tuː; tə][duː; də] , [ɔː(r)] [prɪˈtendɪd] [səʊ] , [ænd; ənd] [went] [həʊm]

Esteban	had	some	copying	still	to	do	,	or	pretended	so	,	and	went	home
埃斯特班	有	一些	复制	仍然	到	做	,	或者	假装	所以	,	和	去	家

[ˈɜːli] ;

early	;
早期的	;

埃斯特班还有些抄写工作要做，或者假装要做，于是提前回家了；

[bʌt; bət][ˈmænjʊel] [steɪd] [ɒn] .

but	Manuel	stayed	on	.
但	曼努埃尔	入住	在	.

但曼努埃尔留了下来。

[ðə; ði] [red] [sˈtɒkɪŋz] [ænd; ənd] [ˈʃuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɜ˞ːɪkoʊl] [hæd; həd] [meɪd] [ðeə(r)] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .

The	red	stockings	and	shoes	of	the	Perichole	had	made	their	impression	.
这	红色的	长筒袜	和	鞋	的	这	孔	有	制成	他们的	印象	.

佩里科勒的红色长袜和鞋子给人留下了深刻的印象。

[bəuθ] [ˈbrʌðəz] [hæd; həd] [fetʃt] [ænd; ənd] [ˈkærid] [ðeə(r)] [ˈmænjʊskrɪpts] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

Both	brothers	had	fetched	and	carried	their	manuscripts	up	and	down	the
两个都	兄弟	有	已获取	和	携带	他们的	手稿	向上	和	向下	这

[ˈdʌsti] [steəz] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][steɪdʒ] .

dusty	stairs	behind	the	stage	.
尘土飞扬	楼梯	在后面	这	阶段	.

两兄弟都曾把手稿搬上搬下舞台后面布满灰尘的楼梯。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [æn; ən] ['ɪrɪtəb(ə)l] [gɜːl] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔɪld] ['bɒdɪs] ['mendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

There	they	had	seen	an	irritable	girl	in	a	soiled	bodice	mending	her
那里	他们	有	已见	一个	易怒的	女孩	在	一个	脏的	紧身胸衣	修补	她

[sˈtɒkɪŋz] [bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ] ['mɪrə(r)] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [steɪdʒ] [dəˈrektə(r); daɪˈrektə(r)] [riːd] [əˈlaʊd] [hɜː(r); hə(r)]

stockings	before	a	mirror	while	her	stage	director	read	aloud	her
长筒袜	前	一个	镜子	尽管	她	阶段	导演	读	大声	她

[laɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌmeməraɪˈzeɪʃən] .

lines	for	memorization	.
线条	为了	记忆	.

在那里，他们看到一个穿着脏兮兮的紧身胸衣、脾气暴躁的女孩对着镜子缝补长袜，而她的舞台导演则大声朗读她的台词让她背诵。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [let] [fɔːl] [əˈpɒn] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðə; ðɪ] [ˌdetəˈneɪʃn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

She	had	let	fall	upon	the	boys	for	a	moment	the	detonation	of	her
她	有	让	落下	之上	这	男孩们	为了	一个	片刻	这	爆炸	的	她

[əˈmeɪzɪŋ] [aɪz] ,

amazing	eyes	,
惊人的	眼睛	,

她那双迷人的眼睛瞬间摄人心魄，令男孩们目瞪口呆。

[ɪˈmiːdiətli] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əˈmjuːzd] [ˌrekəgˈnɪʃn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [twɪnz] .

immediately	dissipated	in	her	amused	recognition	that	they	were	twins	.
立即地	消散	在	她	觉得好笑	认出	那	他们	是	双胞胎	.

她立刻笑着意识到他们是双胞胎，脸上的笑容顿时消失了。

[ˌfɔːθˈwɪθ; ˌfɔːθˈwɪð] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [drægd] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm] [saɪd]

Forthwith	she	had	dragged	them	into	the	room	and	placed	them	side
立即	她	有	拖拽	他们	进入	这	房间	和	放置	他们	边

[baɪ] [saɪd] .

by	side	.
经过	边	.

她随即把它们拖进房间，并排放在一起。

['keəfəli] , [əˈmjuːzɪdli] [ænd; ənd] [rɪˈmɔːsləsli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [piə] ['ɪntuː] ['evri] [skweə(r)] [ɪntʃ] [ɒv; əv]

Carefully	,	amusedly	and	remorselessly	she	had	peered	into	every	square	inch	of
小心	,	饶有兴致地	和	冷酷无情	她	有	窥视	进入	每一个	正方形	英寸	的

[ðeə(r)] ['feɪsɪz] ,

their	faces	,
他们的	面孔	,

她仔细地、饶有兴味地、毫不留情地审视了他们脸上的每一寸肌肤。

[ʌnˈtɪl] ['faɪnəli] ['leɪɪŋ] [wʌn] [hænd] [ɒn] [ɛˈstɛbənz] ['ʃəʊldə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kraɪd] [aʊt] : " [ðɪs] [wʌn] [ɪz]

until	finally	laying	one	hand	on	Esteban's	shoulder	she	had	cried	out	:	"	This	one	is
直到	最后	躺下	一	手	在	埃斯特班的	肩膀	她	有	哭	出去	:	"	这	一	是

[ðə; ðɪ] ['jʌŋgə] !

the	younger	!
这	年轻	!

最后，她把一只手放在埃斯特班的肩膀上，喊道："这个是弟弟！"

" [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['sevrəl] [jˈiəz] [bɪˈfɔː(r)] [ænd; ənd] ['naɪðə(r)] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv]

"	That	had	been	several	years	before	and	neither	brother	had	thought	of
"	那	有	到过	一些	年	前	和	两者都不	兄弟	有	想法	的

[ðə; ðɪ] ['epɪsəʊd] [əˈgen] .

the	episode	again	.
这	插曲	再次	.

"那是好几年前的事了，兄弟俩再也没有想起过这件事。"

[ˌhensˈfɔːθ] [ɔːl] ['mænjəlz] ['erəndz] [siːmd] [tuː; tə] [liːd] [hɪm] [pɑːst] [ðə; ðɪ] ['θɪətə(r)] .

Henceforth	all	Manuel's	errands	seemed	to	lead	him	past	the	theatre	.
今后	全部	曼努埃尔的	跑腿	似乎	到	带领	他	过去的	这	剧院	.

从此以后，曼努埃尔的所有差事似乎都让他路过剧院。

[leɪt] [æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [wʊd] [drɪft] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ] - [ruːm]

Late **at** **night** **he** **would** **drift** **about** **among** **the** **trees** **beneath** **her** **dressing** **-** **room**

晚的 在 夜晚 他 会 漂移 关于 之中 这 树木 下面 她 敷料 - 房间

['wɪndəʊ] .

window **.**

窗户 .

深夜，他会在她更衣室窗户下的树林间徘徊。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] ['mænjʊel][hæd; həd] [biːn] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] ([bəuθ]

It **was** **not** **the** **first** **time** **that** **Manuel** **had** **been** **fascinated** **by** **a** **woman** **(** **both**

它 曾是 不是 这 第一的 时间 那 曼努埃尔 有 到过 着迷 经过 一个 女士 (两个都

['brʌðəz] [hæd; həd] [pə'zest] ['wɪmɪn] ,

brothers **had** **possessed** **women** **,**

兄弟 有 拥有 女性 ,

这并非曼努埃尔第一次被女人迷住（他的两个兄弟都曾拥有过女人，

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] , [ɪ'speʃəli] ['djʊərɪŋ][ðeə(r)] [j'iəz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔːtəfrʌnt] ; [bʌt; bət] ['sɪmpli] ,)

and **often** **,** **especially** **during** **their** **years** **at** **the** **waterfront** **;** **but** **simply** **,** **latinly** **)**

和 经常 , 尤其 期间 他们的 年 在 这 滨水区 ; 但 简单地 , 拉丁语)

,

,

,

而且经常如此，尤其是在他们居住在海滨的那些年里；但简单来说，就是拉丁语），

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] [ðʌs]

but **it** **was** **the** **first** **time** **that** **his** **will** **and** **imagination** **had** **been** **thus**

但 它 曾是 这 第一的 时间 那 他的 将要 和 想像力 有 到过 因此

[ˌəʊvə'welmd] .

overwhelmed **.**

不堪重负 .

但这是他第一次意志和想象力被如此彻底地压倒。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [ðæt] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv]['sɪmp(ə)l]['neɪtʃə(r)] , [ðə; ði][dɪˌsəʊsi'eɪʃn; dɪˌsəʊʃi'eɪʃn][ɒv; əv] [lʌv]

He **had** **lost** **that** **privilege** **of** **simple** **nature** **,** **the** **dissociation** **of** **love**

他 有 丢失的 那 特权 的 简单的 自然 , 这 解离 的 爱

[ænd; ənd] ['pleʒə(r)] .

and **pleasure** **.**

和 乐趣 .

他失去了天性纯朴的特权，失去了爱与快乐分离的能力。

['pleʒə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz] ['iːtɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [baɪ]

Pleasure **was** **no** **longer** **as** **simple** **as** **eating** **;** **it** **was** **being** **complicated** **by**

乐趣 曾是 不 更长 作为 简单的 作为 吃 ; 它 曾是 存在 复杂的 经过

[lʌv] .

love **.**

爱 .

快乐不再像吃东西那么简单；它因为爱情而变得复杂起来。

[naʊ] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðæt] ['kreɪzi] [lɒs] [ɒv; əv] [wʌnz] [self] ,

Now **was** **beginning** **that** **crazy** **loss** **of** **one's** **self** **,**

现在 曾是 开始 那 疯狂的 损失 的 一个人的 自己 ,

现在，那种疯狂的自我迷失就开始了。

[ðæt] [nɪ'glekt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌnz] [drə'mætɪk] [θɔːts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ,

that **neglect** **of** **everything** **but** **one's** **dramatic** **thoughts** **about** **the** **beloved** **,**

那 忽视 的 一切 但 一个人的 戏剧性 想法 关于 这 心爱 ,

除了对爱人的种种思念之外，其他一切都被忽略了。

[ðæt] ['fi:vərɪʃ] ['ɪnə(r)] [laɪf] [ɔ:l] ['tɜ:nɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pɜ:ɪkoʊl] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [səʊ] [hæv; həv]

that	feverish	inner	life	all	turning	upon	the	Perichole	and	which	would	so	have
那	发烧	内	生活	全部	转弯	之上	这	孔	和	哪个	会	所以	有

[ə'stɒnɪʃt] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [hæd; həd] [ʃi:; ʃi] [bi:n] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə] [dɪ'vaɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

astonished	and	disgusted	her	had	she	been	permitted	to	divine	it	.
惊讶	和	厌恶	她	有	她	到过	允许	到	神圣的	它	.

她内心那狂热的一切都围绕着佩里科勒展开，如果让她去了解它，她一定会感到既惊讶又厌恶。

[ðɪs] ['mænjʊel] [hæd; həd] [nɒt] ['fɔ:lən] [ɪn] [lʌv] [θru:] ['eni] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

This	Manuel	had	not	fallen	in	love	through	any	imitation	of	literature	.
这	曼努埃尔	有	不是	倒下	在	爱	通过	任何	模仿	的	文学	.

这位曼努埃尔并非通过模仿文学作品而坠入爱河。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv] [hɪm] , [æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] ,

It	was	not	of	him	,	at	all	events	,
它	曾是	不是	的	他	,	在	全部	活动	,

无论如何，那不是他的。

[ðæt] [ðə; ði] [bɪtərəst] [tʌŋ] [ɪn] [frɑ:ns] [hæd; həd] [ri'mɑ:k] ['əʊnli] ['fɪfti] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] :

that	the	bitterest	tongue	in	France	had	remarked	only	fifty	years	before	:
那	这	最苦涩的	舌头	在	法国	有	评论	仅有的	五十	年	前	:

五十年前，法国最尖刻的人也曾说过这样的话：

[ðæt] ['meni] ['pi:p(ə)l] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] ['fɔ:lən] [ɪn] [lʌv] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [hɜ:d] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:]

that	many	people	would	never	have	fallen	in	love	if	they	had	not	heard	about	it
那	许多	人们	会	绝不	有	倒下	在	爱	如果	他们	有	不是	听到	关于	它

.

:

.

如果不是听说了这件事，很多人可能永远都不会坠入爱河。

['mænjʊel] [ri:d] ['lɪt(ə)l] ;

Manuel	read	little	;
曼努埃尔	读	小的	;

曼努埃尔很少读书；

[hi:; hi] [hæd; həd] ['əʊnli] [bi:n] [wʌns] [tu:; tə] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] ([weə(r)] [ə'bʌv] [ɔ:l] [ðeə(r)] [reɪn] [ðə; ði] ['ledʒənd]

he	had	only	been	once	to	the	theatre	(	where	above	all	there	reigns	the	legend
他	有	仅有的	到过	一次	到	这	剧院	(	在哪里	多于	全部	那里	统治	这	传奇

[ðæt] [lʌv] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'vəʊʃn]) [ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'ru:viən] ['tævən] - [sɔ:ŋz] [ðæt] [hi:; hi] [mait] [hæv; həv]

that	love	is	a	devotion	)	and	the	Peruvian	tavern	-	songs	that	he	might	have
那	爱	是	一个	虔诚	)	和	这	秘鲁	酒馆	-	歌曲	那	他	可能	有

[hɜ:d] ,

heard	,
听到	,

他只去过一次剧院（那里流传着爱情是一种奉献的传说），也可能听过秘鲁酒馆里的歌曲。

[ˌʌn'laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] [speɪn] , [rɪ'flektɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊ'mæntɪk] [kʌlt] [ɒv; əv] [æn; ən] [aɪ'dɪəlaɪzd]

unlike	those	of	Spain	,	reflected	very	little	of	the	romantic	cult	of	an	idealized
与此不同	那些	的	西班牙	,	反映	非常	小的	的	这	浪漫的	邪教	的	一个	理想化的

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

与西班牙不同，西班牙很少体现出对理想化女性的浪漫崇拜。

[wen] [hi:; hi] [sed] ['əʊvə(r)] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ænd; ənd]

When	he	said	over	to	himself	that	she	was	beautiful	and	rich	and
什么时候	他	说	超过	到	他自己	那	她	曾是	美丽的	和	富有的	和

[fə'ti:.gɪŋ.li] ['wɪti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vaɪsˌrɔɪz] ['mɪstrəs] ,

fatiguingly	witty	and	the	Viceroy's	mistress	,
令人疲惫地	机智	和	这	总督的	情妇	,

当他自言自语道，她美丽、富有、机智过人，而且还是总督的情妇时，

[nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [əˈtrɪbjuːts] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [les] [əbˈteɪnəb(ə)l] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈpʊə(r)] [tuː; tə]

none	of	these	attributes	that	made	her	less	obtainable	had	the	power	to
没有任何	的	这些	属性	那	制成	她	较少的	可获得	有	这	力量	到

[kwentʃ] [hɪz; ɪz] [ˈkjʊəriəs] [ænd; ənd] [ˈtendə(r)] [ɪkˈsaɪtmənt] .

quench	his	curious	and	tender	excitement	.
淬火	他的	好奇的	和	投标	激动	.

她身上那些让她显得不那么容易接近的特质，都无法浇灭他好奇而又温柔的兴奋之情。

[səʊ] [hiː; hi] [liːnd] [əˈgenst] [ðə; ði] [triːz] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] , [hɪz; ɪz] [ˈnʌk(ə)lz] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

So	he	leaned	against	the	trees	in	the	dark	,	his	knuckles	between	his	teeth	,
所以	他	倾斜	反对	这	树木	在	这	黑暗的	,	他的	指关节	之间	他的	牙齿	,

于是他靠在黑暗中的树上，用牙齿咬着指关节。

[ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [laʊd] [hɑːt] - [biːts] .

and	listened	to	his	loud	heart	-	beats	.
和	听着	到	他的	大声	心	-	节拍	.

然后，他听着自己响亮的心跳声。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [ɛˈstɛbən] [wɒz; wəz] [ˈliːdɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [fʊl] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

But	the	life	that	Esteban	was	leading	had	been	full	enough	for	him	.
但	这	生活	那	埃斯特班	曾是	领导	有	到过	满的	足够的	为了	他	.

但埃斯特班当时的生活已经足够充实了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ruːm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [njuː] [ˈlɔɪəlti] ,

There	was	no	room	in	his	imagination	for	a	new	loyalty	,
那里	曾是	不	房间	在	他的	想像力	为了	一个	新的	忠诚	,

他的想象中容不下新的忠诚。

[nɒt] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [les] [lɑːdʒ] [ðæn; ðən] [ˈmænjəlz] , [bʌt; bət] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɪmplə] [ˈtekstʃə(r)] .

not	because	his	heart	was	less	large	than	Manuel's	,	but	because	it	was	of	a	simpler	texture	.
不是	因为	他的	心	曾是	较少的	大的	比	曼努埃尔的	,	但	因为	它	曾是	的	一个	更简单	质地	.

不是因为他的心比曼努埃尔的小，而是因为他的心质地更简单。

[naʊ] [hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ˈsiːkrət] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wʌn] [ˈnevə(r)] [kwaɪt] [riˈkʌvə] ,

Now	he	discovered	that	secret	from	which	one	never	quite	recovers	,
现在	他	发现	那	秘密	从	哪个	一	绝不	相当	恢复	,

现在他发现了那个让人永远无法彻底摆脱的秘密。

[ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [ˈpɜːfɪkt] [lʌv] [wʌn] [ˈpɜːs(ə)n] [lʌvz] [les] [prəˈfaʊndli] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] .

that	even	in	the	most	perfect	love	one	person	loves	less	profoundly	than	the	other	.
那	甚至	在	这	最多	完美的	爱	一	人	爱	较少的	深刻地	比	这	其他	.

即使在最完美的爱情中，也有一方爱得不如另一方深沉。

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [ˈiːkwəli] [gʊd] , [ˈiːkwəli] [ˈgɪftɪd] , [ˈiːkwəli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,

There	may	be	two	equally	good	,	equally	gifted	,	equally	beautiful	,
那里	可能	是	二	同样地	好的	,	同样地	天才	,	同样地	美丽的	,

可能有两个同样优秀、同样有天赋、同样美丽的人，

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [meɪ] [ˈnevə(r)] [biː; bi] [tuː] [ðæt] [lʌv] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] [ˈiːkwəli] [wel] .

but	there	may	never	be	two	that	love	one	another	equally	well	.
但	那里	可能	绝不	是	二	那	爱	一	其他	同样地	出色地	.

但或许永远不会有两个彼此深爱的人。

[səʊ] [ɛˈstɛbən] [sæt] [ʌp] [ɪn] [ðeə(r)] [ruːm] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈgʌtərɪŋ] [ˈkænd(ə)l] , [hɪz; ɪz] [ˈnʌk(ə)lz] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

So	Esteban	sat	up	in	their	room	by	a	guttering	candle	,	his	knuckles	between	his	teeth	,
所以	埃斯特班	卫星	向上	在	他们的	房间	经过	一个	排水沟	蜡烛	,	他的	指关节	之间	他的	牙齿	,

于是，埃斯特班坐在房间里，旁边是一根摇曳的蜡烛，他用牙齿咬着指关节。

[ænd; ənd] [wˈʌndəd] [waɪ] [ˈmænjʊel][wɒz; wəz][səʊ] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] [həʊl] [ˈmiːnɪŋ]

and	wondered	why	Manuel	was	so	changed	and	why	the	whole	meaning
和	想知道	为什么	曼努埃尔	曾是	所以	已更改	和	为什么	这	所有的	意义

[hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪf] .

had	gone	out	of	their	life	.
有	已消失	出去	的	他们的	生活	.

他们不明白为什么曼努埃尔变化如此之大，为什么他们的生活失去了意义。

[wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [ˈmænjʊel][wɒz; wəz] [stɒpt] [ɒn][ðə; ði] [striːt] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [huː] [əˈnaʊnst] [tuː; tə]

One	evening	Manuel	was	stopped	on	the	street	by	a	small	boy	who	announced	to
一	晚上	曼努埃尔	曾是	停止	在	这	街道	经过	一个	小的	男生	WHO	宣布	到

[hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [pɝːɪkoʊl] [wɪʃt] [hɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [wʌns] .

him	that	the	Perichole	wished	him	to	call	upon	her	at	once	.
他	那	这	孔	希望	他	到	称呼	之上	她	在	一次	.

一天晚上，曼努埃尔在街上被一个小男孩拦住，小男孩告诉他，佩里科莱希望他立刻去拜访她。

[ˈmænjʊel] [tɜːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɑːθ] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈθɪətə(r)] .

Manuel	turned	in	his	path	and	went	to	the	theatre	.
曼努埃尔	转向	在	他的	小路	和	去	到	这	剧院	.

曼努埃尔转身朝剧院走去。

[streɪt] , [ˈsɒmbə(r)][ænd; ənd] [ɪmˈpɜːsənl] , [hiː; hi] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈæktrɪsɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [stʊd]

Straight	,	sombre	and	impersonal	,	he	entered	the	actress's	room	and	stood
直的	,	阴沉	和	不具个人色彩	,	他	进入	这	女演员的	房间	和	站立

[ˈweɪtɪŋ] .

waiting	.
等待	.

他神情严肃，一副冷漠无情的样子，走进女演员的房间，站在那里等候。

[kəˈmilə] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsɜːvɪs] [tuː; tə][ɑːsk][ɒv; əv][ˈmænjʊel][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə; eɪ] [fjuː] [prɪˈlɪmɪnəri]

Camila	had	a	service	to	ask	of	Manuel	and	she	thought	a	few	preliminary
卡米拉	有	一个	服务	到	问	的	曼努埃尔	和	她	想法	一个	很少	初步的

['blændɪʃmənts] [wɜː(r); wə(r)] [ˈnesəsəri] ,

blandishments	were	necessary	,
奉承	是	必要的	,

卡米拉想请曼努埃尔帮忙，她觉得有必要先说些好话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [pɔːzd] [ɪn] ['kəʊmɪŋ] [ə; eɪ] [blɒnd] [wɪg] [ðæt] [wɒz; wəz] [drest] [əˈpɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l]

but	she	scarcely	paused	in	combing	a	blond	wig	that	was	dressed	upon	the	table
但	她	几乎	暂停	在	梳理	一个	金发	假发	那	曾是	穿着	之上	这	桌子

[bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

before	her	.
前	她	.

但她几乎没有停顿，继续梳理着放在面前桌子上的一顶金色假发。

" [juː; jʊ] [raɪt] ['lɛtəz] [fɔː(r); fə(r)] ['piːp(ə)l] , [doʊnt][juː; jʊ] ?

"	You	write	letters	for	people	,	don't	you	?
"	你	写	信件	为了	人们	,	不	你	?

你帮别人写信，对吧?

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [pliːz] .

I	want	you	to	write	a	letter	for	me	,	please	.
我	想	你	到	写	一个	信	为了	我	,	请	.

请你帮我写封信。

[pliːz] [kʌm] [ɪn] .

Please	come	in	.
请	来	在	.

请进。

" [hiː; hi] [keɪm] ['fɔːwəd] [tuː] [steps] .
" He came forward two steps .
" 他 来了 向前 二 步骤 .

他向前走了两步。

" [juː; jʊ]['nevə(r)] [peɪ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [liːst] ['vɪzɪt] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .
" You never pay me the least visit either of you .
" 你 绝不 支付 我 这 至少 访问 任何一个 的 你 .

你们俩从来没有来看过我哪怕一秒钟。

[ðæts] [nɒt] ['spæniʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
That's not Spanish of you .
那就是 不是 西班牙语 的 你 .

你这说的根本不是西班牙语。

" — ['miːnɪŋ] - ['kɜːtiəs] .
" — meaning ' courteous .
" — 意义 - 有礼貌 .

“—意思是‘有礼貌的’。

- — " [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['mænjʊel][ɔː(r)] [ɛ'stɛbən] ? "
' — " Which are you , Manuel or Esteban ? "
- — " 哪个 是 你 , 曼努埃尔 或者 埃斯特班 ? "

“——你是曼努埃尔还是埃斯特班？”

" ['mænjʊel] . "
" Manuel . "
" 曼努埃尔 . "

“曼努埃尔。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] .
" It doesn't matter .
" 它 不 事情 .

“没关系。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [ʌn'frendli] .
You are both unfriendly .
你 是 两个都 不友好 .

你们俩都不友好。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][juː; jʊ]['evə(r)] ['kɒmz] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
Neither of you ever comes to see me .
两者都不 的 你 曾经 来 到 看 我 .

你们俩从来不来看我。

[hɪə(r)][ai][sɪt] ['lɜːnɪŋ] ['stjuːpɪd] [laɪnz] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd][nəʊ][wʌn]['evə(r)] ['kɒmz] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][bʌt; bət]
Here I sit learning stupid lines all day and no one ever comes to see me but
这里 我 坐 学习 愚蠢的 线条 全部 天 和 不 一 曾经 来 到 看 我 但
[ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['pedləz] .
a lot of peddlers .
一个 很多 的 小贩 .

我整天坐在这里背诵愚蠢的台词，除了很多小贩之外，从来没有人来看我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['æktrəs] , [nəʊ] ?
It is because I am an actress , no ?
它 是 因为 我 是 一个 演员 , 不 ?

是因为我是演员吗?

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] ['ɑːtfl] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] ['mænjʊel] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʌn'spiːkəbli] ['kɒmplɪkeɪtɪd] .

"	This	was	not	very	artful	,	but	for	Manuel	it	was	unspeakably	complicated	.
"	这	曾是	不是	非常	巧	,	但	为了	曼努埃尔	它	曾是	难以言喻的	复杂的	.

“这虽然算不上多么巧妙，但对曼努埃尔来说却无比复杂。”

[hiː; hi] ['mɪəli] [stɛərd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [heə(r)] [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['ɪmprəvaɪz] .

He	merely	stared	at	her	from	the	shadows	of	his	long	hair	and	left	her	to	improvise	.
他	仅仅	凝视	在	她	从	这	阴影	的	他的	长的	头发	和	左边	她	到	凑合	.

他只是从长发的阴影中凝视着她，然后让她自行发挥。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['veri] ['siːkrət] ['letə(r)] .

"	I	am	going	to	engage	you	to	write	a	letter	for	me	,	a	very	secret	letter	.
"	我	是	去	到	从事	你	到	写	一个	信	为了	我	,	一个	非常	秘密	信	.

“我要请你帮我写一封信，一封非常秘密的信。”

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [doʊnt] [laɪk] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letə(r)] [wʊd] [biː; bi] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪn] - [ʃɒps] .

But	now	I	can	see	that	you	don't	like	me	and	that	to	ask	you	to	write	a	letter	would	be	as	good	as	reading	it	aloud	in	all	the	wine	-	shops	.
但	现在	我	能	看	那	你	不	喜欢	我	和	那	到	问	你	到	写	一个	信	会	是	作为	好的	作为	阅读	它	大声	在	全部	这	葡萄酒	-	商店	.

但现在我明白了，你不喜欢我，让你写信就跟在所有酒铺里大声朗读这封信一样。

[wɒt] [dʌz] [ðæt] [lʊk] [miːn] , ['mænjʊel] ?

What	does	that	look	mean	,	Manuel	?
什么	做	那	看	意思是	,	曼努埃尔	?

曼努埃尔，你这表情是什么意思?

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [maɪ] [frend] ? "

Are	you	my	friend	?	"
是	你	我的	朋友	?	"

你是我的朋友吗?

" [jes] , [sɪ'ɳjɔːɹə] . "

"	Yes	,	señora	.	"
"	是的	,	夫人	.	"

“是的，夫人。”

" [gəʊ] [ə'weɪ] .

"	Go	away	.
"	去	离开	.

“离开。

[send] [ˌem 'iː] [ɛ'stɛbən] .

Send	me	Esteban	.
发送	我	埃斯特班	.

把埃斯特班派给我。

[juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] ['iːv(ə)n] [seɪ] [jes] , [sɪ'ɳjɔːɹə] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] [wʊd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

You	do	not	even	say	Yes	,	señora	as	a	friend	would	say	it	.
你	做	不是	甚至	说	是的	,	夫人	作为	一个	朋友	会	说	它	.

你甚至没有像朋友那样说“是的，女士”。

" [lɒŋ] [pɔːz] .
" **Long pause .**
" 长的 暂停 .

长时间的停顿。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] : " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [stɪl] [ðeə(r)] , [ʌn'frendli] ? "
Presently she raised her head : " Are you still there , Unfriendly ? "
目前 她 提高 她 头 : " 是 你 仍然 那里 , 不友好 ? "

她抬起头问道："你还在吗，不友善的人？"

" [jes] , [sɪ'njɔːɹə] . . . [juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . . .
" Yes , señora . . . you can trust me to do anything for you . . .
" 是的 , 夫人 . . . 你 能 相信 我 到 做 任何事物 为了 你 . . .

"是的，夫人……您可以信任我，我会为您做任何事……"

[juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] . . . "
you can trust . . . "
你 能 相信 . . . "

你可以信任……

" [ɪf] [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] [wʌn] ['letə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ɔː(r)] [tuː] ['lɛtəz] ,
" If I ask you to write one letter for me , or two letters ,
" 如果 我 问 你 到 写 一 信 为了 我 , 或者 二 信件 ,

"如果我请你帮我写一封信，或者两封信，

[juː; jʊ] ['prɒmɪs] ['nevə(r)][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wɒt] [ɪz][ɪn][ðem; ðəm] ,
you promise never to mention to a human being what is in them ,
你 承诺 绝不 到 提到 到 一个 人类 存在 什么 是 在 他们 ,

你承诺永远不会向任何人透露它们里面装的是什么。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [rəʊt] [ðem; ðəm] ? "
or even that you wrote them ? "
或者 甚至 那 你 写道 他们 ? "

或者说，你甚至没写过这些文字?

" [jes] , [sɪ'njɔːɹə] . "
" Yes , señora . "
" 是的 , 夫人 . "

"是的，夫人。"

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] ['prɒmɪs] [baɪ] ? — [baɪ][ðə; ðɪ]['vɜːdʒɪn]['meəri] ? "
" What do you promise by ? — by the Virgin Mary ? "
" 什么 做 你 承诺 经过 ? — 经过 这 处女 玛丽 ? "

"你以什么发誓？——以圣母玛利亚的名义吗？"

" [jes] , [sɪ'njɔːɹə] . "
" Yes , señora . "
" 是的 , 夫人 . "

"是的，夫人。"

" [ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] [seɪnt] [rəʊz] [ɒv; əv]['liːmə] ? "
" And by the heart of Saint Rose of Lima ? "
" 和 经过 这 心 的 圣 玫瑰 的 利马 ? "

"以圣罗莎·德·利马的名义？"

" [jes] , [sɪ'njɔːɹə] . "
" Yes , señora . "
" 是的 , 夫人 . "

"是的，夫人。"

" [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] , ['mænjʊel] , ['eniwʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æz; əz]['stjuːpɪd][æz; əz]

"	Name	of	the	Name	,	Manuel	,	anyone	would	think	you	were	as	stupid	as
"	姓名	的	这	姓名	,	曼努埃尔	,	任何人	会	思考	你	是	作为	愚蠢的	作为

[æn; ən][ɒks] .

an	ox	.
一个	牛	.

“名字中的那个名字，曼努埃尔，任何人都会认为你蠢得像头牛。”

['mænjʊel] , [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['æŋgri] [wɪð] [juː; jʊ] .

Manuel	,	I	am	very	angry	with	you	.
曼努埃尔	,	我	是	非常	生气的	和	你	.

曼努埃尔，我非常生你的气。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['stjuːpɪd] .

You	are	not	stupid	.
你	是	不是	愚蠢的	.

你并不笨。

[juː; jʊ][doʊnt] [lʊk] ['stjuːpɪd] .

You	don't	look	stupid	.
你	不	看	愚蠢的	.

你看起来并不傻。

[pliːz] [doʊnt] [seɪ] [dʒʌst] [jes] , [sɪ'njɔːɹə] [ə'gen] .

Please	don't	say	just	Yes	,	señora	again	.
请	不	说	只是	是的	,	夫人	再次	.

请不要再只说“是的，女士”了。

[doʊnt][biː; bi]['stjuːpɪd][ɔː(r)] [aɪl] [send][fɔː(r); fə(r)] [ɛ'stɛbən] .

Don't	be	stupid	or	I'll	send	for	Esteban	.
不	是	愚蠢的	或者	患病的	发送	为了	埃斯特班	.

别犯傻，否则我就把埃斯特班叫来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣路易斯雷伊桥(The bridge of San Luis Rey)
第3/6页

[ɪz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?

Is	anything	the	matter	with	you	?
是	任何事物	这	事情	和	你	?

你有什么事吗?

" [hɪə(r)]['mænjʊel][kɑːst] [hɪm'self] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['spæniʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [wɪð]

"	Here	Manuel	cast	himself	upon	the	Spanish	language	and	exclaimed	with
"	这里	曼努埃尔	投掷	他自己	之上	这	西班牙语	语言	和	惊呼	和

[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri]['vɪgə(r)] :

unnecessary	vigor	:
不必要	活力	:

“这时，曼努埃尔用西班牙语大声喊道：”

" [aɪ][sweə(r)][baɪ][ðə; ði]['vɜːdʒɪn]['meəri][ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [rəʊz] [ɒv; əv]['liːmə] [ðæt] [ɔːl]

"	I	swear	by	the	Virgin	Mary	and	the	heart	of	St	.	Rose	of	Lima	that	all
"	我	发誓	经过	这	处女	玛丽	和	这	心	的	英石	.	玫瑰	的	利马	那	全部

[ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði]['letə(r)] [wɪl] [biː; bi]['siːkrət] . "

that	has	to	do	with	the	letter	will	be	secret	.	"
那	有	到	做	和	这	信	将要	是	秘密	.	"

“我以圣母玛利亚和圣罗莎·德·利马的圣心发誓，所有与这封信有关的事情都将保密。”

" ['iːv(ə)n][frɒm; frəm] [ɛ'stɛbən] , " ['prɒmptɪd] [ðə; ði] [pɜːɪkoʊl] .

"	Even	from	Esteban	,	"	prompted	the	Perichole	.
"	甚至	从	埃斯特班	,	"	提示	这	孔	.

“就连埃斯特班也这么说，”佩里科尔说道。

" ['iːv(ə)n][frɒm; frəm] [ɛ'stɛbən] . "

"	Even	from	Esteban	.	"
"	甚至	从	埃斯特班	.	"

“甚至连埃斯特班也这么说。”

" [wel] , [ðæts] ['betə(r)] .

"	Well	,	that's	better	.
"	出色地	,	那就是	更好的	.

“嗯，这样好多了。”

" [ʃiː; ʃi] [m'əʊʃənd] [hɪm] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [weə(r)] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪəriəlz] [wɜː(r); wə(r)]

"	She	motioned	him	to	sit	down	at	a	table	where	writing	materials	were
"	她	示意	他	到	坐	向下	在	一个	桌子	在哪里	写作	材料	是

[ɔːl'redi] [leɪd] [aʊt] .

already	laid	out	.
已经	铺设	出去	.

她示意他坐到一张桌子旁，桌子旁已经摆放好了书写材料。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪk'teɪtɪd] [ʃiː; ʃi] [strəʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , ['fraʊnɪŋ] , ['swɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hɪps] .

As	she	dictated	she	strode	about	the	room	,	frowning	,	swinging	her	hips	.
作为	她	口述	她	大步走	关于	这	房间	,	皱眉	,	摇摆	她	臀部	.

她一边口述，一边在房间里踱步，皱着眉头，扭动着臀部。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'kɪmbəʊ] , [ʃiː; ʃi] [hʌgd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz]

With	her	arms	akimbo	,	she	hugged	her	shawl	about	her	shoulders
和	她	武器	叉腰	,	她	拥抱	她	披肩	关于	她	肩膀

[dɪ'faɪəntli] .

defiantly	.
公然挑衅	.

她双臂叉开，将披肩骄傲地搭在肩上。

" [kə'milə] [pɜ:ɪkoʊl] ['kɪsɪz] [ðə; ði][hændz][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['eksələnsi] [ænd; ənd] [sez] — [nəʊ] ,

"	Camila	Perichole	kisses	the	hands	of	Your	Excellency	and	says	—	No	,
"	卡米拉	孔	吻	这	双手	的	你的	阁下	和	说道	—	不	,

卡米拉·佩里乔尔亲吻了阁下的双手，说道——不，

[teɪk] [ə'nʌðə(r)] [pi:s] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ə'gen] .

take	another	piece	of	paper	and	begin	again	.
拿	其他	片	的	纸	和	开始	再次	.

再拿一张纸，重新开始。

[ðə; ði][sɪ'njɔ:ɹə][ˌmaɪ'keɪlə][vɪ'leɪgɑ:s] , ['ɑ:tɪst] , ['kɪsɪz] [ðə; ði][hændz][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['eksələnsi] [ænd; ənd]

The	señora	Micaela	Villegas	,	artist	,	kisses	the	hands	of	Your	Excellency	and
这	夫人	米凯拉	维勒加斯	,	艺术家	,	吻	这	双手	的	你的	阁下	和

[sez] [ðæt] ,

says	that	,
说道	那	,

艺术家米凯拉·维勒加斯女士亲吻了阁下的双手，并说道：

['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['vɪktɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['enviəs] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [frendz] [ðæt] [waɪ] . [i:] . - [es] ['gʊdnəs]

being	the	victim	of	the	envious	and	lying	friends	that	Y	.	E	.	'	s	goodness
存在	这	受害者	的	这	羡慕	和	说谎	朋友们	那	是	.	E	.	-	s	善良

[pə'mɪts] [ə'baʊt] [hɪm] ,

permits	about	Him	,
许可证	关于	他	,

成为那些因耶和华的良善而允许出现，并心怀嫉妒、谎话连篇的朋友的受害者，

[ʃi:; ʃi][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn'djʊə(r)][waɪ] . [i:] . - [es] [sə'spiʃən] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] .

she	can	no	longer	endure	Y	.	E	.	'	s	suspicions	and	jealousy	.
她	能	不	更长	忍受	是	.	E	.	-	s	怀疑	和	妒忌	.

她再也无法忍受YE的猜疑和嫉妒了。

[waɪ] . [i:] . - [es] ['sɜ:vənt] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] ['vælju:d][waɪ] . [i:] . - [es] ['frendʃɪp] [ænd; ənd][hæz; həz]['nevə(r)]

Y	.	E	.	'	s	servant	has	always	valued	Y	.	E	.	'	s	friendship	and	has	never
是	.	E	.	-	s	仆人	有	总是	有价值的	是	.	E	.	-	s	友谊	和	有	绝不

[kə'mɪtɪd] , [nɔ:(r)]['i:v(ə)n] [θɔ:t] ,

committed	,	nor	even	thought	,
坚定的	,	也不	甚至	想法	,

叶氏的仆人一直很珍惜与叶氏的友谊，从未有过任何承诺，甚至连想都没想过。

[æn; ən] [ə'fens] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] ,

an	offense	against	it	,
一个	罪行	反对	它	,

违反它的行为

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)] [faɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['kæləmni] [ðæt] [waɪ] . [i:] . [bɪ'li:vz] [səʊ] ['redɪli]

but	she	can	no	longer	fight	against	the	calumnies	that	Y	.	E	.	believes	so	readily
但	她	能	不	更长	斗争	反对	这	诽谤	那	是	.	E	.	相信	所以	容易

.

:

.

但她再也无法反驳YE轻易相信的诽谤之词了。

[sɪ'njɔ:ɹə][vɪ'leɪgɑ:s] , ['ɑ:tɪst] , [kɔ:ld] [ðə; ði] [pɜ:ɪkoʊl] ,

Señora	Villegas	,	artist	,	called	the	Perichole	,
夫人	维勒加斯	,	艺术家	,	称为	这	孔	,

Señora Villegas，艺术家，被称为 Perichole，

['ðeəfɔ:(r)] [rɪ'tɜ:nz] [ˌhɪə'wɪð; ˌhɪə'wɪθ] [sʌtʃ] [ɒv; əv][waɪ] . [i:] . - [es] [gɪfts] [æz; əz][hæv; həv][nɒt] [bi:n] [pleɪst]
therefore returns herewith such of Y . E . ' s gifts as have not been placed
所以 返回 此附 这样的 的 是 . E . - s 礼物 作为 有 不是 到过 放置
[bɪ'jɒnd] [rɪ'kɔ:l] ,
beyond recall ,
超过 记起 ,

因此，现将YE所赠予的、尚未被搁置无法收回的礼物一并归还。

[sɪns] [wɪ'ðaʊt] [waɪ] . [i:] . - [es] ['kɒnfɪdəns] , [waɪ] . [i:] . - [es] ['sɜ:vənt] [kæn; kən] [teɪk] [nəʊ] ['pleʒə(r)] [ɪn]
since without Y . E . ' s confidence , Y . E . ' s servant can take no pleasure in
自从 没有 是 . E . - s 信心 , 是 . E . - s 仆人 能 拿 不 乐趣 在
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

因为若没有耶和华的信任，耶和华的仆人就不能从中得到快乐。

" [kə'milə] [kən'tɪnju:d] ['wɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] , [kən'sju:md] [baɪ]
" Camila continued walking about the room for several minutes , consumed by
" 卡米拉 持续 步行 关于 这 房间 为了 一些 分钟 , 消耗 经过
[hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] .
her thoughts .
她 想法 .

卡米拉在房间里踱来踱去，陷入沉思，一走就是好几分钟。

['prez(ə)ntli] [wɪ'ðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['glɑ:nsɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['sekrət(ə)ri] , [ʃi:; ʃi] [kə'mɑ:nd] : "
Presently without so much as glancing at her secretary , she commanded : "
目前 没有 所以 很多 作为 瞥了一眼 在 她 秘书 , 她 命令 : "
[teɪk] [ə'nʌðə(r)] [li:f] .
Take another leaf .
拿 其他 叶子 .

她连看都没看一眼秘书，就命令道：“再拿一片叶子。”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [gɒn] [mæd] ?
Have you gone mad ?
有 你 已消失 疯狂的 ?

你疯了吗?

[du:; də] [nɒt] ['evə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['i:tɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [bʊl] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ə'gen] .
Do not ever think of eating another bull to me again .
做 不是 曾经 思考 的 吃 其他 公牛 到 我 再次 .

你以后别再想吃我的牛了。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [kɔ:zd] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [wɔ:(r)] .
It has caused a frightful war .
它 有 导致 一个 可怕 战争 .

它引发了一场可怕的战争。

['hev(ə)n] [prə'tekt] [ju:; jʊ] , [maɪ][kəʊlt] .
Heaven protect you , my colt .
天堂 保护 你 , 我的 小马 .

我的宝贝小马驹，愿上天保佑你。

['fraɪdeɪ] [naɪt] , [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
Friday night , the same place , the same time .
星期五 夜晚 , 这 相同的 地方 , 这 相同的 时间 .

周五晚上，同样的地点，同样的时间。

[ai] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɒks][ɪz] [waɪd] - [ə'weɪk] .
I may be a little late , for the fox is wide - awake .
我 可能 是 一个 小的 晚的 , 为了 这 狐狸 是 宽的 - 醒 .

我可能要迟到了，因为狐狸已经醒了。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] .
That will be all .
那 将要 是 全部 .

就这些了。

" ['mænjʊel] [rəʊz] .
" Manuel rose .
" 曼努埃尔 玫瑰 .

曼努埃尔站了起来。

" [juː; jʊ] [sweə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [nəʊ] ['erə(r)z] ? "
" You swear that you have made no errors ? "
" 你 发誓 那 你 有 制成 不 错误 ? "

“你发誓你没有犯任何错误？”

" [jes] , [aɪ] [sweə(r)] . "
" Yes , I swear . "
" 是的 , 我 发誓 . "

“是的，我发誓。”

" [ðeə(r)] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] .
" There is your money .
" 那里 是 你的 钱 .

“你的钱在这里。”

" ['mænjʊel] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] .
" Manuel took the money .
" 曼努埃尔 采取 这 钱 .

曼努埃尔拿走了钱。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [raɪt] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] ['lɛtəz] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .
" I shall want you to write me more letters from time to time .
" 我 将 想 你 到 写 我 更多的 信件 从 时间 到 时间 .

“我希望你以后能时不时地给我写信。”

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['piːˌaɪ'oʊ] ['dʒen(ə)rəli] [raɪts] [maɪ] ['lɛtəz] ; [ðiːz] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [hɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] .
My uncle Pio generally writes my letters ; these I do not wish him to know about .
我的 叔叔 皮奥 一般来说 写 我的 信件 ; 这些 我 做 不是 希望 他 到 知道 关于 .

我的叔叔皮奥通常替我写信；这些信我不想让他知道。

[gʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

[gəʊ] [wɪð] [gɒd] . "
Go with God . "
去 和 上帝 . "

与神同在。

" [gəʊ] [wɪð] [gɒd] .
" Go with God .
" 去 和 上帝 .

与上帝同在。

" ['mænjʊel] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,

"	Manuel	descended	the	stairs	and	stood	for	a	long	time	among	the	trees	,
"	曼努埃尔	下降	这	楼梯	和	站立	为了	一个	长的	时间	之中	这	树木	,

[nɒt] ['θɪŋkɪŋ] , [nɒt] ['muːvɪŋ] .

not	thinking	,	not	moving	.
不是	思维	,	不是	移动	.

“曼努埃尔走下楼梯，在树林中站了很久，一动不动，什么也没想。

[ɛ'stɛbən] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [pɜːɪkoʊl] ,

Esteban	knew	that	his	brother	was	continually	brooding	over	the	Perichole	,
埃斯特班	知道	那	他的	兄弟	曾是	持续	沉思	超过	这	孔	,

埃斯特班知道他哥哥一直在为佩里科莱的事耿耿于怀。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [sə'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .

but	he	never	suspected	that	he	saw	her	.
但	他	绝不	怀疑	那	他	锯	她	.

但他从未想过自己会见到她。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][nekst] [tuː] [mʌnθs] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [wʊd] [ə'prəʊtʃ] [hɪm]

From	time	to	time	during	the	next	two	months	a	small	boy	would	approach	him
从	时间	到	时间	期间	这	下一个	二	几个月	一个	小的	男生	会	方法	他

[ɪn] [greɪt] [heɪst] [ænd; ənd][ɑːsk] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['mænjʊel][ɔː(r)] [ɛ'stɛbən] ,

in	great	haste	and	ask	whether	he	were	Manuel	or	Esteban	,
在	伟大的	匆忙	和	问	无论	他	是	曼努埃尔	或者	埃斯特班	,

接下来的两个月里，时不时会有一个小男孩急匆匆地跑过来问他是不是曼努埃尔或埃斯特班。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] [ɛ'stɛbən] ,

and	being	informed	that	he	was	only	Esteban	,
和	存在	知情的	那	他	曾是	仅有的	埃斯特班	,

得知他只是埃斯特班后，

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] ['mænjʊel][wɒz; wəz] ['wɒntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['θɪətə(r)] .

the	boy	would	add	that	Manuel	was	wanted	at	the	theatre	.
这	男生	会	添加	那	曼努埃尔	曾是	通缉	在	这	剧院	.

男孩补充说，剧院那边要找曼努埃尔。

[ɛ'stɛbən] [ə'sjuːmd] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːl] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] - [wɜːk] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)]

Esteban	assumed	that	the	call	was	for	copyist's	work	and	was	therefore
埃斯特班	假定	那	这	称呼	曾是	为了	-	工作	和	曾是	所以

['ʌtəli] [ˌʌnprɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['vɪzɪt] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [wʌn] [naɪt] [ɪn][ðeə(r)] [ruːm] .

utterly	unprepared	for	a	visit	that	they	received	one	night	in	their	room	.
完全地	毫无准备	为了	一个	访问	那	他们	已收到	一	夜晚	在	他们的	房间	.

埃斯特班以为来电是找抄写员，因此对一天晚上在他们房间里的来访毫无准备。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['mɪdnaɪt] .

It	was	almost	midnight	.
它	曾是	几乎	午夜	.

当时已近午夜。

[ɛ'stɛbən] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][bed] ,

Esteban	had	gone	to	bed	,
埃斯特班	有	已消失	到	床	,

埃斯特班已经上床睡觉了。

[ænd; ənd] [leɪ] ['geɪzɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['blæŋkit] [æt; ət][ðə; ði]['kænd(ə)l] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

and	lay	gazing	out	from	under	the	blanket	at	the	candle	beside	which	his
和	躺	凝视	出去	从	在下面	这	毯子	在	这	蜡烛	旁	哪个	他的

['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] .

brother	was	working	.
兄弟	曾是	在职的	.

他躺在毯子底下，凝视着哥哥正在旁边工作的蜡烛。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lait] [tæp][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd]['mænjʊel] ['əʊpənd] [tuː; tə] [əd'mɪt][ə; eɪ]['leɪdi]

There	was	a	light	tap	at	the	door	and	Manuel	opened	to	admit	a	lady
那里	曾是	一个	光	轻敲	在	这	门	和	曼努埃尔	打开	到	承认	一个	女士

['hevɪli] [veɪld] ,

heavily	veiled	,
重度	含蓄	,

门上传来轻轻的敲门声，曼努埃尔打开门，让一位蒙着厚重面纱的女士进来。

[aʊt] [ɒv; əv] [breθ] [ænd; ənd] ['nɜːvəs] .

out	of	breath	and	nervous	.
出去	的	气息	和	紧张的	.

气喘吁吁，神情紧张。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [ðə; ði] [skɑːf] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [sed] ['hʌrɪdli] :

She	threw	back	the	scarf	from	her	face	and	said	hurriedly	:
她	扔	后退	这	围巾	从	她	脸	和	说	匆匆	:

她一把扯下遮住脸的围巾，急忙说道：

" [kwɪk] , [ɪŋk] [ænd; ənd] ['peɪpə(r)] .

"	Quick	,	ink	and	paper	.
"	快的	,	墨水	和	纸	.

“快，墨水和纸。”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['mænjʊel] , [jes] ?

You	are	Manuel	,	yes	?
你	是	曼努埃尔	,	是的	?

你是曼努埃尔，对吗?

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [duː; də] [ə; eɪ] ['letə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [æt; ət] [wʌns] .

You	must	do	a	letter	for	me	at	once	.
你	必须	做	一个	信	为了	我	在	一次	.

你必须立刻帮我写一封信。

" [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [fel] [ɒn] [ðə; ði] [tuː] [braɪt] [aɪz] [ðæt] [glɛə] [æt; ət]

"	For	a	moment	her	glance	fell	on	the	two	bright	eyes	that	glared	at
"	为了	一个	片刻	她	瞥一眼	跌倒	在	这	二	明亮的	眼睛	那	怒目而视	在

[hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɒt] .

her	from	the	edge	of	the	cot	.
她	从	这	边缘	的	这	婴儿床	.

“她的目光有一瞬间落在了从床边瞪着她的那双明亮的眼睛上。

[ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] : " [ˌiː 'juː] . . . [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] .

She	murmured	:	"	Eu	.	.	.	you	must	excuse	me	.
她	低声说道	:	"	欧盟	.	.	.	你	必须	原谅	我	.

她低声说道：“呃……请原谅我。”

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [leɪt] .

I	know	it	is	late	.
我	知道	它	是	晚的	.

我知道现在已经很晚了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] . . .

It	was	necessary	.	.	.
它	曾是	必要的	.	.	.

这是必要的……

[ai] [mʌst; məst] [kʌm] .

I	must	come	.
我	必须	来	.

我必须来。

" [ðen] ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə]['mænjʊel] , [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][ɪə(r)] : " [raɪt] [ðɪs] : [ai] [pɝ:ɪkoʊl] ,

"	Then	turning	to	Manuel	,	she	whispered	into	his	ear	:	"	Write	this	:	I	Perichole	,
"	然后	转弯	到	曼努埃尔	,	她	低声说道	进入	他的	耳朵	:	"	写	这	:	我	孔	,

然后她转向曼努埃尔，在他耳边低语道：“写下这句话：我，佩里科尔，

[ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][weɪt][æt; ət][ə; eɪ][rɑ:n'deɪ] - [vu:] .

am	not	accustomed	to	wait	at	a	rendez	-	vous	.
是	不是	习惯	到	等待	在	一个	伦德兹	-	您	.

我不习惯在约定的地点等待。

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['fɪnɪʃt] [ðæt] ?

Have	you	finished	that	?
有	你	完成的	那	?

你做完了吗?

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['əʊnli][ə; eɪ]['tʃəʊləʊ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['betə(r)]['mætədɔ:(r)][ðæn; ðən][ju:; jʊ] , ['i:v(ə)n]

You	are	only	a	cholo	,	and	there	are	better	matadors	than	you	,	even
你	是	仅有的	一个	乔洛	,	和	那里	是	更好的	斗牛士	比	你	,	甚至

[ɪn]['li:mə] .

in	Lima	.
在	利马	.

你不过是个小混混，即使在利马，也有比你更优秀的斗牛士。

[ai][ˌeɪ 'em][hɑ:f] [kæ'stɪliən] [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ]['betə(r)] ['æktrɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .

I	am	half	Castilian	and	there	are	no	better	actresses	in	the	world	.
我	是	一半	卡斯蒂利亚语	和	那里	是	不	更好的	女演员	在	这	世界	.

我有一半卡斯蒂利亚血统，世界上没有比她更优秀的女演员了。

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][hæv; həv][ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nəti] — [hæv; həv][ju:; jʊ][gɒt] [ðæt] ? — [tu:; tə] [ki:p] [ˌem 'i:]

You	shall	not	have	the	opportunity	—	Have	you	got	that	?	—	to	keep	me
你	将	不是	有	这	机会	—	有	你	得到	那	?	—	到	保持	我

['weɪtɪŋ] [ə'gen] , ['tʃəʊləʊ] ,

waiting	again	,	cholo	,
等待	再次	,	乔洛	,

你没机会——你明白吗？——再让我等了，小混混。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [lɑ:f] [ðə; ði][lɑ:st] ,

and	I	shall	laugh	the	last	,
和	我	将	笑	这	最后的	,

而我将笑到最后。

[fɔ:(r); fə(r)]['i:v(ə)n][æn; ən] ['æktrəs] [dʌz] [nɒt] [grəʊ] [əʊld][æz; əz][fɑ:st][æz; əz][ə; eɪ] ['bʊlfaɪtə(r)] .

for	even	an	actress	does	not	grow	old	as	fast	as	a	bullfighter	.
为了	甚至	一个	演员	做	不是	生长	老的	作为	快速地	作为	一个	斗牛士	.

即使是女演员，衰老的速度也没有斗牛士那么快。

" [tu:; tə] [ɛ'stɛbən] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [kə'milə] ['li:nɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['brʌðərz]

"	To	Esteban	in	the	shadows	the	picture	of	Camila	leaning	over	his	brother's
"	到	埃斯特班	在	这	阴影	这	图片	的	卡米拉	倾斜	超过	他的	兄弟

[hænd][ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][ɪə(r)][wɒz; wəz] [kəm'pli:t] ['evɪdəns] [ðæt] [ə; eɪ] [nju:]

hand	and	whispering	into	his	ear	was	complete	evidence	that	a	new
手	和	耳语	进入	他的	耳朵	曾是	完全的	证据	那	一个	新的

[kəndʒɪnɪ'ælɪti] [hæd; həd] [fɔ:md] [sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [nəʊ] .

congeniality	had	formed	such	as	he	would	never	know	.
亲和力	有	形成	这样的	作为	他	会	绝不	知道	.

“在阴影中的埃斯特班看来，卡米拉俯身在他哥哥的手上，在他耳边低语的画面，完全证明了一种他永远不会知道的新的亲密关系已经形成。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [ʃrɪŋk] [ə'weɪ] ['ɪntu:] [speɪs] , ['ɪnfɪnətli] ['taɪni] , ['ɪnfɪnətli] [ˌʌn'wɒntɪd] .

He	seemed	to	shrink	away	into	space	,	infinitely	tiny	,	infinitely	unwanted	.
他	似乎	到	收缩	离开	进入	空间	,	无限地	微小的	,	无限地	不需要	.

他仿佛缩小到宇宙深处，变得无限渺小，无限不受欢迎。

[hiː; hi] [tʊk] [wʌn] [mɔː(r)] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] ['tæbləʊ] [ɒv; əv] [lʌv] ,

He	took	one	more	glance	at	the	tableau	of	love	,
他	采取	一	更多的	瞥一眼	在	这	画面	的	爱	,

他最后看了一眼那幅爱情画卷，

[ɔːl] [ðə; ði] ['pærədaɪs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʃʌt] [aʊt] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə]

all	the	paradise	from	which	he	was	shut	out	,	and	turned	his	face	to
全部	这	天堂	从	哪个	他	曾是	关闭	出去	,	和	转向	他的	脸	到

[ðə; ði] [wɔːl] .

the	wall	.
这	墙	.

他被拒之门外，看不到天堂的美景，于是他背对着墙壁。

[kə'milə] [siːzd] [ðə; ði] [nəʊt] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʌn] ,

Camila	seized	the	note	the	moment	it	was	done	,
卡米拉	查获	这	笔记	这	片刻	它	曾是	完毕	,

卡米拉在纸条写完的那一刻就一把抢了过去。

[pʊʃt] [ə; eɪ] [kɔɪn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːst] ['flʌri] [ɒv; əv] [blæk] [leɪs] ,

pushed	a	coin	along	the	table	and	in	a	last	flurry	of	black	lace	,
推动	一个	硬币	沿着	这	桌子	和	在	一个	最后的	阵雪	的	黑色的	蕾丝	,

一枚硬币沿着桌子滑落，最后一阵黑色蕾丝飞舞，

['skɑːlət] [biːdz] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] ['wɪspərz] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

scarlet	beads	and	excited	whispers	left	the	room	.
猩红	珠子	和	兴奋的	低语	左边	这	房间	.

房间里弥漫着猩红色的珠光，传来兴奋的低语声。

['mænjʊel] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kænd(ə)l] .

Manuel	turned	from	the	door	with	his	candle	.
曼努埃尔	转向	从	这	门	和	他的	蜡烛	.

曼努埃尔拿着蜡烛转身离开了门口。

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] , [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪəz] , [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] .

He	sat	down	,	put	his	hand	over	his	ears	,	his	elbows	on	his	knees	.
他	卫星	向下	,	放	他的	手	超过	他的	耳朵	,	他的	肘部	在	他的	膝盖	.

他坐了下来，用手捂住耳朵，双肘撑在膝盖上。

[hiː; hi] ['wəːʃɪp] [hɜː(r); hə(r)] .

He	worshipped	her	.
他	崇拜	她	.

他崇拜她。

[hiː; hi] [m'ɜːməd] [tuː; tə] [hɪm'self] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [ðæt] [hiː; hi] ['wəːʃɪp] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	murmured	to	himself	over	and	over	again	that	he	worshipped	her	,
他	低声说道	到	他自己	超过	和	超过	再次	那	他	崇拜	她	,

他一遍又一遍地喃喃自语，说他崇拜她。

['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊnd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌɪnkæn'teɪʃn] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɒbstək(ə)l] [tuː; tə] [θɔːt] .

making	of	the	sound	a	sort	of	incantation	and	an	obstacle	to	thought	.
制作	的	这	声音	一个	种类	的	咒语	和	一个	障碍	到	想法	.

使声音变成一种咒语，成为思考的障碍。

[hiː; hi] ['emptid] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɪŋˌsɒŋ] ,

He	emptied	his	mind	of	everything	but	a	singsong	,
他	清空	他的	头脑	的	一切	但	一个	唱歌	,

他清空了脑海中的一切，只剩下哼唱的旋律。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] ['veɪkənsi] [ðæt] [pə'mɪtɪd] [hɪm][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [ɛ'stɛbənz]

and	it	was	this	vacancy	that	permitted	him	to	become	aware	of	Esteban's
和	它	曾是	这	空缺	那	允许	他	到	变得	意识到的	的	埃斯特班的

[muːd] .

mood	.
情绪	.

正是这个空档让他察觉到了埃斯特班的情绪。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [prə'siːdid] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊz] ['seɪɪŋ] : " [gəʊ]

He	seemed	to	hear	a	voice	that	proceeded	from	the	shadows	saying	:	"	Go
他	似乎	到	听到	一个	嗓音	那	继续	从	这	阴影	说	:	"	去

[ænd; ənd] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] , ['mænjʊel] .

and	follow	her	,	Manuel	.
和	跟随	她	,	曼努埃尔	.

他似乎听到一个声音从阴影中传来：“去跟着她，曼努埃尔。”

[doʊnt] [steɪ] [hɪə(r)] .

Don't	stay	here	.
不	停留	这里	.

不要留在这里。

[jʊl] [biː; bi] ['hæpi] .

You'll	be	happy	.
你会	是	快乐的	.

你会很高兴的。

[ðeəz; ðəz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

There's	room	for	us	all	in	the	world	.
有	房间	为了	我们	全部	在	这	世界	.

世界足够大，容得下我们所有人。

" [ðen] [ðə; ði][ˌriːələɪ'zeɪʃn; ˌrɪələɪ'zeɪʃn] [bɪ'keɪm] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] [ɪn'tens] [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]

"	Then	the	realization	became	even	more	intense	and	he	received	a
"	然后	这	实现	成为	甚至	更多的	激烈的	和	他	已收到	一个

['ment(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ɛ'stɛbən] ['gəʊɪŋ][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [ɒf] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] ['meni] [taɪmz]

mental	image	of	Esteban	going	a	long	way	off	and	saying	good	-	bye	many	times
精神的	图像	的	埃斯特班	去	一个	长的	方式	离开	和	说	好的	-	再见	许多	时代

[æz; əz][hiː; hi] [went] .

as	he	went	.
作为	他	去	.

“然后，这种感觉变得更加强烈，他脑海中浮现出埃斯特班走得很远，一路上说了很多次再见的画面。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['terə(r)] ;

He	was	filled	with	terror	;
他	曾是	已填	和	恐怖	;

他感到极度恐惧；

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ə'tætʃmənts] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)]

by	the	light	of	it	he	saw	that	all	the	other	attachments	in	the	world	were
经过	这	光	的	它	他	锯	那	全部	这	其他	附件	在	这	世界	是

['ʃædəʊz] ,

shadows	,
阴影	,

借着它的光芒，他看清了世间一切其他的牵绊，都不过是影子。

[ɔː(r)][ðə; ði] [ɪ'ljʊʒən] [ɒv; əv]['fiːvə(r)] , ['iːv(ə)n]['mɑːdre][mə'riːə][del]['paɪlə(r)] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [pɜːɪkoʊl] .

or	the	illusions	of	fever	,	even	Madre	María	del	Pilar	,	even	the	Perichole	.
或者	这	幻觉	的	发烧	,	甚至	母亲	玛丽亚	del	皮拉尔	,	甚至	这	孔	.

或者发烧的幻觉，甚至是玛丽亚·德尔·皮拉尔夫人，甚至是佩里科尔。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ɛ'stɛbənz] ['mɪzəri] [ʃʊd; ʃəd]['prez(ə)nt][ɪt'self][æz; əz] [dɪ'mɑːndɪŋ]

He	could	not	understand	why	Esteban's	misery	should	present	itself	as	demanding
他	可以	不是	理解	为什么	埃斯特班的	苦难	应该	展示	本身	作为	要求

[ə; eɪ] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [pɔːɪkoʊl] ,

a	choice	between	him	and	the	Perichole	,
一个	选择	之间	他	和	这	孔	,

他无法理解为什么埃斯特班的痛苦会表现为要求他在他和佩里科莱之间做出选择。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ɛ'stɛbənz] ['mɪzəri] , [æz; əz] ['mɪzəri] .

but	he	could	understand	Esteban's	misery	,	as	misery	.
但	他	可以	理解	埃斯特班的	苦难	,	作为	苦难	.

但他能理解埃斯特班的痛苦，因为他知道那也是痛苦。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][hiː; hi] ['sækrɪfaɪst] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

And	at	once	he	sacrificed	everything	to	it	,
和	在	一次	他	牺牲	一切	到	它	,

他立刻为此牺牲了一切。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [sed] [wiː; wi]['evə(r)]['sækrɪfaɪs] ['eniθɪŋ] [seɪv] [wɒt] [wiː; wi] [nəʊ] [wiː; wi][kæn; kən]

if	it	can	be	said	we	ever	sacrifice	anything	save	what	we	know	we	can
如果	它	能	是	说	我们	曾经	牺牲	任何事物	节省	什么	我们	知道	我们	能

['nevə(r)] [ə'teɪn] ,

never	attain	,
绝不	达到	,

如果说我们除了那些我们明知永远无法得到的东西之外，还会牺牲其他任何东西的话，

[ɔː(r)] [wɒt] [sʌm; səm]['siːkrət] ['wɪzdəm] [telz] [ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɔː(r)] ['sædənɪŋ]

or	what	some	secret	wisdom	tells	us	it	would	be	uncomfortable	or	saddening
或者	什么	一些	秘密	智慧	讲述	我们	它	会	是	不舒服	或者	令人悲伤

[tuː; tə] [pə'zes] .

to	possess	.
到	具有	.

或者某些秘传的智慧告诉我们，拥有它会让人感到不舒服或悲伤。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] [ɛ'stɛbən] [kʊd; kəd] [beɪs] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] .

To	be	sure	there	was	nothing	on	which	Esteban	could	base	a	complaint	.
到	是	当然	那里	曾是	没有什么	在	哪个	埃斯特班	可以	根据	一个	抱怨	.

可以肯定的是，埃斯特班没有任何理由提出投诉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['dʒeləsi] ,

It	was	not	jealousy	,
它	曾是	不是	妒忌	,

这不是嫉妒，

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðeə(r)] ['ɜːlɪə(r)] [ə'feəz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt]

for	in	their	earlier	affairs	it	had	never	occurred	to	either	of	them	that
为了	在	他们的	早些时候	事务	它	有	绝不	发生	到	任何一个	的	他们	那

[ðeə(r)] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'mɪnɪʃt] .

their	loyalty	to	one	another	had	been	diminished	.
他们的	忠诚	到	一	其他	有	到过	减少	.

因为在他们早期的交往中，他们两人从未想过彼此的忠诚会减弱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ðeə(r)][wɒz; wəz][left] [ruːm]

It	was	merely	that	in	the	heart	of	one	of	them	there	was	left	room
它	曾是	仅仅	那	在	这	心	的	一	的	他们	那里	曾是	左边	房间

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪ'læbərət] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ə'tætʃmənt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)]

for	an	elaborate	imaginative	attachment	and	in	the	heart	of	the	other
为了	一个	精心制作的	富有想象力的	依恋	和	在	这	心	的	这	其他

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] .

there	was	not	.
那里	曾是	不是	.

只不过，其中一个人的心中还留有空间去构建复杂的、充满想象力的情感，而另一个人的心中则没有。

['mænjʊel][kʊd; kəd][nɒt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] [ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ,

Manuel	**could**	**not**	**quite**	**understand**	**this**	**and**	**,**	**as**	**we**	**shall**	**see**	**,**
曼努埃尔	可以	不是	相当	理解	这	和	,	作为	我们	将	看	,

曼努埃尔对此不太理解，正如我们将看到的，

[hiː; hi] ['nʌrɪʃt] [ə; eɪ][dɪm] [sens] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'kjuːzd] [ˌʌn'dʒʌstli] .

he	**nourished**	**a**	**dim**	**sense**	**of**	**being**	**accused**	**unjustly**	**.**
他	营养	一个	暗淡	感觉	的	存在	被告	不公正的	.

他隐隐觉得自己受到了不公正的指控。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ɛ'stɛbən] [wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] .

But	**he**	**did**	**understand**	**that**	**Esteban**	**was**	**suffering**	**.**
但	他	做过	理解	那	埃斯特班	曾是	痛苦	.

但他确实明白埃斯特班正在遭受痛苦。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [hiː; hi] [grəup] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['həʊldɪŋ] [ðɪs] ['brʌðə(r)] [huː] [siːmd]

In	**his**	**excitement**	**he**	**groped**	**for**	**a**	**means**	**of**	**holding**	**this**	**brother**	**who**	**seemed**
在	他的	激动	他	摸索	为了	一个	方法	的	保持	这	兄弟	WHO	似乎

[tuː; tə][biː; bi] [ri'siːdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] .

to	**be**	**receding**	**into**	**the**	**distance**	**.**
到	是	消退	进入	这	距离	.

他激动不已，拼命想抓住这个似乎正在远去的兄弟。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] , [ɪn][wʌn] [ʌn'hezɪteɪtɪŋ] [strəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] , [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði]

And	**at**	**once**	**,**	**in**	**one**	**unhesitating**	**stroke**	**of**	**the**	**will**	**,**	**he**	**removed**	**the**
和	在	一次	,	在	一	毫不犹豫	中风	的	这	将要	,	他	已移除	这

[pɜːɪkoʊl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

Perichole	**from**	**his**	**heart**	**.**
孔	从	他的	心	.

于是，他毫不犹豫地用意志力，将佩里科勒从心中取出。

[hiː; hi] [bluː] [aʊt] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz][bed] .

He	**blew**	**out**	**the**	**candle**	**and**	**lay**	**down**	**on**	**his**	**bed**	**.**
他	吹	出去	这	蜡烛	和	躺	向下	在	他的	床	.

他吹灭蜡烛，躺到床上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] .

He	**was**	**trembling**	**.**
他	曾是	发抖	.

他浑身颤抖。

[hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] [wɪð] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['kæʒuəlnəs] : " [wel] , [ðæts] [ðə; ði][lɑːst]['letə(r)][aɪ] [raɪt]

He	**said**	**aloud**	**with**	**exaggerated**	**casualness**	**:**	**"**	**Well**	**,**	**that's**	**the**	**last**	**letter**	**I**	**write**
他	说	大声	和	夸张的	随意	:	"	出色地	,	那就是	这	最后的	信	我	写

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['wʊmən] .

for	**that**	**woman**	**.**
为了	那	女士	.

他用一种夸张的漫不经心的语气大声说道："嗯，这是我为那个女人写的最后一封信了。"

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][gəʊ][ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ]['pændə(r)] ['sʌmweə(r)] [els] .

She	**can**	**go**	**and**	**find**	**a**	**pander**	**somewhere**	**else**	**.**
她	能	去	和	寻找	一个	讨好者	某处	别的	.

她可以去别的地方找个皮条客。

[ɪf] ['evə(r)][ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [hɪə(r)][ɔː(r)] [sendz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [wen] [aɪm] [aʊt] , [tel] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] .

If	**ever**	**she**	**calls**	**here**	**or**	**sends**	**for**	**me**	**when**	**I'm**	**out**	**,**	**tell**	**her**	**so**	**.**
如果	曾经	她	呼叫	这里	或者	发送	为了	我	什么时候	我是	出去	,	告诉	她	所以	.

如果她在我不在家的时候打电话来或者派人来找我，就告诉她。

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] .

Make	**it**	**plain**	**.**
制作	它	清楚的	.

说得清楚些。

[ðæts] [ðə; ði][lɑːst][ai][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

That's	the	last	I	have	to	do	with	her	,
那就是	这	最后的	我	有	到	做	和	她	,

这是我跟她之间最后一次接触了。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [rɪ'saɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [sɑːm] [ə'laʊd] .

"	and	with	that	he	began	reciting	his	evening	psalm	aloud	.
"	和	和	那	他	开始	背诵	他的	晚上	诗篇	大声	.

于是他开始大声诵读晚祷诗篇。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːdli] [riːtʃt] [ə; eɪ] [sə'gɪtə] [vəʊ'lɑːnteɪ][ɪn][daɪ] [wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)]

But	he	had	hardly	reached	A	sagitta	volante	in	die	when	he	became	aware
但	他	有	几乎	达到	一个	箭矢	飞翔的	在	死	什么时候	他	成为	意识到的

[ðæt] [ɛ'stɛbən] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] .

that	Esteban	had	risen	and	was	lighting	the	candle	.
那	埃斯特班	有	升起	和	曾是	灯光	这	蜡烛	.

但他刚读完《A sagitta volante in die》就意识到埃斯特班已经起身点燃了蜡烛。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	What's	the	matter	?	"	he	asked	.
"	是什么	这	事情	?	"	他	问	.

“出什么事了？”他问道。

" [aɪm]['gəʊɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] , " [rɪ'plaɪd] [ɛ'stɛbən] ['sɒmbəli] , ['fɑːsnɪŋ] [hɪz; ɪz] [belt] .

"	I'm	going	out	for	a	walk	,	"	replied	Esteban	sombrely	,	fastening	his	belt	.
"	我是	去	出去	为了	一个	走	,	"	回复	埃斯特班	忧郁地	,	紧固	他的	腰带	.

“我要出去散步，”埃斯特班一边系着腰带，一边严肃地回答道。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [hiː; hi] [brəʊk] [aʊt] [wɪð] [æn; ən] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] :

After	a	moment	,	he	broke	out	with	an	assumption	of	anger	:
后	一个	片刻	,	他	打破	出去	和	一个	假设	的	愤怒	:

片刻之后，他突然爆发了，语气中带着一丝怒意：

" [juː; jʊ][dəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] . . . [wɒt] [juː; jʊ][dʒʌst] [sed] , [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

"	You	don't	have	to	say	.	.	.	what	you	just	said	,	for	me	.
"	你	不	有	到	说	.	.	.	什么	你	只是	说	,	为了	我	.

“你不必替我说……你刚才说的那些话。”

[ai][dəʊnt][keə(r)] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [raɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] [ɔː(r)][nɒt] .

I	don't	care	whether	you	write	her	letters	or	not	.
我	不	关心	无论	你	写	她	信件	或者	不是	.

我不在乎你是否给她写信。

[juː; jʊ][dəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

You	don't	have	to	change	for	me	.
你	不	有	到	改变	为了	我	.

你不需要为我改变。

[ai] ['hævnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðæt] . "

I	haven't	anything	to	do	with	that	.	"
我	还没有	任何事物	到	做	和	那	.	"

我跟这件事没有任何关系。

" [gəʊ][tuː; tə][bed] , [juː; jʊ] [fuːl] .

"	Go	to	bed	,	you	fool	.
"	去	到	床	,	你	傻子	.

“去睡觉吧，你这个傻瓜。”

[gɒd] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] [fuːl] , [ɛ'stɛbən] .

God	,	you're	a	fool	,	Esteban	.
上帝	,	你是	一个	傻子	,	埃斯特班	.

天哪，你真是个傻瓜，埃斯特班。

[wɒt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [sed] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

What	made	you	think	I	said	that	,	for	you	?
什么	制成	你	思考	我	说	那	,	为了	你	?

你凭什么认为我那样说是为了你?

[doʊnt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ai] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai] [seɪ] [aɪm] [θruː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?

Don't	you	believe	I	mean	it	when	I	say	I'm	through	with	her	?
不	你	相信	我	意思是	它	什么时候	我	说	我是	通过	和	她	?

我说和她彻底断绝关系，你不相信我是认真的吗?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [raɪt] ['eni] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɜːti] ['letəz] [ænd; ənd] [get]

Do	you	think	I	want	to	write	any	more	of	her	dirty	letters	and	get
做	你	思考	我	想	到	写	任何	更多的	的	她	肮脏的	信件	和	得到

[peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [laɪk] [ðæt] ? "

paid	for	them	like	that	?	"
有薪酬的	为了	他们	喜欢	那	?	"

你觉得我会想继续帮她写那些下流信件，然后还靠这种方式赚钱吗?

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .

"	It's	all	right	.
"	它是	全部	正确的	.

“没关系。

[juː; jʊ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] .

You	love	her	.
你	爱	她	.

你爱她。

[juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ˌem 'iː] . "

You	don't	have	to	change	because	of	me	.	"
你	不	有	到	改变	因为	的	我	.	"

你不需要因为我而改变。

" - [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ? - [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ?

"	'	Love	her	?	'	Love	her	?
"	-	爱	她	?	-	爱	她	?

“爱她？爱她？”

[jʊr; jər] ['kreɪzi] , [ɛ'stɛbən] .

You're	crazy	,	Esteban	.
你是	疯狂的	,	埃斯特班	.

埃斯特班，你疯了。

[haʊ] [kʊd; kəd][ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ?

How	could	I	love	her	?
如何	可以	我	爱	她	?

我怎么可能爱上她?

[wɒt] [tʃɑːns] [wʊd] [ðeə(r)] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

What	chance	would	there	be	for	me	?
什么	机会	会	那里	是	为了	我	?

我还有胜算吗?

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ʃɪd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðəʊz] ['letəz] [tuː; tə] [raɪt] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['eni] [tʃɑːns]

Do	you	suppose	she'd	give	me	those	letters	to	write	if	there	were	any	chance
做	你	认为	棚	给	我	那些	信件	到	写	如果	那里	是	任何	机会

?

?
?

你觉得如果还有机会的话，她会把那些信交给我来写吗?

[duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ʃɪd] [pʊʃ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ˈmʌni] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] [ˈevri] [taɪm] . . . .

Do	you	suppose	she'd	push	a	piece	of	money	across	the	table	every	time	.	.	.	.
做	你	认为	棚	推	一个	片	的	钱	穿过	这	桌子	每一个	时间	.	.	.	.

你觉得她每次都会把钱推到桌子上吗?

[jʊr; jər] [ˈkreɪzi] , [ɛˈstɛbən] , [ðæts] [ɔːl] .

You're	crazy	,	Esteban	,	that's	all	.
你是	疯狂的	,	埃斯特班	,	那就是	全部	.

埃斯特班，你疯了，仅此而已。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] .

"	There	was	a	long	pause	.
"	那里	曾是	一个	长的	暂停	.

“一阵长久的沉默。”

[ɛˈstɛbən] [wʊd] [nɒt][gəʊ][tuː; tə][bed] .

Esteban	would	not	go	to	bed	.
埃斯特班	会	不是	去	到	床	.

埃斯特班不愿睡觉。

[hiː; hi][sæt][baɪ][ðə; ði][ˈkænd(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

He	sat	by	the	candle	in	the	middle	of	the	room	,
他	卫星	经过	这	蜡烛	在	这	中间	的	这	房间	,

他坐在房间中央的蜡烛旁，

[ˈtæpɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] .

tapping	with	his	hand	on	the	edge	of	the	table	.
窃听	和	他的	手	在	这	边缘	的	这	桌子	.

他用手轻轻敲击桌子边缘。

" [gəʊ][tuː; tə][bed] , [juː; jʊ] [fuːl] , " [ʃaʊtɪd] [ˈmænjʊəl] , [ˈraɪzɪŋ] [ɒn] [wʌn] [ˈelbəʊ] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈblæŋkit] .

"	Go	to	bed	,	you	fool	,	"	shouted	Manuel	,	rising	on	one	elbow	under	the	blanket	.
"	去	到	床	,	你	傻子	,	"	喊叫	曼努埃尔	,	上升	在	一	弯头	在下面	这	毯子	.

“去睡觉，你这个傻瓜！”曼努埃尔喊道，一边用一只胳膊肘撑起身子，钻进了被窝里。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [ˈsiːkrət] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] [peɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

He	was	talking	in	their	secret	language	and	the	new	pain	at	his	heart	,
他	曾是	说	在	他们的	秘密	语言	和	这	新的	疼痛	在	他的	心	,

他用他们的秘密语言说话，心中涌起新的痛苦。

[geɪv] [ə; eɪ][ˈgreɪtə(r)] [rɪŋ] [ɒv; əv] [riˈæləti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈsʌmpʃn] [ɒv; əv][reɪdʒ] .

gave	a	greater	ring	of	reality	to	his	assumption	of	rage	.
给予	一个	更大的	戒指	的	现实	到	他的	假设	的	愤怒	.

这使他假装愤怒的说法更具真实感。

" [aɪm][ɔːl] [raɪt] . "

"	I'm	all	right	.	"
"	我是	全部	正确的	.	"

“我没事。”

" [aɪ][woʊnt] .

"	I	won't	.
"	我	惯于	.

我不会。

[aɪm][ˈgəʊɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] , " [rɪˈplaɪd] [ɛˈstɛbən] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][kəʊt] .

I'm	going	out	for	a	walk	,	"	replied	Esteban	picking	up	his	coat	.
我是	去	出去	为了	一个	走	,	"	回复	埃斯特班	挑选	向上	他的	外套	.

“我要出去散步，”埃斯特班一边回答一边拿起外套。

" [juː; jʊ] [kænt] [gəʊ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] .

"	You	can't	go	out	for	a	walk	.
"	你	不能	去	出去	为了	一个	走	.

“你不能出去散步。”

[ɪts] [tuː] [əˈklɑːk] .
It's two o'clock .
它是 二 点钟 .

现在是两点钟。

[ɪts] [ˈreɪnɪŋ] .
It's raining .
它是 下雨 .

下雨了。

[juː; jʊ] [kænt] [gəʊ] [ænd; ənd] [wɔːk] [əˈbaʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈaʊəz] [laɪk] [ðæt] .
You can't go and walk about for hours like that .
你 不能 去 和 走 关于 为了 小时 喜欢 那 .

你不能那样走上几个小时。

[lʊk] , [ɛˈstɛbən] , [aɪ] [sweə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [left] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] .
Look , Esteban , I swear to you there's nothing left to all that .
看 , 埃斯特班 , 我 发誓 到 你 有 没有什么 左边 到 全部 那 .

听着，埃斯特班，我向你发誓，这一切都已经结束了。

[aɪ] [doʊnt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] .
I don't love her .
我 不 爱 她 .

我不爱她。

[aɪ] [ˈəʊnli] [dɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] .
I only did for a time .
我 仅有的 做过 为了 一个 时间 .

我只做了一段时间。

" [baɪ] [naʊ] [ɛˈstɛbən] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈəʊpən] [dɔː(r)] .
" By now Esteban stood in the dark of the open door .
" 经过 现在 埃斯特班 站立 在 这 黑暗的 的 这 打开 门 .

“此时，埃斯特班站在敞开的大门前的黑暗中。”

[ɪn] [ðə; ði] [ʌnˈnætʃrəl] [vɔɪs] [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪk] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˌdeklə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] , [hiː; hi] ['mʌtə] :
In the unnatural voice with which we make the greatest declarations of our lives , he muttered :
这 不自然 嗓音 和 哪个 我们 制作 这 最 声明 的 我们的 生活 , 他 低声说道 :

他用那种我们用来宣告人生中最伟大宣言的不自然的声音喃喃自语道：

" [aɪm] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] , " [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [gəʊ] .
" I'm in your way , " and turned to go .
" 我是 在 你的 方式 , " 和 转向 到 去 .

“我挡路了，”说完便转身离开。

[ˈmænjʊel] [lept] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bed] .
Manuel leapt out of his bed .
曼努埃尔 跳跃 出去 的 他的 床 .

曼努埃尔从床上跳了起来。

[hɪz; ɪz] [hed] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [fʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪn] ,
His head seemed to be full of a great din ,
他的 头 似乎 到 是 满的 的 一个 伟大的 din ,

他脑子里似乎充满了巨大的噪音。

[ə; eɪ] [vɔɪs] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ɛ'stɛbən] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [fər'evə(r)] , [wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [hɪm] [ə'ləʊn]

a	voice	crying	out	that	Esteban	was	going	away	forever	,	was	leaving	him	alone
一个	嗓音	哭泣	出去	那	埃斯特班	曾是	去	离开	永远	,	曾是	离开	他	独自的

[fər'evə(r)] .

forever	.
永远	.

一个声音哭喊着说埃斯特班要永远离开他了，要永远让他孤身一人了。

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][gɒd] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][gɒd] , [ɛ'stɛbən] , [kʌm] [bæk] [hɪə(r)] .

"	In	the	name	of	God	,	in	the	name	of	God	,	Esteban	,	come	back	here	.
"	在	这	姓名	的	上帝	,	在	这	姓名	的	上帝	,	埃斯特班	,	来	后退	这里	.

“奉上帝之名，奉上帝之名，埃斯特班，回来吧。”

" [ɛ'stɛbən] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [bed] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['menʃ(ə)nd]

"	Esteban	came	back	and	went	to	bed	and	the	matter	was	not	mentioned
"	埃斯特班	来了	后退	和	去	到	床	和	这	事情	曾是	不是	提及

[ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [wiːks] .

again	for	many	weeks	.
再次	为了	许多	周	.

“埃斯特班回来后就去睡觉了，这件事在接下来的几个星期里都没有再被提起。”

[ðə; ði] ['veri] [nekst] ['iːvnɪŋ] ['mænjʊel] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [dɪkl'eəɹɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

The	very	next	evening	Manuel	had	an	opportunity	of	declaring	his	position	.
这	非常	下一个	晚上	曼努埃尔	有	一个	机会	的	声明	他的	位置	.

第二天晚上，曼努埃尔就有机会表明自己的立场。

[ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɝːɪkoʊl] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [təʊld] ['hɑːʃli] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm]

A	messenger	arrived	from	the	Perichole	and	was	told	harshly	to	inform
一个	信使	到达的	从	这	孔	和	曾是	讲述	严厉地	到	通知

[ðə; ði] ['æktrəs] [ðæt] ['mænjʊel] [wʊd] [raɪt] [nəʊ] [mɔː(r)] ['lɛtəz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

the	actress	that	Manuel	would	write	no	more	letters	for	her	.
这	演员	那	曼努埃尔	会	写	不	更多的	信件	为了	她	.

佩里乔莱的一名信使前来，被严厉地告知这位女演员，曼努埃尔不会再为她写信了。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] ['mænjʊel] [tɔː(r)] ['əʊpən] [ðə; ði] [fleʃ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niː] [ə'genst] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['met(ə)l] .

One	evening	Manuel	tore	open	the	flesh	on	his	knee	against	a	piece	of	metal	.
一	晚上	曼努埃尔	撕裂	打开	这	肉	在	他的	膝盖	反对	一个	片	的	金属	.

一天晚上，曼努埃尔的膝盖撞到一块金属上，皮肉被划破了。

['naɪðə(r)] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] ['evə(r)] [biːn] [ɪl] [fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

Neither	brother	had	ever	been	ill	for	as	much	as	a	day	in	his	life	,
两者都不	兄弟	有	曾经	到过	患病的	为了	作为	很多	作为	一个	天	在	他的	生活	,

兄弟俩一生中从未生过病，哪怕一天也没有。

[ænd; ənd] [naʊ] ['mænjʊel] , ['ʌtəli] [bɪ'wɪldəd] ,

and	now	Manuel	,	utterly	bewildered	,
和	现在	曼努埃尔	,	完全地	困惑	,

而现在，曼努埃尔完全不知所措。

[wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [leg] [swel] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv] [peɪn] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

watched	his	leg	swell	and	felt	the	waves	of	pain	rise	and	fall	in	his	body	.
观看	他的	腿	膨胀	和	毛毡	这	波浪	的	疼痛	上升	和	落下	在	他的	身体	.

眼睁睁看着自己的腿肿胀起来，感受着身体里一阵阵的疼痛。

[ɛ'stɛbən] [sæt] [baɪ] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [greɪt] [peɪn] [wɒz; wəz]

Esteban	sat	by	and	stared	at	his	face	trying	to	imagine	what	great	pain	was
埃斯特班	卫星	经过	和	凝视	在	他的	脸	尝试	到	想象	什么	伟大的	疼痛	曾是

.

.
.

埃斯特班坐在一旁，盯着他的脸，试图想象巨大的痛苦是什么感觉。

[æt; ət][lɑːst][wʌn] ['mɪdnaɪt] ['mænjʊel] [rɪ'membəd] [ðæt][ðə; ðɪ] ['saɪnbɔːd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]

At	last	one	midnight	Manuel	remembered	that	the	signboard	of	a	certain
在	最后的	一	午夜	曼努埃尔	记得	那	这	招牌	的	一个	肯定

['heədresə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ðɪ][prə'praɪətə(r)][æz; əz][æn; ən] [ɪk'spɪərɪənst] ['bɑːbə(r)][ænd; ənd]

hairdresser	in	the	city	described	the	proprietor	as	an	experienced	barber	and
理发师	在	这	城市	描述	这	业主	作为	一个	经验丰富的	理发师	和

['sɜːdʒən] .

surgeon	.
外科医生	.

终于在一个午夜，曼努埃尔想起城里某家理发店的招牌上写着，店主是一位经验丰富的理发师兼外科医生。

[ɛ'stɛbən] [ræn] [θruː] [ðə; ðɪ] [striːts] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm] .

Esteban	ran	through	the	streets	to	fetch	him	.
埃斯特班	跑	通过	这	街道	到	拿来	他	.

埃斯特班跑过大街去找他。

[hiː; hi] ['paʊndɪd] [ɒn][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

He	pounded	on	the	door	.
他	猛击	在	这	门	.

他用力敲门。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['wʊmən] [liːnd] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

Presently	a	woman	leaned	out	of	a	window	and	announced	that	her
目前	一个	女士	倾斜	出去	的	一个	窗户	和	宣布	那	她

['hʌzbənd] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] .

husband	would	be	back	in	the	morning	.
丈夫	会	是	后退	在	这	早晨	.

这时，一个女人从窗户探出头来，宣布她的丈夫明天早上就会回来。

['djʊərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['fɪəf(ə)l] ['aʊəz] [ðæt] ['fɒləʊd] ,

During	the	fearful	hours	that	followed	,
期间	这	可怕	小时	那	随后	,

在接下来的几个小时里，令人恐惧，

[ðeɪ] [təʊld][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ðæt] [wen] [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)][hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ][leg] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [wel] .

they	told	one	another	that	when	the	doctor	had	seen	the	leg	all	would	be	well	.
他们	讲述	一	其他	那	什么时候	这	医生	有	已见	这	腿	全部	会	是	出色地	.

他们互相安慰说，等医生检查过腿之后，一切都会好起来的。

[hiː; hi] [wʊd] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	would	do	something	about	it	,
他	会	做	某物	关于	它	,

他会采取行动的。

[ænd; ənd]['mænjʊel] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [taʊn] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ,

and	Manuel	would	be	out	around	the	town	in	a	day	or	two	,
和	曼努埃尔	会	是	出去	大约	这	镇	在	一个	天	或者	二	,

曼努埃尔一两天后就会在镇上四处走走。

['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [pə'hæps] , ['iːv(ə)n] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [deɪ] .

even	in	a	day	perhaps	,	even	less	than	a	day	.
甚至	在	一个	天	也许	,	甚至	较少的	比	一个	天	.

或许一天之内就能完成，甚至不到一天。

[ðə; ðɪ]['bɑːbə(r)] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [prɪ'skraɪbd] ['veərɪəs] [drɑːfts] [ænd; ənd] ['ɔɪntmənts] .

The	barber	arrived	and	prescribed	various	draughts	and	ointments	.
这	理发师	到达的	和	规定	各种各样的	起草	和	药膏	.

理发师来了，开了各种药水和药膏。

[ɛ'stɛbən] [wɒz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [leɪ] [kəʊld] [klɒθs] [ɒn][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [leg] ['evri] ['aʊə(r)] .

Esteban	was	instructed	to	lay	cold	cloths	on	his	brother's	leg	every	hour	.
埃斯特班	曾是	指示	到	躺	寒冷的	布料	在	他的	兄弟	腿	每一个	小时	.

埃斯特班被指示每小时用冷毛巾敷在哥哥的腿上。

[ðə; ði]['bɑːbə(r)] [wɪð'druː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðəz] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][peɪn][tuː; tə]

The	barber	withdrew	and	the	brothers	sat	down	to	wait	for	the	pain	to
这	理发师	退出	和	这	兄弟	卫星	向下	到	等待	为了	这	疼痛	到

[səb'saɪd] .

subside	.
塌陷	.

理发师退下后，兄弟俩坐下来等疼痛消退。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] ['steərɪŋ] ['ɪntuː][wʌn] [ə'nʌðərz] [feɪs] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪrək(ə)l]

But	while	they	continued	staring	into	one	another's	face	waiting	for	the	miracle
但	尽管	他们	持续	凝视	进入	一	另一个的	脸	等待	为了	这	奇迹

[ɒv; əv] ['saɪəns] [ðə; ði][peɪn] [gruː] [wɜːs] .

of	science	the	pain	grew	worse	.
的	科学	这	疼痛	生长	更糟	.

但当他们继续对视着对方的脸，等待科学奇迹出现时，痛苦却愈演愈烈。

['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] [ɛ'stɛbən] [ɐpɹ'əʊtʃt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] ['taʊəl] [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd]

Hour	after	hour	Esteban	approached	with	his	dripping	towel	and	they	discovered
小时	后	小时	埃斯特班	接近	和	他的	滴落	毛巾	和	他们	发现

[ðæt] [ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][ɪts] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] .

that	the	moment	of	its	application	was	the	worst	of	all	.
那	这	片刻	的	它是	应用	曾是	这	最差	的	全部	.

埃斯特班一次又一次地拿着滴水的毛巾走过来，他们发现，用毛巾擦拭的那一刻是最难熬的。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['fɔːtɪtjuːd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ['mænjʊel][kʊd; kəd][nɒt] [prɪ'vent] [hɪm'self] [frɒm; frəm] ['ʃaʊtɪŋ]

With	all	the	fortitude	in	the	world	Manuel	could	not	prevent	himself	from	shouting
和	全部	这	坚韧	在	这	世界	曼努埃尔	可以	不是	防止	他自己	从	喊叫

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [flɪŋ] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ə'pɒn][ðə; ði][bed] .

and	from	flinging	himself	about	upon	the	bed	.
和	从	投掷	他自己	关于	之上	这	床	.

尽管曼努埃尔拥有世上所有的勇气，但他还是忍不住大喊大叫，并在床上翻来覆去。

[naɪt] [keɪm] [ɒn][ænd; ənd] [stɪl] [ɛ'stɛbən] ['stɒlɪdli] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ænd; ənd] [wɜːkt] .

Night	came	on	and	still	Esteban	stolidly	waited	and	watched	and	worked	.
夜晚	来了	在	和	仍然	埃斯特班	沉稳地	等待	和	观看	和	工作	.

夜幕降临，埃斯特班依然沉着冷静地等待、观察和工作。

[naɪn] , [ten] , [ɪ'lev(ə)n] .

Nine	,	ten	,	eleven	.
九	,	十	,	十一	.

九、十、十一。

[naʊ] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [druː] [nɪə(r)][tuː; tə] [ə'plaɪ] [ðə; ði] [klɒθs] ([ðə; ði]['aʊə(r)] [strʌk] [səʊ] ['mjuːzɪkli]

Now	when	the	time	drew	near	to	apply	the	cloths	(	the	hour	struck	so	musically
现在	什么时候	这	时间	画	靠近	到	申请	这	布料	(	这	小时	击	所以	音乐上

[frɒm; frəm][ɔːl] [ðəʊz] ['taʊəz])

from	all	those	towers	)
从	全部	那些	塔楼	)

现在，当铺布的时候快到了（所有塔楼上都响起了悦耳的钟声）

['mænjʊel] [wʊd] [pliːd] [wɪð] [ɛ'stɛbən] [nɒt][tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz] [wɜːk] .

Manuel	would	plead	with	Esteban	not	to	do	his	work	.
曼努埃尔	会	恳求	和	埃斯特班	不是	到	做	他的	工作	.

曼努埃尔会恳求埃斯特班不要做他的工作。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə] [gaɪl] [ænd; ənd][dɪ'kleə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['skeəsli] [felt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	would	resort	to	guile	and	declare	that	he	scarcely	felt	it	.
他	会	采取	到	诡计	和	宣布	那	他	几乎	毛毡	它	.

他会耍花招，声称自己几乎没有感觉。

[bʌt; bət] [ɛ'stɛbən] , [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [bɜ:stɪŋ] [wɪð] [peɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv]['aɪən] ,

But	Esteban	,	his	heart	bursting	with	pain	and	his	lips	a	line	of	iron	,
但	埃斯特班	,	他的	心	爆发	和	疼痛	和	他的	嘴唇	一个	线	的	铁	,

但埃斯特班，他心痛欲绝，嘴唇紧抿成一条铁线，

[wʊd] [rəʊl] [bæk] [ðə; ðɪ] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd][baɪnd][ðə; ðɪ] ['taʊəl] ['fɪəslɪ] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .

would	roll	back	the	blanket	and	bind	the	towel	fiercely	in	its	place	.
会	卷	后退	这	毯子	和	绑定	这	毛巾	激烈地	在	它是	地方	.

他会卷起毯子，然后用毛巾紧紧地绑住它。

['mænjʊel] ['grædʒuəlɪ] [bɪ'keɪm] [dɪ'lɪrɪəs; dɪ'lɪərɪəs][ænd; ənd]['ʌndə(r)] [ðɪs] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [θɔ:ts]

Manuel	gradually	became	delirious	and	under	this	application	all	the	thoughts
曼努埃尔	逐步地	成为	谵妄	和	在下面	这	应用	全部	这	想法

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [pə'mɪt] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] [wʊd] [bɜ:st] ['mægnɪfaɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

he	did	not	permit	himself	in	his	right	mind	would	burst	magnified	from	his
他	做过	不是	允许	他自己	在	他的	正确的	头脑	会	爆裂	放大	从	他的

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

曼努埃尔逐渐变得神志不清，在这种作用下，所有他在清醒状态下不允许自己产生的想法都会从他口中放大并爆发出来。

['faɪnəlɪ] [æt; ət] [tu:] [ə'klɑ:k] , [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪð] [reɪdʒ][ænd; ənd] [peɪn] ,

Finally	at	two	o'clock	,	out	of	his	mind	with	rage	and	pain	,
最后	在	二	点钟	,	出去	的	他的	头脑	和	愤怒	和	疼痛	,

最终在两点钟，他因愤怒和痛苦而彻底失去了理智。

[ænd; ənd] [flɪŋ] [hɪm'self] [hɑ:f] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][bed] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [hed] [strʌk] [ðə; ðɪ][flɔ:(r)] , ['mænjʊel]

and	flinging	himself	half	out	of	the	bed	until	his	head	struck	the	floor	,	Manuel
和	投掷	他自己	一半	出去	的	这	床	直到	他的	头	击	这	地面	,	曼努埃尔

[kraɪd] :

cried	:
哭	:

曼努埃尔猛地将自己半个身子甩出床外，直到头重重地摔在地板上，他大叫道：

" [gɒd] [kən'dem] [jɔ:(r); jə(r)] [səʊl] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [hɒtɪst] [hel] [ðeə(r)][ɪz] .

"	God	condemn	your	soul	to	the	hottest	hell	there	is	.
"	上帝	谴责	你的	灵魂	到	这	最热门	地狱	那里	是	.

上帝将你的灵魂打入最炽热的地狱。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɛvəlz] ['tɔ:tʃə(r)] [ju:; jʊ][fər'evə(r)] , [ɛ'stɛbən] .

A	thousand	devils	torture	you	forever	,	Esteban	.
一个	千	魔鬼	酷刑	你	永远	,	埃斯特班	.

埃斯特班，一千个魔鬼将永远折磨你。

[gɒd] [kən'dem] [jɔ:(r); jə(r)] [səʊl] , [du:; də][ju:; jʊ][hɪə(r)] ?

God	condemn	your	soul	,	do	you	hear	?
上帝	谴责	你的	灵魂	,	做	你	听到	?

上帝会谴责你的灵魂，你听到了吗?

" [æt; ət][fɜ:st] , [ðə; ðɪ][eə(r)] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdɪ] ,

"	At	first	,	the	air	gone	out	of	his	body	,
"	在	第一的	,	这	空气	已消失	出去	的	他的	身体	,

“起初，他感觉呼吸都停止了，

[ɛ'stɛbən] [went] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ðɪ][hɔ:l][ænd; ənd] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ðɪ][dɔ:(r)] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd]

Esteban	went	out	into	the	hall	and	leaned	against	the	door	,	his	mouth	and
埃斯特班	去	出去	进入	这	大厅	和	倾斜	反对	这	门	,	他的	嘴	和

[aɪz] [waɪd] ['əʊpən] .

eyes	wide	open	.
眼睛	宽的	打开	.

埃斯特班走到大厅里，靠在门上，张着嘴，睁大了眼睛。

[stɪl] [hiː; hi] [hɜːd] [frɒm; frəm] [wɪˈðɪn] : " [jes] , [ɛˈstɛbən] , [meɪ] [gɒd] [dæm] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbiːstli] [səʊl]

Still	he	heard	from	within	:	"	Yes	,	Esteban	,	may	God	damn	your	beastly	soul
仍然	他	听到	从	之内	:	"	是的	,	埃斯特班	,	可能	上帝	该死	你的	兽	灵魂

[fərˈevə(r)] ,

forever	,
永远	,

但他仍然听到内心深处传来一个声音："是的，埃斯特班，愿上帝永远诅咒你那畜生般的灵魂。"

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] ?

do	you	hear	that	?
做	你	听到	那	?

你听到了吗?

[fɔː(r); fə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [maɪn] [baɪ] [raɪt] .

For	coming	between	me	and	what	was	mine	by	right	.
为了	未来	之间	我	和	什么	曾是	矿	经过	正确的	.

因为他阻碍了我得到我理应得到的东西。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [maɪn] , [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [raɪt] [hæd; həd][juː; jʊ] . . . .

She	was	mine	,	do	you	hear	,	and	what	right	had	you	.	.	.	.
她	曾是	矿	,	做	你	听到	,	和	什么	正确的	有	你	.	.	.	.

她是我的，你听到了吗？你凭什么.....

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [ɒf] [ˈɪntuː][æn; ən] [ɪˈlæbərət] [dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɜːɪkoʊl] .

"	and	he	would	go	off	into	an	elaborate	description	of	the	Perichole	.
"	和	他	会	去	离开	进入	一个	精心制作的	描述	的	这	孔	.

然后他就开始详细描述佩里科莱。

[ðiːz] [ˈaʊtˌbɜːsts] [riˈkəː] [ˈaʊəli] .

These	outbursts	recurred	hourly	.
这些	爆发	复发	每小时	.

这些情绪爆发每小时都会发生一次。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪˈfɔː(r)] [ɛˈstɛbən] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz]

It	was	some	time	before	Esteban	was	able	to	realize	that	his	brother's
它	曾是	一些	时间	前	埃斯特班	曾是	有能力的	到	意识到	那	他的	兄弟

[maɪnd][wɒz; wəz][nɒt] [ðen] [klɪə(r)] .

mind	was	not	then	clear	.
头脑	曾是	不是	然后	清除	.

过了一段时间，埃斯特班才意识到他哥哥当时神志不清。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['momənts] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] [brˈliːvə(r)] [hæd; həd][ɪts] [pɑːt] ,

After	some	moments	of	horror	,	in	which	his	being	a	devout	believer	had	its	part	,
后	一些	时刻	的	恐怖	,	在	哪个	他的	存在	一个	虔诚的	信徒	有	它是	部分	,

经历了一段恐怖的时刻之后（他虔诚的信仰在其中发挥了作用），

[hiː; hi] [wʊd] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][gəʊ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] ['djuːtiz] [wɪð] [bent] [hed] .

he	would	return	to	the	room	and	go	about	his	duties	with	bent	head	.
他	会	返回	到	这	房间	和	去	关于	他的	职责	和	弯曲	头	.

他会回到房间，低着头继续工作。

[təˈwɔːdz] [dɔːn] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [brˈkeɪm] [səˈriːnər] .

Towards	dawn	his	brother	became	serener	.
向	黎明	他的	兄弟	成为	塞雷纳	.

黎明时分，他哥哥的语气变得更加平静。

([fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['hjuːmən] [ɪl] [dʌz] [nɒt] [dɔːn] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [əˌliːviˈeɪʃn] ?)

(	For	what	human	ill	does	not	dawn	seem	to	be	an	alleviation	?	)
(	为了	什么	人类	患病的	做	不是	黎明	似乎	到	是	一个	缓解	?	)

（人类的哪一种苦难，黎明不似乎是一种解脱呢？）

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['ɪntərvlz] [ðæt] ['mænjʊel] [sed] [kwaɪt] ['kɑːmli] :

It	was	in	one	of	these	intervals	that	Manuel	said	quite	calmly	:
它	曾是	在	一	的	这些	间隔	那	曼努埃尔	说	相当	平静地	:

正是在这样的间隙中，曼努埃尔平静地说：

" [gɑːdz] [sʌn] !

"	God's	son	!
"	神的	儿子	!

“上帝之子！”

[ai] [fiːl] ['betə(r)] , [ɛ'stɛbən] .

I	feel	better	,	Esteban	.
我	感觉	更好的	,	埃斯特班	.

埃斯特班，我感觉好多了。

[ðəʊz] [klɒθs] [mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

Those	cloths	must	be	good	after	all	.
那些	布料	必须	是	好的	后	全部	.

这些衣服果然不错。

[jʊl] [siː] .

You'll	see	.
你会	看	.

你会看到的。

[aɪl] [biː; bi] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [tə'mɒrəʊ] .

I'll	be	up	and	around	tomorrow	.
患病的	是	向上	和	大约	明天	.

我明天就能起床走动了。

[juː; jʊ] ['hævnt] [slept] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] .

You	haven't	slept	for	days	.
你	还没有	睡着了	为了	天	.

你已经好几天没睡觉了。

[jʊl] [siː] [ai][woʊnt] [kɔːz] [juː; jʊ] ['eni] [mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] , [ɛ'stɛbən] . "

You'll	see	I	won't	cause	you	any	more	trouble	,	Esteban	.	"
你会	看	我	惯于	原因	你	任何	更多的	麻烦	,	埃斯特班	.	"

你会发现我不会再给你添麻烦了，埃斯特班。

" [ɪts] [nəʊ] ['trʌb(ə)l] , [juː; jʊ] [fuːl] . "

"	It's	no	trouble	,	you	fool	.	"
"	它是	不	麻烦	,	你	傻子	.	"

“没关系，你这个傻瓜。”

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [teɪk] [ˌem 'iː] ['sɪəriəsli] [wen] [ai][traɪ][ænd; ənd] [stɒp] [juː; jʊ] ['pʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ðiː][əʊld]

"	You	mustn't	take	me	seriously	when	I	try	and	stop	you	putting	on	the	old
"	你	不得	拿	我	严重地	什么时候	我	尝试	和	停止	你	推杆	在	这	老的

[klɒθs] , [ɛ'stɛbən] .

cloths	,	Esteban	.
布料	,	埃斯特班	.

“埃斯特班，当我试图阻止你穿上旧衣服时，你千万不要当真。”

" [ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] .

"	A	long	pause	.
"	一个	长的	暂停	.

一阵长久的沉默。

[æt; ət][lɑːst] [ɛ'stɛbən] [brɔːt] [aʊt] , ['beəli] ['ɔːdəbl] :

At	last	Esteban	brought	out	,	barely	audible	:
在	最后的	埃斯特班	带来	出去	,	仅仅	可听见的	:

最后，埃斯特班几乎听不见地说道：

" [aɪ] [θɪŋk] . . . [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [faɪn] [ɪf] [aɪ] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pɝːɪkoʊl] ?

"	I	think	.	.	.	don't	you	think	it	would	be	fine	if	I	sent	for	the	Perichole	?
"	我	思考	.	.	.	不	你	思考	它	会	是	美好的	如果	我	发送	为了	这	孔	?

“我想……你不觉得我派人去请佩里科尔来怎么样吗？”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dʒʌst] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [aɪ] [miːn] . . . . "

She	could	just	come	and	see	you	for	a	few	minutes	,	I	mean	.	.	.	.	"
她	可以	只是	来	和	看	你	为了	一个	很少	分钟	,	我	意思是	.	.	.	.	"

她可以过来见你几分钟，我的意思是……”

" [hɜː(r); hə(r)] ?

"	Her	?
"	她	?

“她?

[juː; jʊ] [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ?

You	still	thinking	about	her	?
你	仍然	思维	关于	她	?

你还在想她吗?

[aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .

I	wouldn't	have	her	here	for	anything	.
我	不会	有	她	这里	为了	任何事物	.

我无论如何都不会让她待在这里。

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

" [bʌt; bət] [ɛ'stɛbən] [wɒz; wəz] [nɒt] ['kɒntent] [jet] .

"	But	Esteban	was	not	content	yet	.
"	但	埃斯特班	曾是	不是	内容	然而	.

但埃斯特班并不满足。

[hiː; hi] [drægd] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] ['freɪzɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['sentə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] :

He	dragged	up	a	few	more	phrases	from	the	very	centre	of	his	being	:
他	拖拽	向上	一个	很少	更多的	短语	从	这	非常	中心	的	他的	存在	:

他从内心深处又浮现出几句话:

" ['mænjʊel] , [juː; jʊ] [stɪl] [fiːl] , [doʊnt][juː; jʊ] ,

"	Manuel	,	you	still	feel	,	don't	you	,
"	曼努埃尔	,	你	仍然	感觉	,	不	你	,

“曼努埃尔，你仍然有感觉，对吗？”

[ðæt] [aɪ] [keɪm] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [pɝːɪkoʊl] [ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [aɪ]

that	I	came	between	you	and	the	Perichole	and	you	don't	remember	that	I
那	我	来了	之间	你	和	这	孔	和	你	不	记住	那	我

[təʊld][juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] [wɪð] [ˌem 'iː] .

told	you	it	was	all	right	with	me	.
讲述	你	它	曾是	全部	正确的	和	我	.

我介入了你和佩里科尔之间，而你却不记得我曾告诉你我并不介意。

[aɪ][sweə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][aɪ'd][hæv; həv] [biːn] [glæd] [ɪf] [jʊd] [gɒn] [ə'weɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ]

I	swear	to	you	I'd	have	been	glad	if	you'd	gone	away	with	her	,	or	anything
我	发誓	到	你	ID	有	到过	高兴的	如果	你会	已消失	离开	和	她	,	或者	任何事物

. "

:	"
.	"

我发誓，如果你跟她一起走了，或者做任何事，我都会很高兴的。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['brɪŋɪŋ] [ðæt] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] , [ɛ'stɛbən] ?

"	What	are	you	bringing	that	up	for	,	Esteban	?
"	什么	是	你	带来	那	向上	为了	,	埃斯特班	?

“埃斯特班，你为什么提起这件事？”

[ai] [tel] [juː; jʊ] , [ɪn][gɑːdz] [əʊn] [neɪm] , [ai]['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] .

I	tell	you	,	in	God's	own	name	,	I	never	think	of	that	.
我	告诉	你	,	在	神的	自己的	姓名	,	我	绝不	思考	的	那	.

我向上帝发誓，我从没想过这种事。

[ʃiːz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

She's	nothing	to	me	.
她是	没有什么	到	我	.

她对我来说什么都不是。

[wen] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [fə'get] [ðæt] , [ɛ'stɛbən] ?

When	are	you	going	to	forget	that	,	Esteban	?
什么时候	是	你	去	到	忘记	那	,	埃斯特班	?

埃斯特班，你什么时候才能忘记这件事?

[ai] [tel] [juː; jʊ][aɪm][glæd] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

I	tell	you	I'm	glad	things	are	as	they	are	.
我	告诉	你	我是	高兴的	事物	是	作为	他们	是	.

我告诉你，我很高兴事情是现在这个样子。

[lʊk] , [ai] [gɒt] [tuː; tə] [get] ['æŋgri] [wen] [juː; jʊ] [kiːp] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] . "

Look	,	I	got	to	get	angry	when	you	keep	going	back	to	that	.	"
看	,	我	得到	到	得到	生气的	什么时候	你	保持	去	后退	到	那	.	"

你看，你老是提起这件事，我真的会生气。

" ['mænjʊel] , [ai] [ˌwʊdnt] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

"	Manuel	,	I	wouldn't	speak	of	it	again	,
"	曼努埃尔	,	我	不会	说话	的	它	再次	,

“曼努埃尔，我不会再提起这件事了。”

['əʊnli] [wen] [juː; jʊ] [get] ['æŋgri] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [klɒθs] . . .

only	when	you	get	angry	at	me	about	the	cloths	.	.	.
仅有的	什么时候	你	得到	生气的	在	我	关于	这	布料	.	.	.

只有当你因为衣服的事生我的气时.....

[juː; jʊ] , [juː; jʊ] [get] ['æŋgri] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðæt] , [tuː] .

you	,	you	get	angry	at	me	about	that	,	too	.
你	,	你	得到	生气的	在	我	关于	那	,	也	.

你也会因为这件事生我的气。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][juː; jʊ] . . . "

And	you	talk	about	it	and	you	.	.	.	"
和	你	讲话	关于	它	和	你	.	.	.	"

你谈论这件事，然后你.....”

" [lʊk] , [aɪm] [nɒt] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [wɒt] [ai] [seɪ] .

"	Look	,	I'm	not	responsible	what	I	say	.
"	看	,	我是	不是	负责任的	什么	我	说	.

“听着，我说什么我都不负责。”

[maɪ][əʊld][leg] [həːts] [ðen] , [siː] . "

My	old	leg	hurts	then	,	see	.	"
我的	老的	腿	疼痛	然后	,	看	.	"

你看，我的老腿又疼了。

" [ðen] [juː; jʊ][doʊnt] [dæm] [ˌem 'iː][tuː; tə] [hel] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] . . .

"	Then	you	don't	damn	me	to	hell	because	.	.	.
"	然后	你	不	该死	我	到	地狱	因为	.	.	.

“那么你就不会因为我.....”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [aɪ] [keɪm] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɜːɪkoʊl] ? "

it	looks	like	I	came	between	you	and	the	Perichole	?	"
它	看起来	喜欢	我	来了	之间	你	和	这	孔	?	"

看来我介入了你和佩里科尔之间?

" [dæm] [juː; jʊ] [tuː; tə] . . . ?

"	Damn	you	to	.	.	.	?
"	该死	你	到	.	.	.	?

“该死的你……？”

[wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?

What	makes	you	say	that	?
什么	制作	你	说	那	?

你为什么这么说?

[jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] ['kreɪzi] , [ɛ'stɛbən] ; [jʊr; jər] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [θɪŋz] .

You're	going	crazy	,	Esteban	;	you're	imagining	things	.
你是	去	疯狂的	,	埃斯特班	;	你是	想象	事物	.

埃斯特班，你疯了；你在胡思乱想。

[juː; jʊ] ['hævnt] [hæd; həd] ['eni] [sliːp] , [ɛ'stɛbən] .

You	haven't	had	any	sleep	,	Esteban	.
你	还没有	有	任何	睡觉	,	埃斯特班	.

埃斯特班，你一夜没睡了。

[aɪ] [biːn] [ə; eɪ] [kɜːs] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['luːzɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [helθ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .

I	been	a	curse	to	you	and	you're	losing	your	health	because	of	me	.
我	到过	一个	诅咒	到	你	和	你是	输	你的	健康	因为	的	我	.

我一直是你的祸根，你的健康也因为我而受损。

[bʌt; bət] [jʊl] [siː] , [aɪ] [woʊnt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] .

But	you'll	see	,	I	won't	trouble	you	much	more	.
但	你会	看	,	我	惯于	麻烦	你	很多	更多的	.

但你会发现，我不会再给你添太多麻烦了。

[haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [dæm] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hel] , [ɛ'stɛbən] , [wen] [jʊr; jər] [ɔːl] [aɪv] [gɒt] ?

How	could	I	damn	you	to	hell	,	Esteban	,	when	you're	all	I've	got	?
如何	可以	我	该死	你	到	地狱	,	埃斯特班	,	什么时候	你是	全部	我已经	得到	?

埃斯特班，我怎能把你打入地狱呢？你就是我的一切啊！

[ˌʌndə'stænd] , [siː] , [ðæt] [wen] [ðə; ði] [kəʊld] [klɒθs] [gəʊ] [ɒn] , [aɪ] [dʒʌst] [luːz] [maɪ'self] , [siː] .

Understand	,	see	,	that	when	the	cold	cloths	go	on	,	I	just	lose	myself	,	see	.
理解	,	看	,	那	什么时候	这	寒冷的	布料	去	在	,	我	只是	失去	我	,	看	.

你看，当冰冷的毛巾敷在身上时，我就完全沉浸其中了。

[juː; jʊ] [nəʊ] .

You	know	.
你	知道	.

你知道。

[doʊnt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] .

Don't	think	about	it	twice	.
不	思考	关于	它	两次	.

别犹豫了。

[ɪts] [taɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɒn] [naʊ] .

It's	time	to	put	them	on	now	.
它是	时间	到	放	他们	在	现在	.

现在该穿上它们了。

[aɪ] [woʊnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] . "

I	won't	say	a	word	.	"
我	惯于	说	一个	单词	.	"

我一个字也不会说。

" [nəʊ] , ['mænjʊel] , [aɪl] [skɪp] [ðɪs] [taɪm] .

"	No	,	Manuel	,	I'll	skip	this	time	.
"	不	,	曼努埃尔	, 患病的	跳过	这	时间	.	

“不，曼努埃尔，这次我就不去了。”

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː; də][juː; jʊ]['eni] [hɑːm] , [aɪl] [dʒʌst][skɪp] [ðɪs] [taɪm] . "

It	won't	do	you	any	harm	,	I'll	just	skip	this	time	.	"
它	惯于	做	你	任何	伤害	, 患病的		只是	跳过	这	时间	.	"

“这不会对你造成任何伤害，我这次就不去了。”

" [aɪv] [gɒt][tuː; tə][get] [wel] , [ɛ'stɛbən] .

"	I've	got	to	get	well	,	Esteban	.
"	我已经	得到	到	得到	出色地	,	埃斯特班	.

“我得好好养病，埃斯特班。”

[aɪv] [gɒt][tuː; tə][get] [ʌp] [suːn] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

I've	got	to	get	up	soon	,	you	know	.
我已经	得到	到	得到	向上	很快	,	你	知道	.

我得赶紧起床了。

[pʊt][ðem; ðəm][ɒn] .

Put	them	on	.
放	他们	在	.

穿上它们。

[bʌt; bət][wʌn] ['mɪnɪt] — [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['kruːsəfɪks] .

But	one	minute	—	give	me	the	crucifix	.
但	一	分钟	—	给	我	这	十字架	.

但请稍等片刻——把十字架给我。

[ai][sweə(r)][baɪ][ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] ['bɒdi] [ɒv; əv] [kraɪst] [ðæt] [ɪf] [ai] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [ɛ'stɛbən] ,

I	swear	by	the	blood	and	body	of	Christ	that	if	I	say	anything	against	Esteban	,
我	发誓	经过	这	血	和	身体	的	基督	那	如果	我	说	任何事物	反对	埃斯特班	,

我以基督的宝血和圣体发誓，如果我说了任何不利于埃斯特班的话，

[ai][dəʊnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ɪts] [dʒʌst][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [wɜːdz] [wen] [aɪm] ['driːmɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]

I	don't	mean	it	and	it's	just	the	foolish	words	when	I'm	dreaming	because	of
我	不	意思是	它	和	它是	只是	这	愚蠢	字	什么时候	我是	做梦	因为	的

[ðə; ði][peɪn][ɪn][maɪ][leg] .

the	pain	in	my	leg	.
这	疼痛	在	我的	腿	.

我不是那个意思，只是因为腿疼做梦时说的蠢话。

[gɒd] [meɪk] [ˌem 'iː] [wel] [ə'gen] [suːn] , [ɑː'men; eɪ'men] .

God	make	me	well	again	soon	,	amen	.
上帝	制作	我	出色地	再次	很快	,	阿门	.

愿上帝保佑我早日康复，阿门。

[pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

Put	it	back	.
放	它	后退	.

放回去。

[ðeə(r)] .

There	.
那里	.

那里。

[naʊ] [aɪm] ['redi] . "

Now	I'm	ready	.	"
现在	我是	准备好	.	"

现在我准备好了。

" [lʊk] , ['mænjʊel] , [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [hɜːt] [ɪf] [ai][skɪp][dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] , [siː] .
" Look , Manuel , it won't hurt if I skip just this once , see .
" 看 , 曼努埃尔 , 它 惯于 伤害 如果 我 跳过 只是 这 一次 , 看 .

“听着，曼努埃尔，我这次偷懒一次也没什么大不了的，明白吗？”

['itl] [biː; bi] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ʃʊə(r)] , [tuː; tə][nɒt] [get][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [stɜːd] [ʌp][dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] . "
It'll be good for you , sure , to not get it all stirred up just this once . "
它将 是 好的 为了 你 , 当然 , 到 不是 得到 它 全部 搅拌 向上 只是 这 一次 . "

当然，这一次最好不要把事情闹大。

" [nəʊ] , [aɪv] [gɒt][tuː; tə][get] [wel] .
" No , I've got to get well .
" 不 , 我已经 得到 到 得到 出色地 .

“不，我得先康复。”

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
The doctor said it had to be done .
这 医生 说 它 有 到 是 完毕 .

医生说必须这么做。

[ai][woʊnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ɛ'stɛbən] .
I won't say a word , Esteban .
我 惯于 说 一个 单词 , 埃斯特班 .

埃斯特班，我一个字也不会说。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɪ'gɪn] [ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] .
" And it would begin all over again .
" 和 它 会 开始 全部 超过 再次 .

然后一切又会重新开始。

['djʊərɪŋ][ðə; ði]['sekənd] [naɪt] [ə; eɪ] ['prɒstɪtjuːt] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ['stɑːtɪd] ['biːtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][wɔːl] ,
During the second night a prostitute in the next room started beating on the wall ,
期间 这 第二 夜晚 一个 妓女 在 这 下一个 房间 开始 殴打 在 这 墙 ,

第二晚，隔壁房间的一名妓女开始捶打墙壁。

['aʊtreɪdʒd] [æt; ət] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] .
outraged at such language .
义愤填膺 在 这样的 语言 .

对这种言论感到愤慨。

[ə; eɪ] [priːst] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [wʊd] [kʌm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [biːt] [ɒn]
A priest in the room on the other side would come out into the hall and beat on
一个 牧师 在 这 房间 在 这 其他 边 会 来 出去 进入 这 大厅 和 打 在
[ðə; ði][dɔː(r)] .
the door .
这 门 .

房间另一边的牧师会走到走廊里，敲打房门。

[ðə; ði] [həʊl] [flɔː(r)] [wʊd] ['gæðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .
The whole floor would gather before the room in exasperation .
这 所有的 地面 会 收集 前 这 房间 在 恼怒 .

整个楼层的人都会气愤地聚集到房间前。

[ðə; ði] ['ɪnkiːpə(r)] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [steəz] ,
The innkeeper came up the stairs ,
这 旅店老板 来了 向上 这 楼梯 ,

旅店老板走上楼梯，

[ˈlaʊdli] [ˈprɒmɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [gests] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbrʌðəz] [wʊd] [biː; bi] [dʌmpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ðə; ði]

loudly	promising	his	guests	that	the	brothers	would	be	dumped	into	the	street	the
高声	有前途	他的	客人	那	这	兄弟	会	是	丢弃	进入	这	街道	这

[ˈveri] [nekst] [ˈmɔːnɪŋ] .

very	next	morning	.
非常	下一个	早晨	.

他大声向客人保证，第二天一早就会把那两兄弟扔到街上。

[ɛˈstɛbən] , [ˈhəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈkænd(ə)l] ,

Esteban	,	holding	his	candle	,
埃斯特班	,	保持	他的	蜡烛	,

埃斯特班，手里拿着蜡烛，

[wʊd] [gəʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [pəˈmɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə][reɪdʒ][æt; ət] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [lɒŋ]

would	go	into	the	hall	and	permit	them	to	rage	at	him	for	as	long
会	去	进入	这	大厅	和	允许	他们	到	愤怒	在	他	为了	作为	长的

[æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] ;

as	they	pleased	;
作为	他们	高兴	;

他会走进大厅，任由他们对着他发泄怒火，想发泄多久就发泄多久；

[bʌt; bət][ˈɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [ˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈfɜːmli] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðərz] [maʊθ]

but	after	that	he	took	to	pressing	his	hand	firmly	over	his	brother's	mouth
但	后	那	他	采取	到	紧迫	他的	手	牢牢	超过	他的	兄弟	嘴

[ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [ˈmoʊmənts] [ɒv; əv] [ˈgreɪtɪst] [stres] .

during	the	moments	of	greatest	stress	.
期间	这	时刻	的	最	压力	.

但在那之后，每当弟弟感到最紧张的时候，他都会用手紧紧捂住弟弟的嘴。

[ðɪs] [ɪnˈkriːst] [ˈmænjəlz] [ˈpɜːsən(ə)l][reɪdʒ][æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ˈbæb(ə)l][ɔːl] [θruː] [ðə; ði]

This	increased	Manuel's	personal	rage	at	him	and	he	would	babble	all	through	the
这	增加	曼努埃尔的	个人的	愤怒	在	他	和	他	会	潺潺	全部	通过	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

这更加激起了曼努埃尔对他的愤怒，他整夜都在喋喋不休。

[ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] [naɪt] ,

On	the	third	night	,
在	这	第三	夜晚	,

第三晚，

[ɛˈstɛbən] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [ɪˈnɔːməs] [ˈʃædəʊz] [ˈmænjʊel] [rɪˈsiːvd]

Esteban	sent	for	the	priest	and	amidst	the	enormous	shadows	Manuel	received
埃斯特班	发送	为了	这	牧师	和	在……之中	这	巨大的	阴影	曼努埃尔	已收到

[ðə; ði] [ˈsækrəmənt] , [ænd; ənd] [daɪd] .

the	sacrament	,	and	died	.
这	圣餐	,	和	死亡	.

埃斯特班派人去请神父，在巨大的阴影下，曼努埃尔接受了圣礼，然后去世了。

[ˌðeərˈɑːftə(r)] [ɛˈstɛbən] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [kʌm] [nɪə(r)][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .

Thereafter	Esteban	refused	to	come	near	the	building	.
此后	埃斯特班	拒绝	到	来	靠近	这	建筑	.

此后，埃斯特班拒绝靠近那栋建筑物。

[hiː; hi] [wʊd] [stɑːt] [ɒf] [əˈpɒn] [lɒŋ] [wɔːks] , [bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [ˈdrɪftɪŋ] [bæk] , [wʊd] [hæŋ] [əˈbaʊt] ,

He	would	start	off	upon	long	walks	,	but	presently	drifting	back	,	would	hang	about	,
他	会	开始	离开	之上	长的	散步	,	但	目前	漂流	后退	,	会	悬挂	关于	,

[ˈsteərɪŋ] [æt; ət] [ˈpɑːsə(r)] - [baɪ] ,

staring	at	passers	-	by	,
凝视	在	过路人	-	经过	,

他一开始会独自散步，但过一会儿又会回到原地，闲逛着，盯着过往行人看。

[wɪ'ðɪn] [tuː] [striːts] [ɒv; əv] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [leɪ] .

within	two	streets	of	where	his	brother	lay	.
之内	二	街道	的	在哪里	他的	兄弟	躺	.

距离他哥哥去世的地方只有两条街。

[ðə; ði] ['ɪnkiːpə(r)] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]

The	innkeeper	failing	to	make	any	impression	upon	him	and	remembering	that	the
这	旅店老板	失败	到	制作	任何	印象	之上	他	和	记住	那	这

[bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv] ['sæntə] [mə'riːə] ['rəʊzə] [diː] [læs] ['roʊzəs] ,

boys	were	brought	up	at	the	Convent	of	Santa	María	Rosa	de	las	Rosas	,
男孩们	是	带来	向上	在	这	修道院	的	圣诞老人	玛丽亚	罗莎	德	最后	罗萨斯	,

旅店老板没能给他留下任何印象，而且他还记得这些男孩是在圣玛丽亚·罗莎·德拉斯·罗萨斯修道院长大的。

[sent] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['æbes] .

sent	for	the	Abbess	.
发送	为了	这	女修道院长	.

派人去请修道院院长。

['sɪmpli] [ænd; ənd] ['saʊndli] [ʃiː; ʃi] [daɪ'rɛktɪd] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .

Simply	and	soundly	she	directed	all	that	was	to	be	done	.
简单地	和	稳固地	她	指导	全部	那	曾是	到	是	完毕	.

她以简洁明了的方式指导了所有需要做的事情。

[æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [striːt] ['kɔːnə(r)] [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə] [ɛ'stɛbən] .

At	last	she	went	down	to	the	street	corner	and	spoke	to	Esteban	.
在	最后的	她	去	向下	到	这	街道	角落	和	辐	到	埃斯特班	.

最后，她走到街角，和埃斯特班说话了。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'prəʊtʃ] [hɪm] , [ə; eɪ] [glɑːns] [mɪkst] [ɒv; əv] ['lɒŋɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] .

He	watched	her	approach	him	,	a	glance	mixed	of	longing	and	distrust	.
他	观看	她	方法	他	,	一个	瞥一眼	混合	的	渴望	和	怀疑	.

他看着她向他走来，眼神中既有渴望又有不信任。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [nɪə(r)] [hɪm] [hiː; hi] [tɜːnd] ['saɪdweɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] .

But	when	she	stood	near	him	he	turned	sideways	and	looked	away	.
但	什么时候	她	站立	靠近	他	他	转向	侧身	和	看起来	离开	.

但当她站在他身边时，他却侧过身去，把目光移开了。

" [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] .

"	I	want	you	to	help	me	.
"	我	想	你	到	帮助	我	.

我想请你帮帮我。

[woʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ?

Won't	you	come	in	and	see	your	brother	?
惯于	你	来	在	和	看	你的	兄弟	?

你为什么不进来看看你哥哥?

[woʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] ? "

Won't	you	come	in	and	help	me	?	"
惯于	你	来	在	和	帮助	我	?	"

你愿意进来帮帮我吗?

" [nəʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [juː; jʊ] [woʊnt] [help] [ˌem 'iː] !

"	You	won't	help	me	!
"	你	惯于	帮助	我	!

你不会帮我的!

" [ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] .

"	A	long	pause	.
"	一个	长的	暂停	.

一阵长久的沉默。

['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['helpləsnəs] [ðeə(r)] [flæʃt] [θruː]

Suddenly	as	she	stood	there	full	of	her	helplessness	there	flashed	through
突然	作为	她	站立	那里	满的	的	她	无助	那里	闪光灯	通过

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv] ['meni] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] :

her	mind	an	incident	of	many	years	before	:
她	头脑	一个	事件	的	许多	年	前	:

她站在那里，感到无助极了，突然，多年前的一件事在她脑海中闪过：

[ðə; ði] [twɪn] ['brʌðəz] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [əʊld][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [niː] [ænd; ənd]

the	twin	brothers	about	fifteen	years	old	were	sitting	at	her	knee	and
这	双	兄弟	关于	十五	年	老的	是	坐着	在	她	膝盖	和

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkruːsə'fɪkʃn] .

she	was	telling	them	the	story	of	the	crucifixion	.
她	曾是	讲述	他们	这	故事	的	这	十字架刑	.

一对大约十五岁的双胞胎兄弟坐在她的膝上，她正在给他们讲述耶稣受难的故事。

[ðeə(r)] [lɑːdʒ] [greɪv] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .

Their	large	grave	eyes	were	fixed	upon	her	lips	.
他们的	大的	严重	眼睛	是	固定的	之上	她	嘴唇	.

他们那双严肃的大眼睛紧紧盯着她的嘴唇。

['sʌd(ə)nli] ['mænjʊel][hæd; həd] [kraɪd] [aʊt] ['laʊdli] :

Suddenly	Manuel	had	cried	out	loudly	:
突然	曼努埃尔	有	哭	出去	高声	:

突然，曼努埃尔大声喊了起来：

" [ɪf] [ɛ'stɛbən] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'ventɪd] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	If	Esteban	and	I	had	been	there	we	would	have	prevented	it	.	"
"	如果	埃斯特班	和	我	有	到过	那里	我们	会	有	阻止	它	.	"

“如果我和埃斯特班当时在场，我们就能阻止这场悲剧发生。”

" [wel] , [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ][woʊnt] [help] [ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ? "

"	Well	,	then	,	if	you	won't	help	me	,	will	you	tell	me	which	you	are	?	"
"	出色地	,	然后	,	如果	你	惯于	帮助	我	,	将要	你	告诉	我	哪个	你	是	?	"

“那么，如果你不肯帮我，能不能告诉我你到底是哪一种？”

" ['mænjʊel] , " [sed] [ɛ'stɛbən] .

"	Manuel	,	"	said	Esteban	.
"	曼努埃尔	,	"	说	埃斯特班	.

“曼努埃尔，”埃斯特班说道。

" ['mænjʊel] , [woʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [wɪð] [ˌem 'iː] [ʌp] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ?

"	Manuel	,	won't	you	come	and	sit	with	me	up	there	for	just	a	short	time	?
"	曼努埃尔	,	惯于	你	来	和	坐	和	我	向上	那里	为了	只是	一个	短的	时间	?

“曼努埃尔，你能不能上来陪我坐一会儿？”

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] : " [nəʊ] . "

"	After	a	long	pause	:	"	No	.	"
"	后	一个	长的	暂停	:	"	不	.	"

长时间的沉默后，他说道：“不。”

" [bʌt; bət]['mænjʊel] , [dɪə(r)]['mænjʊel] , [kænt] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [haʊ] [juː; jʊ][dɪd][səʊ]

"	But	Manuel	,	dear	Manuel	,	can't	you	remember	as	children	how	you	did	so
"	但	曼努埃尔	,	亲爱的	曼努埃尔	,	不能	你	记住	作为	孩子们	如何	你	做过	所以

['meni] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

many	things	for	me	?
许多	事物	为了	我	?

“但是曼努埃尔，亲爱的曼努埃尔，你难道不记得小时候你为我做了那么多事吗？”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [taʊn] [ɒn][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['erənd] .

You	were	willing	to	go	across	the	town	on	some	little	errand	.
你	是	愿意的	到	去	穿过	这	镇	在	一些	小的	差事	.

你愿意为了办点小事跑遍全城。

[wen] [ai][wɒz; wəz] [ɪl] [juː; jʊ] [meɪd] [ðə; ði] [kʊk] [let][juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ] [suːp] ?

When	I	was	ill	you	made	the	cook	let	you	bring	me	my	soup	?
什么时候	我	曾是	患病的	你	制成	这	厨师	让	你	带来	我	我的	汤	?

我生病的时候，你让厨师给你端来汤?

" [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [sed] : " [duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ai][dɪd][fɔː(r); fə(r)]

"	Another	woman	would	have	said	:	"	Do	you	remember	how	much	I	did	for
"	其他	女士	会	有	说	:	"	做	你	记住	如何	很多	我	做过	为了

[juː; jʊ] ? "

you	?	"
你	?	"

换作其他女人，可能会说：“你还记得我为你做了多少事吗？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ai] , [tuː] , ['mænjʊel][hæv; həv] [lɒst] .

"	I	,	too	,	Manuel	have	lost	.
"	我	,	也	,	曼努埃尔	有	丢失的	.

“我，曼努埃尔，也输了。”

[ai] [tuː] . . . [wʌns] .

I	too	.	.	.	once	.
我	也	.	.	.	一次	.

我也曾有过……

[wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [gɒd] [hæz; həz]['teɪkən][ðem; ðəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] . . . .

We	know	that	God	has	taken	them	into	His	hands	.	.	.	.
我们	知道	那	上帝	有	已采取	他们	进入	他的	双手	.	.	.	.

我们知道上帝已经将他们接过来了……

" [bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd] [nɒt] [duː; də][æt; ət][ɔːl] .

"	But	this	did	not	do	at	all	.
"	但	这	做过	不是	做	在	全部	.

但这完全没有效果。

[ɛ'stɛbən] [tɜːnd] ['veɪgli] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

Esteban	turned	vaguely	and	walked	away	from	her	.
埃斯特班	转向	依稀	和	步行	离开	从	她	.

埃斯特班茫然地转过身，走开了。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ə'baʊt] ['twenti] ['peɪsɪz][hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [stɛərd] [daʊn] [ə; eɪ][saɪd] -

When	he	had	gone	about	twenty	paces	he	stopped	and	stared	down	a	side	-
什么时候	他	有	已消失	关于	二十	步幅	他	停止	和	凝视	向下	一个	边	-

[striːt] ,

street	,
街道	,

他走了大约二十步后停了下来，凝视着一条小巷。

[laɪk] [ə; eɪ][dɒg] [huː] ['wɒnts] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] ,

like	a	dog	who	wants	to	go	away	,
喜欢	一个	狗	WHO	想要	到	去	离开	,

就像一只想离开的狗一样，

[bʌt; bət][ɪz] [rɪ'lʌktənt] [tu:; tə] [ə'fend] [ðə; ði]['mɑ:stə(r)] [hu:] [kɔ:lz] [hɪm] [bæk] .

but	is	reluctant	to	offend	the	master	who	calls	him	back	.
但	是	不情愿的	到	得罪	这	掌握	WHO	呼叫	他	后退	.

但他不愿得罪叫他回去的主人。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔ:l] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get] [aʊt][ɒv; əv][hɪm] .

That	was	all	they	could	get	out	of	him	.
那	曾是	全部	他们	可以	得到	出去	的	他	.

他们只能从他口中得到这些。

[wen] [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [pɑ:st] [θru:] [ðə; ði] ['sɪti] , [wɪð] [ɪts] [blæk] [hʊdz] [ænd; ənd][mɑ:sks]

When	the	fearful	procession	passed	through	the	city	,	with	its	black	hoods	and	masks
什么时候	这	可怕	游行	通过了	通过	这	城市	,	和	它是	黑色的	引擎盖	和	面具

,

,

,

当那支令人恐惧的队伍穿过城市时，他们头戴黑色兜帽，戴着面具，

[ɪts]['kænd(ə)ls][ɪn] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] , [ɪts] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [hi:pt] - [ʌp] [skʌlz] , [ɪts] ['terɪfaɪɪŋ] [sɑ:mz] ,

its	candles	in	broad	daylight	,	its	display	of	heaped	-	up	skulls	,	its	terrifying	psalms	,
它是	蜡烛	在	广阔	日光	,	它是	展示	的	堆积如山	-	向上	头骨	,	它是	恐怖	诗篇	,

它在大白天点燃蜡烛，它堆放的头骨，它恐怖的赞美诗，

[ɛ'stɛbən] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['pærəlel] [stri:ts] , ['kætʃɪŋ] [glimps] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][ə; eɪ]

Esteban	followed	it	in	the	parallel	streets	,	catching	glimpses	of	it	from	a
埃斯特班	随后	它	在	这	平行线	街道	,	捕捉	惊鸿一瞥	的	它	从	一个

['dɪstəns] , [laɪk] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] .

distance	,	like	a	savage	.
距离	,	喜欢	一个	野蛮的	.

埃斯特班沿着平行的街道跟随着它，像个野蛮人一样远远地瞥见它。

[ɔ:l] ['li:mə] [wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˌsepə'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brʌðəz] .

All	Lima	was	interested	in	this	separation	of	the	brothers	.
全部	利马	曾是	感兴趣的	在	这	分离	的	这	兄弟	.

利马城内所有人都对兄弟俩的分离很感兴趣。

['haʊswaɪvz] ['wɪspəd] [tə'geðə(r)] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [ðeɪ] [ˌʌn'fə:l] [ðeə(r)] [k'ɑ:pɪts]

Housewives	whispered	together	sympathetically	about	it	as	they	unfurled	their	carpets
家庭主妇	低声说道	一起	同情地	关于	它	作为	他们	展开	他们的	地毯

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['bælkəniz] .

from	the	balconies	.
从	这	阳台	.

家庭主妇们一边在阳台上铺开地毯，一边互相低声议论着这件事。

[ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði] ['waɪnʃɑ:ps] , [ə'lju:d] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

The	men	in	the	wineshops	,	alluding	to	it	,
这	男人	在	这	葡萄酒商店	,	暗示	到	它	,

酒铺里的男人们，都暗指着这件事，

[ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] [ænd; ənd] [sməʊkt] [ɪn] ['saɪləns] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

shook	their	heads	and	smoked	in	silence	for	a	while	.
摇晃	他们的	头部	和	熏制	在	沉默	为了	一个	尽管	.

他们摇了摇头，默默地抽了一会儿烟。

['trævələz] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][təʊld][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ɛ'stɛbən] [æz; əz][hiː; hi] [streɪd] [wɪð] [aɪz] [laɪk]
Travellers **from** **the** **interior** **told** **of** **seeing** **Esteban** **as** **he** **strayed** **with** **eyes** **like**
旅行者 从 这 内部的 讲述 的 看到 埃斯特班 作为 他 迷路了 和 眼睛 喜欢
[kəʊl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [draɪd] - [ʌp] [bedz] [ɒv; əv] ['rɪvəz] [ɔː(r)] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] ['ruːɪnz][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]
coals **along** **the** **dried** **-** **up** **beds** **of** **rivers** **or** **through** **the** **great** **ruins** **of** **the** **old**
煤炭 沿着 这 干燥 - 向上 床 的 河流 或者 通过 这 伟大的 废墟 的 这 老的
[reɪs] .
race **.**
种族 .

来自内陆的旅行者讲述说，他们看到埃斯特班眼神像煤炭一样，沿着干涸的河床或穿过古老民族的巨大废墟徘徊。

[ə; eɪ]['hɜːdə(r)][ɒv; əv]['lɑːməz][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn][hɪm] ['stændɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['hɪltɒp] , [ə'sliːp] [ɔː(r)]
A **herder** **of** **llamas** **had** **come** **upon** **him** **standing** **upon** **a** **hilltop** **,** **asleep** **or**
一个 牧人 的 羊驼 有 来 之上 他 常设 之上 一个 山顶 , 睡着了 或者
[deɪzd] ,
dazed **,**
茫然 ,

一个牧羊人看到他站在山顶上，昏昏欲睡或神情恍惚。

[wet] [wɪð] [djuː] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [stɑːz] .
wet **with** **dew** **under** **the** **stars** **.**
湿的 和 露 在下面 这 明星 .

星空下，露水湿漉漉的。

[sʌm; səm] ['fɪʃəmən] [sə'praɪzd] [hɪm] ['swɪmɪŋ] [fɑː(r)] [aʊt] [frɒm; frəm] [ʃɔː(r)] .
Some **fishermen** **surprised** **him** **swimming** **far** **out** **from** **shore** **.**
一些 渔民 惊讶 他 游泳 远的 出去 从 支撑 .

一些渔民惊讶地发现他游离海岸很远。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] ,
From **time** **to** **time** **he** **would** **find** **work** **to** **do** **,**
从 时间 到 时间 他 会 寻找 工作 到 做 ,

他偶尔会找到一些工作做。

[hiː; hi] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['ʃepəd] [ɔː(r)][ə; eɪ]['kɑːtə(r)] ,
he **would** **become** **a** **shepherd** **or** **a** **carter** **,**
他 会 变得 一个 牧羊人 或者 一个 卡特 ,

他会成为牧羊人或车夫，

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [hiː; hi] [wʊd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [ænd; ənd] [straɪd] [frɒm; frəm] ['prɒvɪns] [tuː; tə]
but **after** **a** **few** **months** **he** **would** **disappear** **and** **stride** **from** **province** **to**
但 后 一个 很少 几个月 他 会 消失 和 步幅 从 省 到
['prɒvɪns] .
province **.**
省 .

但几个月后，他就会消失，大步流星地从一个省走到另一个省。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]['liːmə] .
But **he** **always** **returned** **to** **Lima** **.**
但 他 总是 返回 到 利马 .

但他总是会回到利马。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - ['dresɪŋ] - [ruːm] ; [hiː; hi] [meɪd]
One **day** **he** **appeared** **at** **the** **door** **of** **the** **Perichole's** **dressing** **-** **room** **;** **he** **made**
一 天 他 出现 在 这 门 的 这 - 敷料 - 房间 ; 他 制成
[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [spiːk] ,
as **though** **to** **speak** **,**
作为 尽管 到 说话 ,

有一天，他出现在佩里科莱的更衣室门口；他装作要说话的样子，

[geɪzd] ['ɜːnɪstli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['vænɪʃd] .

gazed	earnestly	at	her	and	vanished	.
凝视	切实	在	她	和	消失了	.

他深情地凝视着她，然后消失了。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ]['sɪstə(r)] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv]['mɑːdre][mə'riːə][del]['paɪlə(r)] [wɪð] [ðə; ði]

One	day	a	sister	came	running	into	the	office	of	Madre	María	del	Pilar	with	the
一	天	一个	姐姐	来了	跑步	进入	这	办公室	的	母亲	玛丽亚	del	皮拉尔	和	这

[njuːz] [ðæt] [ɛ'stɛbən] ([huːm] [ðə; ði] [wɜːld] [kɔːld] ['mænjʊel]) [wɒz; wəz] ['lɪŋgərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][dɔː(r)]

news	that	Esteban	(	whom	the	world	called	Manuel	)	was	lingering	about	the	door
消息	那	埃斯特班	(	谁	这	世界	称为	曼努埃尔	)	曾是	挥之不去的	关于	这	门

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnvənt] .

of	the	convent	.
的	这	修道院	.

有一天，一位修女跑进玛丽亚·德尔·皮拉尔修女的办公室，带来了埃斯特万（世人称他为曼努埃尔）在修道院门口徘徊的消息。

[ðə; ði] ['æbes] ['hʌrid] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

The	Abbess	hurried	out	into	the	street	.
这	女修道院长	慌忙	出去	进入	这	街道	.

修道院院长匆匆走到街上。

[fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['ɑːskɪŋ] [hɜː'self] [wɒt] ['strætədʒi][kʊd; kəd] ['rekənsaɪl] [ðɪs] [hɑːf] -

For	months	she	had	been	asking	herself	what	strategy	could	reconcile	this	half	-
为了	几个月	她	有	到过	问	她自己	什么	战略	可以	调和	这	一半	-

[dɪ'mentɪd] [bɔɪ] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

demented	boy	to	living	among	them	again	.
精神错乱	男生	到	活的	之中	他们	再次	.

几个月来，她一直在思考，怎样的策略才能让这个半疯癫的男孩重新融入他们的生活。

[ʃiː; ʃi] [ə'sembəld] [æz; əz] [greɪv] [ænd; ənd][kɑːm][ə; eɪ]['mænə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][ænd; ənd]

She	assembled	as	grave	and	calm	a	manner	as	she	was	able	and
她	组装	作为	严重	和	冷静的	一个	方式	作为	她	曾是	有能力的	和

[ə'piərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)] [mˈɜːməd] " [maɪ] [frend] " [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .

appearing	at	the	street	door	murmured	"	My	friend	"	and	looked	at	him	.
出现	在	这	街道	门	低声说道	"	我的	朋友	"	和	看起来	在	他	.

她尽可能地摆出一副严肃沉稳的姿态，走到街门口，低声说道：“我的朋友”，然后看着他。

[hiː; hi] [geɪzd] [bæk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [glɑːns] [ɒv; əv] ['lɒŋɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] [ðæt]

He	gazed	back	at	her	with	the	same	glance	of	longing	and	distrust	that
他	凝视	后退	在	她	和	这	相同的	瞥一眼	的	渴望	和	怀疑	那

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,

he	had	shown	her	before	,
他	有	所示	她	前	,

他回望着她，眼神中充满了和之前一样的渴望和不信任。

[ænd; ənd] [stʊd] [tremblɪŋ] .

and	stood	trembling	.
和	站立	发抖	.

他站在那里，浑身颤抖。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] " [maɪ] [frend] " [ænd; ənd] [muːvd] [ə; eɪ] [step] ['fɔːwəd] .

Again	she	whispered	"	My	friend	"	and	moved	a	step	forward	.
再次	她	低声说道	"	我的	朋友	"	和	已搬	一个	步	向前	.

她再次低声说道：“我的朋友”，然后向前迈了一步。

['sʌd(ə)nli] [ɛ'stɛbən] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rʌn] [dɪsə'pɪəd] .

Suddenly	Esteban	turned	and	breaking	into	a	run	disappeared	.
突然	埃斯特班	转向	和	打破	进入	一个	跑步	消失	.

埃斯特班突然转身，拔腿就跑，消失不见了。

['mɑːdre][məˈriːə][del]['paɪlə(r)] [rʌʃt] ['stʌmblɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [desk] [ænd; ənd] [fel] [əˈpɒn]

Madre	María	del	Pilar	rushed	stumbling	back	to	her	desk	and	fell	upon
母亲	玛丽亚	del	皮拉尔	匆忙	踉跄	后退	到	她	桌子	和	跌倒	之上

[hɜː(r); hə(r)] [niːz] ,

her	knees	,
她	膝盖	,

玛丽亚·德尔·皮拉尔修女踉跄着跑回办公桌前，跪倒在地。

[ikˈskleim] ['æŋgrəli] : " [aɪ][hæv; həv] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪzdəm] [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː]

exclaiming	angrily	:	"	I	have	prayed	for	wisdom	and	You	have	given	me
惊呼	愤怒地	:	"	我	有	祈祷	为了	智慧	和	你	有	给定	我

[nʌn] .

none	.
没有任何	.

他愤怒地喊道："我祈求智慧，但你却没有赐予我智慧。"

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [liːst] [greɪs] .

You	have	not	chosen	to	give	me	the	least	grace	.
你	有	不是	选定	到	给	我	这	至少	优雅	.

你没有给我丝毫宽容。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mɪə(r)] ['skrʌbə(r)] [ɒv; əv] [flɔːz] . . . .

I	am	a	mere	scrubber	of	floors	.	.	.	.
我	是	一个	仅仅	洗涤器	的	楼层	.	.	.	.

我只是个擦地板的.....

" [bʌt; bət]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['penəns] [ʃiː; ʃi][set] [hɜːˈself] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['ɪmpjədəns] [ðə; ði] [θɔːt] [keɪm]

"	But	during	the	penance	she	set	herself	for	this	impudence	the	thought	came
"	但	期间	这	忏悔	她	放	她自己	为了	这	厚颜无耻	这	想法	来了

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][send][fɔː(r); fə(r)] ['kæptɪn] [ˌælvəˈrɑːdoʊ] .

to	her	to	send	for	Captain	Alvarado	.
到	她	到	发送	为了	队长	阿尔瓦拉多	.

"但在她为自己这种厚颜无耻的行为进行忏悔的过程中，她突然想到要去请阿尔瓦拉多上尉来。

[θriː] [wiːks] ['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ten] - ['mɪnɪt] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm] .

Three	weeks	later	she	had	a	ten	-	minute	conversation	with	him	.
三	周	之后	她	有	一个	十	-	分钟	对话	和	他	.

三周后，她和他进行了十分钟的谈话。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)]['kʊskəʊ] [weə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] ,

And	the	next	day	he	started	for	Cuzco	where	,	it	was	said	,
和	这	下一个	天	他	开始	为了	库斯科	在哪里	,	它	曾是	说	,

第二天他就启程前往库斯科，据说，

[ɛˈstɛbən] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] ['kɒpiɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌjuːnɪˈvɜːsəti] .

Esteban	was	doing	some	copying	for	the	University	.
埃斯特班	曾是	正在做	一些	复制	为了	这	大学	.

埃斯特班当时正在为大学做一些复印工作。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðɪs] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] ['fɪgə(r)] [ɪn][pəˈruː]['djʊərɪŋ] [ðiːz] [jˈiəz] , [ðə; ði] ['kæptɪn]

There	was	this	strange	and	noble	figure	in	Peru	during	these	years	,	the	Captain
那里	曾是	这	奇怪的	和	高贵	数字	在	秘鲁	期间	这些	年	,	这	队长

[ˌælvəˈrɑːdoʊ] , [ðə; ði]['trævələ(r)] .

Alvarado	,	the	traveller	.
阿尔瓦拉多	,	这	游客	.

这些年里，秘鲁出现了一位奇特而高贵的人物，他就是旅行家阿尔瓦拉多船长。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['blækənd] [ænd; ənd] [kjʊəd] [baɪ][ɔːl] ['weðə] .

He	was	blackened	and	cured	by	all	weathers	.
他	曾是	变黑	和	治愈	经过	全部	天气	.

他曾饱经风霜，最终痊愈。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][skweə(r)] [wɪð] [fiːt] [ə'pɑːt] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['plɑːntɪd] [ɒn][ə; eɪ]

He	stood	in	the	Square	with	feet	apart	as	though	they	were	planted	on	a
他	站立	在	这	正方形	和	脚	除	作为	尽管	他们	是	已种植	在	一个

['ʃɪftɪŋ] [dek] .

shifting	deck	.
转变	甲板	.

他站在广场上，双脚分开，仿佛站在一个摇摇欲坠的平台上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [streɪndʒ] , [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːtə] [reɪndʒ] ,

His	eyes	were	strange	,	unaccustomed	to	the	shorter	range	,
他的	眼睛	是	奇怪的	,	不习惯	到	这	较短	范围	,

他的眼神很奇怪，似乎不习惯较短的距离。

[tuː] [juːst] [tuː; tə] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [ɐp'iəɹənsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒnstə'leɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [klaʊd] [ænd; ənd]

too	used	to	seizing	the	appearances	of	a	constellation	between	a	cloud	and
也	用过的	到	抓住	这	外貌	的	一个	星座	之间	一个	云	和

[ə; eɪ] [klaʊd] ,

a	cloud	,
一个	云	,

太习惯于捕捉云层之间星座的形貌了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [keɪp] [ɪn] [reɪn] .

and	the	outline	of	a	cape	in	rain	.
和	这	大纲	的	一个	岬	在	雨	.

雨中披风的轮廓。

[hɪz; ɪz] ['retɪsns] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] [ɪk'spleɪnd] [fɔː(r); fə(r)][məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es][baɪ][hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒɪz] ,

His	reticence	was	sufficiently	explained	for	most	of	us	by	his	voyages	,
他的	沉默寡言	曾是	足够	解释	为了	最多	的	我们	经过	他的	航程	,

他的沉默寡言，从他过往的航行经历中，对我们大多数人来说已经得到了充分的解释。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɑː'keɪzə] [diː] [ˌmɔːntəmaɪ'ɔːr] [hæd; həd] ['ʌðə(r)] [laɪt] [ɒn][ðə; ði]['mætə(r)] .

but	the	Marquesa	de	Montemayor	had	other	light	on	the	matter	.
但	这	侯爵夫人	德	蒙特马约尔	有	其他	光	在	这	事情	.

但蒙特马约尔侯爵夫人对此事却有不同的看法。

" ['kæptɪn] [ˌælvə'rɑːdoʊ][ɪz] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] ['letə(r)] [ɪn]['pɜːs(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

"	Captain	Alvarado	is	bringing	you	this	letter	in	person	,	"	she	wrote	to	her
"	队长	阿尔瓦拉多	是	带来	你	这	信	在	人	,	"	她	写道	到	她

['dɔːtə(r)] .

daughter	.
女儿	.

“阿尔瓦拉多上尉亲自把这封信送给你，”她写信给女儿说。

" [ˌɪntrə'djuːs] [hɪm][tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [dʒi'ɒgrəfə(r)] , [maɪ] ['treʒə(r)] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

"	Introduce	him	to	some	of	your	geographers	,	my	treasure	,	though	it	may
"	介绍	他	到	一些	的	你的	地理学家	,	我的	宝藏	,	尽管	它	可能

[meɪk] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

make	them	a	little	uncomfortable	,
制作	他们	一个	小的	不舒服	,

“宝贝，把他介绍给你们的几位地理学家吧，虽然这可能会让他们有点不自在。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['daɪmənd] [ɒv; əv] [sɪn'serəti] .

for	he	is	the	diamond	of	sincerity	.
为了	他	是	这	钻石	的	诚意	.

因为他就是真诚的化身。

[ðeɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [siː] ['eniwʌn] [huː] [hæz; həz] ['trævld] [səʊ][fɑː(r)] .

They	will	never	see	anyone	who	has	travelled	so	far	.
他们	将要	绝不	看	任何人	WHO	有	旅行	所以	远的	.

他们永远不会见到远道而来的人。

[lɑːst] [naɪt] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][ˌem 'iː][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒɪz] .

Last	night	he	described	to	me	some	of	his	voyages	.
最后的	夜晚	他	描述	到	我	一些	的	他的	航程	.

昨晚他向我描述了他的一些航行经历。

[ɪ'mædʒɪn] [hɪm] ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [praʊ] [θruː] [ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] [wiːdz] ,

Imagine	him	pushing	his	prow	through	a	sea	of	weeds	,
想象	他	推动	他的	船首	通过	一个	海	的	杂草	,

想象一下他驾驶着船头穿过一片杂草丛生的海域，

['stɜːrɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [fɪʃ] [laɪk] ['græsˌhɔpəz] [ɪn][dʒuːn] ; [ɔː(r)] ['seɪlɪŋ] [bɪ'twiːn] ['aɪləndz] [ɒv; əv]

stirring	up	a	cloud	of	fish	like	grasshoppers	in	June	;	or	sailing	between	islands	of
搅拌	向上	一个	云	的	鱼	喜欢	蚱蜢	在	六月	;	或者	帆船	之间	岛屿	的

[aɪs] .

ice	.
冰	.

搅动鱼群，如同六月的蚱蜢；或者在冰岛之间航行。

[əʊ] , [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [tuː; tə]['tʃaɪnə] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['rɪvəz] [ɒv; əv]['æfrɪkə] .

Oh	,	he	has	been	to	China	and	up	the	rivers	of	Africa	.
哦	,	他	有	到过	到	中国	和	向上	这	河流	的	非洲	.

哦，他去过中国，也沿非洲的河流溯流而上过。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɒt] ['mɪəli] [æn; ən][əd'ventʃərə(r)][ænd; ənd][hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [nəʊ] [praɪd] [ɪn]

But	he	is	not	merely	an	adventurer	and	he	seems	to	take	no	pride	in
但	他	是	不是	仅仅	一个	冒险家	和	他	似乎	到	拿	不	自豪	在

[dɪ'skʌvərɪŋ] [njuː] ['pleɪsɪz] ;

discovering	new	places	;
发现	新的	地方	;

但他不仅仅是一个冒险家，而且他似乎并不以发现新地方为荣；

[nɔː(r)][ɪz][hiː; hi][ə; eɪ][mɪə(r)] ['mɜːtʃənt] .

nor	is	he	a	mere	merchant	.
也不	是	他	一个	仅仅	商人	.

他并非普通的商人。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [ɑːskt] [hɪm] ['nærəʊli] [waɪ] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][səʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [maɪ] ['kwestʃən] .

One	day	I	asked	him	narrowly	why	he	lived	so	,	and	he	avoided	my	question	.
一	天	我	问	他	勉强	为什么	他	居住地	所以	,	和	他	避免	我的	问题	.

有一天，我试探性地问他为什么过这样的生活，但他却回避了我的问题。

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] [frɒm; frəm][maɪ] ['lɔːndrɪs] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz][ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋ] :

I	found	out	from	my	laundress	what	I	think	is	the	reason	of	his	wandering	:
我	成立	出去	从	我的	洗衣妇	什么	我	思考	是	这	原因	的	他的	漫游	:

我从洗衣妇那里得知了他四处游荡的原因：

[maɪ] [tʃaɪld] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃaɪld] ; [maɪ] ['dɔːtə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] .

My	child	,	he	had	a	child	;	my	daughter	,	he	had	a	daughter	.
我的	孩子	,	他	有	一个	孩子	;	我的	女儿	,	他	有	一个	女儿	.

我的孩子，他有个孩子；我的女儿，他有个女儿。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʊk] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [miːl] , [ænd; ənd][duː; də][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['səʊɪŋ]

She	was	just	old	enough	to	cook	a	holiday	meal	,	and	do	a	little	sewing
她	曾是	只是	老的	足够的	到	厨师	一个	假期	一顿饭	,	和	做	一个	小的	缝纫

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

for	him	.
为了	他	.

她年纪刚好够做一顿节日大餐，还能帮他做点缝纫活。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [hiː; hi] ['mɪəli] [seɪld] [bɪ'twiːn] ['meksɪkəʊ][ænd; ənd][pə'ruːɪænd; ənd] ['hʌndrədz] [ɒv; əv]

In	those	days	he	merely	sailed	between	Mexico	and	Peru	and	hundreds	of
在	那些	天	他	仅仅	航行	之间	墨西哥	和	秘鲁	和	数百	的

[taɪmz] [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɪm] [ˌfeə'wel] [ɔː(r)] ['welkəm] .

times	she	waved	him	farewell	or	welcome	.
时代	她	挥手	他	告别	或者	欢迎	.

那时他只是在墨西哥和秘鲁之间航行，她无数次向他挥手告别或欢迎。

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [wei] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɔː(r)] [ɪn'telɪdʒənt]

We	have	no	way	of	knowing	whether	she	was	more	beautiful	or	intelligent
我们	有	不	方式	的	会心	无论	她	曾是	更多的	美丽的	或者	聪明的

[ðæn; ðən][ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] [ðæt] [lɪvd; 'laɪvd] [ə'baʊt] [hɪm] ,

than	the	thousands	of	other	girls	that	lived	about	him	,
比	这	数千	的	其他	女孩们	那	居住地	关于	他	,

我们无从得知她是否比他周围的成千上万其他女孩更漂亮或更聪明。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] .

but	she	was	his	.
但	她	曾是	他的	.

但她是他的。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɪg'nəʊb(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [əʊk][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ]

I	suppose	it	seems	ignoble	to	you	that	a	great	oak	of	a	man	should	go
我	认为	它	似乎	卑鄙的	到	你	那	一个	伟大的	橡木	的	一个	男人	应该	去

[ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] [ə; eɪ][blaɪnd][mæn] [ə'baʊt] [æn; ən] ['empti] [haʊs] ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ] [tʃɪt]

about	the	world	like	a	blind	man	about	an	empty	house	merely	because	a	chit
关于	这	世界	喜欢	一个	瞎的	男人	关于	一个	空的	房子	仅仅	因为	一个	纸条

[ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl][hæz; həz] [biːn] [wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

of	a	girl	has	been	withdrawn	from	it	.
的	一个	女孩	有	到过	撤回	从	它	.

我猜你觉得一个像橡树一样魁梧的男人，仅仅因为一个娇小的女孩离开了家，就如同盲人摸象般在空荡荡的房子里游荡，这很可耻。

[nəʊ] , [nəʊ] , [juː; jʊ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] , [maɪ] [ə'dɔːrd] [wʌn] , [bʌt; bət][aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd]

No	,	no	,	you	cannot	understand	this	,	my	adored	one	,	but	I	understand	and
不	,	不	,	你	不能	理解	这	,	我的	受人喜爱	一	,	但	我	理解	和

[grəʊ] [peɪl] .

grow	pale	.
生长	苍白	.

不，不，你无法理解，我亲爱的，但我理解了，我的脸色变得苍白。

[lɑːst] [naɪt] [hiː; hi][sæt] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [tɔːkt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

Last	night	he	sat	with	me	and	talked	of	her	.
最后的	夜晚	他	卫星	和	我	和	谈话	的	她	.

昨晚他和我坐在一起，谈起了她。

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ə'genst] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] , [hiː; hi] [sed] :

He	laid	his	cheek	against	his	hand	and	looking	into	the	fire	,	he	said	:
他	铺设	他的	脸颊	反对	他的	手	和	寻找	进入	这	火	,	他	说	:

他将脸颊贴在手上，望着火堆，说道：

- [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'weɪ] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ænd; ənd] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl]

'	It	sometimes	seems	to	me	that	she	is	away	upon	a	voyage	and	that	I	shall
-	它	有时	似乎	到	我	那	她	是	离开	之上	一个	航程	和	那	我	将

[siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

see	her	again	.
看	她	再次	.

“我有时觉得她好像出海远航了，我还会再见到她。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] ['ɪŋglənd] . -

It	seems	to	me	that	she	is	in	England	.	'
它	似乎	到	我	那	她	是	在	英格兰	.	-

我觉得她应该在英国。

[juː; jʊ] [wɪl] [lɑːf] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

You	will	laugh	at	me	,
你	将要	笑	在	我	,

你会嘲笑我的。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [gəʊz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hemiˌsfiəz] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [taɪm] [bɪ'twiːn] [naʊ]

but	I	think	he	goes	about	the	hemispheres	to	pass	the	time	between	now
但	我	思考	他	去	关于	这	半球	到	经过	这	时间	之间	现在

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][əʊld][eɪdʒ] .

and	his	old	age	.
和	他的	老的	年龄	.

但我认为他周游世界是为了打发时间，直到他年老。

" [ðə; ði] ['brʌðəz] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [entə'teɪnd] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] ['kæptɪn] [ˌælvə'rɑːdoʊ] .

"	The	brothers	had	always	entertained	a	great	respect	for	Captain	Alvarado	.
"	这	兄弟	有	总是	娱乐	一个	伟大的	尊重	为了	队长	阿尔瓦拉多	.

“兄弟俩一直非常尊敬阿尔瓦拉多上尉。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː]

They	had	worked	for	him	a	short	time	and	the	silence	of	the	three
他们	有	工作	为了	他	一个	短的	时间	和	这	沉默	的	这	三

[ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɜːn(ə)l][ɒv; əv] [sens] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['bəʊstɪŋ] ,

of	them	had	made	a	little	kernel	of	sense	in	a	world	of	boasting	,
的	他们	有	制成	一个	小的	核心	的	感觉	在	一个	世界	的	吹嘘	,

他们为他工作的时间不长，三人沉默寡言，在这个充满吹嘘的世界里，却显得格外有意义。

[self] - [ɪk'skjuːs][ænd; ənd] ['retərɪk] .

self	-	excuse	and	rhetoric	.
自己	-	原谅	和	修辞	.

自我辩解和花言巧语。

[səʊ] [naʊ] [wen] [ðə; ði] [greɪt] ['trævələ(r)] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] ['kɪtʃɪn] [weə(r)] [ɛ'stɛbən] [wɒz; wəz]

So	now	when	the	great	traveller	came	into	the	dark	kitchen	where	Esteban	was
所以	现在	什么时候	这	伟大的	游客	来了	进入	这	黑暗的	厨房	在哪里	埃斯特班	曾是

['iːtɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [druː] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ['fɑːðə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊ] ,

eating	the	boy	drew	his	chair	farther	into	the	shadow	,
吃	这	男生	画	他的	椅子	更远	进入	这	阴影	,

于是，当这位伟大的旅行者走进埃斯特班正在吃饭的昏暗厨房时，男孩把椅子拉得更靠阴影里。

[bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [hiː; hi][wɒz; wəz][glæd] .

but	at	a	distance	,	he	was	glad	.
但	在	一个	距离	,	他	曾是	高兴的	.

但远远望去，他却感到欣慰。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [geɪv] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] ['rekəgnaɪzɪŋ] [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd]

The	Captain	gave	no	sign	of	recognizing	or	even	of	seeing	him	until	he	had
这	队长	给予	不	符号	的	识别	或者	甚至	的	看到	他	直到	他	有

['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [miːl] .

finished	his	meal	.
完成的	他的	一顿饭	.

船长直到吃完饭后，才表现出认出他，甚至看到他的样子。

[ɛ'stɛbən] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət] [nɒt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['spəʊkən][tuː; tə] ,

Esteban	had	finished	long	before	,	but	not	wishing	to	be	spoken	to	,
埃斯特班	有	完成的	长的	前	,	但	不是	祝	到	是	说	到	,

埃斯特班早就做完了，但他不想被人打扰。

['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [keɪv] .

waited	**until**	**the**	**Captain**	**should**	**have**	**left**	**the**	**cave**	**.**
等待	直到	这	队长	应该	有	左边	这	洞穴	.

等到船长应该离开山洞后才离开。

[æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɔːkt] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [sed] :

At	**last**	**the**	**Captain**	**walked**	**over**	**to**	**him**	**and**	**said**	**:**
在	最后的	这	队长	步行	超过	到	他	和	说	:

最后，船长走到他跟前，说道：

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɛ'stɛbən] [ɔː(r)] ['mænjʊel] .

"	**You**	**are**	**Esteban**	**or**	**Manuel**	**.**
"	你	是	埃斯特班	或者	曼努埃尔	.

你是埃斯特班还是曼努埃尔?

[juː; jʊ] [helpt] [ˌem 'iː] [wʌns] [wɪð] [sʌm; səm] [ˌʌn'ləʊdɪŋ] .

You	**helped**	**me**	**once**	**with**	**some**	**unloading**	**.**
你	帮助	我	一次	和	一些	卸货	.

你曾经帮我卸过一些东西。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['kæptɪn] [ˌælvə'rɑːdoʊ] . "

I	**am**	**Captain**	**Alvarado**	**.**	**"**
我	是	队长	阿尔瓦拉多	.	"

我是阿尔瓦拉多上尉。

" [jes] , " [sed] [ɛ'stɛbən] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**Esteban**	**.**
"	是的	,	"	说	埃斯特班	.

“是的，”埃斯特班说。

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?

"	**How**	**are**	**you**	**?**
"	如何	是	你	?

“你好吗?

" [ɛ'stɛbən] ['mʌtə] ['sʌmθɪŋ] .

"	**Esteban**	**muttered**	**something**	**.**
"	埃斯特班	低声说道	某物	.

埃斯特班低声说了些什么。

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [strɒŋ] ['feloʊz] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] [maɪ] [nekst] [trɪp] [wɪð] [ˌem 'iː] .

"	**I**	**am**	**looking**	**for**	**some**	**strong**	**fellows**	**to**	**go**	**on**	**my**	**next**	**trip**	**with**	**me**	**.**
"	我	是	寻找	为了	一些	强的	伙伴们	到	去	在	我的	下一个	旅行	和	我	.

“我正在寻找一些身强力壮的伙伴和我一起进行下一次旅行。”

" [pɔːz] .

"	**Pause**	**.**
"	暂停	.

“暂停。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] ?

"	**Would**	**you**	**like**	**to**	**come**	**?**
"	会	你	喜欢	到	来	?

你想来吗?

" [lɒŋgə(r)] [pɔːz] .

"	**Longer**	**pause**	**.**
"	更长	暂停	.

更长的停顿。

" ['ɪŋgləɪnd] .

"	**England**	**.**
"	英格兰	.

“英格兰。

[ænd; ənd] ['rʌʃə] . . . .

And	Russia	.	.	.	.
和	俄罗斯	.	.	.	.

还有俄罗斯.....

[hɑːd] [wɜːk] .

Hard	work	.
难的	工作	.

努力工作。

[gʊd] ['weɪdʒɪz] . . . .

Good	wages	.	.	.	.
好的	工资	.	.	.	.

优厚的工资.....

[ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [frɒm; frəm][pə'ruː] . — [wel] ?

A	long	way	from	Peru	.	—	Well	?
一个	长的	方式	从	秘鲁	.	—	出色地	?

离秘鲁很远。——嗯?

" [ə'pærəntli] [ɛ'stɛbən] [hæd; həd][nɒt] [biːn] ['lɪsənɪŋ] .

"	Apparently	Esteban	had	not	been	listening	.
"	显然	埃斯特班	有	不是	到过	聆听	.

显然埃斯特班没有在听。

[hiː; hi][sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

He	sat	with	his	eyes	on	the	table	.
他	卫星	和	他的	眼睛	在	这	桌子	.

他目光呆滞地盯着桌子。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['kæptɪn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [def] ['pɜːs(ə)n] :

At	last	the	Captain	raised	his	voice	,	as	to	a	deaf	person	:
在	最后的	这	队长	提高	他的	嗓音	,	作为	到	一个	聋	人	:

最后，船长提高了音量，仿佛在对一个聋子说话:

" [aɪ] [sed] : [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][maɪ][nekst][trɪp] [wɪð] [ˌem 'iː] . . . . "

"	I	said	:	Do	you	want	to	go	on	my	next	trip	with	me	.	.	.	.	"
"	我	说	:	做	你	想	到	去	在	我的	下一个	旅行	和	我	.	.	.	.	"

我说：“你想和我一起去下一次旅行吗.....”

" [jes] , [aɪl] [gəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ɛ'stɛbən] ['sʌd(ə)nli] .

"	Yes	,	I'll	go	,	"	answered	Esteban	suddenly	.
"	是的	,	患病的	去	,	"	回答	埃斯特班	突然	.

“好的，我去。”埃斯特班突然回答道。

" [faɪn] .

"	Fine	.
"	美好的	.

“美好的。

[ðæts] [faɪn] .

That's	fine	.
那就是	美好的	.

没关系。

[aɪ] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] , [tuː] , [ɒv; əv] [kɔːs] . "

I	want	your	brother	,	too	,	of	course	.	"
我	想	你的	兄弟	,	也	,	的	课程	.	"

我当然也想要你哥哥。

" [nəʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
" What's the matter ?
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了?

[ˌwʊdnt] [hiː; hi] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] ?
Wouldn't he want to come ?
不会 他 想 到 来 ?

他难道不想来吗?

" [ɛ'stɛbən] ['mʌmbld] ['sʌmθɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] .
" Esteban mumbled something , looking away .
" 埃斯特班 喃喃自语 某物 , 寻找 离开 .

埃斯特班咕哝了几句，目光移开了。

[ðen] [hɑːf] ['raɪzɪŋ] , [hiː; hi] [sed] : " [aɪ] [gɒt] [tuː; tə] [gəʊ] [naʊ] .
Then half rising , he said : " I got to go now .
然后 一半 上升 , 他 说 : " 我 得到 到 去 现在 .

然后他半起身说道：“我得走了。”

[aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [siː] ['sʌmbədi] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] . "
I've got to see somebody about something . "
我已经 得到 到 看 某人 关于 某物 . "

我得找个人谈谈事。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [maɪ'self] .
" Let me see your brother myself .
" 让 我 看 你的 兄弟 我 .

“让我亲自见见你哥哥。”

[weə(r)] [ɪz] [hiː; hi] ? "
Where is he ? "
在哪里 是 他 ? "

他在哪儿?

" . . . - [ded] , " [sed] [ɛ'stɛbən] .
" . . . ' dead , " said Esteban .
" . . . - 死的 , " 说 埃斯特班 .

“……死了，”埃斯特班说。

" [əʊ] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .
" Oh , I didn't know .
" 哦 , 我 没有 知道 .

“哦，我不知道。”

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .
I didn't know .
我 没有 知道 .

我不知道。

[aɪm] ['sɒri] . "
I'm sorry . "
我是 对不起 . "

对不起。”

" [jes] , " [sed] [ɛ'stɛbən] .
" Yes , " said Esteban .
" 是的 , " 说 埃斯特班 .

“是的，”埃斯特班说。

" [aɪ] [gɒt] [tuː; tə] [gəʊ] . "
" I got to go . "
" 我 得到 到 去 . "

“我得走了。”

" [m] . — [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" Hmm . — Which are you ?
" 唔 . — 哪个 是 你 ?

嗯……你是哪一种?

[wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? "
What's your name ? "
是什么 你的 姓名 ? "

你叫什么名字? ”

" [ɛ'stɛbən] . "
" Esteban . "
" 埃斯特班 . "

“埃斯特班。”

" [wen] [dɪd]['mænjʊel][daɪ] ? "
" When did Manuel die ? "
" 什么时候 做过 曼努埃尔 死 ? "

曼努埃尔是什么时候去世的?

" [əʊ] , [dʒʌst][ə; eɪ] . . . [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] .
" Oh , just a . . . just a few weeks .
" 哦 , 只是 一个 . . . 只是 一个 很少 周 .

“哦，就……就几周时间。”

[hiː; hi][hɪt][hɪz; ɪz] [niː] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] . . . [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'gəʊ] .
He hit his knee against something and . . . just a few weeks ago .
他 打 他的 膝盖 反对 某物 和 . . . 只是 一个 很少 周 前 .

就在几周前，他的膝盖撞到了什么东西。

" [ðeɪ] [bəuθ] [kept] [ðeə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
" They both kept their eyes on the floor .
" 他们 两个都 保留 他们的 眼睛 在 这 地面 .

他们俩都低着头看着地板。

" [haʊ] [əʊld][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [ɛ'stɛbən] ? "
" How old are you , Esteban ? "
" 如何 老的 是 你 , 埃斯特班 ? "

埃斯特班，你多大了?

" ['twenti] - [tuː] . "
" Twenty - two . "
" 二十 - 二 . "

“22。”

" [wel] , [ðæts] ['set(ə)ld] [ðen] , [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] ? "
" Well , that's settled then , you're coming with me ? "
" 出色地 , 那就是 定居 然后 , 你是 未来 和 我 ? "

“那好，就这么定了，你跟我一起走？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][kəʊld] . "
" You may not be used to the cold . "
" 你 可能 不是 是 用过的 到 这 寒冷的 . "

你可能不习惯寒冷的天气。

" [jes] , [aɪm] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . — [aɪv] [gɒt][tuː; tə][gəʊ] [naʊ] .
" Yes , I'm used to it . — I've got to go now .
" 是的 , 我是 用过的 到 它 . — 我已经 得到 到 去 现在 .

“是的，我已经习惯了。——我现在得走了。”

[ai] [gɒt] [tuː; tə] [gəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [siː] ['sʌmbədi] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] . "

I	got	to	go	in	the	city	and	see	somebody	about	something	.	"
我	得到	到	去	在	这	城市	和	看	某人	关于	某物	.	"

我得进城去见个人，谈点事。

" [wel] , [ɛ'stɛbən] .

"	Well	,	Esteban	.
"	出色地	,	埃斯特班	.

“嗯，埃斯特班。”

[kʌm] [bæk] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd] [wiːl; wil] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [trɪp] .

Come	back	here	for	supper	and	we'll	talk	about	the	trip	.
来	后退	这里	为了	晚餐	和	出色地	讲话	关于	这	旅行	.

回来吃晚饭，我们再聊聊这次旅行。

[kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [hæv; həv] [sʌm; səm] [waɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] , [siː] .

Come	back	and	have	some	wine	with	me	,	see	.
来	后退	和	有	一些	葡萄酒	和	我	,	看	.

回来陪我喝点酒吧。

[wɪl] [juː; jʊ] ? "

Will	you	?	"
将要	你	?	"

你会？ ”

" [jes] , [ai] [wɪl] . "

"	Yes	,	I	will	.	"
"	是的	,	我	将要	.	"

“是的，我会。”

" [gəʊ] [wɪð] [gɒd] . "

"	Go	with	God	.	"
"	去	和	上帝	.	"

“与神同行。”

" [gəʊ] [wɪð] [gɒd] .

"	Go	with	God	.
"	去	和	上帝	.

与上帝同在。

" [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌpə(r)] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə]

"	They	had	supper	together	and	it	was	arranged	that	they	were	to
"	他们	有	晚餐	一起	和	它	曾是	安排	那	他们	是	到

[stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['liːmə] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] .

start	for	Lima	the	next	morning	.
开始	为了	利马	这	下一个	早晨	.

他们一起吃了晚饭，并约定第二天早上出发前往利马。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [gɒt] [hɪm] ['veri] [drʌŋk] .

The	Captain	got	him	very	drunk	.
这	队长	得到	他	非常	醉	.

船长把他灌得酩酊大醉。

[æt; ət] [fɜːst] [ðeɪ] [pɔː] [ænd; ənd] [dræŋk] [ænd; ənd] [pɔː] [ænd; ənd] [dræŋk] [ɪn] ['saɪləns] .

At	first	they	poured	and	drank	and	poured	and	drank	in	silence	.
在	第一的	他们	倾倒	和	喝	和	倾倒	和	喝	在	沉默	.

起初，他们默默地倒酒、喝酒、倒酒、喝酒。

[ðen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ʃɪps] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['kɔːsɪz] .

Then	the	Captain	began	to	talk	about	ships	and	their	courses	.
然后	这	队长	开始	到	讲话	关于	船舶	和	他们的	课程	.

然后船长开始谈论船只及其航线。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ɛˈstɛbən] [ˈkwestʃənz] [əˈbaʊt] [ˈtæk(ə)l] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [gaɪd] - [stɑːz] .

He	asked	Esteban	questions	about	tackle	and	about	the	guide	-	stars	.
他	问	埃斯特班	问题	关于	处理	和	关于	这	指导	-	明星	.

他向埃斯特班询问了有关钓具和导星的问题。

[ðen] [ɛˈstɛbən] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈʌðə(r)] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [tɔːk] [ˈveri] [ˈlaʊdli] :

Then	Esteban	began	to	talk	about	other	things	,	and	to	talk	very	loudly	:
然后	埃斯特班	开始	到	讲话	关于	其他	事物	,	和	到	讲话	非常	高声	:

然后埃斯特班开始谈论其他事情，而且声音很大：

" [ɒn] [ðə; ði] [ʃɪp] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

"	On	the	ship	you	must	give	me	something	to	do	all	the	time	.
"	在	这	船	你	必须	给	我	某物	到	做	全部	这	时间	.

“在船上，你必须一直给我安排事情做。”

[aɪl] [duː; də] [ˈeniθɪŋ] , [ˈeniθɪŋ] .

I'll	do	anything	,	anything	.
患病的	做	任何事物	,	任何事物	.

我什么都愿意做，什么都愿意。

[aɪl] [klaɪm] [ʌp] [haɪ] [ænd; ənd] [fɪks] [rəʊps] ; [ænd; ənd] [aɪl] [wɒtʃ] [ɔːl] [naɪt] , — [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] , [juː; jʊ]

I'll	climb	up	high	and	fix	ropes	;	and	I'll	watch	all	night	,	—	because	,	you
患病的	爬	向上	高的	和	使固定	绳索	;	和	患病的	手表	全部	夜晚	,	—	因为	,	你

[nəʊ] ,

know	,
知道	,

我会爬到高处固定绳索；我会整夜守望，——因为，你知道，

[aɪ] [doʊnt] [sliːp] [wel] [ˈeniweɪ] .

I	don't	sleep	well	anyway	.
我	不	睡觉	出色地	反正	.

我本来睡眠就不好。

[ænd; ənd] , [ˈkæptɪn] [ˌælvəˈrɑːdoʊ] , [ɒn] [ðə; ði] [ʃɪp] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [prɪˈtend] [ðæt] [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ]

And	,	Captain	Alvarado	,	on	the	ship	you	must	pretend	that	you	don't	know
和	,	队长	阿尔瓦拉多	,	在	这	船	你	必须	假装	那	你	不	知道

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

还有，阿尔瓦拉多船长，在船上你必须假装不认识我。

[prɪˈtend] [ðæt] [juː; jʊ] [heɪt] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [məʊst] .

Pretend	that	you	hate	me	the	most	.
假装	那	你	恨	我	这	最多	.

假装你最恨我。

[səʊ] [ðæt] [jʊl] [ˈɔːlweɪz] [gɪv] [ˌem ˈiː] [θɪŋz] [tuː; tə] [duː; də] .

So	that	you'll	always	give	me	things	to	do	.
所以	那	你会	总是	给	我	事物	到	做	.

这样你就会一直给我安排事情做。

[aɪ] [kænt] [sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [raɪt] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈteɪb(ə)l] [ˈeni] [mɔː(r)] . — [ænd; ənd] [doʊnt] [tel] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)]

I	can't	sit	still	and	write	at	a	table	any	more	.	—	And	don't	tell	the	other
我	不能	坐	仍然	和	写	在	一个	桌子	任何	更多的	.	—	和	不	告诉	这	其他

[men] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] . . . [ðæt] [ɪz] ,

men	about	me	.	.	.	that	is	,
男人	关于	我	.	.	.	那	是	,

我再也无法静下心来坐在桌前写作了。——还有，别把我的事告诉其他人……也就是说，

[əˈbaʊt] . . . "

about	.	.	.	"
关于	.	.	.	"

关于 ...”

" [ai][hɪə(r)][juː; jʊ] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [haʊs] , [ɛ'stɛbən] , [ænd; ənd] ['pʊld] ['sʌmwʌn] [aʊt] . "

"	I	hear	you	went	into	a	burning	house	,	Esteban	,	and	pulled	someone	out	.	"
"	我	听到	你	去	进入	一个	燃烧	房子	,	埃斯特班	,	和	拉	某人	出去	.	"

“我听说你冲进一栋着火的房子，埃斯特班，把人救了出来。”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ai]['dɪd(ə)nt] [get] [bɜːnd] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] .

I	didn't	get	burned	or	anything	.
我	没有	得到	烧伤	或者	任何事物	.

我没被烧伤什么的。

[juː; jʊ] [nəʊ] , " [kraɪd] [ɛ'stɛbən] , ['liːnɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , " [jʊr; jər] [nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kɪl]

You	know	,	"	cried	Esteban	,	leaning	across	the	table	,	"	you're	not	allowed	to	kill
你	知道	,	"	哭	埃斯特班	,	倾斜	穿过	这	桌子	,	"	你是	不是	允许	到	杀

[jɔː'self] ;

yourself	;
你自己	;

“你知道，”埃斯特班喊道，身子越过桌子，“你不可以自杀；

[juː; jʊ] [nəʊ] [jʊr; jər] [nɒt] [ə'laʊd] .

you	know	you're	not	allowed	.
你	知道	你是	不是	允许	.

你知道你不被允许这样做。

['evrɪbɒdi] [nəʊz] [ðæt] .

Everybody	knows	that	.
大家	知道	那	.

人人都知道这一点。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][dʒʌmp]['ɪntuː][ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [haʊs] [tuː; tə] [seɪv] ['sʌmbədi] , [ðæt] [ˌwʊdnt] [biː; bi]

But	if	you	jump	into	a	burning	house	to	save	somebody	,	that	wouldn't	be
但	如果	你	跳	进入	一个	燃烧	房子	到	节省	某人	,	那	不会	是

['kɪlɪŋ] [jɔː'self] .

killing	yourself	.
杀	你自己	.

但如果你跳进着火的房子去救人，那不算自杀。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['mætədɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [bʊl] [kɔːt] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌwʊdnt] [biː; bi]

And	if	you	became	a	matador	and	the	bull	caught	you	that	wouldn't	be
和	如果	你	成为	一个	斗牛士	和	这	公牛	捕捉	你	那	不会	是

['kɪlɪŋ] [jɔː'self] .

killing	yourself	.
杀	你自己	.

如果你成为一名斗牛士，被公牛抓住了，那不算自杀。

['əʊnli][juː; jʊ] ['mʌsnt] [pʊt] [jɔː'self] [ɪn][ðə; ði] ['bʊlz] [weɪ] [ɒn] ['pɜːpəs] .

Only	you	mustn't	put	yourself	in	the	bull's	way	on	purpose	.
仅有的	你	不得	放	你自己	在	这	公牛的	方式	在	目的	.

但你千万不能故意挡在公牛的路上。

[dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)] ['nəʊtɪs] [ðæt] ['ænɪmlz] ['nevə(r)] [kɪl] [ðəm'selvz] , ['iːv(ə)n] [wen] ['ðer] [ʃʊə(r)][tuː; tə]

Did	you	ever	notice	that	animals	never	kill	themselves	,	even	when	they're	sure	to
做过	你	曾经	注意	那	动物	绝不	杀	他们自己	,	甚至	什么时候	它们是	当然	到

[luːz] ?

lose	?
失去	?

你有没有注意到，动物即使在必败的情况下也从不自杀?

[ðeɪ] ['nevə(r)][dʒʌmp]['ɪntuː][ə; eɪ]['rɪvə(r)][ɔː(r)] ['eniθɪŋ] , ['iːv(ə)n] [wen] ['ðer] [ʃʊə(r)][tuː; tə] [luːz] .

They	never	jump	into	a	river	or	anything	,	even	when	they're	sure	to	lose	.
他们	绝不	跳	进入	一个	河	或者	任何事物	,	甚至	什么时候	它们是	当然	到	失去	.

即使明知必输，他们也从不跳进河里之类的。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ðæt] ['hɔːsɪz] [rʌn] ['ɪntuː] ['bɔnˌfaiəz] .

Some	people	say	that	horses	run	into	bonfires	.
一些	人们	说	那	马匹	跑步	进入	篝火	.

有人说马会冲进篝火里。

[ɪz] [ðæt] [truː] ? "

Is	that	true	?	"
是	那	真的	?	"

是真的吗?

" [nəʊ] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðæts] [truː] . "

"	No	,	I	don't	think	that's	true	.	"
"	不	,	我	不	思考	那就是	真的	.	"

“不，我不认为那是真的。”

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [truː] .

"	I	don't	think	it's	true	.
"	我	不	思考	它是	真的	.

我不认为这是真的。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][dɒg] [wʌns] .

We	had	a	dog	once	.
我们	有	一个	狗	一次	.

我们以前养过一条狗。

[wel] , [ai] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] . — ['kæptɪn] [ˌælvə'rɑːdoʊ] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['mɑːdre][mə'riːə][del]

Well	,	I	mustn't	think	of	that	.	—	Captain	Alvarado	,	do	you	know	Madre	María	del
出色地	,	我	不得	思考	的	那	.	—	队长	阿尔瓦拉多	,	做	你	知道	母亲	玛丽亚	del

['paɪlə(r)] ? "

Pilar	?	"
皮拉尔	?	"

嗯，我不能去想这件事。——阿尔瓦拉多上尉，你认识玛丽亚·德尔·皮拉尔修女吗?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['prez(ə)nt] [bɪ'fɔː(r)] [ai][gəʊ] [ə'weɪ] .

"	I	want	to	give	her	a	present	before	I	go	away	.
"	我	想	到	给	她	一个	展示	前	我	去	离开	.

“我想在离开之前送她一份礼物。”

['kæptɪn] [ˌælvə'rɑːdoʊ] ,

Captain	Alvarado	,
队长	阿尔瓦拉多	,

阿尔瓦拉多上尉

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ɔːl][maɪ]['weɪdʒɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [stɑːt] — [ai][woʊnt] [niːd] ['eni] ['mʌni]

I	want	you	to	give	me	all	my	wages	before	I	start	—	I	won't	need	any	money
我	想	你	到	给	我	全部	我的	工资	前	我	开始	—	我	惯于	需要	任何	钱

['eniweə(r)] — [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [bai] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['prez(ə)nt] [naʊ] .

anywhere	—	and	I	want	to	buy	her	a	present	now	.
任何地方	—	和	我	想	到	买	她	一个	展示	现在	.

我希望你在我开工前把所有的工资都给我——我到时候什么钱都不用花——而且我现在想给她买份礼物。

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['ɪz(ə)nt][frɒm; frəm][ˌem 'iː]['əʊnli] .

The	present	isn't	from	me	only	.
这	展示	不是	从	我	仅有的	.

这份礼物并非我一人所赠。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] . . . [wɒz; wəz] . . .

She	was	. . .	was	. . .
她	曾是	. . .	曾是	. . .

她曾是……曾是……

" [hɪə(r)] [ɛ'stɛbən] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [neɪm] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] .

"	Here	Esteban	wished	to	say	his	brother's	name	,	but	was	unable	to	.
"	这里	埃斯特班	希望	到	说	他的	兄弟	姓名	,	但	曾是	无法	到	.

“埃斯特班想说出他哥哥的名字，但却说不出口。”

[ɪn'sted] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [vɔɪs] :

Instead	he	continued	in	a	lower	voice	:
反而	他	持续	在	一个	降低	嗓音	:

他却压低声音继续说道：

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] . . . [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [lɒs] , [wʌns] .

"	She	had	a	kind	of	a	. . .	she	had	a	serious	loss	,	once	.
"	她	有	一个	种类	的	一个	. . .	她	有	一个	严肃的	损失	,	一次	.

“她曾经经历过一次……她曾经遭受过严重的损失。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [səʊ] .

She	said	so	.
她	说	所以	.

她说过。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣路易斯雷伊桥(The bridge of San Luis Rey)
第4/6页

[ai][doʊnt] [nəʊ] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['prez(ə)nt] .

I	don't	know	who	it	was	,	and	I	want	to	give	her	a	present	.
我	不	知道	WHO	它	曾是	,	和	我	想	到	给	她	一个	展示	.

我不知道是谁，我想送她一份礼物。

['wɪmɪn] [kænt][beə(r)] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [wiː; wi][kæn; kən] .

Women	can't	bear	that	kind	of	a	thing	like	we	can	.
女性	不能	熊	那	种类	的	一个	事物	喜欢	我们	能	.

女人不像我们男人那样能忍受那种事。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['prɒmɪst] [hɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [tʃuːz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

"	The	Captain	promised	him	that	they	would	choose	something	in	the	morning	.
"	这	队长	承诺	他	那	他们	会	选择	某物	在	这	早晨	.

船长向他保证，他们会在早上选好东西。

[ɛ'stɛbən] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] .

Esteban	talked	about	it	at	great	length	.
埃斯特班	谈话	关于	它	在	伟大的	长度	.

埃斯特班对此进行了长时间的谈论。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['kæptɪn] [sɔː] [hɪm] [slɪp]['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [hɪm'self] , ['raɪzɪŋ] [ʌp] ,

At	last	the	Captain	saw	him	slip	under	the	table	,	and	himself	,	rising	up	,
在	最后的	这	队长	锯	他	滑	在下面	这	桌子	,	和	他自己	,	上升	向上	,

最后，船长看到他溜到桌子底下，而他自己则站了起来。

[went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][skweə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ɪn] .

went	out	into	the	square	before	the	inn	.
去	出去	进入	这	正方形	前	这	客栈	.

走到客栈前的广场上。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ændiːz] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [striːmz] [ɒv; əv] [stɑːz]

He	looked	at	the	line	of	the	Andes	and	at	the	streams	of	stars
他	看起来	在	这	线	的	这	安第斯山脉	和	在	这	溪流	的	明星

['kraʊdɪŋ] [fər'evə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði][skaɪ] .

crowding	forever	across	the	sky	.
拥挤	永远	穿过	这	天空	.

他望着安第斯山脉的轮廓，望着繁星密布、永不停歇地划过天际的夜空。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðæt] [reɪθ] ['hæŋɪŋ] [ɪn][mɪd] - [eə(r)][ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm] ,

And	there	was	that	wraith	hanging	in	mid	-	air	and	smiling	at	him	,
和	那里	曾是	那	幽灵	绞刑	在	中	-	空气	和	微笑	在	他	,

而那个幽灵则悬浮在半空中，对着他微笑。

[ðə; ði] [reɪθ] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [vɔɪs] [ðæt] [sed] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['θaʊznθ] [taɪm] : " [doʊnt][biː; bi]

the	wraith	with	the	silvery	voice	that	said	for	the	thousandth	time	:	"	Don't	be
这	幽灵	和	这	银色	嗓音	那	说	为了	这	千分之一	时间	:	"	不	是

[gɒn] [lɒŋ] .

gone	long	.
已消失	长的	.

那个声音银亮的幽灵第一百次说道：“不要离开太久。”

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi][ə; eɪ][bɪg][gɜːl] [wen] [juː; jʊ][get] [bæk] .

But	I'll	be	a	big	girl	when	you	get	back	.
但	患病的	是	一个	大的	女孩	什么时候	你	得到	后退	.

但等你回来的时候，我就已经是个大姑娘了。

" [ðen] [hiː; hi] [went] [wɪˈðɪn] [ænd; ənd] ['kærid] [ɛˈstɛbən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

"	Then	he	went	within	and	carried	Esteban	to	his	room	and	sat	looking	at
"	然后	他	去	之内	和	携带	埃斯特班	到	他的	房间	和	卫星	寻找	在

[hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] .

him	for	a	long	while	.
他	为了	一个	长的	尽管	.

“然后他走进屋里，把埃斯特班抱到自己的房间里，坐在那里看了他很久。”

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [wen] [ɛˈstɛbən]

The	next	morning	he	was	waiting	at	the	bottom	of	the	stairs	when	Esteban
这	下一个	早晨	他	曾是	等待	在	这	底部	的	这	楼梯	什么时候	埃斯特班

[əˈpɪəd] :

appeared	:
出现	:

第二天早上，埃斯特班出现时，他正等在楼梯底下：

" [wɪr] ['stɑrtɪŋ] [wen] [jʊr; jər] ['redi] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	We're	starting	when	you're	ready	,	"	said	the	Captain	.
"	是	开始	什么时候	你是	准备好	,	"	说	这	队长	.

“等你准备好了，我们就开始。”船长说。

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['glɪtə(r)][hæd; həd] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [aɪz] .

The	strange	glitter	had	returned	to	the	boy's	eyes	.
这	奇怪的	闪光	有	返回	到	这	男孩们	眼睛	.

男孩的眼中又闪烁起了奇异的光芒。

[hiː; hi] [bləːt] [aʊt] : " [nəʊ] , [aɪm][nɒt] ['kʌmɪŋ] .

He	blurted	out	:	"	No	,	I'm	not	coming	.
他	脱口而出	出去	:	"	不	,	我是	不是	未来	.

他脱口而出：“不，我不来。”

[aɪm][nɒt] ['kʌmɪŋ] ['ɑːftə(r)][ɔːl] . "

I'm	not	coming	after	all	.	"
我是	不是	未来	后	全部	.	"

我最终还是不来了。

" - ! [ɛˈstɛbən] !

"	Aïe	!	Esteban	!
"	-	!	埃斯特班	!

“哎呀！埃斯特班！”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] . "

But	you	have	promised	me	that	you	would	come	.	"
但	你	有	承诺	我	那	你	会	来	.	"

但你答应过我会来的。

" [ɪts] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] .

"	It's	impossible	.
"	它是	不可能的	.

“这不可能。”

[aɪ] [kænt] [kʌm] [wɪð] [juː; jʊ] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] .

I	can't	come	with	you	,	"	and	he	turned	back	up	the	stairs	.
我	不能	来	和	你	,	"	和	他	转向	后退	向上	这	楼梯	.

“我不能跟你一起去，”说完，他转身走回了楼上。

" [kʌm] [hɪə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ɛˈstɛbən] , [dʒʌst][ə; eɪ]['məʊmənt] . "

"	Come	here	a	moment	,	Esteban	,	just	a	moment	.	"
"	来	这里	一个	片刻	,	埃斯特班	,	只是	一个	片刻	.	"

“埃斯特班，过来一下，就一会儿。”

" [aɪ] [kænt] [kʌm] [wɪð] [juː; jʊ] .
" I can't come with you .
" 我 不能 来 和 你 .

我不能和你一起去。

[aɪ] [kænt] [liːv] [pə'ruː] . "
I can't leave Peru . "
我 不能 离开 秘鲁 . "

我不能离开秘鲁。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
" I want to tell you something .
" 我 想 到 告诉 你 某物 .

我想告诉你一件事。

" [ɛ'stɛbən] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] .
" Esteban came down to the foot of the stairs .
" 埃斯特班 来了 向下 到 这 脚 的 这 楼梯 .

埃斯特班走到楼梯脚下。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ['prez(ə)nt][fɔː(r); fə(r)]['mɑːdre][mə'riːə][del]['paɪlə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn][ə; eɪ]
" How about that present for Madre María del Pilar ? " asked the Captain in a
[ləʊ] [vɔɪs] .
low voice .
如何 关于 那 展示 为了 母亲 玛丽亚 del 皮拉尔 ? " 问 这 队长 在 一个
低的 嗓音 .

“给玛丽亚·德尔·皮拉尔修女的礼物怎么样了？”船长低声问道。

[ɛ'stɛbən] [wɒz; wəz]['saɪlənt] , ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['maʊntənz] .
Esteban was silent , looking over the mountains .
埃斯特班 曾是 沉默的 , 寻找 超过 这 山脉 .

埃斯特班沉默不语，眺望着远处的群山。

" [juː; jʊ] [ɑːrnt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] ['prez(ə)nt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ?
" You aren't going to take that present away from her ?
" 你 不是 去 到 拿 那 展示 离开 从 她 ?

你不会把那份礼物从她身边拿走吧?

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [miːn] [ə; eɪ][lɒt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . . .
It might mean a lot to her . . .
它 可能 意思是 一个 很多 到 她 . . .

这对她来说或许意义重大.....

[juː; jʊ] [nəʊ] . "
you know . "
你 知道 . "

你知道。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [m'ɜːməd] [ɛ'stɛbən] , [æz; əz] [ðəʊ] [mʌtʃ] [ɪm'prest] .
" All right , " murmured Esteban , as though much impressed .
" 全部 正确的 , " 低声说道 埃斯特班 , 作为 尽管 很多 印象深刻 .

“好吧，”埃斯特班低声说道，似乎深受感动。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['oʊʃənz] ['betə(r)][ðæn; ðən][pə'ruː] .
Besides the ocean's better than Peru .
除了 这 海洋的 更好的 比 秘鲁 .

而且，这片海洋比秘鲁好多了。

[juː; jʊ] [nəʊ] ['liːmə][ænd; ənd]['kʊskəʊ][ænd; ənd][ðə; ði][rəʊd] .

You	**know**	**Lima**	**and**	**Cuzco**	**and**	**the**	**road**	**.**
你	知道	利马	和	库斯科	和	这	路	.

你了解利马、库斯科和那条路。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

You	**have**	**nothing**	**more**	**to**	**know**	**about**	**them**	**.**
你	有	没有什么	更多的	到	知道	关于	他们	.

你对他们已经没有什么需要了解的了。

[juː; jʊ] [siː] [ɪts] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][juː; jʊ] [wɒnt] .

You	**see**	**it's**	**the**	**ocean**	**you**	**want**	**.**
你	看	它是	这	海洋	你	想	.

你看，你想要的其实是大海。

[bɪ'saɪdz] [ɒn][ðə; ði] [bəʊt] [jʊl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ['evri] ['mɪnɪt] .

Besides	**on**	**the**	**boat**	**you'll**	**have**	**something**	**to**	**do**	**every**	**minute**	**.**
除了	在	这	船	你会	有	某物	到	做	每一个	分钟	.

此外，在船上你每时每刻都有事可做。

[aɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] .

I'll	**see**	**to**	**that**	**.**
患病的	看	到	那	.

我会处理的。

[gəʊ][ænd; ənd] [get] [jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] [ænd; ənd][wiːl; wɪl] [stɑːt] .

Go	**and**	**get**	**your**	**things**	**and**	**we'll**	**start**	**.**
去	和	得到	你的	事物	和	出色地	开始	.

去拿你的东西，我们就开始。

" [ɛ'stɛbən] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

"	**Esteban**	**was**	**trying**	**to**	**make**	**a**	**decision**	**.**
"	埃斯特班	曾是	尝试	到	制作	一个	决定	.

埃斯特班当时正在努力做决定。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['mænjʊel] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒnz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['mænjʊel]

It	**had**	**always**	**been**	**Manuel**	**who**	**had**	**made**	**the**	**decisions**	**and**	**even**	**Manuel**
它	有	总是	到过	曼努埃尔	WHO	有	制成	这	决策	和	甚至	曼努埃尔

[hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə] [meɪk] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz] [ðɪs] .

had	**never**	**been**	**forced**	**to**	**make**	**as**	**great**	**a**	**one**	**as**	**this**	**.**
有	绝不	到过	强制	到	制作	作为	伟大的	一个	一	作为	这	.

一直以来都是曼努埃尔做决定，即使是曼努埃尔也从未被迫做出过像这样重大的决定。

[ɛ'stɛbən] [went] ['sləʊli] [ˌʌp'steəz] .

Esteban	**went**	**slowly**	**upstairs**	**.**
埃斯特班	去	缓慢地	楼上	.

埃斯特班缓缓地上了楼。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['ventʃəd] [hɑːf]

The	**Captain**	**waited**	**for**	**him**	**and**	**waited**	**so**	**long**	**that**	**presently**	**he**	**ventured**	**half**
这	队长	等待	为了	他	和	等待	所以	长的	那	目前	他	冒险	一半

[ðə; ði] [wei] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

the	**way**	**up**	**the**	**stairs**	**and**	**listened**	**.**
这	方式	向上	这	楼梯	和	听着	.

船长等了他很久，最后他冒险走到楼梯一半，侧耳倾听。

[æt; ət] [fɜːst] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] ;

At	**first**	**there**	**was**	**silence**	**;**
在	第一的	那里	曾是	沉默	;

起初一片寂静；

[ðen] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['nɔɪzɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][æt; ət][wʌns]

then	a	series	of	noises	that	his	imagination	was	able	to	identify	at	once
然后	一个	系列	的	噪音	那	他的	想像力	曾是	有能力的	到	确认	在	一次

.

:

.

然后，他听到了一连串的声音，他的想象力立刻就能识别出来。

[ɛ'stɛbən] [hæd; həd] [skreɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ði]['plɑːstə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [biːm] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'dʒʌstɪŋ] [ə; eɪ]

Esteban	had	scraped	away	the	plaster	about	a	beam	and	was	adjusting	a
埃斯特班	有	刮擦	离开	这	石膏	关于	一个	光束	和	曾是	调整	一个

[rəʊp] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

rope	about	it	.
绳索	关于	它	.

埃斯特班刮掉了横梁上的石膏，正在调整缠绕在上面的绳子。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [steəz] [tremblɪŋ] : " [pə'hæps] [ɪts] [best] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self]

The	Captain	stood	on	the	stairs	trembling	:	"	Perhaps	it's	best	,	"	he	said	to	himself
这	队长	站立	在	这	楼梯	发抖	:	"	也许	它是	最好的	,	"	他	说	到	他自己

.

:

.

船长站在楼梯上，浑身颤抖："也许这样最好，"他自言自语道。

" [pə'hæps] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [hɪm] [ə'ləʊn] .

"	Perhaps	I	should	leave	him	alone	.
"	也许	我	应该	离开	他	独自的	.

"或许我应该让他一个人待着。"

[pə'hæps] [ɪts] [ðə; ði]['əʊnlɪ] [θɪŋ] ['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

Perhaps	it's	the	only	thing	possible	for	him	.
也许	它是	这	仅有的	事物	可能的	为了	他	.

或许这是他唯一能做的事。

" [ðen] [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [saʊnd] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

"	Then	on	hearing	another	sound	he	flung	himself	against	the	door	,
"	然后	在	听力	其他	声音	他	扔	他自己	反对	这	门	,

"然后他听到另一个声音，便猛地撞向门。"

[fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [bɔɪ] .

fell	into	the	room	and	caught	the	boy	.
跌倒	进入	这	房间	和	捕捉	这	男生	.

他跌跌撞撞地走进房间，接住了那个男孩。

" [gəʊ] [ə'weɪ] , " [kraɪd] [ɛ'stɛbən] .

"	Go	away	,	"	cried	Esteban	.
"	去	离开	,	"	哭	埃斯特班	.

"走开！"埃斯特班喊道。

" [let] [ˌem 'iː][biː; bi] .

"	Let	me	be	.
"	让	我	是	.

让我一个人待着吧。

[dəʊnt] [kʌm] [ɪn] [naʊ] .

Don't	come	in	now	.
不	来	在	现在	.

现在别进来。

" [ɛ'stɛbən] [fel] [feɪs] ['daʊnwəd] [ə'pɒn] [ðə; ði][flɔː(r)] .

"	Esteban	fell	face	downward	upon	the	floor	.
"	埃斯特班	跌倒	脸	向下	之上	这	地面	.

埃斯特班脸朝下摔倒在地。

" [ai][ˌeɪ 'em] [ə'ləʊn] , [ə'ləʊn] , [ə'ləʊn] " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	I	am	alone	,	alone	,	alone	"	he	cried	.
"	我	是	独自的	,	独自的	,	独自的	"	他	哭	.

他哭喊道："我孤身一人，孤身一人，孤身一人。"

[ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [stʊd] [ə'bʌv] [hɪm] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [pleɪn] [feɪs] [rɪdʒd] [greɪ] [wɪð] [peɪn] ;

The	Captain	stood	above	him	,	his	great	plain	face	ridged	gray	with	pain	;
这	队长	站立	多于	他	,	他的	伟大的	清楚的	脸	脊状的	灰色的	和	疼痛	;

船长站在他上方，他那张宽阔而朴素的脸上布满了痛苦的皱纹；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [əʊld] ['aʊəz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌriː'lɪvɪŋ] .

it	was	his	own	old	hours	he	was	reliving	.
它	曾是	他的	自己的	老的	小时	他	曾是	重温	.

他仿佛在重温自己过去的时光。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['ɔːkwəd] ['spiːkə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [lɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [siː] ,

He	was	the	awkwardest	speaker	in	the	world	apart	from	the	lore	of	the	sea	,
他	曾是	这	最尴尬	扬声器	在	这	世界	除	从	这	知识	的	这	海	,

除了海洋传说之外，他是世界上最笨拙的演说家。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəz] [ə; eɪ] [haɪ] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ðɪ] [bə'nɑːl] .

but	there	are	times	when	it	requires	a	high	courage	to	speak	the	banal	.
但	那里	是	时代	什么时候	它	需要	一个	高的	勇气	到	说话	这	平庸	.

但有时候，说出平凡的话也需要很大的勇气。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ðə; ðɪ] ['fɪgə(r)] [ɒn] [ðə; ðɪ] [flɔː(r)] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] ,

He	could	not	be	sure	the	figure	on	the	floor	was	listening	,
他	可以	不是	是	当然	这	数字	在	这	地面	曾是	聆听	,

他无法确定躺在地上的那个人是否在听。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] " [wiː; wi] [duː; də] [wɒt] [wiː; wi] [kæn; kən] .

but	he	said	"	We	do	what	we	can	.
但	他	说	"	我们	做	什么	我们	能	.

但他说道："我们尽力而为。"

[wiː; wi] [pʊʃ] [ɒn] , [ɛ'stɛbən] , [æz; əz] [best] [wiː; wi] [kæn; kən] .

We	push	on	,	Esteban	,	as	best	we	can	.
我们	推	在	,	埃斯特班	,	作为	最好的	我们	能	.

埃斯特班，我们会尽我们所能继续前进。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

It	isn't	for	long	,	you	know	.
它	不是	为了	长的	,	你	知道	.

你知道，这种情况不会持续太久。

[taɪm] [kiːps] ['gəʊɪŋ] [baɪ] .

Time	keeps	going	by	.
时间	保持	去	经过	.

时间不停地流逝。

[jʊl] [biː; bi] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [weɪ] [taɪm] ['pɑːsɪz] .

You'll	be	surprised	at	the	way	time	passes	.
你会	是	惊讶	在	这	方式	时间	通过	.

你会惊讶于时间的流逝速度。

" [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['liːmə] .

"	They	started	for	Lima	.
"	他们	开始	为了	利马	.

他们从利马出发。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv][sæn; sɑːn]['lwis; 'lwiʃ] [reɪ] ,

When	they	reached	the	bridge	of	San	Luis	Rey	,
什么时候	他们	达到	这	桥	的	圣	路易斯	雷伊	,

当他们到达圣路易斯雷桥时，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [striːm] [bɪ'ləʊ] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] ['suːpəvaɪz] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv]

the	Captain	descended	to	the	stream	below	in	order	to	supervise	the	passage	of
这	队长	下降	到	这	溪流	以下	在	命令	到	监督	这	通道	的

[sʌm; səm] ['mɜːtʃəndaɪs] ,

some	merchandise	,
一些	商品	,

船长下到下面的溪流边，监督一些货物的运输。

[bʌt; bət] [ɛ'stɛbən] [krɒst] [baɪ][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [fel] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

but	Esteban	crossed	by	the	bridge	and	fell	with	it	.
但	埃斯特班	交叉	经过	这	桥	和	跌倒	和	它	.

但埃斯特班过桥时，却随桥一起摔了下来。

[pɑːt] [fɔː(r)] :

PART	FOUR	:
部分	四	:

第四部分：

['ʌŋk(ə)l] ['piːˌaɪ'oʊ]

UNCLE	PIO
叔叔	公共信息官

皮奥叔叔

[aɪ]

I
我

我

[en][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] ([ðə; ði] -) [ðə; ði] [mɑː'keɪzə] [diː] [ˌmɔːntəmaɪ'ɔːr] [traɪz] [tuː; tə]

N	one	of	her	letters	(	the	XXIXth	)	the	Marquesa	de	Montemayor	tries	to
N	一	的	她	信件	(	这	-	)	这	侯爵夫人	德	蒙特马约尔	尝试	到

[dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l]['piːˌaɪ'oʊ] " ['aʊə(r)][eɪdʒd] ['hɑːləkwɪn] " [meɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] :

describe	the	impression	that	Uncle	Pio	"	our	aged	Harlequin	"	made	upon	her	:
描述	这	印象	那	叔叔	皮奥	"	我们的	老年人	丑角	"	制成	之上	她	:

在她的一封信（第 29 封）中，蒙特马约尔侯爵夫人试图描述皮奥叔叔“我们年迈的丑角”给她留下的印象：

" [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ɔːl] ['mɔːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [griːn] ['bælkəni] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]

"	I	have	been	sitting	all	morning	on	the	green	balcony	making	you	a	pair	of
"	我	有	到过	坐着	全部	早晨	在	这	绿色的	阳台	制作	你	一个	一对	的

['slɪpə(r)z] ,

slippers	,
拖鞋	,

“我一上午都坐在绿色的阳台上给你做拖鞋，

[maɪ] [səʊl] , " [ʃiː; ʃi] [telz] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] .

my	soul	,	"	she	tells	her	daughter	.
我的	灵魂	,	"	她	讲述	她	女儿	.

“我的灵魂，”她对女儿说。

" [æz; əz][ðə; ði]['gəʊldən]['waɪə(r)][dɪd][nɒt] [teɪk] [ʌp] [maɪ] [həʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [aɪ][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

"	As	the	golden	wire	did	not	take	up	my	whole	attention	I	was	able	to
"	作为	这	金的	金属丝	做过	不是	拿	向上	我的	所有的	注意力	我	曾是	有能力的	到

['fɒləʊ] [ðə; ði][æk'tɪvəti][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kəʊtəri] [ɒv; əv][ænts][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

follow	the	activity	of	a	coterie	of	ants	in	the	wall	beside	me	.
跟随	这	活动	的	一个	小圈子	的	蚂蚁	在	这	墙	旁	我	.

“由于金线并没有完全吸引我的注意力，我得以观察身旁墙壁上一群蚂蚁的活动。”

['sʌmweə(r)] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [pɑ:'tɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['peɪʃntli] [di'strɔi] [maɪ] [haʊs] .

Somewhere	behind	the	partition	they	were	patiently	destroying	my	house	.
某处	在后面	这	分割	他们	是	耐心	摧毁	我的	房子	.

在隔墙后面的某个地方，他们正耐心地拆毁我的房子。

['evri] [θri:] ['mɪnɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɜ:kmən] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [bɪ'twi:n] [tu:] [bɔ:dz] [ænd; ənd] [drɒp] [ə; eɪ] [greɪn] [ɒv; əv] [wʊd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔ:(r)] [bɪ'ləʊ] .

Every	three	minutes	a	little	workman	would	appear	between	two	boards	and	drop	a	grain	of	wood	upon	the	floor	below	.
每一个	三	分钟	一个	小的	工人	会	出现	之间	二	板	和	降低	一个	粮食	的	木头	之上	这	地面	以下	.

每隔三分钟，就会有一个小工人出现在两块木板之间，把一粒木头扔到下面的地板上。

[ðen] [hi:; hi] [wʊd] [weɪv] [hɪz; ɪz] [æn'teni:] [æt; ət][ˌem 'i:][ænd; ənd] [bæk] ['bɪzɪli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [mɪ'stɪəriəs] ['kɒrɪdɔ:(r)] .

Then	he	would	wave	his	antennae	at	me	and	back	busily	into	his	mysterious	corridor	.
然后	他	会	海浪	他的	天线	在	我	和	后退	忙碌地	进入	他的	神秘	走廊	.

然后他会朝我挥动触角，匆匆忙忙地走回他那神秘的走廊。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] ['veərɪəs] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:(r); wə(r)] ['trɒtɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:θ] [ɒn][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] ['haɪweɪ] ,

In	the	meantime	various	brothers	and	sisters	of	his	were	trotting	back	and	forth	on	a	certain	highway	,
在	这	与此同时	各种各样的	兄弟	和	姐妹	的	他的	是	小跑	后退	和	前进	在	一个	肯定	公路	,

与此同时，他的几个兄弟姐妹正在某条公路上来回奔跑。

['stɒpɪŋ] [tu:; tə] ['mæsɑ:ʒ] [wʌn] [ə'nʌðərz] [hedz] , [ɔ:(r)] [ɪf] [ðə; ði] ['mesɪdʒɪz] [ðeɪ] [bɔ:(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ɒv; əv][fɜ:st] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] ,

stopping	to	massage	one	another's	heads	,	or	if	the	messages	they	bore	were	of	first	importance	,
停止	到	按摩	一	另一个的	头部	,	或者	如果	这	消息	他们	钻孔	是	的	第一的	重要性	,

停下来互相按摩头部，或者如果他们带来的信息至关重要的话，

[rɪ'fju:zɪŋ] ['æŋgrəli][tu:; tə] ['mæsɑ:ʒ] [ɔ:(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['mæsɑ:ʒd] .

refusing	angrily	to	massage	or	to	be	massaged	.
拒绝	愤怒地	到	按摩	或者	到	是	按摩	.

愤怒地拒绝按摩或被按摩。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][aɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l]['pi:ˌaɪ'oʊ] .

And	at	once	I	thought	of	Uncle	Pio	.
和	在	一次	我	想法	的	叔叔	皮奥	.

我立刻想到了皮奥叔叔。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[weə(r)] [els] [bʌt; bət] [wɪð] [hɪm][hæd; həd][aɪ] [si:n] [ðæt] ['veri] ['dʒestʃə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'rests] [ə; eɪ] ['pɑ:sɪŋ] ['æbeɪ][ɔ:(r)][ə; eɪ] ['kɔ:rtiərz] ['væleɪ; 'vælɪt] ,

Where	else	but	with	him	had	I	seen	that	very	gesture	with	which	he	arrests	a	passing	abbé	or	a	courtier's	valet	,
在哪里	别的	但	和	他	有	我	已见	那	非常	手势	和	哪个	他	逮捕	一个	通过	阿贝	或者	一个	廷臣的	代客泊车	,

除了他之外，我再也没有在其他任何地方见过他用那种手势来拦住路过的神父或朝臣的贴身男仆了。

[ænd; ənd] ['wɪspərz] , [hɪz; ɪz][lɪps][leɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪmz] [ɪə(r)] ?

and	whispers	,	his	lips	laid	against	his	victim's	ear	?
和	低语	,	他的	嘴唇	铺设	反对	他的	受害者的	耳朵	?

他低声耳语，嘴唇贴着受害者的耳朵?

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪ'nʌf] ,

And	surely	enough	,
和	一定	足够的	,

果不其然，

[bɪ'fɔː(r)] [nuːn] [aɪ] [sɔː] [hɪm] ['hʌri] [baɪ][ɒn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [mɪ'stɪəriəs] ['erəndz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

before	noon	I	saw	him	hurry	by	on	one	of	those	mysterious	errands	of	his	.
前	中午	我	锯	他	匆忙	经过	在	一	的	那些	神秘	跑腿	的	他的	.

中午之前，我看到他匆匆走过，又在执行他那些神秘的差事之一。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ]['aɪdlɪst][ænd; ənd] [s'ɪliəst] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [aɪ][sent][pə'piːtə][tuː; tə][get][ˌem 'iː][ə; eɪ]

As	I	am	the	idlest	and	silliest	of	women	I	sent	Pepita	to	get	me	a
作为	我	是	这	闲散	和	最愚蠢的	的	女性	我	发送	南瓜子	到	得到	我	一个

[piːs] [ɒv; əv] ['nuːgɑː] [wɪtʃ] [aɪ] [pleɪst] [ɒn][ðə; ðɪ][ænts] ['haɪweɪ] .

piece	of	nougat	which	I	placed	on	the	ant's	highway	.
片	的	牛轧糖	哪个	我	放置	在	这	蚂蚁的	公路	.

因为我是个最懒惰、最愚蠢的女人，所以我派佩皮塔去给我拿一块牛轧糖，然后我把它放在了蚂蚁的路上。

['sɪmələli] [aɪ][sent] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kæ'feɪ][pɪ'zɑːroʊ] ['ɑːskɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][send]['ʌŋk(ə)l]['piːˌaɪ'oʊ][tuː; tə]

Similarly	I	sent	word	to	the	Café	Pizarro	asking	them	to	send	Uncle	Pio	to
相似地	我	发送	单词	到	这	咖啡店	皮萨罗	问	他们	到	发送	叔叔	皮奥	到

[siː] [ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi] [drɒpt] [ɪn] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌnset] .

see	me	if	he	dropped	in	before	sunset	.
看	我	如果	他	掉落	在	前	日落	.

同样，我也给皮萨罗咖啡馆捎了信，请他们派皮奥叔叔在日落前过来见我。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɪm] [ðæt] [əʊld] [bent] ['sæləd] [fɔːk] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['tɜːkwɔɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

I	shall	give	him	that	old	bent	salad	fork	with	the	turquoise	in	it	,
我	将	给	他	那	老的	弯曲	沙拉	叉	和	这	绿松石	在	它	,

我会把那把镶嵌着绿松石的旧弯沙拉叉送给他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [njuː] ['bæləd] [ðæt] ['evriwʌn] [ɪz] ['sɪŋɪŋ] [ə'baʊt]

and	he	will	bring	me	a	copy	of	the	new	ballad	that	everyone	is	singing	about
和	他	将要	带来	我	一个	复制	的	这	新的	民谣	那	每个人	是	歌唱	关于

[ðə; ðɪ][diː] — [kjuː] — [ə; eɪ][ɒv; əv][ɔːl; oʊl] — [viː] — [es] . [maɪ][tʃaɪld] ,

the	d	—	q	—	a	of	Ol	—	v	—	s	.	My	child	,
这	d	—	q	—	一个	的	ol	—	v	—	s	.	我的	孩子	,

他会给我带一份新歌的拷贝，那首歌大家都在唱，歌里唱的是奥尔维斯的那个混蛋。我的孩子，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ðɪ][best][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][fɜːst] .

you	shall	have	the	best	of	everything	,	and	you	shall	have	it	first	.
你	将	有	这	最好的	的	一切	,	和	你	将	有	它	第一的	.

你将拥有最好的东西，而且你将最先拥有它。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][nekst]['letə(r)] : " [maɪ][dɪə(r)] , ['ʌŋk(ə)l]['piːˌaɪ'oʊ][ɪz][ðə; ðɪ][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [mæn][ɪn]

"	And	in	the	next	letter	:	"	My	dear	,	Uncle	Pio	is	the	most	delightful	man	in
"	和	在	这	下一个	信	:	"	我的	亲爱的	,	叔叔	皮奥	是	这	最多	愉快	男人	在

[ðə; ðɪ] [wɜːld] ,

the	world	,
这	世界	,

在下一封信中，他写道：“我亲爱的皮奥叔叔是世界上最可爱的人，

[jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ɪk'septɪd] .

your	husband	excepted	.
你的	丈夫	例外	.

除了你丈夫以外。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['sekənd][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

He	is	the	second	most	delightful	man	in	the	world	.
他	是	这	第二	最多	愉快	男人	在	这	世界	.

他是世界上第二讨人喜欢的男人。

[hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪz] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] .

His	conversation	is	enchanting	.
他的	对话	是	妖娆	.

他的谈吐令人着迷。

[ɪf] [hiː; hi] [wɜːrnt] [səʊ] [dɪs'repjətəbl] [ai][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪm][maɪ]['sekrət(ə)ri] .

If	he	weren't	so	disreputable	I	should	make	him	my	secretary	.
如果	他	不是	所以	声名狼藉的	我	应该	制作	他	我的	秘书	.

如果他不是那么声名狼藉，我真想让他当我的秘书。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [raɪt] [ɔːl][maɪ] ['lɛtəz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [wʊd] [raɪz][ʌp][ænd; ənd]

He	could	write	all	my	letters	for	me	and	generations	would	rise	up	and
他	可以	写	全部	我的	信件	为了	我	和	几代人	会	上升	向上	和

[kɔːl][ˌem 'iː] ['wɪti] .

call	me	witty	.
称呼	我	机智	.

他可以替我写所有的信，后世都会称赞我机智幽默。

[ə'læs] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][ɪz][səʊ] [mɒθ] - ['iːt(ə)n][baɪ] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd][bæd] ['kʌmpəni] ,

Alas	,	however	,	he	is	so	moth	-	eaten	by	disease	and	bad	company	,
唉	,	然而	,	他	是	所以	蛾	-	吃	经过	疾病	和	坏的	公司	,

然而，可惜的是，他已被疾病和不良朋友彻底侵蚀。

[ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌndəwɜːld] .

that	I	shall	have	to	leave	him	to	his	underworld	.
那	我	将	有	到	离开	他	到	他的	地狱	.

我只能把他留在他的冥界了。

[hiː; hi][ɪz][nɒt]['əʊnli][laɪk][æn; ən][ænt] , [hiː; hi][ɪz][laɪk][ə; eɪ] [sɔɪld] [pæk] [ɒv; əv][kɑːdz] .

He	is	not	only	like	an	ant	,	he	is	like	a	soiled	pack	of	cards	.
他	是	不是	仅有的	喜欢	一个	蚂蚁	,	他	是	喜欢	一个	脏的	盒	的	牌	.

他不仅像蚂蚁一样，还像一副脏兮兮的扑克牌。

[ænd; ənd][ai] [daʊt] ['weðə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [pə'sɪfɪk][kʊd; kəd] [wɒʃ] [hɪm] [swiːt] [ænd; ənd]['freɪgrənt] [ə'gen]

And	I	doubt	whether	the	whole	Pacific	could	wash	him	sweet	and	fragrant	again
和	我	怀疑	无论	这	所有的	太平洋	可以	洗	他	甜的	和	香	再次

.

:

.

我怀疑整个太平洋是否还能让他再次变得香甜可口。

[bʌt; bət] [wɒt] [dɪ'vaɪn] ['spæniʃ] [hiː; hi] [spiːks] [ænd; ənd] [wɒt] [ɪk'skwɪzɪt] [θɪŋz] [hiː; hi] [sez] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

But	what	divine	Spanish	he	speaks	and	what	exquisite	things	he	says	in	it	!
但	什么	神圣的	西班牙语	他	说话	和	什么	精美的	事物	他	说道	在	它	!

但他讲的西班牙语真是美妙绝伦，他说的那些话也真是精妙绝伦！

[ðæts] [wɒt] [wʌn] [gets] [baɪ] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['θɪətə(r)] [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]

That's	what	one	gets	by	hanging	around	a	theatre	and	hearing	nothing	but	the
那就是	什么	一	获得	经过	绞刑	大约	一个	剧院	和	听力	没有什么	但	这

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['kɔːldəˌroʊn] .

conversation	of	Calderón	.
对话	的	卡尔德隆	.

这就是在剧院里闲逛，除了卡尔德隆的谈话什么也听不到的结果。

[ə'læs] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ðɪs] [wɜːld] , [maɪ][səʊl] ,

Alas	,	what	is	the	matter	with	this	world	,	my	soul	,
唉	,	什么	是	这	事情	和	这	世界	,	我的	灵魂	,

唉，我的灵魂啊，这个世界到底怎么了？

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [triːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [səʊ] [ɪl] !

that	it	should	treat	such	a	being	so	ill	!
那	它	应该	对待	这样的	一个	存在	所以	患病的	!

它竟如此对待这样一个生命!

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz][sæd][æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kaʊ] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] ['sepəreɪtɪd]

His	eyes	are	as	sad	as	those	of	a	cow	that	has	been	separated
他的	眼睛	是	作为	伤心	作为	那些	的	一个	奶牛	那	有	到过	分开

[frɒm; frəm][ɪts] [tenθ] [kɑːf] .

from	its	tenth	calf	.
从	它是	第十	小牛	.

他的眼神像一头与第十头小牛犊分离的母牛一样悲伤。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [fɜːst] [ðæt] [ðɪs] ['ʌŋk(ə)l]['piːˌaɪ'oʊ][wɒz; wəz] [kə'milə] - [meɪd] .

"	You	should	know	first	that	this	Uncle	Pio	was	Camila	Perichole's	maid	.
"	你	应该	知道	第一的	那	这	叔叔	皮奥	曾是	卡米拉	-	女佣	.

“你首先应该知道，这位皮奥叔叔是卡米拉·佩里乔尔的佣人。”

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][hɜː(r); hə(r)] ['sɪŋɪŋ] - ['mɑːstə(r)] , [hɜː(r); hə(r)][kwɑː'fɜː(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [mæ'sɜː(r)] ,

He	was	also	her	singing	-	master	,	her	coiffeur	,	her	masseur	,
他	曾是	还	她	歌唱	-	掌握	,	她	理发师	,	她	按摩师	,

[hɜː(r); hə(r)] ['riːdə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['erənd] - [bɔɪ] , [hɜː(r); hə(r)]['bæŋkə(r)] ;

her	reader	,	her	errand	-	boy	,	her	banker	;
她	读者	,	她	差事	-	男生	,	她	银行家	;

他还是她的声乐老师、发型师、按摩师、朗读者、跑腿的、银行家；

['ruːmə(r)] ['ædɪd] : [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

rumor	added	:	her	father	.
谣言	额外	:	她	父亲	.

传闻还称：她的父亲。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [hiː; hi] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)][hɜː(r); hə(r)] [pɑːts] .

For	example	,	he	taught	her	her	parts	.
为了	例子	,	他	教授	她	她	部分	.

例如，他教她唱她要唱的歌。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [ə'raʊnd] [taʊn] [ðæt] [kə'milə] [kʊd; kəd] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] .

There	was	a	whisper	around	town	that	Camila	could	read	and	write	.
那里	曾是	一个	耳语	大约	镇	那	卡米拉	可以	读	和	写	.

镇上有传言说卡米拉会读写。

[ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [wɒz; wəz] [ʌn'faʊndɪd] ; ['ʌŋk(ə)l]['piːˌaɪ'oʊ][dɪd][hɜː(r); hə(r)] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ]

The	compliment	was	unfounded	;	Uncle	Pio	did	her	reading	and	writing
这	赞扬	曾是	毫无根据	;	叔叔	皮奥	做过	她	阅读	和	写作

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

for	her	.
为了	她	.

这种赞美毫无根据；皮奥叔叔替她读书写字。

[æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [pʊt] [ɒn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [njuː] [pleɪz] [ə; eɪ]

At	the	height	of	the	season	the	company	put	on	two	or	three	new	plays	a
在	这	高度	的	这	季节	这	公司	放	在	二	或者	三	新的	演出	一个

[wiːk] ,

week	,
星期	,

旺季时，剧团每周上演两到三部新剧。

[ænd; ənd][æz; əz] [iːtʃ] [wʌn] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈflaʊəri] [pɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pɜːɪkoʊl]

and	as	each	one	contained	a	long	and	flowery	part	for	the	Perichole
和	作为	每个	一	包含	一个	长的	和	如花	部分	为了	这	孔

[ðə; ði][mɪə(r)][tɑːsk][ɒv; əv] [ˌmeməraɪˈzeɪʃən] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] .

the	mere	task	of	memorization	was	not	a	trifle	.
这	仅仅	任务	的	记忆	曾是	不是	一个	琐事	.

由于每首歌都包含一首冗长而华丽的《佩里科莱》咏唱曲，因此仅仅是记住这些咏唱曲就不是一件小事。

[pəˈruː][hæd; həd] [pɑːst] [wɪˈðɪn] [ˈfɪfti] [jˈiəz] [frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈfrʌntɪə(r)] [steɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ɪn]

Peru	had	passed	within	fifty	years	from	a	frontier	state	to	a	state	in
秘鲁	有	通过了	之内	五十	年	从	一个	边境	状态	到	一个	状态	在

[rɪˈneɪs(ə)ns] .

renaissance	.
复兴	.

秘鲁在短短五十年内就从一个边疆国家转变为一个复兴国家。

[ɪts] [ˈɪntrəst] [ɪn][ˈmjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈθɪətə(r)] [wɒz; wəz] [ɪnˈtens] .

Its	interest	in	music	and	the	theatre	was	intense	.
它是	兴趣	在	音乐	和	这	剧院	曾是	激烈的	.

它对音乐和戏剧有着浓厚的兴趣。

[ˈliːmə] [ˈselɪbreɪtɪd] [ɪts] [fiːst] [deɪz] [baɪ] [ˈhɪərɪŋ] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv][toʊˈmɑːs][ˈlwis; ˈlwiʃ][ˌdiː ˈeɪ] [vɪkˈtɔːriə] [ɪn]

Lima	celebrated	its	feast	days	by	hearing	a	Mass	of	Tomás	Luis	da	Victoria	in
利马	著名	它是	盛宴	天	经过	听力	一个	大量的	的	托马斯	路易斯	达	维多利亚	在

[ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈglɪtərɪŋ] [ˈpəʊətri][ɒv; əv][ˈkɔːldəˌroʊn][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .

the	morning	and	the	glittering	poetry	of	Calderón	in	the	evening	.
这	早晨	和	这	闪闪发光	诗	的	卡尔德隆	在	这	晚上	.

利马人庆祝节日的方式是：早上聆听托马斯·路易斯·达·维多利亚的弥撒，晚上聆听卡尔德隆的诗歌朗诵。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [wɜː(r); wə(r)][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə] [ɪnˈtɜːrpəleɪtɪŋ] [ˈtrɪviəl] [sɔːŋz] [ˈɪntuː][ðə; ði]

It	is	true	that	the	Limeans	were	given	to	interpolating	trivial	songs	into	the
它	是	真的	那	这	利米恩斯	是	给定	到	插值	琐碎的	歌曲	进入	这

[məʊst] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈkɑːmədiz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈlækrɪməʊs] [ɪˈfekts] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɒˈstɪə; ɔː-] [ˈmjuːzɪk] ;

most	exquisite	comedies	and	some	lachrymose	effects	into	the	austerest	music	;
最多	精美的	喜剧	和	一些	流泪的	效果	进入	这	最简朴的	音乐	;

利马人的确喜欢在最精致的喜剧中插入一些琐碎的歌曲，在最严肃的音乐中加入一些催人泪下的效果；

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [ˈnevə(r)] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɔːdəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪsˈpleɪst] [ˌvenəˈreɪʃn]

but	at	least	they	never	submitted	to	the	boredom	of	a	misplaced	veneration
但	在	至少	他们	绝不	提交	到	这	无聊	的	一个	放错地方了	崇敬

.

:
.

但至少他们从未屈服于错位崇拜带来的厌倦。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪsˈlaɪkt] [həˈrəʊɪk] [ˈkɒmədi] [ðə; ði] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ˈhezɪteɪtɪd] [tuː; tə]

If	they	had	disliked	heroic	comedy	the	Limeans	would	not	have	hesitated	to
如果	他们	有	不喜欢	英勇	喜剧	这	利米恩斯	会	不是	有	犹豫了一下	到

[rɪˈmeɪn] [æt; ət] [həʊm] ;

remain	at	home	;
保持	在	家	;

如果利默里克人不喜欢英雄喜剧，他们肯定会毫不犹豫地待在家里；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [def] [tuː; tə] [pəˈlɪfəni] [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [prɪˈventɪd] [ðeə(r)]

and	if	they	had	been	deaf	to	polyphony	nothing	would	have	prevented	their
和	如果	他们	有	到过	聋	到	复调音乐	没有什么	会	有	阻止	他们的

[ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ˈɜːlɪə(r)] [ˈsɜːvɪs] .

going	to	an	earlier	service	.
去	到	一个	早些时候	服务	.

即使他们对复调音乐充耳不闻，也丝毫不会阻止他们参加更早的礼拜仪式。

[wen] [ðə; ði] [ˌɑːtʃˈbɪʃəp] [rɪˈtɜːnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ʃɔːt] [trɪp][tuː; tə] [speɪn] , [ɔːl][ˈliːmə] [kept] [ˈɑːskɪŋ] :

When	the	Archbishop	returned	from	a	short	trip	to	Spain	,	all	Lima	kept	asking	:
什么时候	这	大主教	返回	从	一个	短的	旅行	到	西班牙	,	全部	利马	保留	问	:

大主教结束西班牙短暂访问返回利马后，所有人都不停地问他：

" [wɒt] [hæz; həz][hiː; hi] [brɔːt] ?

"	What	has	he	brought	?
"	什么	有	他	带来	?

他带来了什么？

" [ðə; ði] [njuːz] [ˈfaɪnəli] [spred] [əˈbrɔːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈtɜːnd] [wɪð] [təʊmz] [ɒv; əv] [ˈmæsɪz]

"	The	news	finally	spread	abroad	that	he	had	returned	with	tomes	of	masses
"	这	消息	最后	传播	国外	那	他	有	返回	和	巨著	的	群众

[ænd; ənd] [məʊˈtet] [baɪ] [ˌpæliˈstrinə] ,

and	motets	by	Palestrina	,
和	经文歌	经过	帕莱斯特里纳	,

“他带着帕莱斯特里纳的大量弥撒曲和经文歌返回的消息最终传到了国外。”

[məˈrɑːləs][ai][ænd; ənd][viːtˈtɔːriːɑː] ,

Morales	I	and	Vittoria	,
莫拉莱斯	我	和	维多利亚	,

莫拉莱斯一世和维多利亚，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈθɜːti] - [faɪv] [pleɪz] [baɪ][ˈtɪrsoʊ][diː][məˈliːnə][ænd; ənd][ˈruːɪz][diː] - [ænd; ənd]

as	well	as	thirty	-	five	plays	by	Tirso	de	Molina	and	Ruiz	de	Alarçon	and
作为	出色地	作为	三十	-	五	演出	经过	提尔索	德	莫利纳	和	鲁伊斯	德	-	和

[ˈmɔːrtoʊ] .

Moreto	.
更多	.

以及蒂尔索·德·莫利纳、鲁伊斯·德·阿拉尔松和莫雷托的 35 部戏剧作品。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪvɪk] [feɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] .

There	was	a	civic	fête	in	his	honor	.
那里	曾是	一个	公民	宴请	在	他的	荣誉	.

为了表彰他，市民们举办了一场庆祝活动。

[ðə; ði] ['kwaɪəbɔɪ] - [skuːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'miːdiə] [wɜː(r); wə(r)] [swɒmpt]

The	choirboys	'	school	and	the	green	room	of	the	Comedia	were	swamped
这	唱诗班男孩	-	学校	和	这	绿色的	房间	的	这	喜剧	是	淹没

[wɪð] [ðə; ði] [gɪfts] [ɒv; əv] ['vedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd] [wiːt] .

with	the	gifts	of	vegetables	and	wheat	.
和	这	礼物	的	蔬菜	和	小麦	.

唱诗班男孩学校和喜剧团的休息室里堆满了蔬菜和小麦等礼物。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['iːgə(r)] [tuː; tə] ['nʌrɪʃ] [ðə; ði] [ɪn'tɜːrprɪtər] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] ['bjuːti] .

All	the	world	was	eager	to	nourish	the	interpreters	of	so	much	beauty	.
全部	这	世界	曾是	渴望的	到	滋养	这	口译员	的	所以	很多	美丽	.

全世界都渴望培养这些诠释如此美妙事物的人。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [kə'milə] [pɔːɪkoʊl] ['grædʒuəli] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

This	was	the	theatre	in	which	Camila	Perichole	gradually	made	her	reputation	.
这	曾是	这	剧院	在	哪个	卡米拉	孔	逐步地	制成	她	名声	.

卡米拉·佩里乔尔正是在这个剧院逐渐建立起自己的声誉。

[səʊ] [rɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['repət(ə)ri] [ænd; ənd][səʊ] [dɪ'pendəb(ə)l] [ðə; ði] [prɑːmptɔ-z] [bɒks] [ðæt] [fjuː] [pleɪz]

So	rich	was	the	repertory	and	so	dependable	the	prompter's	box	that	few	plays
所以	富有的	曾是	这	曲目	和	所以	可靠的	这	提词器的	盒子	那	很少	演出

[wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən][fɔː(r)] [taɪmz] [ə; eɪ]['siːz(ə)n] .

were	given	more	than	four	times	a	season	.
是	给定	更多的	比	四	时代	一个	季节	.

由于剧目丰富，提词员的工作又非常可靠，所以很少有剧目在一个演出季中上演超过四次。

[ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [həʊl] ['flaʊərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] 17th ['sentʃəri] ['spæniʃ] ['drɑːmə][tuː; tə]

The	manager	had	the	whole	flowering	of	the	17th	Century	Spanish	drama	to
这	经理	有	这	所有的	开花	的	这	17th	世纪	西班牙语	戏剧	到

[drɔː] [ə'pɒn] ,

draw	upon	,
画	之上	,

经理可以从17世纪西班牙戏剧的鼎盛时期汲取灵感。

[ɪn'kluːdɪŋ] ['meni] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [lɒst] [tuː; tə][juː 'es] .

including	many	that	are	now	lost	to	us	.
包括	许多	那	是	现在	丢失的	到	我们	.

其中包括许多我们现在已经失去的事物。

[ðə; ði] [pɜːɪkoʊl] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [pleɪz] [ɒv; əv] [ləʊp] [diː]['veɪgə][ə'ləʊn] .

The	Perichole	had	appeared	in	a	hundred	plays	of	Lope	de	Vega	alone	.
这	孔	有	出现	在	一个	百	演出	的	洛佩	德	维加	独自的	.

佩里科莱这个角色仅在洛佩·德·维加的一百部戏剧中就出现过。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['ædmərəb(ə)l] ['æktrɪsɪz] [ɪn] ['liːmə] ['djʊərɪŋ] [ðiːz] [j'iəz] , [bʌt; bət] [nʌn] ['betə(r)]

There	were	many	admirable	actresses	in	Lima	during	these	years	,	but	none	better
那里	是	许多	令人钦佩的	女演员	在	利马	期间	这些	年	,	但	没有任何	更好的

.

:
.

这些年利马有很多令人钦佩的女演员，但没有一个比她更出色。

[ðə; ði] ['sɪtəznz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['θiətə, 'θiːə-][ɒv; əv] [speɪn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt]

The	citizens	were	too	far	away	from	the	theatres	of	Spain	to	realize	that
这	公民	是	也	远的	离开	从	这	剧院	的	西班牙	到	意识到	那

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][best][ɪn][ðə; ði]['spæniʃ] [wɜːld] .

she	was	the	best	in	the	Spanish	world	.
她	曾是	这	最好的	在	这	西班牙语	世界	.

西班牙的民众距离剧院太远，无法意识到她是西班牙世界最优秀的演员。

[ðeɪ] [kept] ['saɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] [ɒv; əv] [mə'drɪd] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd]

They	kept	sighing	for	a	glimpse	of	the	stars	of	Madrid	whom	they	had
他们	保留	叹息	为了	一个	一瞥	的	这	明星	的	马德里	谁	他们	有

['nevə(r)] [siːn] [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [ə'saɪnd] [veɪg] [njuː] ['eksələns] .

never	seen	and	to	whom	they	assigned	vague	new	excellences	.
绝不	已见	和	到	谁	他们	分配	模糊的	新的	卓越	.

他们一直叹息着，渴望能一睹马德里球星的风采，他们从未见过这些球星，却给他们赋予了模糊的新卓越品质。

['əʊnli][wʌn]['pɜːs(ə)n] [njuː] [fɔː(r); fə(r)]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [pɜːɪkoʊl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [pə'fɔːmə(r)]

Only	one	person	knew	for	certain	that	the	Perichole	was	a	great	performer
仅有的	一	人	知道	为了	肯定	那	这	孔	曾是	一个	伟大的	演员

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['tjuːtə(r)]['ʌŋk(ə)l]['piːˌaɪ'oʊ] .

and	that	was	her	tutor	Uncle	Pio	.
和	那	曾是	她	导师	叔叔	皮奥	.

只有一个人确切地知道佩里科莱是一位伟大的表演者，那就是她的老师皮奥叔叔。

['ʌŋk(ə)l]['piːˌaɪ'oʊ] [keɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [kæ'stɪliən] [haʊs] , [ˌɪlə'dʒɪtəmətli] .

Uncle	Pio	came	of	a	good	Castilian	house	,	illegitimately	.
叔叔	皮奥	来了	的	一个	好的	卡斯蒂利亚语	房子	,	非法	.

皮奥叔叔出身于卡斯蒂利亚一个不错的家庭，但他是私生子。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][ten][hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] [tuː; tə][mə'drɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ˌhæsi'endə]

At	the	age	of	ten	he	ran	away	to	Madrid	from	his	father's	hacienda
在	这	年龄	的	十	他	跑	离开	到	马德里	从	他的	父亲的	庄园

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [pə'sjuːd] [wɪ'ðaʊt] ['dɪlɪdʒəns] .

and	was	pursued	without	diligence	.
和	曾是	追击	没有	勤勉	.

十岁时，他从父亲的庄园逃往马德里，但并未受到严密追捕。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd]['evə(r)]['ɑːftə(r)][baɪ][hɪz; ɪz][wɪts] .

He	lived	ever	after	by	his	wits	.
他	居住地	曾经	后	经过	他的	智慧	.

此后他靠着自己的智慧过上了幸福的生活。

[hiː; hi] [pə'zest] [ðə; ði][sɪks] [ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv][ðə; ði][əd'ventʃərə(r)] — [ə; eɪ] ['meməri] [fɔː(r); fə(r)] [nems]

He	possessed	the	six	attributes	of	the	adventurer	—	a	memory	for	names
他	拥有	这	六	属性	的	这	冒险家	—	一个	记忆	为了	姓名

[ænd; ənd]['feɪsɪz] ,

and	faces	,
和	面孔	,

他具备冒险家的六大特质——过目不忘，记住人名和面孔；

[wɪð] [ðə; ði]['æptɪtjuːd][fɔː(r); fə(r)] ['ɔːltərɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ; [ðə; ði][gɪft][ɒv; əv] [tʌŋz] ; [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l]

with	the	aptitude	for	altering	his	own	;	the	gift	of	tongues	;	inexhaustible
和	这	能力倾向	为了	改变	他的	自己的	;	这	礼物	的	舌头	;	取之不尽的

[ɪn'venʃ(ə)n] ; ['siːkrəsi] ;

invention	;	secrecy	;
发明	;	保密	;

具有改变自身能力；能说多种语言；创造力无穷无尽；保密性；

[ðə; ði]['tælənt][fɔː(r); fə(r)] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['strendʒər] ;

the	talent	for	falling	into	conversation	with	strangers	;
这	天赋	为了	坠落	进入	对话	和	陌生人	;

善于与陌生人攀谈；

[ænd; ənd] [ðæt] ['friːdəm] [frɒm; frəm] ['kɒnʃəns] [ðæt] [sprɪŋz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	that	freedom	from	conscience	that	springs	from	a	contempt	for	the
和	那	自由	从	良心	那	弹簧	从	一个	鄙视	为了	这

['dəʊzɪŋ] [rɪtʃ] [hiː; hi] [prei] [ə'pɒn] .

dozing	rich	he	preyed	upon	.
打盹	富有的	他	被捕食	之上	.

以及那种源于对那些被他掠夺的昏昏欲睡的富人的蔑视而产生的良心自由。

[frɒm; frəm][ten][tuː; tə] [ˌfɪf'tiːn] [hiː; hi][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['hændbɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːrtʃənt] , [held]

From	ten	to	fifteen	he	distributed	handbills	for	merchants	,	held
从	十	到	十五	他	分布式	传单	为了	商人	,	握住

['hɔːsɪz] , [ænd; ənd][ræn] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['erəndz] .

horses	,	and	ran	confidential	errands	.
马匹	,	和	跑	机密的	跑腿	.

从十岁到十五岁，他为商人分发传单，照看马匹，并跑一些秘密的差事。

[frɒm; frəm] [ˌfɪf'tiːn] [tuː; tə] ['twenti] [hiː; hi] [treɪnd] [beəz] [ænd; ənd] [sneɪks] [fɔː(r); fə(r)] ['trævəlɪŋ] ['səːkəsiz] ;

From	fifteen	to	twenty	he	trained	bears	and	snakes	for	travelling	circuses	;
从	十五	到	二十	他	受过训练	熊	和	蛇	为了	旅行	马戏团	;

[hiː; hi] [kʊkt] , [ænd; ənd] [mɪkst] ['pʌntʃɪz] ;

he	cooked	,	and	mixed	punches	;
他	煮熟	,	和	混合	拳击	;

从十五岁到二十岁，他为巡回马戏团训练熊和蛇；他还做饭、调酒；

[hiː; hi] [hʌŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈentrɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪkˈspensɪv] [ˈtævəːnz] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd]

he	hung	about	the	entries	of	the	more	expensive	taverns	and	whispered
他	悬挂	关于	这	条目	的	这	更多的	昂贵的	酒馆	和	低声说道

[ˌɪn.fərˈmeɪ.ʃənz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtrævələz] - [ɪəz] — [ˈsʌmtaɪmz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ˈdjuːbiəs] [ðæn; ðən] [ðæt]

informations	into	the	travellers	'	ears	—	sometimes	nothing	more	dubious	than	that
信息	进入	这	旅行者	-	耳朵	—	有时	没有什么	更多的	可疑	比	那

[ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈnəʊb(ə)l] [haʊs] [wɒz; wəz] [rɪˈdjuːst] [tuː; tə] [ˈselɪŋ] [ɪts] [pleɪt] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ðʌs]

a	certain	noble	house	was	reduced	to	selling	its	plate	and	could	thus
一个	肯定	高贵	房子	曾是	减少	到	销售	它是	盘子	和	可以	因此

[dɪˈspens] [wɪð] [ðə; ði] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪlvəsmɪθ] .

dispense	with	the	commission	of	a	silversmith	.
分配	和	这	委员会	的	一个	银匠	.

他经常在比较高档的酒馆门口徘徊，向旅客耳语消息——有时说的也只是些无关紧要的小事，比如某个贵族家庭已经沦落到出售银器，因此可以省去雇佣银匠的费用。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][ˈθiətə, ˈθiːə-][ɪn] [taʊn] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [əˈplɔːd] [laɪk] [ten] .

He	was	attached	to	all	the	theatres	in	town	and	could	applaud	like	ten	.
他	曾是	随附的	到	全部	这	剧院	在	镇	和	可以	鼓掌	喜欢	十	.

他与城里所有剧院都有联系，能像十个人一样鼓掌。

[hiː; hi] [spred] [ˈslændərs][æt; ət][səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['slɑːndə(r)] .

He	spread	slanders	at	so	much	a	slander	.
他	传播	诽谤	在	所以	很多	一个	诽谤	.

他散布了如此严重的诽谤。

[hiː; hi][səʊld] [ˈruːməz] [əˈbaʊt] [krɒps][ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][lænd] .

He	sold	rumors	about	crops	and	about	the	value	of	land	.
他	卖	谣言	关于	农作物	和	关于	这	价值	的	土地	.

他散布有关农作物和土地价值的谣言。

[frɒm; frəm] ['twenti] [tuː; tə] ['θɜːti] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['rekəgˈnaɪzd] [ɪn] ['veri] [haɪ] ['sɜ˞klz]

From	twenty	to	thirty	his	services	came	to	be	recognized	in	very	high	circles
从	二十	到	三十	他的	服务	来了	到	是	认可	在	非常	高的	界

— [hiː; hi][wɒz; wəz][sent] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [tuː; tə][ɪn'spɪrɪt][sʌm; səm][hɑːf] - [hɑːtɪd] [ri'beljən]

—	he	was	sent	out	by	the	government	to	inspirit	some	half	-	hearted	rebellions
—	他	曾是	发送	出去	经过	这	政府	到	精神	一些	一半	-	心地	叛乱

[ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] ,

in	the	mountains	,
在	这	山脉	,

从二十岁到三十岁，他的功绩开始在上层社会得到认可——他被政府派往山区鼓舞一些不温不火的叛乱。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [kʊd; kəd] ['prez(ə)ntli] [ə'raɪv] [ænd; ənd] [həʊl] - ['hɑːrtɪdli] [krʌʃ] [ðem; ðəm] .

so	that	the	government	could	presently	arrive	and	whole	-	heartedly	crush	them	.
所以	那	这	政府	可以	目前	到达	和	所有的	-	衷心地	压碎	他们	.

以便政府能够立即赶到并彻底镇压他们。

[hɪz; ɪz] [dɪˈskreʃn] [wɒz; wəz][səʊ] [prəˈfaʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] ['pɑːti] [juːst] [hɪm]['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ]

His	discretion	was	so	profound	that	the	French	party	used	him	even	when	they
他的	审慎	曾是	所以	深刻的	那	这	法语	派对	用过的	他	甚至	什么时候	他们

[njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['ɒstriən] ['pɑːti] [juːst] [hɪm]['ɔːlsəʊ] .

knew	that	the	Austrian	party	used	him	also	.
知道	那	这	奥地利	派对	用过的	他	还	.

他的谨慎程度令人叹服，以至于法国党明知奥地利党也在利用他，却仍然利用他。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] ['ɪntərˌvjʊ] [wɪð] [ðə; ði] [prɪn'ses] [dez] [ɜ˞ːsənz] ,

He	had	long	interviews	with	the	Princesse	des	Ursins	,
他	有	长的	访谈	和	这	公主	德斯	熊灵	,

他与乌尔辛公主进行了长时间的会面，

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [steəz] .

but	he	came	and	went	by	the	back	stairs	.
但	他	来了	和	去	经过	这	后退	楼梯	.

但他出入都是走后楼梯。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [feɪz] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] ['dʒɛntəlmənz] ['pleʒəz] ,

During	this	phase	he	was	no	longer	obliged	to	arrange	gentlemen's	pleasures	,
期间	这	阶段	他	曾是	不	更长	有义务	到	安排	绅士的	快乐	,

在此期间，他不再需要安排绅士们的娱乐活动。

[nɔː(r)][tuː; tə][plɑːnt]['lɪt(ə)l] ['hɑːvist] [ɒv; əv] ['kæləmni] .

nor	to	plant	little	harvests	of	calumny	.
也不	到	植物	小的	收获	的	诽谤	.

也不播撒诽谤的种子。

[hiː; hi]['nevə(r)][dɪd][wʌn] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [wiːks] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm]['iːv(ə)n] [wen]

He	never	did	one	thing	for	more	than	two	weeks	at	a	time	even	when
他	绝不	做过	一	事物	为了	更多的	比	二	周	在	一个	时间	甚至	什么时候

[ɪ'nɔːməs] ['geɪnz] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

enormous	gains	seemed	likely	to	follow	upon	it	.
巨大的	收益	似乎	可能	到	跟随	之上	它	.

即使某件事似乎会带来巨大的收益，他也从不连续做同一件事超过两周。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['sɜːkəs]['mænɪdʒə(r)] , [ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] , [ə; eɪ]

He	could	have	become	a	circus	manager	,	a	theatrical	director	,	a
他	可以	有	变得	一个	马戏团	经理	,	一个	戏剧	导演	,	一个

['diːlə(r)] [ɪn] [ænt'ɪkwɪtiz] ,

dealer	in	antiquities	,
经销商	在	古董	,

他本来可以成为马戏团经理、戏剧导演或古董商。

[æn; ən][ɪm'pɔːtə(r)][ɒv; əv][ɪ'tæliən] [sɪlks] , [ə; eɪ]['sekrət(ə)ri] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ɔː(r)][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,

an	importer	of	Italian	silks	,	a	secretary	in	the	Palace	or	the	Cathedral	,
一个	进口商	的	意大利语	帛	,	一个	秘书	在	这	宫殿	或者	这	大教堂	,

意大利丝绸进口商，宫廷或教堂的秘书，

[ə; eɪ] ['diːlə(r)] [ɪn] [prə'vɪʒ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑːmi] , [ə; eɪ]['spekjuleɪtə(r)][ɪn] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][fɑːrmz] ,

a	dealer	in	provisions	for	the	army	,	a	speculator	in	houses	and	farms	,
一个	经销商	在	条款	为了	这	军队	,	一个	投机者	在	房屋	和	农场	,

军需品供应商，房屋和农场投机商

[ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] [ɪn] [disi'peiʃən] [ænd; ənd] ['pleʒəz] .

a	merchant	in	dissipations	and	pleasures	.
一个	商人	在	消散	和	快乐	.

沉迷于享乐和放荡的商人。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ˌpɜːsə'næləti] ,

But	there	seemed	to	have	been	written	into	his	personality	,
但	那里	似乎	到	有	到过	书面	进入	他的	性格	,

但似乎他的性格中就蕴含着这种特质。

[θruː] [sʌm; səm]['æksɪdənt][ɔː(r)] ['ɜːli] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] , [ə; eɪ] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə]

through	some	accident	or	early	admiration	of	his	childhood	,	a	reluctance	to
通过	一些	事故	或者	早期的	钦佩	的	他的	童年	,	一个	不情愿	到

[əʊn] ['eniθɪŋ] ,

own	anything	,
自己的	任何事物	,

由于某种偶然事件或童年时期的崇拜，他从小就不愿拥有任何东西。

[tuː; tə][biː; bi][taɪd] [daʊn] , [tuː; tə][biː; bi][held][tuː; tə][ə; eɪ] [lɒŋ] [ɪn'geɪdʒmənt] .

to	be	tied	down	,	to	be	held	to	a	long	engagement	.
到	是	系	向下	,	到	是	握住	到	一个	长的	订婚	.

被束缚，被长期订婚。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [prɪˈventɪd] [hɪz; ɪz] [ˈθiːvɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ɪgˈzɑːmp(ə)l] .

It	was	this	that	prevented	his	thieving	,	for	example	.
它	曾是	这	那	阻止	他的	盗窃	,	为了	例子	.

例如，正是这一点阻止了他去偷窃。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈstəʊlən] [ˈsevrəl] [taɪmz] ,

He	had	stolen	several	times	,
他	有	被盗	一些	时代	,

他曾多次行窃。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈgeɪnz][hæd; həd][nɒt] [biːn] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ˈɒfset] [hɪz; ɪz] [dred] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [lɒkt] [ʌp]

but	the	gains	had	not	been	sufficient	to	offset	his	dread	of	being	locked	up
但	这	收益	有	不是	到过	充足的	到	抵消	他的	恐惧	的	存在	已锁定	向上

;

;
;

但这些收益不足以抵消他对被监禁的恐惧；

[hiː; hi][hæd; həd] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˌɪndʒəˈnjuːəti][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ɒn][ðə; ði] [fiːld] [ɪtˈself] [ɔːl][ðə; ði] [pəˈliːs] [ɪn][ðə; ði]

he	had	sufficient	ingenuity	to	escape	on	the	field	itself	all	the	police	in	the
他	有	充足的	独创性	到	逃脱	在	这	场地	本身	全部	这	警察	在	这

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

他足智多谋，竟然在球场上就摆脱了全世界所有的警察。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [prəˈtekt] [hɪm] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈteɪlbeərɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈenəmɪz] .

but	nothing	could	protect	him	against	the	talebearing	of	his	enemies	.
但	没有什么	可以	保护	他	反对	这	搬弄是非	的	他的	敌人	.

但是，没有什么能保护他免受敌人的告密。

[ˈsɪmələli] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [rɪˈdjuːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪnˌvestəˈgeʃən] [fɔː(r); fə(r)]

Similarly	he	had	been	reduced	for	a	time	to	making	investigations	for
相似地	他	有	到过	减少	为了	一个	时间	到	制作	调查	为了

[ðə; ði] [ˌɪŋkwɪˈzɪʃn] ,

the	Inquisition	,
这	宗教裁判所	,

同样，他也曾一度沦落到为宗教裁判所做调查工作。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˈsevrəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪms] [led] [ɒf] [ɪn] [hʊdz] [hiː; hi] [felt] [ðæt]

but	when	he	had	seen	several	of	his	victims	led	off	in	hoods	he	felt	that
但	什么时候	他	有	已见	一些	的	他的	受害者	引领	离开	在	引擎盖	他	毛毡	那

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ɪnvˈɒlvɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn][æn; ən][ˌɪnstɪˈtjuːʃ(ə)n] [huːz] [ˈmuːvmənts] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]

he	might	be	involving	himself	in	an	institution	whose	movements	were	not
他	可能	是	涉及	他自己	在	一个	机构	谁	移动	是	不是

['iːvnli] [prɪˈdɪktəb(ə)l] .

evenly	predictable	.
均匀地	可预测的	.

但当他看到几个受害者被蒙着头带走时，他觉得自己可能卷入了一个行动难以预测的机构。

[æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹˈəʊtʃt] ['twenti] , ['ʌŋk(ə)l]['piːˌaɪˈoʊ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [kwaɪt] ['klɪəli] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf]

As	he	approached	twenty	,	Uncle	Pio	came	to	see	quite	clearly	that	his	life
作为	他	接近	二十	,	叔叔	皮奥	来了	到	看	相当	清楚地	那	他的	生活

[hæd; həd] [θriː] [eɪmz] .

had	three	aims	.
有	三	目标	.

皮奥叔叔快二十岁的时候，他清楚地认识到自己的人生有三个目标。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [fɜːst] [ðɪs] [niːd] [ɒv; əv] [ˌɪndɪˈpendəns] , [kɑːst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['pæt(ə)n] , ['neɪmli] :

There	was	first	this	need	of	independence	,	cast	into	a	curious	pattern	,	namely	:
那里	曾是	第一的	这	需要	的	独立	,	投掷	进入	一个	好奇的	图案	,	即	:

首先出现的是独立的需求，这种需求形成了一种奇特的模式，即：

[ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi]['veərid] , ['siːkrət][ænd; ənd] [ɒm'nɪsiənt] .

the	desire	to	be	varied	,	secret	and	omniscient	.
这	欲望	到	是	多种多样	,	秘密	和	无所不知	.

渴望变得多变、神秘和无所不知。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ðə; ði] ['dignəti] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [laɪf] ,

He	was	willing	to	renounce	the	dignities	of	public	life	,
他	曾是	愿意的	到	放弃	这	尊严	的	民众	生活	,

他甘愿放弃公共生活的尊严，

[ɪf] [ɪn] ['siːkrət] [hiː; hi] [mait] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn] [men] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] ,

if	in	secret	he	might	feel	that	he	looked	down	upon	men	from	a	great	distance	,
如果	在	秘密	他	可能	感觉	那	他	看起来	向下	之上	男人	从	一个	伟大的	距离	,

如果他暗自觉得自己从远处俯视着世人，

['nəʊɪŋ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ðæn; ðən] [ðeɪ] [njuː] [ðəm'selvz] ;

knowing	more	about	them	than	they	knew	themselves	;
会心	更多的	关于	他们	比	他们	知道	他们自己	;

比他们自己更了解他们;

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [wɪtʃ] [ə'keɪʒnəli] [pɑːst] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['rendəd] [hɪm]

and	with	a	knowledge	which	occasionally	passed	into	action	and	rendered	him
和	和	一个	知识	哪个	偶尔	通过了	进入	行动	和	渲染	他

[æn; ən]['eɪdʒənt][ɪn][ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv] [steɪts] [ænd; ənd] [p'ɜːsənz] .

an	agent	in	the	affairs	of	states	and	persons	.
一个	代理人	在	这	事务	的	各州	和	人	.

并且凭借着这些知识，他偶尔会采取行动，成为国家和个人事务的代理人。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlweɪz] [nɪə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] ,

In	the	second	place	he	wanted	to	be	always	near	beautiful	women	,
在	这	第二	地方	他	通缉	到	是	总是	靠近	美丽的	女性	,

其次，他想一直待在美女身边。

[ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði][best] [ænd; ənd] [wɜːst] [sens] [ðə; ði] ['wɜːʃɪpə(r)] .

of	whom	he	was	always	in	the	best	and	worst	sense	the	worshipper	.
的	谁	他	曾是	总是	在	这	最好的	和	最差	感觉	这	崇拜者	.

他始终是他的崇拜者，无论从最好还是最坏的角度来看都是如此。

[tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)][ðem; ðəm][wɒz; wəz][æz; əz] ['nesəsəri] [tuː; tə][hɪm][æz; əz] ['briːðɪŋ] .

To	be	near	them	was	as	necessary	to	him	as	breathing	.
到	是	靠近	他们	曾是	作为	必要的	到	他	作为	呼吸	.

对他们来说，待在他们身边就像呼吸一样必要。

[hɪz; ɪz] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd] [tʃɑːm] [wɒz; wəz][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] [tuː; tə] [siː]

His	reverence	for	beauty	and	charm	was	there	for	anyone	to	see
他的	尊敬	为了	美丽	和	魅力	曾是	那里	为了	任何人	到	看

[ænd; ənd][tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] ,

and	to	laugh	at	,
和	到	笑	在	,

他对美貌和魅力的崇敬显而易见，任何人都能看出并嘲笑他。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv]

and	the	ladies	of	the	theatre	and	the	court	and	the	houses	of
和	这	女士们	的	这	剧院	和	这	法庭	和	这	房屋	的

['pleʒə(r)] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [kɒnə'sɜːʃɪp] .

pleasure	loved	his	connoisseurship	.
乐趣	喜爱	他的	鉴赏力	.

剧院、宫廷和妓院里的女士们都十分欣赏他的鉴赏力。

[ðeɪ] ['tɔ:mentid] [hɪm][ænd; ənd] [in'sʌlt] [hɪm][ænd; ənd] [ɑ:skt] [hɪz; ɪz][əd'vaɪs][ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)]

They	tormented	him	and	insulted	him	and	asked	his	advice	and	were
他们	饱受折磨	他	和	受辱	他	和	问	他的	建议	和	是

['sɪŋgjələli] ['kʌmfət] [baɪ][hɪz; ɪz] [əb'sɜ:d] [dɪ'vəʊʃn] .

singularly	comforted	by	his	absurd	devotion	.
单独地	安慰	经过	他的	荒诞	虔诚	.

他们折磨他、侮辱他、向他征求意见，却反而因他那荒谬的忠诚而感到莫名的安慰。

[hi:; hi] ['sʌfəd] ['greɪtli] [ðeə(r)]['reɪdʒɪz][ænd; ənd][ðeə(r)] ['mi:nnəs] [ænd; ənd][ðeə(r)] [kən'faɪdɪŋ] [tɪəz] ;

He	suffered	greatly	their	rages	and	their	meannesses	and	their	confiding	tears	;
他	遭受	非常	他们的	愤怒	和	他们的	卑鄙	和	他们的	倾诉	眼泪	;

他深受他们的愤怒、卑鄙和倾诉的泪水之苦；

[ɔ:l][hi:; hi] [ɑ:skt] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ək'septɪd] ['kæʒuəli] , [tu:; tə][bi:; bi] ['trʌstɪd] ,

all	he	asked	was	to	be	accepted	casually	,	to	be	trusted	,
全部	他	问	曾是	到	是	公认	随意地	,	到	是	可信	,

他所求的不过是被人自然地接受，被人信任。

[tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [laɪk][ə; eɪ] ['frendli] [ænd; ənd] ['slaɪtli] ['fu:lɪʃ] [dɒg][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ][ɪn]

to	be	allowed	like	a	friendly	and	slightly	foolish	dog	to	come	and	go	in
到	是	允许	喜欢	一个	友好的	和	轻微地	愚蠢	狗	到	来	和	去	在

[ðeə(r)][rʊmz; ru:mz][ænd; ənd][tu:; tə] [raɪt] [ðeə(r)] ['lɛtəz] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

their	rooms	and	to	write	their	letters	for	them	.
他们的	房间	和	到	写	他们的	信件	为了	他们	.

像一只友好而又有点傻气的狗一样，被允许在他们的房间里自由出入，并替他们写信。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪn'seɪʃəbli] ['kjʊəriəs] [ə'baʊt][ðeə(r)][maɪndz][ænd; ənd][ðeə(r)] [hɑ:ts] .

He	was	insatiably	curious	about	their	minds	and	their	hearts	.
他	曾是	贪得无厌	好奇的	关于	他们的	思想	和	他们的	心	.

他对他们的想法和内心世界有着永不满足的好奇心。

[hi:; hi]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [lʌvd] [baɪ][ðem; ðəm] (['bɒrəʊɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]

He	never	expected	to	be	loved	by	them	(	borrowing	for	a	moment
他	绝不	预期的	到	是	喜爱	经过	他们	(	借贷	为了	一个	片刻

[ə'nʌðə(r)] [sens] [ɒv; əv] [ðæt] [wɜ:d]) ;

another	sense	of	that	word	)	;
其他	感觉	的	那	单词	)	;

他从未想过会得到他们的喜爱（暂且借用一下这个词的另一种含义）；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] , [hi:; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [tu:; tə][ðə; ði] [əb'skjuəə] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ;

for	that	,	he	carried	his	money	to	the	obscurer	parts	of	the	city	;
为了	那	,	他	携带	他的	钱	到	这	晦涩	部分	的	这	城市	;

为此，他把钱带到了城市里比较偏僻的地方；

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['despərətli] [ˌʌnˌpri:pə'zesɪŋ] ,

he	was	always	desperately	unprepossessing	,
他	曾是	总是	绝望地	不讨人喜欢	,

他一直都相貌平平，令人望而却步。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [wɪsp] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪsp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

with	his	whisp	of	a	moustache	and	his	whisp	of	a	beard	and	his
和	他的	耳语	的	一个	胡子	和	他的	耳语	的	一个	胡须	和	他的

[bɪg] [rɪ'dɪkjələs] [sæd] [aɪz] .

big	ridiculous	sad	eyes	.
大的	荒谬的	伤心	眼睛	.

他那稀疏的胡须，稀疏的胡子，还有那双滑稽可笑的悲伤大眼睛。

[ðeɪ] ['kɔnstitju:t] [hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] ;

They	constituted	his	parish	;
他们	构成	他的	教区	;

他们构成了他的教区；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [ə'kwaɪəd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l]['piːˌaɪ'oʊ][ænd; ənd]

it	was	from	them	that	he	acquired	the	name	of	Uncle	Pio	and
它	曾是	从	他们	那	他	获得	这	姓名	的	叔叔	皮奥	和

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][məʊst] [rɪ'viːld] [hɪm'self] ;

it	was	when	they	were	in	trouble	that	he	most	revealed	himself	;
它	曾是	什么时候	他们	是	在	麻烦	那	他	最多	揭晓	他自己	;

他从他们那里获得了皮奥叔叔这个名字，也正是在他们遇到困难的时候，他最能展现自己的本性；

[wen] [ðeɪ] [fel] [frɒm; frəm]['feɪvə(r)][hiː; hi] [lent] [ðem; ðəm] ['mʌni] ,

when	they	fell	from	favour	he	lent	them	money	,
什么时候	他们	跌倒	从	偏爱	他	借出的	他们	钱	,

当他们失宠时，他借钱给他们。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪl] [hiː; hi][ˌaut'lɑːst, -'læst][ðə; ði] ['flægɪŋ] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['lʌvəz]

when	they	were	ill	he	outlasted	the	flagging	devotion	of	their	lovers
什么时候	他们	是	患病的	他	坚持到最后	这	标记	虔诚	的	他们的	恋人

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] [meɪdz] ;

and	the	exasperation	of	their	maids	;
和	这	恼怒	的	他们的	女佣	;

当他们生病时，他比他们的爱人逐渐消退的爱意和他们的女仆的恼怒都坚持得更久；

[wen] [taɪm] [ɔː(r)] [dɪ'ziːz] [rɔb] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ðeə(r)] ['bjuːti] , [hiː; hi] [sɜːvd] [ðem; ðəm] [stɪl]

when	time	or	disease	robbed	them	of	their	beauty	,	he	served	them	still
什么时候	时间	或者	疾病	被抢劫	他们	的	他们的	美丽	,	他	服务	他们	仍然

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['bjuːtiz] ['meməri] ;

for	their	beauty's	memory	;
为了	他们的	美的	记忆	;

当岁月或疾病夺走她们的美貌时，他仍然侍奉她们，以纪念她们的美貌；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [daɪd][hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɒnɪst] [griːf] [ðæt] [sɔː] [ðem; ðəm][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]

and	when	they	died	his	was	the	honest	grief	that	saw	them	as	far	as
和	什么时候	他们	死亡	他的	曾是	这	诚实的	悲伤	那	锯	他们	作为	远的	作为

['pɒsəb(ə)l][ɒn][ðeə(r)] ['dʒɜːni] .

possible	on	their	journey	.
可能的	在	他们的	旅行	.

当他们去世时，他那真挚的悲痛陪伴他们走完了人生旅程。

[ɪn][ðə; ði] [θɜːd] [pleɪs] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)] [ðəʊz] [ðæt] [lʌvd] ['spæniʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]

In	the	third	place	he	wanted	to	be	near	those	that	loved	Spanish	literature
在	这	第三	地方	他	通缉	到	是	靠近	那些	那	喜爱	西班牙语	文学

[ænd; ənd][ɪts]['mɑːstəpiːs, 'mæs-] ,

and	its	masterpieces	,
和	它是	杰作	,

第三，他想待在那些热爱西班牙文学及其杰作的人附近。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['θɪətə(r)] .

especially	in	the	theatre	.
尤其	在	这	剧院	.

尤其是在剧院里。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ɔːl] [ðæt] ['treʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , ['bɒrəʊɪŋ] [ɔː(r)] ['stiːlɪŋ] [frɒm; frəm]

He	had	discovered	all	that	treasure	for	himself	,	borrowing	or	stealing	from
他	有	发现	全部	那	宝藏	为了	他自己	,	借贷	或者	偷窃	从

[ðə; ði] ['laɪbɹəɹiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peɪtrənz] ,

the	libraries	of	his	patrons	,
这	图书馆	的	他的	顾客	,

他通过从赞助人的图书馆借阅或偷窃，独自发现了所有这些宝藏。

['fiːdɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['siːkrəsi] , — [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [siːnz] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [ɒv; əv]

feeding	himself	upon	it	in	secrecy	,	—	behind	the	scenes	,	as	it	were	,	of
喂养	他自己	之上	它	在	保密	,	—	在后面	这	场景	,	作为	它	是	,	的

[hɪz; ɪz] [mæd] [laɪf] .

his	mad	life	.
他的	疯狂的	生活	.

他偷偷地以此为生——仿佛在他疯狂生活的幕后。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [kən'temptʃuəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [p'ɜːsənz] [huː] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðeə(r)] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

He	was	contemptuous	of	the	great	persons	who	for	all	their	education
他	曾是	轻蔑的	的	这	伟大的	人	WHO	为了	全部	他们的	教育

[ænd; ənd] ['juːsɪdʒ] ,

and	usage	,
和	用法	,

他鄙视那些受过高等教育、举止优雅的伟人，

[ig'zibitid] [nəʊ] [keə(r)] [nɔː(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mɪrəklz] [ɒv; əv] [wɜːd] ['ɔːdə(r)] [ɪn] ['kɔːldəˌroʊn]

exhibited	no	care	nor	astonishment	before	the	miracles	of	word	order	in	Calderón
展出	不	关心	也不	惊讶	前	这	奇迹	的	单词	命令	在	卡尔德隆

[ænd; ənd] [sɜː'væntiːz] .

and	Cervantes	.
和	塞万提斯	.

面对卡尔德隆和塞万提斯笔下词语顺序的奇迹，既不感到惊奇，也不感到担忧。

[hiː; hi] [lɒŋd] [hɪm'self] [tuː; tə] [meɪk] ['vɜːrsəz] .

He	longed	himself	to	make	verses	.
他	渴望	他自己	到	制作	诗句	.

他渴望自己能创作诗歌。

[hiː; hi] ['nevə(r)] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'tɪrɪkl] [sɔːŋz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

He	never	realized	that	many	of	the	satirical	songs	he	had	written	for	the
他	绝不	已实现	那	许多	的	这	讽刺	歌曲	他	有	书面	为了	这

['vɔːdəvɪl] [pɑːst] ['ɪntuː] [fəʊk] - ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [hæv; həv] [biːn] [bɔːn] ['evriweə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

vaudevilles	passed	into	folk	-	music	and	have	been	borne	everywhere	along	the
杂耍剧	通过了	进入	民间	-	音乐	和	有	到过	出生	到处	沿着	这

['haɪ'rəʊd] .

highroads	.
高速公路	.

他从未意识到，他为杂耍剧创作的许多讽刺歌曲已经变成了民歌，并沿着公路传遍了各地。

[æz; əz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['kwɔrəlz] [ðæt] [ə'raɪz] [səʊ] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪn] ['brɔθəlz] [hɪz; ɪz] [laɪf]

As	the	result	of	one	of	those	quarrels	that	arise	so	naturally	in	brothels	his	life
作为	这	结果	的	一	的	那些	争吵	那	出现	所以	自然	在	妓院	他的	生活

[bɪ'keɪm] [tuː] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [pə'ruː] .

became	too	complicated	and	he	removed	to	Peru	.
成为	也	复杂的	和	他	已移除	到	秘鲁	.

由于妓院里经常发生的那种争吵，他的生活变得过于复杂，于是他搬到了秘鲁。

['ʌŋk(ə)l] ['piːˌaɪ'oʊ] [ɪn] [pə'ruː] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] ['vɜːsətaɪl] [ðæn; ðən] ['ʌŋk(ə)l] ['piːˌaɪ'oʊ] [ɪn] ['jʊərəp] .

Uncle	Pio	in	Peru	was	even	more	versatile	than	Uncle	Pio	in	Europe	.
叔叔	皮奥	在	秘鲁	曾是	甚至	更多的	多才多艺的	比	叔叔	皮奥	在	欧洲	.

秘鲁的皮奥叔叔比欧洲的皮奥叔叔更加多才多艺。

[hɪə(r)] [tuː] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ə'pɒn] ['riːəl] - [ɪ'steɪt] , ['sɜːkəsiz] , ['pleʒəz] , [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd]

Here	too	he	touched	upon	real	-	estate	,	circuses	,	pleasures	,	insurrections	and
这里	也	他	感动	之上	真实的	-	财产	,	马戏团	,	快乐	,	叛乱	和

[æn'tiːks] .

antiques	.
古董	.

在这里，他也谈到了房地产、马戏团、娱乐、起义和古董。

[ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [dʒʌŋk][hæd; həd] [biːn] [bləʊn] [frɒm; frəm]['kæntɒn][tuː; tə] [ə'merɪkə] ;

A	Chinese	junk	had	been	blown	from	Canton	to	America	;
一个	中国人	垃圾	有	到过	吹	从	广州	到	美国	;

一艘中国帆船从广州被吹到了美国;

[hiː; hi] [drægd] [ʌp][ðə; ði] [biːtʃ] [ðə; ði] [beɪlz] [ɒv; əv] [diːp] - [red] ['pɔːsəlɪn] [ænd; ənd][səʊld][ðə; ði] [bəʊlz]

he	dragged	up	the	beach	the	bales	of	deep	-	red	porcelain	and	sold	the	bowls
他	拖拽	向上	这	海滩	这	捆包	的	深的	-	红色的	瓷	和	卖	这	碗

[tuː; tə][ðə; ði] [kə'lektər] [ɒv; əv] - .

to	the	collectors	of	virtú	.
到	这	收藏家	的	-	.

他把成捆的深红色瓷器拖到沙滩上，把碗卖给了艺术收藏家。

[hiː; hi] [treɪst] [daʊn] [ðə; ði] ['sɒvrɪn] ['remədiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋkəz] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ] [smɑːt]

He	traced	down	the	sovereign	remedies	of	the	Incas	and	started	a	smart
他	追踪	向下	这	主权	补救措施	的	这	印加帝国	和	开始	一个	聪明的

[treɪd] [ɪn] [pɪlz] .

trade	in	pills	.
贸易	在	药片	.

他追溯到印加人的秘方，并开始从事药丸的买卖。

[wɪ'ðɪn] [fɔː(r)] [mʌnθs] [hiː; hi] [njuː] ['præktɪkli] ['evriwʌn] [ɪn]['liːmə] .

Within	four	months	he	knew	practically	everyone	in	Lima	.
之内	四	几个月	他	知道	几乎	每个人	在	利马	.

四个月内，他几乎认识了利马的所有人。

[hiː; hi] ['prez(ə)ntli] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'kweɪntəns] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [skɔːz] [ɒv; əv] ['siːˌkoʊst]

He	presently	added	to	this	acquaintance	the	inhabitants	of	scores	of	seacoast
他	目前	额外	到	这	熟人	这	居民	的	得分	的	海岸

[taʊnz] ,

towns	,
城镇	,

他很快又结识了数十个沿海城镇的居民。

['maɪnɪŋ] [kæmps][ænd; ənd] ['setlmənts] [ɪn][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] .

mining	camps	and	settlements	in	the	interior	.
矿业	营地	和	定居点	在	这	内部的	.

内陆的矿区营地和居民点。

[hɪz; ɪz] [prɪ'tenʃən] [tuː; tə] [ɒm'nɪsiəns] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['plɔːzəb(ə)l] .

His	pretensions	to	omniscience	became	more	and	more	plausible	.
他的	虚荣心	到	全知全能	成为	更多的	和	更多的	合情合理	.

他自诩无所不知的说法越来越有说服力。

[ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [dɪ'skʌvəd] ['ʌŋk(ə)l]['piːˌaɪ'oʊ][ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] ['rɪtʃnəs] [ɒv; əv] ['refrəns] ;

The	Viceroy	discovered	Uncle	Pio	and	all	this	richness	of	reference	;
这	总督	发现	叔叔	皮奥	和	全部	这	丰富	的	参考	;

总督发现了皮奥叔叔以及所有这些丰富的参考资料;

[hiː; hi] [ɪn'geɪdʒd] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] [ɪn] ['meni] [ə'feəz] .

he	engaged	his	services	in	many	affairs	.
他	已订婚的	他的	服务	在	许多	事务	.

他参与了许多事务。

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] [dɒn] ['ændreɪz][hæd; həd] [rɪ'teɪnd] [wʌn]['tælənt] ,

In	the	decay	of	his	judgment	Don	Andrés	had	retained	one	talent	,
在	这	衰变	的	他的	判断	大学教师	安德烈斯	有	保留	一	天赋	,

尽管唐·安德烈斯的判断力衰退了，但他仍然保留了一项才能。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tek'niːk] [ɒv; əv] ['hændlɪŋ] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['sɜːvənts] .

he	was	a	master	of	the	technique	of	handling	confidential	servants	.
他	曾是	一个	掌握	的	这	技术	的	处理	机密的	仆人	.

他非常擅长处理机密下属的事务。

[hiː; hi] ['triːtɪd] ['ʌŋk(ə)l]['piːˌaɪ'oʊ] [wɪð] [greɪt] [tækt][ænd; ənd][sʌm; səm] ['defərəns] ;

He	treated	Uncle	Pio	with	great	tact	and	some	deference	;
他	治疗	叔叔	皮奥	和	伟大的	策略	和	一些	尊重	;

他对待皮奥叔叔非常得体，也相当恭敬；

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [wɪtʃ] ['erəndz] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] [ɑːskt] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ænd; ənd]

he	understood	which	errands	the	other	should	not	be	asked	to	undertake	and
他	理解	哪个	跑腿	这	其他	应该	不是	是	问	到	承担	和

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [hɪz; ɪz] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][və'raɪəti][ænd; ənd] [ˌɪntə'mɪʃ(ə)n] .

he	understood	his	need	for	variety	and	intermission	.
他	理解	他的	需要	为了	种类	和	中场休息	.

他明白哪些差事不应该让对方去做，他也明白对方需要变化和休息。

['ʌŋk(ə)l]['piːˌaɪ'oʊ][ɪn] [tɜːn] [wɒz; wəz] [pə'petʃuəli] [ə'stɒnɪʃt] [ðæt] [ə; eɪ] [prɪns] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [səʊ]['lɪt(ə)l]

Uncle	Pio	in	turn	was	perpetually	astonished	that	a	prince	should	make	so	little
叔叔	皮奥	在	转动	曾是	永恒地	惊讶	那	一个	王子	应该	制作	所以	小的

[juːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

use	of	his	position	,
使用	的	他的	位置	,

皮奥叔叔对此始终感到惊讶，一位王子竟然如此不善用自己的地位。

[fɔː(r); fə(r)]['paʊə(r)] , [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['fæntəsi] , [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [ʃɪə(r)] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] [məˌnɪpju'leɪʃn] [ɒv; əv]

for	power	,	or	for	fantasy	,	or	for	sheer	delight	in	the	manipulation	of
为了	力量	,	或者	为了	幻想	,	或者	为了	透明	喜	在	这	操纵	的

['ʌðə(r)] [menz] ['destini] ;

other	men's	destinies	;
其他	男士	命运	;

为了权力，为了幻想，或者仅仅为了享受操纵他人命运的快感；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːvənt] [lʌvd] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][kʊd; kəd] [kwəʊt] [frɒm; frəm] ['eni] [ɒv; əv]

but	the	servant	loved	the	master	because	he	could	quote	from	any	of
但	这	仆人	喜爱	这	掌握	因为	他	可以	引用	从	任何	的

[sɜː'væntiːz] - ['prefəsɪz] [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kæ'stɪliən] [sɔːlt] [ə'baʊt]

Cervantes	'	prefaces	and	because	his	tongue	had	a	little	Castilian	salt	about
塞万提斯	-	序言	和	因为	他的	舌头	有	一个	小的	卡斯蒂利亚语	盐	关于

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] .

it	still	.
它	仍然	.

但仆人喜欢主人，因为主人能背诵塞万提斯的任何序言，而且他的舌头上还带着一点卡斯蒂利亚人的咸味。

['meni] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] ['ʌŋk(ə)l]['piːˌaɪ'oʊ] ['entəd] [ðə; ði] ['pæləs] [θruː] ['kɔːrɪdɔːrz] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz]

Many	a	morning	Uncle	Pio	entered	the	Palace	through	corridors	where	there	was
许多	一个	早晨	叔叔	皮奥	进入	这	宫殿	通过	走廊	在哪里	那里	曾是

[nəʊ][wʌn][tuː; tə] [krɒs] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kən'fesə(r)] [ɔː(r)][ə; eɪ] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['bʊli] [ænd; ənd][sæt] [wɪð] [ðə; ði]

no	one	to	cross	but	a	confessor	or	a	confidential	bully	and	sat	with	the
不	一	到	叉	但	一个	忏悔者	或者	一个	机密的	欺负	和	卫星	和	这

['vaɪsrɔɪ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋ] ['tʃɒklət] .

Viceroy	over	his	morning	chocolate	.
总督	超过	他的	早晨	巧克力	.

许多个清晨，皮奥叔叔穿过走廊进入宫殿，走廊里除了忏悔神父或心腹恶霸之外，没有人会经过，然后他和总督一起享用早晨的巧克力。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz][æk'tɪvəti] ['nʌθɪŋ] [meɪd] ['ʌŋk(ə)l]['piːˌaɪ'oʊ] [rɪtʃ] .

But	for	all	his	activity	nothing	made	Uncle	Pio	rich	.
但	为了	全部	他的	活动	没有什么	制成	叔叔	皮奥	富有的	.

但是，尽管皮奥叔叔做了很多事，却并没有因此变得富有。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [əˈbændənd] [ə; eɪ] [ˈventʃə(r)] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈθret(ə)nd] [tuː; tə]

One	would	have	said	that	he	abandoned	a	venture	when	it	threatened	to
一	会	有	说	那	他	弃	一个	风险投资	什么时候	它	威胁	到

[ˈprɒspə(r)] .

prosper	.
繁荣	.

有人会说，他是在一项事业即将成功时放弃了它。

[ɔːlˈðəʊ] [nəʊ] [wʌn] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [əʊnd] [ə; eɪ] [haʊs] .

Although	no	one	knew	it	,	he	owned	a	house	.
虽然	不	一	知道	它	,	他	拥有	一个	房子	.

虽然没人知道，但他拥有一栋房子。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [dɒgz] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˌeɪ diː ˈdiː] [ænd; ənd] [ˈmʌltɪplaɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɒp] [flɔː(r)] [wɒz; wəz] [rɪˈzɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [bɜːdz] .

It	was	full	of	dogs	that	could	add	and	multiply	and	the	top	floor
它	曾是	满的	的	狗	那	可以	添加	和	乘	和	这	顶部	地面

was	reserved	for	birds	.
曾是	预订的	为了	鸟类	.

那里住满了会加乘法的狗，顶楼则专门用来养鸟。

[bʌt; bət] [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [ˈkɪŋdəm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈləʊnli] , [ænd; ənd] [praʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈləʊnlinəs] ,

But	even	in	this	kingdom	he	was	lonely	,	and	proud	in	his	loneliness	,
但	甚至	在	这	王国	他	曾是	孤独	,	和	自豪的	在	他的	孤独	,

但即使在这个王国里，他依然感到孤独，并且以自己的孤独为荣。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)] [rɪˈzaɪdɪd] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [suːˌpɪəriˈɒrəti] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɒlətjuːd] .

as	though	there	resided	a	certain	superiority	in	such	a	solitude	.
作为	尽管	那里	居住地	一个	肯定	优势	在	这样的	一个	孤独	.

仿佛在这种孤独中蕴藏着某种优越感。

[ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [ˈstʌmb(ə)ld] [əˈpɒn] [æn; ən] [ədˈventʃə(r)] [ðæt] [keɪm] [laɪk] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [gɪft] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [skaɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [kəmˈbaɪnd] [ðə; ði] [θriː] [greɪt] [eɪmz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] :

Finally	he	stumbled	upon	an	adventure	that	came	like	some	strange	gift	from
最后	他	踉跄	之上	一个	冒险	那	来了	喜欢	一些	奇怪的	礼物	从

the	skies	and	that	combined	the	three	great	aims	of	his	life	:
这	天空	和	那	合并	这	三	伟大的	目标	的	他的	生活	:

最终，他偶然获得了一次如同天降奇遇般的冒险，这次冒险将他一生的三大目标完美地结合在一起：

[hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˌəʊvəsˈiːɪŋ] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)z] , [hɪz; ɪz] [ˈwɜːʃɪp] [ɒv; əv] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwɪmɪn] ,

his	passion	for	overseeing	the	lives	of	others	,	his	worship	of	beautiful	women	,
他的	热情	为了	监督	这	生活	的	其他的	,	他的	崇拜	的	美丽的	女性	,

他热衷于掌控他人的生活，他崇拜美丽的女性，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈtreʒəz] [ɒv; əv] [ˈspæniʃ] [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] .

and	his	admiration	for	the	treasures	of	Spanish	literature	.
和	他的	钦佩	为了	这	宝藏	的	西班牙语	文学	.

以及他对西班牙文学瑰宝的崇敬。

[hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [kəˈmilə] [pɜːɪkoʊl] .

He	discovered	Camila	Perichole	.
他	发现	卡米拉	孔	.

他发现了卡米拉·佩里乔尔。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈriːəl] [neɪm] [wɒz; wəz] [ˌmaɪˈkeɪlə] [vɪˈleɪgɑːs] .

Her	real	name	was	Micaela	Villegas	.
她	真实的	姓名	曾是	米凯拉	维勒加斯	.

她的真名叫米凯拉·维勒加斯。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][kæ'feɪz][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [twelv] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['piːˌaɪ'oʊ][hæd; həd]

She	was	singing	in	cafés	at	the	age	of	twelve	and	Uncle	Pio	had
她	曾是	歌唱	在	咖啡馆	在	这	年龄	的	十二	和	叔叔	皮奥	有

['ɔːlweɪz] [biːn] [ðə; ði] ['veri] [səʊl] [ɒv; əv][kæ'feɪz] .

always	been	the	very	soul	of	cafés	.
总是	到过	这	非常	灵魂	的	咖啡馆	.

她十二岁就开始在咖啡馆唱歌，而皮奥叔叔一直是咖啡馆的灵魂人物。

[naʊ] [æz; əz][hiː; hi][sæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gi'tɑːrist] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðɪs] ['ɔːkwəd] [gɜːl] ['sɪŋɪŋ]

Now	as	he	sat	among	the	guitarists	and	watched	this	awkward	girl	singing
现在	作为	他	卫星	之中	这	吉他手	和	观看	这	尴尬的	女孩	歌唱

['bælədz] ,

ballads	,
民谣	,

他坐在吉他手中间，看着这个笨拙的女孩唱着情歌，

['ɪmɪteɪtɪŋ] ['evri] [ɪn'flekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪk'spɪəriənst] ['sɪŋəz] [huː] [hæd; həd][priː'siːd, pri-]

imitating	every	inflection	of	the	more	experienced	singers	who	had	preceded
模仿	每一个	拐点	的	这	更多的	经验丰富的	歌手	WHO	有	之前

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她模仿着之前那些更有经验的歌手的每一个音调变化，

[ðə; ði] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ['entəd] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [pleɪ] [pɪg'meɪliən] .

the	determination	entered	his	mind	to	play	Pygmalion	.
这	决心	进入	他的	头脑	到	玩	皮格马利翁	.

他下定决心要扮演皮格马利翁。

[hiː; hi] [bɔːt] [hɜː(r); hə(r)] .

He	bought	her	.
他	买	她	.

他买下了她。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['sliːpɪŋ] [lɒkt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [waɪn] [bɪn] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ] [kɒt] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .

Instead	of	sleeping	locked	up	in	the	wine	bin	,	she	inherited	a	cot	in	his	house	.
反而	的	睡眠	已锁定	向上	在	这	葡萄酒	垃圾桶	,	她	遗传	一个	婴儿床	在	他的	房子	.

她没有被锁在酒窖里睡觉，而是继承了他家里的一张小床。

[hiː; hi] [rəʊt] [sɔːŋz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

He	wrote	songs	for	her	,	he	taught	her	how	to	listen	to	the
他	写道	歌曲	为了	她	,	他	教授	她	如何	到	听	到	这

['kwɒlətɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] ,

quality	of	her	tone	,
质量	的	她	语气	,

他为她写歌，教她如何聆听自己音色的好坏。

[ænd; ənd] [bɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [njuː] [dres] .

and	bought	her	a	new	dress	.
和	买	她	一个	新的	裙子	.

然后给她买了一件新裙子。

[æt; ət] [fɜːst] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [wɪpt] ,

At	first	all	she	noticed	was	that	it	was	wonderful	not	to	be	whipped	,
在	第一的	全部	她	注意到	曾是	那	它	曾是	精彩的	不是	到	是	鞭打	,

起初她只觉得不用挨鞭子真是太好了。

[tuː; tə][biː; bi] ['ɒfəd] [hɒt] [suːps] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] .

to	be	offered	hot	soups	,	and	to	betaught	something	.
到	是	提供	热的	汤	,	和	到	受教	某物	.

有人给我端来热汤，并教我一些东西。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['ʌŋk(ə)l]['piːˌaɪˈoʊ] [huː] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['dæzld] .

But	it	was	Uncle	Pio	who	was	really	dazzled	.
但	它	曾是	叔叔	皮奥	WHO	曾是	真的	眼花缭乱	.

但真正被迷住的却是皮奥叔叔。

[hɪz; ɪz] [ræʃ] [ɪkˈsperɪmənt] [ˈflaurɪʃ] [bɪˈjɒnd] [ɔːl] ['prɒfəsi] .

His	rash	experiment	flourished	beyond	all	prophecy	.
他的	皮疹	实验	繁荣	超过	全部	预言	.

他的鲁莽实验取得了超出所有预言的成功。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [twelv] - [jɪə(r)] - [əʊld] , ['saɪlənt][ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌlən] , [dɪ'vaʊəd] [wɜːk] .

The	little	twelve	-	year	-	old	,	silent	and	always	a	little	sullen	,	devoured	work	.
这	小的	十二	-	年	-	老的	,	沉默的	和	总是	一个	小的	忧郁	,	吞噬	工作	.

这个十二岁的小女孩沉默寡言，总是有点闷闷不乐，却埋头苦干。

[hiː; hi][set][hɜː(r); hə(r)] ['endləs] ['eksəsaɪzɪz][ɪn] ['æktɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪmɪkri] ;

He	set	her	endless	exercises	in	acting	and	mimicry	;
他	放	她	无尽的	练习	在	表演	和	模仿	;

他给她布置了无穷无尽的表演和模仿练习；

[hiː; hi][set][hɜː(r); hə(r)] ['prɔːbləmz] [ɪn] [kən'veɪɪŋ] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [spŋ] ;

he	set	her	problems	in	conveying	the	atmosphere	of	a	song	;
他	放	她	问题	在	传递	这	气氛	的	一个	歌曲	;

他给她出了个难题，那就是如何传达一首歌的氛围；

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['θiətə, 'θiːə-][ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['nəʊtɪs] [ɔːl][ðə; ði] ['diːteɪlz]

he	took	her	to	the	theatres	and	made	her	notice	all	the	details
他	采取	她	到	这	剧院	和	制成	她	注意	全部	这	细节

[ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'fɔːməns] .

of	a	performance	.
的	一个	表现	.

他带她去剧院，让她注意演出的所有细节。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [kə'milə] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz]

But	it	was	from	Camila	as	a	woman	that	he	was	to	receive	his
但	它	曾是	从	卡米拉	作为	一个	女士	那	他	曾是	到	收到	他的

['greɪtɪst] [ʃɒk] .

greatest	shock	.
最	震惊	.

但真正让他感到最震惊的，却是卡米拉作为女人的一面。

[ðə; ði] [lɒŋ] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] [wɜː(r); wə(r)] ['faɪnəli] ['hɑːməˌnaɪzd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [greɪs]

The	long	arms	and	legs	were	finally	harmonized	into	a	body	of	perfect	grace
这	长的	武器	和	腿	是	最后	协调	进入	一个	身体	的	完美的	优雅

.

:
.

修长的四肢最终协调地构成了一个完美优雅的身姿。

[ðə; ði]['ɔːlməʊst] [grəʊ'tesk] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['bjuːtɪf(ə)l] .

The	almost	grotesque	and	hungry	face	became	beautiful	.
这	几乎	怪诞	和	饥饿的	脸	成为	美丽的	.

那张近乎怪诞、饥饿的脸变得美丽起来。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['neɪtʃə(r)] [bɪ'keɪm] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd] ['ɒdli] [waɪz] ; [ænd; ənd]

Her	whole	nature	became	gentle	and	mysterious	and	oddly	wise	;	and
她	所有的	自然	成为	温和的	和	神秘	和	奇怪	明智的	;	和

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] .

it	all	turned	to	him	.
它	全部	转向	到	他	.

她的整个性格变得温柔、神秘，又带着一种奇特的智慧；而这一切都转向了他。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [fɔːlt] [ɪn][hɪm][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stɜːdɪli] ['lɔɪəl] .

She	could	find	no	fault	in	him	and	she	was	sturdily	loyal	.
她	可以	寻找	不	过错	在	他	和	她	曾是	坚固地	忠诚	.

她挑不出他任何毛病，而且对他忠贞不渝。

[ðeɪ] [lʌvd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ['diːpli] [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['pæʃ(ə)n] .

They	loved	one	another	deeply	but	without	passion	.
他们	喜爱	一	其他	深	但	没有	热情	.

他们彼此深爱，但却缺乏激情。

[hiː; hi] [ri'sekt] [ðə; ði] [slaɪt] ['nɜːvəs] ['ʃædəʊ] [ðæt] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

He	resected	the	slight	nervous	shadow	that	crossed	her	face	when	he	came	too	near	her	.
他	切除	这	轻微	紧张的	阴影	那	交叉	她	脸	什么时候	他	来了	也	靠近	她	.

他抹去了她脸上每当他靠近她时掠过的一丝紧张阴影。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ə'rəʊz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'naɪəl] [ɪt'self] [ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tendənəs] ,

But	there	arose	out	of	this	denial	itself	the	perfume	of	a	tenderness	,
但	那里	出现	出去	的	这	拒绝	本身	这	香水	的	一个	压痛	,

但正是在这种否认本身中，散发出了温柔的芬芳。

[ðæt] [gəʊst] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ,

that	ghost	of	passion	which	,	in	the	most	unexpected	relationship	,
那	鬼	的	热情	哪个	,	在	这	最多	意外	关系	,

那份激情的幽灵，在最意想不到的关系中，

[kæn; kən] [meɪk] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [həʊl] ['laɪftaɪm] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] ['ɜːksəm] ['djuːti] [pɑːs] [laɪk] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] [driːm] .

can	make	even	a	whole	lifetime	devoted	to	irksome	duty	pass	like	a	gracious	dream	.
能	制作	甚至	一个	所有的	寿命	奉献	到	烦人的	责任	经过	喜欢	一个	亲切	梦	.

甚至可以让毕生致力于令人厌烦的工作，也像一场美好的梦境般消逝。

[ðeɪ] ['trævld] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [siːkɪŋ] [njuː] ['tævəːnz] ,

They	travelled	a	great	deal	,	seeking	new	taverns	,
他们	旅行	一个	伟大的	交易	,	寻求	新的	酒馆	,

他们四处游历，寻找新的酒馆。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haɪɪst] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ɒv; əv][ə; eɪ][kæ'feɪ]['sɪŋə(r)] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)] ['nɒv(ə)lti] .

for	the	highest	attribute	of	a	café	singer	will	always	be	her	novelty	.
为了	这	最高	属性	的	一个	咖啡店	歌手	将要	总是	是	她	新奇	.

咖啡馆歌手最重要的特质永远是她的新颖性。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə]['meksɪkəʊ] , [ðeə(r)] [ɒd] [kləʊðz] [ræpt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [self] - [seɪm] [ʃɔːl] .

They	went	to	Mexico	,	their	odd	clothes	wrapped	up	in	the	self	-	same	shawl	.
他们	去	到	墨西哥	,	他们的	奇怪的	衣服	包装	向上	在	这	自己	-	相同的	披肩	.

他们去了墨西哥，把他们那些奇装异服都裹在了同一条披肩里。

[ðeɪ] [slept] [ɒn] ['biːtʃɪz] ,

They	slept	on	beaches	,
他们	睡着了	在	海滩	,

他们睡在沙滩上，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪpt] [æt; ət]['pænəmɑː][ænd; ənd] ['ʃɪprekt] [ɒn][sʌm; səm]['taɪnɪ][pə'sɪfɪk] ['aɪləndz]

they	were	whipped	at	Panama	and	shipwrecked	on	some	tiny	Pacific	islands
他们	是	鞭打	在	巴拿马	和	遭遇海难	在	一些	微小的	太平洋	岛屿

['plɑːstəd] [wɪð] [ðə; ði] ['drɒpɪŋz] [ɒv; əv] [bɜːdz] .

plastered	with	the	droppings	of	birds	.
粉刷过的	和	这	粪	的	鸟类	.

他们在巴拿马遭到鞭打，并在一些遍布鸟粪的太平洋小岛上遭遇海难。

[ðeɪ] [træmp] [θruː] ['dʒʌŋglz] ['delɪkətlɪ] ['pɪkɪŋ] [ðeə(r)] [wei] [ə'mʌŋ] [sneɪks] [ænd; ənd] ['biːt(ə)lz] .

They	tramped	through	jungles	delicately	picking	their	way	among	snakes	and	beetles	.
他们	践踏	通过	丛林	轻柔地	挑选	他们的	方式	之中	蛇	和	甲虫	.

他们跋涉穿过丛林，小心翼翼地在蛇和甲虫之间穿行。

[ðeɪ] [səʊld] [ðəm'selvz] [aʊt] [æz; əz] ['hɑːvɪstə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːd] ['siːz(ə)n] .

They	sold	themselves	out	as	harvesters	in	a	hard	season	.
他们	卖	他们自己	出去	作为	收割机	在	一个	难的	季节	.

在收割困难的季节，他们出卖了自己，成为了收割者。

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['veri] [sə'praɪzɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

Nothing	in	the	world	was	very	surprising	to	them	.
没有什么	在	这	世界	曾是	非常	奇怪	到	他们	.

世界上没有什么事能让他们感到惊讶。

[ðen] [bɪ'gæn][æn; ən]['iːv(ə)n]['hɑːdə(r)] [kɔːs] [ɒv; əv] ['treɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːl] ,

Then	began	an	even	harder	course	of	training	for	the	girl	,
然后	开始	一个	甚至	更难	课程	的	训练	为了	这	女孩	,

然后，女孩开始了更加艰苦的训练。

[ə; eɪ]['redʒɪmən] [ðæt] [rɪ'zembld] [mɔː(r)][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ækrəbæt] .

a	regimen	that	resembled	more	the	preparation	for	an	acrobat	.
一个	方案	那	类似	更多的	这	准备	为了	一个	杂技演员	.

这套训练方法更像是为杂技演员做准备。

[ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [raɪz] [tuː; tə]['feɪvə(r)]

The	instruction	was	a	little	complicated	by	the	fact	that	her	rise	to	favor
这	操作说明	曾是	一个	小的	复杂的	经过	这	事实	那	她	上升	到	偏爱

[wɒz; wəz] ['veri] ['ræpɪd] ;

was	very	rapid	;
曾是	非常	迅速的	;

由于她迅速获得宠信，所以指令变得有些复杂；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm]['deɪndʒə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ə'plɔːz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [wʊd] [meɪk]

and	there	was	some	danger	that	the	applause	she	received	would	make
和	那里	曾是	一些	危险	那	这	掌声	她	已收到	会	制作

[hɜː(r); hə(r)] ['kɒntent] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [tuː] [suːn] .

her	content	with	her	work	too	soon	.
她	内容	和	她	工作	也	很快	.

而且，她所获得的掌声有可能让她过早地对自己的作品感到满足。

['ʌŋk(ə)l]['piːˌaɪ'oʊ]['nevə(r)][ɪg'zæktlɪ] [biːt] [hɜː(r); hə(r)] ,

Uncle	Pio	never	exactly	beat	her	,
叔叔	皮奥	绝不	确切地	打	她	,

皮奥叔叔从来没有真正打过她，

[bʌt; bət][hiː; hi] [riˈzɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɑːkæzəm] [ðæt] [hæd; həd] [tˈɛɹəz] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] .

but	he	resorted	to	a	sarcasm	that	had	terrors	of	its	own	.
但	他	复原	到	一个	讽刺	那	有	恐怖	的	它是	自己的	.

但他却诉诸于一种带有恐怖色彩的讽刺。

[æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'fɔːməns] [kə'milə] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ] [ruːm]

At	the	close	of	a	performance	Camila	would	return	to	her	dressing	room
在	这	关闭	的	一个	表现	卡米拉	会	返回	到	她	敷料	房间

[tuː; tə][faɪnd]['ʌŋk(ə)l]['piːˌaɪ'oʊ] ['wɪslɪŋ] ['nɒnʃələntli] [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)] .

to	find	Uncle	Pio	whistling	nonchalantly	in	one	corner	.
到	寻找	叔叔	皮奥	吹口哨	漫不经心地	在	一	角落	.

演出结束后，卡米拉回到更衣室，会发现皮奥叔叔正漫不经心地在角落里吹着口哨。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'vaɪn] [hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [kraɪ]['æŋgrəli] :

She	would	divine	his	attitude	at	once	and	cry	angrily	:
她	会	神圣的	他的	态度	在	一次	和	哭	愤怒地	:

她会立刻察觉到他的态度，然后愤怒地哭起来：

" [naʊ] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Now	what	is	it	?
"	现在	什么	是	它	?

现在又是什么呢?

['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] , ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? "

Mother	of	God	,	Mother	of	God	,	what	is	it	now	?	"
母亲	的	上帝	,	母亲	的	上帝	,	什么	是	它	现在	?	"

圣母玛利亚，圣母玛利亚，现在又怎么了?

" ['nʌθɪŋ] , ['lɪt(ə)l] [pɜːl] .

"	Nothing	,	little	pearl	.
"	没有什么	,	小的	珍珠	.

“没什么，小珍珠。”

[maɪ]['lɪt(ə)l] [kə'milə] [ɒv; əv] - , ['nʌθɪŋ] . "

My	little	Camila	of	Camilas	,	nothing	.	"
我的	小的	卡米拉	的	-	,	没有什么	.	"

我的小卡米拉，卡米拉中的小卡米拉，什么都不是。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [laɪk] .

"	There	was	something	you	didn't	like	.
"	那里	曾是	某物	你	没有	喜欢	.

“你好像有什么不喜欢的东西。”

['ʌgli] [fɔːlt] - ['faɪndɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

Ugly	fault	-	finding	thing	that	you	are	.
丑陋的	过错	-	寻找	事物	那	你	是	.

你真是个丑陋的、爱挑剔的家伙。

[kʌm] [ɒn] [naʊ] , [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Come	on	now	,	what	was	it	?
来	在	现在	,	什么	曾是	它	?

快说，到底是什么?

[lʊk] , [aɪm] ['redi] . "

Look	,	I'm	ready	.	"
看	,	我是	准备好	.	"

好了，我准备好了。

" [nəʊ] , ['lɪt(ə)l] [fɪʃ] .

"	No	,	little	fish	.
"	不	,	小的	鱼	.

“不，小鱼儿。”

[ə'dɔːrəb(ə)l] ['mɔːnɪŋ] [stɑː(r)] , [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][dɪd][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd] .

Adorable	morning	star	,	I	suppose	you	did	as	well	as	you	could	.
可爱的	早晨	星星	,	我	认为	你	做过	作为	出色地	作为	你	可以	.

可爱的晨星，我想你已经尽力了。

" [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['ɑ:tɪst] [ænd; ənd] [ðæt] ['sɜ:t(ə)n] [fə'lɪsətɪ] [wʊd]
" The suggestion that she was a limited artist and that certain felicities would
" 这 建议 那 她 曾是 一个 有限的 艺术家 和 那 肯定 幸福 会
[bi:; bi][fər'evə(r)] [kləʊzd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['nevə(r)] [feɪld] [tu:; tə] [meɪk] [kə'milə] ['fræntɪk] .
be forever closed to her never failed to make Camila frantic .
是 永远 关闭 到 她 绝不 失败的 到 制作 卡米拉 疯狂的 .

“有人暗示她是一位才华有限的艺术家，某些幸福将永远与她无缘，这种说法总是让卡米拉感到抓狂。”

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [bɜ:st] ['ɪntu:] [tɪəz] : " [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [ju:; jʊ] .
She would burst into tears : " I wish I had never known you .
她 会 爆裂 进入 眼泪 : " 我 希望 我 有 绝不 已知 你 .

她会突然哭起来：“我真希望我从未认识过你。”

[ju:; jʊ]['pɔɪz(ə)n][maɪ] [həʊl] [laɪf] .
You poison my whole life .
你 毒 我的 所有的 生活 .

你毒害了我的一生。

[ju:; jʊ][dʒʌst] [θɪŋk] [ai][dɪd] ['bædli] .
You just think I did badly .
你 只是 思考 我 做过 糟糕 .

你只是觉得我表现不好。

[ˌaɪ 'ti:] [pli:z] [ju:; jʊ][tu:; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][bæd] .
It pleases you to pretend that I was bad .
它 请 你 到 假装 那 我 曾是 坏的 .

你乐于假装我是个坏人。

[ɔ:l] [raɪt] [ðen] , [bi:; bi]['kwaɪət] .
All right then , be quiet .
全部 正确的 然后 , 是 安静的 .

好了，安静。

" ['ʌŋk(ə)l]['pi:ˌaɪ'oʊ] [went] [ɒn] ['wɪslɪŋ] .
" Uncle Pio went on whistling .
" 叔叔 皮奥 去 在 吹口哨 .

皮奥叔叔继续吹着口哨。

" [ðə; ði][fækt][ɪz][ai] [nəʊ] [ai][wɒz; wəz] [wi:k] [tu:; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][doʊnt] [ni:d] [ju:; jʊ][tu:; tə] [tel]
" The fact is I know I was weak to - night , and don't need you to tell
" 这 事实 是 我 知道 我 曾是 虚弱的 到 - 夜晚 , 和 不 需要 你 到 告诉
[ˌem 'i:][səʊ] .
me so .
我 所以 .

“事实上，我知道我今晚很软弱，不需要你告诉我。”

[səʊ][ðeə(r)] .
So there .
所以 那里 .

就是这样。

[naʊ] [gəʊ] [ə'weɪ] .
Now go away .
现在 去 离开 .

现在，请你离开。

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'raʊnd] .
I don't want to see you around .
我 不 想 到 看 你 大约 .

我不想再见到你。

[ɪts] [hɑːd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [pleɪ] [ðæt] [pɑːt] [wɪˈðaʊt] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] [weɪ] .

It's	hard	enough	to	play	that	part	without	coming	back	and	finding	you	this	way	.
它是	难的	足够的	到	玩	那	部分	没有	未来	后退	和	寻找	你	这	方式	.

扮演好这个角色就已经够难了，更何况回来还发现你变成了这样。

" ['sʌd(ə)nli] ['ʌŋk(ə)l]['piːˌaɪˈoʊ] [wʊd] [liːn] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][ɑːsk] [wɪð] ['æŋgri] [ɪn'tensəti] :

"	Suddenly	Uncle	Pio	would	lean	forward	and	ask	with	angry	intensity	:
"	突然	叔叔	皮奥	会	倾斜	向前	和	问	和	生气的	强度	:

“突然，皮奥叔叔会向前倾身，带着愤怒的语气问道：”

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [ðæt] [spiːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][səʊ][fɑːst] ?

"	Why	did	you	take	that	speech	to	the	prisoner	so	fast	?
"	为什么	做过	你	拿	那	演讲	到	这	囚犯	所以	快速地	?

你为什么这么快就把那番讲话告诉了囚犯?

" [mɔː(r)] [tɪəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɝːɪkoʊl] : " [əʊ] [gɒd] , [let][ˌem 'iː][daɪ][ɪn] [piːs] !

"	More	tears	from	the	Perichole	:	"	Oh	God	,	let	me	die	in	peace	!
"	更多的	眼泪	从	这	孔	:	"	哦	上帝	,	让	我	死	在	和平	!

佩里科尔又哭了起来：“哦，上帝，让我安详地死去吧！”

[wʌn] [deɪ] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][fɑːstə(r)][ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] [tuː; tə][gəʊ] ['sləʊə] .

One	day	you	tell	me	to	go	faster	and	another	to	go	slower	.
一	天	你	告诉	我	到	去	快点	和	其他	到	去	慢点	.

你一会儿让我开快点，一会儿又让我开慢点。

['eniweɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['kreɪzi][ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt]['mætə(r)] .

Anyway	I	shall	be	crazy	in	a	year	or	two	and	then	it	won't	matter	.
反正	我	将	是	疯狂的	在	一个	年	或者	二	和	然后	它	惯于	事情	.

反正过一两年我就会疯掉，到时候这一切都不重要了。

" [mɔː(r)] ['wɪslɪŋ] .

"	More	whistling	.
"	更多的	吹口哨	.

“更多口哨声。”

" [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ə'plɔːdɪd] [æz; əz]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

"	Besides	the	audience	applauded	as	never	before	.
"	除了	这	观众	鼓掌	作为	绝不	前	.

“此外，观众的掌声也前所未有。”

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] ?

Do	you	hear	me	?
做	你	听到	我	?

你听见我说话了吗?

[æz; əz]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

As	never	before	.
作为	绝不	前	.

前所未有。

[ðeə(r)] !

There	!
那里	!

那里!

[tuː] [fɑːst][ɔː(r)] [tuː] [sləʊ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

Too	fast	or	too	slow	is	nothing	to	them	.
也	快速地	或者	也	慢的	是	没有什么	到	他们	.

对他们来说，速度太快或太慢都无关紧要。

[ðeɪ] [wept] .

They	wept	.
他们	哭泣	.

他们哭了。

[ai][wɒz; wəz] [dɪ'vaɪn] .

I	was	divine	.
我	曾是	神圣的	.

我曾是神。

[ðæts] [ɔːl] [ai][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] .

That's	all	I	care	for	.
那就是	全部	我	关心	为了	.

我只关心这个。

[naʊ] [biː; bi]['saɪlənt] .

Now	be	silent	.
现在	是	沉默的	.

现在安静。

[biː; bi]['saɪlənt] .

Be	silent	.
是	沉默的	.

保持安静。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['saɪlənt] .

"	He	was	absolutely	silent	.
"	他	曾是	绝对地	沉默的	.

他一言不发。

" [juː; jʊ] [meɪ] [kəʊm] [maɪ][heə(r)] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [pleɪ] [ə'gen] .

"	You	may	comb	my	hair	,	but	if	you	say	another	word	I	shall	never	play	again	.
"	你	可能	梳子	我的	头发	,	但	如果	你	说	其他	单词	我	将	绝不	玩	再次	.

“你可以帮我梳头，但如果你再说一个字，我就再也不玩了。”

[juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][sʌm; səm]['ʌðə(r)][gɜːl] , [ðæts] [ɔːl] .

You	can	find	some	other	girl	,	that's	all	.
你	能	寻找	一些	其他	女孩	,	那就是	全部	.

你可以去找别的女孩，仅此而已。

" [ˌðeərə'pɒn] [hiː; hi] [wʊd] [kəʊm] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ['suːðɪŋli] [fɔː(r); fə(r)][ten] ['mɪnɪts] ,

"	Thereupon	he	would	comb	her	hair	soothingly	for	ten	minutes	,
"	于是	他	会	梳子	她	头发	舒缓地	为了	十	分钟	,

于是，他会轻柔地梳理她的头发，持续十分钟。

[prɪ'tendɪŋ] [nɒt][tuː; tə]['nəʊtɪs][ðə; ðɪ][sɒbz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zɔːstɪd] ['bɒdi] .

pretending	not	to	notice	the	sobs	that	were	shaking	her	exhausted	body	.
假装	不是	到	注意	这	啜泣	那	是	摇晃	她	筋疲力尽的	身体	.

她假装没注意到自己疲惫的身体因抽泣而颤抖。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɜːn] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] [wʊd] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː]

At	last	she	would	turn	quickly	and	catching	one	of	his	hands	would	kiss	it
在	最后的	她	会	转动	迅速地	和	捕捉	一	的	他的	双手	会	吻	它

['fræntɪkli] :

frantically	:
疯狂地	:

最后她猛地转身，抓住他的一只手，疯狂地亲吻起来：

" ['ʌŋk(ə)l]['piːˌaɪ'oʊ] , [wɒz; wəz][ai][səʊ][bæd] ?

"	Uncle	Pio	,	was	I	so	bad	?
"	叔叔	皮奥	,	曾是	我	所以	坏的	?

“皮奥叔叔，我真的那么坏吗？”

[wɒz; wəz][ai][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

Was	I	a	disgrace	to	you	?
曾是	我	一个	耻辱	到	你	?

我让你蒙羞了吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [ˈɔːf(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [left] [ðə; ði] [ˈθɪətə(r)] ?

Was	it	so	awful	that	you	left	the	theatre	?
曾是	它	所以	可怕	那	你	左边	这	剧院	?

电影太糟糕了，你都中途离场了吗?

" [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] [ˈʌŋk(ə)l][ˈpiːˌaɪˈoʊ] [wʊd] [ədˈmɪt] [dʒuˈdɪʃəsli] :

"	After	a	long	pause	Uncle	Pio	would	admit	judiciously	:
"	后	一个	长的	暂停	叔叔	皮奥	会	承认	谨慎地	:

沉默良久之后，皮奥叔叔会谨慎地承认:

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [siːn] [ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] . "

"	You	were	good	in	the	scene	on	the	ship	.	"
"	你	是	好的	在	这	场景	在	这	船	.	"

“你在船上的那场戏演得很好。”

" [bʌt; bət] [aɪv] [biːn] [ˈbetə(r)] , [ˈʌŋk(ə)l][ˈpiːˌaɪˈoʊ] .

"	But	I've	been	better	,	Uncle	Pio	.
"	但	我已经	到过	更好的	,	叔叔	皮奥	.

“但我已经做得更好了，皮奥叔叔。”

[juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [ðə; ði] [naɪt] [juː; jʊ] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm][ˈkʊskəʊ] — — ? "

You	remember	the	night	you	came	back	from	Cuzco	—	—	?	"
你	记住	这	夜晚	你	来了	后退	从	库斯科	—	—	?	"

你还记得你从库斯科回来的那晚吗?

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈprɪti] [gʊd] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] . "

"	You	were	pretty	good	at	the	close	.	"
"	你	是	漂亮的	好的	在	这	关闭	.	"

“你收尾做得相当不错。”

" [wɒz; wəz][aɪ] ? "

"	Was	I	?	"
"	曾是	我	?	"

“是吗？”

" [bʌt; bət][maɪ][ˈflaʊə(r)] , [maɪ] [pɜːl] , [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈmætə(r)][ɪn][ðə; ði] [spiːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nə(r)] ?

"	But	my	flower	,	my	pearl	,	was	the	matter	in	the	speech	to	the	prisoner	?
"	但	我的	花	,	我的	珍珠	,	曾是	这	事情	在	这	演讲	到	这	囚犯	?

“但是，我的花朵，我的珍珠，在对囚犯讲话时，重点是什么呢？”

" [hɪə(r)][ðə; ði] [pɝːɪkoʊl] [wʊd] [flɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [ɑːmz] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][əˈmɪd][ðə; ði]

"	Here	the	Perichole	would	fling	her	face	and	arms	upon	the	table	amid	the
"	这里	这	孔	会	一扔	她	脸	和	武器	之上	这	桌子	之中	这

[pəˈmeɪd; pəˈmɑːd] ,

pomades	,
发蜡	,

“这时，佩里科尔会把脸和胳膊甩到桌子上，周围都是发油。”

[kɔːt] [ʌp] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [fɪt] [ɒv; əv] [ˈwiːpɪŋ] .

caught	up	into	a	tremendous	fit	of	weeping	.
捕捉	向上	进入	一个	巨大的	合身	的	哭泣	.

突然，他放声痛哭起来。

[ˈəʊnli] [pəˈfekʃ(ə)n] [wʊd] [duː; də] , [ˈəʊnli] [pəˈfekʃ(ə)n] .

Only	perfection	would	do	,	only	perfection	.
仅有的	完美	会	做	,	仅有的	完美	.

只有完美才能满足要求，只有完美。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [kʌm] .

And	that	had	never	come	.
和	那	有	绝不	来	.

而那一天从未到来。

[ðen] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ['ʌŋk(ə)l]['pi:ˌaɪ'oʊ] [wʊd] [tɔ:k] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] , ['ænəlaɪzɪŋ]

Then	**beginning**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**Uncle**	**Pio**	**would**	**talk**	**for**	**an**	**hour**	**,**	**analyzing**
然后	开始	在	一个	低的	嗓音	叔叔	皮奥	会	讲话	为了	一个	小时	,	分析

[ðə; ði] [pleɪ] ,

the	**play**	**,**
这	玩	,

然后，皮奥叔叔会用低沉的声音讲一个小时，分析这部戏剧。

['entərɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [wɜ:ld] [ɒv; əv] [fɪ'nes] [ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd]['dʒestʃə(r)][ænd; ənd]['tempəʊ]

entering	**into**	**a**	**world**	**of**	**finesse**	**in**	**matters**	**of**	**voice**	**and**	**gesture**	**and**	**tempo**
进入	进入	一个	世界	的	技巧	在	事情	的	嗓音	和	手势	和	速度

,

,
,

进入一个在声音、手势和节奏方面都极其讲究技巧的世界，

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [ʌn'tɪl] [dɔ:n] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)] [di'kleim] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ðə; ði] ['lɔ:dli]

and	**often**	**until**	**dawn**	**they**	**would**	**remain**	**there**	**declaiming**	**to**	**one**	**another**	**the**	**lordly**
和	经常	直到	黎明	他们	会	保持	那里	朗诵	到	一	其他	这	尊贵的

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['kɔ:ldəˌroʊn] .

conversation	**of**	**Calderón**	**.**
对话	的	卡尔德隆	.

他们常常一直待在那里，直到黎明，互相吟诵着卡尔德隆的雄辩之词。

[hu:m] [wɜ:(r); wə(r)] [ði:z] [tu:] [si:kɪŋ] [tu:; tə] [pli:z] ?

Whom	**were**	**these**	**two**	**seeking**	**to**	**please**	**?**
谁	是	这些	二	寻求	到	请	?

这两个人究竟想取悦谁?

[nɒt] [ðə; ði] ['ɔ:dɪənsɪz] [ɒv; əv]['li:mə] .

Not	**the**	**audiences**	**of**	**Lima**	**.**
不是	这	观众	的	利马	.

不是利马的观众。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [bi:n] ['sætɪsfaɪd] .

They	**had**	**long**	**since**	**been**	**satisfied**	**.**
他们	有	长的	自从	到过	使满意	.

他们早就满足了。

[wi:; wi] [kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [wɜ:ld] [weə(r)] [wi:; wi][hæv; həv] [nəʊn] [ɪn'kredəb(ə)l] ['stændədz] [ɒv; əv]

We	**come**	**from**	**a**	**world**	**where**	**we**	**have**	**known**	**incredible**	**standards**	**of**
我们	来	从	一个	世界	在哪里	我们	有	已知	极好的	标准	的

['eksələns] ,

excellence	**,**
卓越	,

我们来自一个拥有极高卓越标准的时代，

[ænd; ənd][wi:; wi] ['dɪmli] [rɪ'membə(r)] [bj'u:tɪz] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [nɒt] [si:zd] [ə'gen] ;

and	**we**	**dimly**	**remember**	**beauties**	**which**	**we**	**have**	**not**	**seized**	**again**	**;**
和	我们	依稀	记住	美女	哪个	我们	有	不是	查获	再次	;

我们依稀记得那些我们再也没有拥有过的美好事物；

[ænd; ənd][wi:; wi][gəʊ] [bæk] [tu:; tə] [ðæt] [wɜ:ld] .

and	**we**	**go**	**back**	**to**	**that**	**world**	**.**
和	我们	去	后退	到	那	世界	.

我们又回到了那个世界。

['ʌŋk(ə)l]['piːˌaɪ'oʊ][ænd; ənd] [kə'milə] [pɜ˞ːɪkoʊl] [wɜː(r); wə(r)] [tɔː'mentɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][æn; ən] ['efət]

Uncle	Pio	and	Camila	Perichole	were	tormenting	themselves	in	an	effort
叔叔	皮奥	和	卡米拉	孔	是	折磨	他们自己	在	一个	努力

[tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ɪn][pə'ruː][ðə; ði] ['stændədz] [ɒv; əv][ðə; ði]['θiətə, 'θiːə-][ɪn][sʌm; səm] ['hev(ə)n] ['wɪðə(r)]

to	establish	in	Peru	the	standards	of	the	theatres	in	some	Heaven	whither
到	建立	在	秘鲁	这	标准	的	这	剧院	在	一些	天堂	往哪里去

['kɔːldəˌroʊn][hæd; həd][priː'siːd, priː-][ðem; ðəm] .

Calderón	had	preceded	them	.
卡尔德隆	有	之前	他们	.

皮奥叔叔和卡米拉·佩里乔尔为了在秘鲁建立起卡尔德隆曾经引领的那种天堂般的剧院标准，而苦苦挣扎。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['mɑːstəpiːs, 'mæs-][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'tendɪd] [ɪz] [nɒt] [ɒn] [ðɪs] [ɜːθ] .

The	public	for	which	masterpieces	are	intended	is	not	on	this	earth	.
这	民众	为了	哪个	杰作	是	故意的	是	不是	在	这	地球	.

杰作的目标受众并不在这个地球上。

[wɪð] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv] [taɪm] [kə'milə] [lɒst] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðɪs] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɑːt] .

With	the	passing	of	time	Camila	lost	some	of	this	absorption	in	her	art	.
和	这	通过	的	时间	卡米拉	丢失的	一些	的	这	吸收	在	她	艺术	.

随着时间的流逝，卡米拉对艺术的专注程度有所下降。

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌɪntə'mɪtənt] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] ['æktɪŋ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]['neglɪdʒənt] .

A	certain	intermittent	contempt	for	acting	made	her	negligent	.
一个	肯定	间歇性的	鄙视	为了	表演	制成	她	疏忽	.

她对表演偶尔表现出的轻蔑态度导致了她的疏忽。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɒvəti] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] ['wɪmɪnz] [roʊlz] [θruː'aʊt] ['spæniʃ]

It	was	due	to	the	poverty	of	interest	in	women's	rôles	throughout	Spanish
它	曾是	到期的	到	这	贫困	的	兴趣	在	女性的	角色	自始至终	西班牙语

['klæsɪk(ə)l]['drɑːmə] .

classical	drama	.
古典	戏剧	.

这是由于西班牙古典戏剧中对女性角色缺乏兴趣所致。

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['pleɪˌraɪts] [gruːpt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɔːts] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd]

At	a	time	when	the	playwrights	grouped	about	the	courts	of	England	and
在	一个	时间	什么时候	这	剧作家	分组	关于	这	法院	的	英格兰	和

[frɑːns] ([ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] ,

France	(	a	little	later	,
法国	(	一个	小的	之后	,

在剧作家们聚集于英格兰和法国宫廷的时期（稍晚一些），

[ɒv; əv] ['venɪs]) [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'rɪtʃɪŋ] [ðə; ði] [pɑːts] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [wɪð] ['stʌdiz] [ɪn] [wɪt] , [tʃɑːm] ,

of	Venice	)	were	enriching	the	parts	of	women	with	studies	in	wit	,	charm	,
的	威尼斯	)	是	丰富的	这	部分	的	女性	和	研究	在	有	,	魅力	,

['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hɪ'stɪəriə] ,

passion	and	hysteria	,
热情	和	歇斯底里	,

威尼斯的学者们通过对机智、魅力、激情和歇斯底里的研究，丰富了女性形象。

[ðə; ði] ['dræmətɪst] [ɒv; əv] [speɪn] [kept] [ðeə(r)] [aɪz] [ɒn][ðeə(r)]['hɪərəʊz] ,

the	dramatists	of	Spain	kept	their	eyes	on	their	heroes	,
这	剧作家	的	西班牙	保留	他们的	眼睛	在	他们的	英雄	,

西班牙的剧作家们始终关注着他们的英雄人物。

[ɒn] ['dʒentlmən] [tɔːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kən'flɪktɪŋ] [kleɪmz] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [ɔː(r)] , [æz; əz] ['sɪnəz] ,

on	gentlemen	torn	between	the	conflicting	claims	of	honour	,	or	,	as	sinners	,
在	先生们	撕裂	之间	这	冲突	索赔	的	荣誉	,	或者	,	作为	罪人	,

对于那些在相互冲突的荣誉诉求之间左右为难的绅士，或者，作为罪人而言，

[rɪˈtɜːnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt][tuː; tə][ðə; ði] [krɒs] .

returning	at	the	last	moment	to	the	cross	.
返回	在	这	最后的	片刻	到	这	叉	.

在最后一刻又回到了十字架旁。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [jˈiəz] ['ʌŋk(ə)l]['piːˌaɪˈoʊ] [spent] [hɪm'self] [ɪn] [dɪˈskʌvərɪŋ] [weɪz] [tuː; tə]

For	a	number	of	years	Uncle	Pio	spent	himself	in	discovering	ways	to
为了	一个	数字	的	年	叔叔	皮奥	花费	他自己	在	发现	方式	到

['ɪntrəst] [ðə; ði] [pɜːɪkoʊl] [ɪn][ðə; ði] [roʊlz] [ðæt] [fel] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

interest	the	Perichole	in	the	rôles	that	fell	to	her	.
兴趣	这	孔	在	这	角色	那	跌倒	到	她	.

多年来，皮奥叔叔一直致力于想方设法让佩里科莱对她所扮演的角色感兴趣。

[əˈpɒn] [wʌn] [əˈkeɪʒ(ə)n] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [əˈnaʊns] [tuː; tə] [kəˈmilə] [ðæt] [ə; eɪ] ['grændɔːtə(r)]

Upon	one	occasion	he	was	able	to	announce	to	Camila	that	a	granddaughter
之上	一	场合	他	曾是	有能力的	到	宣布	到	卡米拉	那	一个	孙女

[ɒv; əv]['viːkoʊ][diː] [bəˈreərə] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [ɪn][peˈruː] .

of	Vico	de	Barrera	had	arrived	in	Peru	.
的	维科	德	巴雷拉	有	到达的	在	秘鲁	.

有一次，他向卡米拉宣布，维科·德·巴雷拉的孙女已经抵达秘鲁。

['ʌŋk(ə)l]['piːˌaɪˈoʊ][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [kəˈmilə] [hɪz; ɪz] [ˌvenəˈreɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [greɪt]

Uncle	Pio	had	long	since	communicated	to	Camila	his	veneration	for	great
叔叔	皮奥	有	长的	自从	沟通	到	卡米拉	他的	崇敬	为了	伟大的

['poʊəts][ænd; ənd] [kəˈmilə] ['nevə(r)] ['kwestʃənd] [ðə; ði] [vjuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əˈbʌv] [ðə; ði]

poets	and	Camila	never	questioned	the	view	that	they	were	a	little	above	the
诗人	和	卡米拉	绝不	被质问	这	看法	那	他们	是	一个	小的	多于	这

[kɪŋz] [ænd; ənd] [nɒt] [bɪˈləʊ] [ðə; ði] [seɪnts] .

kings	and	not	below	the	saints	.
国王	和	不是	以下	这	圣徒	.

皮奥叔叔很久以前就向卡米拉表达了他对伟大诗人的崇敬之情，而卡米拉也从未质疑过这种观点：诗人比国王略高，也不低于圣人。

[səʊ][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn] [greɪt] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [tʃəʊz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

So	it	was	in	great	excitement	that	the	two	of	them	chose	one	of	the
所以	它	曾是	在	伟大的	激动	那	这	二	的	他们	选择	一	的	这

['maːstəz] [pleɪz] [tuː; tə] [pəˈfɔːm] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['grændɔːtə(r)] .

master's	plays	to	perform	before	his	granddaughter	.
硕士学位	演出	到	履行	前	他的	孙女	.

于是，两人满怀激动地选择了大师的一部戏剧来表演给他的孙女看。

[ðeɪ] [rɪˈhɜːst] [ðə; ði]['pəʊɪm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] , [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [dʒɔɪ][ɒv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] , [naʊ]

They	rehearsed	the	poem	a	hundred	times	,	now	in	the	great	joy	of	invention	,	now
他们	排练	这	诗	一个	百	时代	,	现在	在	这	伟大的	喜悦	的	发明	,	现在

[ɪn] [dɪˈdʒekʃn] .

in	dejection	.
在	沮丧	.

他们反复练习这首诗一百遍，有时沉浸在创作的喜悦中，有时又感到沮丧。

[ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pəˈfɔːməns] [kəˈmilə] ['pɪərɪŋ] [aʊt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][ðə; ði]

On	the	night	of	the	performance	Camila	peering	out	between	the	folds	of	the
在	这	夜晚	的	这	表现	卡米拉	窥视	出去	之间	这	折叠	的	这

['kɜːt(ə)n] [hæd; həd]['ʌŋk(ə)l]['piːˌaɪˈoʊ] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən]

curtain	had	Uncle	Pio	point	out	to	her	the	little	middle	-	aged	woman
窗帘	有	叔叔	皮奥	观点	出去	到	她	这	小的	中间	-	老年人	女士

[wɔːn] [wɪð] [ðə; ði] [kˈeəz] [ɒv; əv] ['penjəri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fæməli] ;

worn	with	the	cares	of	penury	and	a	large	family	;
磨损	和	这	关心	的	贫困	和	一个	大的	家庭	;

演出当晚，卡米拉从窗帘的褶皱间向外窥视，皮奥叔叔指给她看，只见一个身材矮小的中年妇女，她满脸愁容，既要操持家务，又要照顾一大群孩子；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [kəˈmilə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ænd; ənd]

but	it	seemed	to	Camila	that	she	was	looking	at	all	the	beauty	and
但	它	似乎	到	卡米拉	那	她	曾是	寻找	在	全部	这	美丽	和

['dɪgnəti] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

dignity	in	the	world	.
尊严	在	这	世界	.

但在卡米拉看来，她看到的仿佛是世间所有的美好与尊严。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪnz] [ðæt] [priːˈsiːd, priˈ-][hɜː(r); hə(r)] ['entrəns] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə]

As	she	waited	for	the	lines	that	preceded	her	entrance	she	clung	to
作为	她	等待	为了	这	线条	那	之前	她	入口	她	紧紧抓住	到

['ʌŋk(ə)l]['piːˌaɪˈoʊ][ɪn] ['revərənt] ['saɪləns] ,

Uncle	Pio	in	reverent	silence	,
叔叔	皮奥	在	虔诚的	沉默	,

在等待入场前的排队时，她虔诚地依偎在皮奥叔叔身边，一言不发。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['biːtɪŋ] ['laʊdli] .

her	heart	beating	loudly	.
她	心	殴打	高声	.

她的心跳声很大。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ækts][ʃiː; ʃi] [rɪˈtaɪəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌsti] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['weəhaʊs] [weə(r)] [nəʊ][wʌn]

Between	the	acts	she	retired	to	the	dusty	corner	of	the	warehouse	where	no	one
之间	这	行为	她	退休	到	这	尘土飞扬	角落	的	这	仓库	在哪里	不	一

[wʊd] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][sæt] ['steərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːnəs] .

would	find	her	and	sat	staring	into	the	corners	.
会	寻找	她	和	卫星	凝视	进入	这	角落	.

演出间隙，她躲到仓库里一个布满灰尘的角落，那里没有人会找到她，她就那样坐着，凝视着角落。

[æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pəˈfɔːməns] ['ʌŋk(ə)l]['piːˌaɪˈoʊ] [brɔːt] [ðə; ði] ['grændɔːtə(r)] [ɒv; əv]

At	the	close	of	the	performance	Uncle	Pio	brought	the	granddaughter	of
在	这	关闭	的	这	表现	叔叔	皮奥	带来	这	孙女	的

['viːkoʊ][diː] [bəˈreərə] ['ɪntuː] [kəˈmiləz] [ruːm] .

Vico	de	Barrera	into	Camila's	room	.
维科	德	巴雷拉	进入	卡米拉的	房间	.

演出结束后，皮奥叔叔把维科·德·巴雷拉的孙女带进了卡米拉的房间。

[kəˈmilə] [stʊd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kləʊðz] [ðæt] [hʌŋ] [əˈpɒn][ðə; ði] [wɔːl] , ['wiːpɪŋ] [wɪð] ['hæpinəs]

Camila	stood	among	the	clothes	that	hung	upon	the	wall	,	weeping	with	happiness
卡米拉	站立	之中	这	衣服	那	悬挂	之上	这	墙	,	哭泣	和	幸福

[ænd; ənd] [ʃeɪm] .

and	shame	.
和	耻辱	.

卡米拉站在挂在墙上的衣服堆里，喜极而泣，又羞愧难当。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːˈself] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði]['əʊldə] ['wʊmənz] [hændz] ,

Finally	she	flung	herself	on	her	knees	and	kissed	the	older	woman's	hands	,
最后	她	扔	她自己	在	她	膝盖	和	亲吻	这	老	女性的	双手	,

最后，她跪倒在地，亲吻了老妇人的双手。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊldə] ['wʊmən] [kɪst] [hɜːz] ,

and	the	older	woman	kissed	hers	,
和	这	老	女士	亲吻	她的	,

年长的女人亲吻了她的嘴唇。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [went] [həʊm] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [bed] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [rɪˈmeɪnd]

and	while	the	audience	went	home	and	went	to	bed	the	Visitor	remained
和	尽管	这	观众	去	家	和	去	到	床	这	游客	剩余

['telɪŋ] [kəˈmilə] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stɔːriz] [ðæt] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ,

telling	Camila	the	little	stories	that	had	remained	in	the	family	,
讲述	卡米拉	这	小的	故事	那	有	剩余	在	这	家庭	,

当观众们回家睡觉时，那位访客仍然留下来给卡米拉讲述那些流传在家族中的小故事。

[ɒv; əv] - [wɜːk] [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['hæbɪts] .

of	Vico's	work	and	of	his	habits	.
的	-	工作	和	的	他的	习惯	.

关于维科的作品和他的习惯。

['ʌŋk(ə)l]['piːˌaɪ'oʊ][wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['hæpɪst] [wen] [ə; eɪ][njuː] ['æktrəs] ['entəd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

Uncle	Pio	was	at	his	happiest	when	a	new	actress	entered	the	company	,
叔叔	皮奥	曾是	在	他的	最快乐	什么时候	一个	新的	演员	进入	这	公司	,

当公司里来了一位新女演员时，皮奥叔叔最开心了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['tælənt][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd]['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə][bɪ'stɜː(r)]

for	the	discovery	of	a	new	talent	at	her	side	never	failed	to	bestir
为了	这	发现	的	一个	新的	天赋	在	她	边	绝不	失败的	到	振作

[ðə; ði] [pɝːɪkoʊl] .

the	Perichole	.
这	孔	.

因为她身边发现的新人才总是能让佩里科莱兴奋不已。

[tuː; tə]['ʌŋk(ə)l]['piːˌaɪ'oʊ] (['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] ,

To	Uncle	Pio	(	standing	at	the	back	of	the	auditorium	,
到	叔叔	皮奥	(	常设	在	这	后退	的	这	礼堂	,

致皮奥叔叔（站在礼堂后方）：

[bent] ['dʌb(ə)l] [wɪð] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['mælɪs]) [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɝːɪkoʊl]

bent	double	with	joy	and	malice	)	it	seemed	that	the	body	of	the	Perichole
弯曲	双倍的	和	喜悦	和	恶意	)	它	似乎	那	这	身体	的	这	孔

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['æləbɑːstə(r)][læmp][ɪn] [wɪʃ] [ə; eɪ] [strɒŋ] [laɪt] [hæd; həd] [biːn] [pleɪst] .

had	become	an	alabaster	lamp	in	which	a	strong	light	had	been	placed	.
有	变得	一个	雪花石膏	灯	在	哪个	一个	强的	光	有	到过	放置	.

（因喜悦和恶意而弯腰）佩里科勒的身体似乎变成了一盏雪花石膏灯，里面放置了强光。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə] [trɪks] [ɔː(r)][tuː; tə] [fɔːls] ['emfəsɪs] , [ʃiː; ʃi][set] [hɜː'self] [tuː; tə] [ɪ'feɪs] [ðə; ði]

Without	any	resort	to	tricks	or	to	false	emphasis	,	she	set	herself	to	efface	the
没有	任何	采取	到	技巧	或者	到	错误的	强调	,	她	放	她自己	到	抹去	这

['njuːkʌmə(r)] .

newcomer	.
新人	.

她不费任何计谋，也不做任何虚假的强调，就决心要抹杀这个新来者。

[ɪf] [ðə; ði] [pleɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['kɒmədi] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['veri] [æb'strækʃn] [ɒv; əv][wɪt] ,

If	the	play	were	a	comedy	she	became	the	very	abstraction	of	wit	,
如果	这	玩	是	一个	喜剧	她	成为	这	非常	抽象	的	有	,

如果这部剧是喜剧，她就变成了机智的化身。

[ænd; ənd] ([æz; əz][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['laɪkli])

and	(	as	was	more	likely	)
和	(	作为	曾是	更多的	可能	)

而且（更有可能的是）

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['drɑːmə][ɒv; əv] [rɒŋd] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] [ɪm'plækəbl] [heɪts] , [ðə; ði][steɪdʒ] ['feəli]

it	was	a	drama	of	wronged	ladies	and	implacable	hates	,	the	stage	fairly
它	曾是	一个	戏剧	的	冤枉	女士们	和	冷酷无情	讨厌	,	这	阶段	相当

['smaʊldə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

smouldered	with	her	emotion	.
闷烧	和	她	情感	.

这是一出关于受冤屈的女性和无法化解的仇恨的戏剧，舞台上弥漫着她的情绪。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌpɜːsəˈnæləti] [bɪˈkeɪm] [səʊ] [ɪˈlektrɪk] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd]

Her	personality	became	so	electric	that	if	she	so	much	as	laid	her	hand
她	性格	成为	所以	电的	那	如果	她	所以	很多	作为	铺设	她	手

[əˈpɒn] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ˈæktə(r)][ə; eɪ] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈʃʌdə(r)] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] .

upon	that	of	a	fellow	actor	a	sympathetic	shudder	ran	through	the	audience	.
之上	那	的	一个	同伴	演员	一个	交感神经	不寒而栗	跑	通过	这	观众	.

她的个性变得如此具有感染力，以至于只要她把手放在其他演员的手上，观众席上就会传来一阵同情的颤栗。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [əˈkeɪʒnz] [ɒv; əv] [ˈeksələns] [bɪˈkeɪm] [les] [ænd; ənd] [les] [ˈfriːkwənt] .

But	such	occasions	of	excellence	became	less	and	less	frequent	.
但	这样的	场合	的	卓越	成为	较少的	和	较少的	频繁	.

但这种卓越的时刻却越来越少见了。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [tekˈniːk] [bɪˈkeɪm] [ˈsaʊndə(r)] , [kəˈmiləz] [sɪnˈserəti] [bɪˈkeɪm] [les] [ˈnesəsəri] .

As	her	technique	became	sounder	,	Camila's	sincerity	became	less	necessary	.
作为	她	技术	成为	探鱼器	,	卡米拉的	诚意	成为	较少的	必要的	.

随着卡米拉的技巧日臻完善，她的真诚也就变得不那么必要了。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈæbsənt'maɪndɪd][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [dɪd][nɒt] [ˈnəʊtɪs][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ænd; ənd]

Even	when	she	was	absentminded	the	audience	did	not	notice	the	difference	and
甚至	什么时候	她	曾是	恍惚	这	观众	做过	不是	注意	这	不同之处	和

[ˈəʊnli][ˈʌŋk(ə)l][ˈpiːˌaɪˈoʊ] [griːvd] .

only	Uncle	Pio	grieved	.
仅有的	叔叔	皮奥	伤心	.

即使她心不在焉，观众也没有注意到任何不同，只有皮奥叔叔感到悲伤。

[kəˈmilə] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [feɪs] , [ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)][ə; eɪ] [feɪs] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [seɪv] [ɪn] [rɪˈpəʊz] .

Camila	had	a	very	beautiful	face	,	or	rather	a	face	beautiful	save	in	repose	.
卡米拉	有	一个	非常	美丽的	脸	,	或者	相当	一个	脸	美丽的	节省	在	休息	.

卡米拉长着一张非常漂亮的脸蛋，或者说，除了静止不动的时候，她的脸蛋都很美。

[ɪn] [rɪˈpəʊz] [wʌn][wɒz; wəz] [ˈstɑːtld] [tuː; tə][dɪˈskʌvə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [nəʊz] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd] [θɪn] ,

In	repose	one	was	startled	to	discover	that	the	nose	was	long	and	thin	,
在	休息	一	曾是	惊慌	到	发现	那	这	鼻子	曾是	长的	和	薄的	,

静下心来，人们惊讶地发现鼻子又长又细。

[ðə; ði] [maʊθ] [ˈtaɪəd][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃaɪldɪʃ] , [ðə; ði] [aɪz] [ʌnˈsætɪsfaɪd] — [ə; eɪ][ˈrɑːðə(r)] [pɪntʃt]

the	mouth	tired	and	a	little	childish	,	the	eyes	unsatisfied	—	a	rather	pinched
这	嘴	疲劳的	和	一个	小的	幼稚	,	这	眼睛	不满意	—	一个	相当	捏

[ˈpez(ə)nt] [gɜːl] ,

peasant	girl	,
农民	女孩	,

嘴唇疲惫，略带稚气，眼神不满——像个略显憔悴的农家女孩。

[drægd] [frɒm; frəm][ðə; ði][kæˈfeɪz] - - [ænd; ənd] [kwaɪt] [ɪnˈkeɪpəbl] [ɒv; əv] [ɪˈstæblɪʃɪŋ] [ˈeni]

dragged	from	the	cafés	-	chantants	and	quite	incapable	of	establishing	any
拖拽	从	这	咖啡馆	-	-	和	相当	无法	的	建立	任何

[ˈhɑːməni] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːt] ,

harmony	between	the	claims	of	her	art	,
和谐	之间	这	索赔	的	她	艺术	,

她从咖啡馆的吟游诗人中被拉出来，完全无法在她的艺术主张之间建立任何和谐。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈæpitait] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [driːmz] , [ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈkraʊdɪd] [ˈdeɪli]

of	her	appetites	,	of	her	dreams	,	and	of	her	crowded	daily
的	她	食欲	,	的	她	梦境	,	和	的	她	挤	日常的

[ruːˈtiːn] .

routine	.
常规	.

她的食欲，她的梦想，以及她忙碌的日常生活。

[iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːld] [ɪn] [ɪt'self] ,
Each **of** **these** **was** **a** **world** **in** **itself** **,**
每个 的 这些 曾是 一个 世界 在 本身 ,

它们每一个本身就是一个世界。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːfeə(r)] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wʊd] [suː] [hæv; həv] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] ['ɪdiəsi] ([ɔː(r)]
and **the** **warfare** **between** **them** **would** **soon** **have** **reduced** **to** **idiocy** **(** **or**
和 这 战争 之间 他们 会 很快 有 减少 到 白痴 (或者
[ˌtrɪvi'æləti]) [ə; eɪ] [les] [tə'neɪʃəs] [fɪ'ziːk] .
triviality **)** **a** **less** **tenacious** **physique** **.**
琐碎) 一个 较少的 顽强 体质 .

他们之间的战争很快就会把体格不够强壮的人变成白痴（或琐碎之人）。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪskən'tent] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːts] ,
We **have** **seen** **that** **in** **spite** **of** **her** **discontent** **with** **her** **parts** **,**
我们 有 已见 那 在 尽管如此 的 她 不满 和 她 部分 ,

我们已经看到，尽管她对自己的角色并不满意，

[ðə; ði] [pɜːɪkoʊl] [njuː] ['veri] [wel] [ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [maɪt] [rɪ'zaɪd] [ɪn] ['æktɪŋ] [ænd; ənd] [wɔːm] [hɜː'self]
the **Perichole** **knew** **very** **well** **the** **joy** **that** **might** **reside** **in** **acting** **and** **warmed** **herself**
这 孔 知道 非常 出色地 这 喜悦 那 可能 居住 在 表演 和 温暖 她自己
[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [æt; ət] [ðæt] [fleɪm] .
from **time** **to** **time** **at** **that** **flame** **.**
从 时间 到 时间 在 那 火焰 .

佩里科勒深知表演能带来快乐，她时不时会到火堆旁取暖。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv] [lʌv] [ə'træktɪd] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)]['ɒf(ə)n] , [ðəʊ] [wɪð] [nəʊ]['greɪtə(r)] [ə'ʃʊərəns]
But **that** **of** **love** **attracted** **her** **more** **often** **,** **though** **with** **no** **greater** **assurance**
但 那 的 爱 吸引 她 更多的 经常 , 尽管 和 不 更大的 保证
[ɒv; əv] ['hæpinəs] ,
of **happiness** **,**
的 幸福 ,

但爱情更常吸引着她，尽管它并不能保证她会获得更大的幸福。

[ʌn'tɪl] ['dʒuːpɪtə(r)] [hɪm'self] [sent] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [pɜːlz] .
until **Jupiter** **himself** **sent** **her** **some** **pearls** **.**
直到 木星 他自己 发送 她 一些 珍珠 .

直到朱庇特亲自送给她一些珍珠。

[dɒn] ['ændreɪz][diː][ri'bɛərə] , [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [ɒv; əv][pə'ruː] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['remnənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Don **Andrés** **de** **Ribera** **,** **the** **Viceroy** **of** **Peru** **,** **was** **the** **remnant** **of** **a**
大学教师 安德烈斯 德 里贝拉 , 这 总督 的 秘鲁 , 曾是 这 剩 的 一个
[dɪ'laɪtf(ə)l] [mæn] ,
delightful **man** **,**
愉快 男人 ,

秘鲁总督安德烈斯·德·里贝拉，是一位令人愉悦的人的遗风。

['brəʊkən][baɪ][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ðə; ði]['ælkəʊv] , [ə; eɪ] [græn'diːʃɪp] [ænd; ənd][ten] [j'iəz] [ɒv; əv]['eksaɪl] .
broken **by** **the** **table** **,** **the** **alcove** **,** **a** **grandeeship** **and** **ten** **years** **of** **exile** **.**
破碎的 经过 这 桌子 , 这 壁龛 , 一个 宗座 和 十 年 的 流亡 .

被桌子、壁龛、显赫的地位和十年的流放所打破。

[æz; əz][ə; eɪ] [juːθ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] ['embəsi] [tuː; tə] [vɛə'saɪ] [ænd; ənd] [rəʊm] ;
As **a** **youth** **he** **had** **accompanied** **embassies** **to** **Versailles** **and** **Rome** **;**
作为 一个 青年 他 有 伴随 大使馆 到 凡尔赛 和 罗马 ;

年轻时，他曾随使团访问凡尔赛和罗马；

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [ɪn][ðə; ði][wɔːz] [ɪn] ['ɒstriə] ; [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][dʒə'ruːsələm] .
he **had** **fought** **in** **the** **wars** **in** **Austria** **;** **he** **had** **been** **in** **Jerusalem** **.**
他 有 战斗 在 这 战争 在 奥地利 ; 他 有 到过 在 耶路撒冷 .

他曾参加过奥地利的战争；他去过耶路撒冷。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)][ænd; ənd] ['tʃaɪldləs] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [ænd; ənd] ['welθi] ['wʊmən] ;

He	was	a	widower	and	childless	of	an	enormous	and	wealthy	woman	;
他	曾是	一个	鳏夫	和	无子女	的	一个	巨大的	和	富裕	女士	;

他是一位鳏夫，妻子是一位身材魁梧、家境富裕的女性，他没有子女。

[hiː; hi][hæd; həd] [kə'lektɪd] [kɔɪnz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [waɪnz] , ['æktrɪsɪz] , ['ɔːdərs] [ænd; ənd][mæps] .

he	had	collected	coins	a	little	,	wines	,	actresses	,	orders	and	maps	.
他	有	集	硬币	一个	小的	,	葡萄酒	,	女演员	,	订单	和	地图	.

他收集了一些硬币、葡萄酒、女演员、勋章和地图。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ] [gaʊt] ; [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['ælkəʊv][ə; eɪ] ['tendənsi]

From	the	table	he	had	received	the	gout	;	from	the	alcove	a	tendency
从	这	桌子	他	有	已收到	这	痛风	;	从	这	壁龛	一个	趋势

[tuː; tə] [kən'vʌlʃnz] ;

to	convulsions	;
到	抽搐	;

他因那张桌子得了痛风；因那间壁龛得了抽搐的倾向；

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [græn'diːʃɪp] [ə; eɪ] [praɪd] [səʊ][vɑːst][ænd; ənd]['pjʊəraɪl] [ðæt] [hiː; hi] ['seldəm] [hɜːd]

from	the	grandeeship	a	pride	so	vast	and	puerile	that	he	seldom	heard
从	这	宗座	一个	自豪	所以	广阔的	和	幼稚的	那	他	很少	听到

['eniθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['siːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pə'petʃuəl]

anything	that	was	said	to	him	and	talked	to	the	ceiling	in	a	perpetual
任何事物	那	曾是	说	到	他	和	谈话	到	这	天花板	在	一个	永久

['mɒnəlɒg] ;

monologue	;
独白	;

从他的显赫地位中，他滋生出一种极其巨大而幼稚的骄傲，以至于他很少听到别人对他说话，总是对着天花板自言自语，喋喋不休；

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['eksaɪl] , ['əʊʃnz] [ɒv; əv] ['bɔːdəm] , [ə; eɪ] ['bɔːdəm] [səʊ] [pə'sweɪsɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

from	the	exile	,	oceans	of	boredom	,	a	boredom	so	persuasive	that	it	was
从	这	流亡	,	海洋	的	无聊	,	一个	无聊	所以	有说服力的	那	它	曾是

[laɪk] [peɪn] ,

like	pain	,
喜欢	疼痛	,

流放期间，无尽的无聊令人窒息，这种无聊如此强烈，简直如同痛苦一般。

— [hiː; hi] [wəʊk] [ʌp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [spent] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

—	he	woke	up	with	it	and	spent	the	day	with	it	,
—	他	觉醒	向上	和	它	和	花费	这	天	和	它	,

他醒来时就带着它，一整天都带着它。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][sæt][baɪ][hɪz; ɪz][bed] [ɔːl] [naɪt] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [sliːp] .

and	it	sat	by	his	bed	all	night	watching	his	sleep	.
和	它	卫星	经过	他的	床	全部	夜晚	观看	他的	睡觉	.

它整夜都守在他的床边，看着他熟睡。

[kə'milə] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ðɪ] [j'iəz] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɑːd] - ['wɜːkɪŋ] [ruː'tiːn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['θɪətə(r)] ,

Camila	was	passing	the	years	in	the	hard	-	working	routine	of	the	theatre	,
卡米拉	曾是	通过	这	年	在	这	难的	-	在职的	常规	的	这	剧院	,

卡米拉多年来一直过着剧院里艰苦的工作生活。

['seivə] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [ʌn'taɪdi] [lʌv] - [ə'feəz] ,

savoured	by	a	few	untidy	love	-	affairs	,
细细品味	经过	一个	很少	凌乱	爱	-	事务	,

曾被几段混乱的恋情所品味，

[wen] [ðɪs] [əˈlɪmpiən] [ˈpɜːsənɪdʒ] ([fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [pɔːt] [fɪt][tuː; tə] [pleɪ]

when	this	Olympian	personage	(	for	he	had	a	face	and	port	fit	to	play
什么时候	这	奥运选手	人士	(	为了	他	有	一个	脸	和	港口	合身	到	玩

[gɒdz][ænd; ənd][ˈhɪərəʊz][ɒn][ðə; ðɪ] [siːn]) [ˈsʌd(ə)nli] [trænsˈpɔːtid] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ][məʊst]

gods	and	heroes	on	the	scene	)	suddenly	transported	her	to	the	most
神	和	英雄	在	这	场景	)	突然	运输	她	到	这	最多

[dɪˈlɪʃəs] [ˈmɪdnaɪt] [ˈsʌpəz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈpæləs] .

delicious	midnight	suppers	at	the	Palace	.
可口的	午夜	晚餐	在	这	宫殿	.

当这位奥林匹斯山上的人物（因为他拥有足以在舞台上扮演神祇和英雄的容貌和气度）突然把她带到宫殿里享用最美味的午夜晚餐时。

[ˈkɒntrəri] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ] [trəˈdɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][steɪdʒ][ænd; ənd] [steɪt] [ʃiː; ʃi] [əˈdɔːrd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈeldəli]

Contrary	to	all	the	traditions	of	the	stage	and	state	she	adored	her	elderly
相反	到	全部	这	传统	的	这	阶段	和	状态	她	受人喜爱	她	老年

[ədˈmaɪərə(r)] ;

admirer	;
仰慕者	;

与舞台和国家的所有传统相反，她崇拜她的年长仰慕者；

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] [fərˈevə(r)] .

she	thought	she	was	going	to	be	happy	forever	.
她	想法	她	曾是	去	到	是	快乐的	永远	.

她以为自己会永远幸福下去。

[dɒn] [ˈændreɪz] [tɔːt] [ðə; ðɪ] [pɜːɪkoʊl] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [θɪŋz] [ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [braɪt]

Don	Andrés	taught	the	Perichole	a	great	many	things	and	to	her	bright
大学教师	安德烈斯	教授	这	孔	一个	伟大的	许多	事物	和	到	她	明亮的

[ˈiːgə(r)][maɪnd] [ðæt] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈswiːtɪst] [ɪnˈgriːdiənts] [ɒv; əv] [lʌv] .

eager	mind	that	was	one	of	the	sweetest	ingredients	of	love	.
渴望的	头脑	那	曾是	一	的	这	最甜美的	原料	的	爱	.

唐·安德烈斯教了佩里科尔很多东西，对于她聪慧好学的心灵来说，这是爱情中最甜蜜的成分之一。

[hiː; hi] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [frentʃ] ; [tuː; tə][biː; bi] [niːt] [ænd; ənd] [kliːn] ; [ðə; ðɪ] [məʊdz] [ɒv; əv]

He	taught	her	a	little	French	;	to	be	neat	and	clean	;	the	modes	of
他	教授	她	一个	小的	法语	;	到	是	整洁的	和	干净的	;	这	模式	的

[əˈdres] .

address	.
地址	.

他教了她一点法语；要整洁干净；以及各种称呼方式。

[ˈʌŋk(ə)l][ˈpiːˌaɪˈoʊ][hæd; həd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [greɪt] [ˈleɪdɪz] [ˈkæri] [ðəmˈselvz] [ɒn] [greɪt] [əˈkeɪʒnz]

Uncle	Pio	had	taught	her	how	great	ladies	carry	themselves	on	great	occasions
叔叔	皮奥	有	教授	她	如何	伟大的	女士们	携带	他们自己	在	伟大的	场合

;

;
;

皮奥叔叔教过她，在重要场合，伟大的女士应该如何举止得体；

[hiː; hi] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [ðeɪ] [rɪˈlæks] .

he	taught	her	how	they	relax	.
他	教授	她	如何	他们	放松	.

他教她如何放松。

[ˈʌŋk(ə)l][ˈpiːˌaɪˈoʊ][ænd; ənd][ˈkɔːldəˌroʊn][hæd; həd] [treɪnd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈspæniʃ] ;

Uncle	Pio	and	Calderón	had	trained	her	in	beautiful	Spanish	;
叔叔	皮奥	和	卡尔德隆	有	受过训练	她	在	美丽的	西班牙语	;

皮奥叔叔和卡尔德隆教会了她优美的西班牙语；

[dɒn] ['ændreɪz] ['fɜːnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [smɑːt] [slæŋ] [ɒv; əv] [el] [bweɪn] [rɪ'tɪroʊ] .

Don	Andrés	furnished	her	with	the	smart	slang	of	El	Buen	Retiro	.
大学教师	安德烈斯	提供	她	和	这	聪明的	俚语	的	埃尔	布恩	丽池	.

唐·安德烈斯教给她埃尔布恩雷蒂罗的时髦俚语。

['ʌŋk(ə)l]['piːˌaɪ'oʊ][wɒz; wəz] [meɪd] ['æŋkʃəs] [baɪ] [kə'miləz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] .

Uncle	Pio	was	made	anxious	by	Camila's	invitation	from	the	Palace	.
叔叔	皮奥	曾是	制成	焦虑的	经过	卡米拉的	邀请	从	这	宫殿	.

卡米拉从王宫发出的邀请让皮奥叔叔感到焦虑不安。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [vʌl'geərɪən] [lʌv] -

He	would	have	much	preferred	that	she	continue	with	her	little	vulgarian	love	-
他	会	有	很多	首选	那	她	继续	和	她	小的	俗物	爱	-

[ə'feəz] [ɪn][ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] [weə(r)] - [haʊs] .

affairs	in	the	theatrical	ware	-	house	.
事务	在	这	戏剧	仓库	-	房子	.

他宁愿她继续在剧院仓库里进行那些庸俗的小情事。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːt] [wɒz; wəz] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] ['fɪnɪʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wel]

But	when	he	saw	that	her	art	was	gaining	a	new	finish	he	was	well
但	什么时候	他	锯	那	她	艺术	曾是	获得	一个	新的	结束	他	曾是	出色地

['kɒntent] .

content	.
内容	.

但当他看到她的艺术作品有了新的完成度时，他非常满意。

[hiː; hi] [wʊd] [sɪt][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ,

He	would	sit	in	the	back	of	the	theatre	,
他	会	坐	在	这	后退	的	这	剧院	,

他会坐在剧院的后排，

['rəʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [fɔː(r); fə(r)] [ʃɪə(r)] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] ,

rolling	about	in	his	seat	for	sheer	joy	and	amusement	,
滚动	关于	在	他的	座位	为了	透明	喜悦	和	娱乐	,

他高兴得在座位上翻滚，玩得不亦乐乎。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [pɝːɪkoʊl] ['ɪntɪmət] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['friːkwənt, fri'kwent][ðə; ði] [greɪt]

watching	the	Perichole	intimate	to	the	audience	that	she	frequented	the	great
观看	这	孔	亲密的	到	这	观众	那	她	经常光顾	这	伟大的

[wɜːld] [ə'baʊt] [huːm] [ðə; ði] ['dræmətɪst] [rəʊt] .

world	about	whom	the	dramatists	wrote	.
世界	关于	谁	这	剧作家	写道	.

观看佩里科莱的表演，让观众感受到她与剧作家们笔下描绘的那个伟大世界之间的亲密联系。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [njuː] [wei] [ɒv; əv] ['fɪŋgərɪŋ] [ə; eɪ] [waɪn] - [glɑːs] , [ɒv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [æn; ən] [ə'djuː] ,

She	had	a	new	way	of	fingering	a	wine	-	glass	,	of	exchanging	an	adieu	,
她	有	一个	新的	方式	的	指法	一个	葡萄酒	-	玻璃	,	的	交换	一个	再见	,

她用一种新的方式抚摸着酒杯，道别的方式也发生了变化。

[ə; eɪ] [njuː] [wei] [ɒv; əv] ['entərɪŋ] [ə; eɪ][dɔː(r)] [ðæt] [təʊld] ['evriθɪŋ] .

a	new	way	of	entering	a	door	that	told	everything	.
一个	新的	方式	的	进入	一个	门	那	讲述	一切	.

一种全新的入户方式，一扇门诉说着一切。

[tuː; tə]['ʌŋk(ə)l]['piːˌaɪ'oʊ] ['nʌθɪŋ] [els] ['mætəd] .

To	Uncle	Pio	nothing	else	mattered	.
到	叔叔	皮奥	没有什么	别的	重要	.

对皮奥叔叔来说，其他一切都不重要。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [mɔː(r)] ['lʌvli] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] ['duːɪŋ] ['dʒʌstɪs]

What	was	there	in	the	world	more	lovely	than	a	beautiful	woman	doing	justice
什么	曾是	那里	在	这	世界	更多的	迷人的	比	一个	美丽的	女士	正在做	正义

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['spæniʃ] ['mɑːstəpiːs] ?

to	a	Spanish	masterpiece	?
到	一个	西班牙语	杰作	?

世界上还有什么比一位美丽的女子演绎西班牙名作更美好的事呢?

— [ə; eɪ] [pə'fɔːməns] ([hiː; hi] [ɑːsks] [juː; jʊ]) , [pækt] [wɪð] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,

—	a	performance	(	he	asks	you	)	,	packed	with	observation	,
—	一个	表现	(	他	问	你	)	,	包装	和	观察	,

——一场充满观察的表演（他问你），

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['veri] ['speɪsɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːdz] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] ['kɒment] [ɒn] [laɪf] [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði]

in	which	the	very	spacing	of	the	words	revealed	a	comment	on	life	and	on	the
在	哪个	这	非常	间距	的	这	字	揭晓	一个	评论	在	生活	和	在	这

[tekst] — [dɪ'lɪvəd] [baɪ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [vɔɪs] — ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['fɔːltləs] ['kærɪdʒ] ,

text	—	delivered	by	a	beautiful	voice	—	illustrated	by	a	faultless	carriage	,
文本	—	发表	经过	一个	美丽的	嗓音	—	插图	经过	一个	完美无瑕	运输	,

其中，字与字之间的间距本身就蕴含着对生活和文本的思考——由优美的声音演绎——并配以无可挑剔的仪态。

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɜːsən(ə)l] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [tʃɑːm] .

considerable	personal	beauty	and	irresistible	charm	.
大量	个人的	美丽	和	无法抗拒	魅力	.

拥有出众的个人美貌和令人无法抗拒的魅力。

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːləʊst] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ['mɑːv(ə)l] [tuː; tə] [speɪn] , " [hiː; hi] [wʊd] ['mɜːmə(r)]

"	We	are	almost	ready	to	take	this	marvel	to	Spain	,	"	he	would	murmur
"	我们	是	几乎	准备好	到	拿	这	奇迹	到	西班牙	,	"	他	会	低语

[tuː; tə] [hɪm'self] .

to	himself	.
到	他自己	.

“我们差不多可以把这个奇迹带到西班牙了，”他会喃喃自语。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [seɪ]

After	the	performance	he	would	go	around	to	her	dressing	-	room	and	say
后	这	表现	他	会	去	大约	到	她	敷料	-	房间	和	说

" ['veri] [gʊd] !

"	Very	good	!
"	非常	好的	!

演出结束后，他会走到她的更衣室，说“非常好！”

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [liːv] [hiː; hi] [wʊd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] ,

"	But	before	taking	his	leave	he	would	manage	to	ask	her	where	,
"	但	前	采取	他的	离开	他	会	管理	到	问	她	在哪里	,

但在离开之前，他还是设法问了她她在哪里，

[ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] ['vəːdʒɪnz] [ɒv; əv] [kə'ləʊn] ,

in	the	name	of	the	eleven	thousand	virgins	of	Cologne	,
在	这	姓名	的	这	十一	千	处女	的	科隆	,

以科隆一万一千名贞女的名义，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ðæt] [ə'fektɪd] [weɪ] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ɛksɛ'lɛnsiə] .

she	had	acquired	that	affected	way	of	saying	Excelencia	.
她	有	获得	那	做作的	方式	的	说	卓越	.

她学会了用那种做作的方式说“Excelencia”。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [ɑːskt] [ðə; ði] [pɜːɪkoʊl] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'mjuːz][hɜː(r); hə(r)]

After	a	time	the	Viceroy	asked	the	Perichole	whether	it	would	amuse	her
后	一个	时间	这	总督	问	这	孔	无论	它	会	娱乐	她

[tuː; tə][ɪn'vaɪt][ə; eɪ][fjuː] [dɪ'skriːt] [gests] [tuː; tə][ðeə(r)] ['mɪdnaɪt] ['sʌpəz] ,

to	invite	a	few	discreet	guests	to	their	midnight	suppers	,
到	邀请	一个	很少	慎重	客人	到	他们的	午夜	晚餐	,

过了一段时间，总督问佩里科尔，邀请几位低调的客人参加他们的午夜晚餐，她是否会觉得有趣。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] .

and	he	asked	her	whether	she	would	like	to	meet	the	Archbishop	.
和	他	问	她	无论	她	会	喜欢	到	见面	这	大主教	.

他问她是否愿意见见大主教。

[kə'milə] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .

Camila	was	delighted	.
卡米拉	曾是	高兴极了	.

卡米拉很高兴。

[ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .

The	Archbishop	was	delighted	.
这	大主教	曾是	高兴极了	.

大主教非常高兴。

[ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][ðeə(r)][fɜːst] ['miːtɪŋ] [hiː; hi][sent][ðə; ði] ['æktrəs] [æn; ən] ['emərəld] ['pendənt] [æz; əz]

On	the	eve	of	their	first	meeting	he	sent	the	actress	an	emerald	pendant	as
在	这	前夕	的	他们的	第一的	会议	他	发送	这	演员	一个	翠	吊坠	作为

[bɪg][æz; əz][ə; eɪ] ['pleɪɪŋ] - [kɑːd] .

big	as	a	playing	-	card	.
大的	作为	一个	玩耍	-	卡片	.

在他们第一次见面的前一天晚上，他送给这位女演员一枚像扑克牌一样大的祖母绿吊坠。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['liːmə] [ðæt] [wɒz; wəz] [ræpt] [ʌp][ɪn][jɑːrdz][ɒv; əv]['vaɪələt]['sætɪn]

There	was	something	in	Lima	that	was	wrapped	up	in	yards	of	violet	satin
那里	曾是	某物	在	利马	那	曾是	包装	向上	在	码	的	紫色	缎

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [prəʊ'truːdid][ə; eɪ] [greɪt] ['drɒpsɪk(ə)l] [hed] [ænd; ənd] [tuː] [fæt] ['pɜːli] [hændz] ;

from	which	protruded	a	great	dropsical	head	and	two	fat	pearly	hands	;
从	哪个	突出	一个	伟大的	臃	头	和	二	胖的	珍珠般的	双手	;

在利马，有一件东西用几码长的紫色缎子包裹着，从中伸出一个巨大的水肿脑袋和两只肥硕的珍珠手；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪts] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] .

and	that	was	its	archbishop	.
和	那	曾是	它是	大主教	.

那就是它的大主教。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][rəʊlz][ɒv; əv] [fleʃ] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm] [lʊkt] [aʊt] [tuː] [blæk] [aɪz] ['spiːkɪŋ]

Between	the	rolls	of	flesh	that	surrounded	them	looked	out	two	black	eyes	speaking
之间	这	卷	的	肉	那	包围	他们	看起来	出去	二	黑色的	眼睛	请讲

[dɪs'kʌmfət] ,

discomfort	,
不适	,

在他们周围层层叠叠的肉块之间，露出了两只黑色的眼睛，似乎在诉说着不安。

['kaɪndlinəs] [ænd; ənd][wɪt] .

kindliness	and	wit	.
善良	和	有	.

善良和机智。

[ə; eɪ]['kjʊəriəs][ænd; ənd]['iːgə(r)] [səʊl][wɒz; wəz] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [lɑːd] ,

A	curious	and	eager	soul	was	imprisoned	in	all	this	lard	,
一个	好奇的	和	渴望的	灵魂	曾是	被监禁	在	全部	这	猪油	,

一颗好奇而渴望的灵魂被囚禁在这堆猪油之中。

[bʌt; bət][baɪ][dɪnt][ɒv; əv]['nevə(r)] [rɪ'fju:zɪŋ] [hɪm'self][ə; eɪ] ['feznt] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [gu:s] [ɔ:(r)][hɪz; ɪz]['deɪli]

but	by	dint	of	never	refusing	himself	a	pheasant	or	a	goose	or	his	daily
但	经过	凹痕	的	绝不	拒绝	他自己	一个	野鸡	或者	一个	鹅	或者	他的	日常的

[prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv]['rəʊmən] [waɪnz] ,

procession	of	Roman	wines	,
游行	的	罗马	葡萄酒	,

但他从不拒绝自己享用野鸡、鹅或每日的罗马葡萄酒，

[hi:; hi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɪtə(r)]['dʒeɪlə(r)] .

he	was	his	own	bitter	jailer	.
他	曾是	他的	自己的	苦的	狱卒	.

他成了自己痛苦的囚徒。

[hi:; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [kə'θi:drəl] ; [hi:; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz]['dju:tiz] ; [hi:; hi][wɒz; wəz]['veri] [dɪ'vaʊt] .

He	loved	his	cathedral	;	he	loved	his	duties	;	he	was	very	devout	.
他	喜爱	他的	大教堂	;	他	喜爱	他的	职责	;	他	曾是	非常	虔诚的	.

他热爱他的教堂；他热爱他的职责；他非常虔诚。

[sʌm; səm] [deɪz] [hi:; hi] [rɪ'gɑ:dɪd] [hɪz; ɪz] [bʌlk] ['ru:fəli] ;

Some	days	he	regarded	his	bulk	ruefully	;
一些	天	他	认为	他的	大部分	懊悔地	;

有时他会懊恼地看着自己庞大的身躯；

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'stres] [ɒv; əv] [rɪ'mɔ:s] [wɒz; wəz] [les] ['pɔɪnjənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪ'stres] [ɒv; əv] ['fɑ:stɪŋ]

but	the	distress	of	remorse	was	less	poignant	than	the	distress	of	fasting
但	这	痛苦	的	悔恨	曾是	较少的	令人心酸的	比	这	痛苦	的	禁食

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] ['prez(ə)ntli] [faʊnd] [di'libərət] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['si:krət] ['mesɪdʒɪz] [ðæt] [ə; eɪ]

and	he	was	presently	found	deliberating	over	the	secret	messages	that	a
和	他	曾是	目前	成立	深思熟虑	超过	这	秘密	消息	那	一个

['sɜ:t(ə)n] [rəʊst] [sendz] [tu:; tə][ðə; ði]['sɜ:t(ə)n]['sæləd] [ðæt] [wɪl] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

certain	roast	sends	to	the	certain	salad	that	will	follow	it	.
肯定	烤	发送	到	这	肯定	沙拉	那	将要	跟随	它	.

但悔恨的痛苦远不及饥饿的痛苦，他现在正在琢磨某种烤肉会向接下来要吃的沙拉传递怎样的秘密信息。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm'self][hi:; hi][led][æn; ən] [ɪg'zempləri] [laɪf][ɪn] ['evri] ['ʌðə(r)] [rɪ'spekt] .

And	to	punish	himself	he	led	an	exemplary	life	in	every	other	respect	.
和	到	惩治	他自己	他	引领	一个	典范	生活	在	每一个	其他	尊重	.

为了惩罚自己，他在其他所有方面都过着堪称典范的生活。

[hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [ɔ:l][ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv] [æn'tɪkwəti] [ænd; ənd] [fə'gɒtn] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:]

He	had	read	all	the	literature	of	antiquity	and	forgotten	all	about	it
他	有	读	全部	这	文学	的	古代	和	被遗忘的	全部	关于	它

[ɪk'sept] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ə'rəʊmə][ɒv; əv] [tʃɑ:m] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪ'lu:ʒn] .

except	a	general	aroma	of	charm	and	disillusion	.
除了	一个	一般的	香气	的	魅力	和	幻灭	.

他读过古代所有的文学作品，但除了隐约记得其中蕴含的魅力与幻灭的气息外，其余的都忘得一干二净了。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['lɜ:nɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaunslz] [ænd; ənd] [fə'gɒtn] [ɔ:l]

He	had	been	learned	in	the	Fathers	and	the	Councils	and	forgotten	all
他	有	到过	学习	在	这	父亲们	和	这	议会	和	被遗忘的	全部

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] [seɪv] [ə; eɪ] ['fləʊtɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [di'senʃən] [ðæt] [hæd; həd][nəʊ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]

about	them	save	a	floating	impression	of	dissensions	that	had	no	application
关于	他们	节省	一个	漂浮的	印象	的	分歧	那	有	不	应用

[tu:; tə][pə'ru:] .

to	Peru	.
到	秘鲁	.

他曾研读过教父们的著作和宗教会议，但除了对其中纷争的模糊印象外，他已经将它们全部遗忘，而这些纷争与秘鲁毫无关联。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ɔːl][ðə; ði] ['lɪbətiːn] ['mɑːstəpiːs, 'mæs-][ɒv; əv] ['ɪtəli] [ænd; ənd] [frɑːns] [ænd; ənd]

He	had	read	all	the	libertine	masterpieces	of	Italy	and	France	and
他	有	读	全部	这	放荡不羁的	杰作	的	意大利	和	法国	和

[riː'riːd] [ðem; ðəm] ['ænjuəli] ;

reread	them	annually	;
重读	他们	每年	;

他读过意大利和法国所有关于放荡不羁的杰作，并且每年都会重读一遍；

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][tɔː'ment, 'tɔːm-][ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊn] (['hæpɪli] [dɪ'zɒlvd] [baɪ] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)]

even	in	the	torments	of	the	stone	(	happily	dissolved	by	drinking	the	water
甚至	在	这	折磨	的	这	石头	(	快乐地	溶解	经过	喝	这	水

[frɒm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋz] [ɒv; əv]['sæntə][məˈriːə][diː] -) ,

from	the	springs	of	Santa	María	de	Cluxambuqua	)	,
从	这	弹簧	的	圣诞老人	玛丽亚	德	-	)	,

即使在石头的折磨下（幸运的是，饮用圣玛丽亚·德·克卢桑布夸泉水后，石头的折磨消失了），

[hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['nʌrɪʃɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv]['brænt,oʊm][ænd; ənd]

he	could	find	nothing	more	nourishing	than	the	anecdotes	of	Brantôme	and
他	可以	寻找	没有什么	更多的	滋养	比	这	轶事	的	布朗托姆	和

[ðə; ði][dɪ'vaɪn][ˌærə'tiːnəʊ, ˌɑː-] .

the	divine	Aretino	.
这	神圣的	阿雷蒂诺	.

他觉得没有什么比布朗托姆和神祇阿雷蒂诺的轶事更能滋养他的心灵了。

[ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [njuː] [ðæt][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [priːsts] [ɒv; əv][pə'ruː][wɜː(r); wə(r)] ['skaundrəl] .

The	Archbishop	knew	that	most	of	the	priests	of	Peru	were	scoundrels	.
这	大主教	知道	那	最多	的	这	神父	的	秘鲁	是	无赖	.

大主教知道秘鲁的大多数神父都是无赖。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['delɪkət] [ˌepɪkjʊə'riːən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ]

It	required	all	his	delicate	Epicurean	education	to	prevent	his	doing	something
它	必需的	全部	他的	精美的	伊壁鸠鲁主义者	教育	到	防止	他的	正在做	某物

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

about	it	;
关于	它	;

他运用自己所有精细的伊壁鸠鲁式教育，才阻止自己采取任何行动；

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'piːt] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [hɪm'self] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['nəʊʃ(ə)nz] :

he	had	to	repeat	over	to	himself	his	favourite	notions	:
他	有	到	重复	超过	到	他自己	他的	最喜欢的	概念	:

他不得不一遍遍地在心里默念他最喜欢的那些想法：

[ðæt] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ænd; ənd] [ʌn'hæpinəs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][ə; eɪ] ['kɒnstənt] ;

that	the	injustice	and	unhappiness	in	the	world	is	a	constant	;
那	这	不公正	和	不快乐	在	这	世界	是	一个	持续的	;

世界上的不公正和不幸是永恒存在的；

[ðæt] [ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv] ['prəʊgres] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] ; [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , ['nevə(r)] ['hævɪŋ] [nəʊn]

that	the	theory	of	progress	is	a	delusion	;	that	the	poor	,	never	having	known
那	这	理论	的	进步	是	一个	错觉	;	那	这	贫穷的	,	绝不	拥有	已知

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

进步理论是一种错觉；穷人从未体验过幸福，

[ɑː(r); ə(r)][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .

are	insensible	to	misfortune	.
是	麻木不仁	到	不幸	.

对不幸麻木不仁。

[laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [rɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ([lʊk]

Like	all	the	rich	he	could	not	bring	himself	to	believe	that	the	poor	(	look
喜欢	全部	这	富有的	他	可以	不是	带来	他自己	到	相信	那	这	贫穷的	(	看

[æt; ət][ðeə(r)] ['haʊzɪz] ,

at	their	houses	,
在	他们的	房屋	,

像所有富人一样，他无法相信穷人（看看他们的房子，

[lʊk] [æt; ət][ðeə(r)] [kləʊðz]) [kʊd; kəd] ['riːəli] ['sʌfə(r)] .

look	at	their	clothes	)	could	really	suffer	.
看	在	他们的	衣服	)	可以	真的	遭受	.

看看他们的衣服就知道了，他们可能会遭受很大的痛苦。

[laɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌltɪveɪtɪd] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] ['əʊnli][ðə; ði] ['waɪdli] - [riːd] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [tuː; tə]

Like	all	the	cultivated	he	believed	that	only	the	widely	-	read	could	be	said	to
喜欢	全部	这	栽培	他	相信	那	仅有的	这	广泛	-	读	可以	是	说	到

[nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'hæpi] .

know	that	they	were	unhappy	.
知道	那	他们	是	不开心	.

和所有有教养的人一样，他认为只有博览群书的人才能真正意识到自己的不幸。

[ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ðə; ði] [i'nikwəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [siː] ['hævɪŋ] [biːn] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nəʊtɪs] ,

On	one	occasion	,	the	iniquities	in	his	see	having	been	called	to	his	notice	,
在	一	场合	,	这	罪恶	在	他的	看	拥有	到过	称为	到	他的	注意	,

有一次，有人向他指出他教区内的罪恶，

[hiː; hi]['ɔːlməʊst][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

he	almost	did	something	about	it	.
他	几乎	做过	某物	关于	它	.

他几乎就采取了行动。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [ruːl] [ɪn][pə'ruː][fɔː(r); fə(r)] [priːsts] [tuː; tə]

He	had	just	heard	that	it	was	becoming	a	rule	in	Peru	for	priests	to
他	有	只是	听到	那	它	曾是	成为	一个	规则	在	秘鲁	为了	神父	到

[ɪg'zækt] [tuː] ['meʒəz] [ɒv; əv] [miːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['feəli] [gʊd] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n] ,

exact	two	measures	of	meal	for	a	fairly	good	absolution	,
精确的	二	措施	的	一顿饭	为了	一个	相当	好的	赦免	,

他刚刚听说，在秘鲁，神父们似乎已经形成了一种惯例，即如果能给予相当好的赦罪，就要收取两份面粉。

[ænd; ənd] [faɪv] ['meʒəz] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['riːəli] [ɪ'fektɪv] [wʌn] .

and	five	measures	,	for	a	really	effective	one	.
和	五	措施	,	为了	一个	真的	有效的	一	.

以及五项措施，才能真正有效。

[hiː; hi] ['trembld] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [rɔːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sekrət(ə)ri] [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [hɪm]

He	trembled	with	indignation	;	he	roared	to	his	secretary	and	bidding	him
他	颤抖	和	愤慨	;	他	咆哮	到	他的	秘书	和	投标	他

[brɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪərɪəlz] ,

bring	up	his	writing	materials	,
带来	向上	他的	写作	材料	,

他气得浑身发抖；他冲着秘书咆哮，命令他把书写工具拿来。

[ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [dɪk'teɪt] [æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

announced	that	he	was	going	to	dictate	an	overwhelming	message	to	his
宣布	那	他	曾是	去	到	听写	一个	压倒	信息	到	他的

['ʃepədz] .

shepherds	.
牧羊人	.

他宣布将向他的牧羊人传达一个意义重大的信息。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ɪŋk] [left] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪŋkwel] ;

But	there	was	no	ink	left	in	the	inkwell	;
但	那里	曾是	不	墨水	左边	在	这	墨水瓶	;

但墨水瓶里已经没有墨水了；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ɪŋk] [left] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] ;

there	was	no	ink	left	in	the	next	room	;
那里	曾是	不	墨水	左边	在	这	下一个	房间	;

隔壁房间里已经没有墨水了；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ɪŋk] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] ['pæləs] .

there	was	no	ink	to	be	found	in	the	whole	palace	.
那里	曾是	不	墨水	到	是	成立	在	这	所有的	宫殿	.

整个宫殿里都找不到一滴墨水。

[ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] [səʊ] [ˌʌp'set] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [ðæt] [hiː; hi] [fel] [ɪl] [ɒv; əv]

This	state	of	things	in	his	household	so	upset	the	good	man	that	he	fell	ill	of
这	状态	的	事物	在	他的	家庭	所以	沮丧的	这	好的	男人	那	他	跌倒	患病的	的

[ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['reɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [gɑːd] [hɪm'self] [ə'genst] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

the	combined	rages	and	learned	to	guard	himself	against	indignations	.
这	合并	愤怒	和	学习	到	警卫	他自己	反对	愤慨	.

家中的这种状况让这位善良的人非常难过，以至于他因愤怒而生病，并学会了保护自己免受委屈。

[ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌpəz] [wɒz; wəz] [səʊ] [sək'sesf(ə)l] [ðæt] [dɒn]

The	addition	of	the	Archbishop	to	the	suppers	was	so	successful	that	Don
这	添加	的	这	大主教	到	这	晚餐	曾是	所以	成功的	那	大学教师

['ændreɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [njuː] [nems] .

Andrés	began	to	think	of	new	names	.
安德烈斯	开始	到	思考	的	新的	姓名	.

邀请大主教参加晚宴非常成功，以至于唐·安德烈斯开始考虑新的晚宴名称。

[hiː; hi] [hæd; həd] [grəʊn] [ɪn'kriːsɪŋli] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn] ['ʌŋk(ə)l] ['piːˌaɪ'oʊ] ,

He	had	grown	increasingly	dependent	upon	Uncle	Pio	,
他	有	生长	日益	依赖	之上	叔叔	皮奥	,

他越来越依赖皮奥叔叔，

[bʌt; bət] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [kə'milə] [ʃʊd; ʃəd] [prə'pəʊz] [hɪz; ɪz] [ɪn'kluːʒn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] .

but	waited	until	Camila	should	propose	his	inclusion	of	her	own	accord	.
但	等待	直到	卡米拉	应该	提出	他的	包容性	的	她	自己的	符合	.

但直到卡米拉主动提出让他加入时，他才这么做。

[ænd; ənd] [ɪn] [djuː] [taɪm] ['ʌŋk(ə)l] ['piːˌaɪ'oʊ] [brɔːt] [wɪð] [hɪm] [ðæt] ['kɔːsə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːz] , [ðə; ði]

And	in	due	time	Uncle	Pio	brought	with	him	that	courser	of	the	seas	,	the
和	在	到期的	时间	叔叔	皮奥	带来	和	他	那	粗略	的	这	海域	,	这

['kæptɪn] [ˌælvə'rɑːdoʊ] .

Captain	Alvarado	.
队长	阿尔瓦拉多	.

不久之后，皮奥叔叔带来了那位海上航行者——阿尔瓦拉多船长。

['dʒen(ə)rəli] [ðə; ði] [ˌriː'juːniən] [hæd; həd] [biːn] ['sevrəl] ['aʊəz] ['ʌndə(r)] [weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [kə'milə] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l]

Generally	the	reunion	had	been	several	hours	under	way	before	Camila	was	able
一般来说	这	团圆	有	到过	一些	小时	在下面	方式	前	卡米拉	曾是	有能力的

[tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðem; ðəm] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [pə'fɔːməns] [æt; ət] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] .

to	join	them	after	her	performance	at	the	theatre	.
到	加入	他们	后	她	表现	在	这	剧院	.

通常情况下，卡米拉在剧院演出结束后，重聚活动已经进行了好几个小时，她才能加入他们。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'raɪv] [tə'wɔːdz] [wʌn] [ə'klɑːk] , ['reɪdiənt] [ænd; ənd] [bɪ'dʒuːəld] [ænd; ənd] ['veri] ['taɪəd] .

She	would	arrive	towards	one	o'clock	,	radiant	and	bejewelled	and	very	tired	.
她	会	到达	向	一	点钟	,	辐射状	和	镶满珠宝的	和	非常	疲劳的	.

她会在一点钟左右到达，容光焕发，佩戴着珠宝，但非常疲惫。

[ðə; ði][fɔː(r)] [men] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [ə; eɪ] [greɪt] [kwiːn] .

The	four	men	received	her	as	they	would	a	great	queen	.
这	四	男人	已收到	她	作为	他们	会	一个	伟大的	女王	.

四位男士像迎接一位伟大的女王一样迎接了她。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['kæri] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

For	an	hour	or	so	she	would	carry	the	conversation	,
为了	一个	小时	或者	所以	她	会	携带	这	对话	,

她会和大家聊上大约一个小时。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [rɪ'klaɪnɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ə'genst] [dɒn] ['ændreɪz] - ['ʃəʊldə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

but	gradually	reclining	more	and	more	against	Don	Andrés	'	shoulder	she	would
但	逐步地	斜倚	更多的	和	更多的	反对	大学教师	安德烈斯	-	肩膀	她	会

['fɒləʊ] [ðə; ði] [tɔːk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [flit] [frɒm; frəm][wʌn] ['hjuːmərəs] [laɪnd] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

follow	the	talk	as	it	flitted	from	one	humorous	lined	face	to	the	other	.
跟随	这	讲话	作为	它	飞掠	从	一	幽默	衬里	脸	到	这	其他	.

但她渐渐地越来越靠在唐·安德烈斯的肩膀上，听着谈话从一张充满幽默感的皱纹脸传到另一张皱纹脸。

[ɔːl] [naɪt] [ðeɪ] [tɔːkt] ,

All	night	they	talked	,
全部	夜晚	他们	谈话	,

他们彻夜长谈。

['siːkrətli] ['kʌmfətɪŋ] [ðeə(r)] [hɑːts] [ðæt] [lɒŋd] ['ɔːlweɪz] [fɔː(r); fə(r)] [speɪn] [ænd; ənd] ['telɪŋ]

secretly	comforting	their	hearts	that	longed	always	for	Spain	and	telling
偷偷	令人感到安慰	他们的	心	那	渴望	总是	为了	西班牙	和	讲述

[ðəm'selvz] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɪm'pəʊziəm] [wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['spæniʃ]

themselves	that	such	a	symposium	was	after	the	manner	of	the	high	Spanish
他们自己	那	这样的	一个	座谈会	曾是	后	这	方式	的	这	高的	西班牙语

[səʊl] .

soul	.
灵魂	.

他们暗自安慰自己，心中一直渴望着西班牙，并告诉自己，这样的研讨会才符合西班牙高尚情操。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt] [gəʊsts] [ænd; ənd] ['sekənd] - [saɪt] ,

They	talked	about	ghosts	and	second	-	sight	,
他们	谈话	关于	鬼魂	和	第二	-	视线	,

他们谈论了鬼魂和预知能力，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɜːθ] [bɪ'fɔː(r)] [mæn] [ə'pɪəd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ]

and	about	the	earth	before	man	appeared	upon	it	and	about	the	possibility
和	关于	这	地球	前	男人	出现	之上	它	和	关于	这	可能性

[ɒv; əv][ðə; ði] ['plænɪts] ['straɪkɪŋ] [ə'genst] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ;

of	the	planets	striking	against	one	another	;
的	这	行星	引人注目	反对	一	其他	;

以及关于人类出现之前的地球，以及行星相互碰撞的可能性；

[ə'baʊt] ['weðə(r)] [ðə; ði] [səʊl] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] , [laɪk] [ə; eɪ] [dʌv] , ['flʌtərɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði]

about	whether	the	soul	can	be	seen	,	like	a	dove	,	fluttering	away	at	the
关于	无论	这	灵魂	能	是	已见	,	喜欢	一个	鸽子	,	飘动	离开	在	这

['məʊmənt][ɒv; əv] [deθ] ;

moment	of	death	;
片刻	的	死亡	;

关于灵魂是否像鸽子一样，在死亡的瞬间飞走；

[ðeɪ] [wˈʌndəd] ['weðə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['sekənd] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [kraɪst] [tuː; tə][dʒə'ruːsələm] ,

they	wondered	whether	at	the	second	coming	of	Christ	to	Jerusalem	,
他们	想知道	无论	在	这	第二	未来	的	基督	到	耶路撒冷	,

他们想知道，基督第二次降临耶路撒冷时，

[pə'ruː] [wʊd] [biː; bi] [lɒŋ] [ɪn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [njuːz] .

Peru	**would**	**be**	**long**	**in**	**receiving**	**the**	**news**	**.**
秘鲁	会	是	长的	在	接收	这	消息	.

秘鲁需要很长时间才能收到消息。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] , [ə'baʊt] [w'ɔːz] [ænd; ənd] [kɪŋz] , [ə'baʊt] ['poʊəts] [ænd; ənd] ['skɑːlərz] ,

They	**talked**	**until**	**the**	**sun**	**rose**	**,**	**about**	**wars**	**and**	**kings**	**,**	**about**	**poets**	**and**	**scholars**	**,**
他们	谈话	直到	这	太阳	玫瑰	,	关于	战争	和	国王	,	关于	诗人	和	学者们	,

他们一直聊到太阳升起，聊战争和君王，聊诗人学者。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [streɪndʒ] ['kʌntriz] .

and	**about**	**strange**	**countries**	**.**
和	关于	奇怪的	国家	.

以及关于一些陌生国家的故事。

[iːtʃ] [wʌn] [pɔː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [stɔː(r)] [ɒv; əv] [waɪz] [sæd] ['ænɪkdoʊts] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

Each	**one**	**poured**	**into**	**the**	**conversation**	**his**	**store**	**of**	**wise**	**sad**	**anecdotes**	**and**	**his**
每个	一	倾倒	进入	这	对话	他的	店铺	的	明智的	伤心	轶事	和	他的

[draɪ] [rɪ'gret] [ə'baʊt] [ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv] [men] .

dry	**regret**	**about**	**the**	**race**	**of**	**men**	**.**
干燥	后悔	关于	这	种族	的	男人	.

每个人都把自己珍藏的充满智慧的悲伤轶事和对人类的冷峻遗憾倾注到谈话中。

[ðə; ði] [flʌd] [ɒv; əv] ['gəʊldən] [laɪt] [strʌk] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['ændiːz] [ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['wɪndəʊ]

The	**flood**	**of**	**golden**	**light**	**struck**	**across**	**the**	**Andes**	**and**	**entering**	**the**	**great**	**window**
这	洪水	的	金的	光	击	穿过	这	安第斯山脉	和	进入	这	伟大的	窗户

[fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] [paɪlz] [ɒv; əv] [fruːt] ,

fell	**upon**	**the**	**piles**	**of**	**fruit**	**,**
跌倒	之上	这	堆	的	水果	,

金色的阳光倾泻而下，越过安第斯山脉，透过巨大的窗户照射到成堆的水果上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣路易斯雷伊桥(The bridge of San Luis Rey)
第5/6页

[ðə; ði] [steɪnd] [brə'keɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

the	stained	brocade	upon	the	table	,
这	染色	锦缎	之上	这	桌子	,

桌上那块沾满污渍的锦缎，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [swiːt] ['θɔːtf(ə)l] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɜːɪkoʊl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['sliːpɪŋ]

and	the	sweet	thoughtful	forehead	of	the	Perichole	as	she	lay	sleeping
和	这	甜的	周到	前额	的	这	孔	作为	她	躺	睡眠

[ə'genst] [ðə; ði] [sliːv] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [prə'tektə(r)] .

against	the	sleeve	of	her	protector	.
反对	这	袖子	的	她	保护者	.

佩里科勒睡着时，额头上露出温柔沉思的神情，她靠在保护者的袖子上。

[ðeə(r)] [wʊd] [ɪn'sjuː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] , [nəʊ] [wʌn] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [fɜːst] [muːv] [tuː; tə] [gəʊ] ,

There	would	ensue	a	long	pause	,	no	one	wishing	to	make	the	first	move	to	go	,
那里	会	随之而来	一个	长的	暂停	,	不	一	祝	到	制作	这	第一的	移动	到	去	,

接下来会是一阵长时间的沉默，谁也不愿意率先迈出第一步。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['glɑːnsɪz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] [wʊd] [rest] [ə'pɒn] [ðɪs] [streɪndʒ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɜːd] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

and	the	glances	of	them	all	would	rest	upon	this	strange	beautiful	bird	who	lived	among	them	.
和	这	眼神	的	他们	全部	会	休息	之上	这	奇怪的	美丽的	鸟	WHO	居住地	之中	他们	.

他们的目光都会落在这只生活在他们中间的奇特而美丽的鸟儿身上。

[bʌt; bət] ['ʌŋk(ə)l] - [glɑːns] [hæd; həd] [biːn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [naɪt] , [ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] ,

But	Uncle	Pio's	glance	had	been	upon	her	all	night	,	a	quick	glance	from	his	black	eyes	,
但	叔叔	-	瞥一眼	有	到过	之上	她	全部	夜晚	,	一个	快的	瞥一眼	从	他的	黑色的	眼睛	,

但皮奥叔叔整晚的目光都落在她身上，他那双黑眼睛里总是快速地瞥着她一眼。

[fʊl] [ɒv; əv] ['tendənəs] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪəti] , ['restɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [greɪt] ['siːkrət] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

full	of	tenderness	and	anxiety	,	resting	on	the	great	secret	and	reason	of	his	life	.
满的	的	压痛	和	焦虑	,	休息	在	这	伟大的	秘密	和	原因	的	他的	生活	.

充满温柔与焦虑，寄托于他生命中伟大的秘密和意义。

[bʌt; bət] ['ʌŋk(ə)l] ['piːˌaɪ'oʊ] ['nevə(r)] [siːst] ['wɒtʃɪŋ] [kə'milə] .

But	Uncle	Pio	never	ceased	watching	Camila	.
但	叔叔	皮奥	绝不	停止	观看	卡米拉	.

但皮奥叔叔从未停止过关注卡米拉。

[hiː; hi] [dɪ'vaɪdɪd] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] ['ɪntuː] [tuː] [gruːps] ,

He	divided	the	inhabitants	of	this	world	into	two	groups	,
他	分割	这	居民	的	这	世界	进入	二	团体	,

他将世人分为两类，

['ɪntuː] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [nɒt] .

into	those	who	had	loved	and	those	who	had	not	.
进入	那些	WHO	有	喜爱	和	那些	WHO	有	不是	.

进入那些曾经爱过的人和那些没有爱过的人的世界。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [ˌærɪ'stɒkrəsi] , [ə'pærəntli] ,

It	was	a	horrible	aristocracy	,	apparently	,
它	曾是	一个	可怕	贵族	,	显然	,

那显然是一个可怕的贵族阶层。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd][nəʊ][kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] ([ɔː(r)]['rɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['sʌfərɪŋ] [ɪn] [lʌv]

for	those	who	had	no	capacity	for	love	(	or	rather	for	suffering	in	love
为了	那些	WHO	有	不	容量	为了	爱	(	或者	相当	为了	痛苦	在	爱

) [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv][ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [wʊd] [nɒt][lɪv; laɪv] [ə'gen] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)]

)	could	not	be	said	to	be	alive	and	certainly	would	not	live	again	after	their
)	可以	不是	是	说	到	是	活	和	当然	会	不是	居住	再次	后	他们的

[deθ] .

death	.
死亡	.

那些没有爱的能力（或者更确切地说，没有在爱中受苦的能力）的人，不能说是活着的，而且死后肯定也不会再活过来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [strɔː] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ,

They	were	a	kind	of	straw	population	,
他们	是	一个	种类	的	稻草	人口	,

他们就像是稻草人一样，

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ðeə(r)] ['miːnɪŋləs] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [tɪəz] [ænd; ənd] ['tʃætə(r)] [ænd; ənd]

filling	the	world	with	their	meaningless	laughter	and	tears	and	chatter	and
填充	这	世界	和	他们的	无意义的	笑声	和	眼泪	和	喋喋不休	和

[ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [stɪl] ['lʌvəbl] [ænd; ənd][veɪn]['ɪntuː] [θɪn] [eə(r)] .

disappearing	still	lovable	and	vain	into	thin	air	.
消失	仍然	可爱的	和	徒劳	进入	薄的	空气	.

他们的无意义的欢笑、眼泪和闲聊充斥着世界，然后依然可爱又虚荣地消失在空气中。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] [hiː; hi] ['kʌltɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lʌv] [ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk] [nəʊ]

For	this	distinction	he	cultivated	his	own	definition	of	love	that	was	like	no
为了	这	区别	他	栽培	他的	自己的	定义	的	爱	那	曾是	喜欢	不

['ʌðə(r)][ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] ['gæðəd] [ɔːl][ɪts] ['bɪtənəs] [ænd; ənd] [praɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɒd] [laɪf]

other	and	that	had	gathered	all	its	bitterness	and	pride	from	his	odd	life
其他	和	那	有	聚集	全部它是		苦味	和	自豪	从	他的	奇怪的	生活

.

.
.

为了赢得这份殊荣，他培养了自己对爱的独特定义，这种定义与众不同，它从他古怪的生活中汲取了所有的苦涩和骄傲。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [lʌv] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['kruːəl] ['mælədi] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'lekt] [ɑː(r); ə(r)]

He	regarded	love	as	a	sort	of	cruel	malady	through	which	the	elect	are
他	认为	爱	作为	一个	种类	的	残忍的	弊病	通过	哪个	这	选	是

[rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [pɑːs] [ɪn][ðeə(r)] [leɪt] [juːθ] [ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪ'mɜːdʒ] ,

required	to	pass	in	their	late	youth	and	from	which	they	emerge	,
必需的	到	经过	在	他们的	晚的	青年	和	从	哪个	他们	出现	,

他认为爱情是一种残酷的疾病，被选中的人在青春后期必须经历这种疾病，并从中走出来。

[peɪl] [ænd; ənd] [rʌŋ] , [bʌt; bət] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] .

pale	and	wrung	,	but	ready	for	the	business	of	living	.
苍白	和	拧干	,	但	准备好	为了	这	商业	的	活的	.

脸色苍白，面容憔悴，但已准备好迎接生活。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ([hiː; hi] [bɪ'liːvd]) [ə; eɪ] [greɪt] ['repət(ə)ri] [ɒv; əv]['erə(r)z] ['mɜːsɪfəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə]

There	was	(	he	believed	)	a	great	repertory	of	errors	mercifully	impossible	to
那里	曾是	(	他	相信	)	一个	伟大的	曲目	的	错误	仁慈地	不可能的	到

['hjuːmən] ['biːɪŋs] [huː] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['ɪlnəs] .

human	beings	who	had	recovered	from	this	illness	.
人类	生物	WHO	有	恢复	从	这	疾病	.

他认为，患有这种疾病的人不可能犯下许多错误，这真是万幸。

[ʌn'fɔ:tʃənətli] [ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv] ['feiliŋ] ,
Unfortunately there remained to them a host of failings ,
很遗憾 那里 剩余 到 他们 一个 主持人 的 缺点 ,

遗憾的是，他们仍然存在诸多不足。

[bʌt; bət][æt; ət] [li:st] ([frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] ['meni] [ɪˌlʌs'treʃən]) [ðeɪ] ['nevə(r)] [mɪ'stʊk] [ə; eɪ] [prə'træktɪd]
but at least (from among many illustrations) they never mistook a protracted
但 在 至少 (从 之中 许多 插图) 他们 绝不 误 一个 拖延
[ˌeɪmiə'bɪlətɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][laɪf] ,
amiability for the whole conduct of life ,
和蔼 为了 这 所有的 执行 的 生活 ,

但至少（从许多例子可以看出），他们从未将长时间的友好态度误认为是生活的全部准则。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [ə'gen] [rɪ'gɑ:dɪd] ['eni] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [prɪns] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɜ:vənt] , [æz; əz]
they never again regarded any human being , from a prince to a servant , as
他们 绝不 再次 认为 任何 人类 存在 , 从 一个 王子 到 一个 仆人 , 作为
[ə; eɪ] [mə'kænɪkl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
a mechanical object .
一个 机械的 目的 .

他们再也没有把任何人，无论是王子还是仆人，视为机械物体。

['ʌŋk(ə)l]['pi:ˌaɪ'oʊ]['nevə(r)] [si:st] ['wɒtʃɪŋ] [kə'milə] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
Uncle Pio never ceased watching Camila because it seemed to him that she
叔叔 皮奥 绝不 停止 观看 卡米拉 因为 它 似乎 到 他 那 她
[hæd; həd]['nevə(r)] [ˌʌndə'gɒn] [ðɪs] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] .
had never undergone this initiation .
有 绝不 经历 这 引发 .

皮奥叔叔一直注视着卡米拉，因为他觉得她似乎从未经历过这种成人礼。

[ɪn][ðə; ði] [mʌnθs] [ðæt] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tu:; tə][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [hi:; hi][held][hɪz; ɪz]
In the months that followed her introduction to the Viceroy he held his
在 这 几个月 那 随后 她 介绍 到 这 总督 他 握住 他的
[breθ] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
breath and waited .
气息 和 等待 .

在她被引荐给总督后的几个月里，他屏息以待。

[hi:; hi][held][hɪz; ɪz] [breθ] [fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] .
He held his breath for years .
他 握住 他的 气息 为了 年 .

他屏住呼吸好几年。

[kə'milə] [bɔ:(r)][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [θri:] ['tʃɪldrən] , [jet] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] .
Camila bore the Viceroy three children , yet remained the same .
卡米拉 钻孔 这 总督 三 孩子们 , 然而 剩余 这 相同的 .

卡米拉为总督生了三个孩子，但她的性格却始终如一。

[hi:; hi] [nju:] [ðæt] [ðə; ði][fɜ:st] [saɪn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['entrəns] ['ɪntu:][ðə; ði] [tru:] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
He knew that the first sign of her entrance into the true possession of the
他 知道 那 这 第一的 符号 的 她 入口 进入 这 真的 拥有 的 这
[wɜ:ld] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['mɑ:stəri] [ɒv; əv] ['sɜ:t(ə)n] [ɪ'fekts] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['æktɪŋ] .
world would be the mastery of certain effects in her acting .
世界 会 是 这 精通 的 肯定 效果 在 她 表演 .

他知道，她真正进入这个世界的第一个标志，就是她表演中某些效果的掌握。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɜ:t(ə)n] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['kʌmpəs] [sʌm; səm] [deɪ] , ['sɪmpli]
There were certain passages in the plays that she would compass some day , simply
那里 是 肯定 段落 在 这 演出 那 她 会 罗盘 一些 天 , 简单地
, ['i:zəli] ,
, easily ,
, 容易地 ,

剧中有些段落，她总有一天会轻松自如地领悟。

[ænd; ənd] [wɪð] ['siːkrət] [dʒɔɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ə'ljuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [rɪtʃ] ['wɪzdəm] [ɒv; əv]

and	with	secret	joy	,	because	they	alluded	to	the	new	rich	wisdom	of
和	和	秘密	喜悦	,	因为	他们	暗示	到	这	新的	富有的	智慧	的

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ;

her	heart	;
她	心	;

她暗自高兴，因为这些话暗示了她心中涌现出的全新而丰富的智慧；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['triːtmənt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [p'æsɪdʒɪz] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['kɜːsəri] , [nɒt]

but	her	treatment	of	such	passages	became	more	and	more	cursory	,	not
但	她	治疗	的	这样的	段落	成为	更多的	和	更多的	粗略地	,	不是

[tuː; tə] [seɪ] [ɪm'bærəst] .

to	say	embarrassed	.
到	说	尴尬的	.

但她对这些段落的处理方式越来越敷衍，甚至可以说是尴尬。

[hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['taɪəd][ɒv; əv] [dɒn] ['ændreɪz][ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd]

He	presently	saw	that	she	had	tired	of	Don	Andrés	and	had	returned
他	目前	锯	那	她	有	疲劳的	的	大学教师	安德烈斯	和	有	返回

[tuː; tə][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['fɜːtɪv] [lʌv] - [ə'feəz] [wɪð] [ðə; ði] ['æktəz] [ænd; ənd]['mætədɔː(r)][ænd; ənd]

to	a	series	of	furtive	love	-	affairs	with	the	actors	and	matadors	and
到	一个	系列	的	鬼鬼祟祟	爱	-	事务	和	这	演员	和	斗牛士	和

['mɜːrtʃənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

merchants	of	the	town	.
商人	的	这	镇	.

他很快发现她已经厌倦了唐·安德烈斯，又开始与镇上的演员、斗牛士和商人进行一系列偷偷摸摸的恋情。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ɒv; əv] ['æktɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['pærəsaɪt] [faʊnd] [ɪts]

She	became	more	and	more	impatient	of	acting	and	another	parasite	found	its
她	成为	更多的	和	更多的	不耐烦	的	表演	和	其他	寄生虫	成立	它是

[wei] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

way	into	her	mind	.
方式	进入	她	头脑	.

她对表演越来越不耐烦，另一个寄生虫又钻进了她的脑子里。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['leɪdi] .

She	wanted	to	be	a	lady	.
她	通缉	到	是	一个	女士	.

她想成为一名淑女。

[ʃiː; ʃi] ['sləʊli] [kən'træktɪd] [ə; eɪ] [griːd] [fɔː(r); fə(r)] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə]

She	slowly	contracted	a	greed	for	respectability	and	began	to	refer	to
她	缓慢地	合同	一个	贪婪	为了	体面	和	开始	到	参考	到

[hɜː(r); hə(r)] ['æktɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['pɑːstaɪm] .

her	acting	as	a	pastime	.
她	表演	作为	一个	消遣	.

她渐渐滋生了对体面的渴望，并开始把演戏当作一种消遣。

[ʃiː; ʃi] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] [duː'enə] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['fʊtˌmen] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [æt; ət][ðə; ði]

She	acquired	a	duenna	and	some	footmen	and	went	to	church	at	the
她	获得	一个	保姆	和	一些	侍从	和	去	到	教会	在	这

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['aʊəz] .

fashionable	hours	.
时髦	小时	.

她雇佣了一位女管家和一些男仆，并按照当时的习俗在教堂做礼拜。

[ʃiː; ʃi] [əˈtendɪd] [ðə; ði] [praɪz] [deɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌjuːnɪˈvɜːsəti] [ænd; ənd] [əˈpɪəd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈdəʊnəz]

She	attended	the	prize	days	at	the	University	and	appeared	among	the	donors
她	参加	这	奖	天	在	这	大学	和	出现	之中	这	捐赠者

[ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˈtʃærəti] .

of	the	great	charities	.
的	这	伟大的	慈善机构	.

她出席了大学的颁奖典礼，并出现在各大慈善机构的捐赠者名单中。

[ʃiː; ʃi] [ˈiːv(ə)n] [ˈlɜːnɪd] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] .

She	even	learned	to	read	and	write	a	little	.
她	甚至	学习	到	读	和	写	一个	小的	.

她甚至还学会了读写一点东西。

[ˈeni] [feɪnt] [dɪˌskrɪmɪˈneɪʃn] [əˈgenst] , [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [bəʊˈhiːmiən] [ʃiː; ʃi] [ˈtʃælɪndʒd] [wɪð] [ˈfjʊəri] .

Any	faint	discrimination	against	,	her	as	a	bohemian	she	challenged	with	fury	.
任何	头晕的	歧视	反对	,	她	作为	一个	波西米亚	她	挑战	和	愤怒	.

任何对她作为波西米亚人的轻微歧视，她都会愤怒地予以反击。

[ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [ˈvaɪsrɔɪ] [ə; eɪ] [ˈhɒrəb(ə)l] [laɪf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [kənˈseʃ(ə)nz] [ænd; ənd]

She	led	the	Viceroy	a	horrible	life	with	her	passion	for	concessions	and
她	引领	这	总督	一个	可怕	生活	和	她	热情	为了	让步	和

[hɜː(r); hə(r)] [ˈgrædʒuəl] [ˌjuːzɜːˈpeɪʃn] [ɒv; əv] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] .

her	gradual	usurpation	of	privileges	.
她	逐渐地	篡位	的	特权	.

她热衷于争取特权，并逐步篡夺特权，使总督过上了悲惨的生活。

[ðə; ði] [njuː] [vaɪs] [dɪsˈpleɪst] [ðə; ði] [əʊld] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [ˈnɔɪzɪli] [ˈvɜːtʃuəs] .

The	new	vice	displaced	the	old	and	she	became	noisily	virtuous	.
这	新的	副	流离失所	这	老的	和	她	成为	喧闹地	有德行的	.

新的恶习取代了旧的恶习，她变得喧闹地宣扬美德。

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈventɪd] [sʌm; səm] [ˈpeərənts] [ænd; ənd] [prəˈdjuːst] [sʌm; səm] [ˈkʌz(ə)nz] .

She	invented	some	parents	and	produced	some	cousins	.
她	发明	一些	父母	和	生产	一些	表兄弟姐妹	.

她虚构了一些父母，还虚构了一些表亲。

[ʃiː; ʃi] [əbˈteɪnd] [æn; ən] [ˌʌnˈdɒkjumentɪd] [lɪˌdʒɪtɪməteɪˈzeɪʃən] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃɪldrən] .

She	obtained	an	undocumented	legitimatization	of	her	children	.
她	获得	一个	未记录	合法化	的	她	孩子们	.

她获得了子女的无证合法化身份。

[ɪn] [səˈsaɪəti] [ʃiː; ʃi] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd] [ˈlæŋgwɪd] - , [æz; əz] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈleɪdi] [mait] ,

In	society	she	cultivated	a	delicate	and	languid	magdelinism	,	as	a	great	lady	might	,
在	社会	她	栽培	一个	精美的	和	慵懒的	-	,	作为	一个	伟大的	女士	可能	,

在社交场合，她像一位伟大的女士那样，培养了一种精致而慵懒的玛格达琳式的优雅。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈkærɪd] [ə; eɪ] [ˈkænd(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ˌpenɪˈtenʃl] [pəˈreɪdz] ,

and	she	carried	a	candle	in	the	penitential	parades	,
和	她	携带	一个	蜡烛	在	这	忏悔	游行	,

她曾在忏悔游行中手持蜡烛。

[saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð] [ˈleɪdɪz] [huː] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈgret] [bʌt; bət] [æn; ən] [ˈaʊtbɜːst] [ɒv; əv] [ˈtempə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈfɜːtɪv] [glɑːns] [ˈɪntuː] [deiˈkaːt] .

side	by	side	with	ladies	who	had	nothing	to	regret	but	an	outburst	of	temper	and	a	furtive	glance	into	Descartes	.
边	经过	边	和	女士们	WHO	有	没有什么	到	后悔	但	一个	爆发	的	脾气	和	一个	鬼鬼祟祟	瞥一眼	进入	笛卡尔	.

与那些除了发脾气和偷偷瞥一眼笛卡尔之外，没有什么可后悔的女士们并肩而立。

[hɜː(r); hə(r)] [sɪn] [hæd; həd] [biːn] ['æktɪŋ] [ænd; ənd] ['evriwʌn] [nəʊz] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['iːv(ə)n] [seɪnts]

Her	sin	had	been	acting	and	everyone	knows	that	there	were	even	saints
她	罪	有	到过	表演	和	每个人	知道	那	那里	是	甚至	圣徒

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['æktəz] ,

who	had	been	actors	,
WHO	有	到过	演员	,

她的罪过在于演戏，而人人都知道，甚至有些圣人也曾是演员。

— [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [seɪnt] [dʒɪ'leɪʃəs] [ænd; ənd] [seɪnt] [dʒɛniːjəs] [ænd; ənd] [seɪnt] ['mɑːgrət] [ɒv; əv] ['æntɪˌpk]

—	there	was	Saint	Gelasius	and	Saint	Genesius	and	Saint	Margaret	of	Antioch
—	那里	曾是	圣	格拉修斯	和	圣	吉尼修斯	和	圣	玛格丽特	的	安提阿

[ænd; ənd] [seɪnt] [pə'leidʒiə] .

and	Saint	Pelagia	.
和	圣	佩拉吉亚	.

——还有圣格拉修斯、圣吉内修斯、安提阿的圣玛格丽特和圣佩拉吉亚。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['wɔːtərɪŋ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] [nɒt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['sæntə] [mə'riːə] [diː]

There	was	a	fashionable	watering	place	in	the	hills	not	far	from	Santa	María	de
那里	曾是	一个	时髦	浇水	地方	在	这	丘陵	不是	远的	从	圣诞老人	玛丽亚	德

-

Cluxambuqua	.
-	.

在圣玛丽亚·德·克卢桑布夸附近的山上，有一个很时髦的休闲场所。

[dɒn] ['ændreɪz] [hæd; həd] ['trævld] [ɪn] [frɑːns] [ænd; ənd] [hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [bɪld] [hɪm'self] [ə; eɪ]

Don	Andrés	had	travelled	in	France	and	had	thought	to	build	himself	a
大学教师	安德烈斯	有	旅行	在	法国	和	有	想法	到	建造	他自己	一个

['lɪt(ə)l] [mɒk] ['viʃiː] ;

little	mock	Vichy	;
小的	嘲笑	维希	;

唐·安德烈斯曾游历法国，并想为自己建造一个仿维希政权的小政权；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pə'gəʊdə] , [sʌm; səm] ['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] , [ə; eɪ] ['θɪətə(r)] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'riːnə]

there	was	a	pagoda	,	some	drawing	-	rooms	,	a	theatre	,	a	little	arena
那里	曾是	一个	宝塔	,	一些	绘画	-	房间	,	一个	剧院	,	一个	小的	竞技场

[fɔː(r); fə(r)] [bʊl] - [faɪts] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [frentʃ] ['gaːdnz] .

for	bull	-	fights	and	some	French	gardens	.
为了	公牛	-	战斗	和	一些	法语	花园	.

那里有一座宝塔、几间客厅、一座剧院、一个小型斗牛场和一些法式花园。

[kə'miləz] [helθ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [nəʊn] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ,

Camila's	health	had	never	known	a	shadow	,
卡米拉的	健康	有	绝不	已知	一个	阴影	,

卡米拉的健康状况从未出现过任何阴影。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [bɪlt] [hɜː'self] [ə; eɪ] ['vɪlə] [ɪn] [ðə; ði] [və'sɪnəti] [ænd; ənd] [sip] [ðə; ði] ['heɪtfl] ['wɔːtəz] [æt; ət]

but	she	built	herself	a	villa	in	the	vicinity	and	sipped	the	hateful	waters	at
但	她	建造	她自己	一个	别墅	在	这	附近	和	啜饮	这	可恶	水	在

[ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] .

eleven	o'clock	.
十一	点钟	.

但她在附近建了一座别墅，每天上午十一点都会来这里喝那令人厌恶的水。

[ðə; ði] [mɑːˈkeɪzə] [diː] [ˌmɔːntəmaɪˈɔːr] [hæz; həz] [left] [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [ˈpɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɑːpəˈrɑː] [buːf]

The	Marquesa	de	Montemayor	has	left	a	brilliant	picture	of	this	opéra	bouffe
这	侯爵夫人	德	蒙特马约尔	有	左边	一个	杰出的	图片	的	这	歌剧	布菲

[ˈpærədaɪs] [wɪð] [ðə; ði] [ˈreɪnɪŋ] [dɪˈvɪnəti] [pəˈreid] [hɜː(r); hə(r)] [fɪəs] [ˈsensətɪvnəs] [əˈlɒŋ] [ðə; ði]

paradise	with	the	reigning	divinity	parading	her	fierce	sensitiveness	along	the
天堂	和	这	统治	神	游行	她	凶猛的	敏感性	沿着	这

[ˈævənjuːs] [ɒv; əv] [ˈpaʊdəd] [ʃel] [ænd; ənd] [rɪˈsiːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɒmɪdʒ] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðəʊz] [huː] [kʊd; kəd] [nɒt]

avenues	of	powdered	shell	and	receiving	the	homage	of	all	those	who	could	not
途径	的	粉末状	壳	和	接收	这	尊敬	的	全部	那些	WHO	可以	不是

[əˈfɔːd] [tuː; tə] [əˈfend] [ðə; ði] [ˈvaɪsrɔɪ] .

afford	to	offend	the	Viceroy	.
买得起	到	得罪	这	总督	.

蒙特马约尔侯爵夫人留下了一幅精彩的画面，描绘了这座喜歌剧天堂，统治女神在铺满贝壳粉的大道上炫耀着她强烈的敏感，接受着所有不敢冒犯总督的人的膜拜。

[ˈdəʊnjɑː][məˈriːə] [drɔːz] [ə; eɪ] [ˈpɔːtreɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈruːlə(r)] , [ˈsteɪtli] [ænd; ənd] [ˈwɪəri] ,

Doña	María	draws	a	portrait	of	this	ruler	,	stately	and	weary	,
多娜	玛丽亚	平局	一个	肖像	的	这	统治者	,	庄严	和	厌倦	,

玛丽亚夫人为这位统治者画了一幅肖像，他神态庄严，却又疲惫不堪。

[ˈgæmblɪŋ] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [sʌmz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [reɪzd] [əˈnʌðə(r)] [esˈkjuəriəl] .

gambling	all	through	the	night	in	sums	that	would	have	raised	another	Escurial	.
赌博	全部	通过	这	夜晚	在	总和	那	会	有	提高	其他	埃斯库里亚尔	.

整夜赌博，赌注足以再建一座埃斯库里亚尔酒店。

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪd] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [sets] [ðə; ði] [ˈpɔːtreɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [kəˈmiləz] [ˈlɪt(ə)l] [dɒn] [ˈhaɪmeɪ] .

And	beside	him	she	sets	the	portrait	of	his	son	,	Camila's	little	Don	Jaime	.
和	旁	他	她	套	这	肖像	的	他的	儿子	,	卡米拉的	小的	大学教师	杰米	.

在他旁边，她摆放着他儿子的画像，卡米拉的小唐·海梅。

[dɒn] [ˈhaɪmeɪ] , [æt; ət] [ˈsev(ə)n] [j'iəz] ,

Don	Jaime	,	at	seven	years	,
大学教师	杰米	,	在	七	年	,

唐·海梅，七岁时

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rəˈkɪtɪk] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɒdi] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪnˈherɪtɪd] [nɒt] [ˈəʊnli] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz]

was	a	rachitic	little	body	who	seemed	to	have	inherited	not	only	his	mother's
曾是	一个	佝偻病	小的	身体	WHO	似乎	到	有	遗传	不是	仅有的	他的	母亲的

[ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] [ænd; ənd] [aɪz] ,

forehead	and	eyes	,
前额	和	眼睛	,

他是个体弱多病的小家伙，似乎不仅继承了母亲的额头和眼睛，

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːˌðərz] [ˌlaɪəˈbɪləti] [tuː; tə] [kənˈvʌlʃnz] .

but	his	father's	liability	to	convulsions	.
但	他的	父亲的	责任	到	抽搐	.

但他父亲有癫痫病史。

[hiː; hi] [bɔː(r)] [hɪz; ɪz] [peɪn] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsaɪlənt] [bɪˈwɪldəmənt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˈænɪm(ə)l] ,

He	bore	his	pain	with	the	silent	bewilderment	of	an	animal	,
他	钻孔	他的	疼痛	和	这	沉默的	困惑	的	一个	动物	,

他像动物一样默默地忍受着痛苦，茫然不知所措。

[ænd; ənd] [laɪk] [æn; ən] [ˈænɪm(ə)l] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈmɔːtəli] [əˈʃeɪmd] [wen] [ˈeni] [ˈevɪdənsɪz] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː]

and	like	an	animal	he	was	mortally	ashamed	when	any	evidences	of	it
和	喜欢	一个	动物	他	曾是	致命的	羞愧	什么时候	任何	证据	的	它

[əˈkɜːd] [ɪn] [ˈpʌblɪk] .

occurred	in	public	.
发生	在	民众	.

就像动物一样，一旦在公共场合发现任何此类证据，他就感到无比羞愧。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][mɔː(r)] ['trɪviəl] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['pɪti] [wɜː(r); wə(r)] [hʌʃt] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	was	so	beautiful	that	the	more	trivial	forms	of	pity	were	hushed	in	his
他	曾是	所以	美丽的	那	这	更多的	琐碎的	表格	的	遗憾	是	静静地	在	他的

['prez(ə)ns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [θɔːts] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəltɪz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ]

presence	and	his	long	thoughts	about	his	difficulties	had	given	his	face	a
在场	和	他的	长的	想法	关于	他的	困难	有	给定	他的	脸	一个

['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] ['stɑːtlɪŋ] ['dɪgnəti] .

patient	and	startling	dignity	.
病人	和	令人震惊	尊严	.

他相貌俊美，以至于在他面前，那些微不足道的怜悯之情都变得微不足道；他长时间思考自己的困境，使他的脸上呈现出一种耐心而惊人的尊严。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [drest] [hɪm] [ɪn] ['gɑːnɪt] ['velvɪt] ,

His	mother	dressed	him	in	garnet	velvet	,
他的	母亲	穿着	他	在	石榴石	天鹅绒	,

他母亲给他穿上了石榴红天鹅绒的衣服，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv]

and	when	he	was	able	he	followed	her	about	at	a	distance	of
和	什么时候	他	曾是	有能力的	他	随后	她	关于	在	一个	距离	的

['sevrəl] [jɑːrdz] ,

several	yards	,
一些	码	,

当条件允许时，他便与她保持几码的距离，尾随她左右。

['ekstrikeit] [hɪm'self] ['greɪvli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['leɪdɪz] [huː] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

extricating	himself	gravely	from	the	ladies	who	tried	to	detain	him	in	conversation	.
脱困	他自己	严重地	从	这	女士们	WHO	尝试	到	扣留	他	在	对话	.

他费尽周折才摆脱了试图和他闲聊的女士们。

[kə'milə] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [krɒs] [tuː; tə] [dɒn] ['haɪmeɪ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [dɪ'mɒnstrətɪv] .

Camila	was	never	cross	to	Don	Jaime	and	she	was	never	demonstrative	.
卡米拉	曾是	绝不	叉	到	大学教师	杰米	和	她	曾是	绝不	示范性的	.

卡米拉从未对唐·海梅发过脾气，也从未表现出过任何情绪。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðəʊz] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l]

When	the	sun	was	shining	the	two	could	be	seen	walking	along	those	artificial
什么时候	这	太阳	曾是	灼灼	这	二	可以	是	已见	步行	沿着	那些	人造的

['terəsɪz] [ɪn] ['saɪləns] ,

terraces	in	silence	,
露台	在	沉默	,

阳光明媚的时候，可以看到两人默默地沿着那些人工梯田散步。

[kə'milə] ['wʌndərɪŋ] [wen] [ðə; ði] [fə'lɪsəti] [wʊd] [bɪ'gɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz]

Camila	wondering	when	the	felicity	would	begin	that	she	had	always
卡米拉	好奇	什么时候	这	费利西蒂	会	开始	那	她	有	总是

[ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] ['səʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

associated	with	social	position	,
联系	和	社会的	位置	,

卡米拉想知道，她一直以来认为与社会地位相关的幸福何时才会到来。

[dɒn] ['haɪmeɪ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['mɪəli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] ['estɪmeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ]

Don	Jaime	rejoicing	merely	in	the	sunlight	and	anxiously	estimating	the	approach
大学教师	杰米	欢欣鼓舞	仅仅	在	这	阳光	和	焦虑地	估算	这	方法

[ɒv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] .

of	a	cloud	.
的	一个	云	.

唐·海梅只是在阳光下欣喜若狂，却又焦急地估计着乌云的到来。

[ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] ['fɪgəz] [ðæt] [hæd; həd] [streɪd] [ðeə(r)] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [rɪ'məʊt] ['kʌntri] ,

They	looked	like	figures	that	had	strayed	there	from	some	remote	country	,
他们	看起来	喜欢	数据	那	有	迷路了	那里	从	一些	偏僻的	国家	,

他们看起来像是从某个遥远国度迷路而来的人。

[ɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] ['bæləd] ,

or	out	of	an	old	ballad	,
或者	出去	的	一个	老的	民谣	,

或者出自一首古老的民谣，

[ðæt] [hæd; həd] [nɒt] [jet] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [njuː] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [faʊnd] ['eni] [frendz]

that	had	not	yet	learned	the	new	language	and	had	not	yet	found	any	friends
那	有	不是	然而	学习	这	新的	语言	和	有	不是	然而	成立	任何	朋友们

.

:

.

他们既没有学会这门新语言，也没有交到任何朋友。

[kə'milə] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['θɜːti] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [faɪv] [j'iəz]

Camila	was	about	thirty	when	she	left	the	stage	and	it	required	five	years
卡米拉	曾是	关于	三十	什么时候	她	左边	这	阶段	和	它	必需的	五	年

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ɪn] [sə'saɪəti] .

for	her	to	achieve	her	place	in	society	.
为了	她	到	达到	她	地方	在	社会	.

卡米拉离开舞台时大约三十岁，她花了五年时间才在社会上获得自己的地位。

[ʃiː; ʃi] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] ['ɔːlməʊst] [staʊt] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] [mɔː(r)]

She	gradually	became	almost	stout	,	though	her	head	seemed	to	grow	more
她	逐步地	成为	几乎	肥硕	,	尽管	她	头	似乎	到	生长	更多的

['bjuːtɪf(ə)l] ['evri] [jɪə(r)] .

beautiful	every	year	.
美丽的	每一个	年	.

她的体型逐渐变得丰满，但她的头却似乎一年比一年漂亮。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə] [ˌəuvə'dres, 'əuvədress] [ænd; ənd] [ðə; ði] [flɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz]

She	took	to	overdressing	and	the	floors	of	the	drawing	-	rooms
她	采取	到	穿得太隆重	和	这	楼层	的	这	绘画	-	房间

[rɪ'flektɪd] [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] ['taʊə(r)] [ɒv; əv] ['dʒuːəlz] [ænd; ənd] [skɑːvz] [ænd; ənd] [pluːmz] .

reflected	a	veritable	tower	of	jewels	and	scarves	and	plumes	.
反映	一个	真正的	塔	的	珠宝	和	围巾	和	羽流	.

她喜欢穿得过于华丽，客厅的地板上堆满了珠宝、围巾和羽毛，宛如一座小塔。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['bluːɪʃ] ['paʊdə(r)] [ə'genst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

Her	face	and	hands	were	covered	with	a	bluish	powder	against	which	she
她	脸	和	双手	是	涵盖	和	一个	蓝蓝色	粉末	反对	哪个	她

[druː] [æn; ən] ['ɪrɪtəb(ə)l] [maʊθ] [ɪn] ['skɑːlət] [ænd; ənd] ['ɒrɪndʒ] .

drew	an	irritable	mouth	in	scarlet	and	orange	.
画	一个	易怒的	嘴	在	猩红	和	橙子	.

她的脸和手上沾满了蓝色的粉末，她用鲜红和橙色的颜料在上面画了一张恼怒的嘴。

[ðə; ði] ['ɔːlməʊst] [dɪ'strɔːt] ['fjʊəri] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['tempə(r)] [wɒz; wəz] ['veərid] [baɪ] [ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl]

The	almost	distraught	fury	of	her	temper	was	varied	by	the	unnatural
这	几乎	心烦意乱	愤怒	的	她	脾气	曾是	多种多样	经过	这	不自然

['swiːtnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'dres] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['daʊədʒə(r)] .

sweetness	of	her	address	in	the	company	of	the	dowagers	.
甜味	的	她	地址	在	这	公司	的	这	老妇人	.

她近乎疯狂的暴怒脾气，与她在老太太们面前说话时那种不自然的甜美形成了鲜明的对比。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] [steɪdʒɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['prəʊgres] ['ʌpwəd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɪntɪmeɪtɪd] [tuː; tə] ['ʌŋk(ə)l]

In	the	earliest	stages	of	her	progress	upward	she	had	intimated	to	Uncle
在	这	最早	阶段	的	她	进步	向上	她	有	暗示	到	叔叔

['piːˌaɪ'oʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['pʌblɪk] ,

Pio	that	he	was	not	to	be	seen	with	her	in	public	,
皮奥	那	他	曾是	不是	到	是	已见	和	她	在	民众	,

在她晋升的初期，她就曾暗示皮奥叔叔，不要让他和她一起出现在公共场合。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['iːv(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'skriːt] ['vɪzɪts] .

but	finally	she	became	impatient	even	of	his	discreeter	visits	.
但	最后	她	成为	不耐烦	甚至	的	他的	更谨慎	访问	.

但最终，她甚至对他的几次秘密来访也失去了耐心。

[ʃiː; ʃi] ['kɒndʌktid] [ðə; ði] ['ɪntərˌvjʊ] [wɪð] [fɔː'mæləti] [ænd; ənd] [ɪ'veɪʒ(ə)n] .

She	conducted	the	interviews	with	formality	and	evasion	.
她	实施	这	访谈	和	正式	和	逃避	.

她以形式化和闪烁其词的方式进行采访。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['nevə(r)] [krɒst] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['æŋg(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)] ['priːtekst] [tuː; tə] ['kwɒrəl] [wɪð]

Her	eyes	never	crossed	his	and	she	angled	for	pretexts	to	quarrel	with
她	眼睛	绝不	交叉	他的	和	她	倾斜的	为了	借口	到	争吵	和

[hɪm] .

him	.
他	.

她的目光从未与他对视，她总是想方设法找借口和他争吵。

[stɪl] [hiː; hi] ['ventʃəd] [aʊt] [wʌns] [ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə] [traɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kɔːl]

Still	he	ventured	out	once	a	month	to	try	her	patience	and	when	the	call
仍然	他	冒险	出去	一次	一个	月	到	尝试	她	耐心	和	什么时候	这	称呼

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [hiː; hi] [wʊd] [klaɪm] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ə'mʌŋ]

had	become	impossible	he	would	climb	the	stairs	and	finish	the	hour	among
有	变得	不可能的	他	会	爬	这	楼梯	和	结束	这	小时	之中

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] .

her	children	.
她	孩子们	.

但他仍然每月冒险外出一次，考验她的耐心；当电话变得无法接听时，他就会爬上楼梯，在她孩子们身边待上一个小时。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪlə] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] , [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] ,

One	day	he	arrived	at	her	villa	in	the	hills	and	,	through	her	maid	,
一	天	他	到达的	在	她	别墅	在	这	丘陵	和	,	通过	她	女佣	,

有一天，他来到她位于山上的别墅，并通过她的女佣.....

[begd] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

begged	for	an	opportunity	to	talk	with	her	.
乞求	为了	一个	机会	到	讲话	和	她	.

恳求有机会和她谈谈。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [təʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [frentʃ] ['gaːdnz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌnset] .

He	was	told	that	she	would	see	him	in	the	French	gardens	a	little	before	sunset	.
他	曾是	讲述	那	她	会	看	他	在	这	法语	花园	一个	小的	前	日落	.

他被告知，日落前不久，她会在法国花园里与他见面。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [frɒm; frəm] ['liːmə] [ɒn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['ɪmpʌls] .

He	had	come	up	from	Lima	on	a	strange	sentimental	impulse	.
他	有	来	向上	从	利马	在	一个	奇怪的	感伤的	冲动	.

他出于一种奇怪的感伤冲动，从利马来到这里。

[laɪk] [ɔːl] ['sɒlətri] [p'ɜːsənz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'vestɪd] ['frendʃɪp] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] ['glæmə(r)] :

Like	all	solitary	persons	he	had	invested	friendship	with	a	divine	glamour	:
喜欢	全部	孤	人	他	有	投资	友谊	和	一个	神圣的	魅力	:

像所有独来独往的人一样，他赋予了友谊一种神圣的魅力：

[hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [pɑːst] [ɒn] [ðə; ði] [striːt] , ['lɑːfɪŋ] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd]

he	imagined	that	the	people	he	passed	on	the	street	,	laughing	together	and
他	想象	那	这	人们	他	通过了	在	这	街道	,	笑	一起	和

[ɪm'breɪsɪŋ] [wen] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] ,

embracing	when	they	parted	,
拥抱	什么时候	他们	分手了	,

他想象着街上遇到的人们，有说有笑，道别时互相拥抱。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [daɪnd] [tə'geðə(r)] [wɪð] [səʊ] ['meni] [smaɪlz] , — [juː; jʊ] [wɪl] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

the	people	who	dined	together	with	so	many	smiles	,	—	you	will	scarcely	believe	me	,
这	人们	WHO	用餐	一起	和	所以	许多	微笑	,	—	你	将要	几乎	相信	我	,

那些一起用餐、脸上洋溢着笑容的人们——你简直难以置信。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'stræktɪŋ] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðæt] [kəndʒɪnɪ'ælɪti] [greɪt]

but	he	imagined	that	they	were	extracting	from	all	that	congeniality	great
但	他	想象	那	他们	是	提取	从	全部	那	亲和力	伟大的

[stɔː(r)] [ɒv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

store	of	satisfaction	.
店铺	的	满意	.

但他认为，他们正从这种融洽的氛围中获得巨大的满足感。

[səʊ] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ,

So	that	suddenly	he	was	filled	with	the	excitement	of	seeing	her	again	,
所以	那	突然	他	曾是	已填	和	这	激动	的	看到	她	再次	,

所以，他突然间充满了再次见到她的激动之情。

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːld] " ['ʌŋk(ə)l] ['piːˌaɪ'oʊ] ,

of	being	called	"	Uncle	Pio	,
的	存在	称为	"	叔叔	皮奥	,

被称作“皮奥叔叔”

" [ænd; ənd] [ɒv; əv] [rɪ'vaɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðə; ði] [trʌst] [ænd; ənd] ['hjuːmə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [lɒŋ]

"	and	of	reviving	for	a	moment	the	trust	and	humour	of	their	long
"	和	的	复苏	为了	一个	片刻	这	相信	和	幽默	的	他们的	长的

['vægəbɒndɪdʒ] .

vagabondage	.
流浪	.

“并让他们重拾长久流浪生活中的信任和幽默感。”

[ðə; ði] [frentʃ] ['gaːdnz] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌðən] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .

The	French	Gardens	were	at	the	southern	end	of	the	town	.
这	法语	花园	是	在	这	南部	结尾	的	这	镇	.

法国花园位于小镇的南端。

[bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [rəʊz] [ðə; ði] ['haɪə(r)] ['ændiːz] [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

Behind	them	rose	the	higher	Andes	and	before	them	there	was	a
在后面	他们	玫瑰	这	更高	安第斯山脉	和	前	他们	那里	曾是	一个

['pærəpɪt; 'pærəpet] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] ['væli] [ænd; ənd] [əʊvə'lʊkɪŋ] [weɪv] ['ɑːftə(r)] [weɪv] [ɒv; əv] [hɪlz]

parapet	overlooking	a	deep	valley	and	overlooking	wave	after	wave	of	hills
栏杆	俯瞰	一个	深的	谷	和	俯瞰	海浪	后	海浪	的	丘陵

[ðæt] [stretʃt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] .

that	stretched	toward	the	Pacific	.
那	拉伸	朝向	这	太平洋	.

在他们身后耸立着更高的安第斯山脉，在他们面前是一道矮墙，俯瞰着深谷，俯瞰着绵延至太平洋的连绵山峦。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [wen] [bæts] [flaɪ] [ləʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [smɔːlə(r)] ['ænɪmlz] [pleɪ] ['rekləsli]

It	was	the	hour	when	bats	fly	low	and	the	smaller	animals	play	recklessly
它	曾是	这	小时	什么时候	蝙蝠	飞	低的	和	这	较小的	动物	玩	鲁莽地

[ˌʌndə'fʊt] .

underfoot	.
脚下	.

那是蝙蝠低空飞行、小动物在脚下肆意玩耍的时刻。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈsɔlitəri] ['lɪŋgəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gaːdnz] ,

A	few	solitaries	lingered	about	the	gardens	,
一个	很少	独行者	徘徊不去	关于	这	花园	,

几个独行的人在花园里徘徊。

['geɪzɪŋ] ['driːmɪli] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['grædʒuəli] ['emptid] [ɒv; əv][ɪts] ['kʌlə(r)] ,

gazing	dreamily	into	the	sky	that	was	being	gradually	emptied	of	its	colour	,
凝视	梦幻般地	进入	这	天空	那	曾是	存在	逐步地	清空	的	它是	颜色	,

她梦幻般地凝视着渐渐失去色彩的天空，

[ɔː(r)] [liːnd] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌbælə'streɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] ,

or	leaned	upon	the	balustrade	and	looked	down	into	the	valley	,
或者	倾斜	之上	这	栏杆	和	看起来	向下	进入	这	谷	,

或者倚靠在栏杆上，俯瞰山谷，

['nəʊtɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] ['vɪlɪdʒ] [ə; eɪ][dɒg][wɒz; wəz] ['bɑːkɪŋ] .

noting	in	which	village	a	dog	was	barking	.
注意到	在	哪个	村庄	一个	狗	曾是	叫声	.

记下狗吠声是在哪个村庄传来的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [rɪ'tɜːnz] [həʊm] [frɒm; fram][ðə; ði] ['fiːldz] [ænd; ənd] [pleɪz]

It	was	the	hour	when	the	father	returns	home	from	the	fields	and	plays
它	曾是	这	小时	什么时候	这	父亲	返回	家	从	这	字段	和	演出

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][ðə; ði] [jɑːd] [wɪð] [ðə; ði][dɒg] [ðæt] [dʒʌmps][ə'pɒn] [hɪm] ,

for	a	moment	in	the	yard	with	the	dog	that	jumps	upon	him	,
为了	一个	片刻	在	这	院子	和	这	狗	那	跳跃	之上	他	,

这时，父亲从田里回来，在院子里和跳到他身上的狗玩耍了一会儿。

['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌzl] [kləʊzd] [ɔː(r)] ['θrəʊɪŋ] [hɪm] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] .

holding	his	muzzle	closed	or	throwing	him	upon	his	back	.
保持	他的	枪口	关闭	或者	投掷	他	之上	他的	后退	.

按住他的嘴巴或者把他摔倒在地。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gˈɜːlz] [lʊk] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [stɑː(r)][tuː; tə] [fɪks] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	young	girls	look	about	for	the	first	star	to	fix	a	wish	upon	it	,
这	年轻的	女孩们	看	关于	为了	这	第一的	星星	到	使固定	一个	希望	之上	它	,

小女孩们环顾四周，寻找第一颗星星，准备向它许愿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [grəʊ] ['restləs] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] .

and	the	boys	grow	restless	for	supper	.
和	这	男孩们	生长	不安	为了	晚餐	.

男孩们开始躁动不安，等着吃晚饭。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['bɪziːst] ['mʌðə(r)] [stændz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['aɪd(ə)l] - ['hændɪd] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət]

Even	the	busiest	mother	stands	for	a	moment	idle	-	handed	,	smiling	at
甚至	这	最繁忙	母亲	站立	为了	一个	片刻	闲置的	-	递交	,	微笑	在

[hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)][ænd; ənd][ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ]['fæməli] .

her	dear	and	exasperating	family	.
她	亲爱的	和	可气	家庭	.

即使最忙碌的母亲也会抽出片刻空闲，微笑着看着她亲爱的、却又让她恼火的家人。

['ʌŋk(ə)l]['piːˌaɪ'oʊ] [stʊd] [ə'genst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɪpt] ['mɑːb(ə)l] ['bentʃɪz] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [kə'milə]

Uncle	Pio	stood	against	one	of	the	chipped	marble	benches	and	watched	Camila
叔叔	皮奥	站立	反对	一	的	这	缺口	大理石	长椅	和	观看	卡米拉

['kʌmɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm] :

coming	towards	him	:
未来	向	他	:

皮奥叔叔倚靠在一张有缺口的大理石长凳上，看着卡米拉朝他走来：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [leɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	am	late	,	"	she	said	.
"	我	是	晚的	,	"	她	说	.

“我迟到了，”她说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] .

"	I	am	sorry	.
"	我	是	对不起	.

“对不起。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "

What	is	it	you	wish	to	say	to	me	?	"
什么	是	它	你	希望	到	说	到	我	?	"

你想对我说些什么?

" [kə'milə] , — " [hiː; hi] [bɪ'gæn] .

"	Camila	,	—	"	he	began	.
"	卡米拉	,	—	"	他	开始	.

“卡米拉——”他开口道。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz]['dəʊnjɑː][ˌmaɪ'keɪlə] . "

"	My	name	is	Doña	Micaela	.	"
"	我的	姓名	是	多娜	米凯拉	.	"

“我的名字是米凯拉夫人。”

" [aɪ][duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'fend] [juː; jʊ] , ['dəʊnjɑː][ˌmaɪ'keɪlə] ,

"	I	do	not	wish	to	offend	you	,	Doña	Micaela	,
"	我	做	不是	希望	到	得罪	你	,	多娜	米凯拉	,

“我无意冒犯您，米凯拉夫人，

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [kɔːl] [juː; jʊ] [kə'milə] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] — — "

but	when	you	let	me	call	you	Camila	for	twenty	years	,	I	should	think	—	—	"
但	什么时候	你	让	我	称呼	你	卡米拉	为了	二十	年	,	我	应该	思考	—	—	"

但是，你允许我叫你卡米拉二十年，我应该想——”

" [əʊ] , [duː; də] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] .

"	Oh	,	do	as	you	like	.
"	哦	,	做	作为	你	喜欢	.

“哦，随你便吧。”

[duː; də] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] . "

Do	as	you	like	.	"
做	作为	你	喜欢	.	"

随你便吧。

" [kə'milə] , ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Camila	,	promise	me	that	you	will	listen	to	me	.
"	卡米拉	,	承诺	我	那	你	将要	听	到	我	.

卡米拉，答应我你会听我的话。

['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [rʌn] [ə'weɪ] [æt; ət] [maɪ] [fɜːst] ['sentəns] .

Promise	me	that	you	will	not	run	away	at	my	first	sentence	.
承诺	我	那	你	将要	不是	跑步	离开	在	我的	第一的	句子	.

答应我，不要因为我说第一句话就逃跑。

" [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [bɜːst] [aʊt] [wɪð] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pæʃ(ə)n] : " ['ʌŋk(ə)l]['piːˌaɪ'oʊ] , ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	At	once	she	burst	out	with	unexpected	passion	:	"	Uncle	Pio	,	listen	to	me	.
"	在	一次	她	爆裂	出去	和	意外	热情	:	"	叔叔	皮奥	,	听	到	我	.

她突然爆发出意想不到的热情：“皮奥叔叔，听我说。”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [mæd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [ˌem 'iː] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] .

You	are	mad	if	you	think	you	can	make	me	return	to	the	theatre	.
你	是	疯狂的	如果	你	思考	你	能	制作	我	返回	到	这	剧院	.

你疯了吗？你以为你能让我重返剧院?

[aɪ] [lʊk] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [wɪð] ['hɒrə(r)] .

I	look	back	at	the	theatre	with	horror	.
我	看	后退	在	这	剧院	和	恐怖	.

我回想起那座剧院，感到无比恐惧。

[ˌʌndə'stænd] [ðæt] .
Understand that .
理解 那 .

明白这一点。

[ðə; ði] ['θɪətə(r)] !
The theatre !
这 剧院 !

剧院!

[ðə; ði] ['θɪətə(r)] , [ɪn'di:d] !
The theatre , indeed !
这 剧院 , 的确 !

剧院，真是个好地方!

[ðə; ði] ['deɪli] ['peɪmənt] [ɒv; əv] [ɪn'sʌlts] [ɪn] [ðæt] ['fɪlθi] [pleɪs] .
The daily payment of insults in that filthy place .
这 日常的 支付 的 侮辱 在 那 污秽 地方 .

在那个肮脏的地方，每天都要忍受侮辱。

[ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['weɪstɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [taɪm] .
Understand that you are wasting your time .
理解 那 你 是 浪费 你的 时间 .

要明白你是在浪费时间。

" [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] ['dʒentli] :
" He answered gently :
" 他 回答 轻轻地 :

他温和地回答道:

" [ai] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] [ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['hæpi] [wɪð] [ði:z] [nju:] [frendz] . "
" I would not have you come back if you are happy with these new friends . "
" 我 会 不是 有 你 来 后退 如果 你 是 快乐的 和 这些 新的 朋友们 . "

“如果你和这些新朋友相处融洽，我就不会让你回来了。”

" [ju:; jʊ] [doʊnt] [laɪk] [maɪ] [nju:] [frendz] , [ðen] ?
" You don't like my new friends , then ?
" 你 不 喜欢 我的 新的 朋友们 , 然后 ?

“看来你不喜欢我的新朋友？”

" [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] ['kwɪkli] .
" she answered quickly .
" 她 回答 迅速地 .

她很快回答道。

" [hu:m] [du:; də] [ju:; jʊ] ['ɒfə(r)] [ˌem 'i:] [ɪn] [ðeə(r)] [sted] ? "
" Whom do you offer me in their stead ? "
" 谁 做 你 提供 我 在 他们的 坚定 ? "

“你觉得谁可以代替他们？”

" [kə'milə] , [ai] ['əʊnli] [rɪ'membə(r)] . . . "
" Camila , I only remember . . . "
" 卡米拉 , 我 仅有的 记住 . . . "

“卡米拉，我只记得……”

" [ai] [wɪl] [nɒt] [bi:; bi] ['krɪtɪsaɪzd] .
" I will not be criticized .
" 我 将要 不是 是 批评 .

我不会接受批评。

[ai] [doʊnt] [wɒnt] ['eni] [əd'vaɪs] .
I don't want any advice .
我 不 想 任何 建议 .

我不需要任何建议。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][kəʊld][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] .

It	will	be	cold	in	a	moment	,	I	must	go	back	to	my	house	.
它	将要	是	寒冷的	在	一个	片刻	,	我	必须	去	后退	到	我的	房子	.

一会儿就会冷了，我得回家了。

[dʒʌst] [gɪv] [ˌem 'iː] [ʌp] , [ðæts] [ɔːl] .

Just	give	me	up	,	that's	all	.
只是	给	我	向上	,	那就是	全部	.

你就放弃我吧，仅此而已。

[dʒʌst] [pʊt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] . "

Just	put	me	out	of	your	mind	.	"
只是	放	我	出去	的	你的	头脑	.	"

把我从你的记忆里抹去吧。

" [dɪə(r)] [kə'milə] , [doʊnt][biː; bi]['æŋgri] .

"	Dear	Camila	,	don't	be	angry	.
"	亲爱的	卡米拉	,	不	是	生气的	.

“亲爱的卡米拉，别生气。”

[let] [ˌem 'iː] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Let	me	talk	to	you	.
让	我	讲话	到	你	.

让我跟你谈谈。

[dʒʌst] ['sʌfə(r)] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ten] ['mɪnɪts] .

Just	suffer	me	for	ten	minutes	.
只是	遭受	我	为了	十	分钟	.

请容我十分钟。

" [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wiːpɪŋ] .

"	He	did	not	understand	why	she	was	weeping	.
"	他	做过	不是	理解	为什么	她	曾是	哭泣	.

他不明白她为什么哭泣。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] .

He	did	not	know	what	to	say	.
他	做过	不是	知道	什么	到	说	.

他不知道该说什么。

[hiː; hi] [tɔːkt] [æt; ət]['rændəm] : " [juː; jʊ]['nevə(r)]['iːvə(ə)n] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

He	talked	at	random	:	"	You	never	even	come	to	see	the	theatre	,	and	they	all	notice	it	.
他	谈话	在	随机的	:	"	你	绝不	甚至	来	到	看	这	剧院	,	和	他们	全部	注意	它	.

他随意地说道：“你从来不来看戏，他们都注意到了。”

[ðə; ði] ['ɔːdɪənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['fɔːlɪŋ] [ə'weɪ] [naʊ] , [tuː] .

The	audiences	are	falling	away	now	,	too	.
这	观众	是	坠落	离开	现在	,	也	.

现在观众也在流失。

[ðeɪ] ['əʊnli] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði][əʊld] ['kɒmədi] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] ;

They	only	put	on	the	Old	Comedy	twice	a	week	;
他们	仅有的	放	在	这	老的	喜剧	两次	一个	星期	;

他们每周只上演两次老式喜剧；

[ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [naɪts] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [njuː] [fɑːs] [ɪn] [prəʊz] .

all	the	other	nights	there	are	these	new	farces	in	prose	.
全部	这	其他	夜晚	那里	是	这些	新的	闹剧	在	散文	.

其他晚上都有这些新的散文闹剧。

[ɔːl] [ɪz] [dʌl] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] [ænd; ənd] [ɪn'diːsnt] .

All	is	dull	and	childish	and	indecent	.
全部	是	乏味的	和	幼稚	和	不雅	.

一切都枯燥乏味、幼稚不堪、有伤风化。

[nəʊ][wʌn][kæn; kən] [spiːk] ['spæniʃ] ['eni] [mɔː(r)] .

No	one	can	speak	Spanish	any	more	.
不	一	能	说话	西班牙语	任何	更多的	.

现在没有人会说西班牙语了。

[nəʊ][wʌn][kæn; kən]['iːv(ə)n] [wɔːk] [kə'rektli] ['eni] [mɔː(r)] .

No	one	can	even	walk	correctly	any	more	.
不	一	能	甚至	走	正确	任何	更多的	.

现在连正常走路的人都走不了了。

[ɒn] ['kɔːpəs] ['krɪsti] [deɪ] [ðeɪ] [geɪv] [bɛlʃɑsɑːrz] [fiːst] [weə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['wʌndəf(ə)l] .

On	Corpus	Christi	Day	they	gave	Belshazzar's	Feast	where	you	were	so	wonderful	.
在	语料库	克里斯蒂	天	他们	给予	伯沙撒的	盛宴	在哪里	你	是	所以	精彩的	.

在圣体节那天，他们举办了伯沙撒的盛宴，你表现得非常出色。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʃeɪmfl] .

Now	it	was	shameful	.
现在	它	曾是	可耻	.

现在这太丢人了。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	There	was	a	pause	.
"	那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [klaʊdz] , [laɪk] [ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [ʃiːp] , [wɒz; wəz] [strei] [ʌp]

A	beautiful	procession	of	clouds	,	like	a	flock	of	sheep	,	was	straying	up
一个	美丽的	游行	的	云	,	喜欢	一个	群	的	羊	,	曾是	迷途	向上

[frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] ,

from	the	sea	,
从	这	海	,

一团美丽的云朵，像一群绵羊，从海上缓缓升起。

['slɪpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['væliz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hɪlz] .

slipping	up	the	valleys	between	the	hills	.
滑倒	向上	这	山谷	之间	这	丘陵	.

沿着山丘间的山谷向上滑行。

[kə'milə] ['sʌd(ə)nli] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [niː] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]

Camila	suddenly	touched	his	knee	,	and	her	face	was	like	her	face
卡米拉	突然	感动	他的	膝盖	,	和	她	脸	曾是	喜欢	她	脸

['twenti] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] :

twenty	years	before	:
二十	年	前	:

卡米拉突然碰了碰他的膝盖，她的表情和二十年前一模一样：

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ['ʌŋk(ə)l]['piːˌaɪ'oʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ][bæd] .

"	Forgive	me	,	Uncle	Pio	,	for	being	so	bad	.
"	原谅	我	,	叔叔	皮奥	,	为了	存在	所以	坏的	.

“皮奥叔叔，请原谅我这么坏。”

['haɪmeɪ][wɒz; wəz] [ɪl] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

Jaime	was	ill	this	afternoon	.
杰米	曾是	患病的	这	下午	.

杰米今天下午生病了。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [wʌn][kæn; kən][duː; də] .

There's	nothing	one	can	do	.
有	没有什么	一	能	做	.

无能为力。

[hiː; hi][laɪz][ðeə(r)] , [səʊ] [waɪt] [ænd; ənd] . . . [səʊ] [sə'praɪzd] .

He	lies	there	,	so	white	and	.	.	.	so	surprised	.
他	谎言	那里	,	所以	白色的	和	.	.	.	所以	惊讶	.

他躺在那里，脸色苍白，一脸茫然。

[wʌn] [mʌst; məst][dʒʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

One	must	just	think	of	other	things	.
一	必须	只是	思考	的	其他	事物	.

你必须想想别的事情。

['ʌŋk(ə)l]['piːˌaɪ'oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [gʊd] [ɪf] [ai] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] .

Uncle	Pio	,	it	would	be	no	good	if	I	went	back	to	the	theatre	.
叔叔	皮奥	,	它	会	是	不	好的	如果	我	去	后退	到	这	剧院	.

皮奥叔叔，我再回剧院可就糟了。

[ðə; ði] ['ɔːdɪənsɪz] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prəʊz] [fɑːs] .

The	audiences	come	for	the	prose	farces	.
这	观众	来	为了	这	散文	闹剧	.

观众们是来看散文式闹剧的。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [kiːp] [ə'laɪv][ðə; ði][əʊld] ['kɒmədi] .

We	were	foolish	to	try	and	keep	alive	the	Old	Comedy	.
我们	是	愚蠢	到	尝试	和	保持	活	这	老的	喜剧	.

我们当初试图延续老式喜剧的辉煌，真是愚蠢至极。

[let] ['piːp(ə)l] [riːd] [ðə; ði][əʊld] [pleɪz] [ɪn] [bʊks] [ɪf] [ðeɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] .

Let	people	read	the	old	plays	in	books	if	they	choose	to	.
让	人们	读	这	老的	演出	在	图书	如果	他们	选择	到	.

如果人们愿意，就让他们阅读书籍中的古代剧本吧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [wɜːθ] [waɪl] ['faɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [kraʊd] . "

It	is	not	worth	while	fighting	with	the	crowd	.	"
它	是	不是	值得	尽管	斗争	和	这	人群	.	"

与人群对抗毫无意义。

" ['wʌndəf(ə)l] [kə'milə] , [ai][wɒz; wəz][nɒt][dʒʌst][tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] .

"	Wonderful	Camila	,	I	was	not	just	to	you	when	you	were	on	the	stage	.
"	精彩的	卡米拉	,	我	曾是	不是	只是	到	你	什么时候	你	是	在	这	阶段	.

“亲爱的卡米拉，我不仅仅是在你站在舞台上的那一个。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['fuːlɪʃ] [praɪd] [ɪn][ˌem 'iː] .

It	was	some	foolish	pride	in	me	.
它	曾是	一些	愚蠢	自豪	在	我	.

那是我愚蠢的骄傲作祟。

[ai] [grʌdʒ] [juː; jʊ][ðə; ði] [preɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːvd] .

I	grudged	you	the	praise	that	you	deserved	.
我	心怀怨恨	你	这	称赞	那	你	应得的	.

我之前一直吝啬于给予你应得的赞扬。

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] .

Forgive	me	.
原谅	我	.

对不起。

[juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['ɑːtɪst] .

You	have	always	been	a	very	great	artist	.
你	有	总是	到过	一个	非常	伟大的	艺术家	.

你一直是一位非常优秀的艺术家。

[ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['hæpi] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ] [mait] [θɪŋk]

If	you	come	to	see	that	you	are	not	happy	among	these	people	you	might	think
如果	你	来	到	看	那	你	是	不是	快乐的	之中	这些	人们	你	可能	思考

[ə'baʊt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [mə'drɪd] .

about	going	to	Madrid	.
关于	去	到	马德里	.

如果你发现自己和这些人在一起并不快乐，你或许可以考虑去马德里。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] ['traɪʌmf] [ðeə(r)] .

You	would	have	a	great	triumph	there	.
你	会	有	一个	伟大的	胜利	那里	.

你在那里会取得巨大的成功。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

You	are	still	young	and	beautiful	.
你	是	仍然	年轻的	和	美丽的	.

你依然年轻漂亮。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] ['leɪtə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] ['dəʊnjɑː] [ˌmaɪ'keɪlə] .

There	will	be	time	later	to	be	called	Doña	Micaela	.
那里	将要	是	时间	之后	到	是	称为	多娜	米凯拉	.

以后有机会，人们会称呼我为多娜·米凯拉。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [əʊld] [suːn] .

We	shall	be	old	soon	.
我们	将	是	老的	很快	.

我们很快就会变老。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ded] [suːn] . "

We	shall	be	dead	soon	.	"
我们	将	是	死的	很快	.	"

我们很快就要死了。

" [nəʊ] , [ai] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [siː] [speɪn] .

"	No	,	I	shall	never	see	Spain	.
"	不	,	我	将	绝不	看	西班牙	.

“不，我永远不会去西班牙。”

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [ə'laɪk] , [mə'drɪd] [ɔː(r)] ['liːmə] . "

All	the	world	is	alike	,	Madrid	or	Lima	.	"
全部	这	世界	是	同样	,	马德里	或者	利马	.	"

世界都一样，马德里也好，利马也罢。

" [əʊ] , [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [gəʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['aɪlənd] [weə(r)] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wʊd] [nəʊ] [juː; jʊ]

"	Oh	,	if	we	could	go	away	to	some	island	where	the	people	would	know	you
"	哦	,	如果	我们	可以	去	离开	到	一些	岛	在哪里	这	人们	会	知道	你

[fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .

for	yourself	.
为了	你自己	.

“哦，如果我们能去某个岛屿，让那里的人们真正了解你该多好啊。”

[ænd; ənd] [lʌv] [juː; jʊ] . "

And	love	you	.	"
和	爱	你	.	"

我爱你。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['fɪfti] [j'iəz] [əʊld] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['aɪlənds] , ['ʌŋk(ə)l]

"	You	are	fifty	years	old	and	you	are	still	dreaming	of	such	islands	,	Uncle
"	你	是	五十	年	老的	和	你	是	仍然	做梦	的	这样的	岛屿	,	叔叔

['piːˌaɪ'oʊ] .

Pio	.
皮奥	.

“皮奥叔叔，您都五十岁了，还在梦想着这样的岛屿。”

" [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['mʌmbld] : " [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] , [kə'milə] ,

"	He	bent	his	head	and	mumbled	:	"	Of	course	I	love	you	,	Camila	,
"	他	弯曲	他的	头	和	喃喃自语	:	"	的	课程	我	爱	你	,	卡米拉	,

他低下头喃喃道："我当然爱你，卡米拉。"

[æz; əz][ai] ['ɔːlweɪz] [mʌst; məst][ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [seɪ] .

as	I	always	must	and	more	than	I	can	say	.
作为	我	总是	必须	和	更多的	比	我	能	说	.

我必须像往常一样，而且我说的远不止这些。

[tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [həʊl] [laɪf] .

To	have	known	you	is	enough	for	my	whole	life	.
到	有	已知	你	是	足够的	为了	我的	所有的	生活	.

认识你，就足以让我拥有完整的人生。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] [naʊ] .

You	are	a	great	lady	now	.
你	是	一个	伟大的	女士	现在	.

你现在是一位很棒的女士。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪtʃ] .

And	you	are	rich	.
和	你	是	富有的	.

而且你很有钱。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eni] [wei] [ðæt] [ai][kæn; kən] [help] [juː; jʊ] .

There	is	no	longer	any	way	that	I	can	help	you	.
那里	是	不	更长	任何	方式	那	我	能	帮助	你	.

我已经无能为力了。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['redi] . "

But	I	am	always	ready	.	"
但	我	是	总是	准备好	.	"

但我时刻准备着。

" [haʊ] [əb'sɜːd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['smaɪlɪŋ] .

"	How	absurd	you	are	,	"	she	said	smiling	.
"	如何	荒诞	你	是	,	"	她	说	微笑	.

"你真是太荒谬了，"她笑着说。

" [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [æz; əz] [bɔɪz] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	You	said	that	as	boys	say	it	.
"	你	说	那	作为	男孩们	说	它	.

"你用男孩子说话的方式说了这句话。"

[juː; jʊ][dəʊnt] [siːm] [tuː; tə] [lɜːn] [æz; əz][juː; jʊ] [grəʊ] ['əʊldə] ,

You	don't	seem	to	learn	as	you	grow	older	,
你	不	似乎	到	学习	作为	你	生长	老	,

你年纪越大，似乎就越不会吸取教训。

['ʌŋk(ə)l]['piːˌaɪ'oʊ] .

Uncle	Pio	.
叔叔	皮奥	.

皮奥叔叔。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv]['aɪlənd] .

There	is	no	such	thing	as	that	kind	of	love	and	that	kind	of	island	.
那里	是	不	这样的	事物	作为	那	种类	的	爱	和	那	种类	的	岛	.

世上根本不存在那种爱情，也根本不存在那种岛屿。

[ɪts] [ɪn][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [juː; jʊ][faɪnd] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

It's	in	the	theatre	you	find	such	things	.
它是	在	这	剧院	你	寻找	这样的	事物	.

只有在剧院里才能找到这些东西。

" [hiː; hi] [lʊk] [ˌʃeɪm'feɪst] , [bʌt; bət] [ˌʌnkən'vɪnst] .

"	He	look	shamefaced	,	but	unconvinced	.
"	他	看	羞愧	,	但	不信服	.

他看起来很羞愧，但又不太相信。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi][rəʊz][ænd; ənd][sed] ['sædli] : " [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] !

At	last	she	rose	and	said	sadly	:	"	What	are	we	talking	about	!
在	最后的	她	玫瑰	和	说	令人遗憾的是	:	"	什么	是	我们	说	关于	!

她终于站了起来，悲伤地说："我们在谈论什么呢！"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['grəʊɪŋ] [kəʊld] .

It	is	growing	cold	.
它	是	生长	寒冷的	.

天气渐渐冷了。

[ai][mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ][ɪn] .

I	must	be	going	in	.
我	必须	是	去	在	.

我必须进去了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'zaɪnd] .

You	must	be	resigned	.
你	必须	是	辞职	.

你必须接受现实。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['θɪətə(r)] .

I	have	no	heart	for	the	theatre	.
我	有	不	心	为了	这	剧院	.

我对戏剧毫无兴趣。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	There	was	a	pause	.
"	那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest] ? . . .

"	And	for	the	rest	?	.	.	.
"	和	为了	这	休息	?	.	.	.

至于其他人呢？.....

[əʊ] , [ai][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

Oh	,	I	do	not	understand	.
哦	,	我	做	不是	理解	.

哦，我不明白。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] ['sɜːkəmstəns] .

It	is	just	circumstance	.
它	是	只是	环境	.

这只是环境使然。

[ai][mʌst; məst][biː; bi] [wɒt] [ai][mʌst; məst] .

I	must	be	what	I	must	.
我	必须	是	什么	我	必须	.

我必须成为我必须成为的人。

[duː; də][nɒt][traɪ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ['aɪðə(r)] .

Do	not	try	to	understand	either	.
做	不是	尝试	到	理解	任何一个	.

不要试图理解其中任何一个。

[dəʊnt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , ['ʌŋk(ə)l]['piːˌaɪ'əʊ] .

Don't	think	about	me	,	Uncle	Pio	.
不	思考	关于	我	,	叔叔	皮奥	.

别想我，皮奥叔叔。

[dʒʌst] [fə'gɪv] , [ðæts] [ɔːl] .

Just	forgive	,	that's	all	.
只是	原谅	,	那就是	全部	.

原谅就好，仅此而已。

[dʒʌst][traɪ][tuː; tə] [fə'gɪv] .

Just	try	to	forgive	.
只是	尝试	到	原谅	.

试着原谅别人吧。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [ə; eɪ]['məʊmənt] , ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['diːpli] [felt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm]

"	She	stood	still	a	moment	,	searching	for	something	deeply	felt	to	say	to	him
"	她	站立	仍然	一个	片刻	,	搜索	为了	某物	深	毛毡	到	说	到	他

.

:
.

她站在那里，一时不知该如何开口对他说些什么。

[ðə; ðɪ] [fɜːst] [klaʊd] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['terəs] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] ; [ðə; ðɪ] [lɑːst] ['stræglə] [wɜː(r); wə(r)]

The	first	cloud	reached	the	terrace	;	it	was	dark	;	the	last	stragglers	were
这	第一的	云	达到	这	阳台	;	它	曾是	黑暗的	;	这	最后的	掉队者	是

['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['gaːdnz] .

leaving	the	gardens	.
离开	这	花园	.

第一朵云飘到了露台上；天色已黑；最后几个掉队的人也离开了花园。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [dɒn] ['haɪmeɪ] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [dɒn] ['ændreɪz][ænd; ənd][ɒv; əv] [hɪm'self] .

She	was	thinking	of	Don	Jaime	,	and	of	Don	Andrés	and	of	himself	.
她	曾是	思维	的	大学教师	杰米	,	和	的	大学教师	安德烈斯	和	的	他自己	.

她想起了唐·海梅、唐·安德烈斯，还有她自己。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ðə; ðɪ] [wɜːdz] .

She	could	not	find	the	words	.
她	可以	不是	寻找	这	字	.

她找不到合适的词语来表达。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [went] ['kwɪkli] [ə'weɪ] .

Suddenly	she	bent	down	and	kissed	his	fingers	and	went	quickly	away	.
突然	她	弯曲	向下	和	亲吻	他的	手指	和	去	迅速地	离开	.

她突然弯下腰，亲吻了他的手指，然后迅速离开。

[bʌt; bət][hiː; hi][sæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gæðərɪŋ] [klaʊdz] [tremblɪŋ] [wɪð] ['hæpinəs]

But	he	sat	for	a	long	time	in	the	gathering	clouds	trembling	with	happiness
但	他	卫星	为了	一个	长的	时间	在	这	采集	云	发抖	和	幸福

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .

and	trying	to	penetrate	into	the	meaning	of	these	things	.
和	尝试	到	穿透	进入	这	意义	的	这些	事物	.

但他坐在聚集的云层中很久，喜悦得浑身颤抖，试图理解这些事物的意义。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ðɪ] [njuːz] [wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)]['liːmə] .

Suddenly	the	news	was	all	over	Lima	.
突然	这	消息	曾是	全部	超过	利马	.

突然间，利马到处都是这条消息。

['dəʊnjɑː][ˌmaɪ'keɪlə][vɪ'leɪgɑːs] , [ðə; ðɪ]['leɪdi] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kə'milə] [ðə; ðɪ] [pɝːɪkoʊl] , [hæd; həd]

Doña	Micaela	Villegas	,	the	lady	that	used	to	be	Camila	the	Perichole	,	had
多娜	米凯拉	维勒加斯	,	这	女士	那	用过的	到	是	卡米拉	这	孔	,	有

[ðə; ðɪ] [smɔːl] - [pɒks] .

the	small	-	pox	.
这	小的	-	天花	.

曾被称为“佩里乔尔的卡米拉”的米凯拉·维勒加斯女士得了天花。

['sevrəl] ['hʌndrəd] ['ʌðə(r)] [p'ɜːsənz] [hæd; həd][ðə; ði] [smɔːl] - [pɒks]['ɔːlsəʊ] ,

Several	hundred	other	persons	had	the	small	-	pox	also	,
一些	百	其他	人	有	这	小的	-	天花	还	,

还有数百人也感染了天花。

[bʌt; bət]['pɒpjələ(r)] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [mə'lɪgnɪti] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnsntreɪtɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['æktrəs] .

but	popular	interest	and	malignity	were	concentrated	upon	the	actress	.
但	受欢迎的	兴趣	和	恶毒	是	集中	之上	这	演员	.

但公众的关注和恶意都集中在了这位女演员身上。

[ə; eɪ][waɪld] [həʊp] [ræn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['bjuːti] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'peəd] [ðæt] [hæd; həd]

A	wild	hope	ran	about	the	town	that	the	beauty	would	be	impaired	that	had
一个	荒野	希望	跑	关于	这	镇	那	这	美丽	会	是	受损	那	有

[ɪneɪbld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] [klɑːs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] .

enabled	her	to	despise	the	class	from	which	she	sprang	.
已启用	她	到	鄙视	这	班级	从	哪个	她	弹簧	.

镇上流传着一种疯狂的希望，那就是她那使她鄙视自己出身的阶级的美貌将会受损。

[ðə; ði] [njuːz] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] [ðæt] [kə'milə] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['luːdɪkrəs] [ɪn]

The	news	escaped	from	the	sick	-	room	that	Camila	had	become	ludicrous	in
这	消息	逃脱	从	这	生病的	-	房间	那	卡米拉	有	变得	荒谬	在

['həʊmlinəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enviəs] [ˌəʊvəfl'əʊd] .

homeliness	and	the	cup	of	the	envious	overflowed	.
家的感觉	和	这	杯子	的	这	羡慕	溢出	.

卡米拉变得极其邋遢的消息从病房里传了出来，嫉妒之声顿时沸腾起来。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜː'self] ['kærid] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə]

As	soon	as	she	was	able	she	had	herself	carried	from	the	city	to
作为	很快	作为	她	曾是	有能力的	她	有	她自己	携带	从	这	城市	到

[hɜː(r); hə(r)] ['vɪlə] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] ;

her	villa	in	the	hills	;
她	别墅	在	这	丘陵	;

她一有行动能力，就让人把自己从城里抬到山上的别墅；

[ʃiː; ʃi] ['ɔːdəd] [ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['elɪgənt] ['lɪt(ə)l] ['pæləs] .

she	ordered	the	sale	of	her	elegant	little	palace	.
她	订购	这	销售	的	她	优雅的	小的	宫殿	.

她下令出售她那座精致的小宫殿。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)]['dʒuːəlz][tuː; tə][ðeə(r)] ['givə] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][səʊld][hɜː(r); hə(r)] [faɪn] [kləʊðz] .

She	returned	her	jewels	to	their	givers	and	she	sold	her	fine	clothes	.
她	返回	她	珠宝	到	他们的	捐赠者	和	她	卖	她	美好的	衣服	.

她将珠宝归还给了赠送者，并将华丽的衣服卖掉了。

[ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] , [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] ,

The	Viceroy	,	the	Archbishop	,
这	总督	,	这	大主教	,

总督、大主教

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [men] [æt; ət] [kɔːt] [huː] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns'ɪəɹəst] [əd'maɪərə] [bɪ'siːdʒd]

and	the	few	men	at	court	who	had	been	her	sincerest	admirers	besieged
和	这	很少	男人	在	法庭	WHO	有	到过	她	最真诚的	仰慕者	被围困

[hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] [stɪl] [wɪð] ['mesɪdʒɪz] [ænd; ənd] [gɪfts] ;

her	door	still	with	messages	and	gifts	;
她	门	仍然	和	消息	和	礼物	;

宫廷里为数不多的、曾经是她最真挚的爱慕者，仍然带着唁电和礼物聚集在她的门前；

[ðə; ði] ['mesɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪg'nɔːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [gɪfts] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'tɜːnd] [wɪ'ðaʊt] ['kɒment] .

the	messages	were	ignored	and	the	gifts	were	returned	without	comment	.
这	消息	是	忽略	和	这	礼物	是	返回	没有	评论	.

信息被忽略，礼物也被毫无解释地退回。

[nəʊ][wʌn][bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [nɜːs] [ænd; ənd][meɪdz][hæd; həd] [biːn] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]

No	one	but	her	nurse	and	maids	had	been	permitted	to	see	her
不	一	但	她	护士	和	女佣	有	到过	允许	到	看	她

[sɪns] [ðə; ðɪ] [kəˈmensmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈɪlnəs] .

since	the	commencement	of	her	illness	.
自从	这	开始	的	她	疾病	.

自她生病以来，除了她的护士和女佣之外，任何人都不允许探望她。

[æz; əz][æn; ən][ˈɑːnsə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪˈpiːtɪd] [əˈtempts] [dɒn] [ˈændreɪz] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm]

As	an	answer	to	his	repeated	attempts	Don	Andrés	received	a	large	sum
作为	一个	回答	到	他的	重复	尝试	大学教师	安德烈斯	已收到	一个	大的	和

[ɒv; əv] [ˈmʌni] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][ˈletə(r)] [kəmˈpaʊndɪd] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz][ˈpɒsəb(ə)l][ɪn]

of	money	from	her	with	a	letter	compounded	of	all	that	is	possible	in
的	钱	从	她	和	一个	信	复合	的	全部	那	是	可能的	在

[ˈbɪtənəs] [ænd; ənd] [praɪd] .

bitterness	and	pride	.
苦味	和	自豪	.

作为对唐·安德烈斯多次尝试的回应，她给了他一大笔钱，并附上了一封充满怨恨和骄傲的信。

[laɪk] [ɔːl] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwɪmɪn] [huː] [hæv; həv] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [əˈmɪd] [kənˈtɪnjuəl] [tˈrɪbjuːts] [tuː; tə]

Like	all	beautiful	women	who	have	been	brought	up	amid	continual	tributes	to
喜欢	全部	美丽的	女性	WHO	有	到过	带来	向上	之中	持续的	致敬	到

[hɜː(r); hə(r)] [ˈbjuːti] [ʃiː; ʃi] [əˈsjuːmd] [wɪˈðaʊt] [ˈsɪnɪsɪzəm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [ˌnesəˈserəli] [biː; bi][ðə; ðɪ]

her	beauty	she	assumed	without	cynicism	that	it	must	necessarily	be	the
她	美丽	她	假定	没有	玩世不恭	那	它	必须	一定	是	这

[ˈbeɪsɪs][ɒv; əv] [ˈɛniˌwʌnz] [əˈtætʃmənt] [tuː; tə] [hɜːˈself] ;

basis	of	anyone's	attachment	to	herself	;
基础	的	任何人的	依恋	到	她自己	;

像所有从小就不断受到赞美的美丽女性一样，她毫不怀疑地认为，这必然是任何人依恋她的基础；

[ˌhensˈfɔːθ] [ˈeni] [əˈtenʃ(ə)n] [peɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][mʌst; məst] [sprɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈpɪti] [fʊl] [ɒv; əv]

henceforth	any	attention	paid	to	her	must	spring	from	a	pity	full	of
今后	任何	注意力	有薪酬的	到	她	必须	春天	从	一个	遗憾	满的	的

[ˌkɒndɪˈsenʃn] [ænd; ənd] [ˈfeɪntli] [ˈpɜːfjuːmd] [wɪð] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][æt; ət][səʊ] [kəmˈpliːt] [ə; eɪ] [rɪˈvɜːs(ə)l] .

condescension	and	faintly	perfumed	with	satisfaction	at	so	complete	a	reversal	.
居高临下	和	淡淡的	香	和	满意	在	所以	完全的	一个	逆转	.

从此以后，对她的任何关注都必须源于一种充满屈尊的怜悯，并隐隐流露出对如此彻底逆转的满意之情。

[ðɪs] [əˈsʌmpʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [niːd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][mɔː(r)] [dɪˈvəʊʃn] [naʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbjuːti]

This	assumption	that	she	need	look	for	no	more	devotion	now	that	her	beauty
这	假设	那	她	需要	看	为了	不	更多的	虔诚	现在	那	她	美丽

[hæd; həd] [pɑːst] [prəˈsiːdid] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] ['riːəlaɪzd] ['eni] [lʌv] [seɪv]

had	passed	proceeded	from	the	fact	that	she	had	never	realized	any	love	save
有	通过了	继续	从	这	事实	那	她	有	绝不	已实现	任何	爱	节省

[lʌv] [æz; əz] [ˈpæʃ(ə)n] .

love	as	passion	.
爱	作为	热情	.

她认为自己美貌不再，无需再寻求爱情，这种想法源于她从未体验过除激情之外的任何形式的爱。

[sʌtʃ] [lʌv] , [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ikˈspend] [ɪtˈself][ɪn][ˌdʒenəˈrɒsəti][ænd; ənd] ['θɔːtflnəs] ,

Such	love	,	though	it	expends	itself	in	generosity	and	thoughtfulness	,
这样的	爱	,	尽管	它	支出	本身	在	慷慨	和	深思熟虑	,

这样的爱，虽然倾注于慷慨和体贴之中，

[ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [gɪv] [bɜːθ] [tuː; tə] [ˈvɪʒnz] [ænd; ənd][tuː; tə] [greɪt] ['pəʊətri] , [rɪˈmeɪnz] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ]

though	it	give	birth	to	visions	and	to	great	poetry	,	remains	among	the
尽管	它	给	出生	到	愿景	和	到	伟大的	诗	,	遗迹	之中	这

['ʃɑːrpəst] [ɪkˈspreʃ(ə)nz] [ɒv; əv][self] - ['ɪntrəst] .

sharpest	expressions	of	self	-	interest	.
最锋利	表达式	的	自己	-	兴趣	.

虽然它孕育了远见卓识和伟大的诗歌，但它仍然是利己主义最尖锐的表达之一。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pɑːst] [θruː] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['sɜːvɪtjuːd] , [θruː] [ɪts] [əʊn] [self] - ['heɪtrɪd] ,

Not	until	it	has	passed	through	a	long	servitude	,	through	its	own	self	-	hatred	,
不是	直到	它	有	通过了	通过	一个	长的	奴役	,	通过	它是	自己的	自己	-	仇恨	,

[θruː] ['mɒkəri] ,

through	mockery	,
通过	嘲讽	,

只有经历了漫长的奴役、自我憎恨和嘲讽之后，它才能真正觉醒。

[θruː] [greɪt] [daut] , [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɔɪəltiz] .

through	great	doubts	,	can	it	take	its	place	among	the	loyalties	.
通过	伟大的	疑虑	,	能	它	拿	它是	地方	之中	这	忠诚	.

历经重重疑虑，它能否在忠诚之中占据一席之地?

['meni] [huː] [hæv; həv] [spent] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es] [les] [ɒv; əv] [lʌv] [ðæn; ðən][ðə; ði]

Many	who	have	spent	a	lifetime	in	it	can	tell	us	less	of	love	than	the
许多	WHO	有	花费	一个	寿命	在	它	能	告诉	我们	较少的	的	爱	比	这

[tʃaɪld] [ðæt] [lɒst] [ə; eɪ][dɒg] ['jestədeɪ] .

child	that	lost	a	dog	yesterday	.
孩子	那	丢失的	一个	狗	昨天	.

许多在爱中度过一生的人，对爱的理解可能还不如昨天失去爱犬的孩子。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ðeə(r)] ['efəts] [tuː; tə] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ['ɪntuː][sə'saɪəti][ʃiː; ʃi]

As	her	friends	continued	in	their	efforts	to	draw	her	again	into	society	she
作为	她	朋友们	持续	在	他们的	努力	到	画	她	再次	进入	社会	她

[gruː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['æŋgri][ænd; ənd] [dɪ'spætʃt] [ɪn'sʌltɪŋ] ['mesɪdʒɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

grew	more	and	more	angry	and	dispatched	insulting	messages	to	the	city	.
生长	更多的	和	更多的	生气的	和	已派出	侮辱	消息	到	这	城市	.

随着朋友们不断努力将她重新拉回社会，她变得越来越愤怒，并向这座城市发出侮辱性的信息。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][rɪ'taɪərɪŋ]['ɪntuː] [rɪ'lɪdʒən] .

It	was	said	for	a	time	that	she	was	retiring	into	religion	.
它	曾是	说	为了	一个	时间	那	她	曾是	退休	进入	宗教	.

曾有传言说她要隐退遁世，投身宗教。

[bʌt; bət] [njuː] ['ruːmə(r)] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz]['fjʊəri][ænd; ənd][dɪ'speə(r)][ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɑːm] , [ˌkɔntrə'diktid]

But	new	rumours	that	all	was	fury	and	despair	on	the	little	farm	,	contradicted
但	新的	谣言	那	全部	曾是	愤怒	和	绝望	在	这	小的	农场	,	矛盾

[ðə; ði][əʊld] .

the	old	.
这	老的	.

但新的传言说，小农场里充满了愤怒和绝望，这与之前的说法相矛盾。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [nɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][dɪ'speə(r)][wɒz; wəz] ['fɪəf(ə)l] [tuː; tə][bɪ'həʊld] .

For	those	near	to	her	the	despair	was	fearful	to	behold	.
为了	那些	靠近	到	她	这	绝望	曾是	可怕	到	看哪	.

对于她身边的人来说，她那绝望的神情令人不寒而栗。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [hɜː(r); hə(r)][laɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrənz] .

She	was	convinced	that	her	life	was	over	,	her	life	and	children's	.
她	曾是	确信	那	她	生活	曾是	超过	,	她	生活	和	孩子们的	.

她确信自己的人生已经结束了，她和孩子们的生命也结束了。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɪ'sterɪk(ə)l] [praɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [bæk] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [əud] [ænd; ənd][ðə; ði]

In	her	hysterical	pride	she	had	given	back	more	than	she	owed	and	the
在	她	歇斯底里的	自豪	她	有	给定	后退	更多的	比	她	欠款	和	这

[ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] ['pɒvəti] [wɒz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv]

approach	of	poverty	was	added	to	the	loneliness	and	the	gloom	of
方法	的	贫困	曾是	额外	到	这	孤独	和	这	愁云	的

[hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)] .

her	future	.
她	未来	.

她歇斯底里的骄傲使她付出的超过了她所欠的，而贫困的临近更加剧了她的孤独和对未来的悲观。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə] [drɔː] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)]

There	was	nothing	left	for	her	to	do	but	to	draw	out	her
那里	曾是	没有什么	左边	为了	她	到	做	但	到	画	出去	她

[deɪz] [ɪn] ['dʒeləs] ['sɒlətjuːd] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɑːm] [ðæt] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [dɪ'keɪ]

days	in	jealous	solitude	in	the	center	of	the	little	farm	that	was	falling	into	decay
天	在	嫉妒的	孤独	在	这	中心	的	这	小的	农场	那	曾是	坠落	进入	衰变

.

.

.

她别无选择，只能在日渐衰败的小农场中央，孤独地、嫉妒地度过余生。

[ʃiː; ʃi] [bruːd] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ə'pɒn][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['enəmɪz] [ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi]

She	brooded	for	hours	upon	the	joy	of	her	enemies	and	could	be
她	沉思	为了	小时	之上	这	喜悦	的	她	敌人	和	可以	是

[hɜːd] ['straɪdɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [wɪð] [streɪndʒ] [kraɪz] .

heard	striding	about	her	room	with	strange	cries	.
听到	大步走	关于	她	房间	和	奇怪的	哭泣	.

她对敌人的喜悦沉思了几个小时，人们可以听到她在房间里踱步，发出奇怪的叫喊声。

['ʌŋk(ə)l]['piːˌaɪ'oʊ][dɪd] [nɒt] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'kʌrɪdʒd] .

Uncle	Pio	did	not	allow	himself	to	be	discouraged	.
叔叔	皮奥	做过	不是	允许	他自己	到	是	灰心	.

皮奥叔叔没有气馁。

[baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

By	dint	of	making	himself	useful	to	the	children	,
经过	凹痕	的	制作	他自己	有用	到	这	孩子们	,

通过让自己对孩子们有用，

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɑːm] [ænd; ənd][baɪ] [dɪ'skriːtli] ['lendɪŋ]

by	taking	a	hand	in	the	management	of	the	farm	and	by	discreetly	lending
经过	采取	一个	手	在	这	管理	的	这	农场	和	经过	谨慎地	贷款

[hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] ['mʌni] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['ɪntuː]

her	some	money	he	obtained	his	entrance	into	the	house	and	even	into
她	一些	钱	他	获得	他的	入口	进入	这	房子	和	甚至	进入

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ɪts] [veɪld] ['mɪstrəs] .

the	presence	of	its	veiled	mistress	.
这	在场	的	它是	含蓄	情妇	.

他通过参与农场的管理，并悄悄地借给她一些钱，从而获得了进入这所房子的机会，甚至得以见到戴着面纱的女主人。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [kə'milə] , [kən'vɪnst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['piti] [hɜː(r); hə(r)] ,

But	even	then	Camila	,	convinced	in	her	pride	that	he	pitied	her	,
但	甚至	然后	卡米拉	,	确信	在	她	自豪	那	他	可怜的	她	,

但即便如此，卡米拉仍然骄傲地认为他是在同情她。

[læʃt] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [bleɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [ænd; ənd] [dɪ'raɪvd] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['kʌmfət]

lashed	him	with	the	blade	of	her	tongue	and	derived	some	strange	comfort
鞭打	他	和	这	刀刃	的	她	舌头	和	衍生的	一些	奇怪的	舒适

[frɒm; frəm] ['hiːpɪŋ] [hɪm] [wɪð] [sniə] .

from	heaping	him	with	sneers	.
从	堆积	他	和	冷笑	.

她用舌头狠狠地鞭打他，并从对他冷嘲热讽中获得某种奇怪的安慰。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] ,

He	loved	her	the	more	,
他	喜爱	她	这	更多的	,

他更加爱她了。

[ˌʌndə'stændɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][dɪd] [hɜ:'self] [ɔ:l][ðə; ði][steɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'lesns] [ɒv; əv]

understanding	better	than	she	did	herself	all	the	stages	in	the	convalescence	of
理解	更好的	比	她	做过	她自己	全部	这	阶段	在	这	恢复期	的

[hɜ:(r); hə(r)][hju:'mɪlieɪtɪd]['spɪrɪt] .

her	humiliated	spirit	.
她	受辱	精神	.

她比自己更了解自己受辱的心灵康复的各个阶段。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [æn; ən]['æksɪdənt] [bɪ'fel] [ðæt] [lɒst] [hɪm][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['prəʊgres] .

But	one	day	an	accident	befell	that	lost	him	his	share	in	her	progress	.
但	一	天	一个	事故	发生	那	丢失的	他	他的	分享	在	她	进步	.

但有一天，一场意外让他失去了参与她成长历程的机会。

[hi:; hi] [pʊʃt] ['əʊpən][ə; eɪ][dɔ:(r)] .

He	pushed	open	a	door	.
他	推动	打开	一个	门	.

他推开一扇门。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɒkt] [ˌaɪ 'ti:] .

She	thought	she	had	locked	it	.
她	想法	她	有	已锁定	它	.

她以为她已经锁上了。

[fɔ:(r); fə(r)][dʒʌst][wʌn]['aʊə(r)][ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] ['si:krət] [həʊp][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ;

For	just	one	hour	a	foolish	secret	hope	had	come	to	her	;
为了	只是	一	小时	一个	愚蠢	秘密	希望	有	来	到	她	;

仅仅一个小时，她心中就涌起了一个愚蠢的秘密希望；

[ʃi:; ʃi] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [peɪst] [ɒv; əv] [tʃɔ:k] [ænd; ənd] [kri:m] [tu:; tə] [spred]

she	wondered	whether	she	could	make	a	paste	of	chalk	and	cream	to	spread
她	想知道	无论	她	可以	制作	一个	粘贴	的	粉笔	和	奶油	到	传播

[ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

upon	her	face	.
之上	她	脸	.

她想知道是否可以将粉笔和奶油混合成糊状，涂抹在脸上。

[ʃi:; ʃi] [hu:] [hæd; həd] [sniə] [səʊ]['ɒf(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['grænd,mʌðə] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:t]

She	who	had	sneered	so	often	at	the	befloured	grandmothers	of	the	court
她	WHO	有	冷笑	所以	经常	在	这	盛开	祖母们	的	这	法庭

[w'ʌndəd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['moments] ['weðə(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lɜ:nɪd] ['eniθɪŋ] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ]

wondered	for	a	few	moments	whether	she	had	learned	anything	on	the	stage
想知道	为了	一个	很少	时刻	无论	她	有	学习	任何事物	在	这	阶段

[ðæt] [wʊd] [eɪd][hɜ:(r); hə(r)] [naʊ] .

that	would	aid	her	now	.
那	会	援助	她	现在	.

她曾多次嘲笑宫廷里那些打扮华丽的老奶奶们，此刻她不禁思忖，自己是否从舞台上学到了什么，能对她有所帮助。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɒkt] [ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] [wɪð] ['hʌrid] [hændz][ænd; ənd] ['bi:tɪŋ]

She	thought	she	had	locked	the	door	and	with	hurried	hands	and	beating
她	想法	她	有	已锁定	这	门	和	和	慌忙	双手	和	殴打

[hɑ:t] [ʃi:; ʃi][leɪd][ɒn][ðə; ði][kəʊt] ,

heart	she	laid	on	the	coat	,
心	她	铺设	在	这	外套	,

她以为自己已经锁好了门，然后慌忙地把手放在身上，心跳加速。

[ðə; ði] [grəʊ'tesk] ['pælə(r)] ,

the	grotesque	pallor	,
这	怪诞	苍白	,

那怪异的苍白，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɪrə(r)][ænd; ənd] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði][fjuː'tɪləti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	as	she	gazed	into	the	mirror	and	recognized	the	futility	of	her
和	作为	她	凝视	进入	这	镜子	和	认可	这	无用	的	她

[ə'tempt] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l]['piːˌaɪ'oʊ] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] [ə'meɪzd] .

attempt	she	caught	the	image	of	Uncle	Pio	standing	in	the	door	amazed	.
试图	她	捕捉	这	图像	的	叔叔	皮奥	常设	在	这	门	惊叹	.

当她凝视着镜子，意识到自己尝试的徒劳无功时，她瞥见皮奥叔叔站在门口，一脸惊讶。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði][tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

She	rose	from	the	chair	with	a	cry	and	covered	her	face	with	her
她	玫瑰	从	这	椅子	和	一个	哭	和	涵盖	她	脸	和	她

[hændz] .

hands	.
双手	.

她尖叫着从椅子上站起来，双手捂住了脸。

" [gəʊ] [ə'weɪ] .

"	Go	away	.
"	去	离开	.

“离开。

[gəʊ] [ə'weɪ] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [haʊs] [fər'evə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [skriːmd] .

Go	away	out	of	my	house	forever	,	"	she	screamed	.
去	离开	出去	的	我的	房子	永远	,	"	她	尖叫	.

“永远滚出我的房子！”她尖叫道。

" [aɪ]['nevə(r)] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

"	I	never	want	to	see	you	again	.
"	我	绝不	想	到	看	你	再次	.

我再也不想见到你了。

" [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪm] [ʃiː; ʃi] [drəʊv] [hɪm] [aʊt] [wɪð] ['blæsfəmi] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] ,

"	In	her	shame	she	drove	him	out	with	blasphemy	and	hatred	,
"	在	她	耻辱	她	驾驶	他	出去	和	亵渎神明	和	仇恨	,

她羞愧难当，用亵渎和仇恨的言语将他赶了出去。

[ʃiː; ʃi] [pə'sjuːd] [hɪm] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][ænd; ənd] [həːl] ['ɒbdʒɪkts] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .

she	pursued	him	down	the	corridor	and	hurled	objects	down	the	stairs	.
她	追击	他	向下	这	走廊	和	投掷	对象	向下	这	楼梯	.

她追着他穿过走廊，并把东西扔下楼梯。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːmə(r)] ['ɔːdərs] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l]['piːˌaɪ'oʊ][wɒz; wəz] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]

She	gave	her	farmer	orders	that	Uncle	Pio	was	forbidden	to	come	into	the
她	给予	她	农民	订单	那	叔叔	皮奥	曾是	禁止	到	来	进入	这

[graʊndz] .

grounds	.
理由	.

她命令农场主禁止皮奥叔叔进入农场。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

But	he	continued	for	a	week	trying	to	see	her	again	.
但	他	持续	为了	一个	星期	尝试	到	看	她	再次	.

但他还是坚持了一个星期，试图再次见到她。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə]['liːmə] ; [hiː; hi] [fɪld] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,

At	last	he	went	back	to	Lima	;	he	filled	in	the	time	as	best	he	could	,
在	最后的	他	去	后退	到	利马	;	他	已填	在	这	时间	作为	最好的	他	可以	,

最后他回到了利马；他尽力打发时间。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə][biː; bi][baɪ][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [wʊd] [lɒŋ] .

but	he	longed	to	be	by	her	as	a	boy	of	eighteen	would	long	.
但	他	渴望	到	是	经过	她	作为	一个	男生	的	十八	会	长的	.

但他渴望像一个十八岁男孩那样陪伴在她身边。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [dɪ'vaɪzd] [ə; eɪ]['strætədʒəm][ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː]

At	last	he	devised	a	stratagem	and	returned	up	into	the	hills	to	put	it
在	最后的	他	设计	一个	策略	和	返回	向上	进入	这	丘陵	到	放	它

['ɪntuː] [ɪ'fekt] .

into	effect	.
进入	影响	.

最后他想出了一个计策，然后回到山上实施。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [dɔːn] [hiː; hi][ə'rəʊz][ænd; ənd] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'ləʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] .

One	morning	before	dawn	he	arose	and	lay	on	the	ground	below	her	window	.
一	早晨	前	黎明	他	出现	和	躺	在	这	地面	以下	她	窗户	.

一天清晨，天还没亮，他就起身躺在她窗户下的地上。

[hiː; hi] ['ɪmɪteɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz]

He	imitated	in	the	darkness	the	sound	of	weeping	,	and	,	as	nearly	as
他	模仿	在	这	黑暗	这	声音	的	哭泣	,	和	,	作为	几乎	作为

[hiː; hi][kʊd; kəd] ,

he	could	,
他	可以	,

他在黑暗中模仿哭泣的声音，并且尽其所能地模仿着，

[ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrlz] ['wiːpɪŋ] .

of	a	young	girl's	weeping	.
的	一个	年轻的	女孩们	哭泣	.

一个年轻女孩的哭泣声。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] .

He	continued	in	this	for	the	whole	quarter	of	an	hour	.
他	持续	在	这	为了	这	所有的	四分之一	的	一个	小时	.

他这样做了整整十五分钟。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][let][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [raɪz] [ə'bʌv] [ðæt] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['laʊdnəs] [wɪtʃ] [ɪ'tæliən] [mjuː'zɪʃənz]

He	did	not	let	his	voice	rise	above	that	degree	of	loudness	which	Italian	musicians
他	做过	不是	让	他的	嗓音	上升	多于	那	程度	的	响度	哪个	意大利语	音乐家

[wʊd] [ˌreprɪ'zent] [baɪ][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][pi'ænəʊ] ,

would	represent	by	the	direction	piano	,
会	代表	经过	这	方向	钢琴	,

他没有让自己的声音超过意大利音乐家用钢琴指示的音量范围。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['friːkwəntli] [ˌintə'mit] [ðə; ði] [saʊnd] ['trʌstɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] [ˌaɪ 'tiː]

but	he	frequently	intermitted	the	sound	trusting	that	if	she	were	asleep	it
但	他	频繁地	间歇	这	声音	信任	那	如果	她	是	睡着了	它

[wʊd] [ɪn'sɪnjueɪt] [ɪt'self]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][æz; əz] [wel] [baɪ] [dju'reɪʃn] [æz; əz][baɪ] [dɪ'griː] .

would	insinuate	itself	into	her	mind	as	well	by	duration	as	by	degree	.
会	暗示	本身	进入	她	头脑	作为	出色地	经过	期间	作为	经过	程度	.

但他经常中断发出声音，相信如果她睡着了，这种声音会通过持续时间和程度逐渐渗入她的脑海。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] .

The	air	was	cool	and	agreeable	.
这	空气	曾是	凉爽的	和	同意	.

空气凉爽宜人。

[ðə; ði][fɜːst] [feɪnt] [striːk] [ɒv; əv] ['sæfaɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə'piəriŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [piːks] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

The	first	faint	streak	of	sapphire	was	appearing	behind	the	peaks	and	in	the
这	第一的	头晕的	条纹	的	蓝宝石	曾是	出现	在后面	这	高峰	和	在	这

[iːst] [ðə; ði][stɑː(r)][ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [pʌl'seɪtɪŋ] ['evri] ['məʊmənt] [wɪð] [ə; eɪ][mɔː(r)]['tendə(r)]

east	the	star	of	morning	was	pulsating	every	moment	with	a	more	tender
东方	这	星星	的	早晨	曾是	脉动	每一个	片刻	和	一个	更多的	投标

[ɪn'tenʃ(ə)n] .

intention	.
意图	.

第一抹淡淡的蓝宝石色出现在山峰之后，东方的晨星每时每刻都在闪烁着更加温柔的光芒。

[ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['saɪləns] [ræpt] [ɔːl] [ðə; ði] [fɑːm] ['bɪldɪŋz] , ['əʊnli] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [briːz] [set] [ɔːl]

A	profound	silence	wrapped	all	the	farm	buildings	,	only	an	occasional	breeze	set	all
一个	深刻的	沉默	包装	全部	这	农场	建筑物	, 仅有的		一个	偶然	微风	放	全部

[ðə; ði] [græs] ['saɪɪŋ] .

the	grasses	sighing	.
这	草	叹息	.

农场建筑群周围一片寂静，只有偶尔吹来的微风让青草发出沙沙的叹息。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][læmp][wɒz; wəz] [lɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ðə; ði] ['ʃʌtə(r)]

Suddenly	a	lamp	was	lit	in	her	room	and	a	moment	later	the	shutter
突然	一个	灯	曾是	点燃	在	她	房间	和	一个	片刻	之后	这	快门

[wɒz; wəz] [θrəʊn] [bæk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hed] [ræpt] [ɪn] [veɪlz] [liːnd] [fɑː(r)] [aʊt] .

was	thrown	back	and	a	head	wrapped	in	veils	leaned	far	out	.
曾是	抛掷	后退	和	一个	头	包装	在	面纱	倾斜	远的	出去	.

突然，她房间里的一盏灯亮了起来，片刻之后，百叶窗被猛地推开，一个裹着面纱的脑袋探了出来。

" [huː] [ɪz] [ðeə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [vɔɪs] .

"	Who	is	there	?	"	asked	the	beautiful	voice	.
"	WHO	是	那里	?	"	问	这	美丽的	嗓音	.

“谁在那里？”一个甜美的声音问道。

['ʌŋk(ə)l]['piːˌaɪ'oʊ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

Uncle	Pio	remained	silent	.
叔叔	皮奥	剩余	沉默的	.

皮奥叔叔保持沉默。

[kə'milə] [sed] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [edʒd] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] :

Camila	said	again	in	a	tone	edged	with	impatience	:
卡米拉	说	再次	在	一个	语气	边缘	和	不耐烦	:

卡米拉再次说道，语气中带着一丝不耐烦：

" [huː] [ɪz] [ðeə(r)] ?

"	Who	is	there	?
"	WHO	是	那里	?

“谁在那里？”

[huː] [ɪz] [ðeə(r)] ['wiːpɪŋ] ? "

Who	is	there	weeping	?	"
WHO	是	那里	哭泣	?	"

谁在哭泣?

" ['dəʊnjɑː][ˌmaɪ'keɪlə] , [maɪ]['leɪdi] , [aɪ][beg][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

"	Doña	Micaela	,	my	lady	,	I	beg	of	you	to	come	here	to	me	.	"
"	多娜	米凯拉	,	我的	女士	,	我	求	的	你	到	来	这里	到	我	.	"

“米凯拉夫人，我的女士，请您到我这里来。”

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ? "

"	Who	are	you	and	what	do	you	want	?	"
"	WHO	是	你	和	什么	做	你	想	?	"

你是谁？你想要什么？

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] .

"	I	am	a	poor	girl	.
"	我	是	一个	贫穷的	女孩	.

我是一个穷女孩。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [esˈtriːlə] .

I	am	Estrella	.
我	是	埃斯特雷拉	.

我是埃斯特雷拉。

[ai] [beg] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [help] [ˌem ˈiː] .

I	beg	of	you	to	come	and	help	me	.
我	求	的	你	到	来	和	帮助	我	.

求求你来帮帮我。

[duː; də] [nɒt] [kɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [meɪd] .

Do	not	call	your	maid	.
做	不是	称呼	你的	女佣	.

不要叫你的女佣。

[ai] [preɪ] [juː; jʊ] , [ˈdəʊnjɑː] [ˌmaɪˈkeɪlə] , [tuː; tə] [kʌm] [jɔːˈself] .

I	pray	you	,	Doña	Micaela	,	to	come	yourself	.
我	祈祷	你	,	多娜	米凯拉	,	到	来	你自己	.

米凯拉夫人，我恳请您亲自前来。

" [kəˈmilə] [wɒz; wəz] [ˈsaɪlənt] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] , [ðen] [sed] [əˈbrʌptli] : " [ˈveri] [wel] , " [ænd; ənd] [kləʊzd]

"	Camila	was	silent	a	moment	,	then	said	abruptly	:	"	Very	well	,	"	and	closed
"	卡米拉	曾是	沉默的	一个	片刻	,	然后	说	突然	:	"	非常	出色地	,	"	和	关闭

[ðə; ði] [ˈʃʌtə(r)] .

the	shutter	.
这	快门	.

卡米拉沉默了一会儿，然后突然说道："很好，"然后关上了快门。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [əˈpɪəd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈkɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

Presently	she	appeared	around	the	corner	of	the	house	.
目前	她	出现	大约	这	角落	的	这	房子	.

这时，她出现在房子拐角处。

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [θɪk] [kləʊk] [ðæt] [drægd] [ɪn] [ðə; ði] [djuː] .

She	wore	a	thick	cloak	that	dragged	in	the	dew	.
她	穿着	一个	厚的	披风	那	拖拽	在	这	露	.

她穿着一件厚重的斗篷，斗篷沾满了露水，拖在地上。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ænd; ənd] [sed] : " [kʌm] [ˈəʊvə(r)] [hɪə(r)] [tuː; tə] [weə(r)] [ai] [ˌeɪ ˈem]

She	stood	at	a	distance	and	said	:	"	Come	over	here	to	where	I	am
她	站立	在	一个	距离	和	说	:	"	来	超过	这里	到	在哪里	我	是

['stændɪŋ] ,

standing	,
常设	,

她站在远处说："过来，到我站的地方来。"

— [huː] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?

—	Who	are	you	?
—	WHO	是	你	?

你是谁?

" [ˈʌŋk(ə)l] [ˈpiːˌaɪˈoʊ] [rəʊz] [ʌp] .

"	Uncle	Pio	rose	up	.
"	叔叔	皮奥	玫瑰	向上	.

"皮奥叔叔站了起来。"

" [kəˈmilə] , [ˌaɪ ˈtiːˌaɪˈoʊ] [ɪz] [aɪ] , — [ˈʌŋk(ə)l] [ˈpiːˌaɪˈoʊ] . [fəˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [ai] [mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

"	Camila	,	it	is	I	,	—	Uncle	Pio	.	Forgive	me	,	but	I	must	speak	to	you	.
"	卡米拉	,	它	是	我	,	—	叔叔	皮奥	.	原谅	我	,	但	我	必须	说话	到	你	.

"

"

"卡米拉，是我，——皮奥叔叔。请原谅，但我必须跟你谈谈。"

" ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] , [wen] [ʃæl; ʃəl] [ai] [biː; bi] [friː] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['pɜːs(ə)n] !

"	Mother	of	God	,	when	shall	I	be	free	of	this	dreadful	person	!
"	母亲	的	上帝	,	什么时候	将	我	是	自由的	的	这	可怕	人	!

"天主之母，我何时才能摆脱这个可怕的人！"

[ˌʌndə'stænd] : [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [nəʊ] [wʌn] .

Understand	:	I	want	to	see	no	one	.
理解	:	我	想	到	看	不	一	.

请理解：我不想见任何人。

[ai] [dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [səʊl] .

I	don't	want	to	speak	to	a	soul	.
我	不	想	到	说话	到	一个	灵魂	.

我不想跟任何人说话。

[maɪ] [laɪf] [ɪz] ['əʊvə(r)] .

My	life	is	over	.
我的	生活	是	超过	.

我的人生结束了。

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] . "

That	is	all	.	"
那	是	全部	.	"

就这些了。

" [kə'milə] , [baɪ] ['aʊə(r)] [lɒŋ] [laɪf] [tə'geðə(r)] , [ai] [beg] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [grɑːnt] [ˌem 'iː] [wʌn] [θɪŋ] .

"	Camila	,	by	our	long	life	together	,	I	beg	of	you	to	grant	me	one	thing	.
"	卡米拉	,	经过	我们的	长的	生活	一起	,	我	求	的	你	到	授予	我	一	事物	.

“卡米拉，以我们共同生活的漫长岁月起誓，我恳求你答应我一件事。”

[ai] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['nevə(r)] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [ə'gen] . "

I	shall	go	away	and	never	trouble	you	again	.	"
我	将	去	离开	和	绝不	麻烦	你	再次	.	"

我将离开，以后再也不会打扰你了。

" [ai] [grɑːnt] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] .

"	I	grant	you	nothing	,	nothing	.
"	我	授予	你	没有什么	,	没有什么	.

“我什么也不答应你，什么也不答应。”

[steɪ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] . "

Stay	away	from	me	.	"
停留	离开	从	我	.	"

离我远点。

" [ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [ai] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [ə'gen] [ɪf] [juː; jʊ] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðɪs] [wʌns] .

"	I	promise	you	I	shall	never	trouble	you	again	if	you	listen	to	me	this	once	.
"	我	承诺	你	我	将	绝不	麻烦	你	再次	如果	你	听	到	我	这	一次	.

“如果你听我一次，我保证以后绝不再给你添麻烦。”

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]

"	She	was	hurrying	around	to	the	door	on	the	other	side	of	the	house	and
"	她	曾是	匆忙	大约	到	这	门	在	这	其他	边	的	这	房子	和

['ʌŋk(ə)l] ['piːˌaɪ'oʊ] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [rʌn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd]

Uncle	Pio	was	obliged	to	run	beside	her	to	make	sure	that	she	heard
叔叔	皮奥	曾是	有义务	到	跑步	旁	她	到	制作	当然	那	她	听到

[wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

what	he	was	saying	.
什么	他	曾是	说	.

“她急匆匆地绕到房子另一边的门口，皮奥叔叔不得不跑在她旁边，确保她能听到他说话。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] :

She	stopped	:
她	停止	:

她停了下来：

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðen] ?
" What is it then ?
" 什么 是 它 然后 ?

那它到底是什么呢?

['hʌri] .
Hurry .
匆忙 .

匆忙。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][kəʊld] .
It is cold .
它 是 寒冷的 .

天气冷。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɒt] [wel] .
I am not well .
我 是 不是 出色地 .

我身体不舒服。

[aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] . "
I must go back to my room . "
我 必须 去 后退 到 我的 房间 . "

我必须回房间了。

" [kəˈmilə] , [let][ˌem ˈiː] [teɪk] [dɒn] ['haɪmeɪ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌem ˈiː][ɪn]['liːmə] .
" Camila , let me take Don Jaime for a year to live with me in Lima .
" 卡米拉 , 让 我 拿 大学教师 杰米 为了 一个 年 到 居住 和 我 在 利马 .

“卡米拉，让我带唐·海梅来利马和我一起生活一年吧。”

[let] [ˌem ˈiː][biː; bi][hɪz; ɪz] ['tiːtʃə(r)] .
Let me be his teacher .
让 我 是 他的 老师 .

让我来教他吧。

[let] [ˌem ˈiː] [tiːtʃ] [hɪm][ðə; ði] [kæ'stɪliən] .
Let me teach him the Castilian .
让 我 教 他 这 卡斯蒂利亚语 .

让我教他卡斯蒂利亚语。

[hɪə(r)][hiː; hi][ɪz][left] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['sɜːvənts] .
Here he is left among the servants .
这里 他 是 左边 之中 这 仆人 .

他被留在了仆人中间。

[hiː; hi][ɪz] ['lɜːnɪŋ] ['nʌθɪŋ] . "
He is learning nothing . "
他 是 学习 没有什么 . "

他什么都没学到。

" [nəʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [kəˈmilə] , [wɒt] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv][hɪm] ?
" Camila , what will become of him ?
" 卡米拉 , 什么 将要 变得 的 他 ?

卡米拉，他会怎么样呢?

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][ænd; ənd][hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [lɜːn] . "
He has a good mind and he wants to learn . "
他 有 一个 好的 头脑 和 他 想要 到 学习 . "

他头脑灵活，而且渴望学习。

" [hiː; hi][ɪz] [sɪk] .

"	He	is	sick	.
"	他	是	生病的	.

他病了。

[hiː; hi][ɪz] ['delɪkət] .

He	is	delicate	.
他	是	精美的	.

他体质虚弱。

[jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ɪz][ə; eɪ][staɪ] .

Your	house	is	a	sty	.
你的	房子	是	一个	风格	.

你家简直就是个猪圈。

['əʊnli][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] . "

Only	the	country	is	good	for	him	.	"
仅有的	这	国家	是	好的	为了	他	.	"

只有国家才适合他。

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ðiːz] [lɑːst] [fjuː] [mʌnθs] .

"	But	he	has	been	much	better	these	last	few	months	.
"	但	他	有	到过	很多	更好的	这些	最后的	很少	几个月	.

但他最近几个月情况好多了。

[ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][ai][ʃæl; ʃəl] [kliːn] [aʊt] [maɪ] [haʊs] .

I	promise	you	I	shall	clean	out	my	house	.
我	承诺	你	我	将	干净的	出去	我的	房子	.

我保证会把房子彻底打扫干净。

[ai][ʃæl; ʃəl] [ə'plai] [tuː; tə]['mɑːdre][mə'riːə][del]['paɪlə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['haʊskiːpə(r)] .

I	shall	apply	to	Madre	María	del	Pilar	for	a	housekeeper	.
我	将	申请	到	母亲	玛丽亚	del	皮拉尔	为了	一个	管家	.

我将向玛丽亚·德尔·皮拉尔夫人申请一名管家。

[hɪə(r)][hiː; hi][ɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['steɪblz] [ɔːl] [deɪ] .

Here	he	is	in	your	stables	all	day	.
这里	他	是	在	你的	马厩	全部	天	.

他整天都待在你的马厩里。

[ai][ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [hɪm] [ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] , — ['fensɪŋ] [ænd; ənd]['lætɪn][ænd; ənd]

I	shall	teach	him	all	that	a	gentleman	should	know	,	—	fencing	and	Latin	and
我	将	教	他	全部	那	一个	绅士	应该	知道	,	—	击剑	和	拉丁	和

['mjuːzɪk] .

music	.
音乐	.

我将教他一位绅士应该知道的一切——击剑、拉丁语和音乐。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [riːd] [ɔːl] . . . . "

We	shall	read	all	.	.	.	.	"
我们	将	读	全部	.	.	.	.	"

我们将阅读所有……

" [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] ['kænɒt] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] [laɪk] [ðæt] .

"	A	mother	cannot	be	separated	from	her	child	like	that	.
"	一个	母亲	不能	是	分开	从	她	孩子	喜欢	那	.

“母亲不能就这样和孩子分开。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

It	is	impossible	.
它	是	不可能的	.

这不可能。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['kreɪzi][tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

You	are	crazy	to	have	thought	of	it	.
你	是	疯狂的	到	有	想法	的	它	.

你真是疯了才会想到这个。

[gɪv] [ʌp] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'iː] .

Give	up	thinking	of	me	and	of	everything	about	me	.
给	向上	思维	的	我	和	的	一切	关于	我	.

别再想我，也别再想关于我的一切。

[ai][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪg'zɪst] .

I	no	longer	exist	.
我	不	更长	存在	.

我已不复存在。

[ai][ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪldrən] [wɪl] [get][ɒn][æz; əz][best][wiː; wi][kæn; kən] .

I	and	my	children	will	get	on	as	best	we	can	.
我	和	我的	孩子们	将要	得到	在	作为	最好的	我们	能	.

我和我的孩子们会尽力相处融洽。

[duː; də][nɒt][traɪ][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

Do	not	try	to	disturb	me	again	.
做	不是	尝试	到	打扰	我	再次	.

不要再打扰我了。

[aɪ][duː; də][nɒt] [wɒnt][tuː; tə] [siː] ['eni]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

I	do	not	want	to	see	any	human	being	.
我	做	不是	想	到	看	任何	人类	存在	.

我不想见到任何人。

" [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l]['piːˌaɪ'oʊ] [felt] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juːz][ə; eɪ][hɑːd] ['meʒə(r)] .

"	Now	it	was	that	Uncle	Pio	felt	obliged	to	use	a	hard	measure	.
"	现在	它	曾是	那	叔叔	皮奥	毛毡	有义务	到	使用	一个	难的	措施	.

“现在皮奥叔叔觉得有必要采取强硬措施了。”

" [ðen] [peɪ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt][juː; jʊ] [əʊ] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi][sed] .

"	Then	pay	me	the	money	that	you	owe	me	,	"	he	said	.
"	然后	支付	我	这	钱	那	你	欠	我	,	"	他	说	.

“那就把你欠我的钱还给我，”他说。

[kə'milə] [stʊd] [stɪl] , [kən'faʊndɪd] .

Camila	stood	still	,	confounded	.
卡米拉	站立	仍然	,	令人困惑	.

卡米拉呆立在那里，一脸困惑。

[tuː; tə] [hɜː'self] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [laɪf] [ɪz] [tuː] ['fɪəf(ə)l] [tuː; tə][beə(r)] .

To	herself	she	said	:	"	Life	is	too	fearful	to	bear	.
到	她自己	她	说	:	"	生活	是	也	可怕	到	熊	.

她自言自语道：“生活太可怕了，难以承受。”

[wen] [meɪ] [ai][daɪ] ?

When	may	I	die	?
什么时候	可能	我	死	?

我何时才能死去?

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] [vɔɪs] : " [ai][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l]

"	After	a	moment	she	answered	him	,	in	a	hoarse	voice	:	"	I	have	very	little
"	后	一个	片刻	她	回答	他	,	在	一个	嘶哑	嗓音	:	"	我	有	非常	小的

['mʌni] .

money	.
钱	.

过了一会儿，她用沙哑的声音回答他：“我没什么钱。”

[ai] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [wɒt] [ai][kæn; kən] .

I	will	pay	you	what	I	can	.
我	将要	支付	你	什么	我	能	.

我会尽我所能支付你报酬。

[ai] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [naʊ] .

I	will	pay	you	now	.
我	将要	支付	你	现在	.

我现在就付钱给你。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['dʒuːəlz][hɪə(r)] .

I	have	a	few	jewels	here	.
我	有	一个	很少	珠宝	这里	.

我这里有一些珠宝。

[ðen] [wiː; wi] [niːd] ['nevə(r)] [siː] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ə'gen] .

Then	we	need	never	see	one	another	again	.
然后	我们	需要	绝不	看	一	其他	再次	.

那么我们就永远不必再见面了。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɒvəti] .

"	She	was	ashamed	of	her	poverty	.
"	她	曾是	羞愧	的	她	贫困	.

她为自己的贫穷感到羞耻。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [ðen] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sed] :

She	took	a	few	steps	,	then	turned	and	said	:
她	采取	一个	很少	步骤	,	然后	转向	和	说	:

她走了几步，然后转过身说：

" [naʊ] [ai] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri] [hɑːd] [mæn] .

"	Now	I	see	that	you	are	a	very	hard	man	.
"	现在	我	看	那	你	是	一个	非常	难的	男人	.

现在我明白了，你是个非常冷酷无情的人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [ðæt] [ai] [peɪ] [juː; jʊ] [wɒt] [ai] [əʊ] [juː; jʊ] . "

But	it	is	right	that	I	pay	you	what	I	owe	you	.	"
但	它	是	正确的	那	我	支付	你	什么	我	欠	你	.	"

但我有义务偿还我欠你的钱。

" [nəʊ] , [kə'milə] , [ai]['əʊnli] [sed] [ðæt] [tuː; tə] [ɪn'fɔːs] [maɪ] [rɪ'kwest] .

"	No	,	Camila	,	I	only	said	that	to	enforce	my	request	.
"	不	,	卡米拉	,	我	仅有的	说	那	到	执行	我的	要求	.

“不，卡米拉，我那样说只是为了坚持我的要求。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [nəʊ] ['mʌni] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .

I	shall	take	no	money	from	you	.
我	将	拿	不	钱	从	你	.

我不会收你的任何钱。

[bʌt; bət] [lend] [ˌem 'iː] [dɒn] ['haɪmeɪ][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [jɪə(r)] .

But	lend	me	Don	Jaime	for	one	year	.
但	借	我	大学教师	杰米	为了	一	年	.

但请把唐·海梅借给我一年。

[ai][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [hɪm] [ænd; ənd] [teɪk] ['evri] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] .

I	shall	love	him	and	take	every	care	of	him	.
我	将	爱	他	和	拿	每一个	关心	的	他	.

我将爱他，并尽我所能照顾他。

[dɪd] [ai] [hɑːm] [juː; jʊ] ?

Did	I	harm	you	?
做过	我	伤害	你	?

我伤害过你吗?

[wɒz; wəz][ai][ə; eɪ][bæd] ['tiːtʃə(r)] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] [j'iəz] ? "

Was	I	a	bad	teacher	to	you	in	those	other	years	?	"
曾是	我	一个	坏的	老师	到	你	在	那些	其他	年	?	"

我以前那些年教你的时候，是不是个糟糕的老师?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kruːəl][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ɜːdʒɪŋ] ['grætɪtjuːd] , ['grætɪtjuːd] , ['grætɪtjuːd] .

"	It	is	cruel	of	you	to	keep	urging	gratitude	,	gratitude	,	gratitude	.
"	它	是	残忍的	的	你	到	保持	敦促	感激	,	感激	,	感激	.

“你这样不停地强调感恩、感恩、感恩，真是太残忍了。”

[ai][wɒz; wəz] ['greɪtf(ə)l] , — [gʊd] , [gʊd] !

I	was	grateful	,	—	good	,	good	!
我	曾是	感激的	,	—	好的	,	好的	!

我非常感激，——太好了!

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['wʊmən] [ðeə(r)] [rɪ'meɪnz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

but	now	that	I	am	no	longer	the	same	woman	there	remains	nothing	to	be
但	现在	那	我	是	不	更长	这	相同的	女士	那里	遗迹	没有什么	到	是

['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] .

grateful	for	.
感激的	为了	.

但如今我已不再是以前的我，没有什么值得感恩的了。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] .

"	There	was	a	silence	.
"	那里	曾是	一个	沉默	.

一片寂静。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði][stɑː(r)] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['liːdɪŋ] [fɔːθ] [ðə; ði]

Her	eyes	were	resting	on	the	star	that	seemed	to	be	leading	forth	the
她	眼睛	是	休息	在	这	星星	那	似乎	到	是	领导	前进	这

[həʊl] [skaɪ][ɪn][ɪts]['wʌndə(r)] .

whole	sky	in	its	wonder	.
所有的	天空	在	它是	想知道	.

她的目光落在了那颗仿佛引领着整个天空向她展现奇妙光芒的星星上。

[ə; eɪ] [greɪt] [peɪn] [leɪ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ðə; ði][peɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] [ðæt] [wɒz; wəz]

A	great	pain	lay	at	her	heart	,	the	pain	of	a	world	that	was
一个	伟大的	疼痛	躺	在	她	心	,	这	疼痛	的	一个	世界	那	曾是

['miːnɪŋləs] .

meaningless	.
无意义的	.

她心中充满痛苦，那是来自这个毫无意义的世界的痛苦。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [ɪf] ['haɪmeɪ] ['wɪʃɪz] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , ['veri] [wel] .

Then	she	said	:	"	If	Jaime	wishes	to	go	with	you	,	very	well	.
然后	她	说	:	"	如果	杰米	愿望	到	去	和	你	,	非常	出色地	.

然后她说：“如果杰米想和你一起去，那就好。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [tɔːk] [tuː; tə] , [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

I	shall	talk	to	,	him	in	the	morning	.
我	将	讲话	到	,	他	在	这	早晨	.

我明天早上会和他谈谈。

[ɪf] [hiː; hi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [ə'baʊt] [nuːn] .

If	he	wishes	to	go	with	you	,	you	will	find	him	at	the	Inn	about	noon	.
如果	他	愿望	到	去	和	你	,	你	将要	寻找	他	在	这	客栈	关于	中午	.

如果他愿意和你一起去，你会在中午左右在客栈找到他。

[gʊd] [naɪt] .

Good	night	.
好的	夜晚	.

晚安。

[gəʊ] [wɪð] [gɒd] . "
Go with God . "
去 和 上帝 . "

与神同在。

" [gəʊ] [wɪð] [gɒd] .
" Go with God .
" 去 和 上帝 .

与上帝同在。

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
" She returned to the house .
" 她 返回 到 这 房子 .

她回到了房子里。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [greɪv] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [əˈpɪəd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] .
The next day the grave little boy appeared at the Inn .
这 下一个 天 这 严重 小的 男生 出现 在 这 客栈 .

第二天，那个神情严肃的小男孩出现在客栈。

[hɪz; ɪz] [faɪn] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːn] [ænd; ənd] [steɪnd] [naʊ] [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈkærid] [ə; eɪ] [smɔːl]
His fine clothes were torn and stained now and he carried a small
他的 美好的 衣服 是 撕裂 和 染色 现在 和 他 携带 一个 小的
[ˈbʌnd(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [tʃeɪndʒ] .
bundle for change .
捆 为了 改变 .

他原本的漂亮衣服现在破烂不堪，沾满了污渍，身上只带着一小包零钱。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] [hɪm] [ə; eɪ][gəʊld] [piːs] [fɔː(r); fə(r)] [ˈspendɪŋ] - [ˈmʌni] [ænd; ənd][ə; eɪ]
His mother had given him a gold piece for spending - money and a
他的 母亲 有 给定 他 一个 金子 片 为了 开支 - 钱 和 一个
[ˈlɪt(ə)l] [stəʊn] [ðæt] [ʃəʊn] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsliːpləs] [naɪts] .
little stone that shown in the dark to look at in his sleepless nights .
小的 石头 那 所示 在 这 黑暗的 到 看 在 在 他的 失眠 夜晚 .

他的母亲给了他一枚金币作为零花钱，还有一块在黑暗中会发光的小石头，让他失眠的夜晚可以看看。

[ðeɪ] [set] [ɒf] [təˈgeðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [kɑːt] ,
They set off together in a cart ,
他们 放 离开 一起 在 一个 大车 ,

他们一起乘马车出发了。

[bʌt; bət] [suːn] [ˈʌŋk(ə)l][ˈpiːˌaɪˈoʊ] [bɪˈkeɪm] [əˈweə(r)] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒəʊltɪŋ][wɒz; wəz] [nɒt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
but soon Uncle Pio became aware that the jolting was not good for the
但 很快 叔叔 皮奥 成为 意识到的 那 这 剧烈震动 曾是 不是 好的 为了 这
[bɔɪ] .
boy .
男生 .

但很快皮奥叔叔就意识到，这种颠簸对孩子不好。

[hiː; hi] [ˈkærid] [hɪm] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] .
He carried him on his shoulder .
他 携带 他 在 他的 肩膀 .

他把他扛在肩上。

[æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv][sæn; sɑːn][ˈlwis; ˈlwiʃ] [reɪ] ,
As they drew near to the bridge of San Luis Rey ,
作为 他们 画 靠近 到 这 桥 的 圣 路易斯 雷伊 ,

当他们靠近圣路易斯雷桥时，

['haɪmeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [ʃeɪm] [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['momənts]

Jaime	**tried**	**to**	**conceal**	**his**	**shame**	**for**	**he**	**knew**	**that**	**one**	**of**	**those**	**moments**
杰米	尝试	到	隐藏	他的	耻辱	为了	他	知道	那	一	的	那些	时刻

[wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [hɪm][frɒm; frəm]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .

was	**coming**	**that**	**separated**	**him**	**from**	**other**	**people**	**.**
曾是	未来	那	分开	他	从	其他	人们	.

海梅努力掩饰自己的羞愧，因为他知道，总有一天，他会与其他人疏远。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'speʃəli] [ə'ʃeɪmd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['ʌŋk(ə)l]['piːˌaɪ'oʊ][hæd; həd][dʒʌst][ˌoʊvər'teɪkən][ə; eɪ] [frend]

He	**was**	**especially**	**ashamed**	**because**	**Uncle**	**Pio**	**had**	**just**	**overtaken**	**a**	**friend**
他	曾是	尤其	羞愧	因为	叔叔	皮奥	有	只是	被超越	一个	朋友

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [ə; eɪ] [siː] - ['kæptɪn] .

of	**his**	**,**	**a**	**sea**	**-**	**captain**	**.**
的	他的	,	一个	海	-	队长	.

他尤其感到羞愧，因为皮奥叔叔刚刚超过了他的一位朋友，一位船长。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [gɒt][tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][æn; ən][əʊld]['leɪdi] [huː] [wɒz; wəz]

And	**just**	**as**	**they**	**got**	**to**	**the**	**bridge**	**he**	**spoke**	**to**	**an**	**old**	**lady**	**who**	**was**
和	只是	作为	他们	得到	到	这	桥	他	辐	到	一个	老的	女士	WHO	曾是

['trævəlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] .

travelling	**with**	**a**	**little**	**girl**	**.**
旅行	和	一个	小的	女孩	.

他们刚走到桥边，他就和一位带着小女孩旅行的老妇人聊了起来。

['ʌŋk(ə)l]['piːˌaɪ'oʊ] [sed] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ðeɪ] [wʊd] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd]

Uncle	**Pio**	**said**	**that**	**when**	**they**	**had**	**crossed**	**the**	**bridge**	**they**	**would**	**sit**	**down**	**and**
叔叔	皮奥	说	那	什么时候	他们	有	交叉	这	桥	他们	会	坐	向下	和

[rest] ,

rest	**,**
休息	,

皮奥叔叔说，等他们过了桥，就会坐下来休息。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['nesəsəri] .

but	**it**	**turned**	**out**	**not**	**to**	**be**	**necessary**	**.**
但	它	转向	出去	不是	到	是	必要的	.

但事实证明没有必要。

[pɑːt] [faɪv] :

PART	**FIVE**	**:**
部分	五	:

第五部分：

[pə'hæps] [æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n]

PERHAPS	**AN**	**INTENTION**
也许	一个	意图

或许是一种意图

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[njuː] [brɪdʒ] [ɒv; əv] [stəʊn] [hæz; həz] [biːn] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ,

NEW	**bridge**	**of**	**stone**	**has**	**been**	**built**	**in**	**the**	**place**	**of**	**the**	**old**	**,**
新的	桥	的	石头	有	到过	建造	在	这	地方	的	这	老的	,

一座新的石桥已经建在了旧桥的原址上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'vent] [hæz; həz][nɒt] [biːn] [fə'gɒtn] .

but	**the**	**event**	**has**	**not**	**been**	**forgotten**	**.**
但	这	事件	有	不是	到过	被遗忘的	.

但这件事并没有被遗忘。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [pɑːst] [ˈɪntuː] [prəˈvɜːbiəl] [ɪkˈspreʃ(ə)nz] .

It	has	passed	into	proverbial	expressions	.
它	有	通过了	进入	谚语	表达式	.

它已成为谚语。

" [aɪ] [meɪ] [siː] [juː; jʊ] [ˈtjuːzdeɪ] , " [sez] [ə; eɪ] [liˈmiːən] , " [ənˈles] [ðə; ðɪ] [brɪdʒ] [fɔːls] . "

"	I	may	see	you	Tuesday	,	"	says	a	Limean	,	"	unless	the	bridge	falls	.	"
"	我	可能	看	你	周二	,	"	说道	一个	利米安	,	"	除非	这	桥	瀑布	.	"

“我星期二或许能见到你，”一个利马人说，“除非桥塌了。”

" [maɪ] [ˈkʌz(ə)n] [laɪvz; lɪvz] [baɪ] [ðə; ðɪ] [brɪdʒ] [ɒv; əv] [sæn; sɑːn] [ˈlwis; ˈlwiʃ] [reɪ] , " [sez] [əˈnʌðə(r)] ,

"	My	cousin	lives	by	the	bridge	of	San	Luis	Rey	,	"	says	another	,
"	我的	表哥	生活	经过	这	桥	的	圣	路易斯	雷伊	,	"	说道	其他	,

“我的表弟住在圣路易斯雷桥附近，”另一个人说。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [smaɪl] [gəʊz] [əˈraʊnd] [ðə; ðɪ] [ˈkʌmpəni] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈɔːlsəʊ] [miːnz] : [ˈʌndə(r)] [ðə; ðɪ]

and	a	smile	goes	around	the	company	,	for	that	also	means	:	under	the
和	一个	微笑	去	大约	这	公司	,	为了	那	还	方法	:	在下面	这

[sɒːd] [ɒv; əv] [ˈdæməkliːz] .

sword	of	Damocles	.
剑	的	达摩克利斯	.

公司里一片欢腾，因为这意味着：正处于达摩克利斯之剑之下。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [ˈpoʊəmz] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈæksɪdənt] , [ˈklæsɪks] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ˈevri]

There	are	some	poems	about	the	accident	,	classics	to	be	found	in	every
那里	是	一些	诗歌	关于	这	事故	,	经典	到	是	成立	在	每一个

[pəˈruːviən] [ænˈθɒlədʒi] ,

Peruvian	anthology	,
秘鲁	选集	,

关于这场事故有一些诗歌，在每一本秘鲁诗歌选集中都能找到经典之作。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ˈriːəl] [ˈlɪtərəri] [ˈmɒnjumənt] [ɪz] [ˈbrʌðə(r)] [ˈdʒuːnɪpərz] [bʊk] .

but	the	real	literary	monument	is	Brother	Juniper's	book	.
但	这	真实的	文学	纪念碑	是	兄弟	杜松的	书	.

但真正的文学丰碑是朱尼珀兄弟的书。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [weɪz] [ɒv; əv] [ˈwʌndərɪŋ] [æt; ət] [ˈsɜːkəmstəns] .

There	are	a	hundred	ways	of	wondering	at	circumstance	.
那里	是	一个	百	方式	的	好奇	在	环境	.

对境遇感到疑惑的方式有上百种。

[ˈbrʌðə(r)] [ˈdʒuːnɪpə(r)] [wʊd] [ˈnevə(r)] [hæv; həv] [əˈraɪvd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈmeθəd] [hæd; həd] [ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] [biːn]

Brother	Juniper	would	never	have	arrived	at	his	method	had	it	not	been
兄弟	杜松	会	绝不	有	到达的	在	他的	方法	有	它	不是	到过

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈfrendʃɪp] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈmɑːstə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌjuːnɪˈvɜːsəti] [ɒv; əv] [sæn; sɑːn] [ˈmɑːrˌtiːn] .

for	his	friendship	with	a	certain	master	in	the	University	of	San	Martín	.
为了	他的	友谊	和	一个	肯定	掌握	在	这	大学	的	圣	马丁	.

如果不是因为与圣马丁大学的一位大师结下了友谊，朱尼珀修士永远不可能找到他的方法。

[ðɪs] [ˈstuːdənts] [waɪf] [hæd; həd] [ˈstəʊlən] [əˈweɪ] [wʌn] [ˈmɔːnɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [bəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [speɪn] , [ˈfɒləʊɪŋ]

This	student's	wife	had	stolen	away	one	morning	on	a	boat	for	Spain	,	following
这	学生	妻子	有	被盗	离开	一	早晨	在	一个	船	为了	西班牙	,	下列的

[ə; eɪ] [ˈsəʊldʒə(r)] ,

a	soldier	,
一个	士兵	,

这名学生的妻子一天早上偷偷乘船去了西班牙，跟踪一名士兵。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [left] [hɪm] [ðə; ðɪ] [keə(r)] [ɒv; əv] [tuː] [dˈɔːtəz] [ɪn] [ðeə(r)] [ˈkreɪd(ə)l] .

and	had	left	him	the	care	of	two	daughters	in	their	cradle	.
和	有	左边	他	这	关心	的	二	女儿们	在	他们的	摇篮	.

她把两个还在襁褓中的女儿留给了他照顾。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'zest] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ðæt] ['brʌðə(r)] ['dʒuːnɪpə(r)] [lækt] [ænd; ənd]

He	was	possessed	of	all	the	bitterness	that	Brother	Juniper	lacked	and
他	曾是	拥有	的	全部	这	苦味	那	兄弟	杜松	缺乏	和

[dɪ'raɪvd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][dʒɔɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz] [rɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

derived	a	sort	of	joy	from	the	conviction	that	all	was	wrong	in	the	world	.
衍生的	一个	种类	的	喜悦	从	这	定罪	那	全部	曾是	错误的	在	这	世界	.

他拥有朱尼珀弟兄所缺乏的所有苦涩，并且从“世间一切都是错的”这种信念中获得了一种快乐。

[hiː; hi] ['wɪspəd] ['ɪntuː][ðə; ði] - [ɪə(r)] [sʌtʃ] [θɔːts] [ænd; ənd] ['ænɪkdoʊts] [æz; əz] [bi'lai]

He	whispered	into	the	Franciscan's	ear	such	thoughts	and	anecdotes	as	belied
他	低声说道	进入	这	-	耳朵	这样的	想法	和	轶事	作为	谎言

[ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['gaɪdɪd] [wɜːld] .

the	notion	of	a	guided	world	.
这	概念	的	一个	引导	世界	.

他向方济各会修士耳语了一些想法和轶事，这些想法和轶事与受引导的世界观相悖。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪ'stres] , ['ɔːlməʊst][ɒv; əv] [dɪ'fiːt] , [wʊd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]

For	a	moment	a	look	of	distress	,	almost	of	defeat	,	would	come	into	the
为了	一个	片刻	一个	看	的	痛苦	,	几乎	的	击败	,	会	来	进入	这

['brʌðərz] [aɪz] ;

Brother's	eyes	;
兄弟	眼睛	;

一时间，兄弟的眼中会流露出痛苦，近乎失败的神情；

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'gɪn] ['peɪʃntli] [ɪk'spleɪnɪŋ] [waɪ] [sʌtʃ] ['stɔːriz] [held] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

then	he	would	begin	patiently	explaining	why	such	stories	held	no	difficulty	for	a
然后	他	会	开始	耐心	解释	为什么	这样的	故事	握住	不	困难	为了	一个

[bɪ'liːvə(r)] .

believer	.
信徒	.

然后他会耐心地解释为什么这类故事对信徒来说并不难理解。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kwiːn] [ɒv; əv] ['neɪplz] [ænd; ənd] ['sɪsəli] , " [ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] [wʊd] [seɪ] ,

"	There	was	a	queen	of	Naples	and	Sicily	,	"	the	student	would	say	,
"	那里	曾是	一个	女王	的	那不勒斯	和	西西里岛	,	"	这	学生	会	说	,

“那不勒斯和西西里曾有一位女王，”学生会这样说。

" [huː] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [æn; ən]['æŋgri]['tjuːmə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

"	who	discovered	that	she	was	carrying	an	angry	tumor	in	her	side	.
"	WHO	发现	那	她	曾是	携带	一个	生气的	瘤	在	她	边	.

“她发现自己的侧腹长了一个恶性肿瘤。”

[ɪn] [greɪt] [dɪs'meɪ] [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːnd] [hɜː(r); hə(r)]['sʌbdʒɪkts][tuː; tə] [fɔːl] [tuː; tə][ðeə(r)] [preə(r)z] [ænd; ənd]

In	great	dismay	she	commanded	her	subjects	to	fall	to	their	prayers	and
在	伟大的	沮丧	她	命令	她	主题	到	落下	到	他们的	祈祷	和

['ɔːdəd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['gɑːmənts] [ɪn] ['sɪsəli] [ænd; ənd] ['neɪplz] [biː; bi] [səʊn] [wɪð] ['vəʊtɪv] [krɔːsɪz] .

ordered	that	all	the	garments	in	Sicily	and	Naples	be	sewn	with	votive	crosses	.
订购	那	全部	这	服装	在	西西里岛	和	那不勒斯	是	缝制的	和	奉献	十字架	.

她非常沮丧，命令臣民们祈祷，并下令在西西里岛和那不勒斯的所有衣服上缝上祈祷十字架。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wel] [lʌvd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ɔːl][ðeə(r)] [preə(r)z] [ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdəriz]

She	was	well	loved	by	her	people	and	all	their	prayers	and	embroideries
她	曾是	出色地	喜爱	经过	她	人们	和	全部	他们的	祈祷	和	刺绣

[wɜː(r); wə(r)][sɪn'sɪə(r)] , [bʌt; bət] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] .

were	sincere	,	but	ineffectual	.
是	真诚	,	但	无效	.

她深受人民爱戴，他们的祈祷和刺绣都十分真诚，但却无济于事。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [laɪz] [ɪn][ðə; ði]['splendə(r)][ɒv; əv][ˌmɑːn'riːɑːleɪ] ,

Now	she	lies	in	the	splendor	of	Monreale	,
现在	她	谎言	在	这	辉煌	的	蒙雷亚莱	,

如今她长眠于壮丽的蒙雷阿莱陵墓。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntʃɪz] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [meɪ] [biː; bi] [riːd] [ðə; ði] [wɜːdz] : [aɪ][ʃæl; ʃəl][fɪə(r)][nəʊ]

and	a	few	inches	above	her	heart	may	be	read	the	words	:	I	shall	fear	no
和	一个	很少	英寸	多于	她	心	可能	是	读	这	字	:	我	将	害怕	不

['iːv(ə)l] .

evil	.
邪恶的	.

在她心脏上方几英寸的地方，可以看到这样一句话：我将不怕任何邪恶。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ][dɪnt][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [sʌtʃ] [sniə] [æt; ət] [feɪθ] [ðæt] ['brʌðə(r)]

"	It	was	by	dint	of	hearing	a	great	many	such	sneers	at	faith	that	Brother
"	它	曾是	经过	凹痕	的	听力	一个	伟大的	许多	这样的	冷笑	在	信仰	那	兄弟

['dʒuːnɪpə(r)] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrldz] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [pruːf] ,

Juniper	became	convinced	that	the	world's	time	had	come	for	proof	,
杜松	成为	确信	那	这	世界的	时间	有	来	为了	证明	,

“正是因为听到了许多对信仰的嘲讽，朱尼珀弟兄才确信，世人检验信仰的时机已经到来。”

['tæbjuleɪtɪd] [pruːf] , [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .

tabulated	proof	,	of	the	conviction	that	was	so	bright	and	exciting	within	him	.
表格	证明	,	的	这	定罪	那	曾是	所以	明亮的	和	激动人心	之内	他	.

用表格形式证明了他内心那份如此明亮而激动人心的信念。

[wen] [ðə; ði] ['pestɪləns] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz][dɪə(r)] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv]['pwertoʊ][ænd; ənd] ['kærid] [ɒf] [ə; eɪ] [lɑːdʒ]

When	the	pestilence	visited	his	dear	village	of	Puerto	and	carried	off	a	large
什么时候	这	瘟疫	到访	他的	亲爱的	村庄	的	波多黎各	和	携带	离开	一个	大的

['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['peznts] ,

number	of	peasants	,
数字	的	农民	,

当瘟疫袭击他挚爱的家乡波多黎各，夺去众多农民的生命时，

[hiː; hi] ['siːkrətli] [druː] [ʌp] [ə; eɪ]['daɪəgræm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['vɪktɪms] [ænd; ənd]

he	secretly	drew	up	a	diagram	of	the	characteristics	of	fifteen	victims	and
他	偷偷	画	向上	一个	图表	的	这	特征	的	十五	受害者	和

[ˌfɪf'tiːn] [sər'vaɪvər] ,

fifteen	survivors	,
十五	幸存者	,

他秘密绘制了一张图表，描绘了十五名受害者和十五名幸存者的特征。

[ðə; ði] [stə'tɪstɪks] [ɒv; əv][ðeə(r)]['vælјuː] [sʌb] ['spiːʃiː] [ɛtɜːnɪteɪtəs] .

the	statistics	of	their	value	sub	specie	aeternitatis	.
这	统计数据	的	他们的	价值	子	物种	永恒	.

其价值的统计数据。

[iːtʃ] [səʊl] [wɒz; wəz] ['reɪtɪd] [ə'pɒn] [ə; eɪ]['beɪsɪs][ɒv; əv] [ten] [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ɪts] ['gʊdnəs] ,

Each	soul	was	rated	upon	a	basis	of	ten	as	regards	its	goodness	,
每个	灵魂	曾是	评级	之上	一个	基础	的	十	作为	问候	它是	善良	,

每个灵魂的善良程度都按十分制进行评分。

[ɪts] ['dɪlɪdʒəns] [ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] [əb'zɜːvəns] , [ænd; ənd][ɪts] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][ɪts]['fæməli] [gruːp] .

its	diligence	in	religious	observance	,	and	its	importance	to	its	family	group	.
它是	勤勉	在	宗教	观察	,	和	它是	重要性	到	它是	家庭	团体	.

它虔诚地遵守宗教习俗，并且对家庭群体非常重要。

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['frægmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [æm'bɪʃəs] [tʃɑːt] :

Here	is	a	fragment	of	this	ambitious	chart	:
这里	是	一个	分段	的	这	雄心勃勃	图表	:

以下是这张宏伟图表的一部分：

['gʊdnəs] ['paɪəti] ['juːsflnəs]

Goodness	Piety	Usefulness
善良	虔诚	用处

善良、虔诚、有用

[alˈfɔːnsəʊ][dʒiː] . [fɔːr][fɔːr] -

Alfonso	**G**	**.**	**4**	**4**	**10**
阿方索	G	.	4	4	-

阿方索 G. 4 4 10

[ˈniːnə][ˌtuːˈtuː][faɪv] -

Nina	**2**	**5**	**10**
妮娜	2	5	-

妮娜 2 5 10

[ˈmænjʊel][biː] . - - -

Manuel	**B**	**.**	**10**	**10**	**0**
曼努埃尔	B	.	-	-	-

Manuel B. 10 10 0

[alˈfɔːnsəʊ][viː] . - [eit] - - -

Alfonso	**V**	**.**	**-**	**8**	**-**	**10**	**10**
阿方索	V	.	-	8	-	-	-

阿方索五世 -8 -10 10

[ˈvɪərə][en] . - - -

Vera	**N**	**.**	**0**	**10**	**10**
维拉	N	.	-	-	-

Vera N. 0 10 10

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ˈdɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [fɔːˈsiːn] .

The	**thing**	**was**	**more**	**difficult**	**than**	**he**	**had**	**foreseen**	**.**
这	事物	曾是	更多的	难的	比	他	有	预见	.

事情比他预想的要困难得多。

[ˈɔːlməʊst] [ˈevri] [səʊl] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈfrʌntɪə(r)] [kəˈmjuːnəti] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ˌɪndɪˈspensəb(ə)l]

Almost	**every**	**soul**	**in**	**a**	**difficult**	**frontier**	**community**	**turned**	**out**	**to**	**be**	**indispensable**
几乎	每一个	灵魂	在	一个	难的	边境	社区	转向	出去	到	是	必不可少

[ˌiːkəˈnɒmɪkli] ,

economically	**,**
经济上	,

在一个条件艰苦的边境社区里，几乎每个人在经济上都不可或缺。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] [ˈkɒləm] [wɒz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] [ˈjuːsləs] .

and	**the**	**third**	**column**	**was**	**all**	**but**	**useless**	**.**
和	这	第三	柱子	曾是	全部	但	无用	.

第三列几乎毫无用处。

[ðə; ði][ɪgˈzæmɪnə(r)][wɒz; wəz] [ˈdrɪvn] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ˈmaɪnəs] [tɜːmz] [wen] [hiː; hi] [kənˈfrʌntɪd]

The	**examiner**	**was**	**driven**	**to**	**the**	**use**	**of**	**minus**	**terms**	**when**	**he**	**confronted**
这	考官	曾是	驱动	到	这	使用	的	减	条款	什么时候	他	面对

[ðə; ði][ˈpɜːsən(ə)l] [ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv][alˈfɔːnsəʊ][viː] . ,

the	**personal**	**character**	**of**	**Alfonso**	**V**	**.**	**,**
这	个人的	特点	的	阿方索	V	.	,

当审查员面对阿方索·V的个人品格时，他不得不使用负面词语来形容他。

[huː] [wɒz; wəz][nɒt] , [laɪk][ˈvɪərə][en] . , [ˈmɪəli] [bæd] :

who	**was**	**not**	**,**	**like**	**Vera**	**N**	**.**	**,**	**merely**	**bad**	**:**
WHO	曾是	不是	,	喜欢	维拉	N	.	,	仅仅	坏的	:

她不像维拉·N那样，仅仅是坏人：

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌprɒpəˈgændɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbædnəs] [ænd; ənd] [nɒt] [ˈmɪəli] [əˈvɔɪdɪd] [tʃɜːtʃ] [bʌt; bət]

he	**was**	**a**	**propagandist**	**for**	**badness**	**and**	**not**	**merely**	**avoided**	**church**	**but**
他	曾是	一个	宣传工作者	为了	坏	和	不是	仅仅	避免	教会	但

[led] [ˈʌðə(r)z] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

led	**others**	**to**	**avoid**	**it**	**.**
引领	其他的	到	避免	它	.

他鼓吹邪恶，不仅自己不去教堂，还唆使别人不去教堂。

['vɪərə][en] . [wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [bæd] ,

Vera	**N**	**.**	**was**	**indeed**	**bad**	**,**
维拉	N	.	曾是	的确	坏的	,

Vera N.确实很糟糕，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɒd(ə)l] ['wɜ:ʃɪpə(r)] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['meɪnsteɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fʊl] [hʌt] .

but	**she**	**was**	**a**	**model**	**worshipper**	**and**	**the**	**mainstay**	**of**	**a**	**full**	**hut**	**.**
但	她	曾是	一个	模型	崇拜者	和	这	支柱	的	一个	满的	小屋	.

但她是一位虔诚的信徒，也是整个教堂的顶梁柱。

[frɒm; frəm][ɔ:l] [ðɪs] ['sædənɪŋ] ['deɪtə] ['brʌðə(r)] ['dʒu:nɪpə(r)] [kən'traɪvd] [æn; ən]['ɪndeks][fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ]

From	**all**	**this**	**saddening**	**data**	**Brother**	**Juniper**	**contrived**	**an**	**index**	**for**	**each**
从	全部	这	令人悲伤	数据	兄弟	杜松	人为的	一个	指数	为了	每个

['pez(ə)nt] .

peasant	**.**
农民	.

根据所有这些令人悲伤的数据，朱尼珀兄弟为每个农民编制了一个索引。

[hi:; hi] ['ædɪd] [ʌp] [ðə; ðɪ]['təʊt(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] ['vɪktɪms] [ænd; ənd] [kəm'peəd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ðə; ðɪ]['təʊt(ə)l][fɔ:(r); fə(r)]

He	**added**	**up**	**the**	**total**	**for**	**victims**	**and**	**compared**	**it**	**with**	**the**	**total**	**for**
他	额外	向上	这	全部的	为了	受害者	和	比较的	它	和	这	全部的	为了

[sər'vaɪvər] ,

survivors	**,**
幸存者	,

他将遇难者总数加起来，并与幸存者总数进行了比较。

[tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ded] [wɜ:(r); wə(r)] [faɪv] [taɪmz] [mɔ:(r)] [wɜ:θ] ['seɪvɪŋ] .

to	**discover**	**that**	**the**	**dead**	**were**	**five**	**times**	**more**	**worth**	**saving**	**.**
到	发现	那	这	死的	是	五	时代	更多的	值得	保存	.

结果发现，死者的价值是活人的五倍。

[ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lməʊst] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ðɪ] ['pestɪləns] [hæd; həd] [bi:n] [daɪ'rɛktɪd] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['ri:əli]

It	**almost**	**looked**	**as**	**though**	**the**	**pestilence**	**had**	**been**	**directed**	**against**	**the**	**really**
它	几乎	看起来	作为	尽管	这	瘟疫	有	到过	指导	反对	这	真的

['væljuəb(ə)l] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv]['pwertoʊ] .

valuable	**people**	**in**	**the**	**village**	**of**	**Puerto**	**.**
有价值的	人们	在	这	村庄	的	波多黎各	.

看起来，这场瘟疫似乎专门针对普埃尔托村里那些真正有价值的人。

[ænd; ənd][ɒn] [ðæt] [ˌɑ:ftə'nu:n] ['brʌðə(r)] ['dʒu:nɪpə(r)] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔ:k] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

And	**on**	**that**	**afternoon**	**Brother**	**Juniper**	**took**	**a**	**walk**	**along**	**the**	**edge**	**of**	**the**
和	在	那	下午	兄弟	杜松	采取	一个	走	沿着	这	边缘	的	这

[pə'sɪfɪk] .

Pacific	**.**
太平洋	.

那天下午，朱尼珀兄弟沿着太平洋岸边散步。

[hi:; hi][tɔ:(r)] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['faɪndɪŋz] [ænd; ənd][kɑ:st][ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ðɪ] [weɪvz] ;

He	**tore**	**up**	**his**	**findings**	**and**	**cast**	**them**	**into**	**the**	**waves**	**;**
他	撕裂	向上	他的	发现	和	投掷	他们	进入	这	波浪	;

他撕碎了自己的研究成果，扔进了海浪中；

[hi:; hi] [geɪzd] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ə'pɒn][ðə; ðɪ] [greɪt] [klaʊdz] [ɒv; əv] [pɜ:l] [ðæt] [hæŋ] [fər'evə(r)][ə'pɒn]

he	**gazed**	**for**	**an**	**hour**	**upon**	**the**	**great**	**clouds**	**of**	**pearl**	**that**	**hang**	**forever**	**upon**
他	凝视	为了	一个	小时	之上	这	伟大的	云	的	珍珠	那	悬挂	永远	之上

[ðə; ðɪ][hə'raɪz(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [si:] ,

the	**horizon**	**of**	**that**	**sea**	**,**
这	地平线	的	那	海	,

他凝视着那片永远悬挂在海平面上的珍珠般巨大的云朵，足足一个小时。

[ænd; ənd] [ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['bjuːti] [ə; eɪ] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [pə'mɪt] [hɪz; ɪz]

and	extracted	from	their	beauty	a	resignation	that	he	did	not	permit	his
和	提取	从	他们的	美丽	一个	辞职	那	他	做过	不是	允许	他的

['riːz(ə)n] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] .

reason	to	examine	.
原因	到	检查	.

并从她们的美丽中汲取了一种无奈，他不允许自己的理性去审视这种无奈。

[ðə; ði] [dɪ'skrepənsi] [bɪ'twiːn] [feɪθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fækts] [ɪz] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [ə'sjuːmd] .

The	discrepancy	between	faith	and	the	facts	is	greater	than	is	generally	assumed	.
这	差异	之间	信仰	和	这	事实	是	更大的	比	是	一般来说	假定	.

信仰与事实之间的差距比人们通常认为的要大。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [sæn; sɑːn] ['mɑːrˌtiːn] ([nɒt] [səʊ]

But	there	was	another	story	of	the	master	of	San	Martín	(	not	so
但	那里	曾是	其他	故事	的	这	掌握	的	圣	马丁	(	不是	所以

[səb'vɜːsɪv] ,

subversive	,
颠覆性的	,

但还有另一个关于圣马丁大师的故事（并不那么具有颠覆性，

[ðɪs] [wʌn]) [ðæt] ['prɒbəbli] [geɪv] [tuː; tə] ['brʌðə(r)] ['dʒuːnɪpə(r)] [ðə; ði] [hɪnt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [prə'siːdʒə(r)]

this	one	)	that	probably	gave	to	Brother	Juniper	the	hint	for	his	procedure
这	一	)	那	大概	给予	到	兄弟	杜松	这	暗示	为了	他的	程序

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv] [sæn; sɑːn] ['lwis; 'lwiʃ] [reɪ] .

after	the	fall	of	the	bridge	of	San	Luis	Rey	.
后	这	落下	的	这	桥	的	圣	路易斯	雷伊	.

就是这个）可能给了朱尼珀兄弟在圣路易斯雷桥倒塌后采取相应措施的线索。

[ðɪs] ['mɑːstə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [deɪ] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ɒv; əv] ['liːmə] [ænd; ənd] [stɒpt]

This	master	was	one	day	walking	through	the	Cathedral	of	Lima	and	stopped
这	掌握	曾是	一	天	步行	通过	这	大教堂	的	利马	和	停止

[tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['epɪtɑːf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['leɪdi] .

to	read	the	epitaph	of	a	lady	.
到	读	这	墓志铭	的	一个	女士	.

有一天，这位大师漫步在利马大教堂，停下来阅读一位女士的墓志铭。

[hiː; hi] [riːd] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋli] ['prɒmɪnənt] ['ləʊə(r)] [lɪp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)]

He	read	with	an	increasingly	prominent	lower	lip	that	she	had	been	for
他	读	和	一个	日益	著名的	降低	唇	那	她	有	到过	为了

['twenti] [j'iəz] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ,

twenty	years	the	centre	and	joy	of	her	home	,
二十	年	这	中心	和	喜悦	的	她	家	,

他下唇微微翘起，读着这句话：二十年来，她一直是家里的中心和快乐源泉。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] ,

that	she	had	been	the	delight	of	her	friends	,
那	她	有	到过	这	喜	的	她	朋友们	,

她一直是朋友们的开心果。

[ðæt] [ɔːl] [huː] [met] [hɜː(r); hə(r)] [went] [ə'weɪ] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['gʊdnəs] [ænd; ənd]

that	all	who	met	her	went	away	in	astonishment	at	her	goodness	and
那	全部	WHO	遇见	她	去	离开	在	惊讶	在	她	善良	和

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

所有见过她的人都惊叹于她的善良和美貌。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] .

and	that	there	she	lay	awaiting	the	return	of	her	Lord	.
和	那	那里	她	躺	等待中	这	返回	的	她	主	.

她躺在那里，等待着她的主回来。

[naʊ] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [riːd] [ðiːz] [wɜːdz] ,

Now	on	the	day	that	he	read	these	words	,
现在	在	这	天	那	他	读	这些	字	,

就在他读到这些话的那天，

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][sæn; sɑːn]['mɑːrˌtiːn][hæd; həd][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [fret] [hɪm] ,

the	master	of	San	Martín	had	had	much	to	fret	him	,
这	掌握	的	圣	马丁	有	有	很多	到	烦恼	他	,

圣马丁的主人有很多烦心事让他烦恼不已。

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['tæblət][hiː; hi] [spəʊk] [ə'laʊd] [ɪn][hɪz; ɪz][reɪdʒ] : " [ðə; ði]

and	raising	his	eyes	from	the	tablet	he	spoke	aloud	in	his	rage	:	"	The
和	提高	他的	眼睛	从	这	药片	他	辐	大声	在	他的	愤怒	:	"	这

[ʃeɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

shame	of	it	,
耻辱	的	它	,

他抬起头，目光从平板电脑上移开，愤怒地大声说道：“真是耻辱！”

[ðə; ði] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

the	persecution	of	it	!
这	迫害	的	它	!

对它的迫害！

['evriwʌn] [nəʊz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wiː; wi][duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [fiːd] ['aʊə(r)] [wɪlz] .

Everyone	knows	that	in	the	world	we	do	nothing	but	feed	our	wills	.
每个人	知道	那	在	这	世界	我们	做	没有什么	但	喂养	我们的	遗嘱	.

人人都知道，在这个世界上，我们所做的一切都只是为了满足自己的欲望。

[waɪ] [pə'petʃueɪt] [ðɪs] ['ledʒənd][ɒv; əv] ['selfləsnəs] ?

Why	perpetuate	this	legend	of	selflessness	?
为什么	延续	这	传奇	的	无私	?

为什么要延续这种无私奉献的传说?

[waɪ] [kiːp] [ðɪs] [θɪŋ] [ə'laɪv] , [ðɪs] ['ruːmə(r)][ɒv; əv] [dɪs'ɪntərəstɪdnɪs] ?

Why	keep	this	thing	alive	,	this	rumour	of	disinterestedness	?
为什么	保持	这	事物	活	,	这	谣言	的	无私	?

为什么要让这种不感兴趣的谣言继续流传下去?

" [ænd; ənd][səʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][ɪk'spəʊz] [ðɪs] [kən'spɪrəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊn] - [kˈʌtəz] .

"	And	so	saying	he	resolved	to	expose	this	conspiracy	of	the	stone	-	cutters	.
"	和	所以	说	他	已解决	到	暴露	这	阴谋	的	这	石头	-	切割器	.

“说完这些话，他决心揭露石匠们的阴谋。”

[ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] [biːn] [ded] ['əʊnli] [twelv] [jˈiəz] .

The	lady	had	been	dead	only	twelve	years	.
这	女士	有	到过	死的	仅有的	十二	年	.

这位女士去世才十二年。

[hiː; hi] [sɔːt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənts] , [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frendz] .

He	sought	out	her	servants	,	her	children	and	her	friends	.
他	寻求	出去	她	仆人	,	她	孩子们	和	她	朋友们	.

他找到了她的仆人、孩子和朋友。

[ænd; ənd] ['evriweə(r)] [hiː; hi] [went] , [laɪk] [ə; eɪ] ['pɜːfjuːm] ,

And	everywhere	he	went	,	like	a	perfume	,
和	到处	他	去	,	喜欢	一个	香水	,

他所到之处，都像散发着香水的气息。

[hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] [treɪts] [hæd; həd] [sə'vaivd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][weər'evə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['menʃ(ə)nd]

her	dear	traits	had	survived	her	and	wherever	she	was	mentioned
她	亲爱的	特征	有	幸存下来	她	和	无论	她	曾是	提及

[ðeə(r)] [ə'rəʊz][ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] [smaɪl] [ænd; ənd][ðə; ðiː]['prɒtest] [ðæt] [wɜːdz] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'skraɪb] [ðə; ðiː]

there	arose	a	suffering	smile	and	the	protest	that	words	could	not	describe	the
那里	出现	一个	痛苦	微笑	和	这	反对	那	字	可以	不是	描述	这

['greɪʃəs] [weɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

gracious	ways	of	her	.
亲切	方式	的	她	.

她美好的品格在她去世后依然流传，无论在哪里提起她，都会浮现出一丝苦涩的微笑，并抗议说言语无法形容她优雅的举止。

['iːv(ə)n][ðə; ðiː]['iːgə(r)] [juːθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['græn'tʃɪldrən] , [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ,

Even	the	eager	youth	of	her	grandchildren	,	who	had	never	seen	her	,
甚至	这	渴望的	青年	的	她	孙辈	,	WHO	有	绝不	已见	她	,

就连她那些从未见过她的、充满热情的孙辈们，

[wɒz; wəz] [meɪd] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [baɪ][ðə; ðiː] [njuːz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [gʊd]

was	made	more	difficult	by	the	news	that	it	was	possible	to	be	as	good
曾是	制成	更多的	难的	经过	这	消息	那	它	曾是	可能的	到	是	作为	好的

[æz; əz] [ðæt] .

as	that	.
作为	那	.

得知自己有可能达到那样的水平，反而让事情变得更加复杂。

[ænd; ənd][ðə; ðiː][mæn] [stʊd] [ə'meɪzd] ; ['əʊnli][æt; ət][lɑːst][hiː; hi] ['mʌtə] : " [ˌnevəðə'les] , [wɒt] [aɪ]

And	the	man	stood	amazed	;	only	at	last	he	muttered	:	"	Nevertheless	,	what	I
和	这	男人	站立	惊叹	;	仅有的	在	最后的	他	低声说道	:	"	尽管如此	,	什么	我

[sed] [wɒz; wəz] [truː] .

said	was	true	.
说	曾是	真的	.

那人愣住了；最后他喃喃自语道："然而，我说的是真的。"

[ðɪs] ['wʊmən] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] , [pə'hæps] [æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] .

This	woman	was	an	exception	,	perhaps	an	exception	.
这	女士	曾是	一个	例外	,	也许	一个	例外	.

这位女士是个例外，或许只是个特例。

" [ɪn] [kəm'paɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ə'baʊt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ['brʌðə(r)] ['dʒuːnɪpə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [pə'sjuːd]

"	In	compiling	his	book	about	these	people	Brother	Juniper	seemed	to	be	pursued
"	在	编译	他的	书	关于	这些	人们	兄弟	杜松	似乎	到	是	追击

[baɪ][ðə; ðiː][fɪə(r)] [ðæt] [ɪn] [ə'mɪtɪŋ] [ðə; ðiː] ['slaɪtɪst] ['diːteɪl][hiː; hi] [maɪt] [luːz] [sʌm; səm] ['gaɪdɪŋ] [hɪnt] .

by	the	fear	that	in	omitting	the	slightest	detail	he	might	lose	some	guiding	hint	.
经过	这	害怕	那	在	省略	这	丝毫	细节	他	可能	失去	一些	指导	暗示	.

"在编写关于这些人的书时，朱尼珀弟兄似乎一直担心，如果遗漏哪怕是最细微的细节，他可能会失去一些指导性的线索。

[ðə; ðiː][lɒŋgə(r)][hiː; hi] [wɜːkt] [ðə; ðiː][mɔː(r)][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ]

The	longer	he	worked	the	more	he	felt	that	he	was	stumbling	about	among
这	更长	他	工作	这	更多的	他	毛毡	那	他	曾是	踉跄	关于	之中

[greɪt] [dɪm] [ˌɪnti'meɪʃən] .

great	dim	intimations	.
伟大的	暗淡	暗示	.

他工作的时间越长，就越觉得自己像是在模糊不清的巨大启示中跌跌撞撞。

[hiː; hi][wɒz; wəz][fər'evə(r)] ['biːɪŋ] ['tʃiːtɪd] [baɪ] ['diːteɪlz] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

He	was	forever	being	cheated	by	details	that	looked	as	though	they	were
他	曾是	永远	存在	作弊	经过	细节	那	看起来	作为	尽管	他们	是

[sɪg'nɪfɪkənt] [ɪf] ['əʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ðeə(r)] ['setɪŋ] .

significant	if	only	he	could	find	their	setting	.
重要的	如果	仅有的	他	可以	寻找	他们的	环境	.

他总是被一些看似重要却又难以捉摸的细节所蒙蔽，只要他能找到这些细节发生的具体位置。

[səʊ][hiː; hi] [pʊt] ['evriθɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] [pə'hæps] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ([ɔː(r)][ə; eɪ] ['kiːnə(r)] [hed])

So	he	put	everything	down	on	the	notion	perhaps	that	if	he	(	or	a	keener	head	)
所以	他	放	一切	向下	在	这	概念	也许	那	如果	他	(	或者	一个	更敏锐	头	)

[riː'riːd] [ðə; ði] [bʊk] ['twenti] [taɪmz] ,

reread	the	book	twenty	times	,
重读	这	书	二十	时代	,

所以他把一切都建立在这样一个想法之上：如果他（或者更敏锐的人）把这本书重读二十遍，

[ðə; ði] ['kaʊntləs] [fækts] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [stɑːt] [tuː; tə] [muːv] , [tuː; tə] [ə'semb(ə)l] , [ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'treɪ]

the	countless	facts	would	suddenly	start	to	move	,	to	assemble	,	and	to	betray
这	无数	事实	会	突然	开始	到	移动	,	到	集合	,	和	到	背叛

[ðeə(r)] ['siːkrət] .

their	secret	.
他们的	秘密	.

无数的事实会突然开始流动、聚集，并泄露它们的秘密。

[ðə; ði] [mɑː'keɪzə] [diː] [mɑːnteɪmeɪɔɜ-z] [kʊk] [təʊld][hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd]['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [ɒn] [raɪs] ,

The	Marquesa	de	Montemayor's	cook	told	him	that	she	lived	almost	entirely	on	rice	,
这	侯爵夫人	德	蒙特马约尔	厨师	讲述	他	那	她	居住地	几乎	完全	在	米	,

蒙特马约尔侯爵夫人的厨师告诉他，她几乎完全以米饭为生。

[fɪʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fruːt] [ænd; ənd] ['brʌðə(r)] ['dʒuːnɪpə(r)] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [tʃɑːns] [ðæt]

fish	and	a	little	fruit	and	Brother	Juniper	put	it	down	on	the	chance	that
鱼	和	一个	小的	水果	和	兄弟	杜松	放	它	向下	在	这	机会	那

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [rɪ'viːl] [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] [treɪt] .

it	would	some	day	reveal	a	spiritual	trait	.
它	会	一些	天	揭示	一个	精神	特征	.

朱尼珀弟兄把鱼和一些水果放在一起，希望有一天它们能揭示出某种精神特质。

[dɒn] - [sed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃənz] [wɪ'ðaʊt]

Don	Rubío	said	of	her	that	she	used	to	appear	at	his	receptions	without
大学教师	-	说	的	她	那	她	用过的	到	出现	在	他的	接待	没有

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði] [spuːn] .

invitation	in	order	to	steal	the	spoons	.
邀请	在	命令	到	偷	这	勺子	.

唐·鲁比奥说，她以前经常不请自来地出现在他的招待会上，目的是偷勺子。

[ə; eɪ] ['mɪdwaɪf] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [dɪ'kleəd] [ðæt] ['dəʊnjɑː][mə'riːə] [kɔːld] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]

A	midwife	on	the	edge	of	the	town	declared	that	Doña	María	called	upon	her
一个	助产士	在	这	边缘	的	这	镇	声明	那	多娜	玛丽亚	称为	之上	她

[wɪð] ['mɔːbɪd] ['kwestʃənz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['ɔːdə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

with	morbid	questions	until	she	had	been	obliged	to	order	her	away	from
和	病态的	问题	直到	她	有	到过	有义务	到	命令	她	离开	从

[ðə; ði][dɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['begə(r)] .

the	door	like	a	beggar	.
这	门	喜欢	一个	乞丐	.

镇郊的一位助产士说，玛丽亚夫人不停地向她提出一些令人毛骨悚然的问题，直到她不得不像赶乞丐一样把玛丽亚夫人赶出门口。

[ðə; ði] ['bʊkselə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [məʊst]

The	bookseller	of	the	town	reported	that	she	was	one	of	the	three	most
这	书商	的	这	镇	据报道	那	她	曾是	一	的	这	三	最多

['kʌltɪveɪtɪd] [p'ɜːsənz] [ɪn]['liːmə] .

cultivated	persons	in	Lima	.
栽培	人	在	利马	.

镇上的书商说，她是利马最有教养的三个人之一。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːrmərz] [waɪf] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['æbsənt] - ['maɪndɪd] , [bʌt; bət][kəm'pækt][ɒv; əv]

Her	farmer's	wife	declared	that	she	was	absent	-	minded	,	but	compact	of
她	农民的	妻子	声明	那	她	曾是	缺席的	-	有思想	,	但	袖珍的	的

['gʊdnəs] .

goodness	.
善良	.

她的农妇说她心不在焉，但心地善良。

[ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] [baɪ'ɒgrəfi] [ɪz][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][ɪz]['dʒen(ə)rəli][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

The	art	of	biography	is	more	difficult	than	is	generally	supposed	.
这	艺术	的	传	是	更多的	难的	比	是	一般来说	据称	.

传记写作比人们通常认为的要难得多。

['brʌðə(r)] ['dʒuːnɪpə(r)] [faʊnd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [liːst] [tuː; tə][biː; bi] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [huː]

Brother	Juniper	found	that	there	was	least	to	be	learned	from	those	who
兄弟	杜松	成立	那	那里	曾是	至少	到	是	学习	从	那些	WHO

[hæd; həd] [biːn] [məʊst] ['kləʊsli] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪəri] .

had	been	most	closely	associated	with	the	subjects	of	his	inquiry	.
有	到过	最多	密切	联系	和	这	主题	的	他的	询问	.

朱尼珀修士发现，那些与他研究对象关系最密切的人，反而最缺乏学习价值。

['mɑːdre][mə'riːə][del]['paɪlə(r)] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'baʊt] [pə'piːtə] ,

Madre	María	del	Pilar	talked	to	him	at	length	about	Pepita	,
母亲	玛丽亚	del	皮拉尔	谈话	到	他	在	长度	关于	南瓜子	,

玛丽亚·德尔·皮拉尔夫人与他详细谈论了佩皮塔，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [tel] [hɪm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [æm'bɪʃənz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

but	she	did	not	tell	him	of	her	own	ambitions	for	her	.
但	她	做过	不是	告诉	他	的	她	自己的	抱负	为了	她	.

但她没有告诉他自己对她的抱负。

[ðə; ði] [pɜːɪkoʊl] [wɒz; wəz][æt; ət][fɜːst] ['dɪfɪkəlt] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃ] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] ['iːv(ə)n] [laɪkt] [ðə; ði]

The	Perichole	was	at	first	difficult	of	approach	,	but	presently	even	liked	the
这	孔	曾是	在	第一的	难的	的	方法	,	但	目前	甚至	喜欢	这

[fræn'sɪskən] .

Franciscan	.
方济会	.

佩里科尔起初难以接近，但后来甚至喜欢上了方济各会修士。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌkærəktəraɪ'zeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l]['piːˌaɪ'oʊ] ['flætli] [ˌkɔntrə'diktid] [ðə; ði] [stɔːz] [ɒv; əv] [ʌn'seɪvəri]

Her	characterization	of	Uncle	Pio	flatly	contradicted	the	stores	of	unsavory
她	特征描述	的	叔叔	皮奥	断然	矛盾	这	商店	的	令人不快的

['testɪməniz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ˌels'weə(r)] .

testimonies	that	he	had	acquired	elsewhere	.
证词	那	他	有	获得	别处	.

她对皮奥叔叔的描述与他从其他地方获得的诸多不光彩的证词完全矛盾。

[hɜː(r); hə(r)] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [ænd; ənd] [kən'siːd] [wɪð] [peɪn] .

Her	allusions	to	her	son	were	few	and	conceded	with	pain	.
她	暗示	到	她	儿子	是	很少	和	承认	和	疼痛	.

她很少提及儿子，每次提及都饱含痛苦。

[ðeɪ] [kləʊzd] [ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [ə'brʌptli] .

They	closed	the	interview	abruptly	.
他们	关闭	这	面试	突然	.

他们突然结束了采访。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ˌælvə'rɑːdoʊ][təʊld] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɒv; əv] [ɛ'stɛbən] [ænd; ənd][ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l]['piːˌaɪ'oʊ] .

The	Captain	Alvarado	told	what	he	could	of	Esteban	and	of	Uncle	Pio	.
这	队长	阿尔瓦拉多	讲述	什么	他	可以	的	埃斯特班	和	的	叔叔	皮奥	.

阿尔瓦拉多上尉尽其所能地讲述了埃斯特班和皮奥叔叔的事迹。

[ðəʊz] [huː] [nəʊ] [məʊst][ɪn] [ðɪs] [relm] , ['ventʃə(r)] [liːst] .

Those	who	know	most	in	this	realm	,	venture	least	.
那些	WHO	知道	最多	在	这	领域	,	风险投资	至少	.

在这个领域最了解的人，反而最不冒险。

[ai][ʃæl; ʃəl][speə(r)][juː; jʊ] ['brʌðə(r)] ['dʒuːnɪpərz] [ˌdʒenərəlɪ'zeɪʃənz] .

I	shall	spare	you	Brother	Juniper's	generalizations	.
我	将	空闲的	你	兄弟	杜松的	概括	.

我就不赘述朱尼珀兄弟的那些泛泛之谈了。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

They	are	always	with	us	.
他们	是	总是	和	我们	.

它们一直与我们同在。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['æksɪdənt] ,

He	thought	he	saw	in	the	same	accident	,
他	想法	他	锯	在	这	相同的	事故	,

他认为他在同一场事故中看到了

[ðə; ði] ['wɪkɪd] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [kɔːld] ['ɜːli] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

the	wicked	visited	by	destruction	and	the	good	called	early	to	Heaven	.
这	邪恶	到访	经过	破坏	和	这	好的	称为	早期的	到	天堂	.

恶人遭毁灭，善人早早升天。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [praɪd] [ænd; ənd] [welθ] [kən'faʊndɪd] [æz; əz][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['les(ə)n]

He	thought	he	saw	pride	and	wealth	confounded	as	an	object	lesson
他	想法	他	锯	自豪	和	财富	令人困惑	作为	一个	目的	课

[tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ,

to	the	world	,
到	这	世界	,

他认为，骄傲和财富的混淆是给世人上的一个警示。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [hjuː'mɪləti] [kraʊnd] [ænd; ənd] [rɪ'wɔːdid] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌedɪfɪ'keɪʃn]

and	he	thought	he	saw	humility	crowned	and	rewarded	for	the	edification
和	他	想法	他	锯	谦逊	加冕	和	奖励	为了	这	启迪

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

of	the	city	.
的	这	城市	.

他认为自己看到了谦逊因造福城市而获得的荣耀和奖赏。

[bʌt; bət] ['brʌðə(r)] ['dʒuːnɪpə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] .

But	Brother	Juniper	was	not	satisfied	with	his	reasons	.
但	兄弟	杜松	曾是	不是	使满意	和	他的	原因	.

但朱尼珀弟兄并不满意他的理由。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [mɑː'keɪzə] [diː] [ˌmɔːntəmaɪ'ɔːr] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ]['mɒnstə(r)]

It	was	just	possible	that	the	Marquesa	de	Montemayor	was	not	a	monster
它	曾是	只是	可能的	那	这	侯爵夫人	德	蒙特马约尔	曾是	不是	一个	怪物

[ɒv; əv] ['ævərɪs] ,

of	avarice	,
的	贪婪	,

蒙特马约尔侯爵夫人或许并非贪婪成性的怪物。

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['piːˌaɪ'oʊ][ɒv; əv] [self] - [ɪn'dʌldʒəns] .

and	Uncle	Pio	of	self	-	indulgence	.
和	叔叔	皮奥	的	自己	-	放纵	.

还有放纵的皮奥叔叔。

[ðə; ði] [bʊk] ['biːɪŋ] [dʌn] [fel] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][sʌm; səm]['dʒʌdʒɪz][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli]

The	book	being	done	fell	under	the	eyes	of	some	judges	and	was	suddenly
这	书	存在	完毕	跌倒	在下面	这	眼睛	的	一些	法官	和	曾是	突然

[prə'naʊnst] [hə'retɪk(ə)l] .

pronounced	heretical	.
发音	异端	.

这本书的写作过程引起了一些法官的注意，并突然被宣布为异端邪说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [tuː; tə][biː; bi] [bɜːnd] [ɪn][ðə; ði][skweə(r)] [wɪð] [ɪts] ['ɔːθə(r)] .

It	was	ordered	to	be	burned	in	the	Square	with	its	author	.
它	曾是	订购	到	是	烧伤	在	这	正方形	和	它是	作者	.

它被下令与作者一起在广场上焚毁。

['brʌðə(r)] ['dʒuːnɪpə(r)] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd] [meɪd] [juːz][ɒv; əv]

Brother	Juniper	submitted	to	the	decision	that	the	devil	had	made	use	of
兄弟	杜松	提交	到	这	决定	那	这	魔鬼	有	制成	使用	的

[hɪm] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] ['brɪlɪənt] [kæm'peɪn] [ɪn][pə'ruː] .

him	to	effect	a	brilliant	campaign	in	Peru	.
他	到	影响	一个	杰出的	活动	在	秘鲁	.

朱尼珀弟兄接受了这样的决定：魔鬼利用他在秘鲁发动了一场辉煌的战役。

[hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [sel] [ðæt] [lɑːst] [naɪt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf][ðə; ði] ['pæt(ə)n] [ðæt]

He	sat	in	his	cell	that	last	night	trying	to	seek	in	his	own	life	the	pattern	that
他	卫星	在	他的	细胞	那	最后的	夜晚	尝试	到	寻找	在	他的	自己的	生活	这	图案	那

[hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɪm] [ɪn] [faɪv] ['ʌðə(r)z] .

had	escaped	him	in	five	others	.
有	逃脱	他	在	五	其他的	.

在生命的最后夜晚，他坐在牢房里，试图在自己的人生中寻找他在其他五个人身上都未能找到的模式。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [rɪ'beljəs] .

He	was	not	rebellious	.
他	曾是	不是	叛逆的	.

他并不叛逆。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣路易斯雷伊桥(The bridge of San Luis Rey)
第6/6页

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pjʊərəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

He	was	willing	to	lay	down	his	life	for	the	purity	of	the	church	,
他	曾是	愿意的	到	躺	向下	他的	生活	为了	这	纯度	的	这	教会	,

他甘愿为教会的纯洁献出生命。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [vɔɪs] ['sʌmweə(r)] [tuː; tə]['testɪfaɪ][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz]

but	he	longed	for	one	voice	somewhere	to	testify	for	him	that	his
但	他	渴望	为了	一	嗓音	某处	到	作证	为了	他	那	他的

[ɪn'tenʃ(ə)n] , [æt; ət] [liːst] ,

intention	,	at	least	,
意图	,	在	至少	,

但他渴望能有一个声音在某个地方为他作证，证明他的意图至少是真实的。

[hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [feɪθ] ; [hiː; hi] [θɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [huː]

had	been	for	faith	;	he	thought	there	was	no	one	in	the	world	who
有	到过	为了	信仰	;	他	想法	那里	曾是	不	一	在	这	世界	WHO

[bɪ'liːvd] [hɪm] .

believed	him	.
相信	他	.

他曾笃信宗教；他认为世界上没有人会相信他。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [kraʊd] [ænd; ənd] ['sʌnlaɪt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] [huː]

But	the	next	morning	in	all	that	crowd	and	sunlight	there	were	many	who
但	这	下一个	早晨	在	全部	那	人群	和	阳光	那里	是	许多	WHO

[bɪ'liːvd] ,

believed	,
相信	,

但第二天早上，在熙熙攘攘的人群和明媚的阳光下，有许多人相信了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [lʌvd] .

for	he	was	much	loved	.
为了	他	曾是	很多	喜爱	.

因为他深受爱戴。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdelɪ'geɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv]['pwertoʊ] , [ænd; ənd]['niːnə] (

There	was	a	little	delegation	from	the	village	of	Puerto	,	and	Nina	(
那里	曾是	一个	小的	代表团	从	这	村庄	的	波多黎各	,	和	妮娜	(

['gʊdnəs] [ˌtuː'tuː] , ['paɪəti][faɪv] ,

Goodness	2	,	Piety	5	,
善良	2	,	虔诚	5	,

来自普埃尔托村的一个小型代表团，还有尼娜（善良 2，虔诚 5，

['juːsflnəs] -) [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [stʊd] [wɪð] [drɔːn] ['pʌz(ə)ld] ['feɪsɪz] [waɪl] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l]['fraɪə(r)]

Usefulness	10	)	and	others	stood	with	drawn	puzzled	faces	while	their	little	friar
用处	-	)	和	其他的	站立	和	绘制	困惑	面孔	尽管	他们的	小的	修士

[wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][kən'dʒiːniəl] [fleɪmz] .

was	given	to	the	congenial	flames	.
曾是	给定	到	这	相投	火焰	.

实用性 10）和其他人面露困惑的神情，看着他们的小修士被送入温暖的火焰中。

['iːv(ə)n] [ðen] , ['iːv(ə)n] [ðen] ,

Even	then	,	even	then	,
甚至	然后	,	甚至	然后	,

即使那时，即使那时

[ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [æn; ən] ['ɒbstɪnət] [nɜːv] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [ˌes 'tiː] . ['frɑːnsɪs]

there 那里 **remained** 剩余 **in** 在 **his** 他的 **heart** 心 **an** 一个 **obstinate** 顽固 **nerve** 神经 **insisting** 坚持 **that** 那 **at** 在 **least** 至少 **St** 英石 **.** . **Francis** 弗朗西斯

[wʊd] [nɒt] ['ʌtəli] [hæv; həv] [kən'demd] [hɪm] ,

would 会 **not** 不是 **utterly** 完全地 **have** 有 **condemned** 谴责 **him** 他 **,** ,

他心中仍然残留着一丝顽固的信念，那就是至少圣方济不会彻底谴责他。

[ænd; ənd] ([nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] [neɪm] ,

and 和 **(** (**not** 不是 **daring** 大胆 **to** 到 **call** 称呼 **upon** 之上 **a** 一个 **greater** 更大的 **name** 姓名 **,** ,

（不敢呼求更伟大的名号，

[sɪns] [hiː; hi] [siːmd] [səʊ]['əʊpən][tuː; tə]['erə(r)][ɪn] [ðiːz] ['mætəz]) [hiː; hi] [kɔːld] [twaɪs] [ə'pɒn][ˌes 'tiː] .

since 自从 **he** 他 **seemed** 似乎 **so** 所以 **open** 打开 **to** 到 **error** 错误 **in** 在 **these** 这些 **matters** 事情 **)**) **he** 他 **called** 称为 **twice** 两次 **upon** 之上 **St** 英石 **.** .

['frɑːnsɪs][aɪ][ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ] [fleɪm] [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd][daɪd] .

Francis 弗朗西斯 **I** 我 **and** 和 **leaning** 倾斜 **upon** 之上 **a** 一个 **flame** 火焰 **he** 他 **smiled** 微笑 **and** 和 **died** 死亡 **.** .

由于他在这些事情上似乎很容易犯错，他两次向圣方济各祈祷，然后倚着火焰微笑而死。

[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz][klɪə(r)][ænd; ənd] [wɔːm] .

The 这 **day** 天 **of** 的 **the** 这 **service** 服务 **was** 曾是 **clear** 清除 **and** 和 **warm** 温暖的 **.** .

追悼会当天天气晴朗温暖。

[ðə; ði] , [ðeə(r)] [blæk] [aɪz] [waɪd] [wɪð] [ɔː] ,

The 这 **Limeans** 利米恩斯 **,** , **their** 他们的 **black** 黑色的 **eyes** 眼睛 **wide** 宽的 **with** 和 **awe** 敬畏 **,** ,

利姆人，他们黑色的眼睛里充满了敬畏，

[pɔː] [θruː] [ðə; ði] [striːts] ['ɪntuː][ðeə(r)] [kə'θiːdrəl] [ænd; ənd] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [maʊnd]

poured 倾倒 **through** 通过 **the** 这 **streets** 街道 **into** 进入 **their** 他们的 **Cathedral** 大教堂 **and** 和 **stood** 站立 **gazing** 凝视 **at** 在 **the** 这 **mound** 冢

[ɒv; əv] [blæk] ['velvɪt] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] .

of 的 **black** 黑色的 **velvet** 天鹅绒 **and** 和 **silver** 银 **.** .

他们涌过街道，进入大教堂，凝视着那堆黑色天鹅绒和银器。

[ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɪn'kləʊzd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['wʊdn] ['vestmənt] [pəs'paiə]

The 这 **Archbishop** 大主教 **enclosed** 内 **in** 在 **his** 他的 **wonderful** 精彩的 **and** 和 **almost** 几乎 **wooden** 木制的 **vestments** 圣职 **perspired** 汗流浃背

[ə'pɒn][hɪz; ɪz] [θrəʊn] ,

upon 之上 **his** 他的 **throne** 王座 **,** ,

身着华丽而近乎木制法衣的大主教坐在宝座上汗流浃背。

['lendɪŋ] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːrz] [ɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [fə'lɪsəti] [ɒv; əv] [vɪtɔriːəz]

lending 贷款 **from** 从 **time** 时间 **to** 到 **time** 时间 **a** 一个 **connoisseur's** 鉴赏家的 **ear** 耳朵 **to** 到 **the** 这 **felicities** 幸福 **of** 的 **Vittoria's** 维多利亚的

['kaʊntəpɔɪnt] .

counterpoint 对位 **.** .

时不时地，我会以鉴赏家的视角去聆听维多利亚对位法的精妙之处。

[ðə; ði]['kwaɪə(r)][hæd; həd] [riː'stʌdid] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] [ðæt] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˌfeə'wel] [tuː; tə]['mjuːzɪk] ,

The 这 **choir** 唱诗班 **had** 有 **restudied** 重新研究 **the** 这 **pages** 页面 **that** 那 **,** , **as** 作为 **his** 他的 **farewell** 告别 **to** 到 **music** 音乐 **,** ,

合唱团重新研读了那些乐谱，那是他告别音乐的作品。

[toʊˈmɑːs]['lwis; 'lwiʃ][hæd; həd] [kəm'pəʊzd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd]['peɪtrən] , [ðə; ði] ['emprəs] [ɒv; əv]

Tomás	Luis	had	composed	for	his	friend	and	patron	,	the	Empress	of
托马斯	路易斯	有	由	为了	他的	朋友	和	赞助人	,	这	皇后	的

['ɒstriə] ,

Austria	,
奥地利	,

托马斯·路易斯曾为他的朋友兼赞助人奥地利皇后创作乐曲。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [griːf] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] , [ɔːl] [ðæt] ['spæniʃ] ['riːəlɪzəm] ['fɪltərɪŋ] [θruː] [æn; ən]

and	all	that	grief	and	sweetness	,	all	that	Spanish	realism	filtering	through	an
和	全部	那	悲伤	和	甜味	,	全部	那	西班牙语	现实主义	过滤	通过	一个

[ɪ'tæliən] [məʊd] ,

Italian	mode	,
意大利语	模式	,

以及所有那些悲伤和甜蜜，所有那些透过意大利风格渗透的西班牙现实主义，

[rəʊz][ænd; ənd] [fel] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] [ɒv; əv] [mæn'tɪlə] .

rose	and	fell	above	the	sea	of	mantillas	.
玫瑰	和	跌倒	多于	这	海	的	曼蒂拉	.

在曼蒂拉的海洋之上起伏。

[dɒn] .

Don	.
大学教师	.

大学教师。

['ændreɪz] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kʌləs] [ænd; ənd] ['feðəd] ['hæŋɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] , [nelt] , [ɪl]

Andrés	,	under	the	colours	and	feathered	hangings	of	his	office	,	knelt	,	ill
安德烈斯	,	在下面	这	颜色	和	羽毛	绞刑	的	他的	办公室	,	跪下	,	患病的

[ænd; ənd] ['trʌbld] .

and	troubled	.
和	麻烦	.

安德烈斯跪在办公室色彩斑斓、羽毛装饰的帷幔下，他病怏怏、心事重重。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz] ['fɜːtɪvli] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][hɪm] ,

He	knew	that	the	crowd	was	furtively	glancing	at	him	,
他	知道	那	这	人群	曾是	偷偷摸摸	瞥了一眼	在	他	,

他知道人群正偷偷地看着他。

[ɪk'spektɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [huː] [hæz; həz] [lɒst] [hɪz; ɪz]['əʊnli] [sʌn] .

expecting	him	to	play	the	father	who	has	lost	his	only	son	.
期待	他	到	玩	这	父亲	WHO	有	丢失的	他的	仅有的	儿子	.

期待他扮演失去独子的父亲。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] ['weðə(r)] [ðə; ði] [pɝːɪkoʊl] [wɒz; wəz]['prez(ə)nt] .

He	wondered	whether	the	Perichole	was	present	.
他	想知道	无论	这	孔	曾是	展示	.

他想知道皮里科莱是否存在。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][gəʊ][səʊ] [lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] ['smәʊkɪŋ] .

He	had	never	been	obliged	to	go	so	long	without	smoking	.
他	有	绝不	到过	有义务	到	去	所以	长的	没有	吸烟	.

他从未被迫这么长时间不抽烟。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ˌælvə'rɑːdoʊ] [pʊʃt] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌni] [skweə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

The	Captain	Alvarado	pushed	in	from	the	sunny	square	for	a	moment	.
这	队长	阿尔瓦拉多	推动	在	从	这	阳光明媚	正方形	为了	一个	片刻	.

阿尔瓦拉多船长从阳光明媚的广场上走了进来一会儿。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv] [blæk] [heə(r)][ænd; ənd] [leɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['truːpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

He	looked	across	the	fields	of	black	hair	and	lace	at	the	trooping	of	the
他	看起来	穿过	这	字段	的	黑色的	头发	和	蕾丝	在	这	军队集结	的	这

['kænd(ə)ls][ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊps] [ɒv; əv] ['ɪnsens] .

candles	and	the	ropes	of	incense	.
蜡烛	和	这	绳索	的	香	.

他望向那片黑发和蕾丝交织的田野，只见蜡烛和香炉整齐排列。

" [haʊ] [fɔːls] , [haʊ] [ˌʌn'rɪəl] , " [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt] .

"	How	false	,	how	unreal	,	"	he	said	and	pushed	his	way	out	.
"	如何	错误的	,	如何	虚幻	,	"	他	说	和	推动	他的	方式	出去	.

“多么虚假，多么不真实啊，”他说着，推开众人走了出去。

[hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][sæt][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bəʊt] ,

He	descended	to	the	sea	and	sat	on	the	edge	of	his	boat	,
他	下降	到	这	海	和	卫星	在	这	边缘	的	他的	船	,

他下到海边，坐在船边。

['geɪzɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][klɪə(r)]['wɔːtə(r)] .

gazing	down	into	the	clear	water	.
凝视	向下	进入	这	清除	水	.

向下凝视清澈的湖水。

" ['hæpi] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['draʊnd] , [ɛ'stɛbən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Happy	are	the	drowned	,	Esteban	,	"	he	said	.
"	快乐的	是	这	溺水	,	埃斯特班	,	"	他	说	.

“溺水者有福了，埃斯特班，”他说。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] [ðə; ði] ['æbes] [sæt] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][g'ɜːlz] .

Behind	the	screen	the	Abbess	sat	among	her	girls	.
在后面	这	屏幕	这	女修道院长	卫星	之中	她	女孩们	.

屏风后面，修道院院长和她的修女们坐在一起。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːn] [æn; ən]['aɪdl][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	night	before	she	had	torn	an	idol	from	her	heart	and	the
这	夜晚	前	她	有	撕裂	一个	偶像	从	她	心	和	这

[ɪk'spɪəriəns] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [bʌt; bət][fɜːm] .

experience	had	left	her	pale	but	firm	.
经验	有	左边	她	苍白	但	公司	.

前一天晚上，她从心中夺走了一个偶像，这件事让她脸色苍白，但意志坚定。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ['weðə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

She	had	accepted	the	fact	that	it	was	of	no	importance	whether	her
她	有	公认	这	事实	那	它	曾是	的	不	重要性	无论	她

[wɜːk] [went] [ɒn][ɔː(r)][nɒt] ;

work	went	on	or	not	;
工作	去	在	或者	不是	;

她已经接受了这样一个事实：她的工作是否继续进行并不重要；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɜːk] .

it	was	enough	to	work	.
它	曾是	足够的	到	工作	.

能工作就足够了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [nɜːs] [huː] [tend][ðə; ði] [sɪk] [huː] ['nevə(r)][rɪ'kʌvə(r)] ;

She	was	the	nurse	who	tends	the	sick	who	never	recover	;
她	曾是	这	护士	WHO	倾向于	这	生病的	WHO	绝不	恢复	;

她是照顾那些永远无法康复的病人的护士；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [priːst] [huː] [pəˈpetʃuəli] [riˈnjuːz] [ðə; ði] [ˈɒfɪs] [bɪˈfɔː(r)] [æn; ən][ˈɔːltə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ]

she	was	the	priest	who	perpetually	renews	the	office	before	an	altar	to	which
她	曾是	这	牧师	WHO	永恒地	更新	这	办公室	前	一个	坛	到	哪个

[nəʊ] [ˈwəːʃipə] [kʌm] .

no	worshippers	come	.
不	信徒	来	.

她是一位永远在无人朝拜的祭坛前履行职责的祭司。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][pəˈpiːtə][tuː; tə] [ɪnˈlɑːdʒ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ;

There	would	be	no	Pepita	to	enlarge	her	work	;
那里	会	是	不	南瓜子	到	放大	她	工作	;

就不会有佩皮塔来拓展她的作品了；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [rɪˈlæps; ˈriːlæps]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪndələns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈdɪfrəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

it	would	relapse	into	the	indolence	and	the	indifference	of	her
它	会	复发	进入	这	懒惰	和	这	漠不关心	的	她

['kɒliːgz] .

colleagues	.
同事	.

她会重蹈覆辙，变得像她的同事们一样懒散冷漠。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [səˈfɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] ['hev(ə)n] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][pəˈruː][ə; eɪ]

It	seemed	to	be	sufficient	for	Heaven	that	for	a	while	in	Peru	a
它	似乎	到	是	充足的	为了	天堂	那	为了	一个	尽管	在	秘鲁	一个

[dɪsˈɪntrəstɪd] [lʌv] [hæd; həd] ['flaʊəd] [ænd; ənd]['feɪdɪd] .

disinterested	love	had	flowered	and	faded	.
无私的	爱	有	开花的	和	褪色	.

对于上天来说，在秘鲁，一段无私的爱情曾短暂地绽放又凋零，似乎就足够了。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd][əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

She	leaned	her	forehead	upon	her	hand	,
她	倾斜	她	前额	之上	她	手	,

她用手托着额头，

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] ['tendə(r)] [kɜːv] [ðæt] [ðə; ði][səˈprɑːnəʊ][lɪfts] [ɪn][ðə; ði]['kɪrɪi; 'kɪriˌeɪ] .

following	the	long	tender	curve	that	the	soprano	lifts	in	the	Kyrie	.
下列的	这	长的	投标	曲线	那	这	女高音	电梯	在	这	凯里	.

沿着女高音在《垂怜经》中奏出的悠长而柔美的旋律。

" [maɪ] [əˈfekʃn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['kʌlə(r)] , [pəˈpiːtə] .

"	My	affection	should	have	had	more	of	that	colour	,	Pepita	.
"	我的	感情	应该	有	有	更多的	的	那	颜色	,	南瓜子	.

“佩皮塔，我的爱意本该更加浓烈一些。”

[maɪ] [həʊl] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['kwɒləti] .

My	whole	life	should	have	had	more	of	that	quality	.
我的	所有的	生活	应该	有	有	更多的	的	那	质量	.

我的一生本该拥有更多这样的品质。

[ai][hæv; həv] [biːn] [tuː] ['bɪzi] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['ruːfəli] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ['drɪftɪd] ['ɪntuː] [preə(r)] .

I	have	been	too	busy	,	"	she	added	ruefully	and	her	mind	drifted	into	prayer	.
我	有	到过	也	忙碌的	,	"	她	额外	懊悔地	和	她	头脑	漂移	进入	祷告	.

“我一直太忙了，”她懊恼地补充道，思绪飘向了祈祷。

[kəˈmilə] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɑːm] [tuː; tə] [əˈtend] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] .

Camila	had	started	from	the	farm	to	attend	the	service	.
卡米拉	有	开始	从	这	农场	到	出席	这	服务	.

卡米拉从农场出发去参加礼拜。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ˌkɒnstəˈneɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [əˈmeɪzmənt] .

Her	heart	was	filled	with	consternation	and	amazement	.
她	心	曾是	已填	和	惊愕	和	惊愕	.

她心中充满了惊愕和不安。

[hɪə(r)][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['kɒment] [frɒm; frəm][ðə; ði] [skaɪz] ; [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɜ:d] [taɪm] [ʃi:; ʃi]

Here	was	another	comment	from	the	skies	;	that	was	the	third	time	she
这里	曾是	其他	评论	从	这	天空	;	那	曾是	这	第三	时间	她

[hæd; həd] [bi:n] ['spəʊkən][tu:; tə] .

had	been	spoken	to	.
有	到过	说	到	.

这是来自天空的又一条评论；这是她第三次听到有人说话了。

[hɜ:(r); hə(r)] [smɔ:l] - [pɒks] , ['haɪˌmɛs] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [fɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] , — [əʊ] ,

Her	small	-	pox	,	Jaime's	illness	,	and	now	the	fall	of	the	bridge	,	—	oh	,
她	小的	-	天花	,	杰米的	疾病	,	和	现在	这	落下	的	这	桥	,	—	哦	,

[ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] ['æksɪdənts] .

these	were	not	accidents	.
这些	是	不是	事故	.

她的天花、杰米的疾病，以及现在的桥梁坍塌——哦，这些都不是意外。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [ə'ʃeɪmd] [æz; əz] [ðəʊ] ['lɛtəz] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] .

She	was	as	ashamed	as	though	letters	had	appeared	on	her	forehead	.
她	曾是	作为	羞愧	作为	尽管	信件	有	出现	在	她	前额	.

她羞愧得仿佛额头上冒出了几个字。

[æn; ən]['ɔ:də(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [wɒz; wəz] ['sendɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]

An	order	from	the	Palace	announced	that	the	Viceroy	was	sending	her
一个	命令	从	这	宫殿	宣布	那	这	总督	曾是	发送	她

[tu:] [d'ɔ:təz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kɒnvənt] - [sku:l] [ɪn] [speɪn] .

two	daughters	to	a	convent	-	school	in	Spain	.
二	女儿们	到	一个	修道院	-	学校	在	西班牙	.

王宫下令，总督将把她的两个女儿送到西班牙的一所修道院学校就读。

[ðæt] [wɒz; wəz] [raɪt] .

That	was	right	.
那	曾是	正确的	.

没错。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] .

She	was	alone	.
她	曾是	独自的	.

她独自一人。

[ʃi:; ʃi] ['gæðəd] [ə; eɪ] [fju:] [θɪŋz] [tə'geðə(r)] [mə'kænɪkli] [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [fɔ:(r); fə(r)]

She	gathered	a	few	things	together	mechanically	and	started	to	the	city	for
她	聚集	一个	很少	事物	一起	机械地	和	开始	到	这	城市	为了

[ðə; ði] ['sɜ:vɪs] .

the	Service	.
这	服务	.

她机械地收拾好一些东西，然后出发去城里办事。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [fel] [tu:; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊdz] ['geɪpɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l]['piːˌaɪ'oʊ]

But	she	fell	to	thinking	of	the	crowds	gaping	over	her	Uncle	Pio
但	她	跌倒	到	思维	的	这	人群	张开的	超过	她	叔叔	皮奥

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] ;

and	over	her	son	;
和	超过	她	儿子	;

但她不禁想起围观她叔叔皮奥和她儿子的群众；

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][vɑ:st]['rɪtʃuəl][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] , [laɪk] [ə; eɪ]['kæzəm]['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði]

she	thought	of	the	vast	ritual	of	the	church	,	like	a	chasm	into	which	the
她	想法	的	这	广阔的	仪式	的	这	教会	,	喜欢	一个	深渊	进入	哪个	这

[bɪ'lʌvɪd] [fɔ:ls] ,

beloved	falls	,
心爱	瀑布	,

她想到教堂里浩瀚的仪式，就像一个深渊，心爱的人会坠入其中。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði][daɪz] ['ɪriː] [weə(r)] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪz] [lɒst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

and	of	the	storm	of	the	dies	irae	where	the	individual	is	lost	among	the
和	的	这	风暴	的	这	死亡	愤怒	在哪里	这	个人	是	丢失的	之中	这

[m'ɪliənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ,

millions	of	the	dead	,
百万	的	这	死的	,

以及《末日审判》中的风暴，在这场风暴中，个人迷失在数百万死者之中。

['fiːtʃəz] [grəʊ] [dɪm][ænd; ənd] [treɪts] [feɪd] .

features	grow	dim	and	traits	fade	.
特征	生长	暗淡	和	特征	褪色	.

特征逐渐模糊，特性逐渐消失。

[æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ðə; ði] ['dʒɜːni] ,

At	a	little	more	than	half	the	journey	,
在	一个	小的	更多的	比	一半	这	旅行	,

行程过半时，

[æt; ət][ðə; ði] [mʌd] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][sæn; sɑːn]['lwis; 'lwiʃ] [reɪ] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ɪn][ænd; ənd] [nelt] [ə'genst] [ə; eɪ]

at	the	mud	church	of	San	Luis	Rey	she	slipped	in	and	knelt	against	a
在	这	泥	教会	的	圣	路易斯	雷伊	她	滑倒了	在	和	跪下	反对	一个

['pɪlə(r)][tuː; tə] [rest] .

pillar	to	rest	.
支柱	到	休息	.

在圣路易斯雷伊的泥土教堂里，她溜了进去，跪在一根柱子旁休息。

[ʃiː; ʃi] ['wɔndə] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['meməri] , ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tuː]

She	wandered	through	her	memory	,	searching	for	the	faces	of	her	two
她	漫步	通过	她	记忆	,	搜索	为了	这	面孔	的	她	二

.

:

.

她徜徉在记忆深处，寻找着她两个人的面容。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɪ'məʊʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] .

She	waited	for	some	emotion	to	appear	.
她	等待	为了	一些	情感	到	出现	.

她等待着某种情绪的出现。

" [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɜː'self] .

"	But	I	feel	nothing	,	"	she	whispered	to	herself	.
"	但	我	感觉	没有什么	,	"	她	低声说道	到	她自己	.

“但我什么感觉都没有，”她低声自语道。

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [hɑːt] .

"	I	have	no	heart	.
"	我	有	不	心	.

我没有心。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['miːnɪŋləs] ['wʊmən] , [ðæts] [ɔːl] .

I	am	a	poor	meaningless	woman	,	that's	all	.
我	是	一个	贫穷的	无意义的	女士	,	那就是	全部	.

我只是个可怜的、毫无价值的女人，仅此而已。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʌt] [aʊt] .

I	am	shut	out	.
我	是	关闭	出去	.

我被拒之门外。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [hɑːt] .

I	have	no	heart	.
我	有	不	心	.

我没有心。

[lʊk] , [aɪ][woʊnt][traɪ][ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ; [let][ˌem 'iː][dʒʌst][rest][hɪə(r)] .

Look	,	I	won't	try	and	think	of	anything	;	let	me	just	rest	here	.
看	,	我	惯于	尝试	和	思考	的	任何事物	;	让	我	只是	休息	这里	.

听着，我不会去想任何事情；让我在这里休息一下吧。

" [ænd; ənd] ['skeəsli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [wen] [ə'gen] [ðæt] ['terəb(ə)l] [ˌɪnkə'mjuːnɪkəb(ə)l] [peɪn] [swept]

"	And	scarcely	had	she	paused	when	again	that	terrible	incommunicable	pain	swept
"	和	几乎	有	她	暂停	什么时候	再次	那	糟糕的	无法沟通	疼痛	扫荡

[θruː] [hɜː(r); hə(r)] ,

through	her	,
通过	她	,

“她还没来得及稍作停顿，那种可怕的、无法言喻的痛苦就再次席卷了她。”

[ðə; ði][peɪn] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [spiːk] [wʌns][tuː; tə]['ʌŋk(ə)l]['piːˌaɪ'oʊ][ænd; ənd] [tel] [hɪm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

the	pain	that	could	not	speak	once	to	Uncle	Pio	and	tell	him	of	her
这	疼痛	那	可以	不是	说话	一次	到	叔叔	皮奥	和	告诉	他	的	她

[lʌv] [ænd; ənd][dʒʌst][wʌns]['ɒfə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə]['haɪmeɪ][ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] .

love	and	just	once	offer	her	courage	to	Jaime	in	his	sufferings	.
爱	和	只是	一次	提供	她	勇气	到	杰米	在	他的	苦难	.

那种痛苦让她无法向皮奥叔叔倾诉衷肠，无法向他表达爱意，也无法在海梅遭受苦难时给予他勇气。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ʌp] ['waɪldli] : " [aɪ][feɪl] ['evribɒdi] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

She	started	up	wildly	:	"	I	fail	everybody	,	"	she	cried	.
她	开始	向上	疯狂地	:	"	我	失败	大家	,	"	她	哭	.

她突然歇斯底里地哭喊道：“我让所有人都失望了！”

" [ðeɪ] [lʌv] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ][feɪl][ðem; ðəm] .

"	They	love	me	and	I	fail	them	.
"	他们	爱	我	和	我	失败	他们	.

他们爱我，但我让他们失望了。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɑːm] [ænd; ənd] ['kærid] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ðə; ði] [muːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

"	She	returned	to	the	farm	and	carried	for	a	year	the	mood	of	her
"	她	返回	到	这	农场	和	携带	为了	一个	年	这	情绪	的	她

[self] - [dɪ'speə(r)] .

self	-	despair	.
自己	-	绝望	.

“她回到农场，整整一年都沉浸在自我绝望的情绪中。”

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [baɪ]['æksɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['æbes] [hæd; həd] [lɒst] [tuː] [p'ɜːsənz] [huːm]

One	day	she	heard	by	accident	that	the	wonderful	Abbess	had	lost	two	persons	whom
一	天	她	听到	经过	事故	那	这	精彩的	女修道院长	有	丢失的	二	人	谁

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['æksɪdənt] .

she	loved	in	the	same	accident	.
她	喜爱	在	这	相同的	事故	.

有一天，她偶然听说，那位慈祥的修道院院长在同一场事故中失去了两位她深爱的人。

[hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] [fel] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hænd] : [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪk'spleɪn] .

Her	sewing	fell	from	her	hand	:	then	she	would	know	,	she	would	explain	.
她	缝纫	跌倒	从	她	手	:	然后	她	会	知道	,	她	会	解释	.

她的针线从手中滑落：那样她就会明白了，她会这样解释。

" [bʌt; bət][nəʊ] , [wɒt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	But	no	,	what	would	she	say	to	me	!
"	但	不	,	什么	会	她	说	到	我	!

“可是，她会对我说什么呢！”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt]['iːv(ə)n] [bɪ'liːv] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [lʌv] [ɔː(r)][kʊd; kəd] [luːz] .

She	would	not	even	believe	that	such	a	person	as	I	could	love	or	could	lose	.
她	会	不是	甚至	相信	那	这样的	一个	人	作为	我	可以	爱	或者	可以	失去	.

她甚至不会相信像我这样的人会爱上，也会失去。

" [kə'milə] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['liːmə][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['æbes] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns]
" Camila decided to go to Lima and look at the Abbess from a distance
" 卡米拉 决定 到 去 到 利马 和 看 在 这 女修道院长 从 一个 距离
.
.
.

卡米拉决定去利马，远远地看看修道院院长。

" [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
" If her face tells me that she would not despise me , I will speak to her
" 如果 她 脸 讲述 我 那 她 会 不是 鄙视 我 , 我 将要 说话 到 她
,
,
,

“如果她的表情告诉我她不会鄙视我，我就会和她说话。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[kə'milə] [ləːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɒnvənt] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [fel] ['hʌmbli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] ['həʊmli] [əʊld]
Camila lurked about the convent church and fell humbly in love with the homely old
卡米拉 潜伏 关于 这 修道院 教会 和 跌倒 谦卑地 在 爱 和 这 家常的 老的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

卡米拉在修道院教堂附近徘徊，渐渐地爱上了那张朴素的老人的脸庞。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
though it frightened her a little .
尽管 它 害怕 她 一个 小的 .

虽然这让她有点害怕。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .
At last she called upon her .
在 最后的 她 称为 之上 她 .

最后她还是打电话给了她。

" ['mʌðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] . . . [aɪ] . . . "
" Mother , " she said , " I . . . I . . . "
" 母亲 , " 她 说 , " 我 . . . 我 . . . "

“妈妈，”她说，“我……我……”

" [duː; də][aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] ? "
" Do I know you , my daughter ? "
" 做 我 知道 你 , 我的 女儿 ? "

“我认识你吗，我的女儿？”

" [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði] ['æktrəs] , [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði] [pɜːɪkoʊl] . "
" I was the actress , I was the Perichole . "
" 我 曾是 这 演员 , 我 曾是 这 孔 . "

“我就是那个演员，我就是佩里科尔。”

" [əʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[əʊ] , [aɪ][hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] ,
Oh , I have wished to know you for a long while ,
哦 , 我 有 希望 到 知道 你 为了 一个 长的 尽管 ,

哦，我一直很想认识你。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [təʊld][ˌem ˈiː][juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

but	they	told	me	you	did	not	wish	to	be	seen	.
但	他们	讲述	我	你	做过	不是	希望	到	是	已见	.

但他们告诉我你不想被人看到。

[juː; jʊ] [tuː] , [aɪ] [nəʊ] , [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv][sæn; sɑːn] . . . .

You	too	,	I	know	,	lost	in	the	fall	of	the	bridge	of	San	.	.	.	.
你	也	,	我	知道	,	丢失的	在	这	落下	的	这	桥	的	圣	.	.	.	.

我知道，你也迷失在圣桥倒塌的灾难中.....

" [kəˈmilə] [rəʊz][ænd; ənd] [sweɪd] .

"	Camila	rose	and	swayed	.
"	卡米拉	玫瑰	和	摇摆	.

卡米拉站起身，摇曳生姿。

[ðeə(r)] ! [əˈgen] [ðæt] [ˈækses] [ɒv; əv][peɪn] , [ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [riːtʃ] .

There	!	again	that	access	of	pain	,	the	hands	of	the	dead	she	could	not	reach	.
那里	!	再次	那	使用权	的	疼痛	,	这	双手	的	这	死的	她	可以	不是	抵达	.

又一次感受到了痛苦，她再也够不着死者的手了。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [waɪt] .

Her	lips	were	white	.
她	嘴唇	是	白色的	.

她的嘴唇是白色的。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [brʌʃt] [ðə; ði] - [niː] : " [ˈmʌðə(r)] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] ?

Her	head	brushed	the	Abbess's	knee	:	"	Mother	,	what	shall	I	do	?
她	头	刷过	这	-	膝盖	:	"	母亲	,	什么	将	我	做	?

她的头碰到了修女院长的膝盖："院长，我该怎么办？"

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ɔːl] [əˈləʊn] .

I	am	all	alone	.
我	是	全部	独自的	.

我孤身一人。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

I	have	nothing	in	the	world	.
我	有	没有什么	在	这	世界	.

我一无所有。

[aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] .

I	love	them	.
我	爱	他们	.

我喜欢它们。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] ?

What	shall	I	do	?
什么	将	我	做	?

我该怎么办?

" [ðə; ði] [ˈæbes] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈkləʊsli] .

"	The	Abbess	looked	at	her	closely	.
"	这	女修道院长	看起来	在	她	密切	.

修道院院长仔细地打量着她。

" [maɪ] [ˈdɔːtə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɔːm] [hɪə(r)] .

"	My	daughter	,	it	is	warm	here	.
"	我的	女儿	,	它	是	温暖的	这里	.

"女儿，这里很暖和。"

[let] [ˌjuː ˈes][gəʊ][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] .

Let	us	go	into	the	garden	.
让	我们	去	进入	这	花园	.

我们去花园里看看吧。

[juː; jʊ][kæn; kən][rest][ðeə(r)] .

You	can	rest	there	.
你	能	休息	那里	.

你可以在那里休息。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][tuː; tə][ə; eɪ][gɜːl][ɪn][ðə; ði]['klɔɪstə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [sʌm; səm]['wɔːtə(r)] .

"	She	made	a	sign	to	a	girl	in	the	cloister	to	bring	some	water	.
"	她	制成	一个	符号	到	一个	女孩	在	这	修道院	到	带来	一些	水	.

她向修道院里的一个女孩做了个手势，让她拿些水来。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['tɔːkɪŋ] [mə'kænɪkli] [tuː; tə] [kə'milə] .

She	continued	talking	mechanically	to	Camila	.
她	持续	说	机械地	到	卡米拉	.

她继续机械地和卡米拉说话。

" [ai][hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] , [sɪ'njɔːɹə] .

"	I	have	wished	to	know	you	for	a	long	while	,	señora	.
"	我	有	希望	到	知道	你	为了	一个	长的	尽管	,	夫人	.

“我一直很想认识您，女士。”

['iːv(ə)n][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['æksɪdənt][ai][hæd; həd] [wɪʃt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] .

Even	before	the	accident	I	had	wished	much	to	know	you	.
甚至	前	这	事故	我	有	希望	很多	到	知道	你	.

甚至在事故发生之前，我就非常希望认识你。

[ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['ɔːtəʊz] - [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [ænd; ənd]

They	told	me	that	in	the	autos	sacramentales	you	were	a	very	great	and
他们	讲述	我	那	在	这	汽车	-	你	是	一个	非常	伟大的	和

['bjuːtɪf(ə)l] ['æktrəs] ,

beautiful	actress	,
美丽的	演员	,

他们告诉我，在《圣体圣事》中，你是一位非常出色、非常美丽的演员。

[ɪn] [bɛlʃɑsɑːrz] [fiːst] . "

in	Belshazzar's	Feast	.	"
在	伯沙撒的	盛宴	.	"

在伯沙撒的盛宴上。

" [əʊ] , ['mʌðə(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [seɪ] [ðæt] .

"	Oh	,	Mother	,	you	must	not	say	that	.
"	哦	,	母亲	,	你	必须	不是	说	那	.

“哦，母亲，您不能这么说。”

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['sɪnə(r)] .

I	am	a	sinner	.
我	是	一个	罪人	.

我是一个罪人。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [seɪ] [ðæt] . "

You	must	not	say	that	.	"
你	必须	不是	说	那	.	"

你不能这么说。

" [hɪə(r)] , [drɪŋk] [ðɪs] , [maɪ][tʃaɪld] .

"	Here	,	drink	this	,	my	child	.
"	这里	,	喝	这	,	我的	孩子	.

“孩子，喝这个。”

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːd(ə)n] , [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [θɪŋk] [səʊ] ?

We	have	a	beautiful	garden	,	do	you	not	think	so	?
我们	有	一个	美丽的	花园	,	做	你	不是	思考	所以	?

我们有一个很漂亮的花园，你不觉得吗?

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es]['ɒf(ə)n][ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] ['sɪstə(r)]['hwɑːnɑː]

You	will	come	and	see	us	often	and	some	day	you	will	meet	Sister	Juana
你	将要	来	和	看	我们	经常	和	一些	天	你	将要	见面	姐姐	胡安娜

[huː] [ɪz]['aʊə(r)] ['gɑːdnə(r)] - [ɪn] - [tʃiːf] .

who	is	our	gardener	-	in	-	chief	.
WHO	是	我们的	园丁	-	在	-	首席	.

你会经常来看我们，总有一天你会见到我们的首席园丁胡安娜修女。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [rɪ'lɪdʒən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlməʊst]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] ,

Before	she	entered	religion	she	had	almost	never	seen	a	garden	,
前	她	进入	宗教	她	有	几乎	绝不	已见	一个	花园	,

在她皈依宗教之前，她几乎从未见过花园。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [wɜːkt] [ɪn][ðə; ðiˌ] [maɪnz] [haɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ðiˌ] ['maʊntənz] .

for	she	worked	in	the	mines	high	up	in	the	mountains	.
为了	她	工作	在	这	矿井	高的	向上	在	这	山脉	.

因为她在高山上的矿井里工作。

[naʊ] ['evriθɪŋ] [grəʊz] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][hænd] . — [ə; eɪ][jɪə(r)][hæz; həz] [gɒn] [baɪ] , [sɪ'njɔːɹə] , [sɪns]

Now	everything	grows	under	her	hand	.	—	A	year	has	gone	by	,	señora	,	since
现在	一切	生长	在下面	她	手	.	—	一个	年	有	已消失	经过	,	夫人	,	自从

['aʊə(r)]['æksɪdənt] .

our	accident	.
我们的	事故	.

现在万物在她手中茁壮成长。——夫人，自从我们发生那场事故以来，已经过去一年了。

[aɪ] [lɒst] [tuː] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['tʃɪldrən] [ɪn][maɪ] ['ɔːfənɪdʒ] ,

I	lost	two	who	had	been	children	in	my	orphanage	,
我	丢失的	二	WHO	有	到过	孩子们	在	我的	孤儿院	,

我失去了两个孩子，他们都曾是我孤儿院的孩子。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [lɒst] [ə; eɪ]['riːəl] [tʃaɪld] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ? "

but	you	lost	a	real	child	of	your	own	?	"
但	你	丢失的	一个	真实的	孩子	的	你的	自己的	?	"

但你失去的却是自己的亲生孩子?

" [jes] , ['mʌðə(r)] . "

"	Yes	,	Mother	.	"
"	是的	,	母亲	.	"

“是的，母亲。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [frend] ? "

"	And	a	great	friend	?	"
"	和	一个	伟大的	朋友	?	"

“还有一位很棒的朋友？”

" [jes] , ['mʌðə(r)] . "

"	Yes	,	Mother	.	"
"	是的	,	母亲	.	"

“是的，母亲。”

" [tel] [ˌem 'iː] . . . .

"	Tell	me	.	.	.	.
"	告诉	我	.	.	.	.

“告诉我....

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðiˌ] [həʊl] [taɪd] [ɒv; əv] [kə'miləz] [lɒŋ] [dɪ'speə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnli] ['ɒbstɪnət]

"	And	then	the	whole	tide	of	Camila's	long	despair	,	her	lonely	obstinate
"	和	然后	这	所有的	潮	的	卡米拉的	长的	绝望	,	她	孤独	顽固

[dɪ'speə(r)] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlhʊd] ,

despair	since	her	girlhood	,
绝望	自从	她	少女时代	,

“然后，卡米拉长久以来的绝望，她从少女时代起就孤独而顽固的绝望，都涌上心头。”

[faʊnd] [ɪts] [rest] [ɒn] [ðæt] ['dʌsti] ['frendli] [læp] [ə'mʌŋ] ['sɪstə(r)]['hwɑːnəz] ['faʊntɪnz] [ænd; ənd]['rəʊzɪz] .

found	its	rest	on	that	dusty	friendly	lap	among	Sister	Juana's	fountains	and	roses	.
成立	它是	休息	在	那	尘土飞扬	友好的	膝	之中	姐姐	胡安娜的	喷泉	和	玫瑰	.

它安息在胡安娜修女的喷泉和玫瑰丛中那布满灰尘、亲切友好的怀抱里。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] [bʊks] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn]

But	where	are	sufficient	books	to	contain	the	events	that	would	not	have	been
但	在哪里	是	充足的	图书	到	包含	这	活动	那	会	不是	有	到过

[ðə; ði] [seɪm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ?

the	same	without	the	fall	of	the	bridge	?
这	相同的	没有	这	落下	的	这	桥	?

但是，哪里有足够的书籍来记载那些如果没有桥梁倒塌就不会发生的事件呢?

[frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][aɪ] [tʃuːz] [wʌn] [mɔː(r)] .

From	such	a	number	I	choose	one	more	.
从	这样的	一个	数字	我	选择	一	更多的	.

从这些数字中，我再选一个。

" [ðə; ði][kɑːn'deɪsə] - ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

"	The	Condesa	d'Abuirre	wishes	to	see	you	,
"	这	孔德萨	-	愿望	到	看	你	,

“阿布伊尔伯爵夫人想见您，

" [sed] [ə; eɪ] [leɪ] - ['sɪstə(r)][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - ['ɒfɪs] .

"	said	a	lay	-	sister	at	the	door	of	the	Abbess's	office	.
"	说	一个	躺	-	姐姐	在	这	门	的	这	-	办公室	.

“一位修女站在修道院院长办公室门口说道。”

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['æbes] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)][pen] , " [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "

"	Well	,	"	said	the	Abbess	,	laying	down	her	pen	,	"	who	is	she	?	"
"	出色地	,	"	说	这	女修道院长	,	躺下	向下	她	笔	,	"	WHO	是	她	?	"

“嗯，”修女院长放下笔说道，“她是谁？”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [frɒm; frəm][speɪn] .

"	She	has	just	come	from	Spain	.
"	她	有	只是	来	从	西班牙	.

她刚从西班牙来。

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] . "

I	don't	know	.	"
我	不	知道	.	"

我不知道。”

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] ['mʌni] , ['iːnez] , [sʌm; səm] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][blaɪnd]

"	Oh	,	it	is	some	money	,	Inez	,	some	money	for	my	house	for	the	blind
"	哦	,	它	是	一些	钱	,	伊内兹	,	一些	钱	为了	我的	房子	为了	这	瞎的

.

:
.

“哦，伊内兹，这是一笔不小的钱，是给我的盲人之家买些钱。”

[kwɪk] , [bɪd][hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [ɪn] .

Quick	,	bid	her	come	in	.
快的	,	出价	她	来	在	.

快，叫她进来。

" [ðə; ði] [tɔːl] , ['rɑːðə(r)] ['læŋgərəs] ['bjuːti] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

"	The	tall	,	rather	languorous	beauty	entered	the	room	.
"	这	高的	,	相当	慵懒的	美丽	进入	这	房间	.

“身材高挑、略显慵懒的美女走进了房间。”

['dəʊnjɑ:] ['klara] , [hu:] [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli][səʊ] ['ædɪkwət] , [si:md] [kən'streɪnd] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌns] .

Doña	Clara	,	who	was	generally	so	adequate	,	seemed	constrained	for	once	.
多娜	克拉拉	,	WHO	曾是	一般来说	所以	足够的	,	似乎	受限	为了	一次	.

一向举止得体的克拉拉夫人，这次似乎有些拘谨。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['bɪzi] , [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] , [meɪ] [aɪ] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ? "

"	Are	you	busy	,	dear	Mother	,	may	I	talk	to	you	for	a	while	?	"
"	是	你	忙碌的	,	亲爱的	母亲	,	可能	我	讲话	到	你	为了	一个	尽管	?	"

“亲爱的母亲，您忙吗？我可以和您单独聊一会儿吗？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [fri:] , [maɪ] ['dɔ:tə(r)] .

"	I	am	quite	free	,	my	daughter	.
"	我	是	相当	自由的	,	我的	女儿	.

“我非常自由，女儿。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [ɪk'skju:s][æn; ən][əʊld] ['wʊmənz] ['meməri] ; [hæv; həv][aɪ] [nəʊn] [ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:(r)] ? "

You	will	excuse	an	old	woman's	memory	;	have	I	known	you	before	?	"
你	将要	原谅	一个	老的	女性的	记忆	;	有	我	已知	你	前	?	"

请原谅一位老妇人记忆力不好；我以前认识您吗?

" [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [mɑ:'keɪzə] [di:] [ˌmɔ:ntəmaɪ'ɔ:r] . . . .

"	My	mother	was	the	Marquesa	de	Montemayor	.	.	.	.
"	我的	母亲	曾是	这	侯爵夫人	德	蒙特马约尔	.	.	.	.

“我的母亲是蒙特马约尔侯爵.....

" ['dəʊnjɑ:] ['klara] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['æbes] [hæd; həd] [nɒt] [əd'maɪəd] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]

"	Doña	Clara	suspected	that	the	Abbess	had	not	admired	her	mother	and
"	多娜	克拉拉	怀疑	那	这	女修道院长	有	不是	钦佩	她	母亲	和

[wʊd] [nɒt] [let] [ðə; ði]['əʊldə] ['wʊmən] [spi:k] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [hɜ:'self] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['pæʃənət]

would	not	let	the	older	woman	speak	until	she	herself	had	made	a	long	passionate
会	不是	让	这	老	女士	说话	直到	她	她自己	有	制成	一个	长的	热情的

[dɪ'fens] [ɒv; əv]['dəʊnjɑ:][mə'ri:ə] .

defense	of	Doña	María	.
防御	的	多娜	玛丽亚	.

“克拉拉夫人怀疑修道院院长并不欣赏她的母亲，所以不让这位年长的女人说话，直到她自己对玛丽亚夫人进行了一番热情洋溢的长篇辩护。

[ðə; ði] ['læŋgə(r)] [fel] [ə'weɪ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][self] - [rɪ'prəʊtʃ] .

The	languor	fell	away	in	her	self	-	reproach	.
这	倦怠	跌倒	离开	在	她	自己	-	责备	.

她的自责让她摆脱了倦怠。

[æt; ət][lɑ:st][ðə; ði] ['æbes] [təʊld][hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][pə'pi:tə][ænd; ənd] [ɛ'stɛbən] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kə'miləz]

At	last	the	Abbess	told	her	of	Pepita	and	Esteban	,	and	of	Camila's
在	最后的	这	女修道院长	讲述	她	的	南瓜子	和	埃斯特班	,	和	的	卡米拉的

['vɪzɪt] .

visit	.
访问	.

最后，修道院院长告诉了她佩皮塔和埃斯特班的事，以及卡米拉的来访。

" [ɔ:l] , [ɔ:l][ɒv; əv][ˌju: 'es][hæv; həv] [feɪld] .

"	All	,	all	of	us	have	failed	.
"	全部	,	全部	的	我们	有	失败的	.

“我们所有人都失败了。”

[wʌn] ['wɪʃɪz] [tu:; tə][bi:; bi] ['pʌnɪʃt] .

One	wishes	to	be	punished	.
一	愿望	到	是	受到惩罚	.

有人渴望受到惩罚。

[wʌn] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] ['penəns] , [bʌt; bət] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ]

One	is	willing	to	assume	all	kinds	of	penance	,	but	do	you	know	,	my
一	是	愿意的	到	认为	全部	种类	的	忏悔	,	但	做	你	知道	,	我的

['dɔːtə(r)] ,

daughter	,
女儿	,

人们愿意承担各种各样的赎罪，但是你知道吗，我的女儿，

[ðæt] [ɪn] [lʌv] — [aɪ] ['skeəsli] [deə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [ɪn] [lʌv] ['aʊə(r)] ['veri] [mɪ'steɪks] [doʊnt] [siːm]

that	in	love	—	I	scarcely	dare	say	it	—	but	in	love	our	very	mistakes	don't	seem
那	在	爱	—	我	几乎	敢	说	它	—	但	在	爱	我们的	非常	错误	不	似乎

[tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [lɑːst] [lɒŋ] ?

to	be	able	to	last	long	?
到	是	有能力的	到	最后的	长的	?

在爱情里——我几乎不敢说——但在爱情里，我们犯的错误似乎都无法长久存在?

" [ðə; ði] [kɑːn'deɪsə] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['æbes] ['dəʊnjɑː] [mə'riːəz] [lɑːst] ['letə(r)] .

"	The	Condesa	showed	the	Abbess	Doña	María's	last	letter	.
"	这	孔德萨	显示	这	女修道院长	多娜	玛丽亚的	最后的	信	.

“康德萨展示了女修道院院长多娜·玛丽亚的最后一封信。

['mɑːdre] [mə'riːə] [deəd] [nɒt] [seɪ] [ə'laʊd] [haʊ] [greɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] [wɒz; wəz] [ðæt] [sʌtʃ] [wɜːdz]

Madre	María	dared	not	say	aloud	how	great	her	astonishment	was	that	such	words
母亲	玛丽亚	敢于	不是	说	大声	如何	伟大的	她	惊讶	曾是	那	这样的	字

([wɜːdz] [ðæt] [sɪns] [ðen] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [hæz; həz] [m'ɜːməd] ['əʊvə(r)] [wɪð] [dʒɔɪ]) [kʊd; kəd] [sprɪŋ]

(	words	that	since	then	the	whole	world	has	murmured	over	with	joy	)	could	spring
(	字	那	自从	然后	这	所有的	世界	有	低声说道	超过	和	喜悦	)	可以	春天

[ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] - ['mɪstrəs] .

in	the	heart	of	Pepita's	mistress	.
在	这	心	的	-	情妇	.

玛丽亚修女不敢大声说出她有多么惊讶，佩皮塔的女主人竟然会说出这样的话（从那时起，全世界都为此欢欣鼓舞地低声议论）。

" [naʊ] [lɜːn] , " [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːnd] [hɜː'self] , " [lɜːn] [æt; ət] [lɑːst] [ðæt] ['eniweə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪk'spekt]

"	Now	learn	,	"	she	commanded	herself	,	"	learn	at	last	that	anywhere	you	may	expect
"	现在	学习	,	"	她	命令	她自己	,	"	学习	在	最后的	那	任何地方	你	可能	预计

[greɪs] .

grace	.
优雅	.

“现在要明白，”她命令自己，“最终要明白，无论在哪里，你都可以期待得到恩典。”

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['hæpinəs] [laɪk] [ə; eɪ] [gɜːl] [æt; ət] [ðɪs] [njuː] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði]

"	And	she	was	filled	with	happiness	like	a	girl	at	this	new	proof	that	the
"	和	她	曾是	已填	和	幸福	喜欢	一个	女孩	在	这	新的	证明	那	这

[treɪts] [ʃiː; ʃi] [lɪvd; 'laɪvd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['evriweə(r)] ,

traits	she	lived	for	were	everywhere	,
特征	她	居住地	为了	是	到处	,

“她像个小女孩一样欣喜若狂，因为她发现自己所追求的品质无处不在。”

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['redi] .

that	the	world	was	ready	.
那	这	世界	曾是	准备好	.

世界已经准备好了。

" [wɪl] [juː; jʊ] [duː; də] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] ?

"	Will	you	do	me	a	kindness	,	my	daughter	?
"	将要	你	做	我	一个	仁慈	,	我的	女儿	?

“女儿，你能帮我个忙吗？”

[wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem ˈiː] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [maɪ] [wɜːk] ?

Will	**you**	**let**	**me**	**show**	**you**	**my**	**work**	**?**
将要	你	让	我	展示	你	我的	工作	?

可以让我给你看看我的作品吗?

" [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] ,

"	**The**	**sun**	**had**	**gone**	**down**	**,**
"	这	太阳	有	已消失	向下	,

太阳已经落山了，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈæbes] [led] [ðə; ði] [wei] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈlæntən] [daʊn] [ˈkɒrɪdɔː(r)] [ˈɑːftə(r)] [ˈkɒrɪdɔː(r)] .

but	**the**	**Abbess**	**led**	**the**	**way**	**with**	**a**	**lantern**	**down**	**corridor**	**after**	**corridor**	**.**
但	这	女修道院长	引领	这	方式	和	一个	灯笼	向下	走廊	后	走廊	.

但女修道院长提着灯笼，走在最前面，沿着一条又一条走廊走了一遍。

[ˈdəʊnjɑː] [ˈklara] [sɔː] [ðə; ði] [əʊld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] , [ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [blaɪnd] ,

Doña	**Clara**	**saw**	**the**	**old**	**and**	**the**	**young**	**,**	**the**	**sick**	**and**	**the**	**blind**	**,**
多娜	克拉拉	锯	这	老的	和	这	年轻的	,	这	生病的	和	这	瞎的	,

克拉拉夫人见识过老人和小孩，病人和盲人。

[bʌt; bət] [məʊst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈtaɪəd] , [braɪt] [əʊld] [ˈwʊmən] [huː] [wɒz; wəz] [ˈliːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

but	**most**	**of**	**all**	**she**	**saw**	**the**	**tired**	**,**	**bright**	**old**	**woman**	**who**	**was**	**leading**	**her**
但	最多	的	全部	她	锯	这	疲劳的	,	明亮的	老的	女士	WHO	曾是	领导	她

.

:

:

但最让她印象深刻的，是那位疲惫却精神矍铄的老妇人，她正引领着她。

[ðə; ði] [ˈæbes] [wʊd] [stɒp] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒweɪ] [ænd; ənd] [seɪ] [ˈsʌd(ə)nli] :

The	**Abbess**	**would**	**stop**	**in**	**a**	**passageway**	**and**	**say**	**suddenly**	**:**
这	女修道院长	会	停止	在	一个	通道	和	说	突然	:

修道院院长会在走廊里停下脚步，突然说道：

" [ai] [kænt] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [def] - [ænd; ənd] -

"	**I**	**can't**	**help**	**thinking**	**that**	**something**	**could**	**be**	**done**	**for**	**the**	**deaf**	**-**	**and**	**-**
"	我	不能	帮助	思维	那	某物	可以	是	完毕	为了	这	聋	-	和	-

[dʌm] .

dumb	**.**
哑的	.

“我总觉得可以为聋哑人做些什么。”

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈpɜːs(ə)n] [kʊd; kəd] , . . . [kʊd; kəd] [ˈstʌdi] [aʊt] [ə; eɪ]

It	**seems**	**to**	**me**	**that**	**some**	**patient**	**person**	**could**	**,**	**.**	**.**	**.**	**could**	**study**	**out**	**a**
它	似乎	到	我	那	一些	病人	人	可以	,	.	.	.	可以	学习	出去	一个

[ˈlæŋgwɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

language	**for**	**them**	**.**
语言	为了	他们	.

我觉得，只要有耐心，总有人可以帮他们学习一门语言。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈhʌndrədz] [ænd; ənd] [ˈhʌndrədz] [ɪn] [pəˈruː] .

You	**know**	**there**	**are**	**hundreds**	**and**	**hundreds**	**in**	**Peru**	**.**
你	知道	那里	是	数百	和	数百	在	秘鲁	.

你知道秘鲁有成百上千个这样的人。

[duː; də] [juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [ˈweðə(r)] [ˈeniwʌn] [ɪn] [speɪn] [hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ?

Do	**you**	**remember**	**whether**	**anyone**	**in**	**Spain**	**has**	**found**	**a**	**way**	**for**	**them**	**?**
做	你	记住	无论	任何人	在	西班牙	有	成立	一个	方式	为了	他们	?

你还记得西班牙有没有人找到办法帮助他们吗?

[wel] , [sʌm; səm] [deɪ] [ðeɪ] [wɪl] .

Well	**,**	**some**	**day**	**they**	**will**	**.**
出色地	,	一些	天	他们	将要	.

总有一天他们会的。

" [ɔː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] : " [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ,

"	Or	a	little	later	:	"	Do	you	know	,
"	或者	一个	小的	之后	:	"	做	你	知道	,

或者稍后再说：“你知道吗，

[ai] [kiːp] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'seɪn] .

I	keep	thinking	that	something	can	be	done	for	the	insane	.
我	保持	思维	那	某物	能	是	完毕	为了	这	疯狂的	.

我一直觉得可以为精神病人做些什么。

[ai][ˌeɪ 'em][əʊld] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [gəʊ] [weə(r)] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [tɔːkt] [ə'baʊt] ,

I	am	old	,	you	know	,	and	I	cannot	go	where	these	things	are	talked	about	,
我	是	老的	,	你	知道	,	和	我	不能	去	在哪里	这些	事物	是	谈话	关于	,

你知道，我年纪大了，不能去那些谈论这些事情的地方。

[bʌt; bət][ai] [wɒtʃ] [ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] . . .

but	I	watch	them	sometimes	and	it	seems	to	me	.	.	.
但	我	手表	他们	有时	和	它	似乎	到	我	.	.	.

但我有时也会看，我觉得……

[ɪn] [speɪn] , [naʊ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['dʒent(ə)l] [wɪð] [ðem; ðəm] ?

In	Spain	,	now	,	they	are	gentle	with	them	?
在	西班牙	,	现在	,	他们	是	温和的	和	他们	?

现在西班牙人对他们很温柔吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['siːkrət] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] ,

It	seems	to	me	that	there	is	a	secret	about	it	,	just	hidden	from	us	,
它	似乎	到	我	那	那里	是	一个	秘密	关于	它	,	只是	隐	从	我们	,

我觉得这件事背后似乎隐藏着什么秘密，只是我们不知道而已。

[dʒʌst] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

just	around	the	corner	.
只是	大约	这	角落	.

就在拐角处。

[sʌm; səm] [deɪ] [bæk] [ɪn] [speɪn] , [ɪf] [juː; jʊ][hɪə(r)][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [help] [ˌjuː 'es] ,

Some	day	back	in	Spain	,	if	you	hear	of	anything	that	would	help	us	,
一些	天	后退	在	西班牙	,	如果	你	听到	的	任何事物	那	会	帮助	我们	,

将来有一天回到西班牙，如果你听到任何对我们有帮助的消息，

[juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['letə(r)] . . .

you	will	write	me	a	letter	.	.	.
你	将要	写	我	一个	信	.	.	.

你会给我写封信……

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː] ['bɪzi] ?

if	you	are	not	too	busy	?
如果	你	是	不是	也	忙碌的	?

如果你不太忙的话?

" [æt; ət][lɑːst]['ɑːftə(r)]['dəʊnjɑː] ['klara] [hæd; həd] [siːn] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kitʃɪnz] , [ðə; ði] ['æbes] [sed] :

"	At	last	after	Doña	Clara	had	seen	even	the	kitchens	,	the	Abbess	said	:
"	在	最后的	后	多娜	克拉拉	有	已见	甚至	这	厨房	,	这	女修道院长	说	:

“最后，在克拉拉夫人甚至参观了厨房之后，修道院院长说道：”

" [naʊ] [wɪl] [juː; jʊ][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ,

"	Now	will	you	excuse	me	,
"	现在	将要	你	原谅	我	,

现在请允许我告退，

[fɔː(r); fə(r)][ai][mʌst; məst][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [sɪk] [ænd; ənd] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz]

for	I	must	go	into	the	room	of	the	very	sick	and	say	a	few	words
为了	我	必须	去	进入	这	房间	的	这	非常	生病的	和	说	一个	很少	字

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [wen] [ðeɪ] ['kænɒt] [sliːp] .

for	them	to	think	about	when	they	cannot	sleep	.
为了	他们	到	思考	关于	什么时候	他们	不能	睡觉	.

因为我必须走进重病患者的房间，对他们说几句话，让他们在失眠的时候可以思考。

[ai] [wɪl] [nɒt] [ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] ,

I	will	not	ask	you	to	come	with	me	there	,
我	将要	不是	问	你	到	来	和	我	那里	,

我不会要求你跟我一起去那里。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] . . . [sʌtʃ] [saʊndz] [ænd; ənd] [θɪŋz] .

for	you	are	not	accustomed	to	such	.	.	.	such	sounds	and	things	.
为了	你	是	不是	习惯	到	这样的	.	.	.	这样的	声音	和	事物	.

因为你还不习惯这样的……这样的声音和事物。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ai]['əʊnli] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][wʌn] [tɔːks] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] .

And	besides	I	only	talk	to	them	as	one	talks	to	children	.
和	除了	我	仅有的	讲话	到	他们	作为	一	会谈	到	孩子们	.

而且，我跟他们说话的方式就像跟小孩子说话一样。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mɒdɪst] ['ruːf(ə)l] [smaɪl] .

"	She	looked	up	at	her	with	her	modest	rueful	smile	.
"	她	看起来	向上	在	她	和	她	谦虚的	懊悔的	微笑	.

她抬起头，带着一丝谦逊的苦笑看着她。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] [ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['helpər] ,

Suddenly	she	disappeared	a	moment	to	return	with	one	of	her	helpers	,
突然	她	消失	一个	片刻	到	返回	和	一	的	她	助手	,

她突然消失了一会儿，带着一个帮手回来了。

[wʌn] [huː] [hæd; həd] ['laɪkwaɪz] [biːn] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ðə; ði][ə'feə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [huː]

one	who	had	likewise	been	involved	in	the	affair	of	the	bridge	and	who
一	WHO	有	同样地	到过	涉及	在	这	事务	的	这	桥	和	WHO

[hæd; həd] ['fɔːməli] [biːn] [æn; ən] ['æktrəs] .

had	formerly	been	an	actress	.
有	以前	到过	一个	演员	.

一位同样卷入桥梁事件，并且以前是一名演员的人。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] ['æbes] ,

"	She	is	leaving	me	,	"	said	the	Abbess	,
"	她	是	离开	我	,	"	说	这	女修道院长	,

“她要离开我了，”修道院院长说道。

" [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wɜːk] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [wen] [ai][hæv; həv]['spəʊkən][hɪə(r)][ai][mʌst; məst]

"	for	some	work	across	the	city	and	when	I	have	spoken	here	I	must
"	为了	一些	工作	穿过	这	城市	和	什么时候	我	有	说	这里	我	必须

[liːv] [juː; jʊ][bəuθ] ,

leave	you	both	,
离开	你	两个都	,

“我还要去城里其他地方工作，说完这些话，我就必须离开了。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['flaʊə(r)] - ['brəʊkə(r)] [wɪl] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ['eni] [lɒŋgə(r)] ,

for	the	flour	-	broker	will	not	wait	for	me	any	longer	,
为了	这	面粉	-	经纪人	将要	不是	等待	为了	我	任何	更长	,

面粉经纪人不会再等我了。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['ɑːgjumənt] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

and	our	argument	will	take	a	long	time	.
和	我们的	争论	将要	拿	一个	长的	时间	.

我们的争论将会持续很长时间。

" [bʌt; bət]['dəʊnjɑ:] ['klara] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][dɔ:(r)][æz; əz][ðə; ði] ['æbes] [tɔ:kt] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,

"	But	Doña	Clara	stood	in	the	door	as	the	Abbess	talked	to	them	,
"	但	多娜	克拉拉	站立	在	这	门	作为	这	女修道院长	谈话	到	他们	,

“但克拉拉夫人站在门口，看着修道院院长和他们说话。”

[ðə; ði][læmp] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .

the	lamp	placed	on	the	floor	beside	her	.
这	灯	放置	在	这	地面	旁	她	.

她身旁地板上放着一盏灯。

['mɑ:dre][mə'ri:ə] [stʊd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ][pəʊst] ;

Madre	María	stood	with	her	back	against	a	post	;
母亲	玛丽亚	站立	和	她	后退	反对	一个	邮政	;

玛德雷·玛丽亚背靠着一根柱子站着；

[ðə; ði] [sɪk] [leɪ] [ɪn] [rəʊz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][həʊld][ðeə(r)] [breθs] .

the	sick	lay	in	rows	gazing	at	the	ceiling	and	trying	to	hold	their	breaths	.
这	生病的	躺	在	行	凝视	在	这	天花板	和	尝试	到	抓住	他们的	呼吸	.

病人成排地躺在床上，望着天花板，努力屏住呼吸。

[ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [ðæt] [naɪt] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðəʊz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] ([ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ɛ'stɛbən]

She	talked	that	night	of	all	those	out	in	the	dark	(	she	was	thinking	of	Esteban
她	谈话	那	夜晚	的	全部	那些	出去	在	这	黑暗的	(	她	曾是	思维	的	埃斯特班

[ə'ləʊn] ,

alone	,
独自的	,

那天晚上她谈起了所有在黑暗中徘徊的人（她当时只想着埃斯特班一个人），

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][pə'pi:tə][ə'ləʊn]) [hu:] [hæd; həd][nəʊ][wʌn][tu:; tə] [tɜ:n] [tu:; tə] ,

she	was	thinking	of	Pepita	alone	)	who	had	no	one	to	turn	to	,
她	曾是	思维	的	南瓜子	独自的	)	WHO	有	不	一	到	转动	到	,

她当时只想着孤苦伶仃的佩皮塔，她无依无靠。

[fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [ðə; ði] [wɜ:ld] [pə'hæps] [wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['dɪfɪkəlt] , [wɪ'ðaʊt] ['mi:nɪŋ] .

for	whom	the	world	perhaps	was	more	than	difficult	,	without	meaning	.
为了	谁	这	世界	也许	曾是	更多的	比	难的	,	没有	意义	.

对他们而言，这个世界或许不仅仅是艰难，更是毫无意义。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [hu:] [leɪ] [ɪn][ðeə(r)][bedz] [ðeə(r)] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wɔ:l] [ðæt] [ðə; ði]

And	those	who	lay	in	their	beds	there	felt	that	they	were	within	a	wall	that	the
和	那些	WHO	躺	在	他们的	床	那里	毛毡	那	他们	是	之内	一个	墙	那	这

['æbes] [hæd; həd] [bɪlt] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] ;

Abbess	had	built	for	them	;
女修道院长	有	建造	为了	他们	;

那些躺在床上的人感觉自己仿佛置身于修道院院长为他们建造的围墙之内；

[wɪ'ðɪn] [ɔ:l][wɒz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd] [wɔ:mθ] ,

within	all	was	light	and	warmth	,
之内	全部	曾是	光	和	温暖	,

万物之中充满光明和温暖。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['i:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪ'li:f]

and	without	was	the	darkness	they	would	not	exchange	even	for	a	relief
和	没有	曾是	这	黑暗	他们	会	不是	交换	甚至	为了	一个	宽慰

[frɒm; frəm][peɪn][ænd; ənd][frɒm; frəm] ['daɪɪŋ] .

from	pain	and	from	dying	.
从	疼痛	和	从	垂死	.

而外面的世界，是他们即使能摆脱痛苦和死亡，也不愿与之交换的黑暗。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] , ['ʌðə(r)] [θɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)] ['pɑ:sɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]

But	even	while	she	was	talking	,	other	thoughts	were	passing	in	the	back	of
但	甚至	尽管	她	曾是	说	,	其他	想法	是	通过	在	这	后退	的

[hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] .

her	mind	.
她	头脑	.

但即使在她说话的时候，她的脑海中也闪过其他念头。

" ['i:v(ə)n] [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , " ['ɔ:lməʊst][nəʊ][wʌn] [ri'membə] [ɛ'stɛbən] [ænd; ənd][pə'pi:tə] , [bʌt; bət]

"	Even	now	,	"	she	thought	,	"	almost	no	one	remembers	Esteban	and	Pepita	,	but
"	甚至	现在	,	"	她	想法	,	"	几乎	不	一	记得	埃斯特班	和	南瓜子	,	但

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

“即使现在，”她想，“除了我之外，几乎没有人记得埃斯特班和佩皮塔了。”

[kə'milə] [ə'ləʊn] [ri'membə] [hɜ:(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l]['pi:ˌaɪ'oʊ][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] ; [ðɪs] ['wʊmən] ,

Camila	alone	remembers	her	Uncle	Pio	and	her	son	;	this	woman	,
卡米拉	独自的	记得	她	叔叔	皮奥	和	她	儿子	;	这	女士	,

[hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

her	mother	.
她	母亲	.

只有卡米拉记得她的叔叔皮奥和她的儿子；而这位女士，是她的母亲。

[bʌt; bət] [su:n] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][daɪ][ænd; ənd][ɔ:l] ['meməri] [ɒv; əv] [ðəʊz] [faɪv] [wɪl] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [ɜ:θ]

But	soon	we	shall	die	and	all	memory	of	those	five	will	have	left	the	earth
但	很快	我们	将	死	和	全部	记忆	的	那些	五	将要	有	左边	这	地球

,

,

,

但不久之后我们都会死去，那五个人的所有记忆也将从地球上消失。

[ænd; ənd][wi:; wi] [ɑ:'selvz] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [lʌvd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [fə'gɒtn] .

and	we	ourselves	shall	be	loved	for	a	while	and	forgotten	.
和	我们	我们自己	将	是	喜爱	为了	一个	尽管	和	被遗忘的	.

而我们自己，也会被人爱戴一阵子，然后被人遗忘。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʌv] [wɪl] [hæv; həv] [bi:n] [ɪ'nʌf] ;

But	the	love	will	have	been	enough	;
但	这	爱	将要	有	到过	足够的	;

但爱就足够了；

[ɔ:l] [ðəʊz] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [lʌv] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] .

all	those	impulses	of	love	return	to	the	love	that	made	them	.
全部	那些	冲动	的	爱	返回	到	这	爱	那	制成	他们	.

所有这些爱的冲动最终都会回归到最初创造它们的爱。

['i:v(ə)n] ['meməri] [ɪz][nɒt] ['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] .

Even	memory	is	not	necessary	for	love	.
甚至	记忆	是	不是	必要的	为了	爱	.

甚至不需要记忆就能拥有爱情。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][lænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][lænd][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪz]

There	is	a	land	of	the	living	and	a	land	of	the	dead	and	the	bridge	is
那里	是	一个	土地	的	这	活的	和	一个	土地	的	这	死的	和	这	桥	是

[lʌv] ,

love	,
爱	,

有生者之地，也有死者之地，而连接两者的桥梁是爱。

[ðə; ði]['əʊnli][sə'vaɪv(ə)l] , [ðə; ði]['əʊnli] ['miːnɪŋ] .

the	**only**	**survival**	**,**	**the**	**only**	**meaning**	**.**
这	仅有的	生存	,	这	仅有的	意义	.

唯一的生存之道，唯一的意义。

" [ðə; ði] [end]

"	**THE**	**END**
"	这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神